

**Лука йахьыла
а-Инджьыль
Апостолчва руысква**

**Евангелие от Луки
Деяния апостолов**

Лука йахыла а-Инджыль
Апостолчва руысква
абаза бызшвала урышв
бызшвала атекст ацта

Евангелие от Луки
Деяния апостолов
на абазинском языке
с параллельным русским текстом

А-ГІвыра Цкья атакІрала а-Институт
Москва
2023

Лука йахыыла а-Инджыль
Апостолчва руысква

Атекст аэлектрон формат а-Гвыра
Цкья атакІрала а-Институт асайт ари
аГарбарала йгІау йауаштІ:
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=ABA>



Электронные версии и аудиоверсии
переводов библейских текстов
на абазинский язык можно скачать на сайте
Института перевода Библии:
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=ABA>

Holy Bible, New Russian Translation ™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are
trademarks registered in the United States Patent and Trademark
Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод ™
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014
Используется с разрешения.
Все права защищены по всему миру

ISBN 978-5-93943-328-0

© Институт перевода Библии, 2023

Апхъажва

Хвду зму апхъагъчва!

Швара швпахъ йштIапI а-Уасйат ШЫц йауу агIвы-
раква, Лука йахъыла а-Инджъыльи Апостолчва руыс-
кви ргIацIштра шIыц. А-Библия а-Уасйат ШЫцли
а-Уасйат Ажвдзали йалапI. АгIвыраква йыргIвырапI
а-Библия, ауи адунай шабгула сквшышв пхъадзарала
рахIа щарда йызпхъауа гIвырапI.

АйъзагIв Лука йгIвытI Лука йахъыла а-Инджъыльгьи
Апостолчва руысквагьи хIысквшпхъадзара йхынIва-
жвахуз асквшква рагIан. Лука ауат агIвгIвыракIгьи
Теофил зыхъыз агIвычIвгIвыс йзиштиуаз асальам-
швъаква рквпшыра йтагылата йгIанйыршатI. Лука
йаницIаз агIаншараква дгватшныта йырхъвыхтI. Ауи
дрыквшашIатхатI Апостолчва руысква йаншвалыз
гIаншара щарда, йауа швхIвузтын ауи апостол Павел
дйыгIвзан йгьи ауи дангIамдуз дйымгIвалагIв цIа-
быргын. (АгIвыра Апостолчва руысква шванапхъауа
швара йыжвбитI Лука «хIара» йгьи «ауат» къазула
йшгIайрысабапуа, ауыгьи йгIанарбитI Лука Павели
ауи анахъанат йыгIвзачви дшрыщыз.) Лука Иисус дйы-
щтацагIвхатI. Ауи азаджвзаджвыкI йакIвын а-Уасйат
ШЫц агIвыраква равторчва йрыуата йджьутымыз.

Лука йахъыла а-Инджъыль Иисус йбзазара, йа-
рыпхъара, йгIальаматраква, йпсри йгIабзагылхри
йрыквчважвауа а-Уасйат ШЫц апщIвыракI йрыуа
закIыпI. Ажва «Инджъыль» агрек ажва «Эуаггелион»
йгIашIыркIгIатI, абаза бызшвала ауи йгIаныцIитI «Ха-
бар бзи» йа «а-Гвыргъяхъв хабар». Ажва «Инджъыль»

Матай, Марк, Лука йгъи Йохан рыпщгІахІвахракІ-гъи йырпщылапІ (йашІшвырпшы ауи аурышв ажва «Евангелие»), ауаса зынГІалашвара ажва Инджбыль а-Уасйат Шыц шабгу йаназынарху гІаншитІ.

Лука йахбыла а-Инджбыль апны автор дызквчва-жвауа агІаншараква хІысквшпхъадзара йапхъахауа асквшышв ахъа йакІвшитІ. Ауат агІамтаква раГІан Адгъылквта атенгъыз амараГІацІцЫрта адгъылква аурым императорква рымчхъара йацІан, ауат рыр ауаъа йаныргІалын. Ауаса ауаъа йбзруз айахІуда-ква дара рдин гІащаквырыжътІ, ауи адин щатата йаман а-Нчва апигІамбар Муса йгІайытыз а-Хабза. МасихІ – ауи джъут ажвапІ, ауи йгІаныцІитІ «йыз-хъырщыз» («Христос» – аджъут ажва агрек атакІра). Амасхва хвша зхъа йахъырщуаз пигІамбарта, шо-гъанта йа паштыхІта йалырхуаз агІвычІвгІвысква раКІвын. Муса йымщтахъ йаъаз пигІамбар щардагІв йырхІвун йалкІгІата ауагІаква агвнахІи апсри рым-чхъара йачвызхчушыз МасихІкІ – а-Нчва йгІалихыз ЗымГІвархъадакІ дшгІайуашыз. Ауи акІвпІта хІыс-квшпхъадзара аджвыквлымта йаквшвауата ЙахІу-дашта апны йаныргІалыз акъалачкІвын БетлехІем апны адунай дгІаквылтІ зымГІвагъи зызпшуаз а-Нчва йгІалихыз ЗымГІвархъада, Иисус Христос.

АгІащаквырхара ауысла а-Хабар бзи, а-Нчва йа-жвала Ауи й-Па адунай йаквнайыргауа, ауи а-Хабар гІвычІвгІвысипхъадза дъанызлакІгъи бызшвата дыз-лачважвазлакІгъи йзалхпІ. Апостолчва руысква апны Лука даквчваживтІ Иисус йапхъахуз йыщтацагІвчва аджъутква рпсадгъыл апны, ауи утыцІта анахъанат адгъылштаква рпны, Римгъи ауат йрылата, Иисус

йуысла а-Хабар бзи штшамцІнадрыхуаз. Ауди агІвыра Лука йахбыла а-Инджбыль йаштагІайитІ, йаргы йалкІгу турых магІны амапІ, йауа швхІвузтын Иисус йапхъахуз йыштацагІвчва руыскви ауат гІакІвзыршуз агІаншаракви йырхроникапІ. Ауди йгІанахІвитІ зпхъадзарала ймачІгІвыз апостолчва йызлашвуз ашваратІваракви йзынйуз апшІагылра мчкви йрымпшуата а-Нчва йгІарызхъайцІаз а-Хабар бзи гІащаквырыжыта йгІакІвызлакІгЫи ауди йшдраргамуаз.

Лука ауат агІвыраква грек бызшвала йгІанйыршатІ, ауаса йцІыхъвахуз асквшышв гІважва руацІа ауат швкІпхъадзарала адунай абызшваквала йатаркІгІ. Ужвы абар Лука йахбыла а-Инджбыльи Апостолчва руыскви йапхъахауата абаза бызшвалагЫи адунай йгІаквылитІ.

А-ГІвыра Цкъа атакІрала а-Институт йшырзыразу ахІвитІ Лука йахбыла а-Инджбыльи Апостолчва руыскви ратакІыгІв, ауат агІвыраква рредакторква, ари ауыс йацхърагІаз зымгІва.

Атекст аэлектрон формат а-ГІвыра Цкъа атакІрала а-Институт асайт апны арат агІарбараквала йгІау йауитІ [http: //ibt.org.ru](http://ibt.org.ru).

А-Библия гІвыраква рыхъызква абазали урышвли

А-Библия анахъанат ахъвква йырзынарху агІардыргаква гІвызджъара хІрынйитІ. Ахъвшара ахъа ацІахъбырг йгылу агІардырга йгІанарбитІ анахъани а-Хабар бзи (Марк йахъыла, Лука йахъыла, ЙохІан йахъыла) апны Иисус йбзазара йара ауи атурых йъаквчважвауа. АсатырыцІахъгІарбага апны агІардырга йгІанарбитІ ашІчІвара йязынарху агІагвныргІвыга. Запыт ауи а-Хабар бзи апны йызквчважвауа а-Уасйат Ажвдза йауу текстпІ. ЗынгІалашварагъи ауи йгІанарбитІ а-Уасйат ШЫц йауу, йара ауи атема йапщылу ашІчІвара.

А-Библия агІвыраква зымгІва ужвыгъи абаза бызшвала йъатарымкІс йгІалцІла, араъа хІара йгІахІырбитІ урышв бызшвала ауат агІвыраква рыхъызквагъи, йызтахъу урышв бызшвала йаъу ауат агІвыраквагъи дырпшныс йылшарныс ахъазла.

ЙачІвакІ зхъадзгылу (*) агІвыра ахъыз абаза бызшвала йатаркІта йгІацІцІхъаз гІвырапІ. ГІвйачІвакІ зхъадзгылу (**) агІвыра ахъыз заткІра ацІыхъва йнадзауа, дукІ йнамихуата йгІацІцІуаш гІвырапІ.

Абазала ахъыз	Абазала ахъыз (йахъарыста)	Урышвла ахъыз
Абзазара**	Бза.	Бытие
АтыцІра	ТыцІ.	Исход
ЛевиргІа	Лев.	Левит
Апхъадзараква	Пхъадз.	Числа
ЙгІвбахуауа а-Хабза	Хаб.	Второзаконие

Абазала ахьыз	Абазала ахьыз (йахъарыста)	Урышвла ахьыз
ЙахЮшугIа	ЙахI.	Книга Иисуса Навина
АхIаквымхагIвчва	XIакв.	Книга Судей Израилевых
Рут*	Рут	Книга Руфи
1/2/3/4 АпаштахIыгIваквa	1/2/3/4 Паш.	1/2/3/4 Книга Царств
1/2 АсквшгIвыраква	1/2 Сквш.	1/2 Книга Паралипоменон
ГIвзер	ГIвзер	Книга Ездры
НыхIамийа	НыхI.	Книга Неемии
Эстер*	Эст.	Книга Есфири
Айуб	Айуб	Книга Иова
Псалтир	Пс.	Псалтирь
Ажвакъвышквa	Ажва.	Книга Притчей Соломоновых
АуазхIвагIв	Уаз.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Ашваквa рашва	Ашва.	Книга Песнь Песней Соломона
ЙышгIайхIу	Йыш.	Книга пророка Исаии
ЙырамихIу	Йыр.	Книга пророка Иеремии
Гъыбза	Гъыб.	Книга Плач Иеремии
ЙыхIазыхъел	ЙыхI.	Книга пророка Иезекииля
Данель	Дан.	Книга пророка Даниила
XЮшегIа	XЮш.	Книга пророка Осии
Йоъел	Йоъ.	Книга пророка Иоиля
ГIамос	ГIам.	Книга пророка Амоса
ГIабдийа	ГIаб.	Книга пророка Авдия

Абазала ахьыз	Абазала ахьыз (йахъарыста)	Урышвла ахьыз
Инус*	Ин.	Книга пророка Ионы
МикIа	МикI.	Книга пророка Михея
НахIум	НахI.	Книга пророка Наума
ХIабахъухъ	ХIаб.	Книга пророка Аввакума
Цыфаныйа	Цыф.	Книга пророка Софонии
ХIагай	ХIаг.	Книга пророка Аггея
Закъарыйа	Закъ.	Книга пророка Захарии
Малаки	Мал.	Книга пророка Малахии
Матай*	Мат.	Евангелие от Матфея
Марк**	Мк.	Евангелие от Марка
Лука*	Лк.	Евангелие от Луки
ЙохIан	ЙохI.	Евангелие от Иоанна
Руысква*	Руыс.	Деяния апостолов
Йакъвып	Йакъв.	Послание Иакова
1/2 Петр	1/2 Петр	1/2 послание Петра
1/2/3 ЙохIан	1/2/3 ЙохI.	1/2/3 послание Иоанна
ЙахIуда	ЙахIуда	Послание Иуды
Рим абзазагIвчва	Рим	Послание к Римлянам
1/2 Коринт абзазагIвчва	1/2 Кор.	1/2 послание к Коринфянам
Агалатква	Гал.	Послание к Галатам
Эфес абзазагIвчва	Эфес	Послание к Ефесянам
Филип абзазагIвчва	Фил.	Послание к Филиппийцам
Колос абзазагIвчва	Кол.	Послание к Колоссянам

Абазала ахъыз	Абазала ахъыз (йахъарыста)	Урышвла ахъыз
1/2 Тесалоника абзагаГвчва	1/2 Тес.	1/2 послание к Фессалоникийцам
1/2 Тимофей	1/2 Тим.	1/2 послание к Тимофею
Тит	Тит	Послание к Титу
Филимон	Филим.	Послание к Филимону
Аджбутква	Джбут.	Послание к Евреям
ЙохІан ййырбаз	Ййырбаз	Откровение Иоанна Богослова

Евангелие от Луки

Введение

1 ¹Поскольку уже многие принялись составлять описание произошедших среди нас событий ²на основе сведений, переданных нам людьми, которые с самого начала были очевидцами и служителями Слова, ³то и я решил, тщательно исследовав все от начала, описать тебе, достопочтеннейший Феофил, все по порядку, ⁴чтобы ты мог убедиться в достоверности того, чему был научен.

Ангел предвозвещает Захарии рождение Иоанна

⁵Во время правления Ирода, царя Иудеи, был священник по имени Захария, из смены Авия. Его жена тоже была потомком Аарона, ее звали Елизавета.

Лука йахыла а-Инджыль

АгІаджыквцІага

1¹⁻⁴ ЗпІагІу хІаракІу Теофил*, апхъапхъадзата зыла йабаз, Ажва къвырлыкъъв азызхаз ауагІаква йгІа-хІархІвыз ащатала щардагІвы хІпны йакІвшаз агІан-шараква гІвыра рзагІандыршауа йалагатІ. Ауи йгІалцІ-ла, саргыи сгвы йтаскІытІ ахъа салагата зымгІва бзита йсырхъвыхта ауысква зкву йащтацауата уара йузы-зыгІвхныс, уыздрыпхъаз щцІабыргу узыбахра ахъазла.

Амальяыкъ апигІамбар ЙахІа дшгІадриуаш Закъарыйа йгІайайхІвитІ

⁵ АпаштыхІ Ирод** ЙахІудашта унашва анахъицІуз, БийаргІа ркъазу дауата*** Закъарыйа-хІва йыхъызта

* 1:1-4 Теофил – ари ахъыз грек бызшвала йгІаныцІитІ «а-Нчва бзи дызбауа».

** 1:5 Ирод – ауи хІысквшпхъадзара апхъала асквшква 40 йгІа-шІарышвта а-4-дза ЙахІудашта йапаштыхІыз Ирод Дудздза йакІвпІ. ЙахІудашта йахъазымкІва ауи Шомронштагыи Галлилгыи унашва рхъицІун.

*** 1:5 Иерусалим а-Нчва йтдзы апны ауысхара ХІарун йтынхачва ркъазу 24 йырхъашан. (швапшы 1 АсквшгІвыраква 24:1-19).

⁶ Оба они были праведны перед Богом, живя непорочно и строго соблюдая все заповеди и установления Господа. ⁷ Но у них не было детей, потому что Елизавета была бесплодна. Они оба были уже в преклонном возрасте.

⁸ Однажды, когда была очередь служить смене, к которой принадлежал Захария, он нес службу перед Богом. ⁹ В соответствии с установленным для священников порядком ему выпало по жребию войти в храм Господа и возжигать благовония. ¹⁰ Во время возжигания благовоний множество народа молилось снаружи. ¹¹ Захарии же явился ангел Господа. Он стоял справа от жертвенника, где возжигались благовония. ¹² Когда Захария увидел его, он был чрезвычайно поражен и испуган. ¹³ Ангел сказал ему:

— Не бойся, Захария, твоя молитва услышана. Твоя жена Елизавета родит тебе сына, и ты назовешь его Иоанном. ¹⁴ Твое сердце наполнится счастьем и ликованием, и многие будут радоваться его рождению, ¹⁵ потому что он будет великим перед Господом. Он никогда не будет пить вина и других хмельных напитков. От самого рождения он будет исполнен Святым Духом. ¹⁶ Многих израильтян он обратит к Господу, их Богу. ¹⁷ Он будет предшествовать Ему в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям, а непокорных — к мудрости праведных, приготавливая народ к приходу Господа.

¹⁸ Захария спросил ангела:

— Как мне узнать, что это сбудется? Ведь я уже стар, и жена моя в преклонных годах.

шоґанкІ* дабан. Ауи йхъапщылагъи ХІарун** дитын-хан, ЭлишебагІ-хІва йлыхъызын. ⁶ Ауат агІвыджъ-гъи а-Нчва йпахъ йцІабыргын, пха рыквта йбза-зун, багъята ЙхІыхвиту йуасйаткви йшаквыргыл-ракви дырхъйун. ⁷ Ауаса ауат саби гърымамызтІ, йауа швхІвузтын ЭлишебагІ дпхІвыс мхъан. Ауат агІвыджъгъи рныбыжъла йнаскІахъан.

⁸ Зны Закъарыйа дызуаз акъазу рыґамта анґа-дза, ауи а-Нчва йпахъ къвырлыкъв йхун. ⁹ Ашо-гъанкъвырлыкъвхаґвчва рпны йшаквгылаз ахабза апкъ йтагылата чІвы андрышв, ауи ЙхІыхвиту йтдзы днашылта ахъщчІвфґІвыпшдзаква йбылра атахъ-хатІ.*** ¹⁰ Ауи ахъщчІвфґІвыпшдзаква анибылуаз уаґа шардаґв агваны йныхІвун. ¹¹ Закъарыйа ЙхІыхви-ту ймальяыкъ йпахъ дґаншатІ. Ауи ахъщчІвфґІвы-пшдзаква рблырта агъмала дгылан. ¹² Закъарыйа ауи даниба, мчыта дґархІан дшватІ. ¹³ Амальяыкъ ауи йайхІвтІ:

– Уымшван, Закъарыйа, ура уныхІва а-Нчва йґатІ. Ухъапщыла ЭлишебагІ па дуызґалриуаштІ, ауи ЙахІа-хІва йыхъуцІуштІ. ¹⁴ Уара угвы насыпли гвыргъара дули йчвуаштІ, шардаґвы ауи дъаґа-дриуаш йайгвыргъуштІ, ¹⁵ йауа ухІвузтын ЙхІыхви-ту йпахъ ауи ддудздзахуштІ. Ауи зынґи чаґыргыи къахв уызрауа анахъанат ажвчІвквагъи гъйжвуа-шым. Мгвата дштаркІву йґашґарышвта а-Нчва

* ^{1:5} Шоґан – йбжахъаштылта абаза бызшва йґалахаз ажвапІ, «священник» ґаныцІитІ, тдзахъызтаґи йаапІ. АтакІраквакІ рпны апсуа ажва апщаґвы «священник» ґадрьсабаптІ.

** ^{1:5} Джьут бызшвала АхІарон.

*** ^{1:9} АтыцІра 30:6-8.

¹⁹ Ангел ответил:

– Я – Гавриил, стоящий перед Богом, и я послан, чтобы сообщить тебе эту радостную весть. ²⁰ Но сейчас за то, что ты не поверил моим словам, которые обязательно исполнятся в свое время, ты лишишься дара речи и не будешь говорить до того дня, пока это не сбудется.

²¹ Между тем люди ждали Захарию и удивлялись, почему он так долго не выходит из храма. ²² Когда Захария вышел, он не мог говорить и вынужден был общаться с ними жестами. Все поняли, что в храме ему было видение.

²³ Когда срок его служения закончился, Захария возвратился домой. ²⁴ Вскоре его жена Елизавета забеременела и пять месяцев не выходила из дома.

²⁵ Она говорила:

– Вот что сделал для меня Господь, по милости Своей сняв с меня позор перед людьми!

й-Псы дгІатйырчвгІуштІ. ¹⁶ Израиль ауагІаква йры-
уата шардагІвы ЙхІыхвиту, дара р-Нчва йахыла
ауи йнайырхуштІ. ¹⁷ Ильяс* йпси йымчи йылата
апхъапхъа дгІаншуштІ ауи, абачва рыгвква агІари-
ква рахыла, амдзыргІвчва агІвцІабыргква руаса-
ражвра ахыла йнайырхарныс, ауагІахъа ЙхІыхви-
ту йгІайра йазирыхІазырныс рыхъазла.

¹⁸ Закъарыйа амальаыкь дицІгІатІ:

– Йшпаздыруаш сара ауи шыншуш? Сара са-
жвытІщтІ, схъапщылагъи лысквшквала днаскІа-
хъатІщтІ.

¹⁹ Амальаыкь джъауап гІайтхтІ:

– Сара а-Нчва йпахъ йгылу Джъабраиль** сакІвпІ,
сара а-Нчва сгІайщтитІ ауи агвыргъяхъв хабар уас-
хІвырныс. ²⁰ Ауаса ужвы агІамта ангІадзара йыншуш
сажваква йъарызхъауымцІаз йгІалцІла йуасхІвыз
аныншуш атшынзда узымчважвахуата угІанхуштІ.

²¹ Закъарыйа йызпшуа агваны йгылаз ауагІагъи
йджъарщун ауи араса ауырата а-Нчва йтдзы дгІа-
джвылымцІхуата дъакъваз. ²² Закъарыйа дангІа-
джвылцІх, дгъзымчважвахтІ, йаргъи напІыла ауагІа
зджъакІ гІаргвынйыргІвуа далагатІ. ЗымгІвагъи йгІа-
ргвынгІвытІ ауи а-Нчва йтдзы апны а-Нчва закІ
шгІаййырбаз.

* ^{1:17} Ахъыз Ильяс аджбут хъзы ЭлихІу йгІахъшахъыцІтІ. Апи-
гІамбар Ильяс дызлардыруаз йчпуз агІальаматра дудздаква
ракІвпІ. Ауи йаццауата ауагІаква йхъарцІун Малаки йпигІам-
баражва (Малаки 4:5-6): а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада
йгІайра апхъала Ильяс адгъыл дшгІахъынхІвыхуаш.

** ^{1:19} Джъабраиль – ари ахъыз аджбут хъыз Габраель йгІа-
хъшахъыцІтІ. Аджбут хъыз ахъвы ъель «Нчва» гІаныцІитІ, ауи
аджбут хъызква Элиша, ЭлишебагІ ауасамцара рпынгъи йалапІ.

Предсказание о рождении Иисуса

²⁶ Когда Елизавета была на шестом месяце беременности, Бог послал ангела Гавриила в галилейский город Назарет, ²⁷ к деве по имени Мария. Мария была обручена с Иосифом, потомком Давида. ²⁸ Ангел пришел к ней и сказал:

– Приветствую тебя, получившая милость! С тобой Господь!

²⁹ Марию эти слова очень удивили, и она размышляла, что бы значило такое приветствие. ³⁰ Ангел продолжал:

– Не бойся, Мария, потому что Бог проявил к тебе милость! ³¹ Ты забеременеешь и родишь Сына, и назовешь Его Иисусом. ³² Он станет великим, и Его будут называть Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Его предка Давида, ³³ и Он будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Его Царству не будет конца.

³⁴ – Как это может быть? – спросила Мария. – Ведь я еще не была с мужчиной.

³⁵ Ангел ответил:

– Святой Дух сойдет на тебя, и тебя осенит сила Всевышнего. Поэтому Ребенок, Который родится у тебя, будет свят – Он будет зваться Сыном Бога.

²³ Йдин къвырльыкъвхара даналга, Закъарыйа йпны дгІайхтІ. ²⁴⁻²⁵ ДукІ йнамихуата ауи йхъапшыла ЭлишебагІ дымгвадухан, хвымызкІ руаца лтдзы дгыГаджвылымцІхтІ. * Ауи йылхІвун:

– Абар сара сыхъазла ЙХІыхвиту йчпаз, Йара йылпхала ауагІа ртшпынхІва сгІацІидата!

Иисус дшГадриуаш шырдырыз ауысла

²⁶ ЭлишебагІ дымгвадута цымызкІ анцІы, а-Нчва Джъабрабиль мальъаыкъ Галил ашыпІа йаланакуаз акыт Назарет, ²⁷ Мария зыхъыз апхІвыспа лпны диштитІ. Мария Дауыт йтынха Усыф хъапшылата ди хІвайхъан. ²⁸ Амальаыкъ ауи длызгІайын йлайхІвтІ:

– Сальам басхитІ бара, а-Нчва йылпха гІазадзат! Бара ЙХІыхвиту дбыщІ!

²⁹ Мария ауат ажваква дара йджъалщатІ, ауи дазхъвыцуан ауи йапшу асальам йгІаныцІуаз. ³⁰ Амальаыкъ ачважвара атаджвыквицІахтІ:

– Бымшван, Мария, йауа бхІвузтын а-Нчва йылпха бара йбквнайыргатІ! ³¹ Ауи акІвпІта, бара бымгвадухата Па дгІабриуаштІ, Ауи Иисус-хІва йыхъцІуштІ.** ³² Ауи ддудздзахуштІта, ЗымгІварацкІысйІаракІу й-Па-хІва йыпхъуштІ Ауи. ЙХІыхвиту а-Нчва Ауи дгІазтынхаз апаштыхІ Дауыт йчІварта гІайыйтуаштІ, ³³ йгы Ауи йанакІвызлакІгы Йакъвып йтдзы***

* 1:24-25 ЙгІанакІдзауа: «тшылдзатІ».

** 1:31 Иисус – аджътква рыбышвала ауи «ЙешуагІ»-хІва акІвпІ йшбыжъгауа, йгы йгІаныцІитІ «ЙХІУХІ (ЙХІыхвиту) хІгІайхчитІ».

*** 1:33 Йакъвып йтдзы-хІва (Йакъвып йтынхачва-хІва) Израиль ауагІа йрыпхъун. Йакъвып жвыгІвпачвакІ йыман, ауат

³⁶ Вот и твоя родственница Елизавета тоже родит сына в ее преклонные годы. О ней говорили, что она бесплодна, но она уже на шестом месяце беременности. ³⁷ Для Бога нет ничего невозможного.

³⁸ — Я готова служить Господу, — ответила Мария, — пусть все произойдет со мной так, как ты сказал.

И ангел оставил ее.

Мария навещает Елизавету

³⁹ Вскоре после этого Мария собралась и поспешила в город, расположенный в нагорьях Иудеи. ⁴⁰ Она вошла в дом Захарии и поприветствовала Елизавету. ⁴¹ Когда Елизавета услышала приветствие Марии, ребенок внутри у нее встрепенулся; Елизавету наполнил Святой Дух, ⁴² и она громким голосом воскликнула:

— Благословенна ты среди женщин, и благословен Ребенок, Которого ты носишь! ⁴³ Чем я заслужила такую милость, что ко мне пришла мать моего Господа? ⁴⁴ Как только я услышала твое приветствие, ребенок во мне так и встрепенулся от радости. ⁴⁵ Блаженна поверившая в исполнение того, что сказал Господь!

унашва ахъицIуштI, йгъи Ауи й-Хъара цIыхъва гъа-
мазлушым.

³⁴ – Ауаса йшпалуаш? – дазцIгIатI Мария. – Сара
ужвыгъи хъацIа сгъйыцымызтIштI.

³⁵ Амальяыкь джъауап гIайтхтI:

– А-Нчва й-Псы дбызгIалбгIуштI бара, ЗымгIва-
рацIысйIаракIу йымч ахвага бгIахънагIвуштI ба-
ра. Ауи йгIалцIла а-Гари цкъа йбауаш – Ауи а-Нчва
й-Па-хIва йыпхъуштI. ³⁶ Абар бзаъа ЭлишебагIгъи
сквш шарда дыртата па длауаштI. ПхIвыс мхъа-хIва
йылзырхIвун ауи, ауаса ужвы цымызкI цIитIа дым-
гвадупI ауи. ³⁷ А-Нчва йылымшауа закIгъи гъаам.

³⁸ – ЙхIыхвиту къвырлыкъв йзысхарныс схIа-
зырпI сара, – джъауап гIалтхтI Мария, – йшухIваз
апшта йсызныйыргIатI сара зымгIва.

Амальяыкьгъи ауи дылкъвыцIхтI.

Мария ЭлишебагI бачIвбара длызцитI

³⁹ ДукI йнамихуата Мария тшадылгалын, ЙахIу-
дашта ащхъа апны йаныргIалу акыт гвжважвагIва-
ла дцатI. ⁴⁰ Ауи Закъарыйа йтдзы днашылын, Эли-
шебагI салъам лалхтI. ⁴¹ ЭлишебагI Мария салъам
шгIалалхыз анылгIа, йылуацIаз асаби далакIъазытI.
А-Нчва й-Псы ЭлишебагI дгIайырчвын, ⁴² быжьду-
ла йылхIватI:

– БныхIва-ныпхъазтI* бара апхIвысква рпны, буа-
цIа йтата йынкъвбгауа б-Гаригъи дныхIва-ныпхъазтI!

ажвыгIвпачва Израиль йрыжвларата жвыгIв гIархъшатI (А-Нчва
Йакъвып датша хъзыкI йыхъицIатI – Израиль).

* ^{1:42} ЙныхIва-ныпху – ажыра зхъыз ажвапI, «благословен-
ный» гIаныцIитI.

⁴⁶ Мария ответила:

— Душа моя славит Господа,

⁴⁷ и дух мой радуется о Боге, Спасителе моем,

⁴⁸ потому что Он увидел смирение Своей служанки.

Отныне все поколения будут называть меня благословенной,

⁴⁹ потому что Всемогущий совершил такое великое дело для меня!

Его имя свято!

⁵⁰ Из поколения в поколение

Он проявляет милость к боящимся Его!

⁵¹ Его рукой совершены великие дела:

Он рассеял гордых в надмении сердца их,

⁵² сверг правителей с их престолов

и возвысил смиренных!

⁵³ Он насытил благами голодных,

а богатых отослал ни с чем.

⁵⁴ Он помог Своему слуге Израилю,

помня Свое обещание нашим предкам —

⁵⁵ быть милосердным к Аврааму

и его семени вовеки.

⁵⁶ Мария погостила у Елизаветы около трех месяцев и затем возвратилась домой.

43 Йсыхвиту йан дсызгайтI сара, ауи йапшу алпха йачIвыйа йзгIасквнадыргаз сара? 44 Бсальам згIатI акIвын, йсуацIу агIари агвыргъара йгIалихын дгIа-лакIаызытI. 45 ЙбзымшырапI ЙхIыхвиту йгIабай-хIвыз шыншуш йазхъазцIаз!

46 Мария джъауап алтхтI:

– Спсы ЙхIыхвиту дартшхъвитI,

47 спсы с-ГIазхчаз а-Нчва йыхъазла йгвыргъытI,

48 йауа швхIвузтын Ауи йбзири йгвчIагIви гIасхьи-рытI сара, йнакъву сгыларта дампушата*.

ЙахъчIва йнанаркIыта абанпараква зымгIва сара йныхIва-ныпхъу-хIва йгIасыпхъуштI,

49 йауа швхIвузтын ЗымгIвазылшауа сара сыхъазла ари йапшу ауыс дуква йхатI!

Ауи йыхъыз цкъапI!**

50 Абанпарипхъадза рпынгы Ауи йылпха зквйыр-швауа

Йара хвы йзызчпауа ракIвпI!***

51 Ауи йнапIыла ауыс дуква йырхъйатI:

Ауи йамцIицатI зыгкIва пагъарала йырчвыз,

52 аунашвачпагIвчва рчIвартаква йгIаркIницан, згыларта накъву ауагIаква гIарылийрхIватI!

53 Йымлащиуаз йыртахъу абзирала йнайырхъатI Ауи, абайаквагы закIаджвыкI рымамкIва йщтитI.

54-55 Ауи дырцхърагIатI Йара йлыгчва Израиль ауагIаква,

йгIайгвалашвахын хIапхъанчIивиква

злайыргвыгъаз –

* 1:48 1 АпаштыхIыгIвакIва 1:11; 2:1.

** 1:49 Псалтир 110:9.

*** 1:50 Псалтир 102:17.

Рождение Иоанна Крестителя

⁵⁷ Когда подошло время, Елизавета родила сына.
⁵⁸ Ее соседи и родственники услышали о том, что Бог явил ей великую милость, и радовались вместе с ней. ⁵⁹ На восьмой день они пришли, чтобы совершить над ребенком обряд обрезания, и хотели назвать его в честь отца Захарией. ⁶⁰ Но мать ребенка возразила:

— Нет! Его будут звать Иоанном.

⁶¹ Ей стали говорить:

— Но ведь среди ваших родственников нет никого с таким именем!

⁶² Они стали жестами спрашивать отца, как бы он хотел назвать сына. ⁶³ Захария попросил табличку для письма и, к удивлению всех, написал:

«Его имя Иоанн».

⁶⁴ В тот же миг к нему вернулась речь, и он начал говорить, прославляя Бога. ⁶⁵ Всех соседей объял страх, и весть о случившемся разнеслась по всем нагорьям Иудеи. ⁶⁶ Все, кто слышал об этом, с удивлением спрашивали:

— Кем же станет этот ребенок? — потому что рука Господа была с ним.

гвчІагІв рзычпара Ибрахими
ауи йтынхачви анцІрала.

⁵⁶ХымызкІ рабара дсасытІ Мария ЭлишебагІ лпны,
уацІыхъван лпны дгІахъынхІвыхтІ.

ЙахІаа дзытщІвы адунай дшгІаквылыз

⁵⁷АгІамта ангІадза, ЭлишебагІ па дгІалритІ. ⁵⁸Ауи
лыгвлачви лзабачви ЙхІыхвиту йылпха шгІалира-
дзаз аныргІа йлыцгвыргъун. ⁵⁹ЙагІмышкІхуз апны*
ауат гІайтІ агІари йпІытІачвапкъра акІвдыршарныс,
йаба йхІатырла ауи Закъарыйа-хІва йыхъырцІарныс
ртахъын ауат. ⁶⁰Ауаса агІари йан йгылымуытІ:

– Момо, ауи ЙахІаа-хІва йыпхъуштІ.

⁶¹Ауи йлархІвуан:

– Швзабачваква дрыуата заджвгъи ауи апш хъзы
гъйымамщтІ!

⁶²Ауат аба йпа хъзыта йыхъицІарныс йтахъу ауысла
мачвы-щачвла йцІгІауа йалагатІ. ⁶³Закъарыйа дрыхІван
аквгІвырта чкІвын гІарыквихтІ, уацІыхъван зымгІва-
гъи дджбарщауа йшгІайпшуазымца ауи йаквйыгІвтІ:

«Ауи йыхъыз ЙахІаапІ».

⁶⁴Йара ауи алахъвгІахъасра ауи йыбыз гІаунащт-
хын, а-Нчва дйыртшхъвауа ачважвара джвыкви-
цІахтІ. ⁶⁵Агвлачва зымгІва ашвара гІарылашватІ, йын-
шаз ахабар ЙахІудашта ащхъаква зымгІва йырзына-
дзатІ. ⁶⁶Ауи згІуз зымгІвагъи йджбарщауа йазцІгІун:

– ЙымгІанхушийщтІ ауи агІари? – йауа швхІвуз-
тын ЙхІыхвиту йнапІы ауи йыцын.

* ^{1:59}ЙагІмышкІхуз апны – а-Нчва й-Хабза йшгІанахІвузла,
апІытІачвапкъра йагІмышкІхуз апны йакІвдыршун (Абза-
зара 17:12).

Пророческое слово Захарии

⁶⁷ Святой Дух наполнил Захарию, отца Иоанна, и он начал пророчествовать:

⁶⁸ — Благословен Господь, Бог Израиля, Который посетил Свой народ и искупил его!

⁶⁹ Он воздвиг нам рог спасения

из дома Своего слуги Давида,

⁷⁰ как Он издавна обещал через Своих святых пророков,

⁷¹ что Он спасет нас от врагов

и от рук тех, кто ненавидит нас.

⁷² Так Он проявил милость к нашим предкам,

помня Свой святой завет,

⁷³ клятву, которой Он поклялся нашему предку Аврааму:

⁷⁴ избавить нас от рук наших врагов,

чтобы мы могли без страха служить Ему,

⁷⁵ живя перед Ним в святости и праведности

во все дни нашей жизни!

⁷⁶ И ты, дитя, будешь назван пророком Всевышнего, потому что будешь идти перед Господом,

чтобы приготовить Ему пути,

⁷⁷ возвестить Его народу спасение

через прощение грехов,

⁷⁸ по глубочайшему милосердию нашего Бога,

Который пошлет нам Утреннюю Зарю с небес,

⁷⁹ чтобы дать свет живущим во тьме и тени смертной и направить наши стопы на путь мира!

⁸⁰ Ребенок рос и укреплялся в духе. Он жил в пустыне до того времени, когда открыто явился Израилю.

Закъарыйа йпигІамбар ажва

67 А-Нчва й-Псы ЙахІаа йаба Закъарыйа дгІайыр-чвын, йпигІамбаражва йхІваауа далагатІ:

68 – ДныхІва-ныпхъазтІ ЙхІыхвиту, Израиль
р-Нчва*, зуагІа цхърагІара йрызгІайта,
ауат рхъахвгІаша пщцІазцІата
йгІазырхвитхыз!

69 Йлыг Дауыт йтдзы йгІагІвниган,
йхІызщтІихтІ Ауи агІахчага чІвгІа**,

70 Йара йпигІамбар цкъаква йгІадйырхІвата шарда
цІуата ауи хІшазйыргвыгъаз апшта,

71 хІара хІагъачва йгъи хІызчвымыгъу
хІырчвихчарныс ахъазла.

72 Абарауаса Ауи йылпха хІапхъанчІвиква йрыкв-
йыршватІ,

йхъмаштылуата Йара йуасйат цкъа,

73 хІара хІапхъанчІви Ибрахим йзихІваз аныха:

74 хІара хІагъачва хІгІарнапІыцІхра,

швара хІыламкІва Ауи къвырлыыкъв йзыхара хІыл-
шарныс ахъазла,

75 хІынцІра амшква зымгІва рпны Ауи йпахъ цкъари
гІвцІабыргыри хІылата

хІбззарныс ахъазла!

76 Уаргъи, сычкІвын, ЗымгІварацкІысйхІаракІу йпи-
гІамбар-хІва йуыхъырцІуштІ.

* 1:68 Псалтир 40:14; 71:18; 105:48.

** 1:69 Ауи йгІаныцІитІ «зымч дуу а-ГІащаквыжыгІв»; (Псалтир 17:3). АчІвгІва амчъари акъаруи йырдамыгъан (швапшы, ажва ахъазла, 1 АпаштыхІыгІваква 2:10; ЙырамышІу 48:25; МикІа 4:13).

Рождение Иисуса

2 ¹В те дни кесарь Август издал указ о проведении переписи по всей Римской империи. ²Это была первая перепись, она проводилась в то время, когда Сирией управлял Квириний. ³Поэтому каждый отправился в свой город для регистрации. ⁴Иосиф тоже пошел из галилейского города Назарета в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеем, потому что он был потомком Давида. ⁵Он отправился на перепись вместе с Марией, которая была с ним обручена и ожидала Младенца. ⁶В Вифлееме у Марии подошло время родов, ⁷и она родила своего первенца, запеленала Его и положила в кормушку для скота, потому что для них не нашлось места в гостинице.

Йауа ухІварыквын ЙхІыхвиту йпахыла уцуштІ,
Ауи йымгІва йзурыхІазырра ахъазла*,
77 Йара йуагІа йраухІвныс
йгІазхчуш агвнахІква рзыргІвара шаКІву.
78 Ауи йгІалцІла хІ-Нчва йгвчІагІв ацІоларала
ажвгІвандква йгІаркІништта йхІзагІайштиуаштІ
хІара Ащымта Шахв**,
79 алашцари апсра ажъори*** йрылата йбзазауа алаша-
ра райдзара,
хІщапІква амамыр амгІва йязынахІырхара рыхъазла!
80 Асаби йызхІун, йпсы багъбахун. Акъвым апны
дбзатІ ауи зымгІвагы дырбауата Израиль рпахъ
дангІагылуаш агІамта гІадзанадзыкІа.

Иисус ййра

2 1 Ауат амшква рпны аимператор Август**** унашва
йгІвытІ Урым империя шабгула ауагІа рахъгІвыл-
гІара акІвыршара. 2 Квириний***** Шам унашва анахъи-
цІуз ауи йапхъахауата йакІвшуз уагІа ахъгІвылгІаран.

* 1:76 ЙышгІайхІу 40:3; Малаки 3:1.

** 1:78 Ауи йгІаныцІитІ а-Нчва йгІалихыз ауагІа зызпшуаз Зым-
гІвархъада (р-ПаштыхІ) йгІайра.

*** 1:79 ЙышгІайхІу 9:2.

**** 2:1 Август – хІысквшпхъадзара апхъала 27 асквш йгІашІа-
рышвта хІысквшпхъадзара апны 14 асквшдза Урым империя
даунашвачпагІвын.

***** 2:2 Йшабула, хІысквшпхъадзара апхъала 11 асквш йгІашІа-
рышвта 4 асквшдза ари йапхъахуз ауагІа рахъгІвылгІара Шам
апны йанакІвшуз, Квириний дчыннкъвгагІвын йа дарунашвач-
чпагІвын. ХІысквшпхъадзара апны 6 асквш йгІашІарышвта 9
асквшдза йгІванхауата ауагІа рахъгІвылгІара анакІвшуз, ауи
дурым шыпІа унашвачпагІвын.

Ангелы возвещают пастухам Радостную Весть

⁸ Неподалеку были пастухи, которые жили в поле и стерегли ночью свое стадо. ⁹ Вдруг перед ними предстал ангел Господа, окруженный сиянием Господней славы. Пастухи очень испугались, ¹⁰ но ангел сказал им:

– Не бойтесь. Я пришел сообщить вам весть, что принесет великую радость всему народу! ¹¹ Сегодня в городе Давида родился ваш Спаситель – Христос, Господь! ¹² Вот вам знак: вы найдете Младенца, запеленатого и лежащего в кормушке.

¹³ И вдруг к ангелу присоединилось многочисленное небесное воинство, славившее Бога и восклицавшее:

¹⁴ – Слава Богу в вышине небес!

А на земле мир людям, к которым Он благоволит!

¹⁵ Когда ангелы ушли от них на небеса, пастухи сказали друг другу:

³Ауи йгІалцІла дасузлакІгъи йара йкыт ашвъа тшаницІарныс дцатІ. ⁴Усыфгъи Галил апны Назарет кыт дтыцІын, ЙахІудашта апны БетлехІем-хІва йызпхъауа Дауыт йкыт дцатІ, йауа швхІвузтын ауи Дауыт дитынхан. ⁵Ауи тагвжвата йзырхІвайыз, йымгвадууыз Мария дйыцта ауагІа ахъгІвылгІара дцатІ. ⁶БетлехІем апны Мария лхъара агІамта надзатІ, ⁷ларгъи дхъан л-Па шыпа дгІалритІ. Ауи л-Па агаракІасква дрымгвалцІан, аччора дталцІатІ, йауа швхІвузтын асасырта апны ауат пхъарта гърымамызтІ.

Амальяыккъва хабар бзи ауасахчаква йрархІвитІ

⁸ЙхъарамкІва архъа апны уахъынлата ауасахчаква рхІвыча рчІапщун. ⁹Зынла ауат рпахъ дгІагылтІ ЙхІыхвиту ймальяыккъ, ЙхІыхвиту йымч гІальамат акІкІарала дкІвыршата. Ауасахчаква зджъара йгІанымхахуата йшватІ, ¹⁰ауаса амальяыккъ ауат йгІарайхІвтІ:

– Швымшван. Сара хабар бзикІ швасхІвныс сгІайтІ, гвыргъара дудзда рызгІанагуаштІ ауи ауагІахъа зымгІва! ¹¹ЙахъчІва Дауыт йкыт апны дйытІ швара шв-ГІахчагІвы* – Христос**, ЙхІыхвиту! ¹²Абар швдырга: а-Саби агаракІасква дрымгвата, аччора дтата дгІашвауаштІ швара.

¹³Ауаъа зынла амальяыккъ йгІайыцылтІ зпхъадзара шардаз ажвгІванд ар, а-Нчва ддыртшхъауа йгъи быжъштІыхла йырхІвауа:

* ^{2:11}ГІахчагІвы – йашІшвырпшы ЙышгІайху 43:11; ХІюсегІа 13:4.

** ^{2:11}Христос – а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада (ПаштыхІ).

– Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там произошло, о чем это нам объявил Господь.

¹⁶ Они поспешили туда и нашли Марию, Иосифа и Младенца, лежащего в кормушке для скота. ¹⁷ Когда они Его увидели, то рассказали все, что им было сказано об этом Младенце. ¹⁸ Все, кто слушал, удивлялись рассказу пастухов, ¹⁹ а Мария все запоминала и размышляла об этом. ²⁰ Пастухи возвратились, прославляя и восхваляя Бога за все, что они видели и слышали: все оказалось точно так, как им и было сказано.

Иисуса ставят перед Богом

²¹ На восьмой день, когда пришло время совершить над Ним обряд обрезания, Его называли Иисусом, именем, которое ангел дал Ему еще до того, как Он был зачат. ²² Когда закончилось время очищения, предписанное Законом Моисея, Мария и Иосиф понесли Младенца в Иерусалим, чтобы посвятить Его Господу, ²³ потому что в Законе Господа написано: «Каждый первенец мужского пола должен быть посвящен Господу». ²⁴ Они должны были также по Закону Господа принести в жертву пару горлиц или двух молодых голубей.

14 – Артшхъвара йымазтІ а-Нчва ажвгІвандква
рхІаракІыра апны!

Адгбыл апынгы амамыр рымазтІ а-Нчва
йгвапхара бзи зквнайыргауа ауагІаква!

15 Амальяыккъва ауат йыркъвыцІхта ажвгІванд
йанхъалх, ауасахчаква азаджв азаджв йайхІвтІ:

– Швнай БетлехІем хІцапІ, ауаъа йгІаншаз ауысла
ЙхІыхвиту йгІахІайхІвыз хІапшыпІ.

16 Ауат ауаъа гвжважвагІвала йцан, Мария, Усыф
йгы аччора йтаз а-Сабипшка гІараутІ. 17 Ауат Ауи
данырба, а-Сабипшка йыхъазла йгІарархІвыз зым-
гІва рхІватІ. 18 Ауат йрыздыргІвуаз зымгІва ауаса-
хчаква йырхІваз джъарщун. 19 Мариягы йылгІаз
зымгІва лгвы йталкІын ауи дазхъвыцхуан. 20 Ауаса-
хчаква гІахъынхІвыхтІ, йырбази йыргІази зымгІва
рыхъазла а-Нчва йыхъыз рхІвауа йгы ддыртш-
хъвауа: зымгІва йшгІарархІвыз апшта тамамта
йгІацІцІтІ.

Иисус а-Нчва йпахъ дыргылра

21 ЙагІмышкІхуз, Ауи йпІытІачвапкъра агІа-
мта аннадза, Ауи Иисус йыхъырцІатІ – ари ахъыз
Ауи мгва дтамшваскІва амальяыккъ йгІайыхы-
цІатІ. 22 Муса й-Хабзала йщаквгылаз атшрыцкъа-
ра агІамта аналга*, Марии Усыфи а-Сабипшка Ие-
русалим дыргатІ, Ауи ЙхІыхвиту дгІайрыцкъар-
ныс йпахъ ддыргылныс ахъаз, 23 йауа швхІвузтын
ЙхІыхвиту й-Хабза апны йаныпІ: «ЧКІвынхвыц
щыпипхъадза ЙхІыхвиту дгІайрыцкъарныс йпахъ

* 2:22 А-Хабзала (швапшы ЛевиргІа 12:2-8) апхІвыс лтшрыцкъара
па данлаурыз амштахъ й-40-хуз амш йалгун.

Благословение и пророчество Симеона

²⁵ В Иерусалиме в это время был человек, которого звали Симеоном. Он был праведен и благочестив, и с надеждой ожидал Того, Кто принесет утешение для Израиля, и на нем был Святой Дух. ²⁶ Святой Дух открыл ему, что он не умрет, пока не увидит Господне-го Христа. ²⁷ Ведомый Святым Духом, Симеон пришел в храм, и когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним то, что было установлено Законом, ²⁸ Симеон взял Его на руки и благословил Бога, сказав:

²⁹ — Владыка! Как Ты и обещал, теперь Ты отпускаешь Своего слугу с миром, ³⁰ потому что мои глаза увидели спасение Твое, ³¹ которое Ты приготовил перед лицом всех народов, ³² свет откровения язычникам и славу народа Твоего Израиля!

³³ Отец и мать удивлялись тому, что было сказано о Нем. ³⁴ Потом Симеон благословил их и сказал Марии, матери Его:

— Он будет причиной падения и возвышения для многих в Израиле и станет знамением, которое будет многими отвергаемо, — ³⁵ да и тебе самой меч пронзит душу. Через все это откроются тайные мысли многих людей.

³⁶ Там находилась также пророчица Анна, дочь Фа-нуила, из рода Асира. Она была в глубокой старости.

дыргылра атахыпI»*. ²⁴ЙхIыхвиту й-Хабзала ауат къвырманта йддырщра атахын гIвбнахIвыхIвкI йа гIвхIвыхIвчыркI**.

ЩамIвын йныхIва-ныпхъари апхъахъкIъала йыншуш ауысла йхIвази

²⁵Ауи агIамта апны Иерусалим дтан ЩамIвын-хIва йызпхъуз гIвычIвгIвыскI. Ауи дыгIвцIабыргын йкъраргьи бзийын, гвыгъара йылата Израиль ргвбжара зыртынчуашыз ЙхIыхвиту дйызпшуан, а-Нчва й-Псгьи йара дйыцын. ²⁶А-Нчва й-Псы ауи йзагIахъитIтI ЙхIыхвиту й-Христос дйымбакIва дшымпсуашыз. ²⁷А-Нчва й-Псы ЩамIвын а-Нчва йтдзы апщIа дпщIайдатI. А-Хабза йахIвауа чпара ахъазла ани аби а-Сабипшка Иисус дангIарг, ²⁸ЩамIвын Ауи йнапIквала дгIайахвтI, а-Нчва йыхъыз бзирала йхIван:

²⁹— ХIызнапIыцIу! Сшуырггвыгъаз апшта, ужвы саууштхитI сара, Уара улыг, амамыр сымата, ³⁰йауа ухIварыквын сара сылаква дырбатI хIгIазхчуш,

³¹ауагIахъаква зымгIва рпахъ Уара йурыхIазырыз, ³²амаджбусиква рыхъазла йхъгIыта ахIвара алашара йгьи Уара ууагIахъа, Уара у-Израиль рыртшхъвара!***

³³Ани аби йджъарщун Иисус йыхъаз йырхIваз. ³⁴УацIыхъван ЩамIвын ауат йныхIва-ныпхъан Ауи йан Мария йлайхIвтI:

* ^{2:23} АтыцIра 13:2, 12, 15.

** ^{2:24} ЛевиргIа 12:6-8.

*** ^{2:32} ЙышгIайхIу 42:6; 49:6.

Анна прожила семь лет со своим мужем, ³⁷ а всю остальную жизнь она жила вдовой. Ей было восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала храма, день и ночь служа Богу постами и молитвами. ³⁸ Подойдя в этот момент к тем, кто принес Его, она возблагодарила Бога и говорила о Ребенке всем ожидавшим избавления для Иерусалима.

Возвращение в Назарет

³⁹ Когда родители Иисуса сделали все, что предписывал Закон Господа, они возвратились в Галилею, в свой родной город Назарет. ⁴⁰ Ребенок рос и набирался сил и мудрости, и милость Божья была на Нем.

– А-Нчва Ари йгІайылайцІаз ашвхІаусыгІвала Израиль апны шардагІвы кІахІуштІ йгЫи шардагІвы тшгІащтІырхуаштІ, ЙаргЫи йыздымгылуа ддыргахуштІ ³⁵ (йара баргЫи бпсы агъата алсуаштІ). Абауат зымгІва уагІа шардагІв рхъвыцра мадзаква гІахъыртІуаштІ.

³⁶ Ашир ажвлара йрыуаз Фануэль апхъахкІаъла йыншуш здыруаз йпхІа АннагЫи ауаъа даъан. Сквш шарда нылцІхъан ауи. Анна лхъацІа быжьсквша дйыцбзазатІ, ³⁷ уацІыхъван йгІанылцІыз зымгІва ауи чвзабата дгІабзазатІ. Сквшы пщынгІважви пщба дыртан ауи*. Ауи зынгЫи а-Нчва йтдзы апщцІа дгЫгІапщцІымцІтІ, уахъынлагЫи тшынлагЫи а-Нчва урычрала ныхІварали къвырлыыккъв йзылхатІ. ³⁸ Ауи асахІат апны лара Ауи дгІазгыз дрызцан, а-Нчва дшизыразу лхІван, а-Саби йуыс Иерусалим агІархвитхра** йазпшуаз зымгІва йралхІвуан.

Назарет агІайхра

³⁹ Иисус йани йаби ЙхІыхвиту й-Хабза йгІанахІвуз зымгІва анырчпа, Галил апны йаныргІалыз ркыт цри Назарет йгІахъынхІвыхтІ. ⁴⁰ А-Саби дгІадзынгылуан, йымчи йуасаражври йрызхІун, а-Нчва йылпхагЫи Ауи йыквын.

* ^{2:37} Йа: «Сквшы пщынгІважви пщба руацІа дчвзабан ауи».

** ^{2:38} Иерусалим агІархвитхра – Араъа ауи йгІаныцІитІ: «Израиль агІащаквырхара, Израиль агвнахІкви аурым кЫгІвчви йырчвыхчара».

Двенадцатилетний Иисус во дворе храма

⁴¹ Каждый год на праздник Пасхи родители Иисуса ходили в Иерусалим. ⁴² Когда Ему было двенадцать лет, они, как обычно, пошли на праздник. ⁴³ После окончания праздника, когда все возвращались домой, Мальчик Иисус остался в Иерусалиме, но Его родители об этом не знали. ⁴⁴ Полагая, что Он идет среди других путников, они после целого дня пути стали искать Его среди родственников и знакомых. ⁴⁵ Не найдя, они возвратились в Иерусалим искать там. ⁴⁶ Через три дня они нашли Мальчика в храме. Он сидел среди учителей, слушал их и задавал вопросы. ⁴⁷ Все, кто Его слышал, поражались Его пониманию и Его ответам. ⁴⁸ Родители были изумлены, увидев Его там.

— Сынок, почему Ты так с нами поступил? — спросила Его мать. — Твой отец и я беспокоились и искали Тебя.

⁴⁹ — Зачем же вы Меня искали? — спросил Он. — Разве вы не знали, что Я должен быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

⁵⁰ Но они не поняли, о чем Он им говорил. ⁵¹ Он возвратился с ними в Назарет и был послушен им. Но все происшедшее Его мать хранила в своем сердце.

⁵² Иисус вырослел и становился мудрее. Его любили и люди, и Бог.

ЖвыгІвсквша йыртаз Исус а-Нчва йтдзы апщІа апны

⁴¹ Ансисквшагы ПасахІ агвыргъяхъв агІан Исус йани йаби Иерусалим йцун. ⁴² Ауди жвыгІвсквша ани-хъыщІ, ауат, йшырцІасхаз апшта, агвыргъяхъв йцатІ. ⁴³ Агвыргъяхъв аналга, зымгІвагы рпынква йанца-хуаз, АчкІвынхвыц Исус Иерусалим дгІанхатІ, ауаса Ауди йани йаби ауди гырымдыруазтІ. ⁴⁴ Ауди анахъанат амгІвайсыгІвчва дрылата дгІайуадзырщатІ ауат, мыш абгакІ йанымгІвайс, ауат Ауди рзаъачви рдырчви рпны йзыпшгІауа йалагатІ. ⁴⁵ Ауди данырмау ауат Иерусалим йхъынхІвыхтІ ауаъа йпшгІарныс. ⁴⁶ ХымшкІ анцІы ауат АчкІвынхвыц а-Нчва йтдзы апщІа апны дгІараухтІ. Ауди арыпхъагІвчва дрылачІван, ауат дрыздыргІвуан йгы азцІгІараква рызйыргылуан. ⁴⁷ Ауди йыздыргІвуаз зымгІвагы Ауди йгвынгІвыри Ауди йджъауапкви джъар-щун. ⁴⁸ Ани аби Ауди ауаъа данырба йджъарщатІ.

– ХІычкІвын, йачІвыйа Уара араса йызхІзухаз? – дицІгІатІ Ауди йан. – Уара уабагы саргы хІухъгвыргІвун йгы хІузыпшгІун Уара.

⁴⁹ – ЙачІвыйа Сара швызсыпшгІуз? – дазцІгІатІ Ауди. – ЙгышвымдыруазмищтІ швара Сара Саба йчІву апны саъазара шатахъу?

⁵⁰ Ауаса ауат йгыгІаргвнымгІвытІ Ауди дызлачва-жвуз. ⁵¹ Ауди ауат дрыцта Назарет дгІахъынхІвыхтІ йгы ауат дрыздыргІвуан. Ауаса йгІаншаз зымгІва Ауди йан лгвы йтакІыта йынкъвылгун.

⁵² Исус йызхІун йгы рыцІа-рыцІа дуасаражвхун. Ауди бзи дырбун ауагІаквагы а-Нчвагы*.

* ^{2:52} ЙашІшвырпшы: 1 АпаштыхІыгІвакв 2:26.

Иоанн Креститель готовит путь для Иисуса

З¹ В пятнадцатый год правления кесаря Тиберия, когда Иудеей управлял Понтий Пилат, Ирод был правителем Галилеи, его брат Филипп – правителем Итуреи и Трахонитской области, Лисаний – правителем Авилинеи,² а первосвященниками были Анна и Кайафа, слово Бога было к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.³ После этого Иоанн пошел по всем областям, прилегающим к Иордану, и проповедовал крещение в знак покаяния для прощения грехов.⁴ Как написано в книге пророка Исаии:

«Голос раздается в пустыне:

„Приготовьте путь Господу,
сделайте прямыми дороги Его!

⁵ Всякий овраг пусть будет засыпан,
а всякая гора и холм – опустятся;
извилистые пути пусть станут прямыми,
и неровные – пусть станут ровными,

⁶ чтобы все человечество увидело Божье спасение“».

⁷ Иоанн говорил толпам, которые приходили принять крещение от него:

– Вы, змеиное отродье! Кто предупредил вас, чтобы вы бежали от грядущего гнева? ⁸ Делами докажете искренность вашего покаяния. Не думайте говорить в себе: «Наш отец Авраам!» Говорю вам, что Бог может и из этих камней сотворить детей Аврааму. ⁹ Уже и топор лежит у корня деревьев, и всякое дерево, не приносящее хорошего плода, будет срублено и брошено в огонь.

ЙахІа ДзытщІвы Иисус йыхъазла амГІа йрыхІазыртІ

(Мат. 3:1-12; Мк. 1:2-8; ЙохІ. 1:19-28)

З¹ Аимператор Тиберий йунашвахъцІара йжвухв-сквшахуз агІан, ЙахІудашта Понтий Пилат унашва анахъицІуз, Ирод Галил данаунашвачпаГІвыз, ауи йаща Филип Итуреи Трахонит шыпІи* данрунашвачпаГІвыз, Лисаний Абиленей данаунашвачпаГІвыз, ²ХІанани Кайафи** йаншогъанхъадаз, а-Нчва йажва акъвым апны йаъаз Закъарыйа йпа ЙахІа йзынархан. ³Ауи амщтахъ ЙахІа Иордан адзыгІв йадыз ашыпІаква зымГІа рпны дцатІ, ауи уаз йхІвун адзытщра акІвыршара шатахъыз агвнахІква тшырзырдырхта*** агвнахІква рызГІвара ахъазла. ⁴АпигІамбар ЙышГІайхІу йгІвыра йшану апшта:

«Абжы гитІ акъвым апны:

„ЙызшврыхІазырт амГІа ЙхІыхвиту,

йшвчпа райшата Ауи йныкъвартаква!

⁵ ЙамГІан кІварбжъаразлакІгъи тырчвылГІазтІ,

* ^{3:1} Итурея, Трахонит шыпІа, Абилинае – ауат ауыжвГІанчІви Ливани Шами радгъылштаква рпны йаныргІалын.

** ^{3:2} Асквшква 14 йГІашІарышвта 37-дза Тиберий дурым императорын. Асквшква 26 йГІашІарышвта 36-дза Понтий Пилат ЙахІудашта апны дурым шыпІаунашвачпаГІвын. Ирод Антипа, Филип (Ирод Дудэдза йпа) йгъи Лисаний хъахъыла йГІашІырпхъадаз ашыпІаква йрунашвачпаГІвын. ХІанан дшогъанхъадан асквшква 6 йГІашІарышвта 15-дза, ауи амщтахъгъи ауи йхъгал гъичвымдзтІ. Ауи йымхІв Кайаф ауи аъанатІа асквшква 18 йГІашІарышвта 36-дза йынкъвигатІ.

*** ^{3:3} АгвнахІква тшырзыдырхтра – ауи йГІаныцІитІ агІвычІвГІвыс а-Нчва йпахъ йыгвнахІква тшырзыдырхта йыкъазщи йбзазаци йпсахра шатахъу.

¹⁰ — Что же нам делать? — спрашивал народ.

¹¹ Иоанн отвечал:

— Тот, у кого две рубахи, пусть даст одну тому, у кого нет вообще, и тот, у кого есть еда, пусть делает то же самое.

¹² Сборщики налогов тоже приходили принять крещение.

— Учитель, — спрашивали они, — что нам делать?

¹³ — Не требуйте с людей больше, чем положено, — говорил он им.

¹⁴ Спрашивали его и солдаты:

— А что делать нам?

Иоанн ответил:

— Не вымогайте у людей денег силой и угрозами, никого ложно не обвиняйте и довольствуйтесь своим жалованьем.

¹⁵ Народ был в напряженном ожидании, и всех интересовало, не Христос ли Иоанн. ¹⁶ На это Иоанн отвечал им всем:

— Я крещу вас водой, но придет Тот, Кто могущественнее меня, я даже не достоин развязать ремни Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнем. ¹⁷ У Него в руках лопата, чтобы провеять зерно на току; пшеницу Он соберет в Свое хранилище, а мякину сожжет в неугасимом огне.

¹⁸ И много другого говорил Иоанн, убеждая народ и возвещая ему Радостную Весть.

¹⁹ Когда же он стал упрекать правителя Ирода за женитьбу на Иродиаде, жене его брата, и за все другое зло, которое тот совершил, ²⁰ Ирод ко всему злу добавил еще одно, заключив Иоанна в темницу.

йамГан быхъвызлакІгьи йгьи тобазлакІгьи
накъврагІатІ,
амГІва хъвахъваква райшахаргІатІ,
амГІва къвайашІыйаквагьи райшахаргІатІ,
6 агІвычІвГІвара шабгу а-Нчва согІата
йгІахІитыз агІахчара рбара ахъазла“»*.

7 ЙахІаа адзытщра йахъиштныс йызГІайуаз ауагІа
жвпІара йрайхІвуан:

– Швара, ащтанчІв хъшараква! ЙгІашвазхІвда шва-
ра апхъахъКІаала йгІаншуш а-Нчва йхІаквымхара
швачвырдарныс? 8 Ауысквала йгІашвырба йщІабыр-
гу агвнахІква штшырзыжвдырхыз. Швгвгьи йгІана-
швымыргын араса йшвхІварныс: «ХІара хІаба Ибрахим
йакІвпІ!» ЙшвасхІвитІ швара а-Нчва йшйылшауа арат
ахІахъвквагьи йгІарылихта Ибрахим йыхъазла саби
йгІайшарныс. 9 АгврахІагьи гІадзхъайцІахъатІ а-Нчва
ацІлаква рыщайдза, швыр бзи гІазшІамылуа йамГан
цІлазлакІгьи йпикъыта амца йалайрышвуаштІ Ауи.

10 – ЙхІчпуш ачІвыйа шта хІара? – йазцІгІун ауагІа
жвпІара.

11 ЙахІаа джъауап айтхуан:

– ГІвасыкІ зму азакІы асыкІгьи змам йййтыр-
гІатІ, рызкъы змугьи йара ауи йчпарагІатІ.

12 АшвахчІвГІазкІкыгІвчвагьи гІайуан адзытщра
йахъысныс.

– АрыпхъагІв, – йазцІгІун ауат, – йхІчпара ата-
хъыйа хІара?

13 – Хабзала йгылу йайхІата йгІарыквшвымхын
ауагІаква, – йрайхІвуан ауи ауат.

14 АрыгІвчвагьи ауи йгІайцІгІун:

* 3:6 ЙышгІайхІу 40:3-5.

Иоанн крестит Иисуса

²¹ Когда весь народ крестился, был крещен и Иисус, и когда после крещения Он молился, раскрылись небеса, ²² и на Него спустился Святой Дух в телесном виде, в образе голубя. И с небес прозвучал голос:

– Ты Мой любимый Сын! В Тебе Моя радость!

– А хІара йхІчпуш ачІвыйа?

ЙахІа джъауап айтхІ:

– Къарули ршварали ауагІаква ахча гІарыквшвым-хын, заджвгъи мцКІыла дшвмыркъванчан йгъи швынхаша шваквразха.

¹⁵ Азпшра акврыгъвгъва йалан ауагІа, зымгІва-гъи йрымаджъащахъван, ЙахІа гъйакІвыммиштІ а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада. ¹⁶ ЙахІа зымгІва-гъи джъауап ритуан:

– Сара дзыла адзытшра швахъысцитІ, ауаса дгІа-йуаштІ сара сацКІыс йымчу. Ауи йсандалышІахІвага-кванадзара сыртІларныс гъсквнагум сара. Ауи швара а-Нчва й-Псыли амцали адзытшра швахъиштуаштІ.

¹⁷ Ауи йнапІыцІакІпІ ачвыргъвы, амашв апны атшыгІв-ра йрыпшарныс; агвадз Ауи йхчарта апны йазикІуаштІ, ахърыгІвапгъи йымчвуа амца йалайбылуаштІ.

¹⁸ Датшагъи шарда дрыквчважвун ЙахІа, ауагІа йхъадйырцІауа йгъи а-Хабар Бзи райхІвуа.

¹⁹ Ауи аунашвачпагІв Ирод йаща йпхІвыс Иродиа-да дъагІайгыз йгъи ауи йакІвйыршаз адатша чвгъа-рахараква зымгІва рыхъазла атшпынхІважвакв йайхІвуа даналага, ²⁰ Ирод йчвгъарахараква датша-гъи закІ рылайырхІатІ, ЙахІа анбахта дтайырчІван.

ЙахІа Иисус адзытшра дахъиштитІ

(Мат. 3:13-17; Мк. 1:9-11; ЙохІ. 1:32-34)

²¹ АуагІа зымгІва адзытшра йаныхъысуаз, Иисус-гъи адзытшра дахъыстІ. Адзытшра амштахъ Ауи дан-ныхІвуз, ажвгІвандква тшагвырхын, ²² Ауи йпны дгІакІнылтІ а-Нчва й-Псы ахІвыхІв атурасы дтата. Йгъи ажвгІвандква рахыла абжъы гІагатІ:

Родословие Иисуса

²³ Иисусу было около тридцати лет, когда Он начал Свое служение. Он был, как все думали, сыном Иосифа,

сына Илия, ²⁴чьими предками были Матфат, Левий, Мелхий, Ианнай, Иосиф,

²⁵ Маттафия, Амос, Наум, Еслий, Наггей,

²⁶ Мааф, Маттафия, Шимьи, Иосиф, Иодай,

²⁷ Иоханан, Рисай, Зоровавель, Шеалтиил, Нирий,

²⁸ Мелхий, Аддий, Косам, Элмадам, Ир,

²⁹ Иосий, Элиезер, Иорим, Матфат, Левий,

³⁰ Симеон, Иуда, Иосиф, Ионам, Элиаким,

³¹ Мелеай, Маинай, Маттафай, Нафан, Давид,

³² Иессей, Овид, Боаз, Сала, Нахшон,

³³ Аминадав, Админ, Арний, Хецрон, Парец, Иуда,

³⁴ Иаков, Исаак, Авраам, Терах, Нахор,

³⁵ Серуг, Реу, Пелег, Евер, Шелах,

³⁶ Каинан, Арпахшад, Сим, Ной, Ламех,

³⁷ Мафусал, Енох, Иаред, Малелеил, Каинан,

³⁸ Енос, Сиф, Адам, а Адама создал Бог.

Сатана искушает Иисуса в пустыне

4 ¹Иисус, исполненный Святого Духа, возвратился с Иордана, и Дух повел Его в пустыню. ²Там

– Уара бзи йызбауа С-Па уакІвпІ! Уара йуылапІ
Сара сгвыргъара!

Иисус йабанпараква

(Мат. 1:1-17)

²³ Иисус сквш гІважвижваба раъара дыртан Ауи
Йара йкъвырльыкъвхара анджвыквициа. ЗымгІва-
гъы йшырпхъадзузла, Ауи ГІалий йпа Усыф дипан,
²⁴ ауат йрапхъанчІвийын МатІытІа,

Левий, Малки, Йанай, Усыф,

²⁵ МатІытІайа, ГІамос, НахІум, ХІасли, Нагей,

²⁶ МахІат, МатІытІайа, ШимгІи, Йосех, Йода,

²⁷ ЙохІанан, Реса, Зерубабель, Шеалтиэль, Нэр,

²⁸ Малки, Ади, Хъасам, Элмадам, ГІэр,

²⁹ ЙешуагІ, Элизар, Йорим, МатІытІа, Левий,

³⁰ ШамгІвын, ЙахІуда, Усыф, Йонам, Элйахъым,

³¹ Мелэа, Мэна, МатІытІа, Натан, Дауыт,

³² Йишай, ГІвбед, МугІаз, Сальмон, НахІшон,

³³ ГІаминадав, Админ, Арни, ХІецрон, Парец, Йа-
хІуда,

³⁴ Йакъвып, ИсхІакъ, Ибрахим, ТерахІ, НахІор,

³⁵ Серуг, Регу, Пелег, ГІэбэр, ШелахІ,

³⁶ Хъайнан, Арпакшад, Шем, НыхІв, Ламек,

³⁷ МытушелахІ, ХІынок, Йаред, МахІалалэль, Хъай-
нан,

³⁸ Энос, Шет, Адам (Адам а-Нчва дгІайшатІ).

Иблис Иисус дирхъвыхитІ акъвым апны

(Мат. 4:1-11; Мк. 1:12-13)

4 ¹ Иисус а-Нчва й-Псыла дырчвыта Иордан адзыгІв
дгІакъвыциын дгІахъынхІвыхтІ, а-Псы Ауи акъвым

Его сорок дней искушал дьявол. Все это время Иисус ничего не ел и под конец почувствовал голод. ³Тогда дьявол сказал Ему:

– Если Ты Сын Божий, то прикажи этому камню стать хлебом.

⁴Иисус ответил ему:

– Написано: «Не одним хлебом живет человек, но каждым словом Божиим».

⁵Приведя Его на высокое место, он показал Ему в один миг все царства мира.

⁶И сказал Ему:

– Я передам Тебе всю их власть и славу, потому что они отданы мне, и я даю их кому захочу. ⁷Итак, если Ты поклонишься мне, все это будет Твоим.

⁸Иисус ответил:

– Написано: «Поклоняйся Господу, Богу твоему, и служи Ему одному!»

⁹После этого дьявол привел Его в Иерусалим и поставил Его на самый верх храма.

– Если Ты Сын Божий, – сказал он, – то бросься отсюда вниз. ¹⁰Ведь написано же:

«Своим ангелам повелит о Тебе охранять Тебя»,

¹¹ и «они понесут Тебя на руках,

чтобы ноги Твои не ударились о камень».

¹²Иисус ответил ему:

– Сказано: «Не испытывай Господа, Бога твоего».

¹³Когда дьявол окончил все искушения, он оставил Его на время.

дйырцатІ. ²Ауаъа Ауи мыш гІвынгІважва иблис дйыр-
хъвыхтІ. Ауи агІамта шабгу Иисус закІгыи гыйым-
фатІ йгыи йцІыхъвахуз дшымлащійыз йылайхІватІ.

³Ауаъа иблис Ауи йгІайайхІвтІ:

– Уара а-Нчва Уи-Пазтын, унашва азычпа ари
ахІахъв шчІахъвахуш.

⁴Иисус джъауап йыйттІ ауи:

– ЙаныпІ: * «ЧахъвагІвацала гъакІвым агІвычІв-
гІвыс дызлабзазауа» **.

⁵Иблис Иисус ащхъа хІаракІы дхъайдылын лахъв-
гІахъасракІла адунай апаштыхІыгІваква зымгІва
ййырбатІ.

⁶Йгыи иблис Ауи йайхІвтІ:

– Ауат рымчи рдури Уара йуыстпІ, йауа ухІвары-
квын ауат сара йгІасадзатІ, йгыи йызыстахъу йыс-
титІ ауат сара. ⁷Ауи акІвпІта, Уара сара квырмыш
гІасзучпузтын, ауат зымгІва Уара йучІвызлуштІ.

⁸Иисус джъауап айтхтІ:

– ЙаныпІ: «Йуыхвиту, уара уы-Нчва квырмыш
йзычпа, Ауи азаджв къвырлыкъв йзыха!» ***

⁹Ауи амштахъ иблис Ауи Иерусалим дгІайдтІ йгыи
а-Нчва йтдзы ахъахъ дыквйыргылтІ.

– Уара а-Нчва Уи-Пазтын, тшбгъарышв араъа, –
йхІватІ ауи. – ¹⁰ЙаныпІщтІ:

«Ймальаъыккъва Уара уыхъазла унашва
рзичпитІ

Уара уырхчарныс»,

* ^{4:4} ЙгІвбахуа а-Хабза 8:3.

** ^{4:4} Лука й-Инджыль анапІлагІвыраквакІ йрылапІ арат ажва-
ква: «ауаса а-Нчва йажвипхъадзалагыи дбзаситІ».

*** ^{4:8} ЙгІвбахуа а-Хабза 6:13.

Иисус начинает свое служение

¹⁴ Иисус возвратился в Галилею, исполненный силой Духа. Молва о Нем распространилась по всей округе. ¹⁵ Он учил в синагогах, и все прославляли Его.

Назарет не принимает Иисуса

¹⁶ Однажды Иисус пришел в Назарет, в город, где Он вырос, и в субботу, как обычно, Он отправился в синагогу. Там Иисус встал, чтобы читать. ¹⁷ Ему подали свиток пророка Исаии, Он развернул его и нашел место, где было написано:

¹⁸ «Дух Господа на Мне,
потому что Он помазал Меня
возвещать бедным Радостную Весть.
Он послал Меня провозглашать свободу
пленникам,
прозрение слепым,
освободить угнетенных,
¹⁹ возвещать год Господней милости».

¹¹ йгъи «ауат Уара рнапІквала уыргуштІ,
Уара ушапІы ахІахъв йшаквымшвуш
апшта»*.

¹² Иисус джъауап йыйттІ ауи:
– ЙаныпІ: «Йуыхвиту, уара уы-Нчва думырхъвы-
хын»**.

¹³ Иблис йырхъвыхракв зымГІва данрылга, зныКІ-
дза Ауи дикъвыцІхтІ.

Иисус йкъвырлыкъвхара джвыквицІтІ

(Мат. 4:12-17; Мк. 1:14-15)

¹⁴ Иисус Галил дгІахъынхІвыхтІ, а-Псы амчла дыр-
чвыта. Ауи йхабар агъагъара шабгу йырзынадзатІ.
¹⁵ Ауи асинагогаква рпны йайрыпхъун, зымГІвагы
Ауи йыхъыз ртшхъварала йырхІвун.

Назарет анны Иисус йгъйыцрымкІтІ

(Мат. 13:54-58; Мк. 6:1-6)

¹⁶ Зны Иисус дъагІадзынгылыз акыт Назарет дгІа-
йын, йшацІасыз апшта, асабша Ауи асинагога дцагІ.
Ауаъа Иисус дапхъарныс дгІагылтІ. ¹⁷ Ауи йгІайырттІ
апиГамбар ЙышгІайхІу йшвъабыгъьрыша***, ауи ауа-
цІихын Ауи араса йъаныз гІайаутІ:

¹⁸ «ЙхІыхвиту й-Псы дсхъапІ Сара,
йауа швхІвузтын Ауи йгІасхъицтІ**** Сара

* ^{4:11} Псалтир 90:11-12.

** ^{4:12} ЙгІвбахауа а-Хабза 6:16.

*** ^{4:17} Швъабыгъьрыша – йдрышуз апхъанчІви гІвыра; свиток.

**** ^{4:18} ЙгІасхъицтІ – ахъыцра йапщылу аяхІуда цІасла
агІвычІвгІвыс акъвырлыкъвхара дазалырхуан. Ауи йапшу

²⁰ Иисус свернул свиток, отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были прикованы к Нему. ²¹ Он начал говорить:

— Сегодня, когда вы слушали, исполнились эти слова Писания.

²² Все хвалили Его и удивлялись силе Его слов.

— Но разве Он не сын Иосифа? — спрашивали они.

²³ Иисус сказал им:

— Вы Мне, конечно, напомните пословицу: «Врач, исцели самого себя!» И скажете Мне: «Мы слышали, что Ты сотворил много чудес в Капернауме, сотвори же и здесь, у Себя на родине, что-либо подобное». ²⁴ Но говорю вам истину, ни одного пророка не принимают на его родине. ²⁵ Уверяю вас, что во времена Илии, когда три с половиной года не было дождя и по всей стране был ужасный голод, в Израиле было много вдов, ²⁶ однако Илия не был послан ни к одной из них, а лишь ко вдове в Сарепту близ Сидона. ²⁷ Много было в Израиле прокаженных во времена пророка Елисея, однако ни один из них не был очищен, кроме сирийца Наамана.

²⁸ Все в синагоге пришли в ярость, когда услышали это. ²⁹ Они вскочили, вытащили Иисуса за пределы города и привели к обрыву горы, на которой был построен город, чтобы сбросить Его вниз. ³⁰ Но Иисус прошел сквозь толпу и ушел.

арыцхIачва а-Гвыргъяхъв Хабар
расхIвырныс.

Ауи сицтитI Сара агъарчва шхвитхуш
расхIвырныс,
алашквa рылаквa йшырбахуаш расхIвырныс,
гIазаб здырбауа ауагIаквa
гIасырхвитхырныс,

19 ЙхIыхвиту йылпха асквш шгIаталуаш
схIварныс»*.

20 Иисус ашвъабыгъьрыша ауацIайцIатI акъвыр-
льыкъвхагIв йыйтын дчIвахтI. Асинагога йыгIв-
наз зымгIва Ауи йпшуан. 21 Ауи дчважвауа далагатI:
– ЙахъчIва швара швангIадзыргIвуаз, а-ГIвыра
арат ажваквa цIабыргхатI.

22 ЗымгIвагьи Ауи ддыртшхъвун йгьи Ауи бзирала
йырчву йажваквa джъарщун.

– Усыф дгыпамма щта Ауи? – йацIгIун ауат.

23 Иисус ауат йрайхIвтI:

– Ажва гьалам швара Сара йшгIасгвалашвыр-
швуш ажважв: «АйъазагIв, ухъа рбзихах уара!» Йгьи
йгIасашвхIвуаштI Сара: «ХIара йыгIгIатI Уара Ка-
пернаум апны гIальаматра щарда шучпаз, Уара уъа-
гIадзынгылыз апынгьи ауат йрапшта зджъакI чпа».

24 Ауаса, ацIабырг швасхIвитI швара, пигIамбаркI-
гьи йара йпсадгьыл апны хвы шизырымбауа. 25 Ата-
мам швасхIвитI, апигIамбар Ильйас йагIамтаквa
рагIан хысквши бжакIи руацIа квa гьгIамквaзтI,
акъраль шабгула мла чвгъадза ншатI. Израиль апны

ахыщра рквнадыргун апаштыхIквa, апигIамбарквa йгьи
айахIуда шогъанквa.

* 4:18-19 ЙышгIайхIу бI:1-2.

Иисус изгоняет нечистого духа

³¹ Он пошел в галилейский город Капернаум и по субботам учил там народ. ³² Люди изумлялись Его учению, потому что в Его словах ощущалась власть. ³³ В синагоге был человек, одержимый демоном, нечистым духом, и вдруг он громко закричал:

³⁴ — А-а-а! Что Ты хочешь от нас, Иисус из Назарета? Ты пришел, чтобы погубить нас? Я знаю, Кто Ты! Ты — Святой Божий!

³⁵ — Замолчи! — строго приказал Иисус. — Выйди из него!

Бросив человека перед всеми на землю, демон вышел из него, не причинив ему вреда. ³⁶ Все изумлялись и говорили друг другу:

— Что это такое? С такой властью и силой Он приказывает нечистым духам, и они выходят!

ауи агІан ачвзабаква шардагІвын, ²⁶ ауаса а-Нчва Илїяс ауат дрыуата заджвы лпынгы дгымщтитІ, Сидон* йаргвану Царефат** йтабазуз ачвзаба лпны акІвмызтын. ²⁷ АпиГамбар ЭлишагІ йыГамтаква рагІан Израиль апны агІвшІыпсква шардагІвын, ауаса Шам абзазагІв НаГІаман йакІвмызтын ауат дрыуата заджвгы дгымбзихатІ***.

²⁸ Асинагога йыГІвназ зымГІвагы ауи аныргІа мчыта йгвыжвкІтІ. ²⁹ Ауат гІагІвыцІкыбан Иисус акыт дГІалырдан акыт эквгылаз абыхъв ашІыгІв-гІвырта дазГІардтІ, ауаъа дбгъадрывныс ртахыта. ³⁰ Ауаса Иисус ауагІа жвпІара дрылсын дджвыквылхтІ.

Иисус аджын квайчІва дГІалицитІ

(Мк. 1:21-28)

³¹ Ауи Галил акыт Капернаум дцан асабша ауаъа ауагІа айрыпхъун. ³² Ауи йарыпхъара джъарщун ауагІаква, йауа швхІвузтын Ауи йажва амчхъара алан. ³³ Асинагога дыгІвнан йцкъам апсы****, аджын квайчІва, дызлаз гІвычІвгІвыскІ, ауи дута дцІрытІ:

³⁴ — А-а-а...! ЙачІвыйа Уара йхІзугвалу, Назарет йауу Иисус? Уара хІурыдзныс угІайма? Сара йыздыритІ Уара йумагІну! А-Нчва й-Цкъа уакІвпІ Уара!

* ^{4:26} 3 АпаштыхІыгІваква 17.

** ^{4:26} Царефат — ауыжвгІанчІви къраль Ливан адгбыл апны йаныргІалыз кытын. Ауи агІан ауаъа йбзасун а-Нчва йызхъа-зымщІуз ауагІахъаква.

*** ^{4:27} 4 АпаштыхІыгІваква 5:1-14.

**** ^{4:33} Йцкъам апсы — нечистый дух.

³⁷Слух об Иисусе распространялся по всей округе.

Иисус исцеляет больных

³⁸Покинув синагогу, Иисус пошел в дом Симона. У тещи же Симона в это время был сильный жар, и Иисуса попросили помочь ей. ³⁹Наклонившись над ней, Иисус приказал горячке покинуть женщину, и та оставила ее. Она сразу же встала и начала накрывать им на стол.

⁴⁰Когда же солнце стало клониться к закату, все, у кого были больные различными болезнями, начали приносить их к Иисусу, и Он возлагал на каждого руки и исцелял их. ⁴¹Также и демоны выходили из многих людей с криком:

– Ты – Сын Бога!

Но Иисус запрещал им и не разрешал говорить, потому что они знали, что Он – Христос.

³⁵ – Уымчважван! – багъята унашва йчпатІ Иисус. – УгІайылцІ ауи!

Аджбын квайчІва агІвычІвгІвыс зымгІва рпахъ дгІакІайрышвын, ауи зарар йзимхауата дгІайылцІтІ.
³⁶ ЗымгІвагы ауи джъарщунта, азаджв азаджв йай-хІвуан:

– Ари йамагІныйа? Ауи аъара мчхъари лшари йы-лата Ауи аджбын квайчІваква унашва рзичпитІта, ауатгы йызлу йгІарылцІитІ!

³⁷ Иисус йхабар агъагъара шабгула йгауа йала-гатІ.

Иисус ачымазагІвква йырбзихитІ

(Мат. 8:14-16; Мк. 1:29-34)

³⁸ Асинагога дгІаджвылцІын Иисус ЩамгІвын йпны дцатІ. Ауи агІамта йаквшвауата ЩамгІвын йхъапщыла лан ашыраблыра мчы лыман, ауи йгІалцІла Иисус йгІайыхІватІ ауи дылцхърагІар-ныс. ³⁹ Ауи лхъахъла тшынайыркъвын, Иисус ашы-раблыра унашва азичпатІ ауи йшлылцІуашыз. Ашы-раблырагы ауи йлылцІтІ. Ауи зынла дгІагылын ай-шва хъылгІвауа далагатІ.

⁴⁰ Амара аташвартала йхъкІбуа йаналага, йапшым азгІваква зхъуаз ачымазагІвква змаз ауат Иисус йыз-гІаргуа йалагатІ, Ауи ауат дзачІвызлакІгы йнапІква рыквицІунта йырбзихауан. ⁴¹ Аджбын квайчІва-квagy араса йцІыруа уагІа шардагІв йгІарылцІхуан:

– Уара а-Нчва Уи-ПапІ!

Ауаса Иисус ауат чважварныс йгъимырхвитуазтІ, йауа швхІвузтын ауат йырдыруан Ауи а-Нчва йгІа-лихыз ЗымгІвархъада шйакІву.

Иисус проповедует в Иудее

⁴² На рассвете Иисус вышел из города и пошел в безлюдное место. Люди стали искать Его, и когда нашли, то уговаривали остаться у них. ⁴³ Но Иисус сказал:

— Я должен возвещать Радостную Весть о Царстве Божьем и в других городах, ведь для этого Я и послан.

⁴⁴ И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Первые ученики

5 ¹ Однажды Иисус стоял у Геннисаретского озера, и народ, столпившись вокруг Него, слушал слово Божье. ² Иисус увидел у воды две лодки, которые принадлежали рыбакам, промывавшим невдалеке сети. ³ Он вошел в одну из лодок, которая принадлежала Симону, и попросил того отплыть немного от берега. Затем Он сел и стал учить народ из лодки.

⁴ Когда Иисус закончил говорить, Он сказал Симону:

— Отплыви на глубокое место и закинь сети для лова.

⁵ Симон ответил:

— Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но если Ты так говоришь, то я закину сети.

⁶ И когда они сделали это, то поймали столько рыбы, что сети начали рваться. ⁷ Они знаками стали звать на помощь товарищей из другой лодки.

Иисус ЙахІудашта апны ауазква йхІватІ

(Мк. 1:35-38)

⁴²ЙанГашаркІкІа Иисус акыт дГІатыцІын уаГІа ыанымыз ашІыпІа дцатІ. АуаГІа жвпІара ауи йзыпшГІауа йалагатІ, данГІарау рпны дГІанырыжъныс йащтан. ⁴³Ауаса Иисус йхІватІ:

– А-Нчва й-Хъара ауысла а-Хабар Бзи анахъанат акъалакви акыткви рпынгыи йсхІвара атахъыпІ Сара, ауи ахъаз гъакІвымма щта Сара а-Нчва сызГІайщтийыз.

⁴⁴Йаргыи ЙахІудашта асинагоаква рпны ауазква йхІвун.

Йапхъахуз апхъаГІвчва

(Мат. 4:18-22; Мк. 1:16-20; ЙохІ. 1:40-42)

5 ¹Зны Иисус Генисарет агвал* датшпынгылан, ауаГІа жвпІара Ауи дГІакІвдыршан а-Нчва йажва йаздыргІвуан. ²Иисус адзы адзхъа йнайбатІ зыкІатаква зджвджвуз апслачвакІыГІвчва йырчІвыз гІвкІанджъакІ. ³Ауи ШамГІвын йчІвыз акІанджъакІ даквчІван, ауи дйыхІватІ акІанджъа мачІкІ атшпы йакъвидарныс. Ауи амштахъ Ауи акІанджъа дшанчІвалаз ауаГІа айрыпхъауа далагатІ. ⁴Иисус йчважвара даналга, Ауи ШамГІвын йайхІвтІ:

– АкІанджъа ацІолартала йнарыдзцата пслачва злагІаукІуа акІатаква адзы йхърышвыл.

⁵ШамГІвын джъауап гІайтхтІ:

* ^{5:1} Генисарет агвал – Галил агвал йгыи Тибер агвал-хІвагыи йапхъун ауи.

Те подплыли, и вместе они наполнили две лодки так, что лодки стали тонуть. ⁸Когда Симон Петр это увидел, он пал к ногам Иисуса и сказал:

– Уйди от меня, Господи, ведь я человек грешный!

⁹Он сказал так потому, что его и всех, кто вместе с ним ловил рыбу, объял ужас при виде столь обильного улова. ¹⁰Были поражены и товарищи Симона: Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея. Иисус же сказал Симону:

– Не бойся, отныне ты будешь ловить людей.

¹¹И вытащив лодки на берег, они оставили все и пошли за Ним.

Иисус исцеляет прокаженного

¹²Однажды, когда Иисус находился в одном из городов, Ему встретился человек, покрытый проказой. Когда он увидел Иисуса, то пал на лицо свое и стал умолять Его:

– Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

– А-БжъагІвы, хІара шагІандзакІ хІынхазтІхІва, пслачвакІгъи гъгІахІымкІытІ, ауаса Уара араса йанухІваузара, сара акІатаква адзы йхъсрышвъл-уаштІ.

⁶ Ауат акІатаква адзы йанхъдрышвъл, ауи аъара пслачва шарда гІаркІын, акІатаква акъвжвауа йа-лагатІ. ⁷ Ауат мачвыщачвла анахъани акІъанджъа зчІвыз рыгІвзачва цхърагІара йгІазшІыртуа йала-гатІ. Ауат ркІъанджъала ауат рпны йгІадзцатІ, агІв-кІъанджъакІ ауи аъара пслачва шарда рнырцІан, ауат цІашвкІвалуа йалагатІ. ⁸ ЩамгІвын Петр ауи аниба, Иисус йщапІква тшрыцІайрышвын йхІватІ:

– УскъвыцІ сара, ЗпІатІу дуу, сара гвнахІ зкву сгІвычІвгІвыспІ!

⁹⁻¹⁰ ЩамгІвынгъи ауи йыцызгъи, ауат йрылан Забыт йпачваква, ЩамгІвын йыгІвзачва Йакъвыпи ЙохІа-ни, апслачва йгІаркІыз йгІанымшаскІва йъашардаз йджъарщатІ. Ауаса Иисус ЩамгІвын йайхІвтІ:

– Уымшван, йахъчІва йнанаркІыта уара йгІаукІ-уаш ауагІаква ракІвпІ.

¹¹ АкІъанджъаква атшпы йгІаквырхІван, зымгІва гІаныржъын ауат Ауи йыщта йтагылата йцатІ.

Иисус агІвшІыпс дйырбзихитІ

(Мат. 8:2-4; Мк. 1:40-44)

¹² Зны, Иисус акытква рыуа закІы апны данаъаз, Ауи гІвшІыпскІ* дгІайпшІашватІ. АгІвшІыпс Иисус даниба, Ауи йщапІква тшрыцІайрышвын дйыхІва-уа далагатІ:

* ^{5:12} Йа: чвазгІва зхъуаз гІвычІвгІвыскІ.

¹³Иисус протянул руку и прикоснулся к нему, сказав:
– Хочу, очистишься!

Проказа сразу же сошла с него, ¹⁴и Иисус предупредил его никому об этом не рассказывать, но повелел:

– Пойди, покажись священнику и принеси жертву за очищение, как это повелел Моисей. Так твоё исцеление будет удостоверено перед людьми.

¹⁵Однако слух об Иисусе распространялся все шире, и люди толпами шли к Нему, чтобы послушать Его и исцелиться от болезней. ¹⁶Иисус же часто уходил в безлюдные места и молился.

Иисус исцеляет парализованного

¹⁷Однажды, когда Иисус учил, рядом сидели фарисеи и учителя Закона, которые собрались из всех селений Галилеи, Иудеи и из Иерусалима. С Иисусом была сила Господа, чтобы исцелять больных. ¹⁸И тут пришли несколько человек, неся на циновке парализованного, и пытались внести его в дом, чтобы положить перед Иисусом. ¹⁹Но из-за толпы они не смогли этого сделать, и тогда они поднялись на крышу и, разобрав черепицу, опустили парализованного на циновке в середину толпы, прямо перед Иисусом. ²⁰Когда Иисус увидел их веру, Он сказал больному:

– ЗпІагІу дуу, Уара йутахъхарыквын, сара сурьцкъарныс уылшущІ.

¹³ Иисус йнапІы йрауын ауи дихъыстІ, арасагы йхІватІ:

– ЙстахъыпІ, усрыцкъитІ!

АгІвшІыпс зынла дцкъахатІ, ¹⁴ йгы Иисус ауи йайхІвтІ ауи ауыс заджвгы йайымхІвырныс, ауаса унашва йзичпатІ:

– Уцата ашогъан тшйырба, Муса унашвата йшичпаз апшта, уъадрьцкъаз ахъаз къвырмангы дырщы*. Ауаса ауагІаква аквшахІатхущІ уара ушбзихахыз.

¹⁵ Ауаса Иисус йхабар рахІагы хъара йгун, ауагІаквагы шардагІвыта Ауи йызцун, Ауи йыздзыргІвырныс йгы рызгІаква дырбзихахныс. ¹⁶ Ауаса Иисус запыт уагІа ъанымыз ашІыпІаква рпны дцунта дныхІвун.

Иисус апкъыуа дйырбзихахитІ

(Мат. 9:2-8; Мк. 2:3-12)

¹⁷ Зны, Иисус ауагІаква анайрыпхъуз, ауаѡа йчІван афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчви, ауат Галили ЙахІудашти ркытква зымгІва йгы Иерусалим йгІартыцІын йгІайззатІ. ЙхІыхвиту йымч йыцын Иисус, ачымазагІвква йырбзихахныс ахъазла. ¹⁸ Ауаѡа зджъакІы пкъыуакІ аджъаргъан дыквта дгІаргын, атдзы йгІашылта ауи Иисус йпахъ дшгІаштІарцІушыз йаштан. ¹⁹ Ауаса ауагІа ѡажвпІараз йгІалцІла ауат ауи гырызымчпузтІ, ауаѡа ауат атдзакв къѡакъѡа

* ^{5:14} ЛевиргІа 14:1-32.

– Друг, прощаются тебе твои грехи!

²¹ Фарисеи и учителя Закона подумали про себя: «Кто Этот Человек, Который так кощунствует? Кто, кроме одного лишь Бога, может прощать грехи?»

²² Узнав, о чем они думают, Иисус ответил им:

– Что у вас за мысли в сердце? ²³ Что легче – сказать: «Прощаются тебе твои грехи» – или сказать: «Встань и ходи»? ²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи ...

И тут Иисус обратился к парализованному человеку:

– Говорю тебе, встань, возьми свою циновку и иди домой.

²⁵ Тот сразу же у всех на глазах встал, взял то, на чем лежал, и пошел домой, прославляя Бога. ²⁶ Всех охватило изумление, и они прославляли Бога. Объятые страхом, они говорили:

– Невероятные вещи видели мы сегодня.

Иисус в доме Левия обедает с грешниками

²⁷ Выйдя из этого дома, Иисус увидел сборщика налогов по имени Левий, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин.

– Следуй за Мной, – сказал ему Иисус.

йхьалын, ацІыкв гІаквырхын, аджъаргъан йыквыз апкъыуа дгІагІадырхвхван ауагІажвпІара рквта, райшата Иисус йпахь дгІащІарцІагІ. ²⁰ Иисус ауат разхъацІара аниба, ачымазагІв йайхІвтІ:

– АхъацІа, уыгвнахІква уызсыргІвитІ!

²¹ Афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчви араса ргвы йгІанагІ: «ЙмагІныйа Ари а-ГІвычІвгІвыс араса йгІасхауа? А-Нчва йакІвымкІва дзачІвыйа датша агвнахІква зыргІварныс зылшауа?» ²² Йзызхъвыцуаз йдырын, Иисус ауат джъауап ритІ:

– ЙачІвыйа швара швгвы йгІанагуа? ²³ РыцІа ймай-райа йухІварныс: «УыгвнахІква уызсыргІвитІ» акІвма, момкІва «УгІагылта уныкъва» акІвма? ²⁴ Ауаса швара йыжвдырра ахъазла ГІвычІвгІвыс Па адгьыл апны агвнахІква рзиргІварныс амчхъара шйыму...

Ауаъа Иисус агІвычІвгІвыс пкъыуа тшизынайырхатІ:

– ЙуасхІвитІ уара, угІагыл, уджъаргъан нахвта упны уцах.

²⁵ Ауи зынла зымгІва йшырбуз дгІагылын, дызквщІаз гІайахвын, а-Нчва йыхъыз йхІвауа йпны дцахтІ. ²⁶ ЗымгІвагы ауи джъарщан, а-Нчва йыхъыз рхІвун. Ашвара йнанауахвын, ауат йырхІвун:

– ЙгІанымшас уыс гІбатІ хІара йахъчІва.

Иисус Левий йпны агвнахІчква дрыцтитІ

(Mat. 9:9-13; Mk. 2:14-17)

²⁷ Ауи данджвыквылх, Иисус ашвахчІвгІазкІкІыр-та йчІваз Левий зхъыз ашвахчІвгІазкІкІгІвы дибатІ.

– Сыщта угІатагылта угІай, – йхІван Иисус ауи йайхІвтІ.

²⁸ Левий встал, оставил все и пошел за Ним. ²⁹ Потом он устроил у себя дома большой пир для Иисуса. На пир собралось много сборщиков налогов и другого народа. Они возлежали вместе с Иисусом. ³⁰ Фарисеи же и учителя Закона возмущенно спрашивали учеников Иисуса:

— Почему вы едите и пьете со сборщиками налогов и с грешниками?

³¹ Иисус ответил им:

— Не здоровым нужен врач, а больным. ³² Я пришел призвать к покаянию не праведников, а грешников.

Религиозные руководители спрашивают Иисуса о посте

³³ Тогда они сказали Иисусу:

— Ученики Иоанна и фарисеев часто постятся и молятся, а Твои ученики — едят и пьют.

³⁴ Иисус им ответил:

— Разве можно заставить гостей на свадьбе поститься, пока с ними жених? ³⁵ Но наступит время, когда жених будет взят от них, вот тогда, в те дни, они и будут поститься.

³⁶ Он также рассказал им притчу:

— Никто не пришивает заплату к старому плащу, оторвав для этого кусок от нового. Если он это сделает, то он и новый плащ испортит, и к старому

²⁸ Левий дгІагылын, зымгІва гІанижын, Ауи йышта дтагылын дцатІ. ²⁹ УацІыхъван Левий йпны Иисус йыхъазла чаражвра ду йчпатІ. Ачаражвра йгІалалтІ швахчІвгІазкІкІыгІв шардагІв йгы да-тша уагІа. Ауат Иисус йыцта айшва йадзхъачІван. ³⁰ Ауаса афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчви Иисус йапхъагІвчва йгвыжвкІуа йырцІгІун:

– ЙачІвыйа швара ашвахчІвгІазкІкІыгІвчви агвнахІчкви шврыцта ачаражвра швзалу?

³¹ Иисус ауат джъауап ритгІ:

– АзгІвадаква гьракІвым айъазагІв дызтахъу, ачы-мазагІвква ракІвпІ. ³² Сара сызгІайыз агІвцІабыргква рыгвнахІква тшырзырдырхныс йаквгІазшІыстныс гьакІвым, агвнахІчква рыгвнахІква тшырзырдыр-хныс йаквгІазшІыстныс акІвпІ.

Адин унашвачпагІвчва Иисус аурычра ауысла йцІгІитІ

(Мат. 9:14-17; Мк. 2:18-22)

³³ Ауаъа ауат Иисус йархІвтІ:

– ЙахІа йапхъагІвчви афарисейква рапхъагІв-чви запыт йурычитІ йгы йныхІвитІ, ауаса Уара уа-пхъагІвчва йчитІ йгы йыжвитІ.

³⁴ Иисус ауат джъауап ритгІ:

– Атацанадылра апны асасчва пхІвыс дгІазгыз ачкІвын дъадзарыцу йнашхыйахарныс рылшарма?

³⁵ Ауаса йгІаталуаштІ агІамта ауат пхІвыс дгІазгыз ачкІвын даныркъвырдуш, ауат амшква рагІан ауат-гы урычуаштІ.

³⁶ Ауи акІвымкІвагы Ауи ауат ажвакъвышкІгы райхІвтІ:

заплата не подойдет. ³⁷ И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе молодое вино прорвет их — оно вытечет, а бурдюки пропадут. ³⁸ Нет, молодое вино льют в новые бурдюки. ³⁹ И никто, пьющий старое вино, не захочет молодого, потому что скажет: «Старое лучше».

О религиозном субботнем дне отдыха

6 ¹ Однажды в субботу, когда Иисус проходил через засеянные поля, Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели зерна. ² Но некоторые фарисеи спросили:

— Почему вы делаете то, что не разрешается делать в субботу?

³ Иисус им ответил:

— Не читали ли вы о том, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались? ⁴ Он вошел в дом Божий, взял священный хлеб, который нельзя есть никому, кроме священников, и ел, а также дал его своим людям.

⁵ И добавил:

— Сын Человеческий — Господин над субботой!

– Заджвгъи ачГІвычажв ачГІвыча шІыц йГІа-
къвдырсауала йгъквирывшвуам, ауи акІвмызтын, ач-
ГІвыча шІыцгъи йыргвымхитІ, ачГІвычажвгъи гы-
зыкврышвуам. ³⁷Заджвгъи ачаГІыр шІа агъашажв-
ква йгъыртаичвум, ауи акІвмызтын ачаГІыр шІа
агъашажвква акъвнажвата йГІартычІвуштІ, агъа-
шаквагъи закІгъи йамхъвахуа йцуштІ. ³⁸Момо, ача-
ГІыр шІа агъаша шІыцква йыртарчвитІ. ³⁹АчаГІы-
рыжв зыжвуа заджвгъи ачаГІыр шІа гытахъызлу-
шым, йауа ухІварыквын ауи йхІвуштІ: «Ажв рыцІа
йагъыпІ».

Динла асабша тшпсцара мшы ауысла

(Мат. 12:1-8; Мк. 2:23-28)

Б¹Зны сабшата Иисус атшыГІвра ГІазкврымга-
сыз архъаквала данымГІвайсуаз, Ауи йапхъаГІв-
чва ачхъаква ГІахъырчІвчІвун, рнапІквала йдыр-
къвчІуанта, атшыГІврацыраква рфун. ²Ауаса фари-
сейквалІ азцІГІатІ:

– Асабша йчпа йамуа зшвчпауайа швара?*

³Иисус ауат джъауап риттІ:

Швгъампхъама швара Дауыт йчпаз йымГІвалаГІв-
чви йари анымлаций? ⁴Ауи а-Нчва йчатыр ды-
цІалын ашогъанква раКІвмызтын датша заджвгъи

* ^{6:2} АйахІудаква ртшыГІвра йауата хъвыкІ арыцхІачва ры-
хъазла йГІанырыжъра атахъын. Ауи акІвымКІвагъи а-Хабза
хвитнаГІа ГІаунатуан ахама йырхъа апны ачхъаква напІыла
йГІахъучІвчІварныс, ауи гычрата йгърымпхъадзузтІ (швапшы
ЛевирГІа 23:22; ЙГІвбахауа а-Хабза 23:25). Афарисейква Иисус
йапхъаГІвчва зладыркъвчІуаз гъакІвым, ауи динла йантшпсцара
мшыз, сабшата йъарчпуз акІвын.

Вражда усиливается

⁶ В другую субботу Иисус вошел в синагогу и учил. Там был человек с иссохшей правой рукой. ⁷ Учители Закона и фарисеи внимательно наблюдали за Ним, не будет ли Он исцелять в субботу, потому что искали повод обвинить Его. ⁸ Но Иисус знал, о чем они думали, и сказал человеку с иссохшей рукой:

— Встань и выйди на середину.

Тот встал и вышел вперед. ⁹ Тогда Иисус сказал им:

— Я спрашиваю вас: что позволительно делать в субботу, добро или зло? Спасать жизнь или губить?

¹⁰ Он обвел их взглядом и сказал человеку:

— Протяни руку.

Тот протянул, и его рука стала совершенно здоровой. ¹¹ А они пришли в ярость и стали обсуждать между собой, что бы им сделать с Иисусом.

йфаныс дызхвитым ачІахъва цкъа* гІайахвын йфун,
ауи йуагІаквагыи йриттІ**.

⁵Йгыи йгІацицІатІ:

– ГІвычІвгІвыс Па асабша да-ПшвымапІ!

Агъара йалахІитІ

(Мат. 12:9-14; Мк. 3:1-6)

⁶Датша сабша кІ Иисус асинагога днашылын йай-
рыпхун. Ауаъа загъма напІы зшІагІваз гІвычІв-
гІвыскІ дыгІвнан. ⁷А-Хабза арыпхъагІвчви афарисей-
кви йгватшныта Ауи ддырхъвыхуан асабша атшын
ауагІаква драйъазушмиштІ-хІва, йауа швхІвузтын
Ауи дызладыркъванчуш ашвхІаусыгІва йазыпшгІун.
⁸Ауаса Иисус йдыруан ауат зызхъвыцуаз йгыи зна-
пІы зшІагІваз агІвычІвгІвыс йайхІвтІ:

– УгІагылта аквта угІатагыл.

Ауи дгІагылын апахъла дгІаскІбатІ. ⁹Ауаъа Иисус
ауат йрайхІвтІ:

– Сара сшвазцІгІитІ швара: йучпарныс уызхвит-
йа асабша атшын, бзирума момкІва чвгъарума?
АгІвычІвгІвыс йпсы гІащаквужъныс уахвитума мом-
кІва угъахвитымма?

¹⁰Ауи ауат йылапш гІарыкІвигашан агІвычІвгІвыс
йайхІвтІ:

– УнапІы гІарау.

* ^{6:4}АчІахъва цкъа – ауат 12 чІахъвакІ йнадзун, ауат ачІахъвакІва сабшипхъадза ачатыр цкъа йыгІвнарцІун, уацІыхъван а-Нчва йтдзы ангІанша, ауаъа йыгІвнарцІун, йажвуаз ачІахъвакІва ашо-
гъанкІва йрыртуан (швапшы АтыцІра 25:30; ЛевиргІа 24:5-9).

** ^{6:4}ЛевиргІа 24:8-9; 1 АпаштыхІыгІвакІва 21:1-6.

Иисус выбирает двенадцать учеников

¹² Примерно в те же дни Иисус взошел на гору помолиться и провел всю ночь в молитве Богу. ¹³ Когда наступил день, Он позвал Своих учеников и выбрал из них двенадцать, которых и назвал апостолами: ¹⁴ Симона (которого Он назвал Петром), брата Симона Андрея, Иакова, Иоанна, Филиппа, Варфоломея, ¹⁵ Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Симона, прозванного Зилотом, ¹⁶ Иуду, сына Иакова, и Иуду Искарюта, который стал предателем.

Благословения и проклятия

¹⁷ Иисус спустился с ними вниз, на равнину. Там уже собралась большая толпа Его учеников и великое множество народа со всей Иудеи, Иерусалима и прибрежных областей Тира и Сидона. ¹⁸ Они пришли послушать Иисуса и исцелиться от болезней. Те, кого мучили нечистые духи, тоже получали исцеление. ¹⁹ Все в толпе старались прикоснуться к Иисусу, потому что из Него исходила сила, которая всех исцеляла.

²⁰ Устремив взгляд на учеников, Иисус начал говорить:

Ауи йнапIы анIайрау, йнапIы закIзаджвыкIгы альажбахымкIва йбзихахтI. ¹¹ Иисус дзырхъвыхуаз ауагIаква мчыта йгвыжвкIын, Ауи йзырхуш дара-дара йалачважвауа йалагатI.

Иисус жвыгIвыгIв апхъагIвчва гIалихитI

(Мат. 10:2-4; Мк. 3:13-19; Рувс. 1:13)

¹² Дара ауат амшква рагIан йаквшвауазшва Иисус абыхъв дхъалын ауахъ шагIандзакI а-Нчва дйы-хIватI. ¹³ Йанша Ауи йапхъагIвчва гIазшIитын ауат жвыгIвыгIв гIарылихтI, ауат йгIарылихыз апостол-хIва йрыхьицIатI: ¹⁴ ШамгIвын (Иисус ауи Петр-хIва йыхьицIахъан), ШамгIвын йаща Андрей, Йакъвып, ЙохIан, Филип, Бартоломей, ¹⁵ Матай, Тама, ХIал-фай йпа Йакъвып, Зелот-хIва* йызпхъуз ШамгIвын, ¹⁶ Йакъвып йпа ЙахIуда йгы уацIыхъван ймуртат-хаз** ЙахIуда Искарот.

АныхIва-ныпхъаракви анагIлаткви

(Мат. 5:3-12)

¹⁷ Ауат дрыцта Иисус агъвгъварадза дгIакIнылхтI. Ауаъа Ауи йапхъагIвчви ЙахIудашта, Иерусалим йгы атшп шыпIаква Тири Сидони йгIартыцIыз уа-гIа щардагIви гIайззахъан. ¹⁸ Ауат Иисус йыздзыргIв-ныс, рызгIваква йрайъазата тшдырбзихахныс ры-хъазла йгIайтI. Аджыын квайчIваква ргIазаб йа-цIазгьи драйъазун Иисус. ¹⁹ АуагIа жвпIара йрылаз

* ^{6:15} Зелот – «чIыдахъвыла уыскI йазцIабыргу», Израиль аурым оккупация йапшIагылуа адин-политика гвып йрылу.

** ^{6:16} Муртат – ауыс йа ауагIа йрайъаз агIвычIвгIвыс.

- Блаженны вы, нищие,
потому что вам принадлежит Божье Царство.
- ²¹ Блаженны те, кто сейчас голоден,
потому что вы насытитесь.
Блаженны те, кто сейчас плачет,
потому что вы будете смеяться.
- ²² Блаженны вы, когда люди вас ненавидят,
когда вас изгоняют и оскорбляют,
когда бесчестят ваше имя из-за Сына Человеческого.
- ²³ Ликуйте в тот день и прыгайте от радости, потому что велика ваша награда на небесах! Ведь точно так же поступали с пророками отцы этих людей.
- ²⁴ Но горе вам, богатые,
потому что вы уже получили свое утешение.
- ²⁵ Горе вам, кто сейчас сыт,
потому что вы будете голодать.
Горе вам, кто сейчас смеется,
потому что вы будете рыдать и плакать.
- ²⁶ Горе вам, когда все хвалят вас,
ведь так же их предки хвалили лжепророков.

дзачІвызлакІгЫи Иисус дшихысуашыз дацтан, йауа швхІвузтын Ауи зымГІва зырбзихуз амч гІайыл-цІуан.

²⁰ ЙапхьаГІвчва рахыла йылапш найырхан, Иисус дчважвауа далагатІ:

– ЙшвзымшырапІ швара, арыцхІаква*,
йауа швхІвузтын швара йшвчІвыпІ а-Нчва
й-Хьáра.

²¹ ЙшвзымшырапІ уыжвжвы йымлащийуа,
йауа швхІвузтын швара швнахъахуаштІ.
ЙшвзымшырапІ уыжвжвы йчІвыуа,
йауа швхІвузтын швара швхъыччахуаштІ.

²² ЙшвзымшырапІ швара, ауаГІаква
шванырчвымыгъу,
швара шванГІагварырцауа йгЫи йакІвым
анГІашвархІвуа,
швара швыхв аннадыркъвуа ГІвычІвГІвыс Па
йхъкъачІвыла.

²³ Швгвыргъа ауи атшын йгЫи агвыргъара
йГІалшвхта швхъапал, йауа швхІвузтын ажвГІванд
апны йаъу швара швыртшхъвага дупІ! Йара ауаса-
бырг акІвын апигІамбарква йшырзаъаз ауат ауаГІа-
ква рабачва.

²⁴ Ауаса йшвзымыждарапІ, абайачва,
йауа швхІвузтын швара йГІашвадзатІ
швхъзырдзушыз.

²⁵ ЙшвзымыждарапІ уыжвжвы зымГІва чву,
йауа швхІвузтын швымлащийуаштІ швара.

* ^{6:20} АрыцхІаква – йшаъула, ауи йГІаныцІитІ згвыгъараква зымГІва а-Нчва йахыла йназырхауа ауаГІаква (йашІшвырпшы Матай 5:3).

Иисус учит любить врагов

27 — Я же говорю вам, тем, кто слушает Меня: «Любите ваших врагов, делайте добро тем, кто ненавидит вас, 28 благословляйте тех, кто проклинает вас, и молитесь о тех, кто оскорбляет вас. 29 Тому, кто оскорбит тебя, ударив по щеке, подставь и другую, а тому, кто забирает у тебя верхнюю одежду, не мешай забрать и рубашку. 30 Каждому, кто у тебя просит, дай; и если кто-то заберет твое, не требуй обратно. 31 Поступайте с людьми так, как вы хотите, чтобы они поступали с вами.

32 Если вы любите тех, кто любит вас, в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники любят тех, кто их любит. 33 Если вы делаете добро тем, кто делает добро вам, то в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники делают то же. 34 Если вы даете в долг только тем, от кого надеетесь получить обратно, то в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники дают в долг грешникам, ожидая получить назад столько же. 35 Но вы любите ваших врагов, делайте им добро и давайте в долг, не ожидая возврата. Тогда ваша награда будет велика, и вы будете сыновьями Всевышнего. Ведь Он Сам

ЙшвзымыждарапІ уыжвжвы йхыгччауа,
йауа швхІвузтын швагвынкыуа
швчІвыуаштІ швара.

26 ЙшвзымыждарапІ зымгІвагы швара
швандыртшхъвауа,
йара ауаса акІвынштІ йшдыртшхъвуз
амцпигІамбарква ауат рапхъанчІвиква.

Иисус агъачва бзи йбара йайрыпхытІ

(Mat. 5:39-42)

27 – ЙшвасхІвитІштІ швара, йгІасыздзыргІвауа Са-
ра: «Швагъачва бзи йыжвба, швызчвымыгыу бзира
рзышвха, 28 йшвныхІва-ныпхъа нагІлат гІашвазх-
уа, йакІвым швзызхІвауа йгы йшвзызхауа рыхъаз-
ла а-Нчва швйыхІва. 29 ЙгІаудзаста уыхв назыр-
къвуа, анахъани удзамгІвагы йзынарха. Ухъахъ-
квцІа чгІвыча назахвуа, уипырамсуата уасгы
найрахв. 30 ЙгІауыхІвалакІгы дызлагІауыхІвауа
йыт. АджвырагІв уара учІвы найахвырквын, ауи
гІахънырхІвых-хІва дыдуымкІылын. 31 АуагІаква
швара йшвзаъазларныс шшвтахъу апшта швыр-
заъазла.

32 Швара бзи швызбауа бзи дыжвбузтын, йачІвы-
йа ауи швара швгІатгарата йалу? АгвнахІчквагы
бзи йызбауа бзи дырбитІштІ. 33 Бзира швзызха-
уа бзира рзышвхузтын, йачІвыйа ауи швгІатга-
рата йалу? Йара ауи рчпитІштІ агвнахІчквагы.
34 Йышвтуа гІахънирхІвыхуашта швызквгвыгъа-
уа йакІвымкІва датша заджвгы псарчІвы йы-
швымтуазтын, йачІвыйа ауи швгІатгарата йалу?
АгвнахІчквагы агвнахІчква псарчІвы рыртитІштІ,

добр даже к неблагодарным и злым. ³⁶ Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец».

Иисус говорит об осуждении

³⁷ Не судите, и сами не будете судимы. Не осуждайте, и вы не будете осуждены. Прощайте, и вы тоже будете прощены. ³⁸ Давайте, и вам тоже дадут. Полной мерой, утрясенной и пересыпающей через край, вам отсыплют в вашу полу. Какой мерой вы мерите, такой отмерят и вам.

³⁹ Иисус рассказал им такую притчу:

— Может ли слепой вести слепого? Разве они не упадут оба в яму? ⁴⁰ Ученик не выше своего учителя, но каждый, кто полностью выучится, достигнет уровня своего учителя. ⁴¹ Что ты смотришь на соринку в глазу своего брата, когда в своем собственном не замечаешь бревна? ⁴² Как ты можешь говорить своему брату: «Брат, дай я выну соринку из твоего глаза», когда ты не видишь бревна в своем собственном глазу? Лицемер, вынь сначала бревно из собственного глаза, а потом ты увидишь, как вынуть соринку из глаза своего брата.

ауат йрыртыз аъара шгІахъындырхІвыхуаш йазпшуа. ³⁵ Ауаса швара швагъачва бзи йыжвба, ауат бзира рзышвха йгъи псарчІвы рышвт, йгІахъындырхІвыхуаштІ-хІва швазымпшуата. Ауи агІан швара швиртшхъвага дууызлуштІ, шваргъи ЗымгІварацкІысйхІаракІу швипачвазлуштІ. Щта Ауи Йара йразымнадзарагъи йчвгъунадзарагъи дрызбзипІ. ³⁶ Шв-Аба гвчІагІв шйылу апшта шваргъи гвчІагІв швылазла».

Иисус арджъара ауыс даквчважвитІ

(Мат. 7:1-5)

³⁷ — АуагІаква швмырджъан, шваргъи а-Нчва швгъйырджъушым. АуагІаква швмыркъванчан шваргъи а-Нчва швгъйыркъванчушым. АуагІаква йрызшвыргІварыквын, шваргъи а-Нчва йшвзиргІвуштІ. ³⁸ АуагІаква йрышвтырквын, шваргъи а-Нчва йгІашвитуаштІ. Йчвкъакъата, йгІахъыгІвгІвауа йгІамгвайпсуштІ швчгІвыча акІалта. АуагІаква йызларзыжвзауала йзуштІ швара швыхъазгъи.

³⁹ Иисус ауат ари апш ажвакъвыш райхІвтІ:

— Йылшушма алашв алашв дйырцарныс? ЙгътамшвушмиштІ ауат агІвуджъгъи амаша? ⁴⁰ АпхъагІв йарыпхъагІв йацкІыс дгъхІагІам, ауаса йнардзата йапхъауа дзачІвызлакІгъи йарыпхъагІв йхІагІара дызынадзитІ. ⁴¹ Уаща йыла йыцІу асаба цыра узапшуайа, уара уыла йыцІу акды уымбауата? ⁴² ЙшпауызйахІвуаш уара уаща: «Саща, уыла йыцІу асаба цыра гІацІсрых»-хІва, уара уыла йыцІу акды ануымбауа? ЧвалатшычпагІв, апхъапхъа уыла йыцІу акды гІацІх, уадыргІвана уара йубуштІ

Притча Иисуса о хороших и плохих плодах

⁴³ Хорошее дерево не приносит плохих плодов, и плохое дерево не приносит хороших, ⁴⁴ так что каждое дерево узнают по его плодам. Ведь не собирают же с терновника инжир или с колючего кустарника виноград. ⁴⁵ Из хранилища добра в своем сердце добрый человек выносит доброе, а злой человек выносит злое из хранилища зла. Ведь на языке у человека то, чем наполнено его сердце.

Притча о двух строителях

⁴⁶ Что вы зовете Меня: «Господи, Господи», а не делаете того, что Я говорю? ⁴⁷ Я скажу вам, с кем можно сравнить того, кто приходит ко Мне, слушает Мои слова и исполняет их. ⁴⁸ Он похож на строителя дома, который выкопал глубокий котлован и заложил фундамент на камне. Когда случилось наводнение и на дом обрушилась река, она не пошатнула его, потому что он был крепко построен. ⁴⁹ А того, кто слушает Мои слова, но не исполняет их, можно сравнить с человеком, который построил дом на земле без фундамента. Как только река обрушилась на дом, он тут же рухнул, и падение его было великим.

йалыргата уаща йыла йыцІу асаба цыра гІацІухра шатахъу.

**Ашвыр бзикви ашвыр гвымхакви руысла
Иисус йажвакъвыш**

(Мат. 7:17-20)

⁴³ АцІла бзи швыр гвымха гыГашІалуам, ацІла гвымхагыи швыр бзи гыГашІалуам, ⁴⁴ ауи акІвпІта цІлипхъадзагыи йамагІну ауи ашвырквала йырдыритІ. АдзхІв лахІа гыГашІырхуамштІ йа амыгъ ажъ гыГашІырхуамштІ. ⁴⁵ Йгвы абзирахчарта бзира гІатихитІ агІвычІвгІвыс бзи, агІвычІвгІвыс чвгъагыи йгвы ачвгъарахчарта чвгъара гІатихитІ. Йгвы зларчву акІвпІштІ агІвычІвгІвыс йыбыз йахІвауа.

**АгІвуыхвагІвчва
руысла ажвакъвыш**

(Мат. 7:24-27)

⁴⁶ – Сара «ЗпІатІу дуу»-хІва швгІасыпхъузтын, йачІвыйа Сара йсхІвауа зшвымчпауа? ⁴⁷ ЙшвсырбапІ швара Сара спны йгІайуа, Сара сажваква йрыздыргІвуа йгыи йзырхъйауа дызшІырпшы йауаш. ⁴⁸ Ауи дйапшпІ амаша цІола гІазжыта, зтдзы ащапІы ахІахъв йыквзыргылуа. АдзыргІайта адзыгІв атдзы йангІагвыквыл йгъазамрыпІатІаутІ, йауа швхІвузтын ауи багъьата йыруыхватІ. ⁴⁹ Ауаса сажваква згІата ауат змырхъйауа зтдзы щапІы ацІазымцІауата адгъыл йыквзыргылуа дйапшпІ. АдзыгІв ауи атдзы йгІагвыквылтІ акІвын, зынла йахъыгІврытІ, ауи ахъгІвырра дудздзан.

Вера римского воина

7¹ Закончив говорить народу, Иисус отправился в Капернаум. ² Там у одного сотника был болен и лежал при смерти слуга. Сотник очень дорожил этим своим слугой, ³ и когда он услышал об Иисусе, то послал к Нему иудейских старейшин с просьбой прийти и исцелить его слугу. ⁴ Старейшины пришли к Иисусу и стали горячо просить Его:

– Этот человек заслуживает Твоей помощи, ⁵ потому что он любит наш народ, и это он построил нам синагогу.

⁶ Иисус пошел с ними. Он уже подходил к дому, когда сотник послал к Нему друзей передать:

– Господи, не утруждай Себя, так как я не достоин, чтобы Ты вошел под крышу моего дома. ⁷ Я и себя не счел достойным прийти к Тебе. Но скажи лишь слово, и мой слуга выздоровеет. ⁸ Ведь и сам я подчиняюсь приказам, и у меня в подчинении тоже есть воины. Я говорю одному: «Ступай!» – и он идет, другому: «Ко мне!» – и тот приходит. Слуге моему говорю: «Сделай это!» – и он делает. ⁹ Иисус, услышав это, удивился и, обернувшись к толпе, шедшей за Ним, сказал:

– Говорю вам, что даже в Израиле Я не встречал такой сильной веры.

¹⁰ Когда посланные возвратились в дом, они нашли слугу здоровым.

Аурым арыгІв йазхъацІара

(Мат. 8:5-13)

7 ¹АуагІа йрайхІвуашыз даналга, Иисус Капернаум дцатІ. ²Ауаъа урым центурионкІ йпны хвду ззибуз йлыг дчмазагІвыта, апсра дазаргванта дштІан. ³Ацентурион Иисус йхабар анигІа, айахІуда ахІбачва йзищтийын йайрыхІватІ дгІайта йлыг дйырбзихахныс. ⁴АхІбачва Иисус йызгІайын, Ауи мчыта йыхІвауа йалагатІ:

– Ауи агІвычІвгІвыс Уара уицхърагІарныс йквнагитІ, ⁵йауа ухІвузтын ауи хІара хІуагІа бзи йбитІ, ауи йакІвпІ хІара синагога хІзызуыхваз.

⁶Иисус ауат дрыцылын дцатІ. Ауи атдзы даназаргванха, ацентурион йыгІвзачва Ауи йзищтийын йдйырхІватІ:

– ЗпІатІу дуу, тшуымрагІапсан, йауа ухІвузтын йгъсквнагам Сара Уара стдзы угІашылырныс. ⁷Ауи йгІалцІла сара Уара упынги снайныс йсквнагамкІва йспхъадзатІ. Ауаса ажва заджвыкІ хІвата, слыг дбзихахуаштІ. ⁸Йара сарги аунашваква срыздыргІвитІ, сарги йсымапІ унашва зхъсцІауа арыгІвчва. Сара йасхІвитІ азаджв: «Уца!» – ауи дцитІ, датша заджвы йасхІвитІ: «УсызгІай!» – ауи дсызгІайитІ. Сара слыг йасхІвитІ: «Йчпа ари!» – ауи йчпитІ. ⁹Иисус ауи анигІа йджъайщатІ, йцІыхъва йтагыла йгІайуаз ауагІа жвпІара рахъыла тшгІацайырпан йхІватІ:

– ЙшвасхІвитІ швара Израиль апынги ари апш азхъацІара мчы сшанымйас.

¹⁰Ацентурион йщтийыз йыгІвзачва ангІахъынхІвых, ауат ауи йлыг дшбзихахыз рбатІ.

Иисус воскрешает сына вдовы

¹¹ Вскоре после этого Иисус пошел в город, называемый Наин, с Ним были Его ученики и много других людей. ¹² Когда Он подходил к воротам города, из них выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдовой. Вместе с ней из города выходила большая толпа. ¹³ Когда Господь увидел эту женщину, Он сжалился над ней.

— Не плачь, — сказал Он ей.

¹⁴ Затем Он подошел и прикоснулся к носилкам. Те, кто нес их, остановились, и Иисус сказал:

— Юноша, говорю тебе: встань!

¹⁵ Умерший сел и начал говорить, и Иисус передал его матери. ¹⁶ Всех, кто там был, охватил страх, и люди прославляли Бога:

— Великий пророк появился среди нас! Бог посетил Свой народ!

¹⁷ И молва об Иисусе распространилась по всей Иудее и в окружающих ее землях.

Иисус отвечает на вопрос Иоанна

¹⁸ Ученики Иоанна рассказали ему обо всех этих событиях. И тогда Иоанн позвал к себе двоих из них ¹⁹ и послал их к Господу спросить:

— Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать кого-то другого?

²⁰ Они пришли к Иисусу и сказали:

Иисус ачвзаба лпа дгІабзайыргылхитІ

¹¹ Ауди амщтахъ шарда мцІыхуата Иисус Наџин-хІва йызпхъауа акыт дцатІ, Ауди йыцын йапхъагІвчви да-тшагы уагІа шардагІви. ¹² Ауди акыт агвашв даназцуз, агвашв дгІагварыргун ан лпа заджвыкІ йпсыз, ауди лара дчвзабан. Ауди йлыцта акыт йгІатыцІуан ауагІа жвпІара ду. ¹³ ЙхІыхвиту ауди апхІвыс даниба, дры-цхІайшатІ.

– БымчІвыуын, – йхІван йлайхІвтІ ауди.

¹⁴ УацІыхъван Ауди днаскІџан апхабља* дахъыстІ. Апхабља згуз ангІашІас, Иисус йхІватІ:

– АчкІвын, йуасхІвитІ уара: угІагыл!

¹⁵ Йпсыз дгІахъчІвалын дчважвауа далагатІ, Иисусгы ауди йан длитхтІ. ¹⁶ Ауаџа йаџаз зымгІва-гы ашвара гІарылалтІ, ауагІаква а-Нчва йыхъыз рхІвун:

– АпигІамбар ду хІара хІпны дгІаншатІ! А-Нчва Йара йуагІахъа дырцхърагІарныс дрызгІайтІ!

¹⁷ Иисус йхабар ЙахІудашта шабгуи ауди гІакІвзыр-шауа адгъылкви йырзынадзатІ.

Иисус ЙахІџа йазцІгІара джъауап айтитІ

(Мат. 11:2-6)

¹⁸ ЙахІџа йапхъагІвчва ауат агІаншараква зымгІва рхабар гІайархІвтІ. Ауаџа ЙахІџа йапхъагІвчва йры-уата гІвуджъ гІазшІитын, ¹⁹ ауат ЙхІыхвиту араса йызцІгІарныс йзищтитІ:

* ^{7:14} Апхабља – йпсыз агІвычІвгІвыс дызквырцІата анышвын-тара дызларгауа апхабља-хІва йапхытІ.

– Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать кого-то другого?

²¹ Иисус как раз в это время исцелил множество людей от болезней, недугов, от одержимости злыми духами и многим слепым даровал зрение. ²² И Он ответил посланным:

– Пойдите и расскажите Иоанну о том, что вы увидели и услышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают и бедным возвещается Радостная Весть. ²³ Блажен тот, кто не усомнится во Мне.

Свидетельство Иисуса об Иоанне

²⁴ Когда посланцы Иоанна ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне:

– Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром? ²⁵ Тогда что же вы ходили смотреть? Человека, одетого в роскошные одежды? Нет, те, кто одевается в дорогую одежду и живет в роскоши, находятся в царских дворцах. ²⁶ Тогда что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, и говорю вам, что больше, чем пророка. ²⁷ Он тот, о ком написано:

«Вот, Я посылаю перед Тобой
Моего вестника,

– Уара уакІвма йгІайра атахъу, момкІва хІара датша заджвы хІйызпшра атахъума?

²⁰ Ауат Иисус йызгІайын йархІвтІ:

– ЙахІа ДзытщГвы Уара араса хІуызцІГарныс хІГІайщтитІ: Уара уакІвма йгІайра атахъу, момкІва хІара датша заджвы хІйызпшра атахъума?

²¹ Йара абарауи агІамта йаквшвауата Иисус уагІа шардагІв рызгІваква, рцрыхъква йырбзихахтІ, аджбын квайчІваква злаз ауат рылицатІ, лашв шардагІв рылаква йырбауа йчпахтІ. ²² Ауи йызгІайыз джъауап риттІ:

– Швцата йыжвбаз, йыжвгІаз ЙахІа йашвхІвх: алашвква рылаква йырбауа йчпахитІ, атлачаква ныкъвауа йчпахитІ, агІвшІыпсква йрыцкъахитІ, адагвква йыргІауа йчпахитІ, апсчва гІабзайыргылхитІ, арыцхІачвагы а-Хабар Бзи райхІвитІ*. ²³ ЙзымшырапІ Сара къангыаш сызгІазымгуа.

Иисус ЙахІа йуысла дызквшахІатхаз

(Мат. 11:7-19)

²⁴ ЙахІа йгІайщтийыз анцах, Иисус ЙахІа йуыс ауагІа жвпІара йрайхІвуа далагатІ:

– Акъвым швцата швызпшуаз ачІвыйа? Апша йарыкацуз акъамыш акІвма? ²⁵ Щта йачІвыйа швцата швызпшуаз? АчГІвыча пшдзадзаква зшвыз агІвычІвгІвыс йакІвма? Момо, ачГІвыча хапІаква зшвызцІауа йгы апшдзараквала йкІвыршата йбзазауа апаштыхІ тыдзсарыйаква йрыгІвнапІ. ²⁶ Ауи асхъан йачІвыйа швцата швызпшуаз? АпиГІамбар йакІвызма?

* ^{7:22} ЙышгІайхІу 29:18; 35:5-6; 61:1.

который приготовит перед Тобой
Твой путь».

²⁸ Говорю вам, среди всех рожденных женщинами нет более великого, чем Иоанн. Но наименьший в Божьем Царстве — больше его.

²⁹ (И весь народ, и даже сборщики налогов, услышав слова Иисуса, признали Божий путь правым, потому что они приняли крещение Иоанна. ³⁰ Фарисеи же и учителя Закона, отказавшись принять крещение от него, отвергли Божью волю.)

³¹ — С кем тогда Мне сравнить людей этого поколения? — продолжал Иисус. — На кого они похожи? ³² Они как дети, которые сидят на площади и кричат друг другу:

«Мы играли вам на свирели,
а вы не плясали;
мы пели вам похоронные песни,
а вы не плакали».

³³ Смотрите, вот пришел Иоанн Креститель, не ест хлеба и не пьет вина, и вы говорите: «В нем демон». ³⁴ Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и вы говорите: «Вот обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников». ³⁵ Но мудрость оправдана всеми детьми ее.

Шта, йгьи йшвасхІвитІ швара, апигІамбар йацкІыс-
гыи ддууын ауи. ²⁷ Ауи йакІвпІ йыззыргІвыз:

«Абар, Сара днасщтийитІ Уара уапхъала Сара
схабарргагІв,
ауи йрыхІазыруаштІ Уара уапхъала Уара
уымгІва»*.

²⁸ ЙшвасхІвитІ швара апхІвысква йгІадрийыз рпны
ЙахІаа йацкІыс йдуу дшаѳам. Ауаса а-Нчва й-Хъара
апны рахІа йхвыщдзу ауи йацкІыс ддупІ.

²⁹ (АуагІаква зымгІвагыи, ашвахчІвгІазкІкІыгІвчва
надзарагыи ауат йрылата, ЙахІаа йажваквa аныр-
гІа, а-Нчва йымгІва цабыргыта йырпхъадзатІ, йа-
уа швхІвузтын ауат йнарахвтІ ЙахІаа йдзытщра.

³⁰ Ауаса афарисейкви а-Хабза арыпхъагІвчви ауи
йдзытщра ѳанармахвыз йгІалцІла а-Нчва йтахы-
ра йгъадымгылтІ.)

³¹ — Ауи асхъан йызшІсырпщра дзачІвыйа Сара ари
абанпара ауагІаква? — йхІвуз йгІацицІатІ Иисус. —
Йзапшуда ауат? ³² Акъакъъара йыквчІвата азаджв
азаджв йзыщІыруа асабиква йрапшпІ ауат:

«КІыжкІыж хІшвзасуан швара,
ауаса швара швгъгІамхІвуазтІ;
агыбзаква швзыхІхІвун швара,
ауаса швара швгъымчІвыуазтІ».

³³ ШвгІапшы, дабар дгІайтІ ЙахІаа ДзытщгІвы,
чІахъвагыи гыфум, чагІыргыи гыйжвуам, йгьи шва-
ра йшвхІвитІ: «Ауи аджбын квайчІва диуацІапІ».

³⁴ ГІвычІвгІвыс Па дгІайтІ, дчитІ йгьи дыжвитІ,
йгьи швара йшвхІвитІ: «Дабар амгвамчвы йгьи ача-
гІырыжвыгІв, ашвахчІвгІазкІкІыгІвчви агвнахІчкви

* ^{7:27} Малаки 3:1.

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

³⁶ Один из фарисеев пригласил Иисуса к себе на обед. Иисус пришел к нему в дом и возлег у стола. ³⁷ В это время одна женщина из этого города, которая была известна как грешница, узнав, что Иисус обедает в доме фарисея, принесла туда алебастровый кувшин, в котором было очень дорогое ароматическое масло. ³⁸ Женщина встала сзади у ног Иисуса и, плача, обливала Его ноги слезами. Она стала вытирать Ему ноги своими волосами, целовала их и натирала ароматическим маслом. ³⁹ Когда фарисей, пригласивший Иисуса, увидел это, он подумал: «Если бы Этот Человек действительно был пророком, то Он бы знал, что женщина, которая к Нему прикасается, — грешница». ⁴⁰ Тогда Иисус сказал ему:

— Симон, Я хочу тебе что-то сказать.

— Говори, Учитель, — ответил тот.

⁴¹ — Два человека были должны одному и тому же займодавцу, — начал Иисус. — Один должен был пятьсот динариев, а другой — пятьдесят. ⁴² И тому, и другому было нечем вернуть долг, и кредитор простил долг им обоим. Кто из них, по-твоему, будет больше любить его?

⁴³ Симон ответил:

— Я думаю, тот, кому был прощен больший долг.

рынбжыаГІв». ³⁵ Ауаса ауасаражвра ауи асабиква зым-гІвагы йгІадырцабыргитІ*.

Иисус хвду зму ахьщчІв фыгІвпшдза йхьырщитІ

(*Мат. 26:6-13; Мк. 14:3-9; ЙохІ. 12:1-8*)

³⁶ Афарисейква дрыуата заджвы Иисус йпны шы-бжъанчара дгІайрайгватІ. Иисус ауи йпны дцан ай-шва дадзхъачІватІ. ³⁷ Ауи агІамта ари акыт дауата дгвнахІчыта йырдыруз пхІвыскІ Иисус афарисей йпны шыбжъан дшчуз анылдыр, швабыж хвду зму ахьщчІв фыгІвпшдза алебастр цІыквкІ йтата ауа-ъа йылгатІ. ³⁸ АпхІвыс Иисус йыштахъла йщапІква рыдзхъа дгылын, дчІвыуа Ауи йщапІква лыладзква рыквлыркІвкІвун. АпхІвыс лыбрала Ауи йщапІква лрыцкъауа далагатІ, ауат ба ралхІвуан йгы ахьщчІв фыгІвпшдза рхьылщуан. ³⁹ Иисус дгІазрайгваз афа-рисей ауи аниба, араса дхъвыцтІ: «Ари агІвычІв-гІвыс цабыргыта дпигІамбарзарквын, Ауи йдыррын йгІайхьысуа апхІвыс дшгвнахІчу». ⁴⁰ Ауаъа Иисус ауи йайхІвтІ:

– ШамгІвын, закІ уасхІвныс стахъыпІ уара.

– ЙхІва, АрыпхъагІв, – джъауап гІайтхтІ ауи.

⁴¹ – ГІвыджъ йара заджвы йпны йгІарахвын псар-чІвы рыквын, – дгІалагатІ Иисус. – Азаджв дина-

* ^{7:35} ЙапшымкІва йгІаргвынгІвитІ ари ауыса, ажва ахъазла:
1) ауасаражвра ацІабырг ауи йадкІылу рбазара апны йубитІ;
2) ауаса ауасаражвра цабыргы йара ахъа йгъапшІагылхуам. Ауи акІвымкІвагы, азджакІ йшырпхъадзауала, уасаражв-ра-хІва араъа йызпхъауа Йара Иисус йакІвпІ (йашІшвырпшы: Ажвакъвышква 8:22-23; 1 Коринт абзагагІвча 1:24).

– Ты правильно рассудил, – сказал Иисус. ⁴⁴И, повернувшись к женщине, сказал Симону:

– Ты видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, и ты не дал Мне даже воды, чтобы вымыть ноги, а она омыла Мои ноги слезами и вытерла своими волосами! ⁴⁵Ты даже не поцеловал Меня при встрече, а эта женщина, с тех пор как Я вошел в дом, не перестает целовать Мне ноги. ⁴⁶Ты не помазал Мне голову маслом, а она драгоценным ароматическим маслом помазала Мне ноги. ⁴⁷Поэтому Я говорю тебе: ей прощены все грехи, из-за этого она и возлюбила так сильно. А тот, кому мало прощено, и любит мало.

⁴⁸Потом Иисус сказал женщине:

– Твои грехи прощены.

⁴⁹Но другие гости, возлежащие за столом, начали переговариваться:

– Кто Он такой, что даже грехи прощает?

⁵⁰Иисус же сказал женщине:

– Твоя вера спасла тебя, иди с миром.

рий хвышв йыквын, анахъани — динарий гІвын-гІважви жваба. ⁴²Аныгы арыгы рпсарчІвква злар-швахуашыз гърымамызтІ, ауат псарчІвы гІарызтыз агІвыджьгы рпсарчІвква рзиргІватІ. Йшпаубауа уара, ауат агІвыджь йрыуата ауи рыцІа бзи дыз-бушда?

⁴³ЩамгІвын джъауап айтхтІ:

— Йшызбауала, рыцІа псарчІв ду зквыта йыззир-гІваз.

— Уара тамамта йупхъадзитІ, — йхІватІ Иисус.

⁴⁴Ауи апхІвыс лахыла тшынайырхан ЩамгІвын йайхІвтІ:

— Ари апхІвыс дубума? Сара упны сгІайын, уара Сара сщапІква зладжвджвушыз дзынадзара гыгІасумттІ, ауаса ари сщапІква лыладзквала йылджвджван лыбрала йлырбаххтІ! ⁴⁵ХІананйа уара Сара банадзара гыгІасмаухІвтІ, ауаса ари апхІвыс упны сгІашылищтарагы шІас лымамкІва Сара сщапІква ба гІаралхІвитІ. ⁴⁶АхъщчІвы гыгІахъумщтІ уара Сара схъа, ауаса ари хвду зму ахъщчІв фыгІвпшдза Сара сщапІква йгІархылыщтІ. ⁴⁷Ауи йгІалцІла Сара йуасхІвитІ уара: ари гвнахІ шарда лызсыргІвитІ, ауи акІвпІ ари араса мчыта бзи сзылбаз. МачІта йзыздыргІвауа, йбзибарагы мачІпІ.

⁴⁸УацІыхъван Иисус апхІвыс йлайхІвтІ:

— БыгвнахІква бызсыргІвитІ.

⁴⁹Ауаса айшва йадзхъачІваз анахъанат асасчва йайчважвауа йалагатІ:

— Ауи ймагІныйа, агвнахІнадзараквашы рзиргІвитІ?

⁵⁰Иисус апхІвыс йлайхІвтІ:

Женщины сопровождают Иисуса

8 ¹После этого Иисус ходил из города в город и из селения в селение, провозглашая Радостную Весть о Божьем Царстве. Его сопровождали двенадцать, ²а также несколько женщин, которые были исцелены от злых духов и болезней: Мария, прозванная Магдалиной, из которой вышли семь демонов, ³Иоанна, жена Хузы, управляющего домом Ирода, Сусанна и многие другие. Эти женщины помогали Иисусу и Его ученикам из своих средств.

Притча о сеятеле и семенах

⁴К Иисусу продолжали приходить люди из разных городов, и когда собралась большая толпа, Он рассказал им притчу:

⁵— Сеятель вышел сеять семена. И когда он разбрасывал их, то некоторые из семян упали у самой дороги и были затоптаны и склеваны птицами небесными. ⁶Другие упали на каменистую почву, и, едва взойдя, ростки засохли от недостатка влаги. ⁷Третьи упали в терновник, и когда тот разросся, то заглушил их. ⁸Прочие же упали на хорошую почву. Они взошли и принесли урожай во сто раз больше того, что было посеяно.

– Бара базхъацIара бIащаквнажътI бара, амамыр быцта бца.

АпхIвысква Иисус йыцта йцитI

8 ¹Ауи амштахъ Иисус къалакI дтыцIырквын датша къалакI, кыткI дтыцIырквын датша кыткI дцун, а-Нчва й-Хъара ауысла а-Хабар Бзи йыргауа. Ауи йыцын ажвыгIвыгIв апхъагIвчва, ²ауат ракIвым-кIвагы Ауи йыцын аджъын квайчIваква злицаз йгы азгIваква йырчвихчаз пхIвысквакIгы: Магдалина-хIва йызпхъуз Мария, ауи быжъджъын квайчIвакI гIалылцIтI, ³ЙохIана, КIаза йпхIвыс, Ирод йтдзы аунашвачпагIв, Сусанна датшагы пхIвыс шардагIв. Ауат апхIвысква Иисуси Ауи йапхъагIвчви дара рымлыкв йгIалырхуанта йырцхърагIун.

АжвлакIапсагIви ажвлакви руысла ажвакъвыш

(*Мат. 13:1-10; Мк. 4:1-9*)

⁴Йапшым акъалаква йгIартыцIуанта ауагIа жвпIара Иисус йызгIайуан. ЙызгIайуаз ауагIаква анщардагIвха, Ауи ауат ажвакъвышкI райхIвтI:

⁵– АжвлакIапсагIвы жвлакIапсара дцатI. Ауи йыжвлаква анкIайпсуз, ауат йрыуата зджъакIмакI амгIва атшпбырг йкIапIлан, йыргвычIатI йгы апсегIачIвква йырхъвшватI. ⁶Ажвлаква йрыуата зджъакIмакI ахIакъварарта йкIапIлан, йангIайы абгIадзара рзымхъауата йгIвахтI. ⁷Датша жвлакIамакI амыгъгIайырта апны йкIапIлан, амыгъква жвпIата йангIайы йырхъватшытI. ⁸Анахъанат ажвлаква адгъыл ъабзийыз апны йкIапIлатI. Ауат

Рассказав эту притчу, Иисус громко сказал:
– У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о сеятеле и семенах

⁹ И когда ученики спросили, что означает эта притча. ¹⁰ Иисус ответил:

– Вам дано знать тайны Божьего Царства, другим же все остается в притчах, чтобы

«они, смотря, не видели и,
слушая, не понимали».

¹¹ Вот значение этой притчи: семя – это Божье слово. ¹² Семена, упавшие у дороги, – это те, кто слышит слово, но потом приходит дьявол и похищает слово из их сердец, чтобы они не поверили и не были бы спасены. ¹³ Семена, упавшие на камень, – это те, кто с радостью принимает слово, когда слышит его. Но у них нет корня, сначала они верят, но когда приходят времена испытаний, они отступают. ¹⁴ Семена, упавшие в терновник, – это те люди, которые слышат слово, но со временем повседневные заботы, богатство и удовольствия заглушают их, и плод их не дозревает. ¹⁵ Семена же, упавшие на хорошую почву, – это люди, которые, слыша слово, хранят его в добром и честном сердце и приносят плод благодаря своей стойкости.

гІайын дара рацкІыс швкІныла йайхІата тшыгІвра гІарттІ.

Ауи ажвакъвыш ахІвара даналга, Иисус бжыду-ла йхІватІ:

– ЛымхІа змата йызгІауа йгІарагІатІ!

**Иисус ажвлакІапсагІви ажвлаквн руысла
ажвакъвыш йгІаныцІуа гІаргвннйыргІвнтІ**

(Мат. 13:10-23; Мк. 4:10-20)

⁹⁻¹⁰ АпхъагІвчва ауи ажвакъвыш йгІаныцІуа йа-назцІгІа, Иисус ауат джъауап риттІ:

– Швара а-Нчва й-Хъара амадзаква швзыдыритІ, анахъанат ауат ажвакъвышква йрылата йрызгІан-хитІ,

«ауат йшырпшуамцара йрымбарныс,
йшрыздыргІвуамцара йгІаргвннмгІвырныс
рыхъазла»*.

¹¹ Абар ауи ажвакъвыш амагІны: ажвла – ауи а-Нчва йажвапІ. ¹² АмгІва атшпы йкІапІлаз ажвлак-ква – ауат ажва згІауа, ауаса уадыргІвана ауи йаз-хъарымцІара, а-Нчва йгІайымхчара рыхъазла иблис дгІайта ауи ажва ауат рыгвква йгІартызхта йызчви-гъычуа ракІвпІ. ¹³ АхІакъварарта апны йкІапІла-уа ажвлаквн – ауат ажва аныргІара йгвыргъата ауи назахвуа ракІвпІ. Ауаса ауат щайдза гърымам, апхъапхъа ауат ажва йазхъарцІитІ, ауаса архъвыхра-ква рыгІамтаква ангІадзара, ауат щтахыла йгІасхитІ. ¹⁴ АмыгъгІайырта йылапІлаз ажвлаквн – ауат ажва згІауа ауагІаква ракІвпІ, ауаса агІамта цапхъадза

* 8:9-10 ЙышгІайхІу 6:9.

Ответственность слушающих

¹⁶ Никто, зажегши светильник, не ставит его под сосуд или под кровать, наоборот, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет. ¹⁷ Нет ничего тайного, что не стало бы явным, и нет ничего сокрытого, что не стало бы известным и не вышло на свет. ¹⁸ Итак, будьте внимательны к тому, как вы слушаете, потому что у кого есть, тому будет дано еще, и у кого нет, будет отнято и то, что, как ему кажется, он имеет.

Иисус говорит о Своей истинной семье

¹⁹ К Иисусу пришли Его мать и братья, но из-за толпы не могли подойти к Нему. ²⁰ Кто-то Ему передал:

– Твои мать и братья стоят снаружи и хотят Тебя видеть.

²¹ Иисус ответил им:

– Мои мать и братья – это те, кто слушает слово Божье и исполняет его.

ансимш айгвыгІвракѳа, абайара йгъи агѳапаракѳа ауат агІайыракѳа рхъватшитІ, ауат ршвыр агІа йгънадзум. ¹⁵Адгъыл бзи апны йкІашѳаз ажѳлакѳа – ауат ажѳа згІата згвы абзири арайшари йтакІыта йызхчауа, чхІара ѳарылу йгІалцІла зшвыр агІа йнадзауа ауагІакѳа ракІвпІ.

ЙдзыргІѳуа рджъауапкІра

(Мк. 4:21-25)

¹⁶Амза азыркІѳуа заджѳгъи ауи амачѳа йа ачѳартагъѳы ацІахъ йгъйыргылуам, ауи акѳыргылырта йыкѳйыргылитІ, йгІашылуа алашара рѳара ахъазла. ¹⁷Йаргамымхуш* маѳзакІгъи гъаѳам, йымбергъыльхуш, алашара йгІаламылуаш цІакІыракІгъи гъаѳам. ¹⁸Ауи акІвпІта, шѳандзыргІѳуа шѳѳватшнызла, йауа шѳхІѳузтын йызму датшагъи а-Нчѳа йгІа-йыйтуаштІ, йызмамгъи йымазшѳа йѳауагъи а-Нчѳа йыкѳѳихуаштІ.

Иисус Йара йтгІачѳа цІаѳыргы дакѳѳажѳитІ

(Мат. 12:46-50; Мк. 3:31-35)

¹⁹Зны Иисус йызгІайтІ Ауи йани йайщѳѳи, ауаса ауагІа ѳажѳпІаз йгІалцІла йыдгылныс гърылымшутІ. ²⁰Ауи йархІвтІ:

– Уара уани уайщѳѳи агѳаны йгылапІ йгъи уырбаныс ртахъыпІ.

²¹Иисус ауат джъауап ритгІ:

– Сара йсану йгъи йсайщѳѳѳу а-Нчѳа йажѳа йаздыргІѳуа йгъи ауи зырхъйауа ракІвпІ.

* ^{8:17}Аргам – ймаѳзахым, йбергъыльхаз ауыс, агІаншара.

Иисус умирляет шторм

²² Однажды Иисус сказал Своим ученикам:

– Переправимся на другую сторону озера.

Они сели в лодку и отправились. ²³ Пока они плыли, Иисус заснул. Внезапно на озере начался шторм, и лодку стало заливать, так что они оказались в опасности. ²⁴ Ученики, подойдя, разбудили Иисуса, говоря:

– Наставник, Наставник, мы гибнем!

Проснувшись, Он запретил ветру и бушующим волнам. Они утихли, и наступил штиль.

²⁵ – Где же ваша вера? – сказал Иисус ученикам. Они же, испуганные и удивленные, лишь спрашивали друг друга:

– Кто Он, что даже ветрам и воде приказывает, и они повинуются Ему.

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней

²⁶ Они приплыли в область герасинцев, что напротив Галилеи. ²⁷ Когда Иисус сошел на берег, Ему на встречу вышел человек из города, одержимый демонами. На нем уже давно не было одежды, и жил он не в доме, а в гробницах. ²⁸ Когда он увидел Иисуса, он бросился к Его ногам и закричал во весь голос:

– Что Ты от меня хочешь, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Умоляю Тебя, не мучь меня! – ²⁹ потому

Иисус апша чвгъа щаквикитІ

(Мат. 8:23-27; Мк. 4:36-41)

²² Зны Иисус йапхъагІвчва йрайхІвтІ:

– Агвал анахъани ахъата хІырспІ.

Ауат акІъанджъа йанчІвалын йджвыквылтІ.

²³ Ауат ъадзадзцуз Иисус ачва днанауахвтІ. Зын-ла агвал апны пша чвгъакІ тшгІащгІнахын, акІъанджъа адзы гІатачІвауа йалагатІ, ауат ашварагІвара йалашватІ. ²⁴ АпхъагІвчва наскІъан, Иисус дгІадыр-шІыхан йархІвтІ:

– А-БжъагІвы, а-БжъагІвы, хІара хІаладзитІ!

Ауи дгІашІыхан, йгъимырхвитхтІ апша гІасныс йгъи атолкъвын мчква кшаныс. Ауат щаквчІвахын зымгІва тынчхатІ.

²⁵ – Йабоу швазхъацІара? – хІва Иисус йапхъагІвчва йрайхІвтІ. Ауат шван йджъарщауа азаджв азаджв йазазцІгІун:

– ДзачІвыйа Ауи, апшанадзари адзынадзари уна-шва рхъицІитІ, ауатгъи Ауи йыздзыргІвитІ?

Иисус аджъын квайчІваква ахІва хІвыча йрылайцитІ

(Мат. 8:28-34; Мк. 5:1-17)

²⁶ Галил йазрайшата йаныргІалыз Герасашта* йа-загІадзцатІ ауат. ²⁷ Иисус атшпы дангІаквыл, Ауи дгІайпшІалтІ акъала йгІатыцІыз, аджъын квай-чІваква злаз агІвычІвгІвыс. Щарда цІуата чгІвы-ча гъишвыхымызтІ ауи, йаргъи атдзы гъакІвымызтІ

* 8:26 НапІлагІвыраквакІ рпны: Гадарашта.

что Иисус приказал нечистому духу выйти из этого человека. (Демон часто овладевал этим человеком, и тогда, даже если его сковывали цепями по рукам и ногам и стерегли, он разрывал цепи, и демон гнал его в безлюдные места.) ³⁰ Иисус спросил его:

– Как тебя зовут?

– Легион, – ответил тот, потому что в него вошло много демонов.

³¹ И они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну. ³² Неподалеку на склоне горы в это время паслось большое стадо свиней, и демоны попросили Иисуса позволить им войти в них. Он позволил.

³³ Когда демоны вышли из этого человека и вошли в свиней, все стадо бросилось с обрыва в озеро и утонуло. ³⁴ Свинопасы, увидев, что произошло, побежали и рассказали обо всем в городе и в окрестностях.

³⁵ Сошлись люди, чтобы посмотреть, что же случилось. Подойдя к Иисусу, они обнаружили, что человек, из которого были изгнаны демоны, сидит у ног Иисуса одетый и в здравом уме, и их охватил страх.

³⁶ Очевидцы рассказали им о том, как был исцелен одержимый. ³⁷ Тогда все жители страны Герасинской стали упрашивать Иисуса покинуть их края, потому что сильно испугались. Иисус сел в лодку и возвратился туда, откуда приплыл. ³⁸ Человек, из которого вышли демоны, просил взять его с Собой, но Иисус отослал его, сказав:

³⁹ – Возвращайся домой и расскажи, что сделал для тебя Бог.

Тот пошел, рассказывая по всему городу о том, что сделал для него Иисус.

дзыгІвнабзауз, адамраква* раКІвын. ²⁸⁻²⁹ Ауди агІвычІвГІвыс Иисус даниба, Ауди йшапІква тшырыцІайрышвын, йбжыы йшГІанагуаз дЦІрытІ:

– Сара йсзугвалайа Уара, Иисус, ЗымГІварацКІыс-йХІаракІу а-Нчва й-Па? СуыхІвахитІ Уара, гІазаб сумырбан! – йауа швхІвузтын Иисус аджыын квайчІва унашва йзичпатІ ари агІвычІвГІвыс дГІайылЦІхныс. (Аджыын квайчІва запыт ари агІвычІвГІвыс дйылалуан, ауаса йаналрыз ауди йнапІкви йшапІкви пшвахІвла йшІархІвата дырчІапщарыгыи, ауди апшвахІвква шІичІвчІвунта, аджыын квайчІва ауди дджвыквицунта гІвычІвГІвыс дъанымыз ашыпІаква дйырцун.) ³⁰ Иисус ауди дицІгІатІ:

– Уыхыыз шпаѳу?

– Легион** , – джъауап гІайттІ ауди, йауа швхІвузтын ауди джыын квайчІва щардагІв йылалтІ.

³¹ Аудат Иисус мчыта йгІайыхІвауа йалагатІ цІгІва змам агІвадыгь*** йтайымрышвыныс. ³² ЙхъарамкІва абыхъв агъаба йашІата хІва хІвыча дукІ хІвуан, аджыын квайчІваквагыи аудат йрылалныс йайрыхвитныс Иисус мчыта йгІайыхІватІ. Ауди аудат йайрыхвиттІ. ³³ Аджыын квайчІваква ауди агІвычІвГІвыс йгІайылЦІхта аХІваква йанрылал, аХІвыча зымГІва апххъа тшбгъарпсан, агвал йалапІлан

* ^{8:27} Дамра – апхъанчІви нышвынтара; апхъанчІви уагІахъа-ква рпсчва аХІатшпква йгыи абыхъвква рпны йгІатырчвуаз аХІатшпква йыртарцІун.

** ^{8:30} Легион – арыгІвта 6000-гІв злаз аурым ры апны адКІылара.

*** ^{8:31} ЦІгІва змам агІвадыгь – Адгыл цІолата уыцІалырквын, аХІаквымхара амш йазпшуа апсчви аджыын квайчІваквы ѳаныз араса йапхъун.

Иисус исцеляет женщину и воскрешает девочку

⁴⁰ Когда Иисус возвратился, Его приветствовала большая толпа, потому что все ждали Его. ⁴¹ К Нему подошел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги и, павши к Его ногам, стал просить Иисуса прийти к нему домой: ⁴² его единственная дочь, которой было около двенадцати лет, умирала. Иисус отправился туда в окружении плотной толпы.

⁴³ В толпе была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением; она истратила на врачей все

йцІашвкІвалтІ. ³⁴ АхІвахчачва ауи анырба, гІврала йцан йгІаншаз акъали ауи йаргвану акыткви рпны йырхІватІ. ³⁵ АуагІаква айзатІ йгІаншаз йапшырныс. Ауат Иисус йанйызгІай, аджбын квайчІваква злаз агІвычІвгІвыс йчгІвычаквагъи йшвыта, йакъыльгъи тамамта Иисус йщапІква рыдзхъа дшчІваз дырбан, ашвара гІарыралтІ. ³⁶ Йызбаз ауат йрархІвхтІ аджбын квайчІваква злаз Иисус дшйырбзихахыз. ³⁷ Ауаъа Герасашта йыквбзазуз ауагІаква зымгІва Иисус йыхІвауа йалагатІ ршЫпІа дтыцІхныс, йауа швхІвузтын ауат мчыта йшватІ. Иисус акІанджъа данчІвалын дъахълагІайызла ддзцахтІ. ³⁸ Аджбын квайчІваква гІазлыцІхыз агІвычІвгІвыс Ауи дйыцнайнахвныс дйыхІватІ, ауаса Иисус ауи йпны дищтихтІ, арасагъи йайхІвтІ:

³⁹ — Упны уцахта йрахІв а-Нчва ура уыхъазла йчпаз.

Ауи дцахтІ акъала шабгаз Иисус йара йыхъазла йчпаз райхІвуа.

Иисус апхІвыс дйырбзихахитІ, апхІвыспачкІвынгъи дгІабзайыргылхитІ

(Мат. 9:18-26; Мк. 5:22-43)

⁴⁰ Иисус дангІахъынхІвых, ауагІа жвпІара ду Ауи салъам гІайархуан, йауа швхІвузтын зымгІва Ауи йызпшуан. ⁴¹ Ауи агІамта Йаъир-хІва йызхъызыс, аси-нагога йаунашвачпагІвыз агІвычІвгІвыс Ауи дгІа-йыдгылын, йщапІква тшгІарыцІайрышвын, Иисус йара йпны дцарныс дйыхІвауа далагатІ: ⁴² жвыгІв-сквша раъара йыртаз ауи йпхІа заджвыкІ дпсуан. АуагІа щардагІвын Иисус йгъагъара, Ауи ауат гІала-хІва дрылсын, ауаъа дцатІ.

свои средства, но никто не мог ее вылечить. ⁴⁴ Она подошла сзади к Иисусу и прикоснулась к кисточке на краю Его одежды. Кровотечение сразу же остановилось.

⁴⁵ — Кто ко Мне прикоснулся? — спросил Иисус.

Никто не признавался, и Петр сказал:

— Наставник, вокруг Тебя толпятся люди и напирают со всех сторон!

⁴⁶ Но Иисус сказал:

— Кто-то ко Мне прикоснулся. Я почувствовал, как из Меня вышла сила.

⁴⁷ Тогда женщина, видя, что она не осталась незамеченной, подошла, дрожа, и пала перед Иисусом. Перед всем народом она рассказала, почему она к Нему прикоснулась и как сразу же была исцелена.

⁴⁸ Тогда Иисус сказал ей:

— Дочь Моя, твоя вера исцелила тебя. Иди с миром.

⁴⁹ Иисус еще не договорил, как пришел человек из дома начальника синагоги.

— Твоя дочь умерла, — сказал он, — не беспокой больше Учителя.

⁵⁰ Услышав это, Иисус сказал Иаиру:

— Не бойся, только верь, и девочка будет спасена.

⁵¹ Когда Он вошел в дом, то не позволил никому войти с Ним, кроме Петра, Иоанна, Иакова и родителей девочки. ⁵² Люди во дворе уже плакали и рыдали по ней.

— Перестаньте плакать, — сказал Иисус, — ведь она не умерла, а спит.

⁵³ Они стали смеяться над Ним, потому что знали, что девочка умерла. ⁵⁴ Иисус же взял ее за руку и сказал:

⁴³ АуагІа жвпІара дрылан жвыгІвсквша руацІа ащагІайра зхуаз апхІвыс. Ауи лымлыкв зымгІва айџазагІвчва йрыквылрыдзтІ, ауаса заджвгџи ауи дгџизмырбзихатІ. ⁴⁴ Ауи Иисус йыщтахыла дгІайын, Ауи йчгІвыча адзакІџа йаддзахылыз ачокџв дахыстІ. Йара ауаџа зынла ашагІайра ашІастІ.

⁴⁵ – ДзачІвыџа Сара йгІасхысыз? – дазцІгІатІ Иисус.

Заджвгџи тшгџимхІвахуазтІ, ауаџа Петр йхІватІ:

– А-БжџагІвы, Уара угџагџара ауагІа жвпІара намгІвайситІ, ауат ахџатакв зымгІвала йгІажвысылитІ!

⁴⁶ Ауаса Иисус йхІватІ:

– Заджвы Сара дгІасхыстІ. Сара йсыласхІватІ амч шгІасылцІыз.

⁴⁷ Ауаџа апхІвыс йылчпаз мадзата йшгІанымхаз ангІалгвынгІвы, Иисус дгІайыдгылын йпахыла дкІџазызуа йщапІкв тшрыцІалрышвтІ. Ауи ауагІакв зымгІва йшыргІуз Иисус йалхІвтІ Ауи дзихысыз, йара ауаџа зынла дшбзихахыз. ⁴⁸ Ауаџа Иисус ауи йлайхІвтІ:

– СпхІа, бара базхџацІара барбзихахтІ бара. Амамыр быцта бца.

⁴⁹ Иисус йхІвушыз далымгаскІва асинагога аунашвачпагІв йпны дгІатыцІын гІвычІвгІвыскІ дгІайтІ.

– УпхІа дпсытІ, – йхІватІ ауи, – ауи ахІата АрыпхџагІв йгвыгІв уымчпахын.

⁵⁰ Ауи анигІа, Иисус Йаџир йайхІвтІ:

– Уымшван, йхџауцІазаджвыкІырквын апхІвыспачкІвын лпсы гІащаквхуштІ.

⁵¹ Ауи атдзы даннашылуаз Петр, ЙохІан, Йакџып йгџи апхІвыспа лани лаби ракІвмызтын да-тша заджвгџи дџыцнашылырныс йгџимырхвиттІ.

— Дитя, встань!

⁵⁵ Дух девочки возвратился к ней, и она сразу же встала. Иисус сказал, чтобы ей дали есть. ⁵⁶ Родители были поражены, но Иисус наказал им никому не рассказывать о том, что произошло.

Иисус посылает двенадцать учеников на служение

9 ¹ Создав вместе двенадцать, Иисус дал им силу и власть одолевать всех демонов и излечивать болезни. ² Затем Он послал их возвещать Божье Царство и исцелять больных, ³ сказав им:

— Ничего не берите с собой в дорогу: ни посоха, ни сумки, ни хлеба, ни денег, ни запасной одежды. ⁴ В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там и оттуда отправляйтесь дальше. ⁵ А если где-то люди вас не примут, то, уходя из того города, отряхните пыль с ваших ног, это будет свидетельством против них.

⁶ Ученики отправились в путь и, переходя из селения в селение, возвещали Радостную Весть и повсюду исцеляли больных.

⁵²Агваны йгылаз ауагІаква зымгІва апхІвыспа дырчІвыуан.

– АчІвыуара ашІашврыс, – йхІватІ Иисус, – дгЫмпсытІштІ ауи, ауи дычвапІ.

⁵³Ауат Ауи йайхыччауа йалагатІ, йауа швхІвузтын йырдыруан апхІвыспа дшпсыз. ⁵⁴Ауаса Иисус ауи лнапІы йкІын йхІватІ:

– Бгыл, асаби!

⁵⁵АпхІвыспа лпсы гІаталхтІ, ауи йара ауаа зынла дгІагылтІ. Иисус ауи йылфуш шгІалыртуашыз йхІватІ. ⁵⁶Ани аби йырбаз джбаршатІ, ауаса Иисус ауат йрайхІвтІ йгІаншаз заджвгЫи йарымхІвырныс.

Иисус жвыгІвыгІв апхьягІвчва кьвырлыкьвхара йщтийитІ

(Мат. 10:9-14; Мк. 6:7-13)

9 ¹АжвыгІвыгІв апхьягІвчва азиддан, Иисус ауат алшари амчхари риттІ аджын квайчІвакв зымгІва алырцарныс йгЫи азгІвакв йрайязарныс.

²Ауи амштахь Ауи ауат йщтитІ а-Нчва й-Хьяра ахабар дыргарныс йгЫи ачымазагІвкв йрайязарныс.

³Ауи ауат йрайхІвтІ:

– МгІва шваныквылуа закІгЫи швыцнашвмахвын: лабагЫи, артмакьгЫи, чІахьвагЫи, ахчагЫи, чгІвыча чІыдагЫи. ⁴Швызнашылуа йамгІан тдзызлакІгЫи, ауаа швгІанха йгЫи ауаа швгІаджвылцІхта шватаджвыквълх. ⁵Ауаса зджбара ауагІаква швара швдымрайгвузтын, ауи акъала швантыцІхуа швцапІкв асаба ркІыншвырпІла, ауи ауат йырпшІагылуа шахІатхуштІ*.

* ^{9:5}Зкьрар бзийыз айахІудакв анахьанат акьралькв йгІартыцІхта йангІайхуаз, рщапІкв асаба ркІындырпІлауан,

Смятение правителя Ирода

⁷Слухи обо всем этом дошли и до правителя Ирода. Он был в недоумении, потому что одни говорили, что это Иоанн воскрес из мертвых, ⁸ другие — что явился Илия, третьи — что ожил один из древних пророков. ⁹Ирод говорил:

— Иоанна я обезглавил, а кто же тогда Этот Человек, о Котором мне такое рассказывают?

И он искал возможность увидеть Иисуса.

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

¹⁰Апостолы, возвратившись, рассказали Иисусу обо всем, что они сделали. Потом Он взял их с Собой, и они пошли одни к городу, называемому Вифсаида. ¹¹Однако толпы народа, узнав об этом, пошли за Иисусом. Он радушно их принял и говорил им о Божьем Царстве, а также исцелял тех, кто в этом нуждался. ¹²День уже клонился к вечеру, и двенадцать подошли к Иисусу и сказали:

— Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли себе ночлег и пищу, ведь мы здесь в пустынном месте.

⁶ АпхьагІвчва мгІва йыквылын, кыткі йтыцІыр-
квын датша кыткі йталуан, а-Гвыргъяхъв Хабар дыр-
гун йгы йъакІвызлакІгы ачымазагІвква йрайъазун.

АунашвачпагІв Ирод йгвы алагІваласра гІаташвитІ

(Мат. 14:1-2; Мк. 6:14-16)

⁷ Ауат ахабарква зымгІва аунашвачпагІв Ирод*
йпныдза йнадзатІ. Ауи йгыІайгвнымгІвуазтІ ауыс
зквыз, йауа швхІвузтын азджьакІ йшырхІвузла,
ауи йпсыта йгІабзагылхыз ЙахІаа йакІвын, ⁸ датша
зджьакІы апигІамбар Ильйас дгІайтІ рхІвун, датша
зджьакІгы апхъанчІви пигІамбаркІ дгІабзагылхтІ
рхІвун. ⁹ Ауаса Ирод йхІвун:

– ЙахІаа йхъа сара йхъдсрыхтІ, ймагІныйа щта
Ауи а-ГвычІвгІвыс араса йызквчважвауа?

Йгы ауи Иисус данибушыз алшара дазыпшгІун.

Иисус уагІа хвынзыкыгІв райІа рымгва йырчвитІ

(Мат. 14:13-21; Мк. 6:32-44; ЙохІ. 6:1-13)

¹⁰ Апостолчва ангІахъынхІвых, йырчпаз зымгІва
Иисус йархІвхтІ. УацІыхъван Ауи ауат йыцицІан
йырхъазыта Бетцаида-хІва йызпхъуз акыт йцатІ.

ауыла ауат ариуал пІайра ркІнырххуазшва йырбун. Абарауи
дара аяхІудаква йырзынархата йанырчпуз, ауат амаджъусиква
йрапшта йырпхъадзун.

* ^{9:7} Ауи Ирод Антипа йакІвпІ, Ирод Дудздзи ашомрон пхІвыс
Малтаки дырпан. Ауи Галили Перайи унашва рхъицІатІ хІыс-
квшпхъадзара апхъала 4 асквш йгІашІарышвта хІысквшпхъа-
дзара 39 асквшдза.

¹³ Иисус ответил:

— Вы сами дайте им есть.

Ученики удивились:

— Да ведь у нас только пять хлебов и две рыбы. Разве что нам пойти и купить еды на всех этих людей?

¹⁴ А там одних только мужчин было около пяти тысяч. Но Иисус сказал ученикам:

— Рассадите людей группами, человек по пятьдесят.

¹⁵ Ученики так и сделали. Когда все сели, ¹⁶ Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлеб и рыбу и давать их Своим ученикам, чтобы те раздавали народу. ¹⁷ Все ели и насытились, и собрали еще двенадцать корзин остатков.

¹¹ Ауаса ауагІа жвпІара ауи анырдыр, Иисус йцІы-хъва йтагылын йцатІ. Ауи дгвыргъауа ауат дгІар-пылтІ йгъи а-Нчва й-Хъара ауысла ауат драчважвун, ауи йаццауата айъазара йязыбжаз йырбзихахуан.

¹² Амш ацІыхъва йнадзауа йаналага, ажвыгІвыгІв апхъагІвчва Иисус йызцан йархІвтІ:

– ЙамцІыштх ауагІа жвпІара, йаргвану абзазартакви акыткви йцата, ауаъа йырфуши йъапхъуши гІараура ахъазла. Араъа хІъану уагІа ъамбзазауа мцырартапІ.

¹³ Иисус джъауап айтхтІ:

– Швара швхъатала йырфуш рышвт ауат.

АпхъагІвчва ауи джъарщауа джъауап йырттІ:

– ХІара хвчІахъвакІи гІвпслачвакІи ракІвпІштІ йхІыму. Арат ауагІаква рыхъазла хІцата йырфуш хІхвгІушма щта?

¹⁴ Йара акІвынта ауаъа хъачвагІвацата хвынзыкыгІв раъара аъан. Ауаса Иисус йхІватІ:

– АуагІаква гвып-гвып йалашвырчІва, гвыппхъадза уагІа гІвынгІважви жвагІвыкІ раъара йнадзауата.

¹⁵ АпхъагІвчва йара ауаса йырчпатІ. ЗымгІва аналачІва, ¹⁶ Иисус ахвчІахъвакІи агІвпслачвакІи найахвтІ, йылапш ажвгІванд ахыла йнайырхан афачІвы йныхІва-ныпхъатІ. УацІыхъван Ауи ачІахъви апслачви хъвы-хъвы йгІакъвихуанта, ауат ахъвква йапхъагІвчва ауагІа йырхъаршарныс ахъазла йритуан. ¹⁷ ЗымгІвагъи чан рымгва чвытІ, ауи амщтахъгъи рызкъ хъвцхата жвыгІв мартанкІ азыркІыхтІ.

Петр признает Иисуса Христом

¹⁸ Однажды, когда Иисус молился в одиночестве и недалеко от Него были Его ученики, Он спросил их:

– За кого принимает Меня народ?

¹⁹ Они ответили:

– За Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а некоторые говорят, что один из других древних пророков ожил.

²⁰ – А вы кем считаете Меня? – спросил их Иисус.

– Божьим Христом, – ответил Петр.

Иисус говорит о Своей смерти и Своем воскресении

²¹ Но Иисус строго велел им никому не говорить об этом, ²² сказав:

– Сыну Человеческому должно много пострадать и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и учителями Закона. Он будет убит, но на третий день воскреснет.

Что значит быть последователем Иисуса

²³ Потом Иисус сказал им:

– Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя и, каждый день беря свой крест, следует за Мной. ²⁴ Потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто

Петр Исус Христоста дипхъадзитІ

(Мат. 16:13-16; Мк. 8:27-29)

¹⁸Зны Исус йхъазыта данныхІвуз, йапхъагІвчвагы Йара йчвыхъарамкІва йанаъаз, Ауи ауат дырцІгІатІ:

– Сара йсмагІныта йырпхъадзауайа ауагІа?

¹⁹Ауат джъауап гІартхтІ:

– ЙахІа ДзытщгІвыта; датша зджъакІгъи – Иль-йаста; азджъакІгъи йырхІвитІ апхъанчІви пигІам-баркІ дгІабзагылхта.

²⁰– А швара йсмагІныта йшвпхъадзауайа? – дырцІ-гІатІ ауат Исус.

– А-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъадата*, – джъауап гІайтхтІ Петр.

Исус Йара йпери йгІабзагылхри дрыквчважвитІ

(Мат. 16:21-23; Мк. 8:31-33)

²¹Ауаса Исус ауат багъята унашва рзичпатІ ауи ауыс заджвгъи йарымхІвырныс, ²²арасагы ауат йрайхІвтІ:

– ГІвычІвгІвыс Па гІазаб шарда йбара атахъыпІ, ахІбачва, ашогъан хъадаква йгъи а-Хабза арыпхъагІв-чва Ауи ддрымцра атахъыпІ. Ауи дырщра атахъыпІ, йхымшкІхауа а-Нчва Ауи дгІабзайыргылхра атахъыпІ.

ЙачІвыйа йгІаныщІуа Исус уйыштацагІвзлара

(Мат. 16:24-28; Мк. 8:34-9:1)

²³УацІыхъван Исус ауат зымгІва йрайхІвтІ:

– АджвырагІв Сара дсыштацагІвхара йтахъыз-тын, йара йхъата дакъвыцІыргІатІ, ансимшгъи

* ^{9:20} А-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада – Христос гІаныщІитІ.

потеряет свою жизнь ради Меня, тот спасет ее. ²⁵ Ведь что пользы человеку, если он приобретет весь мир, но при этом погубит самого себя или повредит себе? ²⁶ Кто постыдится Меня и Моих слов, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в Своей славе и в славе Отца и святых ангелов. ²⁷ Говорю вам истину, некоторые из вас, стоящих здесь, не умрут, пока не увидят Божьего Царства.

Преображение Иисуса

²⁸ Примерно восемь дней спустя после этих слов, Иисус, взяв с Собой Петра, Иоанна и Иакова, поднялся на гору помолиться. ²⁹ Во время молитвы Его облик вдруг изменился, а одежда стала ослепительно белой. ³⁰ И вот появились два человека, которые стали разговаривать с Иисусом, — это были Моисей и Илия. ³¹ Явившись в славе, они говорили о Его исходе, который Он должен будет совершить в Иерусалиме. ³² А Петра и тех, кто был вместе с ним, одолел сон, но когда они очнулись, то увидели славу Иисуса и двух мужчин, стоявших рядом с Ним. ³³ Когда мужчины уже уходили, Петр сказал Иисусу:

— Наставник, нам здесь так хорошо! Давай мы сделаем три шалаша, один Тебе, один Моисею и один Илию.

зджуар йара дъакІыддыркІылуаш ашІыпІа йызга-
 уа агІвычІвГІвыс дйапшхаргІатІ, Сара сцІыхъва дта-
 гыла днайыргІатІ. ²⁴Йауа швхІвузтын збазара гІаз-
 хчара зтахъу, ауи йчвыдзуаштІ, ауаса Сара снысла
 збазара зчвыдзуа, ауи гІайхчуштІ. ²⁵Файдата йа-
 лайа агІвычІвГІвыс йыхъазла ауи адунай шабгу йара
 йчІвхитІхІва, ауаса ауи аничпауа йхъа ашІайцІузтын
 йа йхъа зарар азГІайгуазтын? ²⁶Сари Сара сажвакви
 йырчвпхашауа, ГІвычІвГІвыс Пагыи ауи дичвпха-
 щуштІ, Йара йнурквали Аби амальаъыкъ цкъакви
 рнурквали дкІвыршата данГІайра. ²⁷ЙшвасхІвитІ
 швара ацІабырг араъа йгылу швызджъакІ шымпсуаш
 а-Нчва й-Хъара рбандзыкІа.

Иисус йквпшыра штшапсахыз

(Мат. 17:1-13; Мк. 9:2-13)

²⁸Ауат ажваква рымштахъ агІмышквакІ ана-
 хъыцІ, Иисус Петр, ЙохІан йгъи Йакъвып йыци-
 цІан дныхІварныс абыхъв дхъалтІ. ²⁹ДанныхІвуз Ауи
 йквпшыра зынла тшапсахтІ, йчГІвычаквагъи шкІво-
 кІвасышхатІ. ³⁰Ауаъа гІвыджъ гІаншитІта, Иисус йа-
 чважвауа йалагитІ – ауат Муси Ильйаси ракІвын.
³¹Анурквала йкІвыршата йГІайын, ауат Ауи Иеру-
 салим апны йакІвйыршара атахъыз Йара йтыцІра
 йалачважвун. ³²Петргъи ауи йыцызгъи ачва йагатІ,
 ауаса ауат анГІашІыхах йырбатІ анурквала йкІвыр-
 шаз Иисуси Ауи йыдзхъагылаз агІвхъачви. ³³Ахъа-
 чваква анджвыквылхуаз, Петр Иисус йайхІвтІ:

– А-БжъаГІвы, закІыта йбзипІта араъа хІара хІы-
 хъазла! ХтыпкІ хІчпапІ хІара, азакІы Уара уыхъазла,
 азакІы Муса йыхъазла, азакІгъи Ильйас йыхъазла.

Он и сам не знал, что говорит. ³⁴ Когда он еще говорил, показалось облако и накрыло их. Оказавшись в облаке, они очень испугались. ³⁵ А из облака прозвучал голос:

— Это Мой Сын, Мой избранный. Его слушайте!

³⁶ Когда голос умолк, они увидели Иисуса уже одного. Они молчали об этом и в то время никому не рассказывали о том, что видели.

Иисус исцеляет мальчика, одержимого нечистым духом

³⁷ На следующий день, когда они спустились с горы, Иисуса встретила большая толпа. ³⁸ И один человек из толпы закричал:

— Учитель, умоляю Тебя, посмотри моего сына! Он у меня один. ³⁹ Иногда его схватывает дух, и тогда мальчик внезапно начинает кричать, его сводит судорогой, так что у него изо рта идет пена. Дух терзает его до полного изнеможения и лишь тогда нехотя отступает. ⁴⁰ Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли.

⁴¹ — О неверующее и испорченное поколение, — сказал Иисус, — сколько Мне еще быть с вами и терпеть вас? Приведи сына сюда.

⁴² Когда мальчик еще шел, дух бросил его на землю в припадке. Но Иисус приказал нечистому духу выйти, исцелил мальчика, а затем отдал его отцу. ⁴³ Все были поражены величиим Бога.

Йаргы йгыымдырузтІ ауи йхІвуз. ³⁴Ауи дшчва-жваркІвуз пстхІвакІ гІахылылн ауат хънагІватІ. АпстхІва йанхънагІва, ауат мчыта йшватІ. ³⁵БжыкІ гІалгІатІ апстхІва:

– Ауи Сара йгІалсхыз с-Па йакІвпІ. Ауи швйыз-дзыргІвы!*

³⁶Абжбы анашІасх, ауат Иисус йхъазхата дырбатІ. Ауи ауысла закІгы гырымхІвузтІ ауат, ауи агІан заджвгы йгыарымхІвуазтІ ауат йырбаз.

Иисус аджбын квайчІваква злалыз ачкІвынхвыц дйырбзихахитІ

(Мат. 17:14-19; Мк. 9:14-29)

³⁷ЙаштагІайуаз атшын, ауат абыхъв йангІакІнылх, Иисус уагІа жвпІара дукІ гІайпшІалтІ. ³⁸ГІвычІв-гІвыскІ ауагІа жвпІара дгІарылцІыргІатІ:

– АрыпхъагІв, мчыта суыхІвитІ Уара спа уипш-ныс! Ауи азаджв йакІвпІ йсыму сара. ³⁹ЗынгІала-швара ауи аджбын квайчІва дикІитІ, ауи агІан ач-кІвынхвыц зынла дцІыруа далагитІ, акІъазызра гІа-йылалитІта йшІала ашвахъ гІайитІ. АчкІвынхвыц закІгы йылымшахнацкІъа аджбын квайчІва гІа-заб ййырбитІ, ауи амштахъ йтахъдзамкІва тшща-квикІыхитІ. ⁴⁰Уара уапхъагІвчва мчыта срыхІватІ са-ра ауи ачкІвынхвыц дйылырцарныс, ауаса ауат ауи гырызымчпатІ.

* ^{9:35} ЙгІвбахауа а-Хабза 18:15; Псалтир 2:7; ЙышгІайхІу 42:1. Иисус йпны йагІбитІ хІара ауат апигІамбаражваква зымгІва шцабыргхаз: Ауи Муса хІызлайыргвыгъаз д-ПигІамбарпІ, йгы ЗымгІвадырхъадапІ (Израиль дры-ПаштыхІпІ), йгы «ГІазаб збауа а-Нчва ди-ЛыгпІ».

Иисус снова говорит о Своей смерти

В то время как все удивлялись тому, что совершил Иисус, Он сказал Своим ученикам:

⁴⁴ – Слушайте внимательно, что Я вам сейчас скажу: Сын Человеческий будет предан в руки людей.

⁴⁵ Но они не поняли, что Он имел в виду, от них это было сокрыто, так что они не поняли смысла сказанного, а спросить, что означают Его слова, боялись.

Ученики спорят о том, кто из них самый великий

⁴⁶ Среди учеников как-то начался спор о том, кто из них важнее. ⁴⁷ Иисус, зная их мысли, взял маленького ребенка и поставил его рядом с Собой.

⁴⁸ – Кто ради Меня принимает такого ребенка, – сказал Иисус, – тот принимает и Меня, а кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня. Кто среди вас меньше всех, тот и велик.

⁴¹ – Уа а-Нчва йызхъазымцІауа, амГІва райша йтна-газ абанпара, – йхІватІ Иисус, – зъара сшвыцызлара, швсчхІара атахъыйа ужвыгъи швара? Арахъ дГІад упа.

⁴² АчкІвынхвыц дшГІайуазымца аджбын квай-чІва ауи дчхвхвыруа адгъыл дыквкІайыжытІ. Ауаса Иисус аджбын квайчІва багъята унашва йзичпатІ ауи дйылцІныс, ачкІвынхвыц дйырбзихахын йа-ба дйыйтхтІ. ⁴³ ЗымГІвагъи а-Нчва йдура джъарщатІ.

Иисус йатаркІвах Йара йпсра даквчважвитІ

(Мат. 17:22-23; Мк. 9:30-32)

Иисус йчпаз зымГІвадзугъи йанджъарщуз, Ауи йа-пхъаГІвчва йрайхІвтІ:

⁴⁴ – А швара гватшныта швГІаздыргІвы уыжвжвы швара йшвасхІвуаш: ГвычІвГІвыс Па ауаГІаква дыр-напІыцІадыршвущтІ.

⁴⁵ Ауаса ауат йгъГІаргвнымГІвытІ Ауи йхІваз йГІа-нищтыз, ауи ауат рыхъазла йцІакІын, ауи акІвпІта йгъГІаргвнымГІвытІ ауат Ауи йхІваз амаГІны, Ауи йажваква йГІарныцІуаз йазцІГІарнысгъи йшвун.

АпхъаГІвчва амакІитІ ауат рыуа рыцІа йдуу ауысла

(Мат. 18:1-5; Мк. 9:33-37)

⁴⁶ Зны апхъаГІвчва йамакІуа йалагатІ дара дрыуата рыцІа маГІны зму йуысла. ⁴⁷ Иисус ауат зызхъвыц-уаз йдыруан, Ауи саби хвыцкІ дГІайахвын йыдзхъа дйыргылтІ.

⁴⁸ – Сара снысла ари йапшу асаби дназахвуа, – йхІватІ Иисус, – ауи саргъи снайахвитІ. Сара сна-захвуа, ауи Сара СГІазщтийызгъи днайахвитІ. Йауа

Кто не против вас, тот за вас

⁴⁹ Иоанн сказал Ему: — Наставник! Мы видели человека, который Твоим именем изгонял демонов, и мы запретили ему, потому что он не следует за Тобой вместе с нами.

⁵⁰ — Не запрещайте, — сказал Иисус. — Кто не против вас, тот за вас.

Отвержение Иисуса Христа самарянами

⁵¹ Когда Иисусу подошло время быть взятым на небо, Он направился в Иерусалим. ⁵² Вперед Себя Он послал вестников, и те пошли в одно из самарянских селений, чтобы приготовить все к Его приходу. ⁵³ Но жители селения не приняли Его, потому что Он шел в Иерусалим. ⁵⁴ Увидев это, Его ученики Иаков и Иоанн сказали:

— Господи, хочешь, мы прикажем огню сойти с неба и всех их истребить, как и Илия сделал?

⁵⁵ Но Иисус, обернувшись, запретил им и сказал:

— Вы не знаете, какого вы духа, ⁵⁶ ведь Сын Человеческий пришел не губить человеческие души, а спасать.

И они пошли в другое селение.

швхІвузтын швара швпны зымГІва рацкІыс йхвы-
цу, ауи ймаГІны рыцІа йдупІ.

**Швара йГІашвпшІамгылуа,
ауи швара дшвылапІ**

(Мк. 9:38-40)

⁴⁹ЙохІан Ауи йайхІвтІ: – А-БжъаГІвы! ХІара ГІвычІв-
ГІвыскІ дыГІбатІ, Уара уыхъызла аджбын квайчІва-
ква ГІалызцуз, хІара ауи дГъахІымрыхвитхтІ ауи
йчпаныс, йауа ухІвузтын ауи хІара дхІыцта Уара
дГъуыштанайуам.

⁵⁰– Дашврехвит, – йхІватІ Иисус. – Йауа швхІвуз-
тын швара йГІашвпшІамгылуа, ауи швара дшвы-
лапІ.

**Ашомронква Иисус Христос
йГЫЫДЫМГЫЛТІ**

⁵¹А-Нчва Иисус ажвГІванд данхъайгылуашыз
аГІамта анГІадза, Ауи йхъагвы аквыта Иерусалим-
ла дджвыквылтІ. ⁵²АхабаррагІвчва йщтитІ Ауи йа-
пхъала, ауат шомрон кыткІ йцатІ, Ауи йГІайра зым-
ГІва аздрыхІазырныс ахъаз. ⁵³Ауаса акыт абзазаГІвчва
Ауи йГЫЫДЫМГЫЛТІ, йауа швхІвузтын Ауи Иеруса-
лим дцун*. ⁵⁴Ауи йапхъаГІвчва Йакъвыпи ЙохІани
ауи анырба, йырхІватІ:

– ЗпІатІу дуу, йутахъума амца унашва азыхІчпа-
та ажвГІванд йГІакІныГЫжъныс, апигІамбар Иль-
йас йшичпаз апшта, ауат зымГІва йыквхІчІвакъныс?*

* ^{9:53}Ашомронкви аяхІудакви шарда цІуата агъара рызбжъан.

** ^{9:54}4 АпаштыхІыГІваквa 1:10-12.

Иисус говорит о цене следования за Ним

⁵⁷ Когда они шли по дороге, один человек сказал Иисусу:

— Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел.

⁵⁸ Иисус ответил:

— У лисиц есть норы, и у птиц небесных — гнезда, а Сыну Человеческому негде и голову приклонить.

⁵⁹ Другому человеку Иисус сказал:

— Следуй за Мной.

Но тот ответил:

— Господи, разреши мне прежде пойти и похоронить отца моего.

⁶⁰ — Пусть мертвые сами хоронят своих мертвецов, а ты иди и провозглашай Божье Царство, — сказал ему Иисус.

⁶¹ Еще один человек сказал Ему:

— Я пойду за Тобой, Господи, но позволь мне прежде пойти и попрощаться с моей семьей.

⁶² Иисус ответил:

— Ни один человек, положивший руку на плуг и оглядывающийся назад, не пригоден для Божьего Царства.

55-56 Ауаса Иисус, тшГІацайырпан, ауат ауи йгъа-йымрыхвиттІ*. Ауаъа ауат датша кыткІ йцатІ.

Иисус Йара йыщтацара ахв даквчважвитІ

(Мат. 8:19-22)

57 Ауат амГІвала йанцуз, ГІвычІвГІвыскІ Иисус йайхІвтІ:

– УъацалакІгъи Уара уцІыхъва стагылата снай-уаштІ.

58 Иисус джъауап айтхтІ:

– Абагаква ГІвара рымапІ, апссГІачІвквгъи ГІвара рымапІ, ауаса ГІвычІвГІвыс Па йхъа ъадикІыл-уаш закІгъи гъымам.

59 Иисус датша ГІвычІвГІвыскІ йайхІвтІ:

– Сыщта утагылта угІай.

Ауаса ауи джъауап ГІайтхтІ:

– ЗпІатІу дуу, сарыхвит апхъапхъа саба йчІвы-лахъв йсраухныс**.

60 – Апсчва рпсчва рчІвылахъв дара-дара йддрау-хыргІатІ, ауаса уара уцата а-Нчва й-Хъара ахабар рга, – йайхІвтІ Иисус ауи.

61 Датшагъи ГІвычІвГІвыскІ Ауи йайхІвтІ:

* 9:55-56 ...ауат ауи йгъа-йымрыхвиттІ – НапІлагІвыраквкІ рпны араъа йащтагІайтІ: «йгъи йхІватІ: „Швара йгъшвыздырам йзапш псу швара швызчІву. ГІвычІвГІвыс Па дызгІайыз агІвычІвГІвыс псква тихныс гъакІвым, ауат ГІайхчаныс акІвпІ“».

** 9:59 Йапхъахуз асквшышв агІан агІвычІвГІвыс данпсерыз ауи йхъвади сквшыкІ ауацІа ахІатшпы йыцІан. Ауи агІамта ам-штахъ, ахъвади йауата бГІвымкІва закІгъи анГІанымхахрыз, абыГІвкв аурна йтарцІунта йыцІарцІахуан. Ари ауыса арасагъи йатакІ йауаштІ: «ЙхІыхвиту, сарыхвит саба йпны сГІанхарныс, ауи данпсра дыцІасцІахныс йсылшарныс ахъазла».

Иисус посылает семьдесят вестников

10 ¹ После этого Господь назначил еще семьдесят учеников и послал их по два впереди Себя в каждый из городов и в каждое место, куда Он Сам собирался прийти. ² Он сказал им:

– Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Хозяина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву.

³ Идите! Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю. ⁴ Не берите с собой ни кошелька, ни сумки, ни сандалий и по дороге никого не приветствуйте. ⁵ Когда вы войдете в дом, скажите вначале: «Мир этому дому». ⁶ Если в том доме живет человек мира, то ваш мир будет на нем, если же нет, то он вернется к вам. ⁷ Оставайтесь в этом доме, ешьте и пейте то, что вам дадут, потому что работник заслуживает вознаграждения. Не переходите из дома в дом.

⁸ Если вы войдете в город и вас там примут, то ешьте все, что вам предложат, ⁹ исцеляйте их больных, которые там есть, и говорите им: «Царство Божье уже близко к вам». ¹⁰ А если вы войдете в какой-либо

– Сара уцІыхъва стагылта снайуаштІ, ЗпІатІу дуу, ауаса апхъапхъа сарыхвит стГІачва рпны сцата «бзи-ла»-хІва ауат йрасхІвныс.

⁶² Иисус джъауап айтхтІ:

– ГІвычІвГІвыскІгъи, знапІы акІватан йаквыз-цІата зыщтахъла йацапшуа, а-Нчва й-Хъара ахъаз-ла дгъауашым.

Иисус хабаргаГІв хынГІважви жваГІв йщтийтІ

(*Мат. 11:21-24*)

10 ¹Ауи амщтахъ ЙхІыхвиту датшагъи апхъаГІв-чвата хынГІважви жваГІвы* гІалихын гІвыджь-гІвыджь дъацарныс йаквикІыз къалипхъадза, шы-пІипхъадза Йара йапхъала йщтитІ. ²Ауи ауат йрай-хІвтІ:

– ЙацІагахра атахъу шардапІ, анхаГІвчва ма-чІыгІвпІ. Ауи йгІалцІла швйыхІва ацІагахра а-Пшвыма Ауи йынхаГІвчва Йара йацІагахра йщти-йырныс.

³Швца! Абар, шврылазжъитІ швара Сара асараква рапшта ашвагала. ⁴Ахчатарагъи, артмакъгъи, сан-далъгъи швыцнашвмахвын швара, амГІвала шван-цауа заджвгъи салъам йашвмхын. ⁵Атдзы шван-нашылра апхъапхъа йшвхІва: «Мамыр гІвназтІ ари атдзы». ⁶Ауи атдзы амамыр агІвычІвГІвыс** дыГІвна-бзаузтын, швара швмамыр ауи йыквшвуштІ, ама-мыр агІвычІвГІвыс ауи атдзы дыГІвнамбзаузтын,

* ^{10:1} АпхъанчІви напІлагІвыраквакІ рпны «хынГІважви жвы-гІвыгІв».

** ^{10:6} ЙГІаныщІдзауала: «амамыр апа».

город и там вас не примут, то идите по улицам этого города и говорите: ¹¹ «Даже пыль вашего города, что пристала к нашим ногам, мы отряхиваем на вас, но все же знайте: Царство Божье уже близко!» ¹² Говорю вам, что в тот День Содому будет легче, чем этому городу.

¹³ Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне были совершены те же чудеса, что в вас, то они бы давно раскаялись, одевшись в рубище и сидя в пепле. ¹⁴ Но Тиру и Сидону будет легче на Суде, чем вам. ¹⁵ И ты, Капернаум, думаешь, что будешь вознесен до небес? Нет, ты будешь сброшен в ад.

¹⁶ Потом Он сказал ученикам:

— Кто слушает вас, слушает Меня, и кто отвергает вас, тот отвергает Меня; а кто отвергает Меня, отвергает Пославшего Меня.

швмамыр швара йшвзагІахъынхІвхуашті. ⁷Ауи ат-
дзы швгІагІвнаха, йгІашвыртуа швфа, йшвыжв, йа-
уа швхІвузтын анхагІвы нхаша йквнагитІ. ТдзкІ
швгІаджвылцІта датша тдзкІ швнамшылхын.

⁸Швара акъала швталта ауаъа швдрайгвузтын,
йгІашвыртуа швфа, ⁹ауаъа йту ачымазагІвква швыр-
бзихах, йгъи ауат йрашвхІв: «А-Нчва й-Хъáра шва-
ра йшвзагІаргванхахъатІ». ¹⁰Ауаса швара къалакІ
швталта ауаъа швдымрайгвузтын, ауи акъала аурам-
квала шванцауа йшвхІва: ¹¹«ХІщапІква йгІаркІын-
халыз швыкъала асабанадзара швара йшвыквхІыр-
плитІ, ауаса йыжвдыр: а-Нчва й-Хъáра гІаргванха-
хъатІ!» ¹²ЙшвасхІвитІ швара а-ХІаквымхара Амш
агІан Сыдом* акъала ауыс рыцІа йшмайразлуш ауи
акъала ауыс ацкІыс.

¹³Гвхьра уызгІайті, Коразим! Гвхьра уызгІайті,
Бетцаида! Тири Сидони рпны швара швпны йтар-
чпаз агІальматраква тарчпазарквын, ауат рбза-
загІвчва шарда цІуата рыгвнахІква тшырзырдырх-
та, ачгІвычажвква ршвырцІата ахъвасатхІва йы-
лачІвазлушын. ¹⁴Ауаса а-ХІаквымхара апны Тири
Сидони руыс рыцІа ймайразлуштІ швара швуыс
ацкІыс. ¹⁵Уаргъи, Капернаум, ажвгІванд ухъаргыл-
уашта ухъвыцума? Момо, а-Нчва джъахІанам утай-
рышвуашті ура.

¹⁶УацІыхъван Ауи апхъагІвчва йрайхІвтІ:

– Швара йгІашвыздзыргІвуа, Сара дгІасыздзыр-
гІвитІ, швара йгІашвыдымгылуа, Сара дгыгІасыд-
гылуам; Сара йгІасыдымгылуа Сара СгІазцтийыз
дгыгІайыдгылуам.

* ^{10:12} Абзара 19:1-29.

Возвращение семидесяти вестников

¹⁷ Семьдесят учеников возвратились к Иисусу радостные:

— Господи, — говорили они, — даже демоны подчиняются нам, когда мы приказываем им Твоим именем!

¹⁸ Иисус ответил:

— Я видел, как сатана упал с неба, словно молния!
¹⁹ Вот, Я дал вам власть наступать без вреда для вас на змей и скорпионов и преодолевать всю силу врага. ²⁰ Но радуйтесь не тому, что духи вам подчиняются, а тому, что ваши имена записаны на небесах.

²¹ Тут Иисус возликовал в Святом Духе и сказал:

— Я славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, за то, что Ты, утаив от мудрецов и ученых, открыл это младенцам. Да, Отец, это было угодно Тебе! ²² Отец вверил Мне все. Никто не знает, кто есть Сын, кроме Отца, и никто не знает, кто есть Отец, кроме Сына и того, кого Сын избирает, чтобы открыть ему Отца.

²³ Потом Он повернулся к Своим ученикам и сказал так, чтобы слышали только они:

— Блаженны глаза, видящие то, что вы видите.
²⁴ Я говорю вам, что много пророков и царей хотели увидеть то, что вы видите, но не увидели, хотели услышать то, что вы слышите, но не услышали.

АхабаррагІв хынГІважви жваГІвы ргІахъынХІвыхра

(Мат. 11:25-27; 13:16-17)

¹⁷ АпхъаГІвчва хынГІважви жваГІвы йгвыргъауа
Иисус йпны йГІахъынХІвыхТІ:

– ЗпІатІу дуу, – рхІвун ауат, – аджъын квайчІва-
надзараква хІара йХІыздыргІвИТІ, ауат Уара уыхъыз-
ла унашва анырзыХІчпауа!

¹⁸ Иисус джауап айтхТІ:

– Сара йызбатІ иблис мачвысразшва ажвГІванд
дшГІакІашваз! ¹⁹ Абар, Сара йшвыстТІ швара амч-
хъара швхъа зарар азГІажвымгуата ащтанчІвкви ах-
хъшакви* шврыгърагылныс йгъи агъа йылшараква
зымГІва шврайГІайныс. ²⁰ Ауаса швамайгвыргъан
аджъын квайчІваква швара йъашвыздзыргІвуа,
швайгвыргъа швыхъызква ажвГІвандква йъарын-
ГІвылГІу**.

²¹ Ауаъа Иисус а-Нчва й-Псы агвыргъарала дГІа-
йырчвын, йХІватІ:

– Сара Уара уыхъыз сХІвИТІ, хІ-Аба, ажвГІванди
адгъыли Йрыхвиту, Уара ауи ауасаражвкви апхъа-
хъакви йырчвудзата асабиква йъарзаГІахъутІыз. Щта,
хІ-Аба, ауаса акІвын Уара йшугвапхуз! ²² Аба йГІа-
сызхъайцІатІ Сара зымГІва. Заджвгъи йгъидырам
а-Па дзачІву, С-Аба йакІвмызтын. Йгъи заджвгъи

* ^{10:19} Аххъша – араъа йГІазквчважвауа уау зшІу аскорпион акІвпІ.

** ^{10:20} Швыхъызква ажвГІвандква йъарынГІвылГІу – АуаГІаква
йазхъарцІун ажвГІванд апны йшаъу а-Нчва агІвцІабыргква
рыхъызква зницІауа акътап (швапшы: Филип абзагаГІвчва 4:3;
Аджьутква 12:23; ЙохІан ййырбаз 13:8 датшагъи).

Притча о милосердном самарянине

²⁵ Тут встал один учитель Закона и задал Иисусу вопрос, чтобы испытать Его.

— Учитель, — спросил он, — что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

²⁶ — А что сказано в Законе? — спросил в Свою очередь Иисус. — Что ты там читаешь?

²⁷ Тот ответил:

— «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, всей силой твоей и всем разумом твоим», и «ближнего твоего, как самого себя».

²⁸ — Правильно ты ответил, — сказал ему Иисус. — Делай так, и ты будешь жить.

²⁹ Но учитель Закона, желая как-то оправдать себя, спросил:

— А кто мой ближний?

³⁰ В ответ Иисус сказал ему:

— Один человек шел из Иерусалима в Иерихон. По дороге на него напали разбойники, которые раздели его, избили до полусмерти и ушли. ³¹ Случайно по

йгъидырам Аба дзачІву, а-Пи Аба дизагІахъитІныс ахъазла а-Па йгІалихуи ракІвмызтын.

²³ УацІыхъван Ауи йапхъагІвчва рахъыла тшаца-йырпан, ауат йырхъазыта йрайхІвтІ:

– ЙырзымшырапІ алаквa швара йыжвбауа збауа.

²⁴ Сара йшвасхІвитІ швара пигІамбар йгъи паштыхІ цардагІв йшыртахъыз йырбарныс швара йыжвбауа, ауаса йгърымбатІ, йшыртахъыз йыргІарныс швара йыжвгІауа, ауаса йгърымгІатІ.

ГвчІагІв злу ашомрон йуысла ажвакъвыш

(Мат. 22:34-40; 12:28-31)

²⁵ Ауаъа а-Хабза арыпхъагІвкІ дгІагылын Иисус дйырхъвыхныс ахъазла азцІгІара йзиргылтІ.

– АрыпхъагІв, – дазцІгІатІ ауи, – йсчпара ата-хъыйа сара зынгъи йапымкъбауа абзазара гІасадзара ахъазла?

²⁶ – ЙачІвыйа а-Хабза йгІанахІвауа? – дйызцІгІатІ ауи Иисусгъи. – ЙачІвыйа ура ауаъа уызпхъауа?

²⁷ Ауи джъауап айттІ:

– «Бзи дба ЙхІыхвиту, ура уы-Нчва, ура угвы шабгула йгъи упсы шабгула, ура уымч шабгула йгъи ура уакъыль шабгула»*, йгъи «уаргвангъи бзи дба, ура ухъа шубауа апшта»**.

²⁸ – Тамамта джъауап гІауттІ ура, – йайхІвтІ ауи Иисус. – Ауаса йчпата уаргъи убзазуштІ.

²⁹ Ауаса а-Хабза арыпхъагІв, зджъакІквата йхъа гІа-йырцІабыргхра йтахъыта, дазцІгІатІ:

* ^{10:27} ЙгІвбахауа а-Хабза 6:5.

** ^{10:27} ЛевиргІа 19:18.

той же дороге проходил священник и, увидев этого человека, прошел мимо по другой стороне дороги. ³²Так же поступил и левит: дойдя до этого места и увидев пострадавшего, он обошел его стороной. ³³Но вот к тому месту, где он лежал, подошел проезжавший мимо самарянин. Он увидел беднягу и сжался над ним. ³⁴Он подошел и перевязал его раны, промыв их маслом и вином. Затем он посадил пострадавшего на своего осла, привез его в гостиницу и там еще ухаживал за ним. ³⁵На следующий день он дал хозяину гостиницы два динария и сказал: «Присмотри за ним, а когда я буду возвращаться, то оплачу все дополнительные расходы». ³⁶Кто из этих трех был, по-твоему, ближним человеку, пострадавшему от рук разбойников?

³⁷Учитель Закона ответил:

– Тот, кто проявил к нему милость.

Тогда Иисус сказал ему:

– Иди и ты поступай так же.

– Ауаса дзачІвыйа сара йсаргвану?

³⁰ Джъауап айтхуата Иисус ауи йайхІвтІ:

– Заджвы Иерусалим дгІатыцІын ЙерихІон дцун. Ауи дшымгІвайсуазымца ачвгъахагІвчва гІайгвыквстІ, йчгІвычаква йшвырхтІ, дпсбзахымкІва дгІанханацІыкІѡа дырбкъан йджвыквылхтІ. ³¹ Йара ауи амгІвала ашогъан* дцун, ауи агІвычІвгІвыс даниба, мгІварыгІв йчпатІ дйыгІвсын дцатІ. ³² Йара ауи акІвпІ йчпаз алевитгъи:** ауаѡа дгІадзата арыцхІагІа йанйаз даниба, ауи хъатакІла дйыкІвшатІ. ³³ Ауаса абар ауи дъаштІаз дгІадгылтІ ауаѡа йымгІвайсуаз ашомрон***. Ауи арыцхІа даниба дрыцхІайшатІ. ³⁴ Ауи дйызцан йхвыртаква шшали чагІырли йджвджван йшІайхІватІ. Ауи амштахъ ауи арыцхІагІа йашІашваз йтшада даквйырчІван, асасырта дгІайгтІ, ауаѡагъи ауи дйайгвыгІвуан. ³⁵ Анахъани атшын ауи асасырта апшвыма гІвдинарийкІ**** йыйтын йайхІвтІ: «Ари уихъпшы, сангІахъынхІвыхра ауи йайхІлата йыквурьдзуаш зымгІва уыстхуаштІ». ³⁶ Йшпаупхъадзауа

* ^{10:31} Ашогъан – йбжахъаштылта абаза бызшва йгІалахаз ажвапІ, «священник» гІаныцІитІ, тдзахъызтагъи йаѡапІ; абаза атакІраквакІ рпны апсуа ажва апщагІвы «священник» гІадрьсабапитІ.

** ^{10:32} Левит – ашогъан йцхърагІагІв; йара ажва леви Израиль ажвлара леви рыхъыз йгІахъшахъыцІтІ.

*** ^{10:33} Шомрон – ашомронква йалапсата йгІаншаз уагІахъан. Израиль йалагъъ жвларата жваба йгъи Ассирия империя анахъанат ашІыпІаква йгІартыцІыз йыртынхачван ауат. Ауат цІабыргыта йырпхъадзауа а-ХвгІвыракІ ракІвпІ, а-ГІвыра анахъанат акътапква йгърызхъарцІум. Ашомронкви айахІудакви шарда цІуата агъара рызбжъан.

**** ^{10:35} Динарий – урым ахча жвгъайпІ, ачрын мышкІы йгІа-йынхуз гІацІанакІитІ.

Что нужно человеку?

³⁸ По пути Иисус с учениками пришли в одно селение. Там женщина, по имени Марфа, пригласила Его в свой дом. ³⁹ У нее была сестра, которую звали Мария. Мария сидела у ног Иисуса и слушала, что Он говорил. ⁴⁰ Марфа же была занята приготовлением обеда. Она подошла к Иисусу и сказала:

— Господи, Тебе нет дела до того, что моя сестра оставила всю работу на меня одну? Скажи ей, чтобы она помогла мне!

⁴¹ — Марфа, Марфа, — ответил Господь, — ты тревожишься и заботишься о многом, ⁴² а нужно ведь только одно. Мария выбрала лучшее, и это у нее не отнимется.

Иисус учит учеников молиться

11 ¹ Однажды Иисус молился, и когда Он закончил, один из учеников попросил Его:

— Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников.

² Он сказал им:

— Когда вы молитесь, говорите так:

уара, ауат ахыгІв йрыуата дзапшыҕа ачвҕахагІвчва
рзарар гІазквшваз агІвычІвгІвыс йаргвану?

³⁷ А-Хабза арыпхьягІв джѡауап айтхтІ:

– Ауи гвчІагІв йзызчпаз.

Ауаѡа Иисус ауи йайхІвтІ:

– Уцата уаргѡи ауаса йчпа.

АгІвычІвгІвыс йтахѡу ачІвыйа?

³⁸ АмгІвала йшымгІвайсуаз Иисуси Ауи йапхьягІв-
чви кыткІ йталтІ. Ауаѡа Марфа-хІва йызхъыз
пхІвыскІ Ауи лпны дылрайгватІ. ³⁹ Ауи Мария-хІва
йызхъыз ахшакІ длыман. Мария Иисус йшапІква
рыдзхѡа дчІвата Ауи йхІвуз даздзыргІвуан. ⁴⁰ Ауаса
Марфа ауат йызларчІалхІуашыз арызкѡква лчпун.
Ауи Иисус дйызцан йылхІватІ:

– ЗпІатІу дуу, уыс гѡазуымамма Уара сахшѡа ама-
цІаура шабгу схѡазы йѡасызгІанылжѡыз? Ауи йлахІв
дшгІасцхѡрагІуш.

⁴¹ – Марфа, Марфа, – джѡауап айтхтІ ЙхІыхви-
ту, – бара щарда бахѡгвыргІвитІ йгѡи байгвыгІвитІ,
⁴² ауаса йатахѡу закІзаджвыкІ акІвпІ. Мария йагѡыз
гІалылхтІ, ауи заджвгѡи йгѡгІалыквихуашым.

Иисус апхьягІвчва аныхІвара йазибжытІ

(Мат. 6:9-13; 7:7-11)

11 ¹ Зны Иисус зджѡара дныхІвун, ауи даналга,
апхьягІвчва дрыуата заджвы Ауи дицІгІатІ:

– ЗпІатІу дуу, ЙахІѡа йапхьягІвчва шибжѡаз апш-
та, хІныхІвауа хІбжѡа хІаргѡи.

² Ауи ауат йрайхІвтІ:

– ШванныхІвауа араса йшвхІва:

Отец, пусть прославится Твое имя!

Пусть придет Твое Царство!

³ Давай нам каждый день наш насущный хлеб
⁴ и прости нам наши грехи,
ведь и мы прощаем каждому, кто нам должен.
Не дай нам поддаться искушению.

⁵ Потом Иисус сказал им:

— Вряд ли у кого-либо из вас есть друг, который поступает следующим образом: например, приходит к нему в полночь товарищ и просит: «Друг, одолжи мне три лепешки. ⁶ Ко мне с дороги заехал гость, и мне нечего ему предложить». ⁷ А тот, находясь в доме, отвечает: «Не беспокой меня. Дверь уже заперта, дети мои со мною в постели, не могу я сейчас встать и дать тебе хлеба». ⁸ Говорю вам, что даже если он не встанет и не даст ему по дружбе, ему все-таки придется сделать то, о чем его попросили, только чтобы не осрамиться.

⁹ Поэтому Я говорю вам: просите — и вам дадут, ищите — и найдете, стучите — и вам откроют. ¹⁰ Потому что каждый, кто просит, получает, и кто ищет, находит, и тому, кто стучит, откроют. ¹¹ Есть ли среди вас такой отец, который даст своему сыну змею, когда тот попросит рыбы? ¹² Или, если тот попросит яйцо, даст ему скорпиона? ¹³ Если вы, будучи злы, умеете давать своим детям благие дары, то тем более Небесный Отец даст Святого Духа тем, кто просит у Него!

XI-Аба, цкъазтІ Уара уыхъыз!

ЙгІайыргІатІ Уара у-Хъара*!

³ Ансимшгъи йгІахІыт хІара йхІымазара атахъу
хІчІахъва

⁴ йгъи хІыгвнахІква хІзыргІва,
йызхІыргІвитІщтІ хІаргъи хІпсарчІвы зкву
дзачІвызлакІгъи.

ХІалауымган хІара архъвыхра**.

⁵ УацІыхъван Иисус ауат йрайхІвтІ:

– ДгъйымамзапІ швыуа заджвы араса йызчпауа
нбжъагІв: ажва ахъазла, цІыхквта ауи йынбжъагІв
дйызгІайитІта дгІайыхІвитІ: «НбжъагІв, хчІахъвакІ
псарчІвыта йгІасыт***. ⁶ МгІва дгІаквцІын сасыкІ дсыз-
гІайтІ сара, ауи йсрыфуаш закІгъи гъсымам». ⁷ Ауахъа-
уи йтдзы дшыгІвну джъауап гІайтитІ: «СгвыгІв уым-
чпан. Ашв асыркІыхтІ, асабиквагъи саргъи ачварта
хІылапІ, йгъсылшум сара уыжвжвы снагылта чІа-
хъва цІагъа уара йуыстныс». ⁸ ЙшвасхІвитІ швара ауи
дгІагылта анбжъагІвыгІара йгІалихта чІахъва цІагъа
гІайыйымтдзарыгъи, ауи йызлагІайыхІваз йырхъйара
атахъхуштІ йпха йхъырымхрагІваца ахъазла****.

* 11:2 ЙгІайыргІатІ Уара у-Хъара – НапІлагІвыраквакІ рпны
арасагъи йацырцІитІ: «ЙыншарагІатІ уара угвапхара адгъыл
апынгъи ажвгІванд апны йшыншауа апшта».

** 11:4 НапІлагІвыраквакІ рпны арасагъи йацырцІитІ: «ХІичвыхча
хІара ачвгъахагІвы», йа «ХІачвыхча хІара ачвгъара».

*** 11:5 ЙгІанакІдзауала: Швыуа дызмуда нбжъагІв, цІыхквта
заджв дзызгІайта йгІайазхІвуаш: «НбжъагІв, хчІахъвакІ псар-
чІвыта йгІасыт»?

**** 11:8 Йа: «...йынбжъагІв дъампхашу йгІалцІла». Ари акІвпІ
ажвакъвыш йгІаныцІуа: агІвычІвгІвыс йпха йхъырымхра

Иисус силой Бога изгоняет демонов

¹⁴ Однажды Иисус изгнал демона немоты. И когда демон вышел, человек, который был нем, заговорил. Люди удивлялись. ¹⁵ Но некоторые говорили:

– Он изгоняет демонов силой Веельзевула, повелителя демонов.

¹⁶ Другие, желая испытать Иисуса, попросили, чтобы Он показал им знамение с неба. ¹⁷ Но Иисус, зная их мысли, сказал им:

– Любое царство, разделившееся на враждующие части, приходит в запустение, и дом, где есть распря, рушится. ¹⁸ И если сатана враждует против самого себя, то как устоит его царство? Я говорю это потому, что вы заявляете, будто Я изгоняю демонов силой Веельзевула. ¹⁹ Если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют их ваши

⁹ Ауди йгІалцІла Сара йшвасхІвитІ швара: швахІварквын – а-Нчва йгІашвитуаштІ, швпшгІарыквын – йгІашвауаштІ, ашв швасырквын – а-Нчва йшвзагІайтІуаштІ. ¹⁰ Йауа швхІвузтын йахІвауа дзачІвызлакІгы йгІайадзитІ, йпшгІауагы йгІайауитІ, ашв йасуагы а-Нчва йзагІайтІитІ. ¹¹ Дшвылума швара ауди апш аба пслачва-хІва йгІайыхІвауа йпа ащтанчІв йызтуаш? ¹² Йа ауди квтІагъь-хІва данахІвара аххъша йызтуаш? ¹³ Швара швчвгъазтІхІва швсабиква асогІа бзиква швызрытуазтын, шв-ЖвгІванд Абагы рахІагы йтахъызлуштІ йгІайыхІвауа а-Нчва й-Псы дритныс.

Иисус а-Нчва йымчла аджьын квайчІваквa гІалицитІ

(Мат. 12:22-30; Мк. 3:22-27)

¹⁴ Зны Иисус бзагвата йызчпауа аджьын квайчІва дгІалицитІ. Аджьын квайчІва дангІалцІ, ауди дызлаз агІвычІвгІвыс дчважвахтІ. АуагІа жвпІара ауди джъарщун. ¹⁵ Ауаса азджъакІ йырхІвун:

– Ауди аджьын квайчІваквa ауат рунашвачпагІв БагІал-Забул йымчла йгІалицитІ.

¹⁶ Датша зджъакІгы, Иисус ддырхъвыхра ртахъыта, ажвгІванд адырга дйырбарныс Ауди йыхІватІ. ¹⁷ Ауаса Иисус ауат зызхъвыщуаз йдырын йрайхІвтІ:

– ЙамгІан паштыхІыгІвазлакІгы йагъачву ахъквала тшанагІвнашара йтачвгвачвитІ. Акъыль-аквымшвара зыгІвну атдзы хъвашитІ. ¹⁸ Иблисгы йара йхъа данагъауа, ауди йпаштыхІыгІва

ахъазла йызлагІайыхІвауа анырхъйауазара, а-Нчва йтахъыра рахІагы йдупІ Йара йсабиква злагІайыхІвауа йырхъйарныс.

последователи? Так что они будут вам судьями. ²⁰ Но если Я изгоняю демонов перстом Божиим, то это значит, что Царство Божье пришло к вам. ²¹ Когда сильный и хорошо вооруженный человек охраняет свой дом, то его имущество в безопасности. ²² Но если кто-то более сильный нападет и одолеет его, то он заберет оружие, на которое полагался хозяин, и разделит добычу.

²³ Кто не со Мной, тот против Меня, и кто не собирает со Мной, тот растрчивает.

Возвращение нечистого духа

²⁴ Когда нечистый дух выходит из человека, то он скитается по безводным местам, ища место для отдыха, но не находит его. Тогда он говорит: «Возвращусь-ка я в дом, из которого вышел». ²⁵ Когда он возвращается, то находит дом чисто выметенным и убранным. ²⁶ Тогда он идет и берет семь других духов, еще более злых, чем он сам, и они приходят и поселяются там. И это для человека еще хуже того, что было вначале.

шпагІащаквхуш? Ауатква зсхІвауа Сара аджбын квайчІваква БагІал-Забул йымчла йгІалсцауазшва швара йъашвхІвауа акІвпІ. ¹⁹ Сара аджбын квайчІваква БагІал-Забул йымчла йалсцузтын, зымчла йалырцауада ауат швара йшвыщтагІайуа?* Ауди акІвпІта ауат швара йшвхІаквымхагІвхуштІ. ²⁰ Ауаса Сара аджбын квайчІваква а-Нчва йымчла йалсцузтын, ауди йгІаныцІитІ а-Нчва й-Хъара шшвызгІайыз. ²¹ АгІвычІвгІвыс мчы абджьар бзи йымата йтдзы анихчауа, ауди йымлыкв ашварагІвара гыгІадсылуашым. ²² Ауаса ауди йацкІыс йымчу заджв дгІайгвыквста дгІайайгІайырквын, апшвыма дзайгвыгъуз абджьаргы найахвуаштІ, амлыквгы найахвта йшуштІ.

²³ Сара йсыцым, Сара дгІаспшІагылитІ. Сара йсыцта йгІаззымкІкуа, ауди йхылайпситІ.

Аджбын квайчІва йгІахъынхІвыхра

(Мат. 12:43-45)

²⁴ Аджбын квайчІва агІвычІвгІвыс дангІайылцІра, дзы ъаным ашІыпІаква гІамидитІ, тшпсцарта дазыпшгІауа, ауаса ауди ймауа. Ауаѡа ауди йхІвитІ: «СгІазыгІвныцІыз атдзы сазцахпІ сара». ²⁵ Ауди дангІахъынхІвыхра, атдзы цкъата йшгІарпсаз йгы йшалдыргаз йбитІ. ²⁶ Ауаѡа ауди дцитІта йара йацкІыс рахІаггы йчвгъата датшаггы быжь джбын квайчІвакІ гІайдитІ, ауатгы ауаѡа йбзазауа йалагитІ. Ауди агІвычІвгІвыс йыхъазла апхъала ацкІыс рыцаггы йгвымхапІ.

* 11:19 ЙгІанакІдзауала «швпачваква».

Истинное счастье

²⁷ Иисус еще говорил, когда одна женщина из толпы крикнула:

— Блаженна та мать, что родила Тебя и выкормила!

²⁸ Иисус ответил:

— Блаженнее те, кто слышит слово Божье и исполняет его.

Знамение Ионы

²⁹ Когда людей собралось еще больше, Иисус начал говорить:

— Это поколение — злое. Оно ищет знамения, но ему не будет дано никакого знамения, кроме знамения пророка Ионы. ³⁰ И как Иона стал знамением для жителей Ниневии, так и Сын Человеческий станет знамением для этого поколения. ³¹ Царица Юга встанет в День Суда с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с другого конца света послушать мудрость Соломона. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Соломона. ³² Жители Ниневии встанут в День Суда с людьми этого поколения и обвинят их, потому что они покаялись от проповеди Ионы. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Ионы.

Насып цабыргы

²⁷ Иисус дчважваркІвун, пхІвыскІ ауагІа жвпІара дангІарылцІыргІа:

– ЙылзымшырапІ ан, Уара угІазрита кІыкІахы узырчваз!*

²⁸ Иисус джъауап айттІ:

– РыцІа йырзымшырапІ а-Нчва йажва згІауа йгы ауи зырхъйауа ауагІаква.

АпигІамбар Инус йдырга

(Мат. 12:39-42)

²⁹ АуагІаква рыцІагъи щардагІвыта йангІайызза, Иисус ачважвара джвыквицІатІ:

– Ари абанпара чвгъапІ. Ауи адырга йазыпшгІитІ, ауаса ауи апигІамбар Инус йдырга акІвмызтын, датша дыргакІгъи гъайдзушым. ³⁰ Инус Ниневия абзагагІвчва рыхъазла дшдыргахаз апшта, ГвычІвгІвыс Пагъи ари абанпара рыхъазла ддыргахуштІ**. ³¹ Акъабля апаштыхІпхІвыс*** ари абанпара ауагІаква дрыцта а-ХІаквымхара Амш дгІагылуаштІ йгы ауат лыр-

* ^{11:27} ЙгІанакІдзауала: «ЙырзымшырапІ Уара уынкъвызгуз амгва йгы Уара узырчуз акІыкІаква!»

** ^{11:30} АпигІамбар Инус йтурух апигІамбарква ргІвыраква йырынпІ. АпигІамбар Инус хымшкІы апслачва ду ауацІа дтан, ауи амщтахъ а-Нчва гІальяаматта дгІайырхвитхтІ. Ауи атурасы Иисус адамра хымшкІы дтата уацІыхъван дшгІабзагылхуашыз йапхъан (Матай 12:40).

*** ^{11:31} Акъабля апаштыхІпхІвыс – датшата йхІхІвапІта Шыба апаштыхІпхІвыс (Шыба: ауыжвгІанчІви къабля-мараташарта Аравия). Ауии апаштыхІ Сольмани ранйара аныпІ 3 АпаштыхІыгІваквa 10:1-13 апны.

Иисус говорит о внутреннем свете

³³ Никто, зажегши светильник, не ставит его в погреб или под горшок. Наоборот, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет. ³⁴ Твой глаз — светильник твоего тела. Когда твой глаз ясен, тогда и все твое тело полно света. Если же у тебя дурной глаз, то и все твое тело темно. ³⁵ Так что смотри, не тьма ли тот свет, который внутри тебя. ³⁶ Итак, если все твое тело полно света и в нем нет ни одной темной части, то оно все будет светло, как бывает, когда светильник освещает тебя сиянием.

Иисус обличает религиозных вождей

³⁷ Когда Иисус так говорил, один фарисей пригласил Его к себе на обед. Иисус пришел и возлег у стола. ³⁸ Фарисея удивило, что Он не совершил перед едой ритуального омовения. ³⁹ Но Господь сказал ему:

къванчуштІ, йауа швхІвузтын ауи адунай анахъани ацІыхъва дгІатыщІын Сольман йуасаражвра даздзыргІвырныс дгІайтІ. Ужвы швара йшвыцу Сольман йацкІыс ддупІ. ³² Ниневия абзагагІвчва ари абанпара ауагІаква йрыцта а-ХІаквымхара Амш йгІагылуаштІ йгъи ауат рхІаквым рхуштІ, йауа швхІвузтын ауат Инус йуаз йаназдзыргІвы рыгвнахІква тшырзырдырхтІ*. Ужвы швара йшвыцу Инус йацкІыс ддупІ.

Иисус ауацІа алашара даквчважвитІ

(Мат. 6:22-23)

³³ – Амза азыркІуа дзачІвызлакІгъи ауи ашІуна йгъта-йыргылуам, йа ацІыкв ацІахъ йгъыцІайыргылуам. Ауаса ауи аквыргылырта йыквйыргылитІ, йгІашылуа алашара шырбуш апшта. ³⁴ Уыла уъапІкътлапІккъква зымгІва йрылашарапІ. Уыла анзгІваду уъапІкътлапІккъква зымгІва лашарала йчвыпІ. Уыла анзгІвадам уъапІкътлапІккъква шабгу лашцарала йырчвыпІ. ³⁵ Ауаса йанаъазара, уапшы, йгълашцараммищтІ уара йгууацІу алашара. ³⁶ Ауи акІвпІта, уара уъапІкътлапІккъква шабгу лашарала йырчвызтын, ауаъа йлашцару хъвыкІгъи аъамызтын, ауи асхъан ауат шабгу алашара гІарылкІ-кІуштІ, амза ангІауыквкІкІауа йапшта.

Иисус адин унашвачпагІвчва рымцква гІацІицитІ

(Мат. 23:1-36)

³⁷ Иисус ауаса йанихІвуз, фарисейкІ Ауи йпныщыбжъанчара дирайгватІ. Иисус ауаъа дцан айшва

* 11:32 Инус 3:6-9.

— Вот вы, фарисеи, очищаете чаши и тарелки снаружи, но внутри вы полны жадности и злобы. ⁴⁰ Глупцы! Разве Тот, Кто сотворил внешнее, не сотворил и внутреннее? ⁴¹ Что же касается внутреннего, то давайте милостыню, и тогда все у вас будет чисто.

⁴² Но горе вам, фарисеи, потому что вы даете десятину с мяты, руты и с других трав, а справедливостью и любовью Божьей вы пренебрегаете. И то нужно делать, и другого не оставлять.

⁴³ Горе вам, фарисеи, потому что вы любите занимать почетные места в синагогах и любите, когда вас приветствуют на площадях.

⁴⁴ Горе вам, вы подобны никак не обозначенным могилам, по которым люди ходят, даже не подозревая об их существовании.

⁴⁵ Один из учителей Закона сказал Ему:

— Учитель, говоря это, Ты и нас обижаешь.

⁴⁶ Иисус ответил:

— Горе и вам, учителя Закона, потому что вы взваливаете на людей ноши, которые невозможно нести, а сами и пальцем не шевельнете, чтобы помочь им.

⁴⁷ Горе вам, потому что вы строите надгробные памятники пророкам, которых убили ваши предки. ⁴⁸ Вы сами свидетельствуете о том, что одобряете действия ваших предков: те убивали пророков, а вы строите им надгробные памятники. ⁴⁹ Поэтому и Божья мудрость сказала: «Я пошлю к ним пророков и апостолов, но они одних убьют, а других будут преследовать». ⁵⁰ Поэтому нынешнее поколение понесет ответственность за кровь всех пророков, пролитуую от создания мира, ⁵¹ от крови Авеля

дадзхъачІватІ. ³⁸ Афарисей йджъайщатІ Ауи дчара апхъала йшахабзаз апшта тшъайымджвджваз. ³⁹ Ауаса ЙхІхвиту ауи йайхІвтІ:

– Абар швара, афарисейква, аквпІикви атамщакъкви рхъахъква шврыцкъитІ, ауаса швара швуацІа псынамхъарали чвгъарали йырчвыпІ. ⁴⁰ Акъылыбыдаква! Ахъахъ гІанзыршаз ауацІагъи гыгІанимыршамитІ? ⁴¹ Ауаса аквпІикви атамщакъкви йырту факърахъвышата йрышвт, ауи асхъан швара швыхъазла зымгІва цкъазлуштІ.

⁴² – Ауаса гвыхъра швызгІайтІ, афарисейква, йауа швхІвузтын швара сагъыт рышвтитІ акъвырачай, арута йгъи анахъанат ахІвраква рыхъазла, ауаса ацІабыргыри а-Нчва йбзибари швхъа йгъачвашвщум. Аныгъи чпара атахъыпІ, арыгъи гІаныжъра гъатахъым.

⁴³ – Гвыхъра швызгІайтІ, афарисейква, йауа швхІвузтын швара бзи йыжвбитІ асинагоаква рпны чІахІра зму ачІвартаква шванрыквчІвауа йгъи бзи йыжвбитІ швара акъъакъараква рпны хвы швзырбауа сальам ангІашвархуа.

⁴⁴ – Гвыхъра швызгІайтІ, йауа швхІвузтын швара закІгъи зынгІвылам анышвынтараква шврапшпІ, ауагІаква ауат йрыквныкъвитІ, йшабугъи йырмагІнугъи ргвы йгІанамгуата.

⁴⁵ А-Хабза арыпхъагІвкІ Ауи йайхІвтІ:

– АрыпхъагІв, ауаса йанухІвауа Уара хІаргъи хІгвы угІаситІ.

⁴⁶ Иисус джъауап айтхтІ:

– Гвыхъра швызгІайтІ шваргъи, а-Хабза арыпхъагІвчва, йауа швхІвузтын швара ауагІаква йыргарныс

и до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, нынешнее поколение ответит за все.

⁵² Горе вам, учителя Закона, потому что вы присвоили ключ знания. Но и сами не вошли, и тем, кто хотел войти, воспрепятствовали.

⁵³ Когда Иисус вышел из дома, учителя Закона и фарисеи обрушились на Него с яростными обвинениями и каверзными вопросами. ⁵⁴ Они ставили Ему ловушки, пытаясь поймать на слове.

йрылымшауа ахъантаквa рыквшвырхІитІ, ауаса швара мачвыкІгъи гышвырцІсуам ауат швырцхърагІарныс ахъазла*.

47 — Гвыхъра швызгІайтІ швара, йауа швхІвузтын швара швапхъанчІвиква йырщыз апигІамбарква рыхъазла асинква швуыхвитІ. 48 Ауыла швара швхъатала шваквшахІатхитІ швапхъанчІвиква йырчпаз йшацшвкІуа: ауат апигІамбарква рщуан, швара ауат йырщыз асинква рызшвуыхвитІ. 49 Ауи йгІалцІла а-Нчва йуасаражврагъи йахІвитІ: «Сара ауат апигІамбаркви апостолчви рзысщтиуаштІ, ауаса ауат рызджъакІ рщуаштІ, рызджъакІгъи гвымхарала рцІыхъва йтагылуаштІ». 50 Ауи йгІалцІла а-Нчва ауыжвгІанчІви абанпара джъауап дйыркІуаштІ адунай гІаншищтара йдрычІваз апигІамбарква зымгІва рща ахъазла, 51 Абель йща йгІашІарышвта акъвырманщырти аныхІварти рбжъара йырщыз Закъарыя йща апныдза**. Щта, йшвасхІвитІ швара, ауыжвгІанчІви абанпара зымгІва рыхъазла а-Нчва джъауап дйыркІуаштІ.

52 — Гвыхъра швызгІайтІ швара, а-Хабза арыпхъагІвчва, йауа швхІвузтын швара йшвчІвыта йшвчпатІ адырра ацІапхатІыга. Ауаса шваргъи швгънамшылтІ, ауаъа йнашылныс зтахъызгъи швырпырастІ.

* 11:46 ЙГІаныцІдзауала: «рымачв заджвыкІлагъи ауат йгъырхъысуам».

** 11:51 АйахІудаква рпны а-ГІвыра йаланакІуа агІвыраква раштацаща датшан. Ауи апкъ йтагылата агІвыраква йрыншвалыз йгІаквхта йгІахІахвырквын, апигІамбар Закъарыя йщра йцІыхъвахуз щран (2 АсквшгІвыраква 24:20-22). Абель йщра адгъыл апны йапхъахуз щран (Абзара 4:1-10).

Иисус осуждает лицемерие

12 ¹Тем временем собрались огромные толпы, и люди теснили друг друга. Иисус начал говорить, обращаясь сначала к Своим ученикам:

— Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия. ²Нет ничего скрытого, что не открылось бы, и нет ничего тайного, что не стало бы известным. ³Поэтому то, что вы говорите в темноте, будет услышано при свете дня, и что вы прошептали на ухо во внутренней комнате, будет провозглашено с крыш.

Бойтесь одного Бога

⁴Я говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь тех, кто убивает тело и ничего больше сделать не может. ⁵Я скажу вам, Кого бояться: бойтесь Того, Кто, убив, имеет власть ввергнуть в ад. Да, говорю вам, Его бойтесь. ⁶Не продают ли пять воробьев всего за две мелкие монеты? Однако ни один из них не забыт Богом. ⁷А у вас даже и волосы на голове все сосчитаны! Не бойтесь — вы дороже множества воробьев!

⁵³Иисус атдзы данГаджвылцІх, а-Хабза арыпхъаГвчви афарисейкви аркъванчара ткІыккви азцІГара алачпакви ауи йГІайгвыквырпсатІ. ⁵⁴Ауат ауи йыхъазла ркъапГанква ларцІун, ажвала дГІаркІра йаштата.

Иисус ачвалатшычпара йырджытІ

(Мат. 10:26-27)

12 ¹Ауи агІамта йаквшвауата ауаГІа жвпІара дуква айззатІ, ауаГІаква аныла-арыла йажвысылуан. Иисус дчважвауа далагатІ, апхъапхъа йапхъаГвчва тшырзынайырхауа:

– Афарисей рыпага, датшата йхІхІвапІта ачвалатшычпара, тшачвышвхча. ²ЙГІахърымтІуаш цІакІыракІгъи гъаѳам, йгъи йаргамымхуш мадзакІгъи гъаѳам*. ³Ауи йГІалцІла алащцара швылагылата йшвхІвауа амш лашара анГІайра йыргІуштІ, ауацІа пеш апны заджв йлымхІа йтакІыта йшвквыцквыщыз, атдзаквква йрыквгылата быжьдула йдраргамуаштІ.

А-Нчва заджвыкІ швичвшва

(Мат. 10:28-33)

⁴– Сара йшвасхІвитІ швара, Сара сынбжъаГвчва: швырчвымшван аѳапІкътлапІкъква зымГІва зщуа, ауи ахІа закІгъи ззымчпауа. ⁵ЙшвасхІвпІ швара ДзачІву швызчвшуш: швичвшва Ауи уызщыта джъаІанам** утайрышвхырныс амчъара зму. Щта, йшвасхІвитІ швара, Ауи швичвшва. ⁶ЙгърымтІума

* ^{12:2} Ари ажважвпІ. Матай апны 10:26-27 ари ажважв датша контексткІ йалагылапІ.

** ^{12:5} Грекла: «геена». Агрек ажва «геена» аджъут ажва «гехІином» йГІахъшахъыщтІ. Абаза «джъаІанамгъи» аджъут ажва йазцитІ.

Не стыдитесь Иисуса

⁸ — Говорю вам: каждого, кто открыто признает Меня перед людьми, того и Сын Человеческий признает перед Божьими ангелами, ⁹ а кто отречется от Меня перед людьми, от того и Я отрекусь перед Божьими ангелами. ¹⁰ Всякий, кто скажет что-либо против Сына Человеческого, будет прощен, но тот, кто кощунствует над Святым Духом, не будет прощен.

¹¹ Когда вас приведут на суд в синагоги, к правителям и власть имущим, не беспокойтесь о том, как вам защитить себя или что вам говорить, ¹² потому что Святой Дух в тот самый час научит вас, что вам говорить.

Притча о безумном богаче

¹³ Кто-то в толпе сказал Иисусу:

— Учитель, скажи моему брату, чтобы он поделил со мной наследство.

¹⁴ Иисус ответил:

— Друг, кто Меня назначил судьей или посредником между вами?

¹⁵ И Он сказал им:

— Смотрите, берегитесь жадности. Как бы ни был богат человек, его жизнь от этого не зависит.

хвцІскІ гІвжвгъай хвыцкІла? * Ауаса ауат рыуа закІгы а-Нчва йгъихъаштылуам. ⁷ А швара хъвыцта швхъа йаквунадзара рпхъадзахъатІ! Швымшван – цІара шарда рыхв ацкІыс швара швыхв дупІ!

Иисус швичвымпхашан

⁸ – ЙшвасхІвитІ швара: дзачІвызлакІгы йхътІыта ауагІа рпахъ Сара тшгІасыдызкІылуа, ГІвычІвгІвыс Пагы ауи а-Нчва ймальябыккъва рпахъ тшйыдикІылуаштІ, ⁹ ауаса ауагІа рпахъ Сара йскъвыцІуа, ауи Саргы а-Нчва ймальябыккъва рпахъ сикъвыцІуаштІ. ¹⁰ ДзачІвызлакІгы ГІвычІвгІвыс Па дипшІагылуата кІара зхІвауа, ауи а-Нчва йзиргІвуштІ, ауаса а-Нчва й-Псы дипшІагылуата йгІасхауа, ауи а-Нчва йгъизйыргІвушым.

¹¹ Швара швхІаквым рхарныс асинагогаква, аунашвачпагІвчва йгы амчхъара зму рпны швандырцара, швахъымгвыргІван швхъа шшвхчуш йа йшвхІвуш, ¹² йауа швхІвузтын а-Нчва й-Псы йара ауи асахІат йшвхІвуш швазибжбуштІ.

Абайа акъылыда йуысла ажвакъвыш

¹³ АуагІа жвпІара йрылагылаз заджвы Иисус йайхІвтІ:

– АрыпхъагІв, саца йахІв атынха шсыцагІвишуш.

¹⁴ Иисус джъауап айтхтІ:

– АхъацІа, дзачІвыйа Сара хІаквымхагІвта йа швара швуыс салыргагІвыта сзыргылыз?

¹⁵ Ауи ауат йрайхІвтІ:

* ^{12:6} ЙгІанакІдзауала: «гІвассарийкІла».

¹⁶ И Он рассказал им притчу:

— Земля одного богатого человека принесла ему хороший урожай. ¹⁷ «Что мне делать? Мне негде хранить весь собранный урожай, — подумал он. ¹⁸ — Вот что я сделаю, — решил он тогда, — я снесу мои хранилища и построю большие, в них будет достаточно места для моего зерна и другого имущества. ¹⁹ Тогда я смогу сказать себе: теперь у тебя полно добра на много лет. Отдыхай, ешь, пей, веселись». ²⁰ Но Бог сказал ему: «Глупец! Сегодня же ночью твою жизнь возьмут у тебя. Кому достанется все, что ты приготовил?» ²¹ Так будет с каждым, кто копит богатство для себя, но не приобретает богатства для Бога.

Иисус говорит о беспокойстве

²² Затем Иисус сказал Своим ученикам:

— Поэтому Я говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни, что вам есть, или о своем теле, во что вам одеться. ²³ Ведь жизнь важнее пищи, и тело важнее одежды. ²⁴ Посмотрите на воронов, они не сеют и не жнут, у них нет ни хранилищ, ни амбаров, однако Бог питает их. Насколько же вы ценнее этих птиц! ²⁵ И кто из вас, беспокоясь, может продлить себе жизнь хотя бы на час? ²⁶ Если вы

– Швгватшнызла, тшачвышвхча апсынамхъара. АгІвычІвГІвыс ага дбайазтынгы, ауи йбзазара ауи йгыапщылам.

¹⁶Ауи ауат ажвакъвыш райхІвтІ:

– БайакІ йадгыл тшыгІвра бзи гІайнаттІ. ¹⁷«Йшпасчпахуа? ЙгІацІазгаз атшыгІвра шабгу йъащтІасцІуш гьсымам, – хІва дхъвыщтІ ауи. ¹⁸– Абар йсчпуш, – хІва йшаквйыргылтІ ауи ауаъа, – стшыгІвращтІацІарта хвыц пстшыпІта, тшыгІвращтІацІарта дукІ счпапІ, ауи стшыгІврагьи да-тша млыквта йсымугьи йрызхъуштІ. ¹⁹Ауи асхъан сара схъа йасхІвныс сылшуштІ: ужвы сквш щарда йуызхъуш млыкв уымапІ уара. Тшпсща, уча, уыжв, укьахвха». ²⁰Ауаса а-Нчва ауи йгІайайхІвтІ: «Акъылыда! Йара уахъа упсы уыквирххуаштІ уара. Дызда йызгІанхуш ауи йурыхІазырыз амлыкв шабгу?» ²¹Ауи йызниуаштІ дзачІвызлакІгьи зхъагІваца ахъазла байара зырхІауа, ауаса а-Нчва йыхъазла байара змырхІауа.

Иисус ахъгвыргІвара ауыс даквчважвитІ

(Mat. 6:25-34)

²²Ауи амштахъ Иисус йапхъагІвчва йрайхІвтІ:

– Ауи йгІалцІла Сара йшвасхІвитІ швара: швахъымгвыргІван шванбзазауа йшвфуш, йа швъапІкъ-тлапІкъква зымгІва йыршвышвцІуш. ²³Абзазара арызкъы ацкІыс магІны амапІщтІ, аъапІкътлапІкъква зымгІвагьи ачгІвычаква рацкІыс магІны рымапІщтІ. ²⁴Швырпшы акъанджъаква, ауат йгькІапсум йгьи йгьгІацІагахуам, ауат хчартагьи амбаргьи гьрымам, ауаса а-Нчва йырчитІ ауат. Ауат апсгІачІвква

не можете сделать даже этого, то зачем вам тревожиться об остальном?

²⁷ Подумайте о том, как растут лилии. Они не трудятся и не прядут, но говорю вам, что даже Соломон во всем своем величии не одевался так, как любая из них. ²⁸ Но если Бог так одевает траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, то не оденет ли Он и вас, маловеры? ²⁹ Не беспокойтесь о том, что вам есть или что пить, не тревожьтесь об этом. ³⁰ Ведь все язычники этого мира только об этом и думают, но ваш Отец знает, что вы нуждаетесь в этом. ³¹ Ищите лучше Его Царства, и это тоже будет дано вам.

³² Не бойся, малое стадо, ведь вашему Отцу было угодно дать вам Царство! ³³ Продавайте ваше имущество и давайте милостыню. Приобретайте себе такие кошельки, которые не изнашиваются, сокровища на небесах, где ни вор к ним не подберется, ни моль их не съест. ³⁴ Ведь где ваше богатство, там будет и ваше сердце.

Притча о верных слугах

³⁵ Будьте всегда наготове: одежды подпоясаны, а светильники горящие, ³⁶ как у тех слуг, что ждут возвращения своего хозяина со свадебного пира. Когда хозяин придет и постучит, они смогут сразу

рыхв ацкІыс швара швыхв агалагы йдуп! ²⁵ Швара дшвыуата дзачІвыйа збазара йахыгвыргІвата сахІат заджвыкІла йыззалархІуш? ²⁶ Ауинадзара швзымпузтын, анахъанат швырхыгвыргІвара затахыйа?

²⁷ — Швазхъвыц архъа хІврапшдзаква шгІайуа. Ауат йгынхум асхъагы гырсуам, ауаса йшвасхІвитІ швара, йара Сольмангы байара ду шйымазгы ауат рапшта тшгымгІвычутІ. ²⁸ Ауаса а-Нчва архъа апны йахъІва йау, уачІвы ахІакв йтадрышвуаш ахІвра ауаса йанигІвычауазара, швгымгІвычущма Ауи шваргы, амачІхъацІагІвчва? ²⁹ ШвахымгвыргІван швара йшвфуш йа йшвыжвуаш, ауи ахъазла швгвы акъвшвмырпын. ³⁰ Йауа швхІвузтын ауат зымгІва ракІвпІ йызхъвыцуа ари адунай ауагІаква, ауаса швы-ЖвгІванд Аба йдыритІ ауи швшазыбжу швара. ³¹ Ауи ацкІысгы швазыпшгІа Ауи й-Хъара, ауыгы а-Нчва швара йгІашвитуаштІ.

³² — Швымшван, хІвыча хвыц, йауа швхІвузтын швы-ЖвгІванд Аба йылпхала йшаквйыргылтІ швара а-Хъара гІашвитныс. ³³ Швымлыкв швтйыта факърахъвыша рышвт. Йымхауа ахчатараква, ажвгІвандква рпны йау ахарзына швхвгІа, ауаа агъычгы ауат дгырзынадзушым, ахІвынгы ауат йгырысуашым. ³⁴ Швбайара ъану швгвгы аъазлуштІ.

Алыгчва цІабыргква руысла ажвакъвыш

(Мат. 25:1-13; Мат. 24:43-51; Мк. 13:33-37)

³⁵ — ЙанакІвызлакІгы швхІазырызла: швымъаква ацІархъазтІ, швымзаквагы кІкІарагІатІ, ³⁶ зыпшвыма

* 12:25 Йа: «зуырт мачхъвынцІа заджвыкІ ззалархІуш?»

открыть ему. ³⁷ Блаженны те слуги, которых хозяин, возвратившись, найдет бодрствующими. Говорю вам истину, он тогда сам подпояшется, как слуга, пригласит их к столу и будет прислуживать им. ³⁸ Блаженны те слуги, которых хозяин застанет готовыми, даже если он придет среди ночи или перед рассветом. ³⁹ Знайте, что если бы хозяин дома знал, в котором часу придет вор, то он не позволил бы ему проникнуть в свой дом. ⁴⁰ Вы тоже должны быть готовы, потому что Сын Человеческий придет в час, когда вы Его не ждете.

⁴¹ Петр спросил:

— Господи, Ты говоришь эту притчу только нам или всем?

⁴² Господь ответил:

— Кто тогда окажется верным и разумным управляющим, которого хозяин поставил над другими слугами, чтобы вовремя раздавать им пищу? ⁴³ Блажен тот слуга, которого хозяин, когда вернется, найдет поступающим так. ⁴⁴ Говорю вам истину: он доверит ему все свое имение. ⁴⁵ Но если тот слуга решит: «Мой хозяин придет еще не скоро» — и станет избивать слуг и служанок, есть, пить и пьянствовать, ⁴⁶ то придет его хозяин в тот день, когда он не ожидает, и в тот час, когда он не знает. Он рассечет его надвое и определит ему одну участь с неверными.

⁴⁷ Тот слуга, который знал волю своего хозяина и не приготовился или не сделал того, что хотел хозяин, будет сильно бит, ⁴⁸ а тот, кто делает достойное наказания по незнанию, будет бит меньше. Кому

атацанадылра чаражвра дангІахъынхІвыхуаш йазпшуа алыгчва шврапшта. Апшвыма дгІайхта ашв дангІасра ауат зынла ауи ашв йзагІартІырныс рылшуштІ. ³⁷ЙырзымшырапІ алыгчва зыпшвыма дангІахъынхІвыхра йычвамкІва йгІарынйахуа. ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг, ауи агІан ауи лыгызшва йымъа ацІайырхъата ауат айшва йшазгІайрайгвуш йгъи ауат дырхъадзгылата йшйырчуш, йшырыжвуаш. ³⁸ЙырзымшырапІ алыгчва зыпшвыма цІыхквта йа шарпны дгІайхыргъи йхІазырта йгІарынйахуа. ³⁹ЙгІашвгвыншвыргІвы, атдзы апшвыма йдырзарквын агъыч йзапш сахІату дангІайуаш, ауи йгъиылимыршарызтІ йтдзы дгІашылныс. ⁴⁰Шваргъи швхІазырзлара атахъыпІ, йауа швхІвузтын ГІвычІвгІвыс Па дгІайуаштІ Ауи шванизымпшуа асахІат.

⁴¹Петр дазцІгІатІ:

– ЗпІатІу дуу, Уара ари ажвакъвыш хІхъазы йгІахІаухІвума момкІва зымгІвагъи йраухІвума?

⁴²ЙхІыхвиту джъауап айтІ:

– Швйапшха йцІабыргу йгъи акъыль зму апегвал*, апшвыма къангъашра йыламкІва ауи анахъанат йлыгчва дырхъпшылныс, ауат йанагІамту афачІвы шрыртуа йырхъыхныс дйыргылитІ. ⁴³ЙзымшырапІ ауи алыг, зыпшвыма дангІахъынхІвыхра уыс зхауата йгІазынйахуа. ⁴⁴ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: апшвыма ауи йызхъайцІуштІ йымлыкв шабгу. ⁴⁵Ауаса ауи алыг араса йпхъадзузтын: «Сыпшвыма ужвыгъи ласы дгъгІайхуашым» – алыгчви

* ^{12:42}Апегвал – апшвыма байа йымлыкв унашва ахъызцІуз агІвычІвгІвыс.

было много дано, с того много и потребуют, и кому было много доверено, с того много и спросится.

Иисус говорит о грядущих разделениях

⁴⁹Я пришел принести огонь на землю, и как Я хочу, чтобы он уже разгорелся! ⁵⁰Но Мне еще предстоит пройти крещение, и как Я томлюсь, пока это не совершится! ⁵¹Вы думаете, Я пришел, чтобы принести на землю мир? Нет, говорю вам, не мир, а разделение. ⁵²Семья из пяти человек разделится: трое против двоих, и двое против троих. ⁵³Отец будет против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови.

агІвнакъвыткъви йбкъауа, дчауа, дыжвуа, ачагІыр-
гъи йыжвуа далагарквын, ⁴⁶ ауи даназымпшуа амш,
йымдыруа асахІат апны йыпшвыма дгІайхуаштІ.
Апшвыма ауи гІвбата дагІвичвуаштІ, а-Нчва йыз-
хъазымцІауа йырзырхауа йзихуштІ.

⁴⁷ – Зпшвыма йтахъыз шидыруаз тшаззымрыхІа-
зырыз алыг, йа апшвыма йтахъыз зымчпаз алыг
мчыта дырбкъуштІ, ⁴⁸ ауаса амдырша йгІалцІла йа-
кІвым зчпауа алыг рыцІа мачІта дырбкъуштІ. А-Нчва
щарда зитуа щардагъи гІайыквиххитІ, щарда зыз-
хъарцІауа джъауап щардагъи йдырКІыхитІ.

Иисус апхъахъкІъала йаъазлуш атшагІвшараква руыс даквчважвитІ

(Мат. 10:34-35)

⁴⁹ – Сара адгъыл амца азгІазгныс сгІайтІ, за-
кІыта йстахъыптІа Сара ауи ужвы йалашварныс!
⁵⁰ Ауаса Сара ужвыгъи адзытщра сахъысра ата-
хъыпІ, йзачІв гІазабтагъи йсхътшушйа Сара ауи
акІвшанадзыкІъара! ⁵¹ Швара швшхъвыцуала, Са-
ра сызгІайыз адгъыл мамыр азгІазгныс акІвма?
Момо, йшвасхІвитІ сара, йгъмамырым йгІазгуаш,
агІвшарапІ. ⁵² Ужвинас хвгІвыла йалу атгІачва тша-
гІвыршуштІ: ахыгІв агІвыджъ йырпшІагылуаштІ,
агІвыджъ ахыгІв йырпшІагылуаштІ. ⁵³ Аба йпа ди-
пшІагылуаштІ, апагъи аба дипшІагылуаштІ. Ан
апхІа дылпшІагылуаштІ, апхІагъи ан дылпшІагы-
луаштІ. Анхъва атаца дылпшІагылуаштІ, атацагъи
анхъва дылпшІагылуаштІ*.

* ^{12:53} МикІа 7:6.

Иисус говорит о приметах времени

⁵⁴ Иисус опять обратился к народу:

— Когда вы видите облако на западе, вы сразу говорите, что будет дождь, и, действительно, идет дождь.

⁵⁵ И когда дует южный ветер, вы говорите: будет жарко, и так и бывает. ⁵⁶ Лицемеры! Вы знаете, что означают приметы земли и неба, так почему же вы не знаете, какое настало время? ⁵⁷ Почему вы сами не рассудите, в чем истина? ⁵⁸ Когда ты идешь со своим обвинителем в суд, постарайся примириться с ним еще по пути, иначе он притащит тебя к судье, а судья отдаст тебя стражнику, и тот бросит тебя в темницу. ⁵⁹ Говорю тебе, что ты не выйдешь оттуда, пока не выплатишь все до самого последнего гроша.

Иисус призывает к покаянию

13 ¹ Некоторые из тех, кто слушал Иисуса, рассказали Ему о галилеянах, которых Пилат приказал убить в храме в то время, когда они совершали жертвоприношение. ² Иисус ответил:

— Вы думаете, что эти галилеяне так пострадали, потому что они были грешнее всех других галилеян?

³ Нет! Но говорю вам, если вы не раскаетесь, вы тоже погибнете, как они. ⁴ Или взять тех восемнадцать

Иисус агІамта анашанаква руыс даквчажвитІ

(Мат. 16:2-3; 5:25-26)

⁵⁴Иисус йатаркІвах ауагІа жвпІара тшырзынайыр-хатІ:

– Швара амараташвартала апстхІва штшГІащтІ-нахуа аныжвбара, зынла ква шГІаквуш швхІвитІ, йгъи, цІабыргыта, ква гІаквитІ. ⁵⁵Акъабля пша ан-ГІасуа, швара йшвхІвитІ: шуарахуштІ, йаргъи ауаса йалитІ. ⁵⁶ЧвалатшычпагІвыргІа! Швара йыжвды-ритІ адгъыли ажвГІванди ранашанаква йГІарныцІ-уа, ауаса йанаъазара йызжвымдыруайа швара агІа-мта йГІаталыз йамагІну? ⁵⁷ЙачІвыйа швара-швара йзалшвмыргауа ацІабыргъану? ⁵⁸Щта уара удауагІв* дуыцта ахІаквымхарта уанцауа, амГІва ушыквыркІву ауи ушйынГІалхуаш ацІыхъва утагыл. Ауи акІвмыз-тын адауагІв ахІаквымхагІв йпны уйырхІвхІвуштІ. АхІаквымхагІв уара ахчагІвы уйыйтуаштІ, ахчагІв-гъи уара анбахта утайрышвуаштІ. ⁵⁹ЙуасхІвитІ уара, ауаъа ушГІатымцІхуаш йцІыхъвахауа ажвгъай хъва-ша ушвахнадзыкІбара.

Иисус агвнахІква тшырзыдырхра йаквГІазшІититІ

13 ¹Иисус йыздзыргІвуаз азджъакІ Ауи йГІа-йархІвтІ Пилат унашва шичпаз агалилква а-Нчва йтдзы апщцІа апны йырщныс, ауат ауи агІан къвырман рщуан**. ²Иисус джъауап айтхтІ:

* 12:58 ДауагІв – зхІаквым рхауа йпшІагылу агІвычІвГІвыс.

** 13:1 ЙГІаныцІдзауала: «Пилат ауат рща къвырманта йырщыз аща йалайрычІватІ».

человек, которые погибли, когда на них упала Си-лоамская башня. Вы думаете, они были хуже всех других жителей Иерусалима? ⁵Нет, но говорю вам: если вы не раскаетесь, то тоже погибнете, как они.

⁶Затем Иисус рассказал им притчу:

– У одного человека в винограднике рос инжир. Однажды он пошел посмотреть, нет ли на нем плодов, но ничего не нашел. ⁷Тогда он сказал виноградарю: «Вот уже три года я прихожу смотреть, нет ли на этом инжире плодов, и ничего не нахожу. Сруби его, зачем он без пользы занимает место?» ⁸«Господин, – ответил работник, – оставь его еще на один год. Я его окопаю, положу удобрение, ⁹и если в следующем году будут плоды – хорошо, а если нет, тогда ты срубишь его».

Иисус исцеляет женщину в субботний день отдыха

¹⁰В субботу Иисус учил в одной из синагог. ¹¹Там была женщина, скорченная духом болезни. Она не могла выпрямиться вот уже восемнадцать лет. ¹²Увидев ее, Иисус вызвал ее вперед и сказал:

– Швара швшхъвыцуала, ауат агалилква ауи зрыз-
нийыз анахъанат агалилква рацкIыс рыгвнахIква
ѡацардаз акIвма? ³ЙшвасхIвитI швара, момо! Ауаса
швыгвнахIква тшырзыжвымдырхуазтын, шваргьи
ауат рапшта шваладзуаштI! ⁴Йа йгIахIахвпI ауат
ажвагIыгIв Силоам абатагIа* анахъыгIвры йацIа-
накIта йащыз. Швара швшхъвыцуала, ауат Иеруса-
лим анахъанат абзагагIвчва зымгIва рацкIыс йкъван-
чазма? ⁵ЙшвасхIвитI швара, момо! Ауаса швыгвнахI-
ква тшырзыжвымдырхуазтын, шваргьи ауат рапшта
шваладзуаштI!

⁶Ауи амштахъ Иисус ауат ари ажвакъвыш райхIвтI:

– ГIвычIвгIвыскI йдзахвагIарйирта апны лахIакI
гIайуан. Зны ауи дцатI алахIа швыр гIашIалыз-
тын дапшырныс, ауаса закIгьи гымаутI. ⁷Ауаѡа ауи
адзахвагIарйгIвы йайхIвтI: «Абар ари хысквша цIитI-
та сара ари алахIа сгIайитIта швыр ашIазтын са-
пшитI, швыркIгьи гыгIасауам. Йпкъы ауи, йачIвыйа
ауи файда гIахIнамтуата хIадгьыл йызлу?» ⁸«Апшвы-
ма, – джъауап айтхтI анхагIвы, – ужвыгьи сквшыкI
йгIаныжъ ауи. Сара ауи агъагъара гIазжыпIта, ад-
гьылрбзига аквспсапI, ⁹йацтагIайуа асквш апны
швыр гIашIалуазтын – бзипI, йгIашIамылуазтын,
ауи асхъан ауи пкъы».

Асабша йантшпсцара мшыз Иисус апхIвыс дйырбзихахитI

¹⁰Асабша Иисус синагогакI апны йайрыпхъун.

¹¹Ауаѡа аджбын квайчIва згIвала йагIвирыхъвас
пхIвыскI дыгIвнан. Ари жвагIсквша цIуата тшгьлыз-

* ^{13:4}АбатагIа – акъала апны йыруыхвуз ачIапцарта хIагIа.

– Женщина! Ты свободна от своей болезни!

¹³Он возложил на нее руки, и она сразу выпрямилась и стала славить Бога. ¹⁴Но начальника синагоги разозлило, что Иисус исцелил в субботу, и он обратился к присутствующим:

– Есть шесть дней для работы, вот и приходите для исцеления не в субботу, а в один из этих дней.

¹⁵На это Господь ответил ему:

– Лицемеры! Разве в субботу вы не отвязываете в стойле вола или осла и не ведете его поить? ¹⁶Так не нужно ли было освободить в субботу и эту женщину, одну из дочерей Авраама, вот уже восемнадцать лет связанную сатаной?

¹⁷Когда Он это сказал, всем Его противникам стало стыдно, а весь народ радовался чудесным делам, которые Он совершал.

Притча о горчичном зерне и закваске

¹⁸Затем Иисус сказал:

– На что похоже Божье Царство? С чем можно его сравнить? ¹⁹Оно как горчичное зерно, которое человек взял и посеял в своем саду. Зерно выросло и превратилось в дерево, так что даже птицы небесные свили гнезда в его ветвях.

мыррайшахуазтІ ауи. ¹²Ауи даниба, Иисус ауи апахъ-
ла дгІазшІитын йлайхІвтІ:

– ПхІвыс! АзгІва былахымкІва бхвитхатІ бара!

¹³Ауи йнапІы апхІвыс йлыквикІын, ларгЫи зын-
ла тшгІалыррайшахтІ йгЫи а-Нчва йыхъыз лхІва-
уа далагатІ. ¹⁴Ауаса асинагога аунашвачпагІв дар-
ргвыжвкІтІ Иисус апхІвыс асабша дъайырбзиха-
хыз, ауи асинагога йыгІвназ тшырзынайырхатІ:

– ЦымшкІ анхара йазалхпІ, ауи акІвпІта асабша
йаквшвмыршвауата, нхара мшыкІ йаквшвыршвата
швдырбзихахныс швгІай.

¹⁵Ауаса ЙхІыхвиту ауи джъауап йыйттІ:

– ЧвалатшычпагІвыргІа! Асабша швара швыуа дза-
чІвызлакІгЫи ачв йа атшада гІакІыдищтта дзыжвра
йгЫимырцумищтІ? ¹⁶Ибрахим йыпхІчваква йрыуу
ари апхІвысгЫи, жвагІсквша руацІа иблис йшІахІва-
та йымаз дгІархвитхра гъатахъымызмищтІ асабша
атшын?

¹⁷Ауи ауаса йанихІва, Ауи йгІайпшІагылуаз зым-
гІва пхашатІ, ауагІаквагЫи Ауи йуыс гІальаматква
йырхъйуз йрайгвыргъбатІ.

Абаджа ажвла цыри арыпаги руысла ажвакъвыш

(Мат. 13:31-32; Мк. 4:30-32)

¹⁸Ауи амштахъ Иисус йхІватІ:

– Йзапшыяа а-Нчва й-Хъáра? ЙызшІырпшы йа-
уашйа ауи? ¹⁹Ауи агІвычІвгІвыс йгІайахвта йуат-
ра йлайцІаз абаджа жвла цыра йапшпІ. Ажвла цы-
ра гІайын цІлахатІ, апссгІачІвкввагЫи ауи амахъквва
рпны рыгІвараква рчпатІ.

²⁰ И еще Он сказал:

– На что похоже Божье Царство? ²¹ Оно как закваска, которую женщина смешала с тремя мерами муки, чтобы вскисло все тесто.

Узкие ворота

²² Направляясь в Иерусалим, Иисус проходил через города и селения, повсюду уча народ. ²³ Кто-то спросил Его:

– Господи, разве только немногие будут спасены?

Иисус ответил:

²⁴ – Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие будут пытаться войти, но не смогут. ²⁵ Когда хозяин дома встанет и закроет дверь, вы будете стоять снаружи и стучать, умоляя: «Господин наш, открой нам!» Но Он ответит: «Не знаю вас, откуда вы». ²⁶ Тогда вы скажете: «Мы ели и пили с Тобой, и Ты учил на наших улицах». ²⁷ Но Он ответит: «Я не знаю вас, откуда вы, отойдите от Меня все, делающие зло!»

²⁸ Там будет плач и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Божьем Царстве, а сами вы будете изгнаны вон. ²⁹ Придут люди с востока и с запада, с севера и с юга и возьмут на пиру в Божьем Царстве. ³⁰ И последние будут первыми, а первые — последними.

²⁰ ЙатаркІвах Ауи йхІватІ:

– Йзапшыѳа а-Нчва й-Хъáра? ²¹ Амажвадза зым-гІва пара ахъазла апхІвыс шыла хсатакІ* йрылал-гІватІыз арыпага йапшпІ ауи.

Гвашв тшва

(Мат. 7:13-14, 22-23; 8:11-12)

²² Иерусалим данцуз, Иисус акъалакви акыткви дрылсуан, йъакІвызлакІгъи ауагІа айрыпхъауа. ²³ Заджвы Ауи дицІгІатІ:

– ЗпІатІу дуу, шта а-Нчва йгІайхчуш заджвмаджв ракІвма?

Иисус ауат йрайхІвтІ:

²⁴ – Ашв тшвала швшнашылуаш ацІыхъва швта-гыл, йауа швхІвузтын щардагІвы йшнашылуаш йа-щтапІ, ауаса йгърылшум. ²⁵ Атдзы апшвыма дгІагылта ашв анайыркІыхра, швара агваныла швгылазлуштІ, ашв швасуа йгъи швахІвауа: «ХІыпшвыма, ашв хІзы-гІатІ!» Ауаса Ауи джъауап гІайтуаштІ: «Швгъсыз-дырам швара, швахъпагІай швара». ²⁶ Ауаъа швара йшвхІвуштІ: «Уара хІуыцта хІчун йгъи хІжвуан хІара, йгъи Уара йаурыпхъун хІурамква рпны». ²⁷ Ауаса Ауи джъауап гІайтхуаштІ: «Сара швгъсыз-дырам швара, швахъпагІатыцІ швара, швскъвыцІ Сара зымгІва, чвгъара зхауа!»**

²⁸ Ауаъа ачІвыуабжъи апыцква ршІшІабжъи гуштІ, А-Нчва й-Хъáра апны швара йаныжвбара

* ^{13:21} ХсатакІ – Усыф Флавий йшипхъадзула, сатакІ 12 литркІ гІацІанакІуан. Ауаса йанаъазара хсатакІ литр 36 раъара (шылата килограмм 23) йнадзун.

** ^{13:27} Псалтир 6:9.

Иисус оплакивает Иерусалим

³¹Тогда же к Иисусу подошли несколько фарисеев и сказали:

– Уходи, оставь это место, потому что Ирод хочет Тебя убить.

³²Иисус ответил:

– Пойдите и передайте этой лисице: «Я буду изгонять демонов и исцелять людей сегодня и завтра, а на третий день Я закончу Свое дело». ³³Но сегодня, завтра и послезавтра Я должен идти дальше, потому что пророк не может погибнуть вне Иерусалима!

³⁴О Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает своих птенцов под крылья, но вы не захотели!

³⁵А теперь ваш дом оставляется вам пустым. Говорю вам, что вы уже не увидите Меня до тех пор, пока не скажете: «Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

Ибрахим, ИсхІакъ, Йакъвып йгъи апигІамбарква зымгІва, а швара а-Хъара швгІалырцуштІ. ²⁹ЙгІай-уаштІ ауагІаква амарагІацІцЫртали амараташвартали, алагъли акъабльали йгъи а-Нчва й-Хъара апны ауат ачаражвра йалазлуштІ. ³⁰Ауаъа ацІыхъва йгылу апхъа йгылуаштІ, апхъа йгылугъи ацІыхъва йгылуаштІ.

Иисус Иерусалим йчІвыуитІ

(Мат. 23:37-39)

³¹Йара ауи агІан Иисус фарисейквакІ гІайыдгылын йырхІватІ:

– Уца, ари ашыпІа утыцІ, йауа ухІвузтын Ирод* Уара уищныс йтахъыпІ.

³²Иисус джъауап айтхтІ:

– Швцата ауи ашвыр** йашвхІвх: «Сара аджьын квайчІваква алсцуштІ йгъи ауагІаква сырбзихуштІ йахъчІвагъи уачІвгъи, йхымшкІхауа Сара суыс ацІыхъва йнасырдзуштІ». ³³Ауаса йахъчІвагъи, уачІвгъи, уачІващтагъи Сара рыцІагъи снаскІара атахъыпІ, йауа швхІвузтын апигІамбар Иерусалим даъамкІва даладзныс йгъауашым!

³⁴О Иерусалим, Иерусалим, апигІамбарква зщуа, упны а-Нчва йгІайщтиуа ауагІаква хІахъвыла йрысуа! Зъараны йстахъызйа Сара уара усабиква гІазскІкІныс, апссгІачІв арцына ачырква апхъынцІыгІваквa рыцІахъ йшгІазнакІкІуа апшта, ауаса швара ауи

* ^{13:31}Ирод – Галил аунашвачпагІв. Швапшы 9:7 агІагвныргІвыга.

** ^{13:32}Ауи ашвыр – ЙгІаныцІдзауала: «ауи абага». Амараташварта традицияла абага ахІайльара йадамыгъапІ, АмарагІацІцЫрта апны абага аргвымхари аларыхъвашари йырмамыгъапІ.

Милость важнее соблюдения субботы

14 ¹ Однажды в субботу, когда Иисус пришел на обед к одному из самых уважаемых фарисеев, те внимательно следили за Ним. ² Напротив Иисуса сидел человек, больной водянкой. ³ Иисус спросил учителей Закона и фарисеев:

– Разрешено исцелять в субботу или нет?

⁴ Они молчали. Тогда Иисус, коснувшись человека, исцелил его и отпустил. ⁵ Затем Он сказал им:

– Если у кого-то из вас сын или вол упадет в колодезь, разве вы не вытащите его немедленно, даже если это будет в субботу?

⁶ Им нечего было ответить на это.

Притча о почетных местах на пиру

⁷ Иисус заметил, как гости выбирали почетные места за столом, и рассказал им притчу:

⁸ – Когда тебя приглашают на свадебный пир, не садись на почетное место, ведь может случиться так, что среди приглашенных окажется кто-то знатнее тебя, ⁹ и тогда хозяин, пригласивший и тебя, и его, подойдет к тебе и скажет: «Уступи место

гъшвтахъымызтІ! ³⁵ Ужвы швара швтдзы мцырата йшвызГанхитІ*. ЙшвасХивитІ швара Сара сшжвы-мбахуаш йшвХиванадзыкІбара: «ДныхІва-ныпхьапІ Ауи, ЙхІыхвиту йыхьызла йГайуа!»**

Асабша ахабза рхъяра ацкІыс агвчІагІв рыцІа йхъадапІ

14 ¹Зны сабшата, Иисус пІатІу зквырцІуз фари-сейкІ йпны дчаныс данГай, ауат гватшныта йызкІылпшуан Ауи. ²Иисус йпахъла дзлачыра*** зхьуаз чмазагІвыкІ дчІван. ³Иисус а-Хабза арыпхьагІвчви афарисейкви дрызцІгІатІ:

– Асабша йантшпсшара мшу агІвычІвГІвыс уйай-базарныс уахвитума момкІва угъахвитымма?

⁴Ауат закІгьи гьрымХІвузтІ. Ауаъа Иисус ауи агІвычІвГІвыс дихьыстІ, дйырбзихахын дауиштхтІ.

⁵Ауи амштахъ Ауи ауат йрайХІвтІ:

– Швыуа заджвы йпа йа йычв акъви йташвары-квын, ауат зынла йгьГатышвымххуашма, ага ауи аныншаз сабшазтынгь?

⁶Ауи джъауапта йГартуашыз гьрымамызтІ ауат.

Ачаражвра апны чІахІра зму ачІвартаква руысла ажвакъвыш

⁷Иисус гвы айттІ асасчва айшва апны чІахІра зму ачІвартаква шГалырхуаз, йгьи ауат ажвакъвышкІ райХІвтІ:

* 13:35 ЙырамахІу 22:5.

** 13:35 Псалтир 117:26.

*** 14:2 Дзлачыра – зГІва хьзы; водянка.

этому человеку». И тебе придется со стыдом занять самое последнее место. ¹⁰ И так, когда тебя пригласили, пойди и сядь на самое последнее место, чтобы хозяин подошел к тебе и сказал: «Друг, перейди на лучшее место». Тогда тебе будет оказан почет перед всеми гостями. ¹¹ Так что каждый возвышающий себя будет унижен, и принижающий себя будет возвышен.

¹² Затем Иисус сказал хозяину:

— Когда ты устраиваешь званый обед или ужин, то не приглашай своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей, чтобы они не пригласили тебя в ответ и тем не оплатили тебе. ¹³ Когда ты устраиваешь пир, приглашай на него бедных, калек, хромых, слепых. ¹⁴ Вот тогда ты будешь блажен, потому что они не смогут отблагодарить тебя, и ты получишь награду в воскресение праведных.

⁸ – Уара атацанадылра чаражвра уандрайгвауа, чІахІра зму ачІварта уыквымчІван, йгІаншарныс ауаштІщтІ йгІадрайгваз рпны уара уацкІыс чІахІ ззырчпауа заджв дгІарылцІныс. ⁹Ауи асхъан апшвыма, уаргы ауыгы швгІазрайгваз, дуызгІайпІта йгІауайхІвпІ: «Уара уъачІву ари агІвычІвгІвыс дырчІва». Уаргы упхащауа йцІыхъвахауа ачІварта уыквчІвара атахъхуштІ. ¹⁰Ауи акІвпІта, уандрайгвара уцата йцІыхъвахауа ачІварта уыквчІва, апшвыма дуызгІайта йгІауайхІвра ахъазла: «АнбжъагІв, уцата рыцІа йагъбу ачІварта уыквчІва». Ауи асхъан уара асасчва зымгІва рпахъ чІахІ узырчпуштІ. ¹¹Ауи акІвпІта тшгІарылзыркІькІьуа дзачІвызлакІгъи а-Нчва дна-йыркъвуаштІ, тшыназыркъвуагы а-Нчва дхъайгылуаштІ.

¹²Ауи амщтахъ Иисус апшвыма йайхІвтІ:

– Уара шымтачара йа шыбжъанчара* анакІвуыршауа, уынбжъагІвчва, уащчваква, узаъачва йа уыгвла байачва гІауымрайгван, ауатгы ауи йаджъауапта удымрайгвахра, ауыла йрыквурьдзыз рымшвахра ахъазла. ¹³Уара чаражвра анучпауа, ауаъа йгІарайгва арыцІаачвагы, аныкъвадыкъваквагы, атлачаквагы, алашвквагы. ¹⁴Ауи агІан уара йузымшырахуштІ, йауа ухІварыквын ауат йрыквурьдзуа гъырзышвахуам, уаргы агІвцІабыргква ангІабзагылхуа ртшхъвага гІауадзуштІ.

* 14:12 ...шымтачара йа шыбжъанчара... – Ауат агІамтаква рагІан ауагІаква йырцІасын амш ауацІа гІван йчарныс: шымтали амш йгІвбахауа аъарагІвшара апни.

Притча о приглашенных на великий пир

¹⁵ Когда один из обедавших услышал это, он сказал Иисусу:

– Блажен тот, кто будет пировать в Царстве Божьем.

¹⁶ Иисус ответил ему:

– Один человек приготовил большой пир и пригласил много гостей. ¹⁷ Когда подошло время пир, он послал своего слугу сказать приглашенным: «Приходите, уже все готово». ¹⁸ Но один за другим приглашенные начали извиняться. Первый сказал: «Я купил землю и мне надо пойти и посмотреть ее. Извини меня, пожалуйста». ¹⁹ Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду испытать их, извини меня, пожалуйста». ²⁰ Третий сказал: «Я женился и поэтому не могу прийти».

²¹ Слуга вернулся и рассказал все хозяину. Тогда хозяин дома рассердился и приказал слуге: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда бедных, калек, слепых и хромых». ²² «Господин, – сказал слуга, – то, что ты повелел, выполнено, но еще есть место». ²³ Тогда хозяин сказал слуге: «Пройди по дорогам и вдоль изгородей и уговори всех, кого встретишь, прийти на пир, чтобы дом мой был полон гостей. ²⁴ Говорю вам, что из прежних приглашенных никто не попробует моего обеда».

**Ачаражвра дудзда йгІадрайгваз
руысла ажвакьвыш**

(Мат. 22:2-14)

¹⁵ Йчуз рыуа заджвы ауи йгІан, Иисус йайхІвтІ:

– ЙзымшырапІ а-Нчва й-Хъара апны ачаражвра йалазлуш.

¹⁶ Иисус ауи джъауап йыйтхтІ:

– Заджвы чаражвра дукІ адигалын, сасчва шардагІв гІайрайгватІ. ¹⁷ Ачаражвра агІамта аннадза, ауи йлыг диштитІ йгІайрайгваз ауагІаква йрайхІвырныс: «ШвгІай, зымгІва хІазырхатІ». ¹⁸ Ауаса йгІадрайгваз ауагІаква азаджв йымштахъ азаджв азыргІвара йахІвауа йалагатІ. Йапхъахуз йхІватІ: «Сара адгьыл схвгІатІ, сцата ауи сапшра атахьыпІ. ЙсыргІва сара йауазтын». ¹⁹ Датша заджвы йхІватІ: «Сара хвчвы агІвызаракІ схвгІатІ, ауат сырхъвыхныс сцитІ, йсыргІва сара йауазтын». ²⁰ ЙхыгІвхуз йхІватІ: «Сара пхІвыс дгІазгтІ, ауи йгІалцІла сгьызнайуашым».

²¹ Алыг дгІахъынхІвыхын, зымгІва йыпшвыма йайхІвхтІ. Ауаъа атдзы апшвыма дгвыжвкІын, йлыг унашва йзичпатІ: «Ласыта акъала аурам дукви аурам хвыцкви уырбжьалта, арыцхІачва, аныкъвадыкъваква, алашвква йгьи атлачаква арахъ йгІад». ²² «Сыпшвыма, – йхІватІ алыг дангІахъынхІвых, – унашвата йгІасзучпаз сырхъйатІ, ауаса ужвыгьи чІвартаквакІ мцырата йгІанхатІ». ²³ Ауаъа апшвыма йлыг йайхІвтІ: «АмгІваквала уымгІвайс, агвараква рурала уныкъва, йгІауынйауа зымгІва ачаражвра йгІалалырныс йадыргыл, стдзы сасчвала йырчвызлара ахъазла. ²⁴ ЙшвасхІвитІ швара апхъа

Иисус говорит о том, что значит быть Его учеником

²⁵ С Иисусом шло множество людей, и Он, повернувшись к ним, сказал:

²⁶ — Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником. ²⁷ Тот, кто не несет свой крест и не идет за Мной, не может быть Моим учеником.

²⁸ Предположим, кто-то из вас хочет строить башню. Разве он не сядет вначале и не подсчитает все расходы, чтобы знать, хватит ли ему денег для завершения строительства? ²⁹ Ведь если он заложит фундамент и будет не в состоянии закончить постройку, то все видящие это будут над ним смеяться: ³⁰ «Начал строить, а закончить не можешь». ³¹ Или, предположим, царь собирается на войну против другого царя. Разве он не сядет вначале и не подумает, в силах ли он с войском в десять тысяч человек отразить того, кто идет на него с войском в двадцать тысяч? ³² Если нет, то пока противник еще далеко, он пошлет посольство просить о мире. ³³ Итак, тот из вас, кто не отречется от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

³⁴ Соль — хорошая вещь, но если соль потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой?

³⁵ Ни в землю она уже не годится, ни в навозную

йгІасрайгваз йрыуата заджвгъи счаражвра дшгІа-лазмыжбуаш».

Иисус йапхъагІв даъазлара шатахъу даквчважвитІ

(Mat. 10:37-38; 5:13; Mk. 9:50)

²⁵ Иисус йыцта уагІа шардагІв цун, Ауди ауат рахыла тшацайырпан йхІватІ:

²⁶— Заджвы спны дгІайта йабагы, йангы, йпхІвысгы, йсабиквагы, йащчваквагы, йахщчваквагы, ауат йрыцта йара йбзарагы йымчвымыгъхузтын, ауди Сара дсапхъагІвханыс йгъауашым. ²⁷ Зджъуар змата Сара сцІыхъвала йназымгуа, Сара дсапхъагІвханыс йгъауашым.

²⁸ Абар швыуа заджвы батагІакІ йуыхварныс йтахъыпІ. ЙгымпхъадзушмиштІ ауди апхъапхъа дчІвата йаквирыдзуаш зымгІва, йгІаййырдырныс ахъазла йахча ауыхвара ацІыхъва йнанардзушма момкІва йгънанамырдзушма? ²⁹⁻³⁰ Ауди акІвмызтын ауди абатагІа ащапІы йыргылта ауыхвара алыргарныс йылымшарквын, ауди збауа зымгІвагы араса лакъырды дырчпуштІ: «Ауыхвара гІаджвыквипцІан, ауди ацІыхъва йнайырдырныс гъуылшум». ³¹ Йа абар паштыхІкІ датша паштыхІкІ дйайсырныс тширыхІазыритІ. ДгъазымхъвыцуашмиштІ ауди апхъапхъа дчІвата йыму ар жванзыкыгІв-ла ар зкыгІвы гІважва змата йгІайгвыквсуаш дзипшІагылуаши дзипшІамгылуаши? ³² ДзипшІамгылуазтын, ауди йагъа дшхъараркІву йкІыкІваква*

* ^{14:32} КІыкІва — ангІалра уыс зыхъвда йыквырцІата зджъара йырштиуаз агІвычІвгІвыс.

кучу, ее остается лишь выбросить вон. У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Притча о пропавшей овце

15 ¹Послушать Иисуса собирались все сборщики налогов и другие грешники. ²Фарисеи же и учителя Закона недовольно переговаривались:

— Он общается с грешниками и ест вместе с ними.

³Тогда Иисус рассказал им притчу:

⁴— Предположим, у кого-либо из вас есть сто овец, и одна из них заблудилась. Разве он не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдет искать заблудившуюся до тех пор, пока не найдет? ⁵И когда он найдет ее, то с радостью возьмет к себе на плечи. ⁶И когда он придет домой, то созовет своих друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мной, потому что я нашел мою пропавшую овцу!» ⁷Говорю вам, что на небе будет больше радости об одном раскаявшемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии.

йзиштипІта амамыр шырбжьазлушла дйынГалпІ.
³³Ауи акІвпІта, швара дшвыуата йызму зымГІва
 йзакъвымцІуа заджвгьи Сара дсапхьаГІвхарныс
 йгъауашым.

³⁴АджьыкІа пкъыГІва бзипІ, ауаса аджьыкІа агъа-
 ма ачвыдзырквын, йачІвыйа ауи йатаркІвах цІГІата
 йызчпахуаш? ³⁵Адгьылгьи асозан самагьи йгбузры-
 лацІахуашым ауи, ахъаз йкІаупсахра атахьыпІ. Лым-
 хІа змата йызГІауа йГарагІатІ!

Йыдзыз ауаса ауысла

ажвакъвыш

(Мат. 18:12-14)

15 ¹Иисус йыздзыргІвныс йГІайыззун ашвахчІв-
 гІазкІкІыГІвчви анахъанат агвнахІчквн зым-
 ГІва. ²Афарисейкви а-Хабза арыпхьаГІвчви ауи йакв-
 разымкІва йайчважвун:

– Ауи агвнахІчквн дрыштаныкъвитІштІ, ауат дры-
 цчитІштІ.

³Ауаъа Иисус ауат ажвакъвышкІ райхІвтІ:

⁴– Ажва ахъазла, швыуа заджвы уасашвкІ йы-
 мапІ, ауат ауасашвкІ йрыуата уасакІ йыдзтІ. Ауи
 йуаса пщынГІважви жвежв акъвым апны йГІа-
 нижьта, йчвыдзыз йуаса ГІайаухнацІкІъара пшГІа-
 ра дгьымцушмиштІ? ⁵Ауи анГІайаухра, агвыргъъа-
 ра йГІалихта ауаса йыжвГІва йГІаквицІуштІ. ⁶Ауи
 йпны данГІайхра, йыГІвзачви йыгвлачви гІазид-
 душтІта йрайхІвуаштІ: «Швсыцгвыргъъа сара, йа-
 уа швхІвузтын сара йГІасаухтІ йсчвыдзыз ауаса!»

⁷ЙшвасхІвитІ швара ажвГІванд апны зыгнахІ-
 ква тшырыздырхыз гвнахІчыкІ рыцІа мчыта

Притча о потерянной монете

⁸ Или если у женщины есть десять серебряных монет и она одну из них потеряет, разве она не зажжет свечу и не станет выметать из всех углов до тех пор, пока не найдет ее? ⁹ И когда она ее найдет, то созовет подруг и соседок и скажет: «Порадуйтесь со мной, я нашла мою потерянную монету». ¹⁰ Итак, Я говорю вам, что Божьи ангелы радуются даже об одном раскаивающемся грешнике!

Притча о блудном сыне

¹¹ Иисус продолжал:

— У одного человека было два сына. ¹² Младший сказал отцу: «Отец, дай мне ту часть наследства, которая причитается мне». И отец разделил имущество между сыновьями. ¹³ Через несколько дней младший сын собрал все, что у него было, и отправился в далекую страну. Там он растратил все свои средства, ведя распутную жизнь. ¹⁴ Когда у него уже ничего не осталось, в той стране начался сильный голод, и он оказался в нужде. ¹⁵ Тогда он пошел и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней. ¹⁶ Он так голодал, что

йшйайгвыргъуш зыгвнахІква тшырзыздырхра йа-
зыбжам гІвычІвгІвыс цабырг пщынгІважви жве-
жвыгІв йшрайгвыргъуш ацкІыс.

Йыдзыз ажвгъай ауысла ажвакъвыш

⁸— Йа апхІвыс йлыму ажварызна жвгъайкІ йры-
уата азакІы лрыдзырквын, ачвамза алыркІыта
гъыцІарата йауу зымгІва агІвымсагала йгъІалым-
псушма ауи гІалаухнацІкІа? ⁹АпхІвыс ауи ангІа-
лаухра, лыгІвзачви лыгвlachви гІазылддата йыл-
хІвуштІ: «Швсыцгвыргъа сара, йгІасаухтІ йсчвы-
дзыз ажвгъай». ¹⁰Ауи акІвпІта, йшвасхІвитІ швара
а-Нчва ймальяыккъва зыгвнахІква тшырзыздыр-
хыз гвнахІчы заджвзаджвыкІгъи йшйайгвыргъа-
уа!

АмгІва райша йтнагаз апа йуысла ажвакъвыш

¹¹Иисус ачважвара атаджвыквицІахтІ:
— Заджвы гІвпачва йыман. ¹²АйцІба йаба
йайхІвтІ: «ХІаба, амлыкв йсыквшвауа гІасыт». Аба-
гъи йымлыкв йпачваква йырзишатІ. ¹³МшквакІ
аныхыцІ, апайцІба йымаз зымгІва найахвын,
къраль хъаракІ дцатІ. Ауаа ауи йыла йырпшуа,
дчауа-дыжвуамца йымаз зымгІва сраф йчпатІ.
¹⁴Ауи закІгъи йымахымкІва дангІанха, ауи акъраль
апны млахатІ, йаргъи арыцхІатара дташватІ. ¹⁵Ауа-
а ауи ари акъраль абзазагІвкІ йпны чрынра
дпщІалтІ, апшвыма ауи хІва йхчарныс йырхъа-
ква рпны дищтитІ. ¹⁶Ауи аъара дымлащиуанта, ауи

рад был набить желудок хоть стручками, которыми кормили свиней, но и тех ему не давали.

¹⁷ И, опомнившись, он сказал: «Сколько наемных работников в доме моего отца, и у них пища в избытке, а я здесь умираю от голода! ¹⁸ Пойду, вернусь к моему отцу и скажу ему: „Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. ¹⁹ Я больше не достоин называться твоим сыном, обращай со мной как с одним из своих батраков“». ²⁰ И он встал и пошел к своему отцу.

Когда он был еще далеко, отец увидел его, и ему стало жалко сына. Он побежал к нему навстречу, обнял его и стал целовать. ²¹ Сын сказал ему: «Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше не достоин называться твоим сыном». ²² Но отец сказал своим слугам: «Идите быстрее, принесите лучшую одежду и оденьте его. Наденьте ему на палец перстень и обуйте его в сандалии. ²³ Приведите откормленного теленка и зарежьте его, устроим пир и будем веселиться. ²⁴ Ведь мой сын был мертв, и вот он опять жив! Он был потерян и нашелся!» И они начали веселиться.

²⁵ А старший сын в это время был в поле. Когда он подходил к дому, то услышал, что в доме музыка и танцы. ²⁶ Он подозвал одного из слуг и спросил его, что происходит. ²⁷ «Твой брат пришел, — ответил ему тот, — и твой отец зарезал откормленного теленка, потому что его сын вернулся живым и здоровым». ²⁸ Старший сын рассердился и не захотел зайти в дом. Тогда отец вышел и стал его уговаривать. ²⁹ Но сын ответил: «Все эти годы я работал на тебя,

дайгвыргъун ахІваква йдррыфуаз аъарамаквала* йымгва йжвагварныс, ауаса ауатгъи ауи йгъІайырымтуазтІ.

¹⁷ Йаргъи йхъа дтахъвыщын йхІватІ: «Саба йпынгъи ймачІгІвымкІва чрын пщІапІ, ауат арызкъы йгІархъшвалхуата йрыртитІ, ауаса сара араъа амлакІвацІыкІь сагитІ!» ¹⁸ СцапІ, саба йпны схъынхІвыхпІта, ауи йасхІвпІ: «ХІаба! А-ЖвгІванд ахылагъи уара уахылагъи гвнахІ гІасыквшватІ. ¹⁹ Ауи ахІата йгъсквнагахуам сара упа-хІва угІасыпхъарныс, уара уычрынква йрыуу заджвы йапшта усаъазла». ²⁰ Ауи дгІагылын йаба йпны дцахтІ. Ауи дшхъараркІваз йаба дгІайбатІ. Аба йпа дрыцхІайшатІ.

Аба ауи дипыраххын, тшйыкІвйыршатІ, ба йайхІвуа далагатІ. ²¹ Апа ауи йгІайайхІвтІ: «ХІаба! Сара а-ЖвгІвандгъи уаргъи сшвпшІагылуата гвнахІ гІазгтІ. Ауи ахІата йгъсквнагахуам сара уара упа-хІва йгІасыпхъарныс». ²² Ауаса аба йлыгчва йрайхІвтІ: «ХвырчвхІва швцата рахІа йагъу ачгІвычка гІажвгта ари йшвышвцІа. Ари йымачв аъатлын хъашвцІа** йгъи асандальква йшвышвцІа. ²³ АхІвысрча гІажвдта йшвцы, чаражвра хІчпапІта хІкъахвхапІ. ²⁴ ДпсынщтІ сара спа, ауаса абар ауи йатаркІвах дбзапІ! Ауи дыдзын дгІаншахтІ!» Йкъахвхауа йалагатІ ауат.

²⁵ Ауи агІан апахІба архъа даъан. Рпны даназаргванха, ауи йгІатІ ауат рыпщІа ачаражвра акъахвыжъквала йшырчвыз. ²⁶ Ауи рлыгкІ дгІазшІитын:

* ^{15:16} Ъарама – «стручок»

** ^{15:22} Йымачв аъатлын хъашвцІа – Ауи апа йхвитнагІаква шгІащаквдыргылхыз йаквшахІатхитІ.

как слуга, и всегда исполнял то, что ты говорил. Ты же никогда не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. ³⁰ Но когда этот твой сын, который растратил твое имущество с блудницами, пришел домой, ты зарезал для него откормленного теленка!» ³¹ «Сынок, — сказал тогда отец, — ты ведь всегда со мной, и все, что у меня есть, — все твое. ³² Но мы должны веселиться и радоваться, ведь твой брат был мертв и ожил, был потерян и найден!»

Притча о нечестном управителе

16 ¹ Иисус сказал Своим ученикам:
– Управляющий одного богатого человека был обвинен в растрате имущества своего хозяина.

² Хозяин вызвал его к себе и сказал: «Что это я слышу о тебе? Предоставь мне отчет о своем управлении, потому что ты больше не можешь занимать эту должность».

³ Управляющий подумал: «Что же мне теперь делать? Хозяин увольняет меня. Идти копать у меня нет сил, просить милостыню — стыдно... ⁴ Но я знаю, что мне сделать, чтобы, когда меня отсюда уволят, нашлись люди, которые бы приняли меня к себе».

⁵ И он стал звать одного за другим должников своего

«ЙГІаншаз ачІвыйа?» — хІва дицІгІатІ. ²⁷ «Уаща дГІайхтІ, — йхІван джъауап гІайтхтІ алыг. — Уаба ахІвысрча йщытІ йпа дабга-згІвадата дъагІахъын-хІвыхыз ахъазла». ²⁸ АпахІба дгвыжвкІын, атдзы днашылныс гьимуытІ. Ауаъа аба дГІаджвылцІын, ауи дйылабжъауа далагатІ. ²⁹ Ауаса апа джъауап гІайтхтІ: «Арат асквшква зымгІва рпны чрынкІ сйапшта уара сузынхун, йанакІвызлакІгьи йухІвуз счпун. Уара зынгы дзсычкІвынкІ гыГІасумттІ сара сынбжъагІвчва срыцта скъахвхарныс ахъазла. ³⁰ Ауаса апхІвыс мпхашаква йрыцта уымлыкв сраф йызчпаз упа упны дангІайх, ауи хІвысрча йзуцтІ!» ³¹ «СычкІвын, — йхІватІ ауаъа аба, — уара йанакІвызлакІгьи сара усыцтІ, йсыму зымгІва уара йучІвыпІ. ³² Ауаса хІара хІкъахвхара йгьи хІгвыргъъара атахъыпІ, дГІабзагылхтІщтІ йпсыз уаща, ауи дыдзын дГІаншахтІщтІ!»

ЙцІабыргым апегвал йуысла ажвакъвыш

16 ¹ Иисус йапхъагІвчва йрайхІвтІ: — ГІвычІвгІвыс байакІ йпегвал йыпшвыма йымлыкв сраф йъайчпаз йгІалцІла ддыркъванчатІ. ² Апшвыма ауи йпны дГІазшІитын йхІватІ: «ЙачІвыйа сара уара уыхъазла йызгІауа? УыунашвахъцІара ауысла швъа гІвыта йсызгІаг, йауа ухІвузтын ауи аъанатІа ауи ахІата йынкъвугах йгъауыхуашым».

³ Апегвал дхъвыцтІ: «Йсчпахуайа ужвы сара? Апшвыма сынхарта сакъвихитІ. Сцата сыжныс къару гьсымам, афакърахъвыша сахІварныс пхашарапІ... ⁴ Ауаса сара йыздыритІ араъа санакъвырхра анхарта сназахвуаш ауагІаква гІаншара ахъазла йсчпуш». ⁵ Ауаъа ауи апшвыма йпсарчІвы зквыз ауагІаква къазула

хозяина. Первого он спросил: «Сколько ты должен моему хозяину?» ⁶ «Сто бочек оливкового масла», — ответил тот. Управляющий сказал ему: «Возьми свою расписку, садись быстро и переделай на пятьдесят». ⁷ Затем он спросил второго должника: «А ты сколько должен?» «Сто мешков пшеницы», — ответил тот. Управляющий говорит ему: «Возьми свою расписку и переделай на восемьдесят».

⁸ И хозяин похвалил нечестного управляющего за его находчивость, ведь дети этого мира сообразительнее в делах с себе подобными, чем дети света. ⁹ И Я говорю вам, приобретайте себе друзей с помощью богатства этого несправедливого мира, чтобы, когда оно иссякнет, вы были приняты в вечные обители.

¹⁰ Кто верен в малом, тот верен и в большом, и кто не верен в малом, тот не верен и в большом. ¹¹ Поэтому если вы не были честными в обращении с земным богатством, то кто доверит вам истинное? ¹² Если вы не были честными с имуществом другого, то кто доверит вам ваше собственное?

¹³ Ни один слуга не может служить двум господам. Он или одного будет ненавидеть, а другого любить, или же одному будет предан, а другим станет пренебрегать. Вы не можете одновременно служить и Богу, и богатству.

¹⁴ Фарисеи, которые любили деньги, слышали все это и посмеивались над Иисусом. ¹⁵ Иисус же сказал им:

— Вы умеете изображать себя праведными перед людьми, но Бог знает ваши сердца. То, что ценят люди, — мерзость в глазах Бога.

йґлазшґитуа далагаґІ. Ауди йапхәахуз дицґІаґІ: «Зъара-йа ура сыпшвыма йпны псарчґІвыта йуыкву?» ⁶ «Мас-хва хвшата швандрыйашвкІ», — джәауап ґайтхтІ ауди. Апегвал ауди йайхґІвтІ: «Урасписка ґахвта, учґІвата ласыта ауди ґІвынґІважви жвабала йпсах». ⁷ Ауди амщтахъ ауди псарчґІвы зквыз йґІвыджъхуз дицґІаґІ: «А ура зъарайа псарчґІвыта йуыкву?» «ґвадз машаквшкІ», — джәауап ґайтхтІ ауди. Апегвал ауди йайхґІвитІ: «Урасписка ґахвта пщынґІважвата йчпа».

⁸ Апшвыма йцґабыргымыз апегвал йґІайхъвыцыз ахъазла дйыртшхъватІ. Шта ари адунай ауаґлаква дара йрапшу йрыцта уыс анырхауа ракыль рыцґа йцґарапІ алашара асабиква* рацґІыс. ⁹ Саргы йшвасхґІвитІ швара: ари йцґабыргым адунай абайарала нбжәаґІв ґлашвау швара, ауди аналгара швара зынґи йшґымчґІвауа анцґырта швнарахвра ахъазла.

¹⁰ Ахвыц апны йцґабыргу, аду апынґи дцґабыргыпІ, ахвыц апны йцґабыргым, аду апынґи дґыцґабыргым. ¹¹ Ауди йґІалцґІла швара адґыыл абайара мыґІвхъгара алата швазаъазтын, дзачґІвыйа швара ацґабырг швызхъазцґуш? ¹² Швара заджвы йымлыкв мыґІвхъгара алата швазаъазтын, дзачґІвыйа йґлашвызтуаш швара йшвчґІву?

¹³ ЛыґкІґи ґІвпшвымачва дырзынхарныс ґыйлшушым. Ауди йа азаджв дичвымыґхуштІ, анахъани бзи дибуштІ, йа азаджв дйызцґабыргхуштІ, анахъани йхъа дґячвайщушым. Швара йґышвылшушым йара зынла а-Нчваґи абайараґи къвырлыккъв рзышварныс.

* ^{16:8} Алашара асабиква — а-Нчва Йара йлашара а-Хъара йазалихыз ауаґлаква.

Закон и Божье Царство

¹⁶Время Закона и Пророков было до Иоанна, сейчас же возвещается Радостная Весть о Божьем Царстве, и каждый прилагает усилия, чтобы попасть в него. ¹⁷Но скорее небо и земля исчезнут, чем из Закона пропадет хотя бы одна черточка!

¹⁸Каждый, кто разводится со своей женой и женится на другой, нарушает супружескую верность, и тот, кто женится на женщине, разведенной со своим мужем, также нарушает супружескую верность.

Притча о богаче и нищем Лазаре

¹⁹— Жил один богатый человек. Он одевался в самую дорогую и изысканную одежду и каждый день устраивал великолепные пиры. ²⁰А у его ворот лежал нищий по имени Лазарь. Он был весь покрыт язвами ²¹и был бы рад даже объедкам, падающим со стола богача. Собаки подходили и лизали его язвы. ²²Но вот нищий умер, и ангелы отнесли его к Аврааму. Умер и богач, и его похоронили. ²³В аду, где богач терпел мучения, он как-то поднял глаза и увидел

¹⁴ Ахча бзи йызбуз афарисейква ауатква зым-гІва йрыздыргІванта, Иисус лакъырды дырчпун. ¹⁵ Иисус ауат йрайхІвті:

– Швара ауагІаква рпахъ гІвцабыргыта тшгІа-швырбарныс швтахъпІ, ауаса а-Нчва йдыритІ швара швыгвква. АуагІаква хвы ззырбауа, ауи а-Нчва йпахъ апны йгвымхадзапІ.

А-Хабзи а-Нчва й-Хъари

(Мат. 5:18, 31-32; 11:12-13)

¹⁶ А-Хабзи а-ПигІамбаркви рыгІамта ЙахІа йа-пхъала йаъан, ужвы а-Нчва й-Хъара ауысла а-Хабар Бзи дыргитІ, йгъи дзачІвызлакІгъи йылшауа йчпитІ ауи далашвара ахъазла. ¹⁷ АжвгІванди адгъыли рыца ласыта йыдзпІ а-Хабза чІвагъвара заджвыкІ ачвыдз-уа ацкІыс!

¹⁸ ЗпхІвыс йлылцІхта датша заджвы пхІвыста дгІаз-гхуа* дзачІвыызлакІгъи хъацІи пхІвыси разцабыргра мыгІвхъигитІ. ЗхъацІа йгІайылцІхыз апхІвыс дгІаз-гуагъи хъацІи пхІвыси разцабыргра мыгІвхъигитІ.

Абайи Элизар рыцхІи руысла ажвакъвыш

¹⁹ – ГІвычІвгІвыс байакІ дбазун. Аквны цагъа йгІалхыз ачгІвыча къапщчІвагъьчІвагъьква йшви-цІун ауи, ансимшгъи уызгІвымпшыхыз ачаражв-раква йчпун. ²⁰⁻²¹ Ауаса ауи йгвашв адзхъа дщтІан

* ^{16:18} Датша заджвы пхІвыста дгІазгхуа – Ари ажванахъа апны агватра хъада хъацІи пхІвыси ралыцІхра ауыс гъакІвым, йгІван-науата апхІвысІагра акІвпІ йыззынарху. Иисус араъа йгІа-ликІгІауа ахъацІа йджъауапкІра акІвпІ, ауи агІамта ахъазла ауи йнымшас уысын.

вдали Авраама, а рядом с ним Лазаря. ²⁴ Он позвал: «Отец мой Авраам, сжался надо мной и пошли Лазаря, чтобы тот обмакнул в воду кончик пальца и охладил мой язык, потому что я ужасно мучаюсь в этом огне». ²⁵ Но Авраам ответил: «Дитя, вспомни, что ты получил в своей жизни доброе, а Лазарь получал только плохое. Сейчас же он здесь получает утешение, а ты страдаешь. ²⁶ И кроме того, между нами и вами — огромная пропасть, так что даже если бы кто и захотел отсюда пойти к вам, он не смог бы, и никто оттуда не может перейти к нам». ²⁷ Богач сказал: «Тогда прошу тебя, отец, пошли Лазаря в дом моего отца. ²⁸ Ведь у меня пятеро братьев, пусть он предупредит их, чтобы и они не попали в это место мучений». ²⁹ Авраам ответил: «У них есть Моисей и Пророки, пусть их слушают». ³⁰ «Нет, отец Авраам, — сказал богач, — вот если бы кто-то из мертвых пришел к ним, тогда бы они покаялись». ³¹ На это Авраам ему ответил: «Если они Моисея и Пророков не слушают, то даже если кто-то воскреснет из мертвых, их и это не убедит».

Элизар-хIва йызхъызы арыцхIа. Хвырта щарда йнын ауи, абайа йайшва йгIакIапIлуз ахъвцханадзара-ква йфаныс дхIазырын ауи. Алаквa ауи йгIайыд-гылуанта йхвыртаква дырбзун. ²² Ауаса абар арыц-хIа дпсытI, амальаыккъва ауи Ибрахим дызырган акъвытхIарала дщIарцIатI. Абайагы дпсын ды-цIарцIахтI. ²³ Абайа гIазаб ъайбуз джъахIанам апны зны даннапшы, хъарата Ибрахими ауи йыдзхъагы-лаз Элизари найбатI. ²⁴ Ауи Ибрахим дзыцIыртI: «ХIаба Ибрахим, срыцхIаша, Элизар дгIаштита йы-мачв адзы йтйырщы, ауи сыбыз йгIахырыста йгIай-рыхырныс ахъаз, йауа ухIвузтын ари амца сызлагы-лу апны сара йгIанымшаскIва гIазаб ду схътыцIитI!» ²⁵ Ауаса Ибрахим джъауап гIайтхтI: «СычкIвын, угвы йгIатаршвах абзара апны уара бзира шгIауадзуз, Элизаргы гвымхарамкIва датша закIгы шгIайма-дзуз. Ауаса ужвы араѡа ауи бзира гIайадзитI, уар-гы гIазаб ухътыцIитI. ²⁶ Ауи акIвымкIвагы шва-ри хIари тадзырта дудзда хIызбжъапI, ауи акIвпI-та хIахыла днатыцIта швара дшвызнайныс заджвы йтахъхарыгы, ауи гыйылшушым, швара швахыла дгIатыцIта хIпынгы заджвгы дгыызгIайуашым». ²⁷ Абайа йхIватI: «Ауи асхъан суыхIвитI уара, хIаба, Элизар хIпны дущтиныс. ²⁸ ХвгIвайщчва сымапIщтI сара, ауи ауат йрайхIвыргIатI ари агIазабхътыцIыр-та гIарыквымшвара ахъазла амаль шырчпуш». ²⁹ Иб-рахим джъауап гIайтхтI: «Ауат Муси а-ПигIамбар-кви рымапI, ауат йрыздыргIврагIатI». ³⁰ «Момо, хIа-ба Ибрахим, — йхIватI абайа, — ауат йпсыз заджвы дрызцазарквын, рыгнахIква тшырзырдырхрын». ³¹ Ибрахим ауи араса джъауап йытхтI: «Ауат Муси

Иисус учит о прощении, вере и долге

17 ¹ Иисус сказал Своим ученикам:
– Всегда будет повод для греха, но горе тому, кто толкает людей на грех. ² Для того, кто хотя бы одному из этих малых даст повод ко греху, было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жернов и бросили в море. ³ Поэтому следите за собой! Если твой брат согрешает, упрекни его, и если он раскается, прости его. ⁴ Если даже он согрешит против тебя семь раз в день и семь раз придет к тебе и скажет: «Я каюсь», прости его.

⁵ Апостолы как-то попросили Господа:

– Прибавь нам веры!

⁶ Господь ответил:

– Если у вас есть вера с горчичное зерно, то вы можете сказать этому тутовому дереву: «Вырвись с корнем и пересади себя в море», и оно вам подчинится.

⁷ Допустим, у кого-то из вас есть слуга, который пашет или пасет овец. Скажете ли вы ему, когда он возвратится с поля: «Заходи, садись и ешь»? ⁸ Нет, вы скорее скажете: «Приготовь для меня ужин, затем подпояшься и прислуживай мне, пока я буду есть и пить, а потом будешь есть и пить сам». ⁹ Благодарит ли хозяин слугу за то, что тот делает, что ему приказано? ¹⁰ Так и вы, когда сделаете все, что вам

а-ПигІамбаркви йанырзымдзыргІвуазара, йпсыта йгІабзагылхыз йрайхІвуагы йгъазхъарцІушым».

Иисус азыргІвара, азхъацІара йгы аборч руыс йайрыпхытІ

(*Мат. 8:6-7, 15, 21-22; Мк. 9:42*)

17 ¹Иисус йапхъагІвчва йрайхІвтІ:
– ГвнахІ узырхауа ашвхІаусыгІва йана-
кІвызлакІгы йаъазлуштІ, ауаса гвыхъра йызгІайтІ
ауагІаква агвнахІхара йаззырцауа. ²Ахвыцквa дры-
уата заджвы гвнахІ йхарныс швхІаусыгІва йызтуа
агІвычІвгІвыс йыхъазла рыцІа йагъхушзапІ адзылу
луы йыхъвдарцІата атенгыз дтадрышвырквын. ³Ауи
йгІалцІла швхъа швырхъвых! Уаща гвнахІ йхузтын,
ауи йтшпынхІва, йыгвнахІква тшырзидырхуазтын,
йзыргІва ауи. ⁴Уара дгІаупшІагылуата амш ауацІа
быжьны гвнахІ йхата, быжьны упны дгІайта: «Сы-
гвнахІква тшырзыздыхитІ», – хІва йгІауайхІвыр-
квын, йзыргІва ауи.

⁵Апостолчва зны ЙхІыхвиту йыхІватІ:

– ЙгІалархІа хІара хІазхъацІара!

⁶ЙхІыхвиту джъауап айттІ:

– Швара абаджа ажвла цыра ахІа йнамдзауа азхъа-
цІара швымазтын, ари амаракІва* йашвхІвныс швыл-
шуштІ: «Уыщайдзаквагы шацу тшгІалжвата, атен-
гыз апны тшлацІа», ауи швара йшвыздзыргІвуаштІ.

⁷Ажва ахІатырла, швара швыуа заджвы йчвагъва-
уа йа ауасаква зхчауа лыгкІ дйымапІ. ЙашвхІвуаш-
мищтІ швара ауи архъа дгІаквцІта дангІайхра араса:

* ^{17:6}АмаракІва – ацІла йахызпІ.

было приказано, говорите: «Мы недостойные слуги, мы сделали лишь то, что обязаны были сделать».

Иисус исцеляет десять прокаженных

¹¹ По пути в Иерусалим Иисус проходил вдоль границы между Самарией и Галилеей. ¹² Когда Он входил в одно селение, Его встретили десять прокаженных. Остановившись неподалеку, ¹³ они громко закричали:

— Иисус, Наставник, сжался над нами!

¹⁴ Когда Иисус их увидел, Он сказал:

— Пойдите и покажитесь священникам.

Те пошли и по дороге были исцелены. ¹⁵ Один из них, как только увидел, что исцелен, возвратился, громко прославляя Бога. ¹⁶ Он пал к ногам Иисуса и благодарил Его. И этот человек был самарянином.

¹⁷ — Разве не десять человек были очищены? — спросил Иисус. — Где же остальные девять? ¹⁸ Почему никто из них, кроме этого чужеземца, не возвратился, чтобы прославить Бога?

¹⁹ И сказал самарянину:

— Встань и иди, твоя вера спасла тебя.

«УгІашыл, айшва уадзхъачІвата уча»? ⁸Момо, швара араса йшвхІвушзапІ: «Хъвлапны йсфуш сызрыхІа-зыр, ауи амштахъ уымъагъи ацІархъата, съадзачауа йгъи съадзажвуа усхъадзгылазла, уадыргІвана уаргъи учапІ йгъи уыжвпІ». ⁹«А-Нчва дузыразхатІ», — хІва апшвыма йлыг йайхІвума унашвата йзичпаз ъайырхъйауа ахъазла? ¹⁰Йара ауаса шваргъи, унашвата йгІашвзырчпаз зымгІва аншвчпара, йшвхІвитІ: «Лыгта хІгъауам хІара, йхІборчызгІваца акІвпІ хІара йхІчпаз».

Иисус жвагІв гІвшІыпсчва йырбзихахитІ

¹¹Иерусалим данцуз Иисус Шомроншти Галили йырбжбу агІвына аурала дымгІвайсуан. ¹²Ауи кыткІ данталуаз, жвагІв гІвшІыпсчва гІайпылтІ. ЙхъарамкІва йгІашІасын, ¹³ауат рбыжкъва дрымчын йгІацІ-рытІ:

— Иисус, а-БжъагІвы, хІрыцхІаща хІара!

¹⁴Иисус ауат аниба, йхІватІ:

— Швцата ашогъанква тшдшвырба.

Ауат джвыквылхын амгІвала йшымгІвайсуаз йбзи-хахтІ. ¹⁵Ауат рызаджв, дшбзихахыз йбатІ акІвын, дгІахъынхІвыхтІ, йбжбы дута а-Нчва йыхъыз йхІва-уа. ¹⁶Ауи Иисус йщапІква тшрыцІайрышвын, Ауи дшизыразу йхІвун. Ауи агІвычІвгІвыс дшомронын.

¹⁷— ЖвагІвы йгънамдзузмиштІ йсрыцкъаз? — дазцІгатІ Иисус. —Шта йабоу анахъанат ажвыгІв? ¹⁸Ари агІвыма йакІвмызтын, ауат дрыуата заджв-гъи дызгІахънымхІвыхйа, а-Нчва йыхъыз йхІвара ахъазла?

Грядущее Божье Царство

²⁰ Однажды фарисеи спросили Иисуса, когда придет Божье Царство. Он ответил:

– Божье Царство не придет зримым образом.

²¹ Никто не сможет сказать: «Вот, оно здесь» или «Оно там», потому что Божье Царство среди вас.

²² Потом Он сказал ученикам:

– Придет такое время, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите. ²³ Вам будут говорить: «Вон, Он там» или «Вот, Он здесь», но вы не бегите смотреть. ²⁴ Потому что, как молния, сверкнув, освещает небо от края и до края, так будет и Сын Человеческий в День, когда Он придет. ²⁵ Но прежде Ему предстоит вытерпеть много страданий и быть отвергнутым этим поколением. ²⁶ Но как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого. ²⁷ Люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошел в ковчег. Потом пришел потоп и всех их уничтожил.

²⁸ То же самое было и в дни Лота. Люди ели и пили, покупали и продавали, сажали и строили. ²⁹ Но в день, когда Лот покинул Содом, с неба пролились дождем огонь и сера и всех их уничтожили.

³⁰ Так же будет и в День, когда явится Сын Человеческий. ³¹ В тот День, если кто-то окажется на крыше, а его вещи — в доме, пусть он не спускается вниз за вещами. И кто в поле, пусть уже не возвращается.

¹⁹ Йгьи ашомрон йайхІвтІ:

– Угылта уца, уазхъацІара угІанахчатІ уара.

АпхъахъКІа́ла йа́у а-Нчва й-Хъа́ра

(Мат. 24:23-51)

²⁰ Зны афарисейква Иисус йцІгІатІ а-Нчва й-Хъа́-ра ангІайуаш ауысла. Ауи джъауап айттІ:

– А-Нчва й-Хъа́ра йубауата йгъгІайуашым.

²¹ Заджвгьи йгъизыхІвушым: «Абар, ара́а йа́апІ ауи» йа «Ана́а йа́апІ ауи», йауа швхІвузтын а-Нчва й-Хъа́ра швара йшвылапІ.

²² Ауи амштахъ Ауи апхъагІвчва йрайхІвтІ:

– ЙгІайуаштІ гІамта, швара ГІвычІвгІвыс Па йымшква йрыуата мыш заджвыкІ жвбара шванашІпсгІуш, ауаса ауи гыжвбушым. ²³ Швара йгІашвархІвуаштІ: «Дабан, Ауи ана́а да́апІ» йа «Дабар, ара́а да́апІ», ауаса швара швпшырныс швымгІвын. ²⁴ Йауа швхІвузтын, ГІвычІвгІвыс Па зтшын дгІайуаш ажвгІванд шабгула ац ангІахысуа дапшызлуштІ. ²⁵ Ауаса ауи апхъала Ауи гІазаб щарда йчхІара атахъыпІ йгьи ари абанпара Ауи ддрымцуаштІ. ²⁶ НыхІв йымшква рагІан йша́аз йапшызлуштІ ГІвычІвгІвыс Па йымшква рагІангьи. ²⁷ АуагІаква йчун, йыжвуан, пхІвыс дгІаргуан йгьи тахІа йцун НыхІв йхъвыхІ данчІвалынцІкІа́. УацІыхъван адзхъычІвара гІайын ауат зымгІва йыквначІвакътІ.

²⁸ Йара ауи акІвын йша́аз Лут йымшква рагІангьи. АуагІаква чун йгьи йыжвуан, кІара гІархвгІун йгьи кІара ртиун, йлацІун йгьи йуыхвун. ²⁹ Ауаса зтшын Лут Сыдом дтыцІыз, аква йапшта ажвгІвандла амци атІгІвыши гІайын зымгІва йыквначІвакътІ.

³² Помните жену Лота! ³³ Кто пытается сохранить свою жизнь, тот потеряет ее, и кто потеряет свою жизнь за Меня, тот сохранит ее. ³⁴ Говорю вам, что в ту ночь двое будут на одной постели, и один будет взят, а другой оставлен. ³⁵ Две женщины будут вместе молотить зерно, и одна будет взята, а другая оставлена. ³⁶ И будут два человека в поле, и один будет взят, а другой оставлен.

³⁷ — Где, Господи? — спросили они.

Иисус ответил:

— Где труп, туда соберутся и стервятники.

Притча Иисуса о настойчивой вдове

18 ¹ Желая показать ученикам, что следует всегда молиться и не унывать, Иисус рассказал им такую притчу.

² — В одном городе был судья, который не боялся Бога и не стыдился людей. ³ В том же городе жила вдова, которая постоянно ходила к нему и умоляла: «Защити меня от моего противника». ⁴ Некоторое время судья ей отказывал, но в конце концов решил: «Пусть я Бога не боюсь и с людьми не считаюсь, ⁵ но так как эта вдова постоянно надоедает мне, то я разрешу ее тяжбу, иначе она замучит меня своими просьбами».

⁶ И Господь сказал:

³⁰ Йара ауи йапшызлуштІ этшын ГІвычІвГІвыс Па данГІайуашгъи. ³¹ Ауи атшын, аджвырагІв атдзакв апны даъата йГІацІцІуазтын, йхІапчыпквагъи атдзы йыгІвназтын, йхІапчыпква рыхъазла дГІакІным-цІхыргІатІ. Архъа йаъугъи йпны дхънымхІвыхыргІатІ. ³² Дшвхъшвымраштылын Лут йпхІвыс!* ³³ Збазара гІащаквызыжъныс йащту, ауи йчвыдзуаштІ, йгъи збазара Сара сыхъазла йызчвыдзуа, ауи гІащаквижъуаштІ. ³⁴ ЙшвасхІвитІ швара, ауи ауахъ чвартакІ йылу агІвыджъ дрыуата азаджв а-Нчва дйыцІырцуштІ, азаджвгъи дГІанижъуаштІ. ³⁵⁻³⁶ ГІвпхІвысчва йацыта атшыгІвра рлагузтын, азаджв а-Нчва дйыцІырцуштІ, анахъани дГІанижъуаштІ**.

³⁷ — Йабоу, ЗпІатІу дуу? — йацІгІатІ ауат.

Иисус джъауап айтхтІ:

— Апсхъапсы ъану акъанджъаква айззуштІ.

Ачъзаба айрыш луысла Иисус йажвакъвыш

18 ¹ ЙанакІвызлакІгъи уныхІварныс йгъи угвы уымрыдзныс шатахъу йапхъагІвчва йдйырбара йтахъыта, Иисус ауат ари ажвакъвыш райхІвтІ.

² — КъалакІ апны хІаквымхагІвкІ даъан. Ауи а-Нчвагъи дгъичвымшвузтІ ауагІаквагъи дгъырчвымпхащузтІ. ³ Йара ауи акъала апны чвзабакІ дбазун. Ауи дашІамсуа ахІаквымхагІв дйызцунта,

* ^{17:32} Лут йпхІвыс Сыдом дГІатырдазтІхІва, ауи лгвы ауа-ъа йГІанылыжъуаз ахыла йаъан. Ларгъи абарауи даквыдзтІ (Абазара 19:23-26).

** ^{17:35-36} НапІлагІвыраквакІ рпны Зб ауысагъи алапІ: «ГІвыджъ архъа йаъазтын, азаджв а-Нчва дйыцІырцуштІ, анахъани дГІанижъуаштІ».

– Слышите, что сказал несправедливый судья?
⁷Так неужели Бог не защитит Своих избранных, которые взывают к Нему день и ночь? Неужели Он будет медлить с помощью? ⁸Говорю вам: Он без промедления защитит их. Но когда Сын Человеческий придет, то найдет ли Он веру на земле?

Притча о фарисее и сборщике налогов

⁹Тем, кто был уверен в собственной праведности и с презрением смотрел на других, Иисус рассказал такую притчу:

¹⁰– Два человека пришли во двор храма помолиться. Один из них был фарисей, а другой – сборщик налогов. ¹¹Фарисей, встав, молился о себе так: «Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как другие люди: воры, мошенники, неверные супруги или как этот сборщик налогов. ¹²Я пощусь два раза в неделю и даю десятину со всякого дохода». ¹³А сборщик

кIасхъыхла дйыхIвун: «УгIасцхърагIата йгIаспшIа-гылуа йпахъ сцIабырг хъахъычIв, сдауара сзалырг-га». ⁴ЗныкI ахъазла ахIаквымхагIв ауи лхIатыр гыйымбузтI, ауаса йцIыхъвахуата йщаквйыргылтI: «А-Нчва сичвымшвузтынги, ауагIаквагы сырчвы-мпхашузтынги, ⁵ауаса ари ачвзаба шIас лымамкIва схъа ъаслыркъычIуа йгIалцIла, ауи лдауара лзалсыр-гапI, ауи акIвмызтын ауи лахIвараквала сара схъа слыркъычIуаштI».

⁶ЙхIыхвитугы йхIватI:

– ЙыжвгIама йцIабыргым ахIаквымхагIв йхIваз?

⁷Ауаса йанаъазара а-Нчва йгърызгIайымгуашмиштI ацIабыргыра Йара йгIалихыз, уахъгы тшынги Йара йгIайыхIвауа ауагIаква? Дгъымгвжважвуш-миштI Ауи ауат цхърагIара дирадзарныс? ⁸Йшвас-хIвитI швара Ауи днамкIгIамкIуата ауат цIабыргы-ра шрызгIайгуаш. Ауаса ГIвычIвгIвыс Па дангIай-ра, йгIайауашмиштI Ауи адгъыл апны азхъацIара?

Афарисейи ашвахчIвгIазкIкIгIви руысла ажвакъвыш

⁹ЗыгIвцIабыргыра къангъаш азгIазымгуаз йгы анахъанат хъачвамшара рылата йырпшуаз рыхъаз-ла Исус ари йапшу ажвакъвыш йхIватI:

¹⁰– ГIвыджь а-Нчва йтдзы апшцIа йпшцIалтI йны-хIварныс. Ауат дрыуата азаджв дфарисейын, ана-хъаныгы дшвахчIвгIазкIкIгIвын. ¹¹Афарисей дгы-лын йхъа араса дазныхIватI: «А-Нчва, сшузыразу уасхIвитI Уара сара съарапшым анахъанат ауагIа-ква: агъыччва, ажъагIвчва, хъацIи пхIвыси раз-цIабыргра пызтшуа, йа ари ашвахчIвгIазкIкIгIвы.

налогов, стоя вдали, не смел даже глаз к небу поднять, но бил себя в грудь и говорил: «Боже, будь милостив ко мне, грешнику». ¹⁴Говорю вам, что именно этот человек пошел домой оправданным перед Богом, а не первый. Потому что каждый возвышающий себя будет унижен, а каждый, унижающий себя, будет возвышен.

Иисус благословляет детей

¹⁵Некоторые люди приносили к Иисусу даже младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним и благословил. Ученики же, увидев это, бранили их. ¹⁶Но Иисус позвал их к Себе и сказал:

— Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им, потому что Царство Божье принадлежит таким, как они. ¹⁷Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребенок, тот не войдет в него.

Иисус и богатый начальник

¹⁸Один начальник спросил Его:

— Благой Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

¹⁹— Почему ты называешь Меня благим? — ответил Иисус. — Никто не благ, кроме одного Бога.

²⁰Ты знаешь заповеди: «не нарушай супружескую

¹² МчыбжьыкІ апны гІван сурычитІ сара, йгІасхъа-хІалакІ йгІалсхитІта жваба йчпата азакІы* рыститІ».

¹³ Ауаса ашвахчІвгІазкІкІгІвы хъарата дгылын, ажв-гІвандла дхъапшылырныс гвы йзымчпауата, йгвы даквсуа йхІвун: «А-Нчва, уылпха сыт сара – агвнахІ-чы». ¹⁴ ЙшвасхІвитІ швара абарауи шйакІву а-Нчва йпахъ зчІвы хъахъхата зпны йцахыз, йапхъахуз шйакІвым. Йауа швхІвузтын тшгІалзыркІькІьлакІгьи днадыркъвуаштІ, тшназыркъвлакІгьи дгІалдыркІькІьуаштІ.

Иисус асабиква йныхІва-ныпхьитІ

(Мат. 19:13-15; Мк. 10:13-16)

¹⁵ УагІаквакІ асабипшкаквагьи йызгІаргуан Иисус, Ауи ауат дырхъыста йныхІва-ныпхъарныс ахъазла. АпхъагІвчва ауи анырба, ауат шгІашІадрысуашыз йащтан. ¹⁶ Ауаса Иисус ауат йпны йгІазшІитын йхІватІ: – Асабиква спны йгІайыргІатІ, швырпырамсын ауат, йауа швхІвузтын а-Нчва й-Хъара зчІву ауат йрапшу ракІвпІ. ¹⁷ ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: асаби йапшта а-Нчва й-Хъара назмахвуа, ауи зынги дгъалалуашым.

Иисуси аунашвачпагІв байи

(Мат. 19:16-29; Мк. 10:17-30)

¹⁸ УнашвачпагІвкІ Иисус дгІайщІгІатІ: – АрыпхъагІв бзи, йсчпара атахъыйа сара зынги йшІымчІвауа бзазара гІасадзара ахъазла?

* ^{18:12} Датшата йхІхІвапІта, сагъыт, ауи агІан асагъыт зыртуаз а-Нчва йтдзы анхагІвчва ракІвын.

верность», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца и мать».

²¹ — Все это я соблюдаю еще с дней моей юности, — сказал он. ²² Услышав это, Иисус сказал ему:

— Одного тебе еще не хватает. Продай все, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

²³ Когда начальник услышал это, он опечалился, потому что был очень богат. ²⁴ Иисус посмотрел на него и сказал:

— Как трудно богатым войти в Божье Царство! ²⁵ Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.

²⁶ Те, кто это слышал, спросили:

— Кто же тогда вообще может быть спасен?

²⁷ Иисус ответил:

— Невозможное человеку возможно Богу.

²⁸ Тогда Петр сказал:

— Вот, мы оставили все, что у нас было, и пошли за Тобой.

²⁹ Иисус сказал им:

— Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, или жену, или братьев, или родителей, или детей ради Божьего Царства, ³⁰ получит во много раз больше в этой жизни, а в будущем — жизнь вечную.

¹⁹ – ЙачIвыйа Сара бзи-хIва уызгIасыпхъауа уара? – джъауап айтхтI Иисус. – Заджвгъи дгъбзийым а-Нчва заджвыкI йакIвмызтын. ²⁰ ЙудыритI уара ауасйатква: «ймыгIвхъуымган хъацIи пхIвыси разцIабыргра», «гIвы дуымщын», «уымгъычын», «мцша-хIатта уымгылын», «уаби уани хвы рзыба»*.

²¹ – Ауат зымгIва сара счкIвынхъа амшква рпны йгIашIарышвта йсырхъйитI, – джъауап айтхтI ауи. ²² Ауи анигIа, Иисус ауи йайхIвтI:

– ЗакIы гъузынахъум ужвыгъи уара. Йуыму зымгIва тйыта ахча арыцхIачва йырхъаша, ауи агIан ажвгIванд апны уара йуымазлуштI харзына. Ауи амщтахъ угIайта Сара сыщта угIатагыл.

²³ АунашвачпагIв ауи анигIа, йылахъ аквицIатI, йауа швхIвузтын ауи зджъара йгIанымхахуата дбайан.

²⁴ Иисус ауи дипшын йхIватI:

– Йабадзагъи баргву абайачва рыхъаз а-Нчва й-Хъáра алалра! ²⁵ Амахтша агвырпщцIа йкIылсныс рыцIа ймайрапI, абайа а-Нчва й-Хъáра далалныс ацкIыс.

²⁶ Ауи згIаз ауагIаква азцIгIатI:

– ДзачIвыйа щта ауаса йанаъазара йзылшуш а-Нчва дгIайхчарныс?

²⁷ Иисус джъауап айттI:

– АгIвычIвгIвыс йылымшауа а-Нчва йылшитI.

²⁸ Ауаъа Петр йхIватI:

– Абар хIара йхIымаз зымгIва гIаныгIжъын, Уара уцIыхъва хIатагылын хIцатI.

²⁹ Иисус ауат йрайхIвтI:

– ЙшвасхIвитI швара ацIабырг: а-Нчва й-Хъáра аныс этдзы, йа зпхIвыс, йа зайщчваква, йа зани заби,

* ^{18:20} АтыщIра 20:12-16; ЙгIвбахуа а-Хабза 5:16-20.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и Своем воскресении

³¹ Иисус отвел двенадцать учеников в сторону и сказал им:

— Вот, мы восходим в Иерусалим, и там исполнится все написанное пророками о Сыне Человеческом. ³² Он будет отдан язычникам, те будут глумиться над Ним, унижать Его, плевать в Него, ³³ бичевать и затем убьют. Но на третий день Он воскреснет.

³⁴ Ученики ничего из этого не поняли; все, что Он сказал, было для них закрыто, и они не догадывались, что Он имел в виду.

Иисус исцеляет слепого нищего

³⁵ Когда Иисус подходил к Иерихону, у дороги сидел слепой и просил милостыню. ³⁶ Услышав, что мимо идет толпа, он спросил, что происходит.

³⁷ — Идет Иисус из Назарета, — сказали ему. ³⁸ Тогда слепой закричал:

— Иисус, Сын Давида! Сжался надо мной!

йа зсабиква гІанызжъыз дзачІвызлакІгъи ³⁰ари абзара апны шардала йайхІата йгІайадзуштІ, йгІайуаш асквшышв апны ауи йгІайадзуштІ зынгъи йшІым-чІвауа абзара.

**Иисус йхынхауата Йара йпери
йгІабзагылхри руыс даквчважвитІ**

(Мат. 20:17-19; Мк. 10:32-34)

³¹Иисус ажвыгІвыгІв апхъагІвчва хъатакІла йнай-рыскІан йрайхІвтІ:

– Абар хІара Иерусалим хІцитІ, йгъи ауаъа йдыр-хъйуштІ ГІвычІвгІвыс Па йуысла апигІамбарква йыргІвыз зымгІва. ³²⁻³³Ауи амаджъусиква дрыртуаштІ, ауат Ауи лакъырды дырчпуштІ, Ауи йыхв надыркъвуаштІ, Ауи йыквджвджвуштІ, дырбкъуштІ йгъи ауи амштахъ дырщуаштІ. Ауаса йхымшкІауа Ауи дгІабзагылхуаштІ.

³⁴АпхъагІвчва ауи ауысла закІгъи гъгІаргвным-гІвытІ. Ауи йхІваз зымгІва ауат рыхъазла йхъгІван, йгъи ауат ргвы йгъгІанамгуазтІ Ауи йхІваз йгІана-йыркІыз.

**Иисус арыцхІа лашв
дйырбзихахитІ**

(Мат. 20:29-34; Мк. 10:46-52)

³⁵Иисус ЙерихІон даназаргванха, амгІва атшпы лашвкІ дчІвата факърахъвыша дахІвун. ³⁶Ауи ауагІа жвпІара шйыгІвсуаз анигІа: «ЙгІаншауа ачІвыйа?» – йхІван дазцІгатІ.

³⁷– Назарет йауу Иисус дагІвситІ, – хІва йархІвтІ ауи. ³⁸Ауаъа алашв дцІрытІ:

³⁹ Те, что шли впереди, стали говорить, чтобы он замолчал, но слепой кричал еще громче:

– Сын Давида, сжался надо мной!

⁴⁰ Иисус остановился и велел, чтобы этого человека подвели к Нему. Когда тот подошел, Иисус спросил его:

⁴¹ – Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?

– Господи, я хочу видеть, – ответил слепой.

⁴² Иисус сказал ему:

– Прозри! Твоя вера исцелила тебя.

⁴³ Слепой сразу же обрел зрение и пошел за Иисусом, славя Бога. И весь народ, увидев это, восхвалял Бога.

Покаяние сборщика налогов Закхей

19 ¹ Иисус вошел в Иерихон и проходил через город. ² Там был человек, которого звали Закхей, он был начальником сборщиков налогов и богатым человеком. ³ Он пытался увидеть, кто же этот Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был маленького роста. ⁴ Тогда, чтобы увидеть Его, Закхей забежал вперед и залез на тутовое дерево, росшее в том месте, где Иисус должен был проходить. ⁵ Когда Иисус подошел к этому месту, Он посмотрел вверх и сказал:

– Закхей, спускайся скорее, потому что сегодня Я должен быть у тебя в доме.

– Иисус, Дауыт й-Па!* СрыцхІаща сара!

³⁹ Апхъала йцуз ауи дшашІасхуашыз йархІвтІ, ауаса алашв рахІагъи дута дцІыруан:

– Дауыт й-Па, срыцхІаща сара!

⁴⁰ Иисус дгІашІасын унашва йчпатІ ауи агІвычІв-гІвыс дшйызгІардуашыз. Ауи данйызгІай, Иисус ауи дицІгІатІ:

⁴¹ ЙачІвыйа Сара уара йузысхарныс йутахъу?

– ЗпІатІу дуу, сылаква йырбахырныс стахъыпІ сара, – джъауап айтхтІ алашв.

⁴² Иисус ауи йайхІвтІ:

– Уылаква йырбахыргІатІ! УазхъацІара уарбзи-хахтІ уара.

⁴³ Алашв зынла йылаква йырбахын, а-Нчва йыхъыз йхІвауа, Иисус йыщта дтагылын дцатІ. АуагІа зым-гІва ауи анырба, а-Нчва ддыртшхъун.

АшвахчІвква ргІазкІкІгІвы Закай йыгвнахІква штшырзидырхыз

19 ¹ Иисус ЙерихІон дталын, акъала далсуан. ² Ауаъа Закай-хІва йыхъызта гІвычІвгІвыскІ дбазун. Ауи ашвахчІвгІазкІкІыгІвчва друнашва-чпагІвын йгъи швабыжта дбайан. ³ Ауи Иисус ймагІну йдырра ахъазла дибарныс дащтан, ауаса ауагІа ъажвпІаз йгІалцІла ауи гъйылымшузтІ, йауа швхІвузтын ауи йуыртла дхвыцын. ⁴ Ауаъа Ауи

* ^{18:38} Дауыт й-Па – Христос йтитулква йрыуа закІыпІ. Апи-гІамбаражваквa рыпкъ йтагылата, йзыспшуаз Христос (датшата йхІхІвапІта йцабыргу ЗымгІвархъада йгъи а-ГІархвитыгІв) апаштыхІ Дауыт дитынхазара атахъын (швапшы ЙышгІайхІу 11:1-5; ЙырамыхІу 23:5-6).

⁶ Закхей быстро спустился и с радостью принял Его. ⁷ Все, кто видел это, начали возмущаться:

– Он пошел в гости к грешнику!

⁸ Закхей же встал и сказал Господу:

– Господи! Половину моего имущества я раздам бедным, а если я с кого-либо взял лишнее, я возвращу ему вчетверо! ⁹ Тогда Иисус сказал ему:

– Сегодня в этот дом пришло спасение, потому что этот человек тоже сын Авраама! ¹⁰ Ведь Сын Человеческий пришел, чтобы найти и спасти потерянное.

Притча о порученных деньгах

¹¹ Тем, кто это слушал, Иисус рассказал притчу. (Они были уже недалеко от Иерусалима, и люди полагали, что Божье Царство должно наступить немедленно.) ¹² Иисус сказал:

– Один знатный человек отправлялся в далекую страну, чтобы получить царскую власть и вернуться.

¹³ Созвав десять своих слуг, он дал им десять мерок

дибара ахъазла, Закай апхъала дыгІвын, амара-
кІва дхъалтІ, Иисус ауи ацІла данагІвсуа дибарныс
ахъазла. ⁵Иисус ауи ашыпІа даназынадза, хъахъы-
ла дхъапшылын йхІватІ:

– Закай, ласыта ацІла угІакІныцІ, йауа ухІвузтын
йахъчІва Сара ура упны ссасра атахъыпІ.

⁶Закай ласыта ацІла дгІакІныцІын, дгвыргъауа
Ауи дирайгватІ. ⁷Ауи збаз зымгІвагъи йашшуа йа-
лагатІ:

– АгвнахІчы сасра ушпайызцара атахъыйа?!

⁸Ауаса Закай дгІагылын ЙхІыхвиту йайхІвтІ:

– ЗпІатІу дуу! УсыргвыгъитІ сымлыкв аъарагІвша-
ра арыщІачва йшырхъасшуш, аджвырагІв чІыда гІа-
йыквсхызтын, пщынла йайхІата йшйыстхуаш!

⁹Ауаъа Иисус ауи йайхІвтІ:

– Йара ауи атшын а-Нчва ари атдзы йыгІвну
ауагІаква агвнахІ йачвихчатІ, йауа швхІвузтын ари
агІвычІвгІвысгъи Ибрахим дипапІ! ¹⁰Щта ГІвычІв-
гІвыс Па дызгІайыз йыдзыз ауагІаква гІайаута йгІай-
хчарныс акІвпІ.

Анаматта йгІаныржъыз ахчаква руысла ажвакъвыш

(Мат. 25:14-30)

¹¹Ауи йаздыргІвуаз Иисус ажвакъвышкІгъи
райхІвтІ. (Ауат Иерусалим аргван йнадзахъан, ауагІа-
ква ргвы йгІанагуан а-Нчва й-Хъара йара зынла йгІа-
дзушта.) ¹²Иисус йхІватІ:

– Зыхъыз гуз гІвычІвгІвыскІ къраль хъаракІ
дджвыквылуан, паштыхІ мчъара гІайыртра ахъаз-
ла, ауи амщтахъ дгІахъынхІвыхныс. ¹³Ауи йжвагІв

серебра. «Пустите эти деньги в дело, пока я не возвращусь», — сказал он. ¹⁴ Но жители его страны ненавидели его и послали вслед за ним посольство, чтобы заявить: «Мы не хотим, чтобы этот человек был нашим царем».

¹⁵ Когда он возвратился, получив царскую власть, то приказал созвать к нему слуг, которым доверил деньги, чтобы спросить их, какую они получили прибыль. ¹⁶ Первый явился и сказал: «Господин, твоя мерка принесла доход в десять мерок!» ¹⁷ «Молодец! — похвалил хозяин. — Ты хороший слуга. Ты был верен в малом, получи теперь в управление десять городов». ¹⁸ Пришел второй слуга и сказал: «Господин, твоя мерка принесла доход в пять мерок!» ¹⁹ Хозяин ответил: «Получи в управление пять городов». ²⁰ Затем пришел третий слуга и сказал: «Господин, вот твоя мерка, я хранил ее завернутой в платок. ²¹ Я боялся тебя, так как ты человек жестокий. Ты берешь там, где не клал, и жнешь там, где не сеял». ²² Хозяин тогда сказал: «Ах ты негодный слуга! Я буду судить тебя твоими же словами! Ты знал, что я человек жестокий и что я беру там, где не клал, и жну там, где не сеял? ²³ Почему же ты не пустил мои деньги в оборот, чтобы, когда я вернусь, отдать их мне с прибылью?» ²⁴ И он сказал стоявшим там: «Заберите у него его мерку и отдайте тому, у кого уже есть десять». ²⁵ «Господин, — сказали ему, — да ведь у него и так уже десять мерок!» ²⁶ Хозяин ответил: «Говорю вам, что каждому, у кого есть, будет дано еще, а у кого нет, будет отнято и то, что он имеет. ²⁷ А моих врагов, которые

лыгчва глаштитын, ауат (рызна ахчата) жваминакI* риттI. «Арат ахчаква уыскI йалашвца сара сглайхынцIкIа», – йхIватI ауи. ¹⁴Ауаса ауи йкъраль абзагаIвчва дырчвымыгъын йгъи ауи паштыхI мчхъара ъаглайыртуашыз акъраль апны араса йызхIвара атахъыз акIыкIваква йыштарштитI: «ХIара йгъхIта хъым ауи агIвычIвгIвыс дхIпаштыхIхарныс».

¹⁵ ПаштыхI мчхъара глайыртта ауи данглахъынхIвых, унашва йчпатI йахчаква зызхъайцаз алыгчва йызгIардныс, ауат йгIархъахIаз зъара йнадзауа дырцIгIарныс. ¹⁶ Йапхъахуз дглайын йхIватI: «Апшвыма, уара уминакI хъахIарата жваминакI гIанатI!» ¹⁷ «Аферым! – йхIван дйыртшхъватI ауи апшвыма. – Уара улыг бзипI. Уара ауыс хвыцдза апны усызцабыргын, ужвы жвакъалакI урунашвачпагIвта усыргылитI». ¹⁸ ЙгIвыджъхуз алыг дглайын йхIватI: «Апшвыма, уара уминакI хъахIарата хвминакI гIанатI!» ¹⁹ Апшвыма йхIватI: «ХвкъалакI урунашвачпагIвта усыргылитI». ²⁰ Ауи амщтахъ йхыгIвхуз алыг дглайын йхIватI: «Апшвыма, абар уара умина, сара ауи аблъатакв йакIвыршата йсымрыдзуа йынкъвызгатI. ²¹ Сара уара сучвшун, йауа ухIварыквын уара жъыхъра злам угIвычIвгIвыспI. ЙъащIауымцаз йглауахвитI уара, йъалауымцаз йглацIаугитI». ²² Ауаъа апшвыма ауи йайхIвтI: «А уара закIгъи йашIысым алыг! Сара уара уажваквала ухIаквым схуштI! Уара йудыруазма сара жъыхъра злам сшгIвычIвгIвысу йгъи йъащIасымцаз йшгIасахвуа,

* ^{19:13} Мина – апхъанчIви грек жвгъай. Датшата йхIхIвапIта дзачIвызлакIгъи минакI йыквшватI. МинакI йглацIанакIуан нхара мшыта швкIы рынхашахIакъ.

не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте прямо передо мной».

Иисус торжественно въезжает в Иерусалим

²⁸Сказав это, Иисус пошел дальше к Иерусалиму.

²⁹Приближаясь к Виффагии и Вифании, что расположены у Оливковой горы, Он послал вперед двух учеников, ³⁰сказав:

— Идите в селение, которое перед вами, и, войдя в него, вы найдете привязанного осленка, на которого еще никто не садился. Отвяжите его и приведите сюда. ³¹Если кто-нибудь вас спросит: «Зачем вы его отвязываете?» — скажите: «Он нужен Господу».

³²Ученики пошли и нашли все так, как им сказал Иисус. ³³Когда они отвязывали осленка, его хозяева спросили их:

— Вы зачем отвязываете осленка?

³⁴Они ответили:

— Он нужен Господу.

³⁵Они привели осленка к Иисусу и, набросив на него свои плащи, посадили на него Иисуса. ³⁶Когда

йгы йъаласымцІаз йшГІацІазгахуа? ²³Щта абанк йызрумтІа ура сахчаква, санГІайхра ауат ахъаІара йГІаргызгы рыцта йГІахъынсырхІВыхныс ахъазла?» ²⁴Йгы ауаъа йгылаз йрайхІвтІ ауи: «Ауи ймина гІа-йыквшхта жваминакІ змахъу йышвт». ²⁵«Апшвы-ма, – хІва йархІвтІ ауи, – ауи жваминакІ йыма-хъапщтІ!» ²⁶Апшвыма джъауап айтІ: «ЙшвасхІвитІ сара, йызму дзачІВызлакІгы датшагы йызГІацыр-цІуштІ, йызмамгы йымугы гІайыквырхуаштІ. ²⁷Ауаса сшвпаштыхІхарныс зтахъымыз сара сагъа-чва араъа йГІажвдта, сара спахъ апны йшвщы».

Иисус гвыргъахъвыла Иерусалим дталитІ

(Мат. 21:1-9; Мк. 11:1-10; ЙохІ. 12:12-19)

²⁸Ауи анихІва амщтахъ, Иисус апхъала дата-джвыквылхтІ, Иерусалимла йцауа амГІва дтагыла-та. ²⁹Амасхва щхъа адзхъа йаныргІалу Бетпаги Бет-ГІании дырзаргванхауата, Ауи гІвапхъагІвчва апхъа-ла йщтитІ ³⁰араса йрайхІвын:

– Швапхъала йаъу акыт швцата, ауи швантал-ра йкІыдхІвалата заджвгы дызквымчІвас тша-да набгъашвкІ гІашвауаштІ. Ауи злакІыдхІвалу швыртІлата араъа йГІажвд. ³¹АджвырагІв швара йГІашвцІгузтын: «Ауи зГІакІыдшвщтуайа?» – хІва, йашвхІв: «Ауи ЙхІыхвиту йтахъыпІ».

³²АпхъагІвчва йщтийыз цан, зымГІва Иисус йшГІа-райхІвыз апшта йГІараутІ. ³³Ауат атшада набгъашв ан-ГІакІыдырщтуаз, ауи зчІвыз апшвымаква гІарцІГІатІ:

– Атшада набгъашв зГІакІыдшвщтуа ачІвыйа швара?

³⁴Ауат джъауап артхтІ:

– Ауи ЙхІыхвиту йтахъыпІ.

Он ехал, люди начали расстилать на дороге свои плащи. ³⁷И когда Он приблизился к месту, где дорога спускается с Оливковой горы, все множество учеников начало радостно и громко прославлять Бога за все чудеса, которые они видели:

³⁸ — Благословен Царь, Который приходит во имя Господа!

Мир на небе и слава в вышних небесах!

³⁹Некоторые из бывших в толпе фарисеев сказали Иисусу:

— Учитель, запрети Своим ученикам!

⁴⁰Он ответил:

— Говорю вам, если они умолкнут, то камни начнут кричать.

Иисус оплакивает Иерусалим

⁴¹Когда они подходили к Иерусалиму и уже был виден город, Иисус заплакал о нем:

⁴²— Если бы и ты сегодня понял, что могло бы принести тебе мир! Но сейчас это скрыто от твоих глаз. ⁴³Наступят дни, когда твои враги обнесут тебя осадными валами, окружают тебя и стеснят тебя со всех сторон. ⁴⁴Они уничтожат тебя и твоих жителей и не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не распознал времени, когда Бог посетил тебя.

³⁵Ауат атшада набгъашв Иисус йызГардтІ йгы ауи рхъахъквцІа чГІвычаква аквырпсан, Иисус ауи даквдырчІватІ*. ³⁶Ауи данымГІвайсуаз, ауагІаква рхъахъквцІа чГІвычаква амГІва йыквырцІауа йалагатІ. ³⁷Ауи амГІва Амасхва щхъа йъагІакІнылуа даназаргванха, Ауи шардагІвыта йыщыз апхъагІвчва йырбаз агІальа-матраква зымГІва рыхъазла, йгвыргъбауа, рбыжккв дута а-Нчва йыхъыз рхІвауа йалагатІ.

³⁸ – ДныхІва-ныпхъапІ ЗымГІвархъада,
ЙхІыхвиту йыхъызла йГІайуа!**

Амамыр ажвГІванд апны, артшхъвара
йхІаракІу ажвГІвандкв рпны йаъапІ!

³⁹АуагІа жвпІара йрылагылаз фарисейквкІ Иисус йархІвтІ:

– АрыпхъагІв, йщаккІы уапхъагІвчва!

⁴⁰Ауи джъауап айтхтІ:

– ЙшвасхІвитІ швара ауат мчважвахырквын ахІахъккв щцІыруаш.

Иисус Иерусалим йчІвыутІ

⁴¹Ауат Иерусалим йаназаргванха, акъала анырба, Иисус ауи алахъ йчІвыутІ ⁴²йгы йхІватІ:

– ЙгІаугвынгІвызарквын ура йахъчІва амамыр уызГІазгырныс зылшуш! Ауаса ауи ужвы ура уылакв йрымбауата йцІакІыпІ. ⁴³ЙГІайуаштІ амшкв

* 19:35 Иисус атшада даквчІвата Иерусалим дталтІ, амамыр йазгылу йгы намыс зму апаштыхІ дйапшта. Ауи агІан апаштыхІкв агъата рымата, айсыга тшы йаквчІвата акІвын Иерусалим йшталуаз.

** 19:38 Псалтир 117:26.

Иисус прогоняет торговцев со двора храма

⁴⁵ Затем Иисус вошел в храм и стал выгонять от туда продающих.

⁴⁶ — Написано, — говорил Он им, — «Дом Мой будет домом молитвы», а вы превратили его в разбойничье логово.

⁴⁷ Иисус каждый день учил в храме, а первосвященники, учителя Закона и вожди народа искали случая, чтобы убить Его. ⁴⁸ Однако они не знали, как это сделать, потому что все люди слушали Иисуса, боясь упустить хоть одно слово.

Религиозные вожди сомневаются в правах Иисуса

20 ¹ В один из дней, когда Иисус учил в храме, проповедуя Радостную Весть, к Нему пришли первосвященники и учителя Закона со старейшинами.

² — Скажи нам, чьей властью Ты все это делаешь и кто дал Тебе эту власть? — спросили они.

уагъачва ура анышв аквпса хІагІаква анГІауы-
кІвыргашуш, угІакІвдыршата ахъатакка зымГІва-
ла уанГІадыркІылуаш. ⁴⁴Ауат уаргъи убзазагІвчвагы
швыквырчІвакыаштІ, хІахъвыкІ хІахъвыкІ йакв-
хымкІва угІанырыжыаштІ, йауа ухІварыквын ура
йгыГІауымдыртІ а-Нчва дануызГІайыз агІамта.

Иисус ахвГІахвтыГІвчва а-Нчва йтдзы апщІа йГІапщІицитІ

(Мат. 21:12-16; Мк. 11:15-18; ЙохІ. 2:13-22)

⁴⁵Ауи амштахъ Иисус а-Нчва йтдзы апщІа дпщІа-
лын, атигІвчва ауаъа йГІапщІицауа далагатІ.

⁴⁶— ЙаныпІ, — йрайхІвтІ Ауи ауат, — «Сара стдзы
ауаГІаква ъаныхІвуш йатдзызлуштІ»*, ауаса швара
ауи агъыччва йрыГІварата йшвчпатІ**.

⁴⁷Иисус ансимшгы а-Нчва йтдзы апщІа апны
йайрыпхъун, ауаса ашогъанхъадакка, а-Хабза ары-
пхъагІвчва йгы ауаГІа рунашвачпагІвчва амаль
йазыпшГІун Ауи дырщырныс ахъазла. ⁴⁸Ауаса ауат
йгырымдырузтІ ауи шырчпушыз, йауа швхІвузтын
ауаГІаква зымГІва Иисус йыздзыргІвуан, ажва за-
джвыкІ агІвырщтныс йачвшвауа.

Адин унашвачпагІвчва Иисус йхвитнаГІа къангыаш азГІаргитІ

(Мат. 21:23-27; Мк. 11:27-33)

20 ¹Иисус, а-Хабар Бзи йыргауа, а-Нчва йтдзы
апщІа апны йанайрыпхъуз мышкІы, Ауи

* ^{19:46}ЙышгІайхІу 56:7.

** ^{19:46}ЙырамахІу 7:11.

³В ответ Иисус сказал:

– Я тоже задам вам вопрос. Скажите, ⁴откуда Иоанн получил свое право крестить, с Небес или от людей?

⁵Они стали совещаться между собой:

– Если мы скажем: «С Небес», то Он спросит: «Почему же вы ему не поверили?» ⁶Если скажем: «От людей», то весь народ побьет нас камнями, ведь они убеждены, что Иоанн был пророком.

⁷– Мы не знаем, от кого, – ответили они.

⁸– Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я все это делаю, – сказал им Иисус.

Притча о злых виноградарях

⁹Он начал рассказывать народу притчу:

– Один человек посадил виноградник. Он отдал его внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края на долгое время. ¹⁰Когда пришло время, он послал слугу к виноградарям, чтобы они дали причитающуюся ему часть урожая. Виноградари же избili

йызГайтІ ашогъанхъадаква, а-Хабза арыпхъаГвчва йгъи ахІбачва.

²— ЙГІахІахІв хІара, зхвитныГІала йучпауайа Уара арат зымГІва, йГІауызтда Уара ари амчхъара? — йГІайцІГІатІ ауат.

³Ауи йаджъауапта Иисус йхІватІ:

— Саргъи азцІГІаракІ швызсыргылпІ. ЙГІасашвхІв, ⁴захъыла йГІайадзада ЙахІйа адзытщрала йхвитнаГІа, а-Нчва йахбыла акІвма момкІва ауаГІаква рахбыла акІвма?

⁵Ауат дара-дара йамакІуа йалагатІ:

— ХІара йхІхІварырквын: «А-Нчва йахбыла», ауи агІан Ауи дГІахІцІГІуштІ: «ЙачІвыйа щта ЙахІйа йзизхъашвымцІаз?» ⁶ХІара йхІхІварырквын: «АуаГІаква рахбыла», ауи агІан ауаГІаква хІара хІахъвыла йГІахІысуаштІ, йауа швхІвузтын ауат багъбата йхъарцІитІ ЙахІйа дшпиГІамбарыз.

⁷— ХІара йгъхІыздырам захъыла йГІайадзаз, — джъауап артхтІ ауат.

⁸— Ауи агІан Саргъи йгъшвасхІвуашым арат зымГІва зхвитныГІала йсчпауа, — йрайхІвтІ ауат Иисус.

АдзахваГІарйыГІвчва чвгъаква руысла ажвакъвыш

(Мат. 21:33-46; Мк. 12:1-12)

⁹АуаГІа жвпІара ари ажвакъвыш райхІвуа далагатІ Ауи:

— ГІвычІвГІвыскІ дзахваГІарйыртакІ лайцІатІ*. Ауи багъандата адзахваГІарйыГІвчва йритын, йаргъи

* ^{20:9} ЙышгІайхІу 5:1-2.

слугу и отослали его с пустыми руками. ¹¹ Он послал другого слугу, но они и этого избили, поиздевались над ним и отослали с пустыми руками. ¹² Он послал третьего слугу. Они и этого изранили и выбросили из виноградника.

¹³ Тогда хозяин виноградника подумал: «Что же мне делать? Пошлю своего любимого сына, может, хоть его они устыдятся». ¹⁴ Когда же виноградари увидели сына, они решили: «Это наследник. Давайте убьем его, чтобы наследство стало нашим». ¹⁵ Они выбросили его из виноградника и убили. Что теперь сделает с ними хозяин виноградника? ¹⁶ Конечно же, он придет и убьет тех виноградарей, а виноградник отдаст другим.

Слышавшие это воскликнули:

— Пусть этого не случится!

¹⁷ Но Иисус, взглянув на них, сказал:

— Что означают слова Писания:

«Камень, Который отвергли строители,
стал краеугольным?»

¹⁸ Каждый, кто упадет на Тот Камень, разобьется вдребезги, а на кого Он упадет, того раздавит.

¹⁹ Учители Закона и первосвященники, поняв, что эту притчу Иисус рассказал о них, хотели немедленно арестовать Его, но побоялись народа.

гІамта ауырала ныкъвара дцатІ. ¹⁰ АгІамта аннадза, ауи йлыг адзахвагІарйыгІвчва рпны дищтитІ, ажъ йгІацІаргаз йауата йара йхъвы ауи йгІайыртхныс. Ауаса адзахвагІарйыгІвчва алыг дырбкъан, йнапІква мцырата дгІауырштхтІ. ¹¹ Датша лыгкІ ауаъа дищтитІ ауи, ауаса ауат ауыгъи дырбкъатІ, йпха йхъырхын, ауыгъи йнапІква мцырата дгІауырштхтІ. ¹² Ауат ракІвымкІвагъи ауи йхыгІвхуз йлыгъи дищтитІ ауаъа. Ауат ауыгъи дырхвын, адзахвагІарйырта дгІатдрышвтІ.

¹³ АдзахвагІарйырта апшвыма дхъвыцтІ: «Йсчпуш-йа щта сара? Бзи йызбауа спа дсщтипІ, йалныс ауаштІ ауат ауи йчвпхашарныс». ¹⁴ АдзахвагІарйыгІвчва апа данырба, араса йщаквдыргылтІ: «Ари атынха йакІвпІ. ШвгІай ауи дхІшвыршы, атынха хІара йхІчІвхарныс ахъазла». ¹⁵ Ауат ауи адзахвагІарйырта дгІатдрышвтын дырщытІ. ЙачІвыйа ужвы ауат йырзихуш адзахвагІарйырта апшвыма? ¹⁶ Ажва гъалам, ауи дгІайуаштІта ауат адзахвагІарйыгІвчва йщуаштІ, адзахвагІарйыртагъи датша зджъакІы йритуаштІ.

Ауи згІаз йырхІватІ:

– ЙнымшарагІатІ ауи зынгы!

¹⁷ Ауаса Иисус ауат гватшныта дырпшын йхІватІ:

– Ауи агІан йгІарныцІуа ачІвыйа а-ГІвыра арат ажвакв:

«АуыхвагІвчва йамуата йырпхъадзаз а-ХІахъв, хъадахатІ?»*

¹⁸ Ауи а-ХІахъв йаквшвауа дзачІвызлакІгъи далахъвашуштІ, Ауи гІазквшвауа дартІгъваштІ.

* ^{20:17} Псалтир 117:22.

Об уплате налогов

²⁰ Они стали внимательно следить за Иисусом и подослали к Нему людей, которые, притворясь искренними, попытались бы подловить Его на слове, чтобы можно было отдать Его во власть наместника. ²¹ Те спросили Иисуса:

— Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь. Ты беспристрастен и истинно учишь пути Божьему. ²² Следует ли нам платить налог кесарю или нет?

²³ Иисус видел их лукавство и сказал:

²⁴ — Покажите Мне динарий. Кто на нем изображен, и чье на нем имя?

— Кесаря, — ответили они.

²⁵ — Вот и отдавайте кесарево кесарю, а Божье — Богу, — сказал Он им.

²⁶ Они не могли подловить Его перед народом ни на каком Его слове, и, удивленные Его ответом, замолчали.

¹⁹ А-Хабза арыпхьагІвчви ашогъанхъадакви йангІа-ргвынгІвы Иисус ауи ажвакъвыш дара руысла йши-хІваз, Ауи зынла дыркІырныс ртахъын, ауаса ауагІа йырчвшватІ.

АшвахчІвква ршвара ауысла

(Мат. 22:15-22; Мк. 12:13-17)

²⁰ Ауат йгватшныта Иисус йызкІылпшуа йала-гатІ. Ауат Ауи ауагІаква бзы рыцІарцІан йзагІар-щтитІ, ауат тшдырцІабырг тшырчпан Иисус ажвала дгІаркІныс ацІыхъва йтагылтІ, Ауи аурым шІыпІа-унашвачпагІв йымчхъара дартра ргвыгъата. ²¹ Ауат Иисус йцІгІатІ:

– АрыпхьагІв, хІара йыгІдыритІ Уара атамам шу-хІвауа йгъи йшаурыпхъауа. Уара алых-алацІа гъу-чпум йгъи цІабыргыта а-Нчва йымгІва йаурыпхьитІ.

²² Аурым император ашвахчІв йахІтра хІахвитума хІара момкІва хІгъахвитымма?

²³ Иисус ауат ргвы йтаз ачвгъара рыцІидыргІан йрайхІвтІ:

²⁴ – Йшвырба Сара динарийкІ. ДзачІвыйа ауи йгІанарбауа, зыхъыз ануда ауаъа?

– Аимператор, – джъауап гІартхтІ ауат.

²⁵ – Ауаса йанаъазара аимператор йчІву аимпе-ратор йышвтх, а-Нчва йчІвугъи а-Нчва йышвтх, – йрайхІвтІ Ауи ауат.

²⁶ Ауат йгърылымшузтІ Ауи ауагІа рпахъ йажвала дгІаркІныс, ауат Ауи йджъауап джъарщан, закІгъи гърымхІвахтІ.

Саддукеи задают вопрос Иисусу о воскресении мертвых

²⁷ К Иисусу подошли несколько саддукеев, которые утверждали, что нет воскресения мертвых. Они спросили Его:

²⁸ — Учитель, Моисей написал, что если у кого-либо умрет брат, у которого была жена, но не было детей, то он должен жениться на вдове и восстановить род своему брату. ²⁹ Так вот, было семь братьев. Первый брат женился и умер бездетным. ³⁰ Затем второй ³¹ и третий женились на ней, и так все семеро. И все они умерли, не оставив детей. ³² Потом умерла и женщина. ³³ Итак, после воскресения, чьей женой она будет? Ведь все семеро были женаты на ней?

³⁴ Иисус ответил им:

— Люди этого века женятся и выходят замуж. ³⁵ Те же, кто удостоится жить в будущем веке и будет воскрешен из мертвых, не будут ни жениться, ни выходить замуж, ³⁶ и умереть уже не смогут, но будут подобны ангелам. Они сыновья Бога, потому что участвуют в воскресении. ³⁷ А то, что мертвые воскресают, показал Моисей в истории с терновым кустом, когда он назвал Господа «Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова». ³⁸ Он Бог не мертвых, а живых, потому что для Него все живы!

³⁹ Некоторые из учителей Закона сказали:

— Хорошо Ты ответил, Учитель!

⁴⁰ И больше уже никто не решался задавать Ему вопросы.

Апсчва ргІабзагылхра ауысла асаддукейква Иисус йцІгІтІ

(Мат. 22:23-33; Мк. 12:18-27)

²⁷ «Апсчва ргІабзагылхуам», – хІва йызрыбагъуыз саддукейквак* Иисус йгІайыдгылтІ. Ауат Ауи йцІгІатІ:

²⁸ – АрыпхьагІв, Муса йхІзигІвтІ заджвы пхІвыс дызму, ауаса саби дызмам йаща дпсрыквын, ауи ачвзаба пхІвыста дгІайгта йаща йжвла гІащаквйыргылхра шатахъ**. ²⁹ Ауи акІвпІта, йаъан бжбыгІв айщчва. Йапхъахуз аща пхІвыс дгІайгын, саби дйымамкІва дпсытІ. ³⁰ Ауи амщтахъ йгІвыджъхуз ³¹ йгьи йхыгІвхуз ауи пхІвыста дгІаргтІ, ауасамца абжыгІвгьи ауи дгІаргтІ. Ауат зымгІвагьи псытІ асабиква гІартнымхауата. ³² УацІыхъван лара апхІвысгьи дпсытІ. ³³ Ауи акІвпІта, йангІабзагылхра амщтахъ, дзачІвыйа ауи дызпхІвысызлуш? АбжыгІвгьи ауи йылхъацІанштІ!

³⁴ Иисус ауат джъауап ритхтІ:

– Ари асквшышв ауагІаква пхІвыс дгІаргитІ йгьи тахІа йцитІ. ³⁵ ЙгІайуаш асквшышв агІан йбзазаныс а-Нчва йызквнайыргата, йанпсра йгІабзайыргылхуаш, пхІвысгьи дгьгІаргхуашым, тахІагьи йгыцахуашым, ³⁶ йпснысгьи гьрылшахуашым, йауа швхІвузтын ауат амальаыккъва йрапшхуштІ. Ауат а-Нчва йсабипІ, йауа швхІвузтын ауат а-Нчва йгІабзайыргылхуаштІштІ. ³⁷ Апсчва а-Нчва йшгІабзайыргылхуа Муса йбылуа адзыхІв йапщылу атурых апны йгІайырбатІ,

* ^{20:27} Саддукей – адин унашвачпагІвчва ргвып. Ауат йрыуата шардагІвы шогъанын, ауи йгІалцІла асаддукейква политика хъгал рыман. Ауат агІвычІвгІвыс йгІабзаргылхра йгъазхъарымцІузтІ, йгьи ауи ауысла афарисейква йрамакІуан.

** ^{20:28} ЙгІвбахуа а-Хабза 25:5-6.

Кем является Иисус?

⁴¹ Затем Иисус спросил их:

— Почему говорят, что Христос — Сын Давида?

⁴² Ведь сам Давид сказал в книге Псалмов:

«Сказал Господь Господу моему:

Сядь по правую руку от Меня,

⁴³ пока Я не повергну врагов Твоих

к ногам Твоим».

⁴⁴ Итак, Давид называет Его Господом. Как же в таком случае Он может быть ему Сыном?

Иисус предостерегает от лицемерия

⁴⁵ Весь народ слушал Иисуса, а Он сказал Своим ученикам:

⁴⁶ — Остерегайтесь учителей Закона. Они любят наряжаться в длинные одежды и любят, когда их

ауаъа ауи ЙхГыхвиту «Ибрахим й-Нчва, ИсхГакъ й-Нчва, Йакъвып й-Нчва» – хГва дйыпхъатГ*. ³⁸Ауи апсчва дгъры-Нчвам, абзачва раКІвПІ дзы-Нчву, йауа швхІвузтын Ауи йыхъазла зымГІвагъи бзаПІ!

³⁹А-Хабза арыпхъаГІвчва йрыуата зджъакІы йыр-хІватГІ:

– Бзита джъауап гІаутхТІ Уара, АрыпхъаГІв!

⁴⁰Ауаъа ауи аХІата заджвгъи гвы гызымчпахуазТІ Ауи азцГІара йызйыргылныс.

ЙмаГІныйа Исус?

(Мат. 22:41-46; Мк. 12:35-37)

⁴¹Ауи амштахъ Исус ауат дырцГІатГІ:

– ЙачІвыйа ауагІаква йзырзыхІвауа: «Христос Дауыт ди-ПапІ», – хГва? ⁴²ЙхІватГІштГІ йара Дауыт Псалтир апны:

«ЙайхІвтГІ ЙхГыхвиту сара Йсыхвиту:

УгІачІва Сара сагъьма наПыла,

⁴³ Сара Уара уагъачва

Уара ушаргвыцІаква квыргылыртата
йнарыцІасцІанцІкІара»**.

⁴⁴Ауи акІвПІта, Дауыт Ауи Йсыхвиту-хГва дйыпхъитГІ. Ауаса йанаъазара Дауыт ди-Пазлара шпауаш Ауи?

Исус ачвалатшычпара штшачвырхчуш йхІвитГІ

(Мат. 23:1-7; Мк. 12:38-39)

⁴⁵АуагІа зымГІва Исус йыздыргІвуан, ауаъа Ауи йапхъаГІвчва йрайхІвтГІ:

* 20:37 АтыцІра 3:6.

** 20:43 Псалтир 109:1.

приветствуют на площадях. Они сидят на самых почетных местах в синагогах и на званых обедах. ⁴⁷ Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Таких ждет очень суровое наказание.

Подарок бедной вдовы

21 ¹ Иисус смотрел, как богатые клали свои дары в сокровищницу храма. ² Он увидел также и бедную вдову, которая бросила две медные монетки.

³ — Говорю вам истину, — сказал Иисус, — эта бедная вдова положила больше всех. ⁴ Потому что все давали от своего избытка, а она от своей нищеты положила все, что у нее было на жизнь.

Иисус говорит о будущем

⁵ Когда присутствующие заговорили о храме, о том, как он украшен прекрасными камнями и дарами, принесенными Богу, Иисус сказал:

⁶ — Наступит время, когда от всего, что вы здесь видите, не останется и камня на камне, все будет разрушено.

⁷ Его спросили:

⁴⁶ — А-Хабза арыпхьагІвчва тшырчвышвхча. Ауат ачгІвыча пшдза ауква ршвырцІарныс бзи йырбитІ йгьи бзи йырбитІ ауат акъбакъбараква рпны салъам анГІарархуа. Асинагогаква йгьи йъазшІыртуа ащы-бжъанчараква рпны ауат рахІа чІахІра зму ачІварта-ква йрыквчІвапІ. ⁴⁷ Ауат ачвзабаква ртыдзква дыр-гъашвитІ йгьи зымгІва тшддырбауа ауырата йны-хІвитІ. Ауат йрапшу зджъара йгІанымхахуата йымчу ахІаквымхара рызпшитІ.

Ачвзаба рыцхІа лсогІа

(Мк. 12:41-44)

21 ¹ Иисус дпшын абайачва рсогІаква а-Нчва йтдзы апщІа апны ахарзынатара йштарцІуз йбатІ. ² Иисус дибатІ агІва йгІалху гІвжвгъайкІ таз-рышвыз ачвзаба рыцхІагы.

³ — ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг, — йхІватІ Иисус, — ари ачвзаба рыцхІа зымгІва рацкІыс йайхІата ахарзы-натара кІара шталцІаз. ⁴ Йауа швхІвузтын зымгІвагы йгІархъшвалхуаз йгІалырхын йтарцІатІ, а лара лры-цхІара йгІалылхын дызлабзазушыз зымгІва талцІатІ.

Иисус йгІайуаш агІамта даквчважвитІ

(Мат. 24:1-22; Мк. 13:1-20)

⁵ Араъа йалаз Иисус йапхьагІвчва а-Нчва йтдзы уызгІвымсхыз ахІахъвквала йшырчпаз йгьи а-Нчва йызгІаргыз асогІаквала йшдрыпшдзаз йанаквчва-жвуз, Иисус йхІватІ:

⁶ — Арат швызпшыта швгвы йалазырхІауа зымгІва аладрыхъвашуштІ. ЙгІайуаштІ агІамта араъа хІа-хъвыкІ хІахъвыкІ йаквхымкІва йанцуш.

– Учитель, когда это произойдет? И какое знамение укажет на приближение этих событий?

⁸ Он сказал:

– Смотрите, чтобы никто не обманул вас, потому что многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Это Я» и «Время настало». Не идите за ними. ⁹ Когда вы услышите о войнах и восстаниях, не пугайтесь. Все это должно произойти сначала, но конец наступит не сразу.

¹⁰ Иисус продолжал:

– Народ поднимется на народ и царство на царство. ¹¹ Будут сильные землетрясения, голод и эпидемии в разных местах, будут происходить ужасные события и явятся великие знамения на небе.

¹² Но еще до того, как все это произойдет, вас будут арестовывать и преследовать. Вас будут приводить в синагоги и бросать в темницы, будут ставить перед царями и правителями, и все это из-за Моего имени. ¹³ Тогда у вас будет возможность свидетельствовать. ¹⁴ Но не беспокойтесь заранее о том, что вам говорить в свою защиту, ¹⁵ потому что Я дам вам такие слова и такую мудрость, что никто из ваших противников не сможет противоречить или противостоять вам. ¹⁶ Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья, и некоторых из вас убьют. ¹⁷ Все будут ненавидеть вас из-за Меня, ¹⁸ но ни один волос не упадет с вашей головы. ¹⁹ Своей стойкостью вы приобретете ваши души.

²⁰ Когда вы увидите Иерусалим окруженным войсками, то знайте, что время его разрушения близко. ²¹ Тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы,

⁷Ауи йцІгІатІ:

– АрыпхъагІв, ауи анбагІаншуш? Йзапш дыргайа ауат агІаншараква шгІаргванхауа хІзырбуш?

⁸Ауи йхІватІ:

– Швгватшнызла швара заджвгъи швшйымжъуш апшта, йауа швхІвузтын щардагІвы Сара сыхъызла тшхъыргІвауа йгІайуаштІ, йырхІвауа: «Ауи Сара сакІвпІ» йгъи «АгІамта гІадзатІ». Ауат рцІыхъва швтагылта швымцан. ⁹Швара айсракви атшгІащтІыхракви рхабар аныжвгІара, швымшван. Ауат зымгІва апхъапхъа йгІаншара атахъпІ, ауаса ацІыхъва зынла йгъгІадзушым.

¹⁰Иисус йчважвара атаджвкввицІахтІ:

– УагІахъакІ уагІахъакІ йырпшагылуаштІ, паштыхІыгІвакІ паштыхІыгІвакІ йапшагылуаштІ. ¹¹ЙаъазлуштІ адгъылцІсра мчква, амли азгІва мчкви йапшым ашІыпІаква рпны, йакІвшуштІ ауагІаква зрыкІязызуаш агІаншараква йгъи ажвгІванд апны адырга дудздзаква гІаншуштІ.

¹²Ауаса ауатква зымгІва йгІаншара апхъала, швара швыркІуаштІ йгъи гвымхарала швцІыхъва йнатагылуаштІ. Швара асинагоаква рпны швгІардуаштІ йгъи анбахтаква швыртадрышвуаштІ, апаштыхІкви аунашвачпагІвчви рпахъ швдыргылуаштІ. Ауатква зымгІва Сара схкъъачІвыла акІвпІ йызырчпуш.

¹³Ауи агІан швара йшвылшуштІ шахІатта швгылныс.

¹⁴Ауаса швгвы акъвшвмырпын пасата швара тшы-хчагата йшвхІвуш ахъазла, ¹⁵йауа швхІвузтын Сара йшвыстуаштІ швара ауи апш ажви ауи апш уасаражври, йгІашвпшагылуа ауагІаква йрыуата заджвгъи ауат ажвала йзыпымтшуаш йа дгІарпшагылныс

кто в городе — пусть бегут из него, кто вне города — пусть не входят в него, ²² потому что это будет временем возмездия и исполнения всего написанного. ²³ Горе беременным и кормящим грудью в те дни, потому что великое бедствие постигнет эту землю и гнев изольется на этот народ. ²⁴ Люди будут гибнуть от меча, и их будут уводить в плен во все народы. Иерусалим будут топтать язычники, и так до тех пор, пока время язычников не окончится.

Иисус говорит о Своем возвращении

²⁵ На солнце, луне и звездах появятся знамения, а на земле народы будут в трепете и отчаянии от рева морских волн. ²⁶ Они ослабеют от страха перед бедствиями, надвигающимися на мир, и даже небесные силы поколеблются. ²⁷ И тогда люди увидят Сына Человеческого, идущего на облаке с силой и великой славой. ²⁸ Когда это начнет сбываться, встаньте

йылымшуш. ¹⁶Швара йгІашвайжбуштІ шванчви шва-
бачви, швайщчваква, швзаъачва йгЫи швынбжъагІв-
чва, швара йшвыуата азджъакІ рщуаштІ. ¹⁷Швара зым-
гІвагы швырчвымыгЫызлуштІ Сара схъкъачІвыла,
¹⁸ауаса хъвыцкІгЫи гЫгІарылшвтуашым швара швхъа-
ква. ¹⁹Багъарала йгІашаквшвырхуштІ швара швпсква.

²⁰Иерусалим ар йшгІакІвдыршауа йаныжвбара,
йыжвдыр ауи аналадрыхъвашуш агІамта шгІаргван-
хаз*. ²¹Ауи агІан ЙахІудашта йаъу ауагІаква ащхъаква
рахыла гІврала йцарагІатІ. Акъала йту акъала йгІа-
тыкъьаргІатІ, акыт йту акъала йтамлыргІатІ, ²²йауа
швхІвузтын а-Нчва йщахахра агІамта гІаталтІ, ауат
йыргІвыз зымгІва анцІабыргхуш агІамта**. ²³Гвыхъра
рызгІайуаштІ ауат амшква рпны амгвадукви зсаби-
ква кЫкІахы дзырчвауи! Апхаста дуква ари адгЫл
йазпшитІ. А-Нчва йгвыжвкІра гІарыквшвуштІ ари
ауагІахъа. ²⁴Агъата йашуаштІ ауагІаква, ауат гъар-
та уагІахъата йаъу зымгІва рпны йдырцуштІ. Иеру-
салим ргвычІуштІ амаджьусиква, ауатква ншуштІ
амаджьусиква рагІамта алгандзыкІа.

Иисус Йара йгІахъынхІвыхра даквчважвитІ

(Мат. 24:23-35; Мк. 13:21-31)

²⁵ — Амара, амыз йгЫи аяачІваква йгІарнылуаштІ
адыргаква, адгЫл апынгЫи ауагІахъаква йалакІа-

* ^{21:20} АрхъвыхыгІвчва райгІарагІв йацыркІитІ Иерусалим ауысла
й-20-хауа ауыса йгІашгІарышвта й-24-хауа ауысадза йану 70-хуз
асквш агІан йшцІабыргхаз. Ауи агІан аурымква аимператор
Веспасиан йпа Тит драпхъагылагІвта акъала аладрыхъвашатІ.

** ^{21:22} Йырамышу 5:29; ХІошергІа 9:7.

и поднимите головы, потому что ваше избавление уже близко.

²⁹ Потом Он рассказал им такую притчу:

– Посмотрите на инжир и на все деревья. ³⁰ Когда на них появляются листья, вы знаете, что уже приближается лето. ³¹ Так и здесь, когда вы увидите, что это сбывается, знайте, что Царство Божье уже близко. ³² Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как все это произойдет. ³³ Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать

³⁴ Смотрите, чтобы ваши сердца не были отягощены разгулом, пьянством и житейскими заботами и чтобы этот День не застиг вас врасплох, ³⁵ как западня, потому что он обрушится на всех людей, живущих по всей земле. ³⁶ Всегда бодрствуйте и молитесь, чтобы вам оказаться в силах избежать всех этих бедствий и предстать перед Сыном Человеческим.

зызуаштІ йгьи агвыгъара йалырххуаштІ атенгъыз атолкъвынква йГархъыцІуаш абыжь ду йГалцІла*.
²⁶ Адунай йГагвыквылуа апхаста дуква рпахъ ашвара йГалырхта ауат ртшдырра рчвыздуаштІ, йауа швхІвузтын ажвГІванд амчнадзараква алакацуштІ**.
²⁷ Ауи агІан ауаГІахъаква ГІвычІвГІвыс Па дырбуштІ, апстхІва дылагылата, амч йылата йгьи анур гІальматквала дкІвыршата дшцауа***. ²⁸ Ауи цІабыргхауа йаналагара, швГІагылта швхъаква щТІышвх, йауа швхІвузтын швара швГІазырхвитуаш гІаргванхъатІ.

²⁹ УацІыхъван Ауи ауат ари ажвакъвыш райхІвтІ:

– Швырпшы алахІагьи ацІлаква зымГІвагьи.

³⁰ Ауат абыгъквал анГаршІалуа швара йыжвдыритІ апхын шГІаргванхъаз. ³¹ Ауи йапшпІ арыгьи, ауи щЦІабыргхауа аныжвбауа, йыжвдыр а-Нчва й-Хъа́ра шГІаргванхъаз. ³² ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: ари абанпара шаъаркІву ауатква зымГІва ншуштІ. ³³ ЙыздуаштІ ажвГІванди адгъыли, ауаса Сара сажваквал зынгьи йгъыздуашым.

Иисус ачва тшарымтныс йаквГІазшІитІ

(Мат. 24:36-51; Мк. 13:32-37)

³⁴ – Швгватшнызла швара акъахвра-ларпшра, ажвра йгьи абзазара айгвыгІвраквал швыгвквал йГарыквымхІара, ауи а-Мш швара йшвымдырдзакІва

* ^{21:25} ЙышГІайхІу 13:9-10; Йоѳел 2:30-31; Руысквал 2:19-20; ЙохІан ййырбаз 6:12-14.

** ^{21:26} ХІагай 2:6, 21. Араъа йызквчважвауа ажвГІванд йалу айачІваквал, амара йгьи амыз ракІвпІ.

*** ^{21:27} Данель 7:13-14.

³⁷ Каждый день Иисус учил в храме, а вечером шел на Оливковую гору и проводил там ночь. ³⁸ А рано утром народ опять собирался в храме, чтобы слушать Его.

Религиозные вожди задумали убить Иисуса

22 ¹ Приближался праздник Пресных хлебов, называемый Пасхой. ² Первосвященники и учителя Закона искали способа разделаться с Иисусом так, чтобы не вызвать возмущения народа.

Иуда решает предать Иисуса

³ Тогда сатана вошел в Иуду, которого называли Искариотом, одного из числа двенадцати. ⁴ Иуда пошел и сговорился с первосвященниками и с начальниками храмовой стражи, как предать им Иисуса. ⁵ Те обрадовались и обещали заплатить ему. ⁶ Иуда согласился и стал искать удобного случая, когда с Иисусом не будет народа, чтобы предать Его.

йгІатамылра рыхъазла, ³⁵ апскІырта йагІвызата, йауа швхІвузтын ауи адгьыл шабгу йыквбзазауа ауагІаква зымгІва йгІаргвыквылуаштІ. ³⁶ Швгватшнызла йа-накІвызлакІгьи йгьи швныхІва, ауат апхаста дуква зымгІва тшырчвышвхчата ГІвычІвгІвыс Па йпахъ швгІагылра швылшарныс ахъазла.

³⁷ Ансимшгьи Иисус а-Нчва йтдзы апщІа апны йайрыпхьун, хъвлапныла Амасхва щхъа дцунта, ауа-ъа йыршун. ³⁸ Щымта шажьыта ауагІа йатаркІвах а-Нчва йтдзы апщІа апны йгІайззун, Ауи йыз-дыргІвныс ахъазла.

Адин унашвачпагІвчва Иисус дырщныс ргвы йтапІ

(Мат. 26:2-5; Мк. 14:1-2; ЙохІ. 11:45-53)

22 ¹ ПасахІ-хІва йызпхъауа а-Чахъва амшаква ргвыргъяхъв гІаргванхун. ² Ашогъанхъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви ауагІа рпны гвыжвкІра гІанд-мыршауата Иисус дшырщуашыз амаль йазыпшгІун.

ЙахІуда Иисус дйайжъарныс йгвы йтайкІитІ

(Мат. 26:14-16; Мк. 14:10-11)

³ Ауаъа иблис ажвыгІвыгІв йрыуаз азаджв, Искар-иот-хІва йызпхъуз ЙахІуда диуацІалтІ. ⁴ ЙахІу-да дцан ашогъанхъадакви а-Нчва йтдзы ахчагІвчва рунашвачпагІвчви дрангІалтІ Иисус дшйайжъушыз. ⁵ Ауат гвыргъан ауи дгІадыргвыгъатІ ахча шгІайыр-туашыз. ⁶ ЙахІуда ауи дадгылын Иисус данйайжъу-шыз, Ауи уагІа йыцымкІва йаныншуш амаль-къвлей дазыпшгІауа далагатІ.

Приготовление учеников к Пасхе

⁷ Наступил день Пресных хлебов, когда следовало заколоть пасхального ягненка, ⁸ и Иисус послал Петра и Иоанна с поручением:

— Идите и приготовьте для нас пасхальный ужин.

⁹ — Где Ты хочешь, чтобы мы его приготовили? — спросили они.

¹⁰ Он ответил:

— Когда вы войдете в город, то встретите человека, несущего кувшин с водой. Идите за ним в дом, куда он войдет, ¹¹ и скажите хозяину дома: «Учитель спрашивает тебя: Где комната для гостей, в которой Я буду есть пасхальный ужин с Моими учениками?»

¹² Он покажет вам большую комнату наверху, в которой уже все подготовлено; там и приготовьте ужин.

¹³ Они пошли, и все произошло так, как им сказал Иисус, и они приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками

¹⁴ Когда подошло время, Иисус и Его апостолы собрались у стола. ¹⁵ Иисус сказал им:

— Я очень хотел есть эту Пасху с вами перед Моими страданиями. ¹⁶ Говорю вам, что Я уже не буду есть ее до тех пор, пока она не совершится в Царстве Божьем.

АпхьагІвчва ПасахІ тшазадыргалитІ

(Мат. 26:17-19; Мк. 14:12-16)

⁷ А-Чахъва амщаква рымш гІаталтІ, ауи агІан а-ПасахІ сыс щра атахъын, ⁸ йгыи Иисус Петри Йо-хІани рыхъвда йыкквицІан йщтитІ:

– Швцата а-ПасахІ хъвлапынчара хІара хІыхъаз-ла йшврыхІазыр.

⁹ – Йабаутахъу Уара ауи хІрыхІазырныс? – йазцІ-гІатІ ауат.

¹⁰ Ауи джъауап айттІ:

– Акъала шваналалра швара дгІашвынйуштІ дзы зтата ацІыкв згауа ахъацІа. Ауи йцІыхъва швтагыл-та швца, дъанашылуа атдзы швнашылта, ¹¹ атдзы апшвыма йашвхІв: «АрыпхьагІв дгІауызцІгІитІ уа-ра: Йабаъу асасчва рпещ, Сари сапхьагІвчви а-ПасахІ хъвлапынчара тахІфуш?» ¹² Ауи йшвирбуштІ швара хъахъы йаъу апещ ду, ауаъа зымгІва адыргалхъатІ. Ахъвлапынчара ауаъа йшврыхІазыр.

¹³ Ауат цан, Иисус йшгІарайхІвыз апшта, зымгІва ншатІ, даргыи а-ПасахІ хъвлапынчара дрыхІазыртІ.

Иисус апхьагІвчва дрыцта йцІыхъвахуз йхъвлапынчара

(Мат. 26:20-29; Мк. 14:17-25;

ЙохІ. 13:21-30; 1 Кор. 11:23-25)

¹⁴ АгІамта ангІадза, Иисуси Ауи йапостолчви ай-шва йадзхъачІватІ. ¹⁵ Иисус ауат йрайхІвтІ:

– Сара мчыта йстахъын сгІазабква рапхъала ари а-ПасахІ швара сшвыцта йсфарныс. ¹⁶ ЙшвасхІвитІ швара Сара ауи ахІата ауи шсымфахуаш, а-Нчва й-Хъара апны а-ПасахІ абгата йхІазырхандзыкІа.

¹⁷Взяв чашу и поблагодарив за нее Бога, Он сказал:
— Возьмите ее и разделите между собой. ¹⁸Говорю вам, что Я уже не буду пить от плода виноградного до тех пор, пока не придет Божье Царство.

¹⁹Затем, взяв хлеб и поблагодарив за него Бога, Он разломил его и дал им со словами:

— Это Мое тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне.

²⁰Также взял и чашу после ужина и сказал:

— Эта чаша — новый завет, скрепленный Моей кровью, которая за вас проливается. ²¹Но рука того, кто предает Меня, на одном столе с Моей. ²²С Сыном Человеческим все случится так, как было предназначено, но горе тому человеку, который предаст Его.

²³Тогда ученики начали спрашивать друг друга, кто из них мог бы совершить такое.

Не возвеличивая себя, служите

²⁴Потом они начали спорить, кто из них должен считаться самым великим. ²⁵Иисус тогда сказал им:

— Цари язычников господствуют над ними, правителей народа именуют «благодетелями», ²⁶но вы не будьте, как они. Напротив, пусть самый великий среди вас будет как самый меньший, и начальник —

¹⁷ Ауи ашIа гIайахвтI, ауи ахъазла а-Нчва дшизы-
разу йхIван, йапхъагIвчва йрайхIвтI:

– Ари нашвахвта хъвы-хъвы йшвхъашвша.
¹⁸ ЙшвасхIвитI швара адзахва йгIашIалуа йгIалырх-
уа Сара ауи ахIата йгъсыжвхуашым, а-Нчва й-Хъа-
ра гIайындзыкIа.

¹⁹ Ауи амщтахъ ачIахъва гIайахвтI ауи ахъазла
а-Нчва дшизыразу йхIван, ауи акъвитштшын ауат
йриттI арат ажвакв йхIван:

– Ари Сара съапIкътлапIккъва зымгIва ракIвпI,
ауат швара швнысла йрыститI. Ауаса йшвчпа Сара
сгIашвгвалашвахуата.

²⁰ Йара ауи апшбыргта ахъвлапынчара амщтахъ
Ауи ашIагъи ауат йритын йхIватI:

– Ари ашIа уасйат шIыцпI, ауи швара швыхъазла
йсрычIвауа Сара ссала йсрыбагъытI*. ²¹ Ауаса Сара
йгIасайжъауа йнапIы снапIы зкву йара ауи айшва
йыквпI. ²² ГIвычIвгIвыс Па йызниуаш зымгIва йы-
лахъ йшану апшта йакIвшуштI, ауаса гвыхъра йыз-
гIайтI Ауи йайжъауа агIвычIвгIвыс.

²³ Ауаъа апхъагIвчва азаджв азаджв дицIгIауа йа-
лагатI дара дрыуата ауи апш ззычпаз йуысла.

Тшшвмырдууата къвырльыкъв швха

(Мат. 20:25-28; 19:28; Мк. 10:42-45)

²⁴ УацIыхъван ауат амакIуа йалагатI рыуа рыцIа
йдудздзата йпхъадзара атахъу йуысла. ²⁵ Ауаъа Иисус
ауат йрайхIвтI:

– Амаджбусиква рыпаштыхIквa рымчхъара йа-
цIапI, ауагIа рунашвачпагIвчва «абзихагIвчва»-хIва

* ^{22:20} ЙашIшвырпшы АтыцIра 24:8; Аджьутквa 9:18-20.

как слуга. ²⁷ Ведь кто важнее: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто прислуживает? Разве не тот, кто возлежит? Я же среди вас как слуга. ²⁸ Вы были со Мной во всех Моих испытаниях, ²⁹ и как Мой Отец дал Мне царскую власть, так Я теперь даю ее вам, ³⁰ чтобы и вы могли есть и пить за Моим столом в Моем Царстве, и вы сядете на престолах править двенадцатью родами Израиля.

Иисус говорит об отречении Петра

³¹ — Симон, Симон, сатана просил, чтобы все вы были рассеяны, как пшеница, ³² но Я молился о тебе, чтобы ты не потерял веру. И ты сам, когда обратишься ко Мне, укрепи своих братьев.

³³ Петр ответил:

— Господи, я готов идти с Тобой и в темницу, и на смерть!

³⁴ Но Иисус сказал:

— Говорю тебе, Петр, не успеет и петух пропеть сегодня, как ты трижды отречешься от того, что знаешь Меня.

³⁵ Потом Иисус спросил их:

йрыпхытI, ²⁶ ауаса швара ауат швырмапшхан. Ауи апны йГанымхахуата швыуа йдудздзу ахвыцдза дйапшхарГатI, аунашвачпаГIвгьи акъвырлыкъв-хаГIв дйапшхарГатI. ²⁷ МаГIны змудиштI рыцIа: айшва йадзхъачIву йакIвма, момкIва ауи йхъадзгылата йтахъу назырхъауа йакIвма? Айшва йадзхъачIву гъйакIвыммиштI? Сара швара швпны акъвырлыкъвхаГIв сйапшпIштI. ²⁸ Швара швсыцын Сара сырхъвыхраква зымГIва рпны. ²⁹ Сара С-Аба ЗымГIвархъада йымчхъара шГIаситыз апшта, Саргьи ужвы ауи швара йшвыститI, ³⁰ швара йшвылшарныс ахъазла Сара С-Хъáра апны сайшва швадзхъачIвата швчарныс йгьи швыжвныс, швара аунашвачпаГIв рымдзаква шврыквчIвуштIта Израиль ажвыГIв жвларакI унашва рхъшвцIуштI*.

Иисус йхIвитI Петр дшикъвыцIуаш

(Мат. 26:33-35; Мк. 14:29-31; ЙохI. 13:37-38)

³¹ – ШамГIвын, ШамГIвын, иблис дахIван хвитнаГIа гIайадзатI швара зымГIва швйырхъвыхта, агвадзи ахърыГIвпи йыркIыдарныс, ³² ауаса Сара уара уыхъазла сныхIвун, уара азхъацIара уымрыдзныс ахъаз. Уаргьи ухъатала Сара тшанГIасынауырхахуаш асхъан, уайщчваква рыбагъа.

³³ Петр джъауап айтхтI:

– ЗпIатIу дуу, Уара суыцта сара анбахта стачIварнысгьи апсра сапылнысгьи схIазырпI!

³⁴ Ауаса Иисус йхIватI:

* ^{22:30} Йа: «рхIаквым швхуштI».

— Когда Я посылал вас без кошелька, без сумки, без сандалий, нуждались ли вы в чем-либо?

— Ни в чем, — ответили они.

³⁶ — Сейчас же, если у вас есть кошелек, возьмите его, возьмите и сумку, и если у вас нет меча, то продайте плащ, но купите меч. ³⁷ Говорю вам, что со Мной должно исполниться сказанное в Писании: «Он был причислен к преступникам». Все, что обо Мне было написано, скоро исполнится.

³⁸ Ученики сказали:

— Смотри, Господи, у нас есть два меча.

— Достаточно об этом, — ответил Иисус.

Иисус молится на Оливковой горе

³⁹ Иисус, как обычно, пошел на Оливковую гору, и Его ученики пошли с Ним. ⁴⁰ Придя на место, Иисус сказал:

— Молитесь, чтобы вам не поддаться искушению.

⁴¹ Он отошел от них примерно на расстояние брошенного камня, опустился на колени и начал молиться:

⁴² — Отец, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня, но пусть все будет не по Моей воле, а по Твоей.

– ЙуасхІвитІ уара, Петр, уахъа аквтІу арыба гІашІтныс йахамдзаскІва, суымдыруата ухІвата хын ускъвыцІуаштІ уара.

³⁵ УацІыхъван Исус ауат дырцІгатІ:

– Швара ахчатара швымамкІва, артмакъ швымамкІва, сандалъ швымамкІва швансцтиуаз, кІара швазыбжазма швара?

– ЗакІгы хІгъазыбжамызтІ, – джъауап артхтІ ауат.

³⁶ – Ужвы ахчатара швымазтын, – йрайхІвтІ ауат Исус, – йнашвахв ауи, артмакъгы нашвахв, гъата швымамызтын, швхъахъквцІа чГІвычаква швтйыта йшвхвгІа гъата*. ³⁷ ЙшвасхІвитІ швара Сара йсыз-нира шатахъу а-ГІвыра йану: «Ауи ахабзамыгІвхъгагІвчва дрыларпхъадзатІ»**. Сара сыхъазла йыр-гІвыз зымгІва дукІ йнамихуата йыншуштІ.

³⁸ АпхъагІвчва йырхІватІ:

– УгІапшы, ЗпІатІу дуу, хІара гІвгъатакІ хІымапІ.

– ЙнахъапІ! – джъауап айтхтІ Исус.

Исус Амасхва щхъа апны дныхІвитІ

(*Мат. 26:36-46; Мк. 14:32-42*)

³⁹ Исус, йшицІасыз апшта, Амасхва щхъа дцатІ, Ауи йапхъагІвчвагы Ауи йыццатІ. ⁴⁰ Йъацушыз йан-надза, Исус йхІватІ:

– ШвныхІва архъвыхра швзахъысныс ахъазла.

⁴¹ Ауи ауат дъарбауа, ауаса йбжбы ыарымгІахуашдза дыркъвыцІтІ шамхъаша дгылын, дныхІвауа далагатІ.

* ^{22:36} Матай 26:51-53; Лука 22:49-51; ЙохІан 18:36; 2 Коринт абзазагІвчва 10:3-4.

** ^{22:37} ЙышгІайхІу 53:12.

⁴³Тогда с небес Ему явился ангел и укреплял Его.
⁴⁴В муках Иисус стал молиться еще горячее, и сделался пот Его как капли крови, стекавшие на землю.
⁴⁵Когда Он поднялся с молитвы и вернулся к ученикам, то нашел их спящими, потому что они были измучены печалью.

⁴⁶— Почему вы спите? — спросил Иисус. — Вставайте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению.

Иисуса предали и арестовали

⁴⁷Он еще говорил, когда приблизилась толпа, во главе которой шел тот, кого звали Иудой, один из двенадцати учеников. Он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. ⁴⁸Иисус сказал:

— Иуда, ты поцелуем предаешь Сына Человеческого?

⁴⁹Когда же те, кто был с Иисусом, увидели, что происходит, они спросили:

— Господи, а что если нам ударить мечом?

⁵⁰И один из них ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. ⁵¹Но Иисус сказал:

— Прекратите, довольно!

Он прикоснулся к уху слуги и исцелил его. ⁵²Затем Иисус сказал первосвященникам, начальникам

42 – С-Аба, Уара йутахъызтын, ари ашIа Сара йсчврыхъара, ауаса Сара йшстахъу йаъамызлауата, Уара йшутахъу йаъазтI.

43 Ауаъа ажвгIванд ахыла йгIалбгIаз амальаыкь Ауи дйызгIайын дгIайрыбагъбун. 44 АгIазабква дрылата Иисус рыцIагыи мчыта дныхIвауа далагатI, Ауи йпхдзы аща ткIвапсква йрапшхан, адгьыл йаквкIвкIвун. 45 Ауи дныхIвата дангIагылх, йапхъагIвчва рпны дгIахъынхIвыхтI, Ауи ауат йычвата дгIарынайахтI, йауа ухIвузтын ауат анашхыйара мчыта йарыгIапсатI.

46 – ЙачIвыйа швзычву швара? – дазцIгатI Иисус. – Швгылта швныхIва, архъвыхра швзахъысныс ахъазла.

Иисус йайжъан дыркытI

(Мат. 26:47-56; Мк. 14:43-50; ЙохI. 18:3-11)

47 Иисус ауи анихIвуз, ауагIа жвпIара гIаншатI, ауат рапхъа дгылан ЙахIуда-хIва йызпхъуз, ажвыгIвыгIв йрыуаз апхъагIв. Ауи Иисус дгIайыдгылтI, Ауи ба гIайайхIвныс ахъаз. 48 Иисус йхIватI:

– ЙахIуда, уара убала ГIвычIвгIвыс Па уйайжъума?

49 Иисус йыцыз йгIаншуз анырба, йазцIгатI:

– ЗпIатIу дуу, гьатала хIкшара атахъума?

50 Ауат рыуа заджвы ашогъанхъада йлыг гьатала дйысын, ауи йагъьма лымхIа гIашIйырсатI. 51 Ауаса Иисус йхIватI:

– ЙашIашврыс ауи, йнахъапI!

Ауи ашогъанхъада йлыг йлымхIа дахъысын, ауи йырбзихахтI. 52 Ауи амштахъ Иисус йара дгIазкIныс

храмовой стражи и старейшинам, которые пришли за Ним:

— Что Я, разбойник, что вы пришли с мечами и кольями? ⁵³ Я каждый день был с вами в храме, и вы не схватили Меня. Но сейчас ваше время, сейчас власть тьмы.

Петр отрекается от Иисуса

⁵⁴ Они схватили Его и повели в дом первосвященника. Петр, держась поодаль, следовал за ними.

⁵⁵ Посреди двора первосвященника разожгли костер, и Петр вместе с другими людьми сел к нему греться. ⁵⁶ Одна из служанок, увидев Петра в свете огня, пристально всмотрелась в него и сказала:

— Этот человек тоже был с Ним.

⁵⁷ Но Петр отрицал это.

— Я не знаю Его, женщина, — сказал он.

⁵⁸ Немного позже кто-то другой увидел его и сказал:

— Ты тоже один из них.

— Нет, друг, — ответил Петр.

⁵⁹ Примерно час спустя еще кто-то стал утверждать:

— Точно, этот человек тоже был с Ним, ведь он галилеянин.

⁶⁰ Но Петр сказал:

— Я не знаю, о чем ты говоришь!

И тотчас, когда он еще говорил, пропел петух.

⁶¹ Господь повернулся и посмотрел на Петра. Тогда Петр вспомнил слова Господа, как Он сказал ему:

йґайыз ашогъанхъадаквa, а-Нчва йтдзы ахчагІвчва рунашвачпагІвчва йгы ахІбачва йрайхІвтІ:

– Шта Сара схІвынчІачпагІвума*, агъатакви ачІв-гІванкви швымата швызгІаййа? ⁵³ Сара ансимшгы а-Нчва йтдзы апщІа апны швара сшвыцын, швара сгышвымкІытІ Сара. Ауаса ужвы швара йшвыгІам-тапІ, ужвы алащцара акІвпІ амчхара зчІву.

Петр Иисус дикъвыщІтІ

(Мат. 26:67-75; Мк. 14:66-72; ЙохІ. 18:15-18, 25-27)

⁵⁴ Ауат Ауи дгІаркІын ашогъанхъада йпны ддыр-патІ. Петр тширыхъаран, ауат рцІыхъва дтагылата дцун. ⁵⁵ Ашогъанхъада йыпщІа аквта апны амца ацІырхъыйтІ, ауагІаква ауи агъагъара йчІватІ. Ауат дрыцта Петргыи дчІватІ. ⁵⁶ АгІвнакъвытквa дрыуата заджвы амца алашара гІайыквкІкІата Петр даныл-ба, ауи бзи-бзи дипшын йылхІватІ:

– Ари агІвычІвгІвысгы Ауи дйыцын.

⁵⁷ Ауаса Петр ауи дгъадымгылуазтІ.

– Сара Ауи дгъсыздырам, апхІвыс, – йхІватІ ауи.

⁵⁸ МачІкІ анцІы датша заджвы ауи даниба йхІватІ:

– Уаргыи ауат урыуапІ.

– Сара ауат сгырыуам, ахъацІа, – джъауап айтхтІ Петр.

⁵⁹ СахІаткІ аъара анцІы, датшагыи заджвы йхъа-гвы аквыта йхІватІ:

– ТамампІ, ари агІвычІвгІвысгы Ауи дйыцын, Га-лил дауапІщтІ ари.

⁶⁰ Ауаса Петр йхІватІ:

* 22:52 Йа: «стшгІащтІыхыгІвума».

— Прежде чем пропоет петух сегодня, ты трижды отречешься от Меня.

⁶² И выйдя наружу, он горько заплакал.

⁶³ Люди, охранявшие Иисуса, стали насмехаться над Ним и бить Его. ⁶⁴ Они завязывали Ему глаза и требовали:

— Пророчествуй! Кто Тебя ударил?

⁶⁵ И говорили Ему много других оскорблений.

Совет еврейских религиозных вождей обвиняют Иисуса

⁶⁶ Рано утром старейшины народа, первосвященники и учителя Закона собрались вместе на Совет. К ним ввели Иисуса.

⁶⁷ — Если Ты Христос, то скажи нам прямо, — требовали они.

Иисус ответил:

— Если Я скажу вам, вы не поверите, ⁶⁸ и если Я вас спрошу, вы Мне не ответите. ⁶⁹ Однако с этого времени Сын Человеческий будет сидеть по правую руку от Божьей силы.

– АхъаІа, сара йгьсыздырам уара уызквчважвауа!
Ауи асахІат, ауи дшчважваркІвуз, аквтІу арыба гІа-
шІтытІ. ⁶¹ЙхІыхвиту тшГІацайырпан Петр гватшны-
та дГІайпшытІ. Ауаъа Петр йгІайгвалашвахтІ ЙхІы-
хвиту йажваква, Ауи араса йшГІайайхІвыз:

– АквтІу арыба уахъчІва йгІамшІтыскІва уара хын
ускъвыцІуаштІ Сара.

⁶² АпшцІа данГІатшкІарыцІх, ауи дагвынкъуа
дчІвыутІ.

⁶³ Иисус дызхчуз ахъачваква Ауи лакъырды дыр-
чпауа йгьи йысуа йалагатІ. ⁶⁴Ауат Ауи йылаква хъыр-
гІвунта, йызцІгІун:

– УпигІамбаражва хІва! ДзачІвыйа Уара йгІауы-
сыз?

⁶⁵ Йыхв назыркъвуаз датшагьи шарда Ауи йа-
рхІвуан.

**Аджьут дин унашвачпагІвчва
райкъангъашыгІвчва гвып
Иисус ддыркъванчитІ**

(Мат. 26:59-66; Мк. 14:55-64; ЙохІ. 18:19-24)

⁶⁶ Йанша ауагІа рахІбачва, ашогъанхъадаква йгьи
а-Хабза арыпхъагІвчва йайкъангъашныс йгІайззатІ.
Ауат рпны Иисус дГІардтІ.

⁶⁷ – Уара а-Нчва йгІалихыз ЗымГІвауырхъадаз-
тын, йгІахІахІв хІара, – ауаса йгІайархІвуан ауат
Ауи.

Иисус джъауап айттІ:

– Сара йшвасхІвырквын, швара йгъазхъашвыцІу-
шым, ⁶⁸Сара швара сшвызцІГІарыквын, джъауап гьГІа-
сышвтуашым Сара. ⁶⁹Ауаса ужвинас ГІвычІвГІвыс Па

⁷⁰ Они все стали спрашивать:

– Так Ты что, Сын Бога?

Он ответил:

– Вы сами говорите, что это Я.

⁷¹ Тогда они сказали:

– Какие нам еще нужны свидетельства? Мы слышали это из Его собственных уст!

Иисус на допросе у Пилата

23 ¹ Все встали и повели Иисуса к Пилату. ² Там они начали обвинять Его:

– Мы установили, что Этот Человек совращает наш народ. Он запрещает платить дань кесарю и называет Себя Христом, Царем.

³ Пилат спросил Иисуса:

– Ты Царь иудеев?

– Ты сам так говоришь, – ответил Иисус.

⁴ Тогда Пилат сказал первосвященникам и толпе:

– У меня нет никаких оснований осудить Этого Человека.

⁵ Но они настаивали:

– Он Своим учением возмущает народ по всей Иудее, начал в Галилее, а теперь пришел сюда.

ЗымгІвазылшауа а-Нчва йагъьма напІыла дчІваз-луштІ*.

⁷⁰ Ауат зымгІва йазцІгауа йалагатІ:

– Шта Уара а-Нчва уи-Пума?

Ауи джъауап айтхтІ:

– Швара швхъатала йшвхІвитІ Сара а-Нчва й-Па шсакІву.

⁷¹ Ауаъа ауат йырхІватІ:

– Датша йамгІан шахІатйа хІара йхІтахъу? Ауи Йара йшІала йхІвауата йыгІгатІ хІара!

Иисус Пилат йпны азцІгара чвгъаква йыздыргылитІ

(*Мат. 27:11-14; Мк. 15:1-5; ЙохІ. 18:28-37*)

23 ¹ АйкъангъашыгІвчва ргвып йрылаз зымгІва гІагылын, Иисус Пилат** йпны ддырцатІ. ² Ауаъа Ауи ддыркъванчауа йалагатІ:

– ХІара йгІагІдыртІ ари а-ГІвычІвгІвыс хІуагІахъа шмыгІвхъигауа. Ауи аимператор йшвахчІв швара йгъайрыхвитуам*** йгъи Йара Христос-хІва, ЗымгІвархъада-хІва йхъа дапхьитІ.

³ Пилат Иисус дйызцІгатІ:

– Уара айахІудаква р-ПаштыхІ уакІлма?

* 22:69 Псалтир 109:1.

** 23:1 Пилат – хІысквшпхъадзара апны асквш 26 йгІашІарышвта асквш 36-дза ЙахІудашта апны аурым шыпІаунашвачпагІв.

*** 23:2 Иисус дзыркъванчуз йачвымпхашауата амц йыдырцІун. Ауат Ауи аимператор йшвахчІв ршварныс ауагІа гъайрыхвитуам-хІва йыдырцІазтІхІва, Иисус аимператор йшвахчІвква швара атахъыпІ-хІва акІвын йхІвуз.

Ирод допрашивает Иисуса

⁶— Этот Человек — галилеянин? — спросил, услышав это, Пилат.

⁷И узнав, что Иисус был из области, подвластной Ироду, который тоже был в это время в Иерусалиме, он послал Иисуса к нему. ⁸Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, потому что уже давно хотел Его увидеть. Он много слышал об Иисусе и надеялся, что Тот совершит для него какое-нибудь чудо. ⁹Он задавал Ему много вопросов, но Иисус ничего не отвечал. ¹⁰Стоявшие там первосвященники и учителя Закона усиленно обвиняли Иисуса. ¹¹Ирод же и его солдаты, посмеявшись и поиздевавшись над Иисусом, надели на Него красивую мантию и отослали обратно к Пилату. ¹²В этот день Ирод и Пилат стали друзьями, а прежде они враждовали.

– Уара ухъатала ауаса йухІвІтІ, – джъауап айтхтІ Иисус.

⁴Ауаѣ Пилат ашогъанхъадакви ауагІа жвпІари йрайхІвІтІ:

– Ари а-ГІвычІвгІвыс йхІаквым зласхуш швхІа-усыгІвакІгъи гъсымам сара.

⁵Ауаса ауат йырхІвуз йгъахъымсуазтІ:

– Ауи йапхъарала ЙахІудашта шабгула ауагІа ацІайырсыгъитІ, Галил апны дгІалагатІ, ужвы ара-ѣ дгІайтІ.

Ирод Иисус азиГІараква йызийргылитІ

⁶– Ари а-ГІвычІвгІвыс Галил дауума? – дазиГІатІ, ауи анигІа, Пилат.

⁷Пилат Иисус Ирод* унашва зхъицІуз ашІыпІа дауата йанидыр, йара Иродгъи ауи агІан Иерусалим дгІайын даѣан, Иисус ауи йпны диштитІ. ⁸Ирод Иисус даниба, мчыта дгвыргъатІ, йауа швхІвуз-тын щарда цІуата ауи дибарныс йтахъын. Иисус йуысла щарда йгІатІ ауи, йара йыхъазла ауи гІа-льаматракІ йчпушта дайгвгъун. ⁹Ауи Иисус азиГІ-гІара щарда йзиргылуан, ауаса Ауи джъауапкІгъи гыГІайымтхуазтІ. ¹⁰Ауаѣ йгылаз ашогъанхъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви мчыта Иисус ддыркъван-чун. ¹¹Ироди ауи йарыгІвчви Иисус лакъырды дырчпан, ачгІвыча пшдзадзаква Ауи йшвырцІан,

* ^{23:7}Ирод – датшата йхІхІвапІта Ирод Антипа, Ирод Дудзда йпа; Галили Переи друнашвачпагІвын хІысквшпхъадзара апхъала 4-хуз асквш йгІашІарышвта хІысквшпхъадзара асквш 39-дза.

Пилат судит Иисуса

¹³ Пилат, созвав первосвященников, начальников и народ, ¹⁴ сказал им:

— Вы привели ко мне Этого Человека и сказали, что Он подстрекает народ. Допросив Его в вашем присутствии, я не нахожу Его виновным в том, в чем вы Его обвиняете. ¹⁵ Ирод тоже не нашел в Нем никакой вины и отослал Его обратно к нам. Как видите, Он не сделал ничего, достойного смерти. ¹⁶ Поэтому я прикажу бичевать Его, а затем отпущу.

¹⁷ (Дело в том, что на праздник он должен был отпустить одного из заключенных.)

¹⁸ Тогда все в один голос закричали:

— Смерть Ему! Отпусти нам Варавву!

¹⁹ (Варавва был заключен в темницу за поднятый в городе мятеж и за убийство.) ²⁰ Пилат же хотел отпустить Иисуса и еще раз спросил их. ²¹ Но они продолжали кричать:

— Распни, распни Его!

²² Пилат в третий раз спросил:

— За что? Какое зло сделал Он? Я не нашел за Ним никакой вины, за которую Он мог бы быть приговорен к смерти. Я прикажу бичевать Его, а затем отпущу!

²³ Но они продолжали громко кричать и настаивать, чтобы Иисус был распят. В конце концов криками они добились своего. ²⁴ Пилат согласился

Пилат йпны дырщтихтІ. ¹²Ауи атшын Ироди Пилати йанбжъагІвчвахатІ, ауи апхъала ауат агъара рызбжъан.

Пилат Иисус йхІаквым йхитІ

(*Мат. 27:15-26; Мк. 15:6-15; ЙохІ. 18:39–19:16*)

¹³Пилат ашогъанхъадаква, аунашвачпагІвчва йгы ауагІа гІазиддан, ¹⁴ауат йрайхІвтІ:

– Швара Ари а-ГІвычІвгІвыс дсызгІажвдын, Ауи ауагІа шацІайырсыгыа швхІватІ. Абар шваргы швшгылаз ауи азцІгІараква йызсыргылын, сара Ауи дызлашвыркъванчауала йкъванчагІа гъсмаутІ.

¹⁵Иродгы Ауи къванчагІакІгы йыдымкІва йпхъадзан, ауи йгІалцІла Ауи хІара хІпны дгІайщтихтІ. Йшыжвбауала, Ауи щра злайыквуцІуш закІгы гыйымчпатІ. ¹⁶⁻¹⁷Ауи йгІалцІла сунашвала Ауи къамчыла дырбкъуштІ, ауи амщтахъ Ауи даусщтуаштІ*.

¹⁸Ауаъа зымгІвагы йацшІакІта йцІрытІ:

– Ауи дщы! ДхІызгІаущтх Бар-Аба!**

¹⁹(Бар-Аба анбахта дызтаркІыз акъала апны атшгІаштІыхра дъаунашвачпагІвызи гІвы дъайщызи ракІвын.) ²⁰Пилат Иисус йакІвын йауищтхныс йтахъыз, йаргы йатаркІвах ауат дрызцІгІатІ. ²¹Ауаса ауат рцІырра гъашІадымрысуазтІ:

– Аджбуар дкІыдыркІыл, аджбуар дкІыдыркІыл Ауи!

* ^{23:16-17} НапІлагІвыраквакІ ¹⁷ ауысагы аларцІитІ: «Йшаъазла, агвыргъахъв йадахІвуата ауи йыркІыз дрыуата заджвы дауищтхра атахъын». ЙашІшвырпшы Матай 27:15; Марк 15:6.

** ^{23:18} Ауи ахъыз йгІаныцІитІ «аба йпа».

выполнить их требование. ²⁵ Он освободил, как они и просили, того, кто находился в темнице за бунт и за убийство, а Иисуса отдал на их волю.

Иисуса ведут на распятие

²⁶ Когда Иисуса повели на распятие, конвоиры схватили некоего Симона из Кирены, шедшего с поля, взвалили на него крест и заставили нести его за Иисусом. ²⁷ Среди множества людей, шедших за Иисусом, были и женщины, которые били себя в грудь и рыдали о Нем. ²⁸ Иисус повернулся к ним и сказал: — Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне, плачьте лучше о себе и о своих детях. ²⁹ Наступает такое время, когда будут говорить: «Блаженны бесплодные, нерожавшие и не кормившие грудью!». ³⁰ Тогда «люди скажут горам: „Падите на нас!“ и холмам: „Покройте нас!“». ³¹ Ведь если с молодым и зеленым деревом делают такое, то что же будет с сухим?

²² Пилат йхынхауата дазцІгІатІ:

– ЙачІвыйа Ауи дызлакъванчу? Йзапш чвгъарайа Ауи йхаз? Сара Ауи шра злайыквуцІуш къванчагІакІгъи йыдта йгъсмаутІ. Ауи йгІалцІла сунашвала къамчыла дырбкъуштІ Ауи, ауи амщтахъ даусщтхуаштІ!

²³ Ауаса ауат быжьдула рцІырра гъашІадымысуазтІ, айрышта Иисус аджъуар дкІыдыркІылра шатахъу рхІвун. ЙцІыхъвахуз ауат цІыррала йыртахъыз аквдыршватІ. ²⁴ Пилат йщаквйыргылтІ ауат йыртахъыз йырхъйарныс. ²⁵ Ауат шахІваз апшта, ауи атшгІаштІыхри агІвы йщри рыхъазла анбахта йтаз дгІайырхвитхын, Иисусгъи аджъуар дкІыдыркІылныс дриттІ.

Иисус аджъуар дкІыдыркІылныс ддырцитІ

(Мат. 27:32; Мк. 15:21; ЙохІ. 19:17)

²⁶ Иисус аджъуар дкІыдыркІылныс дандырцуз, ахчагІвчва архъа йаъата йгІайхуаз, Кирена йауаз ШамгІвын дгІаркІын, дазадырцалын аджъуар йыквырцІаз Иисус йцІыхъва дтагылата йдыргатІ. ²⁷ Иисус йыщтагылата уагІа шардагІв цун, ауат апхІвысквагъи рылан, апхІвысква ргвква йрысуа Ауи дырчІвыуан.

²⁸ Иисус ауат рахыыла тшацайырпан йхІватІ:

– Иерусалим апхІчва, Сара шшвымчІвыуын, рыцІа йагъьпІ швхъакви швсабикви швчІвыуырквын. ²⁹ ЙгІаталуаштІ ари апш гІамта араса йанырхІвуш: «ЙырзымшырапІ апхІвыс мхъаква, саби дгІазымрийыз апхІвысква йгъи асабиква кЫкІахы дызмырчваз апхІвысква!». ³⁰ Ауи агІан «ауагІаква абыхъвква йрархІвуаштІ:

Иисуса пригвозждают ко кресту

³² С Иисусом вели на казнь и двух преступников.

³³ Когда они пришли на место, называемое Лобным, там распяли и Его, и преступников, одного по правую, а другого по левую сторону от Него.

³⁴ Иисус говорил:

– Отец, прости им, ведь они не знают, что делают.

Солдаты разделили между собой одежду Иисуса, бросив жребий.

³⁵ Народ стоял и смотрел. Начальники же смеялись над Ним:

– Спасал других! Пусть теперь спасет Самого Себя, если Он Божий Избранник – Христос!

³⁶ Солдаты тоже насмеялись над Ним. Они давали Иисусу кислое вино ³⁷ и говорили:

– Спаси Себя, если Ты Царь иудеев!

³⁸ А над Иисусом на кресте была надпись: «ЭТО ЦАРЬ ИУДЕЕВ».

³⁹ Один из распятых преступников оскорблял Его, говоря:

– Разве Ты не Христос? Спаси Себя и нас!

⁴⁰ Другой же унимал его и говорил:

– Побойся Бога! Ведь ты приговорен к тому же.

⁴¹ Мы наказаны справедливо и получили по заслугам, а Этот Человек не сделал ничего плохого.

„ШвГІахІыквхГІвыр хІара!“

атобаквагы: „ХІхыжвГІва хІара!“»*

³¹ АцІла шІа йачІва араса йаназырхауазара, йазни-уашйиштІ ацІла гІва?***

Иисус чІвымыгыла аджьюар дкІыддыркІылтІ

(*Мат. 27:35-44; Мк. 15:24-32; ЙохІ. 19:18-24*)

³² ГІвхабзамыгІвхъгагІвчвакІ Иисус йыцта йырщныс йдырцун. ³³ Ауат ХъабыгІв-хІва*** йызпхъауа ашІыпІа йанГІай, ауаъа Йаргы аджьюар дкІыддыркІылтІ, ахабзамыгІвхъгагІвчвагы, азаджв агъмала, анахъаныгы армала, аджьюарква йыркІыддыркІылтІ.

³⁴ Иисус йхІвун:

– С-Аба, йырзыргІва ауат, йгырдырамштІ ауат йырчпауа.

АрыгІвчва чІвы дрышвын, Иисус йчГІвычаква агІвыршан дара йнарахвтІ****.

³⁵ АуагІа гылата йпшуан. АунашвачпагІвчва Ауи лакъырды дырчпун:

– Анахъанат гІайхчун! Ужвы Йара Йхъа гІайхчачыргІатІ Йара а-Нчва йГІалихыз ЗымГІвархъада – Христос йакІвызтын!

* ^{23:30} ХІюшеГІа 10:8; ЙохІан ййырбаз 6:16.

** ^{23:31} Араъа Иисус ацІла йачІва дашІырпшра йГІаныщІитІ Ауи йцІабыргыра, ацІла гІвагы йГІанарбитІ агвнахІчква раъаща. Ари ауыса райшата агІвыра АпиГІамбарква йязынархапІ (швапшы ЙыхІазыхъел 20:45–21:7).

*** ^{23:33} Йшаъула, ауи атоба ауаса йзапхъауа аквпшырала агІвычІв-гІвыс хъабыгІв йъашІырпшу акІвпІ.

**** ^{23:34} Псалтир 21:19.

⁴² И он сказал:

– Иисус, вспомни меня, когда придешь в Свое Царство!

⁴³ – Говорю тебе истину: сегодня ты будешь со Мной в раю, – ответил ему Иисус.

Смерть Иисуса

⁴⁴ Было около шестого часа дня, и по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

⁴⁵ Солнце померкло, и завеса в храме разорвалась на две части. ⁴⁶ Иисус громко крикнул:

– Отец, в Твои руки Я отдаю Мой дух!

Сказав это, Он испустил дух. ⁴⁷ Когда сотник все это увидел, он прославил Бога и сказал:

³⁶ АрыгІвчвагы Ауи лакъырды дырчпун. Ауат Ауи ачагІыр чІвкъаа йыздраунта* ³⁷ йырхІвун:

– Ухъа гІахча, Уара аяхІудаква ЗымгІвауырхъа-дазтын!

³⁸ Иисус йхъахъла араса йангІвылан: «АРИ АЙА-ХІУДАКВА Р-ПАШТЫХІ ЙАКІВПІ».

³⁹ Аджьуар йкІыддыркІылыз ахабзамыгІвхъагІвыкІ Ауи йыхв найыркъвуан, араса йхІвауа:

– Угъ-Христосымма щта Уара? Ухъагы гІахча, хІаргы хІгІахча!

⁴⁰ Анахъани ахабзамыгІвхъагІв ауи дашІайрысуан, арасагы йхІвун:

– А-Нчва угъичвымшвума? Уаргы йара ауаса аджьуар укІыддыркІылтІштІ! ⁴¹ ХІара цабыргыта хІхІаквым рхан, хІквнага хІандырйатІ, ауаса Ари а-ГІвычІвгІвыс гвымхаракІгы гымчпатІ.

⁴² Ауи йхІватІ:

– Иисус, угвы сгІатаршвах, Уара ЗымгІвауырхъа-дата уангІайра!

⁴³ – ЙуасхІвитІ уара ацабырг: джьанат апны усыщыз-луштІ Сара уахъчІва, – джьауап йыйтхтІ ауи Иисус.

Иисус йпера

(*Мат. 27:45-56; Мк. 15:33-41; ЙохІ. 19:28-30*)

⁴⁴ Ауи атшын асахІат ацба** йнайгвгъауата адгбыл шабгу лашцарахан, ауаса йнайтІ асахІат ажвбадза***, ⁴⁵ йауа швхІвузтын амара хъвашцхатІ. А-Нчва йтдзы

* 23:36 Псалтир 68:22.

** 23:44 Датшата йхІхІвапІта, шыбжьан йазаргванта.

*** 23:44 Датшата йхІхІвапІта, атшын асахІат ахпадза.

— Этот Человек действительно был праведником!
⁴⁸ И все люди, собравшиеся посмотреть на казнь, увидев, что произошло, возвращались по домам, ударяя себя в грудь. ⁴⁹ Но все, кто знал Иисуса, включая и женщин, которые шли за Ним из Галилеи, стояли в отдалении, наблюдая за происходящим.

Погребение Иисуса

⁵⁰ Там был добрый и праведный человек, которого звали Иосиф. Будучи членом Совета, ⁵¹ он, однако, не был согласен с решением и делом иудейских вождей. Иосиф был уроженцем города Аримафеи в Иудее и ожидал Божьего Царства. ⁵² Этот человек пошел к Пилату и попросил тело Иисуса. ⁵³ Он снял тело, обернул его в льняное полотно и положил в высеченную в скале гробницу, где еще никого до этого не хоронили. ⁵⁴ Это была пятница — день приготовления к субботе, которая уже наступала. ⁵⁵ За Иосифом пошли женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, они видели гробницу и то, как тело Иисуса было положено в нее. ⁵⁶ Вернувшись, они приготовили душистые мази и масла. Субботу они провели в покое, согласно заповеди.

апны апрапса гІвхъвыкІта йакъвжватІ*. 46 Иисус мчыта дцІрытІ:

– С-Аба, Уара йнаунапІыцІасцІитІ Сара спсы!**

Ауи йхІван, Ауи йпсы алцІтІ. 47 Ацентурион йгІаншаз аниба, а-Нчва хвду йыквицІан, йхІватІ:

– Ари а-ГІвычІвгІвыс ажва аламкІва дыгІвцІабыргын!

48 Иисус аджъуар дшкІыддыркІылуа йапшырныс йгІайззаз ауагІаква зымгІва, йгІаншаз анырба, ргвытшпква йрысуа рпынква йцахтІ. 49 Ауаса Иисус дыздыруз зымгІва, Галил йгІатыцІта Ауи йыщтагылата йгІайуаз, ауат апхІвысквагы рылан, хъарачІвыла йгІаншауа йапшуа йгылан.

Иисус йыцІацІара

(Мат. 27:57-61; Мк. 15:42-47; ЙохІ. 19:38-42)

50 Ауаъа даъан Усыф-хІва йызхъыз гІвбзикІ, гІвцІабыргыкІ. АйкъангыашыгІвчва ргвып дрылан ауи, 51 ауаса йгырыцимкІуазтІ айахІуда унашвачпагІвчва рщаквыргылри руыси. Усыф ЙахІуашта апны Ариматея кыт дауан, ауи а-Нчва й-Хъара дазпшуан. 52 Ауи агІвычІвгІвыс Пилат йпны дцан, Иисус йхъвади шгІайыртхуашыз дахІватІ. 53 Ауи ахъвади аджъуар йгІакІнихын, аквны асхъа акІвйыршан, абыхъв апны йгІатырчвыз адамра йтайцІатІ. Ауи адамра дтарцІата ауи апхъала заджвгы дгыщІарымцІасызтІ. 54 Ауи атшын хвашан, йгІаталуаз асабша

* 23:45 А-Нчва йтдзы апны йаъан апрапсала йдыркІыдауа Ацкъа йацкъу апеш. Апрапса акъвжвара йгІаныцІитІ Иисус Христос йпсрала хІара хІыхъазла а-Нчва йыдгылырта штшгІахънатІуа.

** 23:46 Псалтир 30:6.

Воскресение Иисуса

24 ¹Рано утром в первый день недели, женщины, взяв приготовленные душистые мази, пришли к гробнице. ²Здесь они обнаружили, что камень от входа в гробницу отвален. ³Войдя внутрь, они не нашли тела Господа Иисуса. ⁴Стоя в недоумении, они увидели, что рядом с ними вдруг появились два человека в сияющих одеждах. ⁵В испуге женщины опустили свои лица к земле, но те сказали им:

— Что вы ищете живого среди мертвых? ⁶Его здесь нет, Он воскрес! Помните, что Он говорил вам еще в Галилее: ⁷«Сын Человеческий должен быть предан в руки грешников, распят, и на третий день воскреснуть».

⁸Тогда они вспомнили слова Иисуса ⁹и, вернувшись от гробницы, рассказали обо всем одиннадцати и всем остальным. ¹⁰Среди тех, кто рассказал это апостолам, были Мария Магдалина, Иоанна, Мария — мать Иакова и другие женщины. ¹¹Но они не поверили рассказу женщин, им казалось, что это лишь пустые слова. ¹²Петр, однако же, побежал к гробнице. Он наклонился, заглянул внутрь

тшаназадыргалуаз мшын. ⁵⁵ Усыф йцІыхъва йтагылата Галил йГатыцІта Иисус йыцГайыз апхІвысква цатІ, ауат адамрагы рбатІ, ауи Иисус йхъвади штарцІузгы рбатІ. ⁵⁶ ЙхъынхІвыхын, ауат афыГІв пшдза зхъыхІауа ахъщчІвкви ашшакви дрыхІазыртІ. Ауасйат апкъ йтагылата, асабша тшпсырщатІ ауат.

Иисус йГабзагылхра

(*Мат. 28:1-8; Мк. 16:1-8; ЙохІ. 20:1-8*)

24 ¹Шымта щажыта амчыбыжъ йапхъахуз амш*, апхІвысква йдыхІазырыз ахъщчІв фыГІв-пшдзаква нарахвын, адамра йазцатІ. ²Араъа ауат йырбатІ адамра аталырта злахъГІваз ахІахъв хъатакІла йшдрыгъажъыз. ³АуацІа йталын, ауат йгъырмаутІ ЙхІыхвиту Иисус йхъвади. ⁴ЙГаншаз ГІаргвнымГІв-уа йшгылазымца, ауат зынла йырбатІ рчГІвычаква кІкІаджъуа рыдзхъа ГІвыджъ** шГаншаз. ⁵Ашвара йГалырыхын апхІвысква ршІахъаква адгылла йнадыркъвытІ, ауаса агІвыджъ ауат йГарархІвтІ:

– Абза швзизыпшГІауайа швара апсчва рпны?

⁶Ауи араъа дгъаам, Ауи а-Нчва дГабзайыргылхтІ! Швыгвква йГарташвыршвах Ауи Галил данаъаз швара йГашвайхІвуаз: ⁷«ГІвычІвГІвыс Па агвнахІчква дырнапІыцІадыршвара, аджъуар дкІыдыркІылра йгы йхымшкІауа дГабзагылхра атахъыпІ».

⁸Ауаъа ауат Иисус йажваква ГІаргвалашвахын, ⁹адамра йГакъвыцІхтІ йГлахъынхІвыхын, зымГІва ажвизыГІв апостолчви анахъанат зымГІви йрархІвтІ.

* 24:1 АйахІудаква рпны амчыбыжъ амтшаша йГалагун.

** 24:4 ГІвыджъ – датшата йхІхІвапІта ГІвмальаъыккІ (швапшы 24:23).

и увидел только льняные полотна. Он вернулся к себе, удивляясь всему случившемуся.

Иисус является ученикам на дороге в Эммаус

¹³ В тот же день двое из учеников шли в селение Эммаус, что расположено в шестидесяти стадиях от Иерусалима, ¹⁴ и говорили обо всем, что произошло. ¹⁵ И когда они разговаривали и спорили, вдруг Сам Иисус подошел и присоединился к ним, ¹⁶ но они были словно в ослеплении и не узнали Его. ¹⁷ Иисус спросил их:

— О чем это вы говорите между собой по дороге?

Они остановились с печальными лицами. ¹⁸ Один из них, которого звали Клеопа, ответил:

— Ты, видно, единственный из пришедших в Иерусалим, кто не знает о том, что произошло в эти дни.

¹⁹ — О чем? — спросил Он.

— О том, что произошло с Иисусом из Назарета, — ответили они. — Он был пророком, сильным перед Богом и перед людьми в словах и делах. ²⁰ Первосвященники и наши вожди осудили Его на смерть и распяли. ²¹ А мы надеялись, что Он Тот, Кто должен освободить Израиль. Но вот

¹⁰Ауи апостолчва йразхІвыз йрыуан Мария Магдалина, ЙохІана, Йакъвып йан Мария йгъи анахъанат апхІвысква. ¹¹Ауаса апостолчва апхІвысква ражваква мцыразшва йырбан, ауат йырхІваз йгъазхъарымцІатІ. ¹²Ага ауаса йаъазтынгъи, Петр гІврала адамра дазцатІ. Ауи тшынайыркъвын адамра ауацІа дтапштыІ, аквны асхъаква ракІвымкІва закІгъи гъйымбатІ. Ауи, йгІаншаз зымгІва джъайщауа, йпны дгІайхтІ.

Иисус Эмаус йцуз амгІва апны апхъагІвчва дгІарпылтІ

¹³Йара ауи атшын гІвапхъагІвчва Эмаус акыт йцун, ауи жвиз километркІла Иерусалим йачвыхъаран. ¹⁴АгІвапхъагІвчва йгІаншаз зымгІва йрылачважвун. ¹⁵Ауат анайчважвуз йгъи йанамакІуаз, зынла Йара Иисус дгІарыдгылын, дрыдзхъагылата дрыццатІ, ¹⁶ауаса ауат закІы йгІанарлашвызшва йаъан, ауи йгІалцІла Ауи дгърымдырхтІ. ¹⁷Иисус ауат дрыццІгІатІ:

– ЙачІвыйа швызлачважвауа швара мгІва шшыкву?

Ауат гІашІастІ рлактаква нашхыйата. ¹⁸Клеоп хъхъыз ауат дрыуата азаджв джъауап айтхтІ:

– Йшызбауала, Уара йухъазыпІ Иерусалим шабгу апны арат амшква рпны йыншаз зымдыруа.

¹⁹– ЙачІвыйа ауи зшышхІвауа? – дазцІгІатІ Иисус.

– Назарет йауу Иисус йпщылата йгІаншаз акІвпІ йыззыхІхІвауа, – джъауап гІарттІ ауат. – Ауи дпигІамбарын, йажваквали йуысквали дымчын а-Нчва йпахьгъи ауагІаква зымгІва рпахьгъи.

уже третий день, как все это произошло. ²² Однако некоторые из наших женщин удивили нас. Они пошли сегодня рано утром к гробнице ²³ и, не найдя там Его тела, вернулись и рассказали нам, что им явились ангелы и сказали, что Он жив. ²⁴ Потом некоторые из наших друзей пошли к гробнице и нашли там все, как рассказали женщины, но Его они не видели.

²⁵ Иисус сказал им:

— Как же вы глупы, как медленно вы соображаете, чтобы верить всему, что предсказали пророки! ²⁶ Разве не должен был Христос пройти через все эти страдания и затем войти в Свою славу?

²⁷ И начав от Моисея и всех пророков, Он объяснил им, что было сказано о Нем во всех Писаниях. ²⁸ Когда они подходили к селению, Иисус сделал вид, что хочет идти дальше, ²⁹ но они стали уговаривать Его:

— Останься с нами, ведь уже вечер, день почти окончился.

И Он вошел в дом и остался с ними. ³⁰ За столом Иисус взял хлеб, благословил его, разломил и дал им. ³¹ Тогда их глаза открылись, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. ³² Они стали говорить друг другу:

— Разве не горело в нас сердце, когда Он говорил с нами по дороге и объяснял нам Писания?!

³³ Они встали и сразу же пошли обратно в Иерусалим. Там они нашли одиннадцать и тех, кто был вместе с ними. ³⁴ Те сказали им, что Господь действительно воскрес и явился Симону. ³⁵ Затем эти

²⁰ Ашогъанхъадакви хІара хІунашвачпагІвчви Ауи щра йыквырцІан, амаджъусиква дрыртІ: Ауи аджь-уар дкІыддыркІылтІ. ²¹ А хІара Ауи Израиль гІа-зырхвитуаш йакІвта хІйайгвгъун. Ауаса абар ари хымшкІы цІитІ ауатква зымгІва гІаншищтара. ²² Ауаса хІара хІпхІвысква йрыуата зджьакІы йыр-хІваз джьахІщатІ. Ауат йахъчІва щажьыта адамра йазцан, ²³ ауаџа Ауи йхъвади рмауата йгІахъынхІвы-хын, хІара йгІахІархІвхтІ ауат амальаыккъва рба-та Иисус дбзапІ-хІва йшгІарархІвыз. ²⁴ УацІыхъван хІынбжьагІвчва йрыуата зджьакІы адамра йазцан, апхІвысква йырхІваз штамаму рбатІ, ауаса Ауи йхъа-тала дгърымбатІ.

²⁵ Иисус ауат йрайхІвтІ:

– Йабадзагъи швакъылыдаџа швара, йабадзагъи псайспата йыншвырхауаџа швакъыль, йазхъашв-цІарныс ахъазла апигІамбарква йырхІваз зымгІва!
²⁶ Щта йгъатахъымызма Христос ауат агІазабква зым-гІва дрылста, ауи амщтахъ Йара а-Нчва йкърари йымчхъари гІайадзарныс?

²⁷ Муси апигІамбарква зымгІви рпны дгІалаган, Ауи ауат йгІаргвниргІвытІ Йара йуысла а-ГІвыра-ква зымгІва рпны йырхІваз.

²⁸ Ауат акыт йнадзауа йаналага, Иисус дгІашІамс-уата дымгІвайсныс йтахъызшва тшичпатІ, ²⁹ ауаса ауат Ауи айрышта йыхІвауа йалагатІ:

– УгІанха хІпны, йхъвлахъатІщтІ йара, амш алга-ныс мачІдзакІ ахІа гыгІанымхахтІ.

Ауи атдзы днашылын, ауат рпны дгІанхатІ. ³⁰ Ауат дрыцта айшва данадзхъачІваз, Иисус ачІахъва гІайахвтІ, ауи ахъазла а-Нчва дшизыразу йхІватІ, йакъвитштшын,

двое рассказали все, что произошло с ними по дороге, и то, как они узнали Иисуса, когда Он разламывал хлеб.

Явление Иисуса ученикам

³⁶ Они еще говорили, когда Иисус Сам появился среди них и сказал:

— Мир вам!

³⁷ Они замерли в испуге, думая, что видят призрак.

³⁸ Он же сказал им:

— Что вы так испуганы? Почему вы сомневаетесь?

³⁹ Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги. Это же Я! Потрогайте Меня и рассмотрите. У духов ведь не бывает ни тела, ни костей, а у Меня, как видите, есть.

⁴⁰ Сказав это, Он показал им Свои руки и ноги.

⁴¹ Но они, радуясь и изумляясь, еще не могли поверить. Тогда Иисус спросил их:

— У вас есть что-нибудь поесть?

⁴² Они дали Ему печеной рыбы. ⁴³ Он взял и ел перед ними.

ауат йриттІ. ³¹ Ауаъа ауат рылаква тшГІахъыртІыхын, Ауи дырдырхтІ. Йаргыи ауат дрымбахуата дыдзхтІ. ³² Ауат азаджв азаджв йайхІвуа йалагатІ:

– Шта йгъымбылуазма хІара хІыгвква амГІва хІыквта Ауи данГІахІачважвуз йгыи а-ГІвыраква ан-ГІахІгвынйыргІвуаз?!

³³ Ауат гІагылын, зынла Иерусалим йцахтІ. Ауаъа ауат йГараутІ ажвизыгІви дара йрыцыз анахъанати. ³⁴ Ауатгыи агІвыджь йГарархІвтІ ЙхІыхвиту цабыргыта а-Нчва дшГІабзайыргылхыз, ШамГІвынгыи Ауи дшибаз. ³⁵ Арахъарат агІвыджьгыи йырхІватІ амГІва апны йрызныиыз, ауат Иисус дшырдырхыз, Ауи ачІахъва анакъвитштшуаз.

Иисус апхъагІвчва тшдйырбитІ

(ЙохІ. 20:19-23)

³⁶ Ауат шчважваркІвуз, Иисус йхъатала ауат рквта дГІатагылын, йхІватІ:

– Сальам швасхитІ!

³⁷ Ауат напІахкІ* дырбауадзыршан йшватІ, закІ-гыи рзымхІвахуата йГалахатІ. ³⁸ Йара ауат йрайхІвтІ:

– ЙачІвыйа ауаса швызшваз? ЙзГІашвылашвайа швара къангъашра? ³⁹ ШвГІарпшы Сара снапІкви Сара сщапІкви. Сара сакІвпІштІ ауи! ШвГІасхъыс йгыи швГІаспшы Сара. АнапІахква ъапІкътлапІкъ гырмам, бГІвы гырылам, Сара, йшыжвбауа апшта, йсымапІ.

⁴⁰ Ауи йхІван, Ауи ауат йдйырбатІ йнапІкви йщапІкви. ⁴¹ Ауаса ауат, агвыргъьари аджъашари

* ^{24:37} НапІах – призрак, адунай зхІваджьыз агІвычІвГІвыс йпсы.

⁴⁴ — Об этом Я и говорил вам, когда был еще с вами, — сказал Он. — Все записанное обо Мне в Законе Моисея, у Пророков и в Псалмах должно исполниться.

⁴⁵ Затем Он раскрыл их умы к пониманию Писаний.

⁴⁶ — Написано, что Христос должен пострадать и на третий день воскреснуть из мертвых, — сказал Он им. ⁴⁷ — Во имя Его всем народам, начиная от Иерусалима, будет проповедано покаяние и прощение грехов. ⁴⁸ Вы свидетели этому. ⁴⁹ Я же пошлю вам обещанное Моим Отцом, но пока вы не получите силу свыше, оставайтесь в городе.

Бог возносит Иисуса на небеса

⁵⁰ Потом Он вывел их из города до Вифании и, подняв руки, благословил их. ⁵¹ И в то время как Он благословлял их, Он стал отдаляться от них и поднялся на небеса. ⁵² Ученики поклонились Ему и, безмерно радуясь, возвратились в Иерусалим, ⁵³ где постоянно находились в храме, славя Бога.

йГарылырхын, закІытагы ауи йазхъарцІарныс гырылымшузтІ. Ауаъа Иисус ауат дрызцІгІатІ:

– ЙхІфуш кІара швымуа швара?

⁴²Ауат Ауи пслачварыздз гІайырттІ. ⁴³Ауи апслачва гІайахвын, ауат йшырбуз йфун.

⁴⁴– Ауи Сара йшвасхІвтІ швара саншвыцыркІваз агІангы, – Ауи ауат йрайхІвтІ. – Сара суысла Муса й-Хабза, а-ПигІамбарква ргІвыраква йгы а-Псалом-ква рпны йану зымгІва йыншара атахъыпІ.

⁴⁵Ауи амщтахъ Ауи ауат ракъыль азйырцатІ а-ГІвы-раква ргІагвынгІвра.

⁴⁶– ЙаныпІ Христос гІазаб йбата дшпсуаш, йхым-шкІхауа дшгІабзагылхуаш, – йрайхІвтІ Ауи ауат.

⁴⁷– Ауи йыхъызла ауагІахъаква зымгІва, Иеруса-лим угІалагата, йаквгІазшІытра атахъыпІ агвнахІ-ква штшырзырдырхуаш, а-Нчва ауат агвнахІква рзиргІвара ахъазла. ⁴⁸Швара ауи зымгІва шваквша-хІатпІ. ⁴⁹Сара дшвзагІасштиуаштІ швара Сара С-Аба швызлайыргвыгъаз, ауаса швара ахІаракІы амчла тшшврыбагъанцІкІъара акъала швгІатаха.

А-Нчва Иисус ажвгІванд дхъайгылитІ

(Мк. 16:19-20; Румыс. 1:9-11)

⁵⁰УацІыхъван Ауи ауат акъала йгІатидатІ, БетгІа-ниядза йырцан, йнапІква хъахъыла йштгІихын ауат йныхІва-ныпхъатІ. ⁵¹ЙыншатІ ауаса, Ауи ауат ши-ныхІва-ныпхъаркІвуз, ауат дыркъвыцІхын, а-Нчва Ауи ажвгІванд дхъайгылтІ. ⁵²АпхъагІвчва Ауи квыр-мыш йзырчпан, ргвыргъъара гІвына амамкІва, Иеру-салим йгІайхтІ. ⁵³Ауаъа ауат, а-Нчва йыхъыз рхІвауа, йанакІвызлакІгы а-Нчва йтдзы апщцІа йпщцІан.

Деяния Апостолов

Вознесение Иисуса на небеса

1 ¹В моем первом повествовании, Феофил, я написал обо всем, что Иисус делал и чему Он учил от начала ²до того дня, когда, дав через Святого Духа повеления избранным Им апостолам, Он вознесся на небеса. ³После Своего страдания Он предстал перед этими людьми живым со многими доказательствами. Иисус являлся им в течение сорока дней и говорил о Божьем Царстве. ⁴Однажды, обедая вместе с ними, Он велел им не покидать Иерусалима, но ждать обещанного Отцом.

— Это то, о чем вы и слышали от Меня. ⁵Потому что Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней будете крещены Святым Духом.

⁶Когда ученики собрались вместе, они спросили Его:

— Господи, не настало ли время Тебе восстановить царство Израиля?

⁷Он сказал им:

— Не ваше дело знать времена и сроки, которые Отец установил Своей властью. ⁸Когда на вас сойдет

Апостолчва руысква

Иисус ажвгІванд йхълра

1 ¹⁻² Йапхъахуз сгІвыра апны, Теофил*, сара зым-гІва срыквчважватІ Иисус йчпузи йзирыпхъузи ахъа угІалагата а-Нчва й-Псы йцхърагІарала йгІалихыз апостолчва унашва рзичпата а-Нчва ажвгІванд данхъайгыл атшынды. ³ ЙгІазаб амцтахъ Ауи ауат дрызгІайуан дшбзу зрыбагъауа шахІат йщардата. Мшы гІвынгІважва руацІа ауи ауат дрызгІайуамца а-Нчва й-Хъáра ауыс даквчважватІ. ⁴ Зны Ауи ауат данрыщчуз**, унашва рзичпатІ:

«Иерусалим швтымцІуата Сара спны йыжвгІаз ауысла Аба швызлайыргвыгъаз швазпшы. ⁵ Йауа швхІвузтын ЙахІа дзыла адзытщра йахъищтуан, а швара дукІ йнамихуата а-Нчва й-Псыла адзытщра швахъысуаштІ».

⁶ АпхъагІвчва ангІайзза, ауат Ауи йцІгІатІ:

* ^{1:1-2} Теофил – ари ахъыз грек бызшвала йгІаныцІитІ «а-Нчва бзи дызбауа».

** ^{1:4} Йа: «Зны ауат гІазиддан».

Святой Дух, вы получите силу и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, по всей Иудее, в Самарии и до края земли.

⁹ Сказав это, Он на их глазах был поднят ввысь, и облако скрыло Его от их взглядов.

¹⁰ Они пристально смотрели в небо, пока Он поднимался, как вдруг рядом с ними оказались два человека в белых одеждах.

¹¹ — Галилеяне, — сказали они, — что вы стоите и смотрите в небо? Этот Иисус, Который был взят от вас в небеса, придет точно таким же образом, каким вы видели Его возносящимся.

Избрание нового апостола вместо Иуды

¹² После этого они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Оливковой, которая находится на расстоянии субботнего пути от Иерусалима. ¹³ Придя, они поднялись в верхнюю комнату и там оставались — Петр и Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков, сын Алфея, Симон Зилот и Иуда, сын Иакова. ¹⁴ Все они единовременно пребывали в молитве. С ними были

– ЙхІыхвиту, Израиль апаштыхІыгІва Уара йан-Гашаквуыргылхуаш агІамта гыГІамдзасмищтІ?*

⁷Ауи ауат йрайхІвтІ:

– Швуыс гыалам Аба йымчхъарала йшаквйыр-гылыз агІамтакви апІатлакви рдырра. ⁸Ауаса а-Нчва й-Псы даншвызгІалбгІара, швара амч гІашва-дзата Сара швсшахІатхуштІ Иерусалим апны, Йа-хІудашта шабгула, Шомроншта апны йгыи адгыл ацІыхъвадза.

⁹Ауат ажваква рымщтахъ, Ауи ауат дшырбузымца а-Нчва ажвгІвандла дхъайгылын, ауат рылапш йзы-намдзахуата апстхІва дкъаначІвахтІ.

¹⁰Ауаса Ауи апстхІва дкъаначІвахызтІхІва, ауат рылапш ажвгІванд йгыГІахъырымхуазтІ. Ауаъа зын-ла чГІвыча шкІвокІва ршвыта гІвыджъ ауат рыдз-хъа йгІаншатІ.

¹¹– ГалилргІа, – рхІватІ ауат, – йачІвыйа швгыла-та ажвгІванд швызхъапшылуа? Швара йшвкъвыцІ-та а-Нчва ажвгІванд йхъайгылыз Ауи Иисус дхъал-уа дшыжвбаз йапшбыргта дгІалбгІахуаштІ.

ЙахІуда йтарала апостол шыц далырхитІ

(Мат. 10:2-4; Мк. 3:15-19; Лк. 6:14-16)

¹²Ауи амщтахъ ауат Амасхва щхъа-хІва йызпхъуз ащхъа йгІакІнылхын Иерусалим йгІахъынхІвыхтІ. Амасхва щхъа угІатыцІта Иерусалимдза сабшакІ

* ^{1:6}Ауи агІан Израиль Рим аунашва йацІан. АуагІа йыргва-лан зхъа йахвиту ркъраль гІашаквдыргылхныс. Ауи лшарата йызчпушыз, ауат йшырпхъадзузла, Дауыт йжвлара йауата йгІайуашыз а-Нчва йгІалихуашыз, айгІайра гІатызгушыз Зым-гІвархъада (ры-ПаштыхІ) йакІвын.

и несколько женщин, а также мать Иисуса Мария и Его братья.

¹⁵ В те дни Петр встал посреди верующих (в собрании было около ста двадцати человек) ¹⁶ и сказал:

— Братья, должно было исполниться Писание, где Святой Дух предсказал через Давида об Иуде, который вел тех, кто шел арестовать Иисуса. ¹⁷ Иуда был одним из нас и принимал участие в нашем служении. ¹⁸ (На деньги, полученные за совершенное им зло, он купил поле, но, упав вниз головой, он разбился, и его внутренности вывалились наружу. ¹⁹ Об этом узнали все жители Иерусалима и прозвали поле, на своем языке Акелдама, то есть «Кровавое поле».) ²⁰ Ведь в книге Псалмов написано:

«Пусть его жилище будет в запустении,
пусть никто там больше не живет»

и

«Пусть другой займет его положение».

²¹ Поэтому нам необходимо выбрать одного из тех людей, кто сопровождал нас все то время, когда Господь Иисус был среди нас, ²² начиная от крещения Иоанна и до того дня, когда Иисус был взят от нас. Он, как и мы, должен быть свидетелем Его воскресения.

²³ Предложили двоих: Иосифа, которого еще называют Варсавой или Иустом, и Матфия. ²⁴ И помолились:

— Господи, Ты знаешь сердце каждого; укажи на одного из этих двоих, кого Ты избрал ²⁵ на это служение: быть Твоим апостолом вместо Иуды, который ушел, куда ему суждено.

ауацІа йгІамудуш амгІва бжъан*. ¹³ Рпны йангІайх ауат ахъахъпещ йхъалын ауаъа йгІагІвнахатІ. Ауаъа йыгІвнан Петр, ЙохІан, Йакъвыпи Андрейи, Филипи Тами, Бартоломеи Матайи, ХІалфай йпа Йакъвып, ЩамгІвын Зелоти** Йакъвып йпа ЙахІуди. ¹⁴ Ауат зымгІва айрышра рылата йныхІвун. ПхІвыс-кваКІгъи рыцын ауат, ауат раКІвымКІвагъи ауат йрыцын Иисус йан Марии Ауи йайщчваквн.

¹⁵ Абарауат амшква рагІан Петр Иисус йызхъазцІуз (ауат шви гІважвагІвыкІ раъарагІвы йнадзун) рквта дгІатагылын ¹⁶ йхІватІ:

– ХІайщчвакв! А-ГІвыра апны а-Нчва й-Псы Дауыт йшІала йхІвахъатІ Иисус дызкІуашыз зырцуз ЙахІуда йпхыцІа шцушыз. Ауи а-ГІвыра цІабыргхара атахъын! ¹⁷ ЙахІуда хІара дхІгуа заджвын, хІкъвыр-льыкъвхара далахъын. ¹⁸ (Ачвгъара йхаз ахъазла йгІа-йыртыз ахчала ауи архъа йхвгІатІ. Ауаъа ауи йхъа цІа-хъыла йнархата дкІашван дагІвкъъатІ, йуацІаква зым-гІва гІатышвтІ. ¹⁹ Иерусалим абзазагІвчва зымгІва йырдыртІ ауи, ауи йгІалцІла архъагъи дара рыбызшвала Акелдама*** -хІва йахъырцІатІ, датшата йхІхІвапІта «Ща зкІну архъа».) ²⁰ ЙаныпІщтІ а-Псалтир:

* ^{1:12} Датшата йхІхІвапІта километркІ аъара – аяхІудаква зым-гІва рыхъазла атшпсшари атынчри йырзалхыз асабшамш ауи аъара гІвагвана гІамырдарныс йахвитын арабиква (апхъагІвчва).

** ^{1:13} ЩамгІвын Зелот – (швапшы: Лука 6:15), Зелот йгІаныцІитІ закІы йахъцата йазгылуа, йалныс ауаштІ ари агІвычІвгІвыс Израиль аурым оккупация йапшІагылуаз адин-политика гвып дрылазларныс.

*** ^{1:19} Арамей бызшвала «ХІахъел дыма».

²⁶ Потом они бросили жребий, и жребий выпал на Матфия, который и был причислен к одиннадцати апостолам.

«ЙтачвгвачвыргІатІ ауи йтдзы,
ауи ахІата дымбзазахыргІатІ ауаѳа
заджвгы»*.

Датшагы:

«ЙкІрагІатІ датша заджвы ауи йгыларта»**.

²¹ Ауи йгІалцІла ауи йтарала ЙхІыхвиту Иисус хІара данхІыцыз ауи агІамта шабгу йхІыцныкъвуз дрыуата заджвы дгІалхІхра атахъпІ хІара, ²² йгІалхІхуаш ЙахІа Иисус адзытщра данахъишт йгІашІарышвта а-Нчва Ауи ажвгІванд дхъайгылхнацІкІѳара йхІыцныкъвуз йакІвпІ. ЙгІалхІхуашгы хІара дхІапшта Ауи йгІабзагылхра йаквшахІатхаз заджв йакІвзара атахъпІ.

²³ Гвѳыджъ рыхъызкѳа гІархІватІ: Усыфи (Бар-Саба-хІвагы Йуст-хІвагы йыпхъун ауи^{***}) Матыйи.

²⁴ ЙгІайззаз ныхІвауа йалагатІ:

– ЙхІыхвиту, Уара йудыритІ дасузлакІгы йгвы йту! ДгІахІырба арат агІѳыджъ дрыуата заджвы, Уара йгІалухыз ²⁵ ари апостол къвырлыкъвхара апны, йѳайквнагаз йцаз ЙахІуда йтарала Уара йуапостолхуш.

²⁶ УацІыхъван чІвы дрышвтІ, ачІвы Матый йыквшван, ауи ажвизыгІв апостолчва дрыларпхъадзатІ.

* 1:20 Псалтир 68:26.

** 1:20 Псалтир 108:8.

*** 1:23 Бар-Саба – арамей бызшвала «асабша апа», ауаса йызпхъуз асабша атшын йгІадриуаз йакІвпІ. Йуст (рыцІа йштамаму Йустус-хІва акІвпІ) – латин бызшвала «йцабыргу».

Сошествие Святого Духа

2 ¹ Наступил день Пятидесятницы, и все они были вместе. ² Вдруг с небес послышался звук, напоминающий шум ураганного ветра, который заполнил весь дом, где они сидели. ³ Ученики увидели нечто похожее на огненные языки, которые разделились и остановились по одному на каждом из них. ⁴ Все они исполнились Святым Духом и начали говорить на разных языках: эту способность давал им Дух.

⁵ В Иерусалиме в это время находились благочестивые иудеи из разных стран под небом. ⁶ На шум собралось много народа; люди недоумевали, потому что каждый из них слышал, как те говорили на его родном языке. ⁷ Изумляясь и дивясь, они спрашивали:

— Разве все эти люди не галилеяне? ⁸ Как же это каждый из нас слышит их говорящими на нашем родном языке? ⁹ Среди нас есть парфяне, мидяне, еламиты, жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и провинции Азия, ¹⁰ Фригии и Памфилии, Египта, окрестностей Ливии, прилегающих к Кирене, жители Рима, ¹¹ иудеи и обращенные в иудаизм, критяне и арабы, и все мы слышим, как они говорят о великих делах Божьих на наших языках!

¹² Удивленные и растерянные, они спрашивали друг друга:

— Что бы это могло значить?

¹³ Некоторые же посмеивались:

— Они напились молодого вина!

А-Нчва й-Псы йгІалбгІара

2 ¹Агвадз ацІагахра агвыргъяхъв амш* ангІадза, ауат зымгІва тшазыркІкІытІ. ²Ауаъа зынла апшачвгъа ангІасуа йгІахъыцІуа абжъы ажвгІванд ахъыла бжъыкІ пІагатІ. Ауи абжъы ауат зыгІвначІваз атдзы шабгаз пІанарчвытІ. ³Ауат амца абызква йрапшта зджъакІ рбатІ, ауат тшагІвыршшан, закІы-закІ дасузлакІгъи йпны йгІашІастІ. ⁴Ауат зымгІва а-Нчва й-Псы йгІайырчвын, йапшым абызшваквала йчважвауа йалагатІ. Ауи алшара ауат а-Псы йгІариттІ.

⁵Ауи агІан Иерусалим йаъан йапшым адунай акъралъква йгІартыцІыз а-Нчва йыдкІылаз айахІудаква. ⁶Ауат йгІархъыцІуаз абжъы уагІа жвпІара ду гІазнаддатІ, йауа швхІвузтын дзачІвызлакІгъи йджъайщун ауат йара йыбызшва црила йшчважвуз анигІарыз.

⁷Ауат йыргІаз мчыта йджъаршан йазцІгІатІ: «Галил йгъауамма шта арат уыжвжвы йчважвауа ауагІаква зымгІва? ⁸ЙшпагІгІауа шта хІара дзачІвызлакІгъи хІъагІадрийыз акъралъква рыбызшваквала ауат шчважвауа? ⁹ХІара йхІылапІ Парфия йауугъи, Мидия йауугъи, Элам йауугъи, Месопотамия йауугъи, ЙахІудашта йауугъи, Кападокия йауугъи, Понт йауугъи, Асия адгъылшта йауугъи, ¹⁰Фригии Памфилии йрыуугъи, Мсыр йауугъи, Ливия апны Кирена йаду адгъылква йрыквбзазауагъи, Рим абзагагІвчагъи, ¹¹айахІудаквагъи аджъут дин тшадызкІылызгъи, Крит йауугъи

* ^{2:1} ПасахІ агвыргъяхъв амштахъ мыш гІвынгІважви жваба анахъыцІрыз айахІудаква йакІвдыршуз агвадз ацІагахра агвыргъяхъв.

Речь Петра

¹⁴ Петр, поднявшись вместе с другими одиннадцатью и обращаясь к народу, громко сказал:

— Иудеи и все жители Иерусалима! Чтобы вам стало понятно, выслушайте внимательно, что я скажу.

¹⁵ Люди эти не пьяны, как вы думаете: сейчас ведь всего третий час дня. ¹⁶ Но это исполняются слова пророка Иоила:

¹⁷ «В последние дни, — говорит Бог, —

Я изолью Духа Моего на всех людей.

Ваши сыновья и дочери будут

пророчествовать,

ваши юноши будут видеть видения,

и вашим старцам будут сниться сны.

¹⁸ Даже на слуг и на служанок Моих

Я изолью в те дни Моего Духа,

и они будут пророчествовать.

¹⁹ Я покажу чудеса в вышине небес

и знамения внизу на земле:

кровь, огонь и клубы дыма.

²⁰ Солнце превратится во тьму

а луна — в кровь,

агІарыпквагы... ХІара зымГІвадзуггы йагІгитІ ау-
ат хІара хІыбызшваквала а-Нчва йуыс дудздзаква
йшрыквчважвауа!»

¹² Ауатква зымГІва джъарщауа, ъанквынра рылата
ауат азаджв азаджв йызцІгІун: «ЙачІвыйиштІ ауи
йгІаныцІуа?»

¹³ АзджъакІгы ауат йрылахъыччун: «Ауат ачагІыр
шІа къахв днараутІ!»

Петр йгІачважвара

¹⁴ Ауаѡа Петр ажвизыгІв дрыцта дгІагылын, быжь-
дула ауагІа тшырзынайырхатІ:

– СуагІахъалагІвчви Иерусалим абзазагІвчва
зымГІви! ЗымГІва гІашвгвынгІвра ахъазла швгва-
тшныта йсхІвауа швгІаздыргІвы. ¹⁵ ШвГІващитІ
швара арат ауагІаква къахв рымата йѡашвпхъадзауа:
ужвы амш асахІат ахпа рахІа гънамдзастІ*. ¹⁶ Ауаса
араѡа йгІаншауа а-Нчва апигІамбар Йоѡел ййыр-
хІватІ:

¹⁷ «ЙцІыхъвахауа амшква, – йхІвитІ а-Нчва, –
ауагІаква зымГІва дрыквсчвуштІ Сара с-Псы.

ПигІамбаражва рхІвущтІ швпачвакви
швыпхІчвакви, уахІѡа рызгІайуаштІ
швара швычкІвынчва, швлыгажвквагы
апхызква рбуштІ.

¹⁸ Ауат амшква рпны
слыгнадзараквагы
сыгІвнакъвытнадзараквагы
йрыквсчвуштІ с-Псы,

* ^{2:15} Датшата йхІхІвапІта щымта асахІат ажвба.

перед тем, как наступит великий и славный день Господа.

²¹ И каждый, кто призовет имя Господа, будет спасен».

²² Израильтяне, выслушайте, что я вам скажу об Иисусе из Назарета: Бог удостоверял вас в том, что послал Иисуса, могущественными делами, чудесами и знамениями, которые, как вы сами знаете, Бог совершал через Него у вас на глазах. ²³ Его, преданного по замыслу и предведению Бога, вы, пригвоздив руками беззаконников, убили. ²⁴ Но Бог воскресил Его, освободив из плена смерти, и смерть была не в силах Его удержать.

²⁵ Давид говорит о Нем:

«Всегда Я видел Господа перед Собой:

Он по правую руку от Меня —

Я не поколеблюсь.

²⁶ Поэтому веселится сердце Мое, и радуется язык,

и тело Мое будет жить надеждой.

²⁷ Ведь Ты не оставишь Мою душу в мире мертвых

и не дашь Твоему Святому увидеть тление.

²⁸ Ты показал Мне пути жизни,

Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим».

²⁹ Братья, разрешите мне сказать вам прямо, что праотец Давид умер и был похоронен. Его могила сохранилась у нас до сегодняшнего дня. ³⁰ Он был пророком, и, зная, что Бог обещал ему с клятвой возвести на его престол одного из его потомков, ³¹ он, видя

ауатгы пигІамбаражва рхІвуштІ.

19 АхІаракІыла, ажвгІванд апны,
агІальматраква гІасырбуштІ Сара,
ацІахыыла, адгбыл апны, адыргаква
гІасырбуштІ:

аща, амца йгы йхъачылуа алгІва.

20 Амара лашцарахуштІ,
амыз щахуштІ, йгІатамылскІва
ЙхІыхвиту йдудздзу йгы ртшхъвара зму
йымш.

21 ЙхІыхвиту йыхыызла йшІтыта
тшизыназырхауа дзачІвызлакІгы Ауи
дгІащаквйырхуштІ»*.

22 — Израиль ахъачваквал! ШвгІаздыргІвы Назарет йауу Иисус йуысла йшвасхІвуа: ауыс мчдзаквала, агІальматраквала йгы адыргаквала а-Нчва швара швпахъ даквшахІатхатІ Ауи Иисус дшгІайштийыз, швара швхъатала йшыжвдыруа апшта, ауат зымгІва швара швылаквала йшыжвбуз а-Нчва Ауи йшйый-рычпаз. 23 Ауи, згвы йтулагы запхъалапшралагы а-Нчва йызцІабыргу, швара амаджбусиква** рнапІквала ачІвымыгъквала аджбуар дкІыдшвыркІылын дшвщытІ. 24 Ауаса а-Нчва дгІабзайыргылхтІ Ауи, апсра агъарра дачвгІайырхвитхын, йауа швхІвузтын апсра йгъалымшатІ Ауи дгІашІанакІныс.

25 Абар Дауыт Ауи йуысла йхІвауа:

* 2:21 Йоъел 2:28-32.

** 2:23 ...амаджбусиква рнапІквала — ЙгІаныцІдзауала: «ахабза-даквал рнапІквала», датшата йхІхІвапІта Муса й-Хабза змам, араъа ауат ажваквал ззынарху аурымквал ракІвпІ.

будущее, говорил о воскресении Христа, что Он не был оставлен в мире мертвых и Его тело не увидело тления. ³² И вот, Бог воскресил Иисуса, и мы все этому свидетели! ³³ Он был вознесен и посажен по правую руку от Бога и, получив от Отца обещанного Святого Духа, совершил то, что вы сейчас видите и слышите. ³⁴ Ведь Давид не поднимался на небеса, но он сказал:

«Сказал Господь Господу моему:

Сядь по правую руку от Меня,

³⁵ пока Я не повергну врагов Твоих
к ногам Твоим».

³⁶ Поэтому пусть весь дом Израиля будет уверен в том, что Этого Иисуса, Которого вы распяли, Бог сделал и Господом, и Христом!

³⁷ Когда люди услышали это, их сердца стали терзаться муками совести. Они спрашивали Петра и других апостолов:

— Братья, что нам делать?

³⁸ Петр отвечал:

— Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещен во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов, и вы получите в дар Святого Духа. ³⁹ Ведь это обещание относится к вам, вашим детям и к тем, кто вдали: ко всем, кто будет призван Господом, нашим Богом.

⁴⁰ И многими другими словами Петр увещевал их, говоря:

— Спасайтесь от этого развращенного поколения.

⁴¹ Те, кто принял его проповедь, крестились. В тот день присоединилось около трех тысяч человек.

«ЙанакІвызлакІгы дызбун Сара ЙхІыхвиту
спахъла:

Ауи сагъма напІ ахыла дабапІ,
закІгы сачвымшвара ахъазла сара.

²⁶ Ауи йгІалцІла сгвы гвыргъарала йырчвыпІ,
гвыргъара ажвапІ сшІа йгІатыщІуа,
съапІкътлапІккъвагы тшпсырщутІ
сангвыгъауа.

²⁷ Щта йгыІанужьюашым Уара Сара спсы апсчва
рдунай апны,
Уара у-Цкъагы ахъвади абгІара
гыиуырбушым.

²⁸ Уара йсуырдыртІ Сара абазара йазцауа
амгІваква,
гвыргъарала сгІауырчвуаштІ Уара ушІахъа
анызбара»*.

²⁹ Сайщчваква! Сашврыхвит сара схъагвы аквыта
йшвасхІвныс хІабаду хъара Дауыт дпсыта дшыцІар-
цІахыз. ЙахъчІва хІымщдза йгІащаквхатІ ауи йдам-
ра. ³⁰ Ауаса ауи дпигІамбарын йгы йдыруан: а-Нчва
ныха йхІватІ Дауыт йпаштыхІчІварта дшыквчІвуш
ауи йтынха**. ³¹ Дауыт йбун апхъахъкІъала йыншуш,
даквчважвун Христос дшгІабзагылхуашыз, а-Нчва
Ауи апсчва рдунай апны дгыгІанимыжътІ, йъапІкъ-
тлапІккъвагы адамра йгытамбгІатІ***. ³² А-Нчва аба-
рауи Иисус дгІабзайыргылхтІ, ауи хІаквшахІатпІ
хІара зымгІва. ³³ А-Нчва Ауи ажвгІванд дхъайгылын

* ^{2:28} Псалтир 15:8-11.

** ^{2:30} 2 АпаштыхІыгІваква 7:12-13; Псалтир 88:4-5; 131:11.

*** ^{2:31} Псалтир 15:10.

йагъьмала дйырчІватІ, Аба дызлайыргвыгъаз а-Нчва й-Псгьи Ауи дйыйтын, Ауи хІара дгІахІыквичватІ. Швара уыжвжвы йыжвбауи йыжвгІауи а-Нчва Иисус йыйрычпатІ. ³⁴ Дауыт Иисус йапшта ажвгІванд дгъхъамылтІ, ауаса ауи йхІватІ:

«ЙхІыхвиту Йсыхвиту йайхІвтІ:

Сагъьмала угІачІва,

³⁵ Сара Уара уагъачва

ущаргвыцІаква йгІарыцІасцІанцІкІъара»*.

³⁶ – Ауи акІвпІта багъьата йырдырыргІатІ Израиль ауагІа зымгІва а-Нчва амшІджьуар йкІыдшвыркІылыз Иисус ЙхІыхвитуа йгьи йгІалихта ЗымгІвадырхъадата дшичпаз.

³⁷ АуагІаква ауи аныргІа ргвква йрыцІалын, Петри анахъанат апостолчви йрархІвтІ:

– ЙхІчпара атахъыйиштІ, хІайщчваквa?

³⁸ Петр джъауап айтхтІ:

– ШвыгвнахІква тшырзыжвдырх, швыгвнахІква швызгІвара ахъазла швыуа дзачІвызлакІгьи Иисус Христос йыхъызла адзытшра дахъысыргІатІ. Ауи агІан швара йгІашвадзуштІ а-Нчва йсогІа – Ауи й-Псы Цкъа. ³⁹ Швара швакІвпІштІ ауи а-Нчва йазйыргвыгъаз, швсабикви йхъаруи ракІвпІштІ, ЙхІыхвиту, хІара хІ-Нчва йызшІитуаш зымгІва ракІвпІштІ.

⁴⁰ Петр датшагьи ажва щардала йгІайыздыргІвуаз йхІвуз хъадйырцІун йаквгІазшІитуа:

– Тшачвышвхча ари абанпара пхада!

* ^{2:35} Псалтир 109:1.

Жизнь верующих в Иисуса

⁴² Они твердо держались учения апостолов, всегда пребывая в общении, в преломлении хлеба и в молитвах. ⁴³ Все были полны трепета перед Богом, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.

⁴⁴ Все верующие были вместе, и все у них было общее. ⁴⁵ Они продавали свои владения и имущество и раздавали всем, в зависимости от нужды каждого.

⁴⁶ Каждый день они собирались в храме, а по домам преломляли хлеб и ели с радостью и искренностью в сердце, ⁴⁷ прославляя Бога и пользуясь добрым расположением всего народа. Господь ежедневно прибавлял к ним спасаемых.

Петр исцеляет нищего калеку

З ¹ Однажды в девятый час, во время молитвы, Петр и Иоанн шли в храм. ² В это время туда принесли человека, хромого от рождения. Его каждый день оставляли у ворот, которые назывались Прекрасными, и он просил милостыню у входящих в храм. ³ Увидев Петра и Иоанна, которые хотели войти в храм, он попросил и у них. ⁴ Петр и Иоанн пристально посмотрели на него, и Петр сказал:

– Взгляни на нас!

⁴¹ Ауди йхІваз йадгылыз адзытщра йахъысуан. Ауди атшын Иисус йызхъазцІаз рпхъадзара хынзыкыыгІв раъарагІвыла йалахІатІ.

Иисус йызхъазцІауа рбзазара

⁴² Ауат багъбата апостолчва рарыпхъара йадкІылан, айщчвара ацзакІыра рылан, ачІахъва акъвыртшуан* йгъи йныхІвун. ⁴³ ДасузлакІгъи йгъвы ашвари ачвыкІаызыри гІаташвун, йауа швхІвузтын а-Нчва апостолчва шардата йдирычпун агІальаматракви адыргакви.

⁴⁴ Иисус йызхъазцІуз зымгІвагъи ракъыль аквшвун, йрымаз зымгІвагъи йацырчІвын. ⁴⁵ Ауат рымлыкви рхІапчыпкви ртиуанта, ахча кІара йазыбжаз зымгІвагъи йырхъаршун. ⁴⁶ Ансимшгъи ауат зымгІва а-Нчва йтдзы апщцІа йпщцІалуанта, ауаыа йаъан, рпынква йанцахрызгъи ачІахъва акъвыртшуанта, ргвква гІатгвыргъыгІауа, цІабыргыра рылата йчун, ⁴⁷ а-Нчва йыхъыз рхІвауа. АуагІа зымгІва ауат бзита йырзаъан. ЙхІыхвиту йгІайхчузгъи ансимшгъи ауат йгІарылайцІун.

Петр аныкъвадыкъва рыщІа дйырбзихахитІ

З ¹ Тшынла зны асахІат йажвбата**, аныхІвара йагІамтата*** Петри ЙохІани а-Нчва йтдзы йпщцІалныс

* ^{2:42} АуагІа аджъкІахбаста агІвыршарныс йгъи а-Нчва йшизыразу рхІварныс йайззун.

** ^{3:1} Датшата йхІхІвапІта атшын асахІат ахпа.

*** ^{3:1} АныхІвара йагІамтата – датшата йхІхІвапІта айахІуда ныхІвара «минхІа» йагІамтата. Ауат агІамтаква рагІан айахІудаква амш апны хын йныхІвун: щымта асахІат а9 (шагІарит), щыбжъанмштахъ асахІат а3 (минхІа) йгъи амараташвамта (магІариб).

⁵ Человек поднял глаза, ожидая получить от них что-нибудь. ⁶ Но Петр сказал:

– Серебра и золота у меня нет, но то, что есть, я даю тебе. Во имя Иисуса Христа из Назарета – встань и ходи!

⁷ Он взял его за правую руку, помог подняться, и в тот же миг ступни и лодыжки калеки окрепли. ⁸ Он вскочил на ноги и начал ходить. Он вошел с ними в храм, ходил, прыгал и прославлял Бога. ⁹ И все люди видели его ходящим и восхваляющим Бога. ¹⁰ Они узнавали в нем того человека, который сидел и просил милостыню у Прекрасных ворот храма, и удивлялись тому, что с ним произошло.

Речь Петра в колоннаде Соломона

¹¹ Нищий держался за Петра и Иоанна, и весь народ в изумлении окружил их в той части храма,

йцун. ²Ауи агІамта йаквшвауата ауаѣ дГІаргТІ дГІа-
дрииштара йтлачуз ГІвычІвГІвыскІ. Ауи ансимшгЫи
Йпшдзадзу-хІва йызпхьуз а-Нчва йтдзы агвашв даз-
ГІаргуанта ауи адзхѣа дГІанырыжьюан. Ауи агІвычІв-
ГІвыс а-Нчва йтдзы апшцІа йпшцІалуаз ауагІаква фа-
кѣрахѣвыша гІайыртныс дрыхІвун. ³Петри ЙохІани
а-Нчва йтдзы апшцІа йпшцІалныс штшаздрыхІазыр-
уаз аниба, ауи ауатгЫи дрыхІватІ факѣрахѣвыша гІа-
йыртныс. ⁴Петри ЙохІани ауи рылаква йыквыркІтІ
йпшын, Петр йхІватІ:

– УГІахІпшы хІара!

⁵АгІвычІвГІвыс йылапш ауат рахыла йнайырхатІ,
закІ гІайыртныс дазпшуа. ⁶Ауаса Петр йхІватІ:

– РызнагЫи хѣапшгЫи сара йгъсымам, ауаса йсы-
му уыститІ уара. Назарет йауу Иисус йыхыызла уГІа-
гылта уныкѣва!

⁷Петр ауи йагѣьма напІы йкІын дГІагылныс ди-
цхѣрагІатІ, йарасахІат ауи йшаргвыцІакви йща-
кѣвалкви багѣахатІ. ⁸Аныкѣвадыкѣва дГІаштІчІван
дныкѣвауа далагатІ. Ауи ауат дрыцта а-Нчва йтд-
зы апшцІа дпшцІалтІ, ауаѣ ауи агвыргѣара йГІа-
лихын, дныкѣвун йгЫи дхѣапалуан а-Нчва дйыр-
тшхѣвауа. ⁹АуагІаква зымГІва ауи дшныкѣвуз, а-Н-
чва дшйыртшхѣвуз рбатІ. ¹⁰Ауат ауи Йпшдзадзу
а-Нчва йтдзы агвашв йадзхѣачІвата факѣрахѣвыша
йахІвуз шйакІвыз анырдыр, ауи йызниыйз мчыта
йджьарщатІ.

Сольман йгалерея апны Петр йГІачважвара

¹¹АрыцхІа Петри ЙохІани дгъыркѣвымцІуазтІ, ау-
ат ѣаныз Сольман йгалерея-хІва йапхьун, ауагІаква

которая называлась колоннадой Соломона. ¹² Увидев это, Петр обратился к народу:

— Израильтяне, почему вас это так удивляет? Почему вы смотрите на нас так, будто это мы своими силами или благочестием сделали, что этот человек ходит? ¹³ Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Слугу Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, хотя тот хотел освободить Его. ¹⁴ Но вы отреклись от Святого и Праведного и выпросили, чтобы вам освободили убийцу. ¹⁵ Вы убили Начальника жизни, но Бог воскресил Его из мертвых, и мы этому свидетели. ¹⁶ Имя Его укрепило этого человека, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, исцелила его у вас на глазах.

¹⁷ Братья, я понимаю, что вы и ваши начальники поступили по незнанию. ¹⁸ Но именно так Бог исполнил то, что Он предсказывал через всех пророков, когда говорил, что Христу предстоят страдания.

¹⁹ Итак, покайтесь и обратитесь к Богу, чтобы ваши грехи были стерты, ²⁰ чтобы от Господа пришли времена обновления и чтобы Он послал предназначенного вам Христа — Иисуса.

²¹ Но Иисус должен оставаться на небесах, пока не наступит время, когда Бог восстановит все, время о котором Он давно возвещал через Своих святых пророков. ²² Ведь Моисей сказал:

«Из ваших братьев

Господь, ваш Бог,

поставит вам Пророка, подобного мне.

Вы должны слушать Его во всем,

зымГІва ауи арыщІа дджьаршан ГІврала ауаѣа йГІай-
ззатІ. ¹²Ауи аниба, Петр ауаГІаква тшырзынайырхатІ:

– Израиль ауаГІаква, йачІвыйа ауи зджъашвцауа?
ЙачІвыйа швара ауаса швызГІахІпшуа, ари агІвычІв-
ГІвыс хІылшарали а-Нчва хІъайыдкІылу йГІалцІли
дныкъвауа дхІчпахызшва? ¹³Ибрахим, ИсхІакъ йгъи
Йакъвып р-Нчва, хІапхъанчІвиква р-Нчва* Йара
й-Лыг** Исус йыхъыз йыргатІ. Пилат Ауи дГІайыр-
хвитхра йтахъызтІхІва, Ауи швйайжъатІ швара. ¹⁴Ауа-
са швара й-Цкъу йгъи й-ГІвцІабыргу швйыдымгылуа-
та, швахІван агІвщГІвы дшвызГІайырхвитхтІ. ¹⁵Абза-
зара ГІазшаз дшвщытІ швара, ауаса а-Нчва ауи апсчва
дГІарылиган дГІабзайыргылхтІ, хІаргъи ауи хІаквша-
хІатпІ. ¹⁶Ари агІвычІвГІвыс йыжвбауа, зымГІвагъи
бзита йыжвдыруа йызГІвадара ГІащаквзыргылхыз
Исус йыхъыз акІвпІ. Исуси Ауи йГІахІитуа азхъа-
цІари раКІвпІ швара йшыжвбуз ари дзырбзихахыз.

¹⁷Ужвы, хІайщчва, сара йыздыритІ, ауи швара
швунашвачпаГІвчва рапшта мдыршала йшшвчпаз.
¹⁸Йара ауаса акІвпІ а-Нчва йшйырхъйаз апиГІамбар-
ква зымГІва щарда цІуата йдйырхІваз: Ауи ЗымГІва-
йырхъадата йГІалихыз агІазаб шипыру.

¹⁹Ауи акІвпІта швыгвнахІква тшырзыжвдырх-
та а-Нчва йахъыла швГІахъынхІвых, Ауи швы-
гвнахІква ГІашвкІнихра ахъазла! ²⁰Йгъи ЙхІыхвиту

* ^{3:13} АтыщІра 3:6, 15.

** ^{3:13} Атекст аоригинал апны йгылу ажва «саби»-хІвагъи «лыг»-
хІвагъи йатакІ йауитІ. Ауаса ари ауыса ауи ажва злу Йыш-
ГІайхІу 52:13 йапщылу аллюзията йъалуа, ауи аджъут ажвагъи
араѣа «лыг»-хІва йъатаркІуа йГІалцІла акІвпІ ауи «лыг»-хІва
йзатахІкІуа.

что бы Он ни сказал вам.

²³ И всякий, кто не слушает того Пророка, будет искоренен из народа».

²⁴ Да и все пророки, которые когда-либо говорили, начиная с Самуила, также предсказывали эти дни.

²⁵ Вы же — наследники пророков и наследники завета, который Бог заключил с вашими отцами. Он сказал Аврааму:

«Через твое потомство получают благословение все народы на земле».

²⁶ Когда Бог воскресил Своего Слугу, Он прежде всего послал Его к вам, чтобы благословить вас и призвать каждого из вас отворотиться от ваших злых дел.

Петр и Иоанн перед судом

4 ¹ Пока Петр и Иоанн говорили к народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи, ² которые были крайне возмущены тем, что они учат народ и проповедуют, что, как Иисус воскрес из мертвых, так воскреснут и Его последователи. ³ Они схватили Петра и Иоанна и, так как уже было поздно, заключили их до утра под стражу. ⁴ Многие же из слышавших Весть

йакІвйыршуш агІаршыцхра агІамтаква анГІаталра, Ауи дшвзагІайштиуаштІ йшвызгІалихыз ЗымГІвархъада – Иисус. ²¹Ауаса Иисус ажвгІванд апны дгІанхара атахъыпІ, а-Нчва йыпигІамбар цкъаква шардадза цІуата йдйырхІвата йызлагІайыргвыгъаз анГІащаквйыргылхуаш агІамта гІадзанадзыкІъара. ²²Муса йхІватІштІ: «ЙхІыхвиту, швара шв-Нчва, сара дсапшта а-ПигІамбар дшвызйыргылуаштІ. Ауи швара дшвыуа заджвыпІ. Ауи йгІашвайхІвуа зымГІва шваздзыргІвы. ²³Ауи а-ПигІамбар йзымдзыргІвуа дзачІвызлакІгъи а-Нчва йуагІа дрылихуаштІ»*. ²⁴Ауат амшква йрыквчважватІ анахъанат апиГІамбарквва зымГІвагъи: СымГІильгъи ауи йыщтагІайта пигІамбаражва зхІвузгъи. ²⁵А швара апиГІамбарквва швырпачвапІ, а-Нчва швабачва дызларгвынгІвыз анГІалра шватынхапІ. Ауи Ибрахим йайхІвтІ: «Уара утынха адгъыл ауагІахъаква зымГІва рыхъазла аныхІва-ныпхъара гІайгуаштІ»**.

²⁶А-Нчва Йара й-Лыг даншвызйыргыл, апхъапхъа Ауи швара дшвзынайштитІ, швара швиныхІва-ныпхъарныс, швара швыуа дзачІвызлакІгъи йычвгъара уысква дгІаркъвыщІныс ахъазла.

Петри ЙохІани рхІаквым рхитІ

4 ¹Петри ЙохІани ауагІа йъадзарачважвуз, ауат йгІарыдгылтІ ашогъанквва, а-Нчва йтдзы аччагІвчва рунашвачпагІв йгъи асаддукейквва***. ²Ауат

* ^{3:23} ЙгІвбахауа а-Хабза 18:15, 18-19.

** ^{3:25} Абазара 22:18.

*** ^{4:1} Асаддукейквва – аяхІудаква раристократ дин гвып, ауат ргвып йрылаз апсчва ргІабзагылхра аидея йгъадымгылуазтІ, йгърызхъарымцІузтІ амальаыккъкви аджъын квайчІвакви.

поверили, и число верующих возросло примерно до пяти тысяч.

⁵ На следующий день начальники, старейшины и учителя Закона собрались вместе в Иерусалиме.

⁶ Там были первосвященник Анна, Кайафа, Иоанн, Александр и все члены рода первосвященника.

⁷ Они поставили арестованных посередине и стали допрашивать их:

– Какой силой или от чьего имени вы сделали это?

⁸ Тогда Петр, исполненный Святым Духом, сказал им:

– Начальники народа и старейшины! ⁹ Если вы сегодня требуете от нас ответа за добро, совершенное калеке, и спрашиваете нас, как он был исцелен, ¹⁰ то знайте, вы и весь народ Израиля: этот человек сейчас стоит перед вами здоровым благодаря имени Иисуса Христа из Назарета, Которого вы распяли и Которого Бог воскресил из мертвых! ¹¹ Иисус и есть тот Камень, Который был отвергнут вами,

строителями,

и Который стал краеугольным.

¹² Ни в ком другом спасения нет, потому что не дано людям никакого другого имени под небом, которым надлежало бы нам спастись.

¹³ Всех удивляла смелость Петра и Иоанна, ведь было видно, что они люди неученые и простые. В них узнавали спутников Иисуса. ¹⁴ Видя же рядом с ними исцеленного, присутствующие ничего не могли им возразить. ¹⁵ Тогда они приказали им покинуть Высший Совет и стали совещаться между собой.

йалкІІата йзыргвыжвкІыз Петри ЙохІани ауагІа анадрыпхъуз, Иисус дпсыта дшгІабзагылхыз апшта Ауи йыштацагІвчвагъи йанпсра йшгІабзагылхуаш йъарархІвуаз акІвын. ³Ауат Петри ЙохІани ркІын йъахъвлахъаз йгІалцІла щымтадза ахчагІвчва йрырттІ. ⁴ЩардагІвы йыргІаз ахабар йазхъарцІан, Иисус йызхъазцІауа рпхъадзара хвынзыкыгІв раъарагІвы йнадзатІ.

⁵ЙаштагІайуаз атшын аунашвачпагІвчва, ахІбачва йгъи а-Хабза арыпхъагІвчва айззатІ Иерусалим апны. ⁶Ауаъа йаъан ашогъанхъада ХІанан, Кайаф, ЙохІан, Александр йгъи ашогъанхъада йыжвлара йауаз зымгІва. ⁷Ауат йыркІыз аквта йтадыргылын, йырцІгІауа йалагатІ:

– Зымчла йа зыхъызла йшвчпайа швара ауи?

⁸Ауаъа Петр а-Нчва й-Псыла дырчвыта ауат йрайхІвтІ:

– АуагІа рунашвачпагІвчви ахІбачви! ⁹Швара йахъчІва аныкъвадыкъва йзыхІхаз абзира ахъазла джъауап хІшвыркІуазтын, ауи дшхІырбзихахыз ауысла швгІахІцІгІузтын, ¹⁰шваргъи Израиль ауагІа зымгІвагъи йыжвдырыргІатІ. Ари агІвычІвгІвыс уыжвжвы згІвадата швпахъ дызгылу швара амшІджъуар йкІыдшвыркІылта, а-Нчва апсчва йгІарылигата йгІабзайыргылхыз Назарет йауу Иисус Христос йыхъыз абзирала акІвпІ. ¹¹Иисус йакІвпІ

«Швара, ауыхвагІвчва, йжвымуыз,
зымгІва рацкІыс йхъадахаз а-ХІахъв»*.

* ^{4:11} Псалтир 117:22.

¹⁶ — Что нам делать с этими людьми? — говорили они. — Все жители Иерусалима знают, что они совершили великое чудо, и мы не можем это отрицать. ¹⁷ Чтобы слух об этом не распространился еще шире среди народа, давайте пригрозим им, чтобы они никому не говорили об этом имени.

¹⁸ Они опять велели ввести их и запретили им вообще говорить и учить во имя Иисуса. ¹⁹ Но Петр и Иоанн ответили им:

— Посудите сами, справедливо ли перед Богом подчиняться вам больше, чем Богу? ²⁰ Ведь не можем же мы молчать о том, что мы видели и слышали.

²¹ Члены Высшего Совета, пригрозив им еще раз, отпустили их, не найдя возможности наказать, потому что весь народ славил Бога за то, что произошло. ²² Ведь человеку, с которым произошло это чудо исцеления, было больше сорока лет.

¹² Датша заджвы йпынгыи хІГаэзхчуш гъаѡам! Датша хъзыкІгыи а-Нчва ауагІа йгыІаримтІ ажвІванд ацІахъ хІара тшыхІхчарныс хІылзыршуш*!

¹³ ЗымгІвагыи Петри ЙохІани ргвымшвара рбан, йгІаргвынгІвытІ ауат йшапхъахъам йгыи тшгІалызмыркІькІуаз йшуагІаз. Ауат апхъапхъа ауи джъарщатІ, ауаса уацІыхъван йгІаргвалашвахуан ауат Иисус йшйыцыз. ¹⁴ Петри ЙохІани йдырбзихата йрыдзхъагылаз агІвычІвгІвыс дырбунта, ауаѡа йалагылаз ауи йызладымгылуашыз закІгыи гырымамызтІ. ¹⁵ Ауаѡа унашва рчпан апостолчва зныкІ ахъазла йджвылырщтын, асинедрион** йалаз дара-дара йайкъангъашуа йалагатІ.

¹⁶ – ЙачІвыйа йырзыхІхуш хІара арат ахъачвакѡа? – рхІвун ауат. – Иерусалим абзагагІвчѡа зымгІва йгІаргвынгІвытІ ауат гІальаматра дудздза шырчпаз, хІаргыи ауи гъхІызрымцуам. ¹⁷ Ауаса ауи ахабар рахІагыи гъагъата ауагІа йрыламылра ахъазла, ауат хІыршѡата унашва рзыхІчпара атахъыпІ Иисус йыхъыз ауи ахІата йаквымчѡажѡахырныс.

¹⁸ Ауат йатаркІвах унашва рчпан апостолчѡа гІардылтІ, Иисус йыхъызла йчѡажварныс йгыи йадрьпхъарныс йшадымрыхвитуа рархІвтІ. ¹⁹ Ауаса Петри ЙохІани ауат джъауап рыртІ:

– Йщаквшвыргыл шѡара, йтамамуа а-Нчѡа йпахъ шѡара рыцІа йайхІата хІшѡыздзыргІвныс

* ^{4:12} ...датша хъзыкІгыи гъаѡам... тшыхІхчарныс хІылзыршуш! – Ахъыз Иисус йгІаныцІитІ «ЙхІыхвиту хІгІайхчитІ».

** ^{4:15} Синедрион – айахІудакѡа йхІаракІу рполитика, рдин йгыи рхІаквымхара орган. Асинедрион йалан уагІата 71-гІв.

Молитва верующих

²³ Когда Петра и Иоанна отпустили, они вернулись к своим и рассказали им обо всем, что им говорили первосвященники и старейшины. ²⁴ Когда верующие об этом слышали, то они единодушно возвысили голос к Богу и сказали:

– Владыка! Ты создал небо, землю, море и все, что в них. ²⁵ Ты сказал Святым Духом через уста нашего отца и Твоего слуги Давида:

«Зачем возмущаются народы,
и язычники замышляют пустое?»

²⁶ Восстают земные цари,
и правители собираются вместе
против Господа
и против Его помазанника».

²⁷ Ведь действительно объединились в этом городе Ироди Понтий Пилатс язычниками и с народом Израиля против Твоего святого Слуги Иисуса, Которого Ты помазал. ²⁸ Они сделали то, что предопределено было Твоей силой и волей. ²⁹ И сейчас, Господи, взгляни на их угрозы и дай Твоим слугам смело возвещать Твое слово. ³⁰ Протяни руку Твою и исцеляй

а-Нчва йацкІыс? ²⁰ЙгъхІылшум щта хІара йыгІбази йыгІгази хІаквымчважварныс.

²¹Ауат апостолчва дыршварныс ргвыгъата йрачважван йгІауырштхІ, лшара гырмаутІ ауат рхІаквым рхарныс, йауа швхІвузтын ауагІа зымгІва йгІаншаз ахъазла а-Нчва йыхыыз дыртшхъвун. ²²Щта ауи агІа-льаматра зызнийыз агІвычІвгІвыс сквш гІвынгІва-жва райхІа дыртан.

АзхъацІагІвчва рныхІвара

²³Петри ЙохІани ангІауырштх, дара рчІвква йрыз-гІайхын ашогъанхъадакви ахІбачви йгІарархІвыз зымгІва рархІвхІ. ²⁴Ауат ауи аныргІа, йацшІакІ-та рбжы дырдууын, а-Нчва тшизынадырхауа йыр-хІватІ:

– ХІызнапІыцІу! Уара йгІаушатІ ажвгІвандгы, ад-гбылгы, атенгыззгы, ауат рпны йбзазауа зымгІва-гы*. ²⁵А-Нчва й-Псыла Уара Дауыт, хІаба йгы Уара улыг, йуырхІватІ:

«ЙызгвыжвкІыз ачІвыйа ауагІахъаква,
амаджбусиквагы амцыра
йзатазхъвыцхуазйа?

²⁶ТшгІацтІырхІ адгбыл паштыхІква,
аунашвачпагІвчвагы йайззан
ЙхІыхвиту йпшІагылтІ,
йпшІагылтІ Ауи йгІалихыз
ЗымгІвархъадагы»**.

* ^{4:24} АтыцІра 20:11; Псалтир 145:6.

** ^{4:26} Псалтир 2:1-2.

больных, совершай знамения и чудеса именем Твоего святого Слуги Иисуса!

³¹ И когда они помолились, то место, где они находились, сотряслось, и они были исполнены Святым Духом и смело возвещали слово Божье.

Единство и взаимопомощь верующих в Иисуса

³² Все множество уверовавших было едино сердцем и душой. Никто не считал, что его имущество принадлежит лично ему, но все у них было общее.

³³ Апостолы продолжали с огромной силой свидетельствовать о воскресении Господа Иисуса, и Бог проявлял ко всем Свою благодать в полной мере.

³⁴ Среди них не было ни одного нуждающегося, потому что те, у кого были земли и дома, продавали их, приносили вырученные деньги ³⁵ и клали у ног апостолов. Эти деньги распределялись каждому по потребности. ³⁶ Например, Иосиф, которого апостолы прозвали Варнавой (что значит «сын утешения»), левит с Кипра, ³⁷ владевший участком земли, продал свое поле, принес деньги и положил у ног апостолов.

27 – Шта цабыргыта ари акъала апны тшадыркЫлтІ Ироди* Понтий Пилати, амаджъусикви Израиль ауагИ Уара у-Лыг цкъа, ЗымгІвархъадата йгІалухыз Иисус йпшІагылныс. 28 Ауат йырчпатІ Уара уымчли угвапхарали йлухыз. 29 Ужвы, ЙхІыхвиту, ауат рыршвараква уырпшыта, йрылырша Уара улыгчва дара йгвымшвата Уара уажва рхІварныс. 30 Уара у-Лыг цкъа Иисус йыхъызла унапІы раута ачымазагІвква рбзиха, адыргакви агІальаматракви чпа!

31 Ауат анныхІва, йъаныз ашІыпІа алакацан, зымгІвагъи а-Нчва й-Псы йгІайырчвын, йгвымшвата а-Нчва йажва рхІвауа йалагатІ.

Иисус йызхъазцІауа рацзакІыри рацацхърагІари

32 ЩардагІвыта Иисус йызхъазцІаз зымгІвагъи гвылагъи псылагъи йазакІын. Заджвгъи йгъйымпхъадзутІ йымлыкв йара йхъатала йчІвыта, ауаса ауат йрымаз зымгІвагъи йацырчІвын. 33 А-Нчва йгІаритыз амч дудздзала йаквшахІатхун апостолчва ЙхІыхвиту Иисус йгІабзагылхра, а-Нчвагъи ауат зымгІва хІальальта йылпха рзынайырджун. 34 КІара дазыбжата заджвгъи дгърыламызтІ ауат, йауа швхІвузтын адгъыли тдзи змаз ауат ртиуанта, йгІартнырхуаз ачга раргуанта, 35 апостолчва йрыртуан. Ауат ахчаква дасу дыззыбжаз йгІаквырхуанта йыршун. 36 Ажва ахъазла, даъан Кипр дауата левиткІ Усыф-хІва йыхъызта;

* 4:27 Ирод – датшата йхІхІвапІта Ирод Антипа, Ирод Дудзда йпа; хІысквшпхъадзара апхъала 4 асквш йгІашІарышвта хІысквшпхъадзара 39 асквшдза ауи Галили Переи унашва рхъицлатІ.

Анания и Сапфира

5 ¹Один же человек, по имени Анания, вместе со своей женой Сапфирой, продал свое имение ²и часть вырученной суммы оставил себе, причем его жена знала об этом. Остальное же он принес и положил к ногам апостолов. ³Петр сказал ему:

— Анания, как это сатана мог завладеть твоим сердцем настолько, что ты солгал Святому Духу и оставил себе часть денег, которые ты получил за проданную землю? ⁴Ведь земля до того, как ты ее продал, была твоей, и деньги, которые ты за нее получил, тоже твои. Почему же ты замыслил такое? Ты солгал не людям, а Богу.

⁵Как только Анания услышал эти слова, он упал мертвым. Все присутствующие сильно испугались. ⁶Подожли молодые люди, завернули его тело, вынесли и похоронили.

⁷Часа три спустя пришла его жена, ничего не зная о происшедшем. ⁸Петр спросил ее:

— Скажи мне, вы с мужем за такую-то сумму продали землю?

— Да, — ответила она, — за такую.

⁹Петр сказал ей:

— Что это вы сговорились испытывать Духа Господа? Ты слышишь шаги у дверей? Это возвращаются хоронившие твоего мужа. Они и тебя вынесут.

апостолчва ауи Бар-Наба*-хІва йыпхьун, ауи йгІа-ныцІитІ «узыргвышхвауа апа». ³⁷Ауи рхъакІ йыман, ауи архъа йтйын, йгІатныхыз ахча гІайгын апостолчва йриттІ.

ХІанании Сапфири

5 ¹ХІанания йыхьызта гІвычІвгІвыскІ, йпхІвыс Сапфирагьы дйыцта йымлыкв йтйын, ²ауаса ауи йгІатныхыз ахча йауата хъвыкІ йпхІвысгьи йшылдыруз йхъа йазгІанижътІ. Ауи йгІанхаз ахча йган апостолчва йриттІ. ³Петр ауи йайхІвтІ:

– ХІанания, йшпал ауаса, иблис дгІауайгІайта, а-Нчва й-Псы мцы йаухІвныс, архъа йутйыз йгІатныхыз ахча ахъвыкІ къаучІвахныс? ⁴Щта адгьыл ануымтйысыз ура йучІвын, ауи йгІатныхыз ахчагьи ура йучІвын. Ауи апш уыс угвы йызтаукІыйа ура? АуагІаква гьракІвым ура мцы заухІвыз, а-Нчва йакІвпІ.

⁵ХІанания ауат ажвакв анигІа, дкІахІан дпсытІ. Ауи здырыз зымгІвагьи мчыта йшватІ. ⁶РыцІа йайцІбачваз апсы агъабын йыкІвдыршан, дтшкІарырган дыцІарцІатІ.

⁷ХсахІаткІ раъара анцы ауи йпхІвыс ауаъа дгІайтІ. Ауи йгІаншаз гьлымдырузтІ. ⁸Петр ауи дылцІгІатІ:

– ЙгІасахІв сара, бхъацІи бари зпхъадзара ари аъара йнадзауа ахчала адгьыл швтйыма?

– Щта, – лхІватІ ауи, – ари аъарала йхІтйытІ.

⁹Петр ауи йлайхІвтІ:

* ^{4:36}Бар-Наба – арамей бызшвала йгІаныцІитІ «ахъырзахра апа». Бар-Наба апостол Павел дйымгІвалагІвхушын.

¹⁰ И в тот же момент она упала к его ногам мертвой. Молодые люди вошли и, найдя ее мертвой, вынесли и похоронили ее рядом с мужем. ¹¹ Всею церковью и всеми, кто об этом слышал, овладел великий страх.

Знамена и чудеса

¹² Через апостолов в народе совершалось много знамений и чудес. Все верующие собирались вместе в колоннаде Соломона. ¹³ И никто из случайных людей не решался к ним присоединиться, хотя народ их очень уважал. ¹⁴ Верующих же в Господа становилось все больше и больше, и мужчин, и женщин. ¹⁵ Люди выносили на улицы больных, клали их на носилках и циновках, чтобы хоть тень Петра упала на них, когда он будет проходить мимо. ¹⁶ И из городов, что были близ Иерусалима, приходили толпы людей. Они приносили больных и одержимых нечистыми духами, и все исцелялись.

Преследования апостолов

¹⁷ Первосвященник и все его приближенные, принадлежавшие к группе саддукеев, были переполнены завистью. ¹⁸ Они арестовали апостолов и заключили их в народную темницу. ¹⁹ Однако ангел Господа ночью открыл ворота темницы и вывел их.

– ЙачІвыйа швара ЙхІыхвиту й-Псы Цкъа дшвыр-хъвыхныс швзангІалыз? Абан ашвла аштабыжъква гІагитІ. БхъацІа дыцІазцІата йгІахъынхІвыхыз йры-штабыжъпІ ауат. Ауат баргыи бджвылыргуштІ.

¹⁰ Йара ауи алахъвгІахъасра апхІвыс дкІахІан ауи йщапІква дрыдзхъашватІ, ауыгыи дпсытІ. Ауат ап-хІвыс дджвылырган, лхъацІа йдыдзхъа дыцІарцІатІ. ¹¹ Акъльыса* шабгугыи ауи згІаз зымгІвагыи ашвара дудздза гІарылашватІ.

Адыргакви агІальаматракви

¹² А-Нчва апостолчва ауагІа рпны дырги гІальамат-ри щардата йдирычпун. ЙхІыхвиту йызхъазцІуз ан-гІалын Сольман йгалерея апны йгІайззалун. ¹³ Дара йрыуамыз заджвгыи гвы гызымчпузтІ ауат дгІары-лалныс, ауаса ауагІа ауат хвду рзырбун. ¹⁴ ЙхІыхвиту йызхъазцІуз рыцІа-рыцІа йщардагІвхун, ахъачвак-вагыи апхІвыскавагыи ауат йгІарылахІун. ¹⁵ Ауи акІвпІта, ауагІаква ачымазагІвква аурамква йгІарбжъаргун, ау-ат апхаблъакви аджъаргъанкви йрыквырцІун, Петр данагІвсуа йыхвага ауат йгІархъысгІвацара ахъазла. ¹⁶ Иерусалим йаргваныз акытква йгІартыцІуанта уагІа щардагІв гІайуан. Ауат ачымазагІвкки аджъын квай-чІвакка злази гІаргуан, ауат зымгІва дырбзихахуан.

Апостолчва гвымхарала рцІыхъва йтагылитІ

¹⁷ Ашогъанхъади асаддукейква ргвып йалаз ауи йуагІаква зымгІви цныхчылрала йырчвын. ¹⁸ Ау-ат рунашвала апостолчва ркІын, ажвлара ранбахта

* ^{5:11} Араъа Лука йапхъахауата ажва «къльыса» гІайрысабапитІ Христос йапхъагІвчва радкІыalara даларыпхъара ахъазла.

²⁰ — Идите, станьте в храме, — сказал он, — и говорите людям все об этой новой жизни.

²¹ Они послушались и, придя рано утром в храм, начали учить.

Когда прибыли первосвященник и его приближенные, они созвали Высший Совет и всех старейшин Израиля и послали в темницу за апостолами.

²² Но когда стражники пришли в темницу, то не нашли их там и, возвратившись, доложили:

²³ — Темничные ворота надежно закрыты, у ворот стоит охрана, но когда мы вошли внутрь, мы никого там не нашли.

²⁴ Выслушав их, начальник храмовой стражи и первосвященники пришли в недоумение — что бы это значило? ²⁵ Потом кто-то пришел и сообщил им:

— Люди, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

²⁶ Тогда начальник стражи пошел со стражниками и привел апостолов. Они не применяли силу, потому что боялись, что народ может побить их камнями.

²⁷ Апостолов ввели и поставили перед Высшим Советом. Первосвященник сказал им:

²⁸ — Мы вам строго запретили учить от этого имени, но вы весь Иерусалим наполнили своим учением и к тому же обвиняете нас в смерти Этого Человека.

²⁹ Петр и другие апостолы ответили:

— Мы должны больше подчиняться Богу, чем людям! ³⁰ Бог наших отцов воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на дереве. ³¹ Но Бог вознес Его и посадил по правую руку от Себя как Вождя и Спасителя, чтобы дать Израилю возможность

йтадрышвгІ. ¹⁹ Ауаса ЙхІыхвиту ймальяыкъ уа-
хъынлата ашв гІайтІын, ауат анбахта йгІатидахтІ.

²⁰ – Швцата, а-Нчва йтдзы апшцІа апны швгыл, –
йхІватІ ауи, – йрашвхІв ауагІаква ари Абзазара
шІыц* ахабар зымгІва.

²¹ Ауат амальяыкъ йыздыргІвыгІ, щымтадза а-Н-
чва йтдзы апшцІа апны йаdryпхъауа йалагатІ. Ашо-
гъанхъади ауи йаргванкви гІайын асинедрион йалаз
(Израиль ауагІа рахІбачва зымгІва) гІазшІырттІ йгы
акъвырлыкъвхагІвчва рщтитІ анбахта йгІатырдата
апостолчва гІардныс. ²² АкъвырлыкъвхагІвчва цан,
анбахта апны заджвгъи дгъырмаутІ. Ауат гІахъын-
хІвыхын асинедрион йалу йрархІвтІ:

²³ – Анбахта агвашв багъята йаркІыпІ, агвашв йа-
пырагылапІ ахчагІвчва, ауаса анбахта ауацІа хІан-
тал, ауаъа заджвгъи дгъхІмаутІ.

²⁴ Ауат йрыздыргІвыз а-Нчва йтдзы ахчагІвчва
рунашвачпагІвгъи ашогъанхъадаквгъи йыргІаз
ззыргара гърымдыруазтІ, йгІаншаз гъгІаргвным-
гІвуазтІ. ²⁵ Ауаъа заджв дгІайын ауат йрайхІвтІ:

– Анбахта йташврышвыз ахъачвакв а-Нчва йтд-
зы апшцІа йпшцІагылата ауагІа аdryпхытІ.

²⁶ Ауаъа ахчагІвчва рунашвачпагІв ахчагІвчва йыц-
та дцан апостолчва асинедрион йгІайдтІ. Амч гъгІа-
дымрысабаптІ ауат, йауа швхІвузтын ауагІа хІахъвы-
ла йгІахІыспІхІва йшвун.

²⁷ Апостолчва гІардылын асинедрион йалу рпахъ
йдыргылтІ. Ашогъанхъада ауат йрайхІвтІ:

* ^{5:20} Абзазара шІыц... – Датшата йхІхІвапІта агІахчара (ара-
мей бызшва апны йара ажвакІ йгІаныцІитІ «бзазара» йгы
«гІахчара»).

покаяния и прощения грехов. ³²Свидетели этому — мы и Святой Дух, Которого Бог дал тем, кто послушен Ему.

³³Когда присутствующие услышали это, они пришли в ярость и хотели убить их. ³⁴Но тогда встал один из членов Высшего Совета, фарисей по имени Гамалиил, учитель Закона, уважаемый всем народом. Он велел вывести апостолов на некоторое время. ³⁵Затем он сказал:

— Израильтяне, хорошо подумайте о том, что вы собираетесь сделать с этими людьми. ³⁶Не так давно объявился здесь Февда, выдававший себя за кого-то великого. За ним пошло около четырехсот человек, но когда он был убит, то все его последователи разбежались, и все окончилось ничем. ³⁷После него был Иуда из Галилеи. Он появился во время переписи и увлек народ за собой. Он тоже погиб, и его последователи рассеялись. ³⁸Поэтому в данном случае вот вам мой совет: оставьте этих людей. Отпустите их. Если их начинание от людей, то оно обречено на провал. ³⁹Если же оно от Бога, то вы не сможете их остановить, а лишь сами окажетесь противниками Бога.

Его речь убедила присутствующих. ⁴⁰Они призвали апостолов и приказали их избить. Потом они еще раз запретили им говорить от имени Иисуса и отпустили. ⁴¹Апостолы покинули Высший Совет, радуясь тому, что они оказались достойными понести такое бесчестие ради имени Иисуса. ⁴²И каждый день в храме и по домам они продолжали учить и возвещать Радостную Весть о том, что Иисус — Христос.

28 — Ауди ахъызла йашврыпхъарныс закІытагыи швшахІымрыхвитуа швахІхІвтІ швара, ауаса швара Иерусалим шабгу шварыпхъарала йшвырчвытІ, ауди апны швгІанымхахуата Ауди а-ГІвычІвгІвыс йпсра апны хІара хІшвыркъванчитІ.

29 Петри анахъанат апостолчви джъауап артхтІ:

— ХІара а-Нчва рыцІа йайхІата хІйыздзыргІвра атахъыпІ ауагІаква рацкІыс! 30 ХІара хІабачва р-Нчва Иисус дгІабзайыргылхтІ, Ауди швара дшвщытІ ацІла* дкІыдшвыркІылын. 31 Ауаса а-Нчва Ауди дхъайгылын, йагъмала дйырчІватІ, АпхъагылагІвта йгыи ПІа-хчагІвыта, Израиль лшара атра ахъазла агвнахІква тшырзыдырхра йгыи агвнахІква рзыргІвара. 32 Ауди йаквшахІату хІари а-Нчва йыздзыргІвуа йгІаритыз а-Нчва й-Пси ракІвпІ.

33 Ауат ажваква асинедрион йалу мчыта йдыргвыжкІын, апостолчва шра рыквырцІарныс рта-хъхатІ. 34 Ауаса ауаъа асинедрион йалу йрыуа заджву, а-Хабза арыпхъагІв, ауагІа зымгІва хвы ззырбауа афарисей Гамалиэль дгІагылтІ. Ауди унашва йчпатІ апостолчва зныкІ ахъаз йджвылырдарныс. 35 УацІы-хъван ауди ауат йрайхІвтІ:

— Израиль ахъачваква! Бзита швазхъвыц швара йырзыхара атахъу арат ахъачваква. 36 Щарда мцІуата араъа Тевдá-хІва заджв дгІаншатІ, йара дшгІвычІв-гІвыс дудздзаз йрыбагъун ауди. УагІата пщышвыгІв раъарагІвы ауди йцІыхъва йтагылтІ. Ауаса ауди даныр-щы, йыщтацагІвчва зымгІва амцІбгъыжвхын, закІ-гыи гыгІанымхатІ. 37 УацІыхъван, ауагІа рахъгІвыл-гІара анакІвшуз, Галил йауаз ЙахІуда дгІаншан, уагІа

* 5:30 ЙгІвбахауа а-Хабза 21:22-23; Агалатква 3:13.

Избрание семи помощников

6¹ В эти дни, когда число учеников стало расти, грекоязычные евреи начали жаловаться на местных евреев. Они говорили, что те пренебрегают их вдовами, когда раздают ежедневную пищу. ²Тогда Двенадцать созвали всех учеников и сказали:

— Мы не можем, оставив служение словом Божиим, заняться обслуживанием столов. ³Поэтому, братья, выберите из вашей среды семь человек с хорошей репутацией, исполненных Духа и мудрости, и мы возложим на них эту обязанность. ⁴Сами же мы будем продолжать молиться и нести служение слова.

щардагІв йара йахыла йхъикъьалтІ. Ауи агІвычІв-гІвысгыи даладзтІ, йыщтацагІвчвагыи амцІыцІхтІ. ³⁸Ауи йгІалцІла абар ужвы швара йшвасхІвуаш: йныжвыжь арат ауагІаква, йаушвштх. Ауат рмуради руыси ауагІаква рахыла йгІайуазтын, ауат рзымырхъйауата йхъвашуштІ. ³⁹Ауаса ауат а-Нчва йахыла йгІайуазтын, ауат швара швгърайгІайуашым. Ауаса йалуазтын швара а-Нчва йпшІагылуа швакІвызлуштІ!

Ауи йхІваз йадгылтІ асинедрион йалу. ⁴⁰Ауат апостолчва гІазшІыртхын, унашва рчпатІ ауат рбкъарныс. УацІыхъван Иисус йыхъызла йчважварныс йшахвитым атарархІвхын йгІауырщтхтІ. ⁴¹Апостолчва асинедрион йалу йгІаркъвыцІхтІ, йгвыргъауа Иисус йыхъыз анысла ауат йагІарквнадыргаз ауи апш напахъыхра. ⁴²Ансимшгыи а-Нчва йтдзы апшцІа апынгыи рпынква йанаъазгыи йгъашІадымрысуазтІ ауат арыпхъара, Иисус а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада шйакІву ауысла а-Хабар бзи рхІвун.

АбыжыгІв цхърагІагІвчва ргІалхра

6 ¹АпхъагІвчва рпхъадзара рыцІа-рыцІа йалахІа-уа йанджвыквыл амшква рагІан, грек бызшвала йчважвуз аджъутква* ашыпІа джъутква рыхъазла йтхІаусыхауа йалагатІ. Ауат йырхІвун ансимшы арызкъы аныршуз, дара рчвзабаква йрыквшвуз рхъвы шрырымтуаз. ²Ауи йгІалцІла ажвыгІвыгІв апостолчва апхъагІвчва зымгІва гІазыррддан йырхІватІ:

— Йгъатахъым хІара а-Нчва йажвала акъвыр-льыкъвхара гІаныгІыжьта, айшваква рхъгІвара

* ^{6:1} Грек бызшвала йчважвуз аджъутква — йгІаныцІдзауала: «аэллинистка».

⁵ Это предложение всем понравилось, и выбрали Стефана, человека, полного веры и Святого Духа, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая из Антиохии, обращенного в иудаизм. ⁶ Их представили апостолам, и те помолились и возложили на них руки.

⁷ Слово Божье распространялось, и число учеников в Иерусалиме быстро увеличивалось, даже многие священники покорились вере.

Арест Стефана

⁸ Стефан, человек, полный Божьей благодати и силы, совершал в народе великие чудеса и знамения. ⁹ Некоторые из членов так называемой Синагоги Вольноотпущенников, Киренцев и Александрийцев, а также иудеи из Киликии и провинции Азия, вступили в спор со Стефаном. ¹⁰ Но они ничего не могли противопоставить мудрости и силе Духа, с которыми говорил Стефан. ¹¹ Тогда они тайно подговорили нескольких людей сказать: «Мы слышали, как Стефан говорил кощунственные слова против Моисея и Бога».

¹² Они возбудили народ, старейшин и учителей Закона; напав на Стефана, они схватили его и привели в Высший Совет. ¹³ Представили лжесвидетелей, которые сказали:

хІазынхарныс. ³ХІайщчваква, швара йшвыуата зы-
хыыз бзирала йырхІвауа, а-Нчва й-Псыли уасаражвра-
ли йырчву быжыГІвы гІалшвхта, ауи ауыс ауат рыхъв-
да йыквхІцІапІ. ⁴Ауаса хІара аныхІвари ажва къвыр-
лыкъв азыхари йапхІымкъауа йакІвхІыршутІ.

⁵Ауи ажвлара зымГІвагы йыргвапхан, йГІалырхтІ
азхъацІарали а-Нчва й-Псыли йырчвыз агІвычІв-
гІвыс Стефан, Филип, Прохор, Никанор, Тимон,
Пармен йгы Антиохия йауаз, аяхІудара йтаржыыз
Николай. ⁶Ауат апостолчва йддырбатІ, апостолчва
ныхІван, ауат рнапІква рыквырцІатІ*.

⁷А-Нчва Йажва рыцІагы хъарата йгун, Иеруса-
лим апны апхъагІвчва рпхъадзара ласыта йалахІун,
аяхІуда шогъанквагы щардагІвыта Иисус йазхъа-
цІара йаздыргІвуа йцатІ.

Стефан йкІра

⁸Стефан, а-Нчва йылпхали йымчли йырчвыз
агІвычІвГІвыс, ауагІа рпны агІальаматракви адырга
дудздакви йчпун. ⁹Ауаса йГІаншатІ зджъкІы йГІа-
дырхвитхыз** р-Синагога йалаз (ауаѣа йцун акъала-
ква Кирени Александрии, адгылштаква Киликии

* ^{6:6}РнапІква рыквырцІатІ – Ауи йГІаныцІитІ апостолчва ауат
ръанатІа шдрыбагыаз, ауат дара рпІатІуи рымчхъари шыр-
квнадыргаз (ЙГІвбахауа а-Хабза 34:9).

** ^{6:9}ЙГІадырхвитхыз р-Синагога – Йшаѣула, араѣа йГІазквчва-
жвауа аджъутква хІысквшпхъадзара апхъала асквшква 63–61
раГІан Помпей йыркава йдыргъарта уацІыхъван йГІадырхвитхыз
ракІвпІ. ЗакІы гъазхІвам ауи асинагога дцарныс йапостолху-
шыз Павелгы. Йалныс ауаштІ ауи йани йаби йГІадырхвитхыз
йрыуахарнысгы. Ари асинагога апны акъвырлыкъвхара грек
бышвала йакІвшун.

— Этот человек постоянно говорит против святого храма и против Закона. ¹⁴Мы слышали, как он говорил, что Иисус из Назарета разрушит храм и изменит обычаи, которые передал нам Моисей.

¹⁵Все сидевшие в Высшем Совете внимательно смотрели на Стефана и видели, что лицо его, как лицо ангела.

Речь Стефана

7 ¹Затем первосвященник спросил Стефана:
— Это так?

²Стефан ответил:

— Братья и отцы! Выслушайте меня. Бог славы явился нашему праотцу Аврааму, когда он жил еще в Месопотамии — до того, как он поселился в Харране.

³«Оставь свою страну и своих родственников, — сказал Он ему, — и иди в землю, которую Я тебе укажу».

⁴Авраам покинул страну халдеев и поселился в Харране. Оттуда, после смерти его отца, Бог переселил

Асии йГартыц(хыз), ауат Стефан йГайамакІуа йа-лагатІ. ¹⁰ Ауаса Стефан данчважвуз а-Нчва й-Псы ауи йГайылайцІатІ ауат зпшІагылныс йрылымшушыз ауасаражвра. ¹¹ Ауаџа ауат мадза-мадза зджџа-кІы йранГалТІ араса йырхІварныс: «ХІара йыГІатІ Стефан йшихІвуз Муси а-Нчви йырпшІагылуа ажвак-ва, ауи дшГасхуз».

¹² Ауат ауаГагы, ахІбачвагы, а-Хабза арыпхџаГвчвагы ацІадырсыгыТІ. Ауат Стефан йГайгвыквстІ дыркІын, асинедрион дГардТІ. ¹³ Ауат йГардыз амцшаІатк-ва араса йырхІватІ:

– Ари агІвычІвГІвыс шІас йымамкІва хІара хІ-Нчва йтдзы цкџи а-Хабзи дырпшІагылуа дчважвитІ. ¹⁴ ХІара хІхъатала йыГІатІ ауи йшихІвуз Назарет йауу Исус-хІва йызпхџауа хІара хІ-Нчва йтдзы шпитшуаш*, Муса йГлахІитыз хІцІаск-ва шипсахуаш.

¹⁵ Асинедрион йалу зымГІва йгватшныта Стефан йпшуан, ауат йырбун ауи йшІахџа амальџыкџ йшІахџа йшапшыз**.

Стефан йГачважвара

7 ¹ УацІыхъван ашогъанхџада Стефан дицІГатІ:
– Ауаса акІвма йшаџадзу?

² Стефан джџауап айтхТІ:

– ХІайщчвакви хІабачви! ШвГасыздзыргІвы сара. ХІара хІаба Ибрахим Месопотамия апны данбзазуз, ХІаран дымцахскІва, ауи дйызГайтІ а-Нчва акІкІа-

* ^{6:14} Марк 14:57-59; 15:29; Лука 21:5-6; ЙохІан 2:19-22.

** ^{6:15} Амальџыкџ йшІахџа йшапшыз... – Йшаџула, ауат йырбун ауи йшІахџа йГлахџыцІуаз акІкІара. Ауи апш кІкІара гІархџыцІуан Муси (АтыцІра 34:29-35) Исуси (Лука 9:29) ршІахџаквагы.

Авраама в страну, в которой вы сейчас живете. ⁵ Он не дал ему здесь никакого наследия, не дал земли даже на ширину ступни. Но Бог обещал дать эту землю во владение ему и его потомкам, хотя в то время у Авраама не было ребенка. ⁶ Бог говорил ему: «Твои потомки будут странниками в чужой земле; они будут обращены в рабство и будут терпеть зло четыреста лет. ⁷ Но Я накажу народ, поработивший их, — сказал Бог, — и тогда они выйдут оттуда и будут служить Мне на этом месте». ⁸ Затем Он дал Аврааму завет обрезания. Авраам стал отцом Исаака и обрезал его на восьмой день после рождения, Исаак же стал отцом Иакова, а Иаков — двенадцати патриархов.

⁹ Патриархи из зависти к Иосифу продали его в Египет. Но Бог был с ним ¹⁰ и избавил его от всех бед. Он дал Иосифу мудрость и помог ему заслужить расположение фараона, царя Египта. Тот сделал Иосифа правителем всего Египта и всего своего дома. ¹¹ Затем во всем Египте и в Ханаане начался голод и великое бедствие, и наши праотцы не могли найти пищи. ¹² Когда Иаков услышал о том, что в Египте есть зерно, он послал туда наших праотцев в первый раз. ¹³ Когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся своим братьям, и фараон узнал о родственниках Иосифа. ¹⁴ После этого Иосиф послал за своим отцом Иаковом и за всеми своими родственниками, которых насчитывалось семьдесят пять человек. ¹⁵ Иаков пришел в Египет, где умерли и он, и наши праотцы. ¹⁶ Тела их были перенесены в Шехем и положены в гробницу, которую Авраам купил за серебро у сыновей Хамора в Шехеме.

ра гІальаматла дкІвыршата. ³Ауи Ибрахим йайхІвтІ: «Укъралыи узаъачви гІаныжъта йъазысхІвауа адгбыл уца»*. ⁴Ибрахим ахалдейква ркъралъ гІанижъын, ХІаран дквачтІ. Йаба данпсы амщтахъ, а-Нчва ауи ауаъа дгІатищтын, ужвы швара швъабзазауа акъралъ дйырквачтІ**. ⁵А-Нчва ауи тынхакІгъи гыйыйымттІ араъа, йщапІтыпнадзара йгІацІанакІуа адгбыл гыйыйымттІ***. Ауаса ауи агІан Ибрахим саби дшйымамызгъи а-Нчва ауи дйыргвыгъатІ йара йымщтахъ йаргъи йтынхачвагъи адгбыл ритныс. ⁶А-Нчва ауи ауаса йайхІвуан: «Уара утынхачва йгІвымахата адгбыл хама гІамырдуштІ, ауат лыгта йырчпуштІ, сквш пщышв руацІа ачвгъара рчхІуштІ. ⁷Ауаса Сара рхІаквым схуштІ ауат зырлыгуаш ауагІа». А-Нчва йхІватІ: «УадыргІвана ауат ауаъа йгІатыцІхуаштІга, ари ашІыпІа апны Сара къвырлыкъв сзырхуштІ»****. ⁸Ауи Ибрахим йзичпатІ апІытІачвапкъра ауасйат*****. Ибрахим ИсхІакъ дйабахатІ, ауи дгІадрита агІмышкІы анца, йпІытІачва пикъытІ. ИсхІакъ Йакъвып дйабахатІ, Йакъвыпгъи хІара йхІабадучва хъарата жвыгІвыгІв гІайхъшатІ.

⁹Абадучва хъараква Усыф йцныхчылын Мсыр апны дыртйытІ. Ауаса ауи а-Нчва дйыцын, ¹⁰йрыцхІагІаква зымгІва дгІаршІигатІ. Ауи Усыф уасаражвра

* ^{7:3} Абазара 12:1. Йалныс ауаштІ ари аунашва а-Нчва Ибрахим йъайзичпаз ахалдейква р-Ур апны акІвхарныс, рыцІа кІъасата ауи аунашва Ауи ХІаран апны йатайчпахтІ.

** ^{7:4} Абазара 11:31-32; 12:4-5.

*** ^{7:5} ЙгІвбахауа а-Хабза 2:5.

**** ^{7:7} Абазара 15:13-14; АтыцІра 3:12. Арат а-Нчва йажвакв цІабыргхатІ Муса йуагІа Мсыр йангІатидах (АтыцІра 14).

***** ^{7:8} Абазара 17:9-14.

¹⁷ По мере того как приближалось время исполнения обещаний, данных Богом Аврааму, возрастала численность нашего народа в Египте. ¹⁸ Так продолжалось, пока в Египте не пришел к власти другой царь, который не знал про Иосифа. ¹⁹ Он притеснял наших предков, действуя с коварством против нашего народа: он заставлял их выбрасывать новорожденных младенцев, чтобы те умирали.

²⁰ В это время родился Моисей, прекрасный перед Богом. Три месяца его вскармливали в отцовском доме, ²¹ а когда вынуждены были расстаться с ним, его подобрала дочь фараона и воспитала, как своего собственного сына. ²² Моисей был научен всей египетской мудрости; он был силен и в слове, и в деле. ²³ Когда ему было сорок лет, он решил навестить своих братьев израильтян. ²⁴ Увидев, что одного из них обижают египтянин, он вступился и отомстил, убив обидчика. ²⁵ Моисей думал, его братья поймут, что Бог через него дает им избавление, но они не поняли. ²⁶ На следующий день Моисей увидел, как двое израильтян дерутся. Он попытался помирить их. «Вы же братья, — говорил он, — зачем вы обижаете друг друга?» ²⁷ Тогда обидчик оттолкнул Моисея и сказал: «Кто поставил тебя начальником и судьей над нами?» ²⁸ Или ты хочешь убить и меня, как вчера убил египтянина?» ²⁹ Услышав такие слова, Моисей бежал и поселился в мадианской земле как чужеземец. Там у него родились два сына.

³⁰ Через сорок лет Моисею явился Ангел в пламени горящего тернового куста в пустыне, недалеко от горы Синай. ³¹ Моисей был поражен, когда это увидел.

йылайцІатІ, дицхърагІан афараон, Мсыр рыпаш-
 тыхІ йзаъаща бзи йквнайыргатІ. Афараон Усыф
 Мсыргыи йара йыпщІа йпщІаз зымгІвагыи дыр-
 хъадата дичпатІ. ¹¹ УацІыхъван Мсыри КанагІани
 рпны амли арыцхІагІа дудздзи гІаншан, хІабаду-
 чва хъараква йырфуш гІарауныс гърылымшахуазтІ.
¹² Йакъвып Мсыр апны тшыгІвра аъата йанигІа, хІа-
 бадучва хъараква ауаъа йщтитІ йапхъахауата. ¹³ Ау-
 ат ауаъа йгІванхауата йангІай, Усыф йайщчваква
 тшырзагІахъитІтІ, афараонгыи йдыртІ Усыф йза-
 ъачва руыс. ¹⁴ Ауи амщтахъ Усыф йаба Йакъвыпи
 йзаъачва зымгІви йрыщтайщтитІ, ауат хынгІважви
 жвыхвыгІв йнадзун. ¹⁵ Йакъвып Мсыр дцатІ, ауаъа
 ауыгыи хІара хІабадучва хъараквагыи псытІ. ¹⁶ Ау-
 ат рхъвадиква Шехем йырган, Шехем апны Ибра-
 хим рызнала ХІамор йпачваква рпны йхвгІаз адам-
 ра йтарцІатІ*.

¹⁷ А-Нчва Ибрахим дызлайыргвыгъаз анхъйуш агІа-
 мта гІаргванхапхъадза, Мсыр апны хІуагІа рпхъадза-
 ра йалахІун. ¹⁸ Ауаса йакІвшун Мсыр апны Усыф
 дзымдыруаз датша фараонкІ ахъара йкІындыкІа.
¹⁹ Ауи жыхъра йыламкІва хІуагІа гІазаб дйырбун,
 мурад гвымха йымата апсра йахъвичІвуан, йазади-
 цалуанта рсабипшкаква кІадйыррышвуан.

²⁰ Ауи агІамта йаквшвауата Муса дгІадритІ, зджъа-
 ра йгІанымхахуата дсаби пшдзан, а-Нчва ауи дигва-
 пхун. ХымызкІ руацІа ауи йаба йтдзы апны дрыгІзатІ,
²¹ йани йаби царта рырымтхуата ауи дангІаджвылд-
 дырга, афараон йпхІа длыдылкІылын лара лпа йапш-
 та дгІадзынлыргылтІ. ²² Мсыр ауасаражвра зымгІва

* ^{7:16} Усыф йбазара атурых Абазара 37–50 апны йаныпІ.

Он подошел ближе, чтобы лучше рассмотреть, и услышал голос Господа: ³²«Я Бог твоих отцов, Бог Авраама, Исаака и Иакова». Моисей дрожал от страха и не решался поднять глаз. ³³Господь сказал ему: «Сними свою обувь, потому что место, на котором ты стоишь, — святая земля. ³⁴Я увидел угнетение Моего народа в Египте и услышал их стоны. Я сошел, чтобы освободить их. А теперь иди, Я посылаю тебя в Египет».

³⁵Того самого Моисея, которого они отвергли и о котором говорили: «Кто поставил тебя начальником и судьей?» — Бог посылал теперь как вождя и избавителя через Ангела, Который явился ему в терновом кусте. ³⁶Моисей вывел их из Египта, совершая чудеса и знамения в Египте, у Красного моря и в пустыне на протяжении сорока лет. ³⁷Этот же самый Моисей сказал израильтянам: «Из ваших же братьев Бог поставит вам Пророка подобного мне». ³⁸Он, Моисей, — тот самый человек, который был с народом Израиля, собранным в пустыне; он был там с Ангелом, Который говорил с ним на горе Синай, и с нашими отцами. Он принял живые слова, чтобы передать их нам.

³⁹Наши отцы, однако, отказались повиноваться ему, но отвергли его и захотели вернуться в Египет. ⁴⁰Они сказали Аарону: «Сделай нам богов, которые пойдут перед нами, потому что мы не знаем, что приключилось с этим Моисеем, выведшим нас из Египта». ⁴¹В те дни они сделали золотого тельца, принесли этому идолу жертву и радовались делу своих рук. ⁴²Бог же отвернулся от них и оставил

йдырдыртІ Муса, ауи дымчын ажва апынгѣ ауыс апынгѣ*. ²³ Ауи сквш гѣвынгѣважва анихъщІ, йащчва уагІахъалагІвчва, Израиль апачва йбарныс йгвы йгІанагтІ. ²⁴ Зны Мсыр йауаз бзазагІвкІ ауат дрыуата заджвы жьыхъра йыламкІва дшибкъуз аниба, Муса йара йуагІахъалагІв дѣылалын ауи йща йхахтІ – ауи йгвы йгІасыз дищытІ. ²⁵ Муса дхъвыцуан йуагІа йшгІаргвынгІвуашыз а-Нчва йара дызгІайщтийыз ауат гІайхчарныс шакІву, ауаса ауат ауи гыгІаргвным-гІвытІ. ²⁶ Анахъани атшын ауи йбатІ ауат дара-дара шайсуаз. Ауат агвниргІвыхра йтахъята, ауи йхІватІ: «Ахъачвакѣ! ШващчѣапІщтІ швара! ЙачІвыйа швара азаджв азаджв йгвы швзасуа?» ²⁷ Ауаса зуагІахъалагІв дызбкъуз агІвычІвгІвыс Муса дгІайыгван йхІватІ: «ДзачІвыйа ура унашвачпагІвта йгѣ хІаквымхагІвта хІара хІпны узыргылыз? ²⁸ МомкІва саргѣ суцра утахъума ура йацы амсыр дшущыз апшта?» ²⁹ Муса ауи анигІа, дырдан Мидѣан** адгъыл хамата дыквбзарныс дцатІ. Ауаѣа ауи гІвпачѣа гІайхъшатІ***.

³⁰ Сквшы гѣвынгѣважва рымщтахъ акъвым апны, Синай абыхъв йачѣыхъарамкІва а-Мальаыкъ Муса тшыйырбатІ амыгъ йбылуаз амцабызкѣа дрылата. ³¹ Муса ауи аниба йджъайшатІ. Ауи дапшныс рыцІа аргваныта даннаскІѣа, ЙхІыхвиту йбжбы гІагатІ: ³² «Сара уапхъанчІвикѣа р-Нчѣа сакІвпІ, Ибрахим, ИсхІакъ йгѣ Йакъвып р-Нчѣа сакІвпІ». Муса ашвара йгІалихын дкІѣазызуан, гвы гызымчпузтІ

* ^{7:22} АтыцІра 1:1–2:10.

** ^{7:29} Мидѣан – Гарыпшта (Аравия) апны адгъылшта ахъыз, абаза Макъа-Мадин йгІвбахауа ахъвы Мидѣан йапщылапІ.

*** ^{7:29} АтыцІра 2:11-25; 18:2-4.

их поклоняться небесным телам, как об этом написано в Книге Пророков:

«Приносили ли вы Мне заклания и жертвы
в течение сорока лет в пустыне, дом
Израиля?

⁴³ Вы взяли с собой шатер Молоха,
звезду вашего бога Ремфана
и изображения, которые вы сделали для
поклонения.

Поэтому Я пошлю вас в плен дальше
Вавилона».

⁴⁴ У наших отцов в пустыне была скиния свидетельства, сделанная согласно указаниям, которые Бог дал Моисею, и по образцу, который увидел Моисей. ⁴⁵ Получив эту скинию, наши отцы, под руководством Иисуса Навина, внесли ее во владения народов, которых Бог изгнал перед ними. И так было до времен царствования Давида, ⁴⁶ который был любим Богом и просил у Него позволения найти жилище для Бога Иакова. ⁴⁷ Однако дом Ему построил Соломон. ⁴⁸ Но Всевышний не живет в домах, построенных людьми. Пророк говорит об этом:

⁴⁹ «Небеса — престол Мой,
и земля — подножие ног Моих!

Какой вы можете построить Мне дом? —
говорит Господь. —

Где может быть место отдыха для Меня?

⁵⁰ Разве не Моей рукой все это сотворено?»

⁵¹ Вы — упрямый народ с необрезанными сердцами и ушами! Вы всегда противитесь Святому Духу, как и ваши отцы! ⁵² Кого из пророков ваши отцы

йылапш хъахъыла йнайырхарныс. ³³ ЙхЙыхвиту ауи йгГайайхІвтІ: «Усандалькв ахъых, йауа ухІварыквын уызквгылу адгъыл цкъапІ*. ³⁴ Сара йызбатІ Мсыр апны суагІа агІазаб йшацІу, йызгІатІ ауат ргврымбыжъква, йгъи сгІалбгІатІ ауат гІасхчарныс. Уца щта, усщтиитІ ура Мсыр»**.

³⁵ Йара ауи Муса йакІвын ауат араса йызхІвата йгІаздымгылыз: «ДзачІвыйа ура унашвачпагІвта йгъи хІаквымхагІвта узыргылыз?» Ауи йакІвпІ а-Нчва амгъымца йылагылата йгІайыз а-Мальаыкъ йцхърагІарала унашвачпагІвта йгъи гІархвитыгІвта йщтийыз. ³⁶ Муса ауат Мсыр йгІатидахтІ, агІальа-матракви адыргакви йчпауа, Мсыр, атенгъыз Къапщы атшпы рпны йгъи сквшы гІвынгІважва руацІа акъвым апны. ³⁷ Йара ауи Муса йакІвпІ Израиль йтынхачва йразхІвыз: «А-Нчва дшвзагІайщтиуаштІ швара сара дсапшта ПигІамбар, Ауи швара дшвыуа заджвызлуштІ»***. ³⁸ Ауи йакІвпІ акъвым апны йгІазиддаз Израиль ауагІа йрыцыз. Ауаѳа акІвпІ ауи Синай абыхъв апны а-Мальаыкъ йари хІара хІабачви дѳагІарачважваз. Ауаѳа ауи ажва бзанкъвгагаква**** гІайахвтІ, ауат хІара йгІахІитхныс ахъазла.

³⁹ Ауаса хІапхъанчІвиква Муса йыздзыргІвныс гърымуытІ. Ауат ауи йгъйыдымгылтІ, Мсыр

* ^{7:33} АмарагІацІырта къралъ щарда рпны уыжвгІандзара йщаквгылапІ ауи апхъанчІви цІас: ХІгІазшаз йызныхІвара апхъала рщапІхъацІаква ахъырхитІ.

** ^{7:34} АтыцІра 3:1-10.

*** ^{7:37} ЙгІвбахуа а-Хабза 18:15.

**** ^{7:38} ...ажва бзанкъвгагаква... – ЙгІанакІдзауала: «ажва бзаква». А-Нчва йуасйат архъйара абзари агІахчари глаунатитІ.

не преследовали? Они убили тех, кто предсказывал пришествие Праведного, предателями и убийцами Которого стали теперь вы! ⁵³Приняв Закон, переданный вам через ангелов, вы не соблюдли его.

йхъынхІвыхныс йхІвапсауа йалагатІ. ⁴⁰ Ауат ХІарун* йархІвтІ: «ХІапхъа йгылата хІзырцуш анчваква хІзычпа хІара, йауа ухІварыквын хІара йгъхІыздырам ауи Муса, Мсыр хІГатыздахыз, йызнийыз»**. ⁴¹ Ауи агІан ауат ахІвыс*** напІылагІатрышвт ахъапщ йгІа-лырхын йырчпатІ, ауи аидол къвырманыпхата йазырган, ахІвыс напІылагІатрышвт апахъ гвыргъбахъв рчпатІ. ⁴² Ауаъа а-Нчва ауат рахъыла йызыкв гІайырхатІ, айачІваква рыр къырмыш азырчпарныс йгІанижътІ, ауаса йаныпІ апигІамбарква ргІвыра апны:

«Израиль ауагІаква! ЙсызгІажвгмищтІ Сара асогІакви

акъвырманыпхакви сквшы гІвынгІважва
руацІа акъвым апны?

⁴³ Швара йшвыцынкъвыжвгун Молох йчатыр,
швара швынчвахъвыра Рефан**** йыйачІва
йгъи швкъырмыш зквнашвыргауа
анапІлачпара квпшыраква
йгІатшврышвтыз.

Ауи йгІалцІла Сара швсырквачуаштІ швара
Вавилон ацКІысгъи йхъарата»*****.

* ^{7:40} ХІарун – Муса йаша.

** ^{7:40} АтыцІра 32:1, 23.

*** ^{7:41} АпхъанчІви Гамта агІан абажвра амарагІацІцІырта нчвахъвыраква ахІвыс аквпшыра рымата йырчпун.

**** ^{7:43} Молох («паштыхІ») – акынагІан цІасла ажвгІванди амари рынчвахъвыра титул; Рефан – йалныс ауаштІ ауи Сатурн планета йа Мсыр нчвахъвыразларныс.

***** ^{7:43} ГІамос 5:25-27.

44 ХІара хІапхъанчІвиква йрыман акъвым апны ашахІат ачатыр ***** . А-Нчва Муса унашва йзичпатІ ауи йшййырбаз апшта йчпарныс. 45 ХІапхъанчІвиква йащтагІайуаз рабанпара ЙахІошугІа Нун йпа ***** драпхъагылагІвта йъагІайыз адгъыл ачатыргъи рыцгІаргті, а-Нчва хІапхъанчІвиква рапхъала ауаъа йбзазуз ауагІахъаква ауи адгъыл йаныквица. Ауи ачатыр хІара йхІыман апаштыхІ Дауыт йымшква рпныдза. 46 Дауыт а-Нчва йпахъ алпха гІайаутІ ***** . Дауыт хвитагІа дахІватІ Йакъвып й-Нчва ***** йыхъазла бзарта йуыхварныс, 47 ауаса Сольман йзиуыхватІ Ауиатдзы ***** . 48 Ауаса ЗымгІварацкІысйхІаракІуауагІаква йыруыхвауа атыдзка рпны дгъбзазум! Абар ауи ауыс йазихІвауа апигІамбар:

49 «АжвгІванд Сара ЗымгІвайырхъаду
 йсчІвартапІ,
 адгъыл Сара йсшапІквыргылыртапІ!
 ЙамгІан тдзыйа швара йсызшвуыхвуш Сара?
 – йхІвитІ ЙхІыхвиту. –

***** 7:44 АшахІат ачатыр, йа ауасйат аскиния – Израиль ауагІа акъвым апны йангІамдуз йынкъвга йауаз, ачатыр ауацІа йандыргІалуаз апщатып. Араъа йгІахІрысабапыз ажва апщатып «святилище» апсуа бызшва йгІашІхІкІгІатІ. АшахІат ачатыр ачпаша йауацІыхта йаныпІ АтыцІра 26 апны.

***** 7:45 ЙахІошугІа Нун йпа Муса данпсы амщтахъ Израиль ауагІа драпхъагылагІвхан, КынагІан гІайкІытІ.

***** 7:46 2 АпаштыхІыгІваква 7:1-16; 1 АсквшгІвыраква 17:1-14.

***** 7:46 ...Йакъвып й-Нчва йыхъазла... – АтакІра шарда рпны: «Йакъвып йтдзы ахъазла», датшата йхІхІвапІта Израиль ауагІа рыхъазла.

***** 7:47 3 АпаштыхІыгІваква 6:1-38; 2 АсквшгІвыраква 3:1-17.

Убийство Стефана

⁵⁴ Услышав это, они пришли в ярость и начали скрежетать зубами от злости на Стефана. ⁵⁵ Стефан же, исполненный Святого Духа, поднял глаза к небу и увидел славу Божью и Иисуса, стоящего по правую руку от Бога.

⁵⁶ — Смотрите, — сказал он, — я вижу открытые небеса и Сына Человеческого, стоящего по правую руку от Бога!

⁵⁷ Тогда они все вместе, заткнув уши, с громким криком бросились на него. ⁵⁸ Они выволокли Стефана за пределы города и стали бросать в него камни. Свидетели обвинения оставили свои плащи у ног молодого человека по имени Савл. ⁵⁹ Когда они бросали в Стефана камни, тот молился:

— Господь Иисус, прими дух мой!

Йаъазларныс йабауаш Сара сыхъазла
атшпсщарта?

⁵⁰ Сара йгъснапІыммищтІ ауат зымгІва
гІазшаз?»*

⁵¹ Зыгвква а-Нчва дыртам, злымхІаква ацІабырг та-
мылуа швуагІа айрышпІ швара! Швара йанакІвыз-
лакІгъи, швапхъанчІвиква шврапшта, а-Нчва й-Псы
швишІагылапІ! ⁵² — АпигІамбарква йрыуата зцІы-
хъва гвымхарала йтамгылда швапхъанчІвиква? АгІв-
цІабырг дшгІайуаш зхІвуз рщытІ ауат, ужвы швара
швакІвпІ Ауи йайжъаз йгъи дызщыз! ⁵³ А-Нчва ама-
льаъыккъва йгІадирыгыз а-Хабза гІашвахвын, ауи
гъшвмырхъйахтІ швара.

Стефан йщра

⁵⁴ Ауи аныргІа, ауат агвыжвкІра йгІалырхын рпыц-
ква абадрыфтІ. ⁵⁵ Стефан а-Нчва й-Псыла дырчвыта
йылапш ажвгІванд ахъыла йаннайырха йбатІ а-Н-
чва йкІкІара гІальаматла дкІвыршата, Ауи йагъма-
лагъи Иисус йшгылаз**.

⁵⁶ — ШвпшыстІ, — йхІватІ ауи, — сара йызбитІ
тшагвызхыз ажвгІванди а-Нчва йагъмала йгылу
ГІвычІвгІвыс Пи!

⁵⁷ Ауаъа ауат зымгІва рлымхІаква рчІыгвын,
быжъду гІархъыцІуа ауи йыжвылтІ. ⁵⁸ Ауат Стефан
ддырхІвхІвауа акъала далырган, хІахъвыла йис-
уа йалагатІ. АшахІатква рхъахъквцІа чгІвычаква

* 7:50 ЙышгІайхІу 66:1-2.

** 7:55 Псалтир 109:1.

⁶⁰ Потом он пал на колени и громко воскликнул:
– Господи, не наказывай их за этот грех!
С этими словами он умер.

8 ¹Савл же одобрял это убийство.

Преследование Савлом верующих

С того дня началось большое гонение на иерусалимскую церковь, и все, кроме апостолов, рассеялись по Иудее и Самарии. ²Благочестивые люди похоронили Стефана и горько оплакивали его. ³А Савл преследовал церковь. Он ходил из дома в дом, хватал мужчин и женщин и бросал их в темницу.

Филипп проповедует в Самарии

⁴Между тем, рассеявшиеся, изгнанные из своих мест, возвещали Радостную Весть везде, куда бы они ни приходили. ⁵Филипп пришел в главный город Самарии и возвещал там о Христе. ⁶Толпы народа внимательно слушали то, что он говорил,

Шауль* -хІва йызхъзу агІвычІвгІвыс шІа йщапІква йрыдзхъата йгІанырыжътІ. ⁵⁹ Стефан хІахъвыла йан-йысуаз дныхІвун:

– ЙхІыхвиту Иисус, йнахв сара спсы!

⁶⁰ Шамхъаша дгылын ауи быжъдула дшІтытІ:

– ЙхІыхвиту, рхІаквым уымхан ауат ари агвнахІ ахъазла!

Ауат ажваква йхІван ауи дпсытІ.

8 ¹ Шауль ари агІвщра абгата даквразын.

Шауль гвымхарала а-Къльиса ацІыхъва дтагылтІ

Ауи амш йгІашІарышвта Иерусалим апны мчыта азхъацІагІвчва зымгІва рцІыхъва йтагылтІ. Апостолчва раКІвмызтын зымгІвагы ЙахІудашти Шомроншти рыштаква рпны йамцІыкъьатІ. ² Ауаса а-Нчва багъбата йыдкІылаз ауагІаква Стефан дыцІарцІан, ргвы дыцІалуа дырчІвыуан. ³ Шаульгы гвымхарала Иисус йызхъазцІуз ауагІаква зарар ду дирадзун. Ауи тдзыкІ дгІаджвылцІырквын датша тдзыкІ днашылхуамца, ахъачвакви апхІвыскви дйыркІуанта, анбахта йтадйыррышвуан.

Шомроншта апны Филип йуазхІвара

⁴ Ауи акІвпІта ауат йамцІыкъьаз, зчІварта-гылартаква йыртырцаз ауагІаква йъацалакІгы а-Хабар Бзи драгамуан. ⁵ Филип Шомроншта акъала

* ^{7:58} Шауль – джбут бызшвала апостол Павел йыхъыз. Грекла Саул-хІва йырхІвитІ.

и видели знамения, которые он совершал, ⁷ потому что из многих одержимых выходили с громким криком нечистые духи, и многие парализованные и хромые получали исцеление. ⁸ И в городе том была большая радость.

Колдун Симон

⁹ Был там один человек по имени Симон, который раньше занимался в этом городе колдовством, изумляя жителей Самарии; сам он выдавал себя за кого-то великого. ¹⁰ Все люди, и простые, и знатные, слушали его с восхищением, говоря:

— Этот человек — проявление всемогущего Бога, Которого называют Великим.

¹¹ А восхищались им потому, что он уже долгое время удивлял людей своим колдовством. ¹² Но когда жители этого города поверили Филиппу, возвещающему Царство Божье и имя Иисуса Христа, то многие мужчины и женщины приняли крещение. ¹³ Симон тоже поверил и принял крещение. Он повсюду ходил за Филиппом, удивляясь знамениям и великим чудесам.

¹⁴ Когда апостолы в Иерусалиме услышали о том, что в Самарии приняли слово Божье, они послали к ним Петра и Иоанна. ¹⁵ Те пришли и молились, чтобы новообращенные получили Святого Духа, ¹⁶ потому что ни на кого из них Дух еще не сошел, они только были крещены во имя Господа Иисуса. ¹⁷ Затем Петр и Иоанн возложили на них руки,

хъада дцан, ауаъа а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъа-
да йуыс даквчважвун. ⁶ АуагІа жвпІара ауи йхІвуз
йгватшныта йаздыргІвуан, ауат йырбун ауи йчпуз
адырга гІальаматква, ⁷ йауа швхІвузтын шардагІвы
йрылаз аджбын квайчІваква йчІвагІгуа йгІарыл-
цІхуан, апкъыуакви атлачакви шардагІвыта йбзиха-
хуан. ⁸ Ауи акъала гвыргъара дудздза тан.

АхъвымгарачпагІв ЩамгІвын

⁹ Ауи акъала апны ЩамгІвын-хІва йыхъызта
гІвычІвгІвыскІ дтан. ЗныкІ ахъазла ауи дхъвымгара-
чпагІвын, Шомроншта абзагагІвчва йджъарщун ауи
йылшараква. Ауи гІвычІвгІвыс дудздзата тшипхъа-
дзун. ¹⁰ АуагІаква зымгІва хвыщгьи дугьи ауи джъа-
щахъвата дырбауа йыздыргІвуан, арасагьи йзыр-
хІвун:

– Ари агІвычІвгІвыс а-Нчва Йымч Дудздза-хІва
йызпхъауа йакІвпІ.

¹¹ Ауи джъащахъвата дзырбуз йчпуз ахъвымгара
щарда цІуата ауагІаква йъарымагІальаматыз акІ-
вын. ¹² Ауаса Филип а-Нчва й-Хъара йгьи Иисус,
а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада йыхъыз руысла
а-Хабар Бзи анираргам, зымгІвагьи, апхІвысква-
гьи ахъачваквагьи, Филип адзытщра йахъищтуа
далагатІ. ¹³ ЩамгІвын йхъатала ауи йазхъайцІан,
Филип ауи адзытщра дахъищттІ. ЙъакІвыз-
лакІгьи ауи Филип йышта дтагылата дныкъвун,
йджъайщауа Филип йдыргакви йгІальаматра
дудздзакви.

¹⁴ Иерусалим апны апостолчва Шомроншта
ауагІаква а-Нчва йажва шнарахвыз аныргІа, Петри

и они приняли Святого Духа. ¹⁸ Когда Симон увидел, что Дух был дан через возложение рук апостолов, он предложил им деньги, ¹⁹ говоря:

– Дайте и мне такую силу, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святого Духа.

²⁰ Но Петр ответил:

– Пусть твои деньги погибнут вместе с тобой, раз ты думаешь, что можешь купить дар Божий за деньги! ²¹ У тебя нет никакого права участвовать в этом деле, потому что сердце твое не право перед Богом. ²² Раскайся в этом зле и молись Господу, может быть, Он простит тебе такие мысли. ²³ Я вижу, что ты полон горькой желчи и скован цепями неправды.

²⁴ Симон ответил:

– Помолитесь обо мне Господу, чтобы со мной не приключилось ничего из сказанного вами.

²⁵ Апостолы свидетельствовали и возвещали там слово Господа. Потом они пошли обратно в Иерусалим и по дороге возвещали Радостную Весть во многих самарийских селениях.

ЙохІани ауаѣ йырщтитІ. ¹⁵ Ауат ауаѣ йцан, йныхІвун, а-Нчва йажва тшадызкІылшІыцыз а-Нчва й-Псы дгІарадзара ахъазла. ¹⁶ Щта ауат дрыуата заджвгъи а-Нчва й-Псы дгъызгІамылбгІасызтІ, ЙхІыхвиту Иисус йыхъызла ауат адзытщра йахъысгІвацахъан. ¹⁷ УацІыхъван Петри ЙохІани рнапІква ауат йрыквырцІатІ, даргъи а-Нчва й-Псы дгІарадзатІ. ¹⁸ Апостолчва ауат рнапІква анрыквырцІа а-Нчва й-Псы дшрызгІалбгІаз ЩамгІвын йбан, ауи апостолчва ахча рызгІайгын дрызгІайтІ, ¹⁹ араса йхІвауа:

– Саргъи йгІасылашвцІа ауи йапшу амч снапІы квксцІауа а-Нчва й-Псы дйызгІалбгІауата.

²⁰ Ауаса Петр джъауап айттІ:

– Уахчаквагъи уаргъи адзгІа швызгІайыргІатІ, а-Нчва йсогІа ахчала йхвгІа йауашта йанупхъадзауазара! ²¹ Йгъуымам уара хІара хІуыс апны хъвгъи хвитнагІагъи! Щта йбитІ а-Нчва уара угвы шпІайу. ²² Ауи ачвгъара йапщылу уыгвнахІква тшырзыдырхта, ЙхІыхвиту уйызныхІва, Ауи уара угвы йтаукІыз узиргІварныс ахъазла. ²³ Йауа ухІвузтын сара йызбитІ уара ацныхчылра квайчІвала ушырчву йгъи агвнахІ апшвахІвквала ушшІахІву.

²⁴ ЩамгІвын джъауап айтхтІ:

– ЙхІыхвиту швизныхІва сыхъазла, йсышвхІваз йауата закІгъи сара йсызнымира ахъазла.

²⁵ Петри ЙохІани ауаѣ ЙхІыхвиту йажва йаквшахІатхун йгъи йырхІвун. УацІыхъван ауат Иерусалимла йджвыквылхтІ, йанымгІвайсхуаз шомрон кыт шарда рпны а-Хабар бзи рхІвун.

Обращение эфиопского евнуха

²⁶ Ангел Господа сказал Филиппу:

— Ступай на юг, на дорогу, что ведет через пустыню из Иерусалима в Газу.

²⁷ Филипп встал и пошел. В это время там находился эфиопский евнух, придворный Кандакии, то есть царицы эфиопов, заведовавший всей ее казной. Он приезжал на поклонение в Иерусалим ²⁸ и теперь возвращался домой. Сидя в своей колеснице, он читал пророка Исаию. ²⁹ Дух сказал Филиппу:

— Подойди к этой колеснице и иди рядом.

³⁰ Филипп подбежал к колеснице и услышал, что в ней читают пророка Исаию.

— Ты понимаешь то, о чем читаешь? — спросил Филипп.

³¹ — Как же мне понять без объяснения? — ответил тот и пригласил Филиппа подняться и сесть с ним.

³² А читал он следующее место из Писания:

«Как овца, Он был веден на заклание,
и, как ягненок перед стригущим безмолвен,
так и Он не открывал уст Своих.

³³ Он был унижен и лишен права
на справедливый суд.

Кто может рассказать о Его потомках?

Ведь Его жизнь забирается от земли».

³⁴ Евнух спросил Филиппа:

— Скажи мне, о ком здесь говорит пророк, о себе или о ком-то другом?

³⁵ Тогда Филипп стал объяснять, начав с этого места Писания, и рассказал ему Радостную Весть

Аэфиоп гІвачв йтшазынархара

²⁶ УацІыхъван ЙхІыхвиту ймальяыкь Филип йайхІвтІ:

– Тшадгалта Иерусалим утыцІта акъабльала Газадза йцауа амгІва уыквъл*. (Ужвы ауи амгІвала йгъныкъвахуам.)

²⁷ Ауи акІвпІта Филип тшадигалын дджвыквълтІ. Ауи агІамта йаквшвауата йпны дцахуан аэфиоп гІвачв, аэфиоп кандака, датшата йхІхІвапІта аэфиопква рпаштыхІ-пхІвыс, лчыннкъвгагІв, ауи лкІазна йахъпшылуаз. Ауи Иерусалим апны квырмышчпара даъан. ²⁸ Ужвы ауи йпны дцахуан. Йуандыр чІарачІа даквчІвата ауи апигІамбар ЙышгІайхІу йгІвыра дапхъун. ²⁹ А-Нчва й-Псы Филип йайхІвтІ:

– Ари ауандыр чІарачІа уазцата, ауи уадзхъагылта уца.

³⁰ Филип ауандыр чІарачІа дазыгІвын йгІатІ ауи йаквчІваз апигІамбар ЙышгІайхІу йгІвыра дшапхъуз.

– ЙгІаугвынгІвума уызпхъауа? – дазцІгІатІ Филип.

³¹ – ЙшпагІасгвынгІвуаш йгІасгвынзыргІвуаш заджвы даъамкІва? – джъауап гІайтхтІ ауи, Филип ауандыр чІарачІа даквчІвата йара дйыдзхъачІварныс дирайгватІ.

³² Ауи дызпхъуз а-ГІвыра йауу ари ашІчІвара акІвын:

«Зпсыхъвда пыркъуаш ауасá дапшта
бжыкІгъи гІайхъымгауа ддырцун ауи,

* 8:26 Йа: «Щыбжъан мгІва уыквъл».

об Иисусе. ³⁶ Тем временем они приблизились к какой-то воде.

– Смотри, вот вода, – сказал евнух. – Что мешает мне принять крещение?

³⁷ Филипп сказал:

– Если ты веришь всем сердцем, то можно.

Евнух сказал:

– Я верю, что Иисус Христос – Сын Божий.

³⁸ Он приказал остановить колесницу, оба они, Филипп и евнух, вошли в воду, и Филипп крестил его. ³⁹ А когда они вышли из воды, Дух Господа унес Филиппа, и евнух его больше не видел. Радостный он продолжал свой путь. ⁴⁰ А Филипп оказался в городе Ашдоде. Он возвещал Радостную Весть во всех городах, пока не пришел в Кесарию.

алассаГвы йпахъ йгылу асыс бжыкІгъи
шГлахъымгауа апшта,

Йаргъи йшІа гъГлахъыймтІуазтІ.

³³ Ауи йыхв надыркъвын, ахІаквымхара
ацІабыргыра дахвитымкІва дырчпатІ.
Ушпарыквчважвуш Ауи йтынхачва,
Ауи йбазара адгъыл йанакъвыргауазара»*.

³⁴ АГІвачв Филип дицІГІатІ:

– СуыхІвахитІ йГІасаухІвныс, дзачІвыйа араѣа
апиГІамбар дызквчважвауа, йхѣа акІвма, момкІва
датша заджвы йакІвма?

³⁵ Ауаѣа Филип а-ГІвыра ари ашІчІвара апны да-
лаган Иисус йуысла а-Хабар Бзи ауи йайхІвтІ. ³⁶⁻
³⁷ ЙшымГІвайсуазымцара ауат дзыкІ йазаргванхатІ.

– Упшы, абар адзы, – йхІватІ агІвачв. – Йаѣума
швхІаусыГІва сара адзытщра сахъызымщтуаш?***

³⁸ АГІвачв унашва йчпан, ауандыр чІарачІа гІашІа-
дрыстІ. Ауат агІвыджъгъи, Филипгъи агІвачвгъи, ад-
зы йталтІ. Ауаѣа Филип ауи адзытщра дахъишттІ.

³⁹ Ауат адзы йанГІатыцІх, ЙхІыхвиту й-Псы Филип
зынла дщтІихын дигатІ, агІвачвгъи ауи ахІата ауи
дгъйымбахтІ. Ауи дгвыргъѣауа амГІвайсра атаджвы-
квицІахтІ. ⁴⁰ Филип Азот*** акъала апны дГІаншахтІ.

* 8:33 ЙышГІайхІу 53:7-8.

** 8:36-37 НапІлаГІвыраквакІ рпны 37-хауа ауыса алапІ: «Филип
йхІватІ: „Гвыла-псыла йазхѣауцІузтын, адзытщра уахъыс
йауаштІ“. АГІвачв йхІватІ: „Сара йхѣасцІитІ Иисус Христос
а-Нчва й-Па шйакІву“».

*** 8:40 Азот – апхъанчІви агІамта агІан километр 40-ла Газа уа-
накъвыщІра йаныргІалу Ашдоод акъала ауаса йапхъун.

Савл верит в Иисуса

9¹ Савл по-прежнему дышал злобой, желая смерти ученикам Господа. Он пришел к первосвященнику² и попросил у него письма к синагогам Дамаска, чтобы он мог арестовывать и приводить в Иерусалим всех принадлежащих Пути, которых сможет там найти, будь то мужчины или женщины.

³ Когда он уже приближался к Дамаску, его внезапно озарил свет с неба. ⁴ Он упал на землю и услышал голос:

– Савл, Савл, почему ты Меня гонишь?

⁵ – Кто Ты, Господи? – спросил Савл.

– Я Иисус, Которого ты преследуешь, – ответил Он. ⁶ – Вставай и иди в город, там тебе скажут, что ты должен делать.

⁷ Люди, путешествовавшие вместе с Савлом, стояли онемев: они слышали звук, но никого не видели. ⁸ Савл поднялся с земли, но когда он открыл глаза, оказалось, что он ничего не видит; и его за руку привели в Дамаск. ⁹ Три дня он был слеп и ничего не ел и не пил.

¹⁰ В Дамаске жил ученик по имени Анания. Господь сказал ему в видении:

– Анания!

– Да, Господи, – ответил тот.

¹¹ Господь сказал ему:

– Пойди на улицу Прямую в дом Иуды и спроси там человека из Тарса по имени Савл. Он сейчас

А-Хабар Бзи йхІвун ауи акъалакви акыткви зымГІва данГарыкІвшуз, ауасамца Кесария днадзатІ.

Шауль Иисус йызхъайцІтІ

9 ¹Шауль апхъала апшта чвгъарала дырчвын, ЙхІы-хвиту йапхъаГІвчва перала йыршвун ауи. Ауи ашогъанхъада йпны дГІайын, ²ауи дЙыхІватІ Дамаск асинагогаква йырзынарху асальамшвѣа гІайыитныс, Иисус й-МГІва йыквгылу*, хъачвагъи пхІвысгъи, йызГІауа зымГІва гІайкІыта Иерусалим йгІайдныс хвитнагІа йымазлара ахъазла.

³Ауаѣа ауи дшымГІвайсуаз, Дамаск дазаргванхахъата, зынла ажвГІвандла лашаракІ гІайыквкІкІатІ. ⁴Ауи дкІахІата адгъыл даныквшва заджвы йбжъы йгІатІ:

– Шауль, Шауль, йачІвыйа ура сцІыхъва уызтагылу?

⁵– ЙумаГІныйа ура, ЙхІыхвиту? – дазцІгІатІ Шауль.

– Сара ура зцІыхъва гвымхарала утагылу Иисус сакІвпІ, – джѣауап гІайтхтІ Ауи. ⁶– УГІагылта акъала уца, ауаѣа ура йгІауархІвуаштІ йучпара атахъу.

⁷Шауль йыццуз ахъачваква закІгъи рзымхІвахуата йгылан: ауат абжъы ргІатІ, ауаса заджвгъи дгърымбатІ. ⁸Шауль дГІагылхтІ, ауаса ауи йылачваква анГІахъитГІых, закІгъи гъйымбахуазтІ. Ауи йнапІы ркІын Дамаск дГІардтІ. ⁹ХымшкІ руацІа ауи длашвын, закІгъи гъйымфузтІ йгъи йгъйымыжвуазтІ.

¹⁰Ауи агІан Дамаск апны ХІанания-хІва йыхъызта Иисус йапхъаГІвкІ дбазун. ЙхІыхвиту ауи уахІаа йзыгІайщтийын йайхІвтІ:

* ^{9:2}...а-МГІва йыквгылу... – Акъристанква рхъа йызлапхъуз арат ажва ацГІайкѣа Апостолчва руысква йырхцІарапІ (ЙохІан 14:6).

молится, ¹² и в видении он видел человека по имени Анания, который пришел и возложил на него руки, чтобы он прозрел.

¹³ Анания ответил:

— Господи, я от многих людей слышал об этом человеке, о том, как много зла он причинил Твоим святым в Иерусалиме. ¹⁴ И сюда он пришел, получив от первосвященников полномочия арестовывать всех, кто призывает Твое имя.

¹⁵ Но Господь сказал ему:

— Иди, потому что человек этот — Мое орудие, которое Я избрал, чтобы возвестить имя Мое перед язычниками, перед царями и перед народом Израиля. ¹⁶ Я покажу ему и то, сколько ему предстоит пострадать из-за Моего имени.

¹⁷ Анания пошел, вошел в тот дом, возложил на Савла руки и сказал:

— Брат Савл, Господь Иисус, Который явился тебе на твоём пути сюда, послал меня к тебе, чтобы ты опять мог видеть и был исполнен Святым Духом.

¹⁸ В тот же момент будто чешуя спала с глаз Савла, и он прозрел. Он встал и принял крещение. ¹⁹ Затем он поел, и к нему вернулись силы.

– ХІанания!

– Щта, ЙхІыхвиту, – джѡауап айтті ауи.

¹¹ЙхІыхвиту ауи йайхІвті:

– Райша зхъзу аурам уцата, ЙахІуда йтдзы апны Тарс* йауу, Шауль-хІва йызхъзу агІвычІвгівыс уи-зыпшгІата дгІау. Ауи ужвы дныхІвиті, ¹²ауи йыла-ква йырбахра ахъазла йызгІайта знапІы гІайыквыз-цІаз ХІанания-хІва йызхъзу агІвычІвгівыс а-Нчва дыййирбаті.

¹³ХІанания джѡауап айтті:

– ЙхІыхвиту, сара шардагІвы йгІасархІвті ауи агІвычІвгівыс йуыс, Иерусалим апны ауи Уара уы-гІвычІвгівыс цкъаква чвгъара шарда шырзихаз.

¹⁴Араѡагъи ауи дызгІайыз ашогъанхъадаква йгІа-йыртыз ахвитнагІала Уара уыхъызла йшІтуа зым-гІва йкІыта йшІайхІварныс акІвпІ.

¹⁵Ауаса ЙхІыхвиту ауи йайхІвті:

– Уца, йауа ухІварыквын ауи агІвычІвгівыс дскъвырльыкъвхагІвта дгІалсхті, сыхъыз рзынайыр-дзушті ауи амаджъусикви ауат рпаштыхІкви, йгыи Израиль йпачваква. ¹⁶Схъатала йсырбушті ауи Сара схъкъъачІвыла гІазабта йхътшуш зъара йнадзауагъи.

¹⁷Ауи йгІалцІла ХІананиягъи дцан, ауи атдзы дна-шылті, йнапІква Шауль йыквицІан йхІваті:

– Саша Шауль, уара араѡа уангІайуаз йубаз ЙхІы-хвиту Иисус сузыгІайштиті сара, уара уылаква йыр-бахныс, а-Нчва й-Псы угІайырчвныс рыхъазла.

* ^{9:11}Тарс – Асия ЧкІвын апны йаныргІалыз аурым адгъылшта Киликия йакъала хъадан, атенгъыз йатшпныз апорт дудзда-ква йрыуа закІын.

Проповедь Савла в Дамаске

Савл провел несколько дней с учениками в Дамаске ²⁰ и сразу же начал возвещать в синагогах о том, что Иисус — Сын Бога. ²¹ Все, кто его слышал, удивлялись и говорили:

— Разве не он истреблял в Иерусалиме призывающих это имя и разве он не пришел сюда, чтобы арестовывать их и вести к первосвященникам?

²² Савл проповедовал все с большей силой и приводил в замешательство живших в Дамаске иудеев, доказывая, что Иисус есть Христос.

²³ Когда же прошло немало дней, среди иудеев был составлен заговор с целью убить Савла. ²⁴ Однако Савлу стало известно об этом. Заговорщики день и ночь сторожили у ворот города, чтобы убить его, ²⁵ но его ученики ночью взяли и спустили его в корзине по городской стене.

Савл в Иерусалиме

²⁶ Савл пришел в Иерусалим и пытался присоединиться к ученикам, но они боялись его и не верили, что он тоже ученик. ²⁷ Варнава же привел его

¹⁸ Ауаѣ зынла Шауль апсладчва ачва йашЫрпшы-
та йылаква хъызгІвуз закІы гІарпыршвтхызшва, йы-
лаква йырбахтІ. Ауди дгІагылын адзытщра дахъыстІ.
¹⁹ УацІыхъван ауди дчан, йымчгы гІащаквгылхтІ.

Дамаск апны Шауль йуаз

Ауаѣ Шауль апхъагІвчва дрыцта мышквакІ Да-
маск дтан, ²⁰ ауди зынла асинагогаква рпны Исус
а-Нчва й-Па шйакІву йраргамуа далагатІ. ²¹ Ауди йыз-
дзыргІвуаз зымгІвагы йджъарщунта йырхІвун:

– Ауди гъйакІвмызма щта Иерусалим апны ари
ахъызла йшІтуаз хъызщгІуз, ауди гъйакІвымма щта
ауат зкІыта, йшІазхІвата ашогъанхъадаква йрыззыр-
царныс ахъазла араѣ йгІайыз?

²² РыцІа-рыцІа йымчхун Шауль йуазхІвара, ауди
Исус а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада шйакІву ан-
йырцІабыргуаз, Дамаск йтабазуз айахІудаква ргвква
алагІваласра ртайцІун.

²³ ЙгъмачІым ауди амщтахъ мшыта йагІвсыз, ауа-
ѣ айахІудаква мурадта йырчпатІ Шауль дырщныс.
²⁴ Ауаса Шауль йыхъазла йбергъыльхатІ ауат йара ды-
рщныс бзы шацІарцІаз. АйахІудаква ауди дырщныс
ахъазла уахъгы тшынгы акъала агвашв адзхъа
йчІапщун. ²⁵ Ауаса Шауль йапхъагІвчва уахъынлата
амартан дтадырчІван, акъала асарыйа йамаз акІын-
хІара дгІакІылырщтын, дгІакІнырыжъгІ.

Шауль Иерусалим апны

²⁶ Шауль Иерусалим дгІайхын, Исус йапхъагІв-
чва тшрыдикІылныс ацІыхъва дтагылтІ. Ауаса ау-
ат зымгІва ауди йчвшвун, йауа швхІвузтын ауат

к апостолам и рассказал им о том, как Савл на пути встретил Господа, как Господь говорил с ним и как в Дамаске он смело проповедовал во имя Иисуса. ²⁸ Савл пробыл с ними некоторое время и свободно ходил по Иерусалиму, смело проповедуя во имя Господа. ²⁹ Он часто беседовал и спорил с грекоязычными иудеями, и те пытались убить его. ³⁰ Когда братья узнали об этом, они отвели Савла в Кесарию и оттуда отправили его в Тарс.

³¹ Между тем для церкви по всей Иудее, Галилее и Самарии наступило мирное время. Церковь укреплялась и росла, живя в страхе перед Господом и получая ободрение от Святого Духа.

Исцеление Энея

³² Петр, посещая город за городом, решил навещать и святых, живущих в Лидде. ³³ Там был один человек, которого звали Эней, он был парализован и не вставал с постели восемь лет. ³⁴ Петр сказал ему: — Эней! Иисус Христос исцеляет тебя. Встань и собери постель.

В тот же момент Эней встал. ³⁵ Когда все жители Лидды и Шарона увидели его исцеленным, они обратились к Господу.

йгъхъарымцІузтІ ауыгъи дшапхъагІвыз. ²⁷ Ауаса Бар-Наба ауи йычикІын, апостолчва дрызйырцатІ. Ауаъа ауи ауат йрайхІвтІ Шауль амгІвала дшцюзым-ца ЙхІыхвиту дибата дшгІайачважваз, ауи Дамаск апны гвымшвара йылата Иисус йыхъызла ауазква шихІвуз. ²⁸ Абарауаса Шауль зныкІ ахъазла ауат дры-цын, Иерусалим апны хвитта дныкъвун, гвымшвара йылата ЙхІыхвиту йыхъызла ауазква йхІвун. ²⁹ За-пыт драчважвун йгъи драмакІуан ауи грек бызшвала йчважвуз айахІудаква. Ауат ауи дырщырныс ацІы-хъва йтагылан. ³⁰ Ащчваква ауи анырдыр, Шауль Ке-сария ддырцатІ, ауаъагъи дгІатырдан Тарс дырщтитІ.

³¹ Ауи агІамта йаквшвауата ЙахІудашта, Галил йгъи Шомроншта шабгу рпны Иисус йызхъазцІуз рыхъазла амамыр щаквгылтІ. АзхъацІагІвчва зым-гІва радкІылара багъахун йгъи йазхІун, ЙхІыхвиту йахъыла швара рылата йбзазун ауат, а-Нчва й-Псы йахъылагъи гвырбзира гІарадзун.

Эней йырбзихахра

³² Йара Петр акъалаква ангІамидуз, Лидда* йта-бзазауа а-Нчва йыгІвычІвгІвыс цкъаквагъи дрыз-цатІ. ³³ Ауаъа ауи Эней-хІва йызхъызыз гІвычІвгІвыскІ дйынйатІ, ауи дпкъыуахан агІсквша руацІа дгІам-гылуа ачварта дылан. ³⁴ Петр ауи йайхІвтІ:

– Эней! Иисус Христос уйырбзихахитІ ура. УгІа-гылта ачварта ныхх.

* ^{9:32} Лидда – Иерусалим алагъ-мараташвартала километр 40-ла унаскІята йаныргІалу акыт (а-Уасйат Ажвдзи хІуыжв-гІанчІви агІамти рпны – Лод).

Воскресение Тавиты

³⁶ В Яффе была одна ученица по имени Тавита, что значит «газель». Она всегда делала добро и помогала бедным. ³⁷ И вот в это время она заболела и умерла. Ее омыли и положили в верхней комнате. ³⁸ Поскольку Лидда находится недалеко от Яффы, ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек с просьбой:

– Приди срочно к нам!

³⁹ Петр пошел с ними, и когда он прибыл, его провели в верхнюю комнату. Вокруг него собрались все вдовы. Они плакали и показывали ему платья и другую одежду, которую сшила им Газель, когда она была жива. ⁴⁰ Петр выслал всех из комнаты, стал на колени и помолился. Затем он повернулся к умершей и сказал:

– Тавита, встань!

Она открыла глаза, увидела Петра и села. ⁴¹ Он взял ее за руку и помог встать на ноги. Затем он созвал вдов и других верующих и представил им Тавиту живой. ⁴² Об этом стало известно во всей Яффе, и много людей поверило в Господа.

⁴³ Петр пробыл в Яффе еще немало дней, он остановился у кожевника Симона.

Йара ауи алахъвгІахъасра йаквшвауата Эней дгІа-
гылхтІ. ³⁵ Лидди Шарони* рбзазагІвчва зымгІва ауи
дшбзихахыз анырба, ЙхІыхвиту тшизынадырхатІ.

Табита лгІабзагылхра

³⁶ Йаффа апны Табита-хІва йлыхъызта апхъагІвкІ да-
бан (ауи лыхъыз «газель» гІаныцІитІ). Ауи йанакІвыз-
лакІгъи бзира лхун, арыцхІачвагъи дырцхърагІун.
³⁷ Ауи агІамта йаквшвауата ауи дчмазагІвхан дпсытІ.
Ауи лпсхъа ркІвабан, ахъахъ пеш апны йщтІарцІатІ.
³⁸ Лидда Йаффа йгъачвыхъарам. АпхъагІвчва Петр Ли-
дда даъата йаныргІа, гІвуджъ йзырщтитІ йхІварныс:
– Ласыта хІпны угІай!

³⁹ Петр дгІагылын, ауат дрыццатІ. Йаннадза, ауи
ахъахъ пеш дхъардылтІ. Ауи йгъагъара ачвзабаква
зымгІва гІайззатІ. Ауат щчІвыуазымца ауи йдырбун
Газель данбзаз йырзылдзахыз аъахвтанкви ахъахъ-
квцІа чгІвычакви. ⁴⁰ Петр зымгІва апещ йгІагІв-
нищтІ, щамхъаша дгылын, дныхІватІ. УацІыхъван
ауи апсхъа ахыла тшгІацайырпан, йхІватІ:

– Табита, бгІагылх!

Ауи лылаква гІахъылтІытІ, Петр дылбан дгІахъ-
чІвалтІ. ⁴¹ Ауи йнапІы лйыркІытІ дылцхърагІан,
лщапІква дгІарыквйыргылтІ. Ауи амщтахъ ауи ачв-
забакви анахъанат азхъацІагІвчви гІазшІитын, Таби-
та дшбзу дйырбатІ. ⁴² Ауи ауыс Йаффа шабгула йбер-
гъылыхан, уагІа щардагІв ЙхІыхвиту Исус йызхъар-
цІатІ.

* ^{9:35} Шарон – Лидда йгІашІарышвта Кармилъ ащхъадза тшыз-
рауыз атшп псыхІва. АпсыхІва аджъутквагъи амаджъусиквагъи
йырбзазартан.

Петр и Корнелий

10 ¹В Кесарии был человек по имени Корнилий, сотник, из полка, который носит название Италийский. ²Корнилий, как и вся его семья, был человеком благочестивым и боящимся Бога, он щедро раздавал милостыню и постоянно молился Богу. ³Однажды около девятого часа Корнилию было видение. Он ясно видел Божьего ангела, который явился ему и сказал:

– Корнилий!

⁴Он взглянул на него в ужасе и сказал:

– Что, господин?

Ангел ответил:

– Бог вспомнил о тебе, потому что твои молитвы и милостыни вознеслись к Нему, как приятный запах жертвоприношения. ⁵Пошли людей в Яффу, чтобы они позвали Симона, которого называют Петром, ⁶он остановился у кожевника Симона, в доме у моря.

⁷Когда ангел, говоривший с ним, ушел, Корнилий позвал двух своих слуг и благочестивого солдата, исполнявшего его личные поручения. ⁸Пересказав им все, что произошло, он послал их в Яффу.

⁴³Ауи амштахъгъи Йаффа апны йгъмачІым мшы-та дъадзатаз Петр, ауи ачвачпагІв ЩамгІвын йпны дсасуан.

Петри Корнелии

10 ¹Кесария апны Корнелий-хІва йыхъызта гІвычІвгІвыскІ даъан, ауи Италия-хІва йызпхъуз архъв апны дцентурионын. ²Корнелийгъи йтгІачва зымгІвагъи а-Нчва йыдкІылан, йгъи Ауи йчвшвун*. Ауи йгвы ауштта арыцхІачва дырцхъра-гІун, йахъйымрыпауата а-Нчва дйыхІвун. ³Зны асахІат ажвбаквакІ рапшта** Корнелий ауахІаа гІайадзатІ. Ауи йалыргата дибатІ а-Нчва ймальяыкъ дйызгІа-шылта йшгІайайхІвыз:

– Корнелий!

⁴Ауи мчыта дшвауа ауи йылапш йыквикІтІ ди-пшын, йхІватІ:

– ЙачІвыйа, зпІатІу дуу?

Амальяыкъ джъауап айттІ:

– Уара уныхІваракви арыцхІачва ушырцхърагІа-уи рхабар а-Нчва йзынадзатІ, Ауи йгвы угъыцІуам уара. ⁵Ахъачваква Йаффа йщтита Петр-хІва йызпхъауа ЩамгІвын дгІазшІдрит. ⁶Ауи зтдзы атенгъыз йатшпынгылу ачвачпагІв ЩамгІвын йпны дсаситІ.

* ^{10:2} А-Нчва дичвшвун – араса йрыпхъун йапшым ауагІахъа-ква йгІарылцІыз, а-Нчва йзаджвыра йазхъазцІаз ауагІаква. Ауаса ауат абгата айахІудаква рдин йгътамылсызтІ, адзытщра йапщылаз ацІас йгъахъымссызтІ, а-Хабза йшахІвуз апшта, апІытІачвапкъра цІасгъи гынкъврымгузтІ.

** ^{10:3} Датшата йхІхІвапІта атшын асахІат ахпаквакІ рапшта. Корнелий айахІуда ныхІвара «минхІа» йчпун.

Видение Петра

⁹ В полдень следующего дня, когда посланные уже подходили к городу, Петр поднялся на крышу дома помолиться. ¹⁰ Он был голоден и хотел есть. Пока готовили пищу, Петру было видение. ¹¹ Он видел раскрытые небеса и нечто похожее на широкое полотно, которое опускалось на землю, придерживаемое за четыре конца. ¹² В этом полотне были всякие виды четвероногих животных, пресмыкающиеся и птицы. ¹³ Затем голос сказал ему:

— Встань, Петр, заколи и съешь.

¹⁴ — Ни в коем случае, Господи! — ответил Петр. — Я никогда не ел ничего оскверненного или нечистого.

¹⁵ Тогда голос сказал ему во второй раз:

— Не называй нечистым то, что Бог очистил.

¹⁶ Так было три раза, и тотчас полотно было поднято на небо.

7 Амалъаыкъ данджвылцІх, Корнелий йгІазшІитІ йыгІвлыгчви йара йхъатачІв хъвдаквцІараква зырхъ-йуз а-Нчва йыдкІылаз арыгІви. 8 Ауди ауат йгІаншаз зымгІва гІаргвниргІвын, Йаффа йщтитІ.

Петр йгІайадزاز ауахІа

9 ЙащтагІайуаз атшын шыбжъанквкІ рапшта, Корнелий йзагІайщтийыз ауагІаква акъала йаназаргванха, Петр атдзакв дхъалтІ дныхІварныс*. 10 Ауди дымлащийын, дчаныс йтахъхатІ. Арызкыы ъадзармацІауаз, Петр аныхІвара йылашыкІыын адарауыщ даланахІватІ**. 11 Ауди йбатІ ажвгІванд штшагвнахыз, квны асхъа дукІ йашІырпшыта закІы адгбылла йшгІакІнылуаз, ауди апщхъатакІлагы зджъакІы йрымазшва. 12 Ауди асхъа йамгван йапшымыз ахІайуан пщщапІыкІква, йкІвыруа апсауышвхІаква йгы апссгІачІквва. 13 УацІыхъван абжыы ауди йгІайнахІвтІ:
– УгІагыл, Петр, йщыта йфа.

14 – Амалъ гъамам ауди счпарныс, ЙхІыхвиту! – джъауап айттІ Петр. – Сара зынгы йгъсымфатІ хІарамкІгы йа пІайкІгы.

15 Ауаъа йгІванхауата абжыы ауди йгІайнахІвтІ:
– А-Нчва хІалъальта йпхъадزاز хІарам-хІва уампхъан.

16 Ауаса хын йыншан, зынла асхъа ажвгІванд йхъалхтІ.

* 10:9 АмарагІацІырта Аргваны апны атыдзква рыккква къбакъбан, ауаъа агваныла йамаз ачвымлала йхъалуан.

** 10:10 «Адарауыщ даланахІватІ» йгІаныцІитІ «атранс даланахІватІ».

Петр посещает дом Корнелия

¹⁷ Петр все недоумевал, что бы значило это видение, когда люди, посланные Корнилием, расспросив про дом Симона, подошли и остановились у ворот. ¹⁸ Они стали спрашивать, здесь ли остановился Симон, называемый Петром. ¹⁹ Петр все еще обдумывал видение, когда Дух сказал ему:

– Тебя ищут три человека. ²⁰ Вставай и спускайся вниз. Иди с ними без колебаний, потому что это Я послал их.

²¹ Петр спустился вниз и сказал этим людям:

– Я тот, кого вы ищете. По какому делу вы пришли?

²² Они ответили:

– Сотник Корнилий, человек праведный и богобоязненный, уважаемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление пригласить тебя в свой дом и выслушать, что ты ему скажешь.

²³ Тогда Петр пригласил их войти в дом и оказал им гостеприимство.

Петр в доме Корнелия

На следующий день Петр отправился с ними, в сопровождении нескольких братьев из Яффы. ²⁴ На другой день они прибыли в Кесарию. Корнилий уже ждал их, созвав своих родственников и близких друзей. ²⁵ Когда Петр пришел, Корнилий встретил его и, павши к его ногам, поклонился ему. ²⁶ Но Петр поднял его, сказав:

Петр Корнелий йпны дцитІ

¹⁷Петр адарауыщ даналанахІва йбаз йамагІну гІай-гвнымгІвуа дшчІвазымца, Корнелий йгІайщтийыз ауагІаква ШамгІвын йтдзы ъану йазцІган, агвашв йгІадгылтІ. ¹⁸Ауат рбыжкв дута Петр-хІва йыз-пхъауа ШамгІвын ауаѡа дсасуазтын йазцІгун. ¹⁹Петр йбаз дазхъвыцыркІвун а-Нчва й-Псы ауи йангІа-йайхІв:

– УпшыстІ, хыгІв хъачва узыпшгІитІ уара. ²⁰Угыл-та цІахъы укІныл. ХъагвыгІвбаракІгъи гІауыламшва-уата ауат урыцца, йауа ухІварыквын Сара йузынас-щтитІ ауат.

²¹Петр цІахъы дкІнылын, ауат ахъачвакв йрай-хІвтІ:

– Сара сакІвпІ швара швыззыпшгІауа. Йзапш швхІаусыгІвайа йгІазлыцІыз швара араѡа швгІайра?

²²Ауат джъауап арттІ:

– Ацентурион Корнелий, агІвцІабырги а-Нчва йчвшвауи, аяхІуда уагІахъа зымгІва хвы ззырба-уа ахъацІа, амальабыкь цкъа йахъыла унашва гІа-йадзатІ йпны уирайгвата уажва даздзыргІвырныс.

²³Ауаѡа Петр ауат атдзы йнайдылын йрысастІ.

Петр Корнелий йпны даѡапІ

ЙащтагІайуаз атшын Йаффа йауу ащчваквкІ йыцицІан Петр ауат дрыцта дджвыквылтІ. ²⁴Йа-щтагІайуаз атшын ауи Кесария днадзахъан. Корне-лий йзаѡачви йыгІвзачва аргванкви гІазиддан, ауат дрызпшуан. ²⁵Петр дангІай, Корнелий ауи дипылтІ, йщапІкв тшрыцІайрышвын, квырмыш йзичпатІ. ²⁶Ауаса Петр ауи дгІайыргылын йайхІвтІ:

— Встань, я тоже человек.

²⁷ Разговаривая с Корнилием, Петр вошел в дом, где уже собралось много народу. ²⁸ Он сказал им:

— Вы сами знаете, что иудею возбраняется общаться с иноплеменником и заходить к нему в дом. Но Бог показал мне, что я ни одного человека не должен называть оскверненным или нечистым, ²⁹ и поэтому, когда за мной пришли, я пошел без возражений. Позвольте же мне спросить теперь, зачем вы послали за мной?

³⁰ Корнилий ответил:

— Четвертого дня в это самое время, в девятом часу я молился в своем доме, как вдруг передо мной предстал человек в сияющей одежде. ³¹ «Корнилий, — сказал он, — твоя молитва услышана, и твои милостыни вспомнаны перед Богом. ³² Пошли людей в Яффу за Симоном, которого еще называют Петром, он гостит в доме кожевника Симона, что у моря». ³³ Я сразу послал за тобой, и хорошо, что ты пришел. Сейчас все мы здесь, перед Богом, и хотим выслушать то, что Господь повелел тебе сказать.

³⁴ Петр начал говорить:

— Теперь я понимаю, что Бог действительно беспристрастен, ³⁵ и в каждом народе Ему угоден тот, кто боится Его и поступает по правде! ³⁶ Он послал народу Израиля Радостную Весть о том, что мы можем иметь мир с Ним через Иисуса Христа, Который является Господом всех людей. ³⁷ Вы знаете о тех событиях, которые происходили по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, о котором возвещал Иоанн: ³⁸ о том, как Бог помазал Святым Духом

– УгІагыл, сара схъаталагыи сГІвычІвГІвыспІ.

²⁷ Петр, Корнелий дйачважваумцара, атдзы дна-
шылын, йбатІ ауаъа уагІа щардагІв шгІайззаху.
²⁸ Ауди ауат йрайхІвтІ:

– Швара бзита йыжвдыритІ хІхабзала айахІу-
да дшахвитым ахамаква дрыштаныкъварныс, ауат
ртыдзка дырнашылныс*. Ауаса а-Нчва йсйирбатІ
сара гІвычІвГІвыскІгъи дхІарамта, дпІайта дспхъа-
дзара шатахъым. ²⁹ Абарауи йгІалцІла акІвпІ сара
йансыщтанай, закІзаджвыкІлагъи сапшІамгылуа-
та сызгІайыз. Ужвы швара сшвазцІгІитІ: «ЙачІвыйа
швара сызгІазшІышвтыз?»

³⁰ Корнелий джъауап айтІ:

– ХымшкІ рапхъала**, йара ари агІамта йаквшвауа-
та, асахІат ажвба*** йалалхъата сара спны саъата сны-
хІвун, ауаъа зынла спахъ дгІагылтІ йалалкІкІгІауа
ачГІвычаква зшвыз хъацІакІ. ³¹ «Корнелий, – йхІватІ
ауи, – уара уныхІваракви арыцхІачва ушырцхъра-
гІауи рхабар а-Нчва йгІатІ, Ауди йгвы йгытыцІуам уа-
ра ууыс бзиква. ³² Ауди акІвпІта, ахъачваква Йаффа
йщтита Петр-хІва йызпхъауа ШамГІвын дгІазшІ-
дрыт. Ауди зтдзы атенгъыз йатшпынгылу ачвачпагІв
ШамГІвын йпны дсаситІ». ³³ Сара зынла ахъачва-
ква узынасщтитІ, бзипІ уара уъагІайыз. Ужвы хІа-
ра зымгІва араъа а-Нчва йпахъ хІгылапІ, йхІтахъыпІ

* ^{10:28} Амаджъуси йыштаныкъвуз аджъут ариуалла дпІайхауата
йырпхъадзун, ауи йгІалцІла зкърар бзийыз ауагІаква ама-
джъусиква ртыдзка йшырнашылуашыз, ауат рхІапчыпква
йшырхъымсуашыз, ауат ррызкъы шрымфушыз йащтан.

** ^{10:30} НапІлагІвыраквакІ рпны: «ПшымшкІ рапхъала».

*** ^{10:30} Датшата йхІхІвапІта атшын асахІат ахпа.

и силой Иисуса из Назарета, и Он ходил, совершая добрые дела и исцеляя всех, кто был во власти дьявола, потому что с Ним был Бог. ³⁹ Мы свидетели всему тому, что Иисус делал в стране иудеев и в Иерусалиме. Его убили, повесив на дереве, ⁴⁰ но Бог на третий день воскресил Его и дал Ему являться людям — ⁴¹ не всему народу, а заранее избранным Богом свидетелям, то есть нам, и мы ели и пили с Ним после того, как Он воскрес из мертвых. ⁴² Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать о том, что именно Он и есть предназначенный Богом Судья живых и мертвых. ⁴³ О Нем свидетельствуют все пророки, утверждая, что каждый верующий в Него получает прощение грехов благодаря Его имени.

хІаздыргІвырныс ЙхІыхвиту уара йухІварныс унашвата йгІаузичпаз зымгІва.

³⁴Петр дчважвауа далагатІ:

– Ужвы сара йгІасгвынгІвитІ а-Нчва цІабыргыта алых-алацІа шимчпауа, ³⁵ауаса уагІахъипхъадза рпны Ауи йгвапхауа Йара йчвшвауа йгъи ацІабырг зчпауа шйакІву! ³⁶Швара йыжвдыритІ а-Нчва йчІву Ажва Израиль ауагІа йшырзищтийыз, а-Нчва дызцу амамыр ауысла а-Хабар Бзи шыййырхІваз Иисус Христос, ауагІаква зымгІва Йрыхвиту. ³⁷Швара йыжвдыритІ Галил йгІашІарышвта ЙахІудашта шабгула йакІвшаз агІаншараква, ЙахІаа ауагІа йуазла йызквгІазшІитыз адзытщра ахъысра амщтахъ. ³⁸Швара йыжвдыритІ а-Нчва Йара й-Пси Амчи зхьищыз Назарет йауу Иисус йуыс. ЙыжвдыритІ Ауи дшныкъвуз йъакІвызлакІгъи бзира йхауа, ашитан йымчхъара йацІаз зымгІва йырбзихауа, йауа швхІвузтын А-Нчва Ауи дйыцын. ³⁹ХІара хІрыквшахІатпІ ЙахІудашти Иерусалими рпны Иисус йчпаз зымгІва. АцІла дкІыддыркІылын дырщытІ Ауи. ⁴⁰Ауаса йхымшкІхуз а-Нчва Ауи дгІабзайыргылхын, ауагІаква дырбауата дгІайщтитІ. ⁴¹Ауаса ауагІа зымгІва гъракІвым Ауи дыззагІайщтийыз, пасата а-Нчва йгІалихыз ашахІатква, датшата йхІхІвапІта хІара хІакІвпІ дыззагІайщтийыз. ХІара Ауи хІйыцта хІчатІ йгъи хІыжвтІ, Ауи дангІабзагылх амщтахъ. ⁴²Ауи унашва гІахІзичпатІ хІара а-Хабар Бзи ауагІа йрахІхІвырныс, хІаквшахІатхарныс Ауи шйакІву абзачви апсчви йырХІаквымхагІвта а-Нчва йазалихыз. ⁴³АпигІамбарква зымгІва аквшахІатхитІ Ауи йызхъазцІауа дзачІвызлакІгъи Ауи йбзирала йыгвнахІква шйызгІвауа.

Язычникам дарован Святой Дух

⁴⁴Петр еще говорил это, когда на всех слушавших его Весть сошел Святой Дух. ⁴⁵Верующие из обрезанных, которые пришли с Петром, были удивлены, что дар Святого Духа был излит и на язычников, ⁴⁶потому что они слышали, как те говорили на незнакомых языках и славили Бога. Тогда Петр сказал:

⁴⁷— Может ли кто-нибудь помешать быть крещеными водой этим людям, которые получили Духа Святого так же, как и мы?

⁴⁸И он велел им принять крещение во имя Иисуса Христа. Потом хозяева попросили Петра остаться с ними еще на несколько дней.

Речь Петра в Иерусалиме

11 ¹Апостолы и братья в Иудее услышали о том, что язычники тоже приняли слово Божье. ²Поэтому, когда Петр пришел в Иерусалим, верующие из обрезанных стали упрекать его.

³— Ты ходил к необрезанным и ел с ними, — говорили они.

⁴Тогда Петр начал подробно объяснять им, как все произошло.

⁵— Я был в городе Яффе и молился, — сказал он, — и в это время у меня было видение: нечто вроде большого полотна, которое за четыре конца спустилось с неба прямо туда, где я находился. ⁶Заглянув в него, я увидел четвероногих животных и зверей, пресмыкающихся и птиц. ⁷Потом я услышал

Амаджбусиква а-Нчва й-Псы дрызгІалбгІатІ

⁴⁴Петр ауи дшаквчважваркІвуз, зынла ауи й-Хабар Бзи йаздыргІвуаз зымгІва а-Нчва й-Псы дрызгІалбгІатІ. ⁴⁵Петр йыцгІайыз зпІытІачва пыркъыз Иисус йызхъазцІуз йджъарщатІ а-Нчва й-Псы дсогІата амаджбусиквагы дъарыквчваз, ⁴⁶йауа швхІвузтын ауат йыргІатІ амаджбусиква йбергълымыз абызшваквала йшчважвуз, а-Нчва йыхъыз шдыртшхъвуз. Ауаъа Петр йчважвара атаджвыквицІахтІ:

⁴⁷— ХІара дшхІызгІалбгІаз апшта ауат ауагІаквагы а-Нчва й-Псы дрызгІалбгІатІ, аджвырагІв йылшушма ауат адзытщра йанахъысуа йашІайкІныс?

⁴⁸Ауи унашва йчпатІ ауат адзытщра йахъысныс Иисус Христос йыхъызла. Ауи амщтахъ ауат Петр йыхІватІ датшагы мшквакІ ауат рпны дгІанхарныс.

Иерусалим апны Петр йгІачважвара

11 ¹ЙахІудашта йтабзазуз апостолчви айщчвакви йыргІатІ амаджбусиквагы а-Нчва йажвашнарахвыз ауыс. ²Петр Иерусалим дангІайх, зпІытІачва пыркъыз Иисус йызхъазцІуз ауи йгІайтшпнырхІвауа йалагатІ:

³— Уара зпІытІачва прымкъыз* ахъачваквара рпны унашылын, урыцчатІ ауат!

⁴Петр ауаъа йащтацауата йгІаншаз ауат йрайхІвуа далагатІ:

⁵— Сара Йаффа акъала саъата сныхІвун, — йхІватІ ауи. — Ауи агІамта сара адарауыщ саланахІван,

* 11:3 ...зпІытІачва прымкъыз... — Датшата йхІхІвапІта амаджбусиква.

голос, который говорил мне: «Встань, Петр, заколи и ешь». ⁸ Я же ответил: «Ни в коем случае, Господи! Никогда я не брал в рот ничего оскверненного или нечистого». ⁹ Голос с неба сказал мне во второй раз: «Не называй нечистым то, что Бог очистил». ¹⁰ Так повторялось три раза, и затем полотно было опять поднято на небо. ¹¹ В тот же момент у дома, где я находился, остановились три человека, посланные ко мне из Кесарии. ¹² Дух велел мне идти с ними, не раздумывая. Вот эти шесть братьев тоже пошли со мной, и мы пришли в дом того, кто меня позвал. ¹³ Он рассказал нам о том, как он видел у себя ангела. Ангел сказал ему: «Пошли людей в Яффу за Си-моном, которого называют Петром, ¹⁴ и он расскажет вам о том, как ты и все твои домашние будете спасены». ¹⁵ Когда я начал говорить, на них сошел Святой Дух так же, как Он сошел вначале и на нас. ¹⁶ Тогда я вспомнил слова Господа: «Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Святым Духом». ¹⁷ Поэтому, если Бог дал им тот же дар, что и нам, поверившим в Господа Иисуса Христа, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу?

¹⁸ Когда они это выслушали, у них не осталось больше возражений, и они прославили Бога, говоря:
 – Значит, Бог дал покаяние и язычникам, чтобы они получили жизнь!

йызбатІ: ажвГІванд йГІакІнылуан асхъа дукІ пщхъа-
 такІла йкІныхІата. Ауи сара спны йГІакІнылтІ. ⁶Ауи
 санамгвапш йызбатІ йапшымыз ахІайуан пщца-
 пЫкІкѳви ашвыркѳви, йкІвыруа апсауышвхІакѳва
 йгѳи апссГІачІѳкѳва. ⁷УацІыхъван сара йсзынархаз
 абжъы зГІатІ: «Угыл, Петр, йщыта йѳа». ⁸Ауаса сара
 джъауап астІ: «Амаль гъамам ауи счпарныс, ЙхІы-
 хвиту! Зынгѳи сара йгъсшІасымцІатІ хІарамкІгѳи
 пІайкІгѳи». ⁹АжвГІвандла йГІагуз абжъы йГІванха-
 уата йГІаснахІвтІ: «А-Нчѳа цкъата йпхъадзауа пІай-
 хІѳа уампхъан». ¹⁰Абарауаса хын йыншан, уацІы-
 хъван асхъа ажвГІванд йхъалхтІ. ¹¹Йара ауи агІамта
 йакѳшѳауата сзыГІвназ атдзы йГІадгылтІ Кесария
 йГІатыцІта сыхъазла йГІарштийыз ахыГІв хъачѳа.
¹²А-Нчѳа й-Псы йГІасайхІвтІ сымкъангъашуата ауат
 срыццарныс. Арат ацыГІв ащѳвагѳи сара йсыццатІ.
 Ауи сызшІызтыз ахъацІа йтдзы хІнашылтІ хІара.
¹³Ауи йГІахІйырдыртІ йпны амальаъыкъ дыГІвна-
 гылата дшибаз. Амальаъыкъ ауи йГІайайхІвтІ: «Йа-
 фѳа апны Петр-хІѳа йызхъзу ЩамГІвын ауаГІакѳва
 йзыщтита дГІазшІдрыт. ¹⁴Ауи йГІауайхІѳуаштІ уар-
 гѳи утыдзра шабгугѳи швГІазхчуш йамаГІну». ¹⁵Са-
 ра сѳѳажѳауа саналага, хІара дшхІызгІалбГІаз апш-
 та, ауатгѳи апхъапхъа а-Нчѳа й-Псы дрызгІалбГІатІ.
¹⁶Ауаъа сара йГІасгвалашѳахтІ ЙхІыхвиту йажѳѳакѳва:
 «ЙахІѳа дзыла адзытщра йахъищтуан, ауаса шѳѳа-
 ра а-Нчѳа й-Псыла адзытщра шѳѳахъысуаштІ». ¹⁷Ауи
 акІѳпІта, а-Нчѳа хІара, ЙхІыхвиту Иисус Хрис-
 тос йызхъазцІаз йГІахІитыз йара ауи асоГІа ауат-
 гѳи йанритзара, а-Нчѳа сипырасныс суыс йыкѳѳу-
 ма сара?

Церковь в Антиохии

¹⁹ А верующие, рассеянные гонением, которое началось из-за Стефана, дошли до Финикии, Кипра и Антиохии, проповедуя только иудеям. ²⁰ Однако некоторые из них, уроженцы Кипра и Кирены, пришли в Антиохию и начали рассказывать Радостную Весть о Господе Иисусе также и грекам. ²¹ Рука Господня была с ними, и очень многие поверили и обратились к Господу.

²² Весть об этом дошла и до церкви в Иерусалиме. Оттуда послали в Антиохию Варнаву. ²³ Когда Варнава прибыл и увидел милость Божью, он обрадовался и убеждал всех оставаться в своих сердцах верными Господу. ²⁴ Варнава был добрым человеком, полным Святого Духа и веры, и множество людей пришло к вере в Господа. ²⁵ Затем Варнава пошел в Тарс, чтобы разыскать там Савла. ²⁶ И когда он нашел его, то привел его в Антиохию. Целый год они оставались в антиохийской церкви и учили множество народа. Именно в Антиохии учеников стали впервые называть христианами.

²⁷ В это время из Иерусалима в Антиохию пришли несколько пророков. ²⁸ Один из них, по имени Агав, встал и Духом предсказал, что по всей земле будет

¹⁸ Ауат ауи йаназдыргІвы, тшщаквыркІыхын, ауи йгьипшІамгылхтІ, а-Нчва йыхъызгьи дыртшхъван, йырхІватІ:

– Ауаса йанаъазара, а-Нчва амаджъусиквагьи со-
гІата йриттІ рыгвнахІква тшырзырдырхта абазара
гІарадзарныс!

Антиохия апны азхъацІагІвчва райззара

¹⁹ Стефан данырщы амщтахъ зцІыхъва гвымхарала йтагылта йамцІырцаз Иисус йызхъазцІуз Финикия, Кипр йгьи Антиохия рпныдза йнадзатІ. ЙъакІвыз-
лакІгьи ауат а-Нчва йажва рхІвун, ауаса ауи зар-
хІвуаз айахІудаква йырхъазын. ²⁰ Ауаса ауат йрыуата
зджъакІы, Кипри Кирени йрыуаз, Антиохия йгІа-
йын, ЙхІыхвиту Иисус йуысла а-Хабар Бзи агрек-
квагьи йрархІвуа йалагатІ. ²¹ ЙхІыхвиту йымч ауат
йрыцын, шардагІвы Иисус йызхъарцІан, ЙхІыхви-
ту тшизынадырхатІ.

²² Ауи ахабар Иерусалим азхъацІагІвчва райззара
апныдза йнадзатІ. Ауаъа дтырщтын Бар-Наба Ан-
тиохия дырщтитІ. ²³ Бар-Наба ауаъа днадзата а-Н-
чва йылпха аниба, дгвыргъауа ауат зымгІва аквгІаз-
шІитуан ЙхІыхвиту йзынарху разцІабыргра рыгквва
йыртата йынкъвыргарныс. ²⁴ Бар-Наба дгІывчІвгІвыс
бзийын, а-Нчва й-Псыли а-Нчва йызхъацІарали
дырчвыта, датшагьи уагІа шардагІв дырцхърагІан,
ауат ЙхІыхвиту йызхъацІара йазгІайтІ. ²⁵ УацІыхъван
Бар-Наба Тарс дцатІ, ауаъа Шауль дгІайауырныс
ахъазла. ²⁶ Ауи дангІайау, Антиохия дгІайдтІ. Скв-
шы абгакІ ауат Антиохия азхъацІагІвчва райззараква
йрылалуан, уагІа шардагІв йырцхърагІатІ. Антиохия

страшный голод, что и случилось во время правления Клавдия. ²⁹ Поэтому ученики решили послать помощь братьям, живущим в Иудее, каждый по своим возможностям. ³⁰ Так они и сделали, послав Варнаву и Савла доставить собранные деньги и вручить их старейшинам.

Смерть Иакова и арест Петра

12 ¹ Примерно в это же время царь Ирод арестовал некоторых членов церкви, чтобы сделать им зло. ² Он приказал убить мечом Иакова, брата Иоанна. ³ Когда он увидел, что иудеи этим довольны, он арестовал и Петра. Это произошло во время праздника Пресных хлебов. ⁴ Петра арестовали, заточили в темницу и выставили охрану из четырех смен караула по четыре человека в каждой. Ирод намеревался после Пасхи вывести Петра к народу. ⁵ Петр был под стражей в темнице, а церковь горячо молилась о нем Богу.

⁶ В ночь перед тем, как Ирод должен был вывести его на суд, Петр спал между двумя солдатами, скованный двумя цепями, а стражники у входа стерегли темницу. ⁷ Внезапно явился ангел Господа, и камеру осиял свет. Ангел толкнул Петра в бок и разбудил его.

апны акІвпІ апхьаГІвчва йапхьахауата кьристан-хІва йрыпхьауа йьалагаз.

²⁷ Ауди агІамта йаквшвауата Иерусалим йГІатыцІын Антиохия йГІайтІ пигІамбарквакІ. ²⁸ Ауат дрыуата заджвы, Агаб-хІва йыхьызта, а-Нчва й-Псы дГІа-йыргвышхван йхІватІ аурым империя шабгула мла чвгьа шыншушыз, ауди ншатІ Клавдий* данунашвачпаГІвыз агІан. ²⁹ Ауди йГІалцІла Антиохия апхьаГІвчва мурадта йырчпатІ дасузлакІгьы йылшауа йГІаквхта ЙахІудашта йтабзазауа ращчваквацихьраГІара рзырщтиныс. ³⁰ Ауаса йырчпатІ даргьы, ауат йГІазыркІкІыз ахчаква Бар-Наби Шаульи йырган, ЙахІудашта ахІбачва йырттІ.

Йакъвып йпсри Петр йкІри

12 ¹ Дара ауат агІамтаквакІ рапшта апаштыхІ Ирод** азхьацІаГІвчва райззара йалу рызджьакІ йкІытІ, ауат чвгьара рзихарныс ахьазла. ² Ауди унашва йчпатІ гьатала ЙохІан йаща Йакъвып дырщныс. ³ Ауди йаниба аяхІудаква*** ауди йшыргвапхаз, ауди Петргьы ддиркІытІ. Ауди АчІахьва амщаква ргвыргьахьв**** анакІвшуз йыншатІ. ⁴ Петр дыркІын, анбахта

* 11:28 Клавдий дурым императорын асквш 41 йГІашІарышвта асквш 54-дза.

** 12:1 Ирод, датшата йхІхІвапІта Ирод Агрипа I, Ирод Дудздза йпа йпа.

*** 12:3 Датшата йхІхІвапІта аяхІудаква рапхьагылагІвчва.

**** 12:3 АчІахьва амщаква ргвыргьахьв – ауди агвыргьахьв бадзакІвшуз абыжьмышкІ руацІа чІахьва амщамкІва датша чІахьва рфарныс йгьамуазтІ (АтыцІра 12:15-20; 13:3-10; ЛевирГІа 23:6-8; Апхьадзараква 28:17-25).

– Вставай быстрее! – сказал он, и цепи упали с рук Петра.

⁸ Ангел сказал:

– Подпояшься и обуи сандалии.

Петр сделал это.

– Обернись плащом и иди за мной, – сказал ангел.

⁹ Петр вышел за ангелом из темницы, не понимая, что все, что делает ангел, происходит наяву. Ему казалось, что он видит видение. ¹⁰ Они прошли мимо первой стражи, потом мимо второй и подошли к железным воротам, ведущим в город. Ворота сами открылись перед ними, и они вышли. Они прошли одну улицу, и вдруг ангел исчез. ¹¹ Когда Петр пришел в себя, он сказал:

– Теперь я действительно знаю, что Господь послал Своего ангела и избавил меня от руки Ирода и спас от того зла, которое желал мне иудейский народ.

¹² Поняв, что произошло, Петр пошел в дом Марии, матери Иоанна, которого еще называли Марком, где собралось для молитвы много народа. ¹³ Петр постучал в ворота, и на стук вышла служанка Рода. ¹⁴ Она узнала Петра по голосу и, забыв от радости открыть ворота, побежала обратно сказать, что Петр стоит у ворот.

¹⁵ – Ты не в своем уме! – сказали ей.

Но она продолжала настаивать.

– Это его ангел, – решили они.

¹⁶ Петр между тем продолжал стучать, и когда они наконец открыли ворота и увидели его, то пришли

дтадырчІватІ. Ауи дырхчарныс пщкязукІ азалырхтІ, кязуипхъадза пщыгІв арыгІвчва алата. Ирод йгвы йтан а-ПасахІ амщтахъ Петр ауагІа рпахъ йхІаквым йхарныс. ⁵ Петр дырхчауа анбахта дтачІван, азхъа-цІагІвчва райзара йалазгыи ауи йыхъазла гвылапсыла а-Нчва йызныхІвун.

⁶ Ауахъ, йуачІвхуз Ирод ауи ауагІа рпахъ дйыргылта йхІаквым йхушын, Петр агІварыгІвчва дырбжьата, ауат гІвпшвахІвкІла дрыдшІахІвалта дычван, анбахта анашылыртагыи гІвхчагІвчвакІ йырхчун. ⁷ Ауаъа зынла ЙхІыхвиту ймальяыкъ дгІаншан, анбахта ауацІа алашара йгІатнаркІкІгІатІ. Амальяыкъ Петр йдзакІъала дихысын, дгІайыршІыхатІ.

– УгІагыл ласыта! – йхІватІ ауи, ауаъа апшвахІвква Петр йнапІква йгІарымшвтІ.

⁸ Амальяыкъ ауи йайхІвтІ:

– Уымъа гІауыцІархъата, усандальква ахъацІа.

Петр ауатква йчпатІ.

– УхъахъчгІвыча ушвыцІата, сцІыхъва угІатагылта угІай, – йхІватІ амальяыкъ.

⁹ Петр амальяыкъ йцІыхъва дтагылата анбахта дгІатыцІтІ. Ауи йгъгІайгвнымгІвуазтІ амальяыкъ йчпуз зымгІва цІабыргыта йшыншуз. Ауи йгвы йшгІанагуаз ауатква йара пхызла йбауата акІвпІ.

¹⁰ Ауат ахчагІвчва йапхъахуз рчІапшарта йагІвстІ, уацІыхъван йгІвбахуз ачІапшартагыи йагІвсын, акъала уызлалатуаз айха гвашв йнадгылтІ. Агвашв йара-йара ауат рпахъ тшгІанатІын, ауат гварцІтІ. Ауат урамкІ ангІамырда, амальяыкъ зынла ауи дикъвыцІхтІ.

¹¹ Петр тшангІайдырх йхІватІ:

в изумление. ¹⁷ Петр жестом попросил их молчать и рассказал, как Господь вывел его из темницы.

— Расскажите об этом Иакову и другим братьям, — сказал он им и ушел оттуда в другое место.

¹⁸ Наутро среди солдат произошло большое замешательство, никто не знал, что случилось с Петром. ¹⁹ Ирод искал его, но поскольку розыски не принесли результата, он допросил стражников и велел казнить их.

– Ужвы сара цабыргыта йыздыритІ ЙхІхвиту Йара ймальяыкь дгайштита Ирод сшгайнапІы-цІихыз йгы аяхІуда уага зызпшуаз ачвгъара сшачвихчаз.

¹² Ауди ангайгвынгІвы, Петр Марк-хІвагы йызпхъуз ЙохІан йан Мария лпны дцатІ, ауаъа йныхІварныс уага шардагІв гайззатІ. ¹³ Петр атарашв данас, Рода-хІва йызпхъуз агІвнакъвыт дгаджвылцІтІ. ¹⁴ Ауди Петр йбжбыла дылдырхын, агвыргъара йгалцІла атарашв шгалтІуашызгы лхъаштылын, атдзы днаххылхтІ, Петр атарашв адзхъа дшгылу лхІварныс.

¹⁵ – Бакъыль бхътыцІма! – хІва йгалархІвтІ ауи. Ауаса ауи йылхІваз дгъахъымсуазтІ.

– Ауди ймальяыкь* йакІвпІ ауи, – йщаквдыргылтІ ауат.

¹⁶ Ауди агІамта Петр атарашв датагІасхуан. ЙцІы-хъвахауата ауат атарашв гІартІыта ауи данырба, зджъара йганымхахуата йджъаршатІ. ¹⁷ Петр ауат закІгы шрымхІвушыз йнапІыла йдйырбан, йрайхІвтІ ауи ЙхІхвиту анбахта дшгІатидахыз.

– ЙрашвхІв ауи ауыс Йакъвыпгы** анахъанат айщваквагы, – йхІван ауи, ауат дыркъвыцІын да-тша зджъара дцатІ.

* ^{12:15} Ауди ймальяыкь – аяхІудаква йхъарцІун гІвычІвгІвысипхъадза йара ймальяыкь-хчагІвы дшйыму. Иисус даквчважвитІ асабиква рмальяыкь-хчагІвчва руыс (Матай 18:10), ауи йаквчважвитІ анахъанат апигІамбарквагы (Аджбуква 1:14; Псалтир 33:8; 90:11).

** ^{12:17} Йакъвып – араъа йызквчважвауа ЙхІхвиту Иисус йа-ща йакІвпІ.

Смерть царя Ирода

Затем Ирод отправился из Иудеи в Кесарию и оставался там некоторое время. ²⁰ Ирод был рассержен на жителей Тира и Сидона, и те, согласившись между собой, явились к нему и, заручившись поддержкой Бласта, управляющего царским двором, попросили мира, потому что их область зависела от области царя в поставке продовольствия. ²¹ В назначенный день Ирод надел царскую мантию, сел в судейское кресло и обратился к ним с речью. ²² Народ стал восклицать:

— Это голос бога, а не человека!

²³ Но в тот же момент ангел Господа поразил Ирода, потому что он не воздал славы Богу, и Ирод, изъеденный червями, умер.

²⁴ Слово Божье между тем распространялось все дальше и дальше.

¹⁸Ащымта арыгІвчва алагІваласрата йГарылашваз гьмачІмызтІ, заджвгьи йгьйымдыруазтІ Петр йызни-йыз. ¹⁹Ирод ауи дизыпшгІун, ауаса ауи йгьйылым-шатІ ауи дгІайауныс, ауи ахчагІвчва мчыта дырцІ-гІан, йара йунашвала ауат рхІаквым рхарныс йдыр-цатІ.

АпаштыхІ Ирод йпсра

УацІыхъван Ирод ЙахІудашта дтыцІын Кеса-рия дцатІ, гІамтакІ ауацІа ауаъа даъан. ²⁰Ирод Тири Сидони* рбзазагІвчва дрызгвыжвкІтІ, абзазагІвчва-гьи дара-дара агвынгІвын, ауи йпны йгІайтІ. Апаш-тыхІ йыпшцІа йапегвалыз Бласт дгІарцхърагІар-ныс даддыргылын, ауат апаштыхІ йангІалхырныс йахІватІ, йауа швхІвузтын ауат апаштыхІ йадгьыл-штаква йгІарыквигуз арызкьы аламкІва дара ррыз-кьы йгьырзымхъузтІ. ²¹Анйара анакІвшушыз амш азалырхтІ. Ирод апаштыхІ чгІвычаква йшвыта йы-паштыхІчІварта дыквчІван, ауат тшгІарзынайыр-хан, дгІарачважватІ. ²²АуагІа бзазагІвчва быжьдула йалалцІыргІауа йалагатІ:

– Ари абжьы зчІву дгьгІвычІвгІвысым, ари абжьы зчІву а-Нчва йакІвпІ!

²³ЙарасахІат ЙхІыхвиту ймальяькь Ирод апсхы гІайыквйыршватІ, йауа швхІвузтын ауи а-Нчва йы-хьыз гьимыртшхъватІ. Ирод ахваква дырфан дпсытІ.

²⁴Ауи агІамта йаквшвауата а-Нчва Йажва рыцІа-гьи тшамцІнахуан, йазхІун.

* ^{12:20}Тири Сидони – Финикия акъала хъадаква. АпаштыхІ ауат дызрызгвыжвкІыз швхІаусыгІвата йамаз гьбергельым.

Варнаву и Савла посланы на служение

²⁵ Варнава и Савл выполнили возложенную на них миссию и возвратились из Иерусалима, взяв с собой Иоанна, которого еще называли Марком

13 ¹ В церкви Антиохии были пророки и учителя: Варнава, Симеон, называемый Нигер, киренец Луций, Манаин, получивший воспитание вместе с правителем Иродом, и Савл. ² Однажды, когда они служили Господу и постились, Святой Дух сказал:

— Отделите мне Варнаву и Савла для дела, к которому Я их призвал.

³ И они после поста и молитвы возложили на них руки и отпустили их.

Служение на Кипре

⁴ Эти два апостола, посланные Святым Духом, пошли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр. ⁵ Они прибыли в Саламин и там возвещали слово Божье в иудейских синагогах. Иоанн тоже был с ними и помогал им. ⁶ Они прошли весь остров и пришли в Пафос. Там они встретили одного иудея по имени Вар-Иисус, который был колдуном и лжепророком. ⁷ Он был с римским проконсулом Сергием Павлом, человеком большого ума. Проконсул пригласил Варнаву и Савла, желая услышать слово Божье.

Бар-Наби Шаульи къвырлыкъвхара йырщитІ

²⁵ Бар-Наби Шаульи рыхъвда йгІаквырцІаз ауыс дырхъѝан, Иерусалим йгІатыцІхын, Антиохия йцахтІ*, ауат Марк-хІва йызпхъуз ЙохІангы ауаѝа дрыцдырцатІ.

13 ¹ Антиохия азхъацІагІвчва райззара апны йаѝан апигІамбарквы арыпхъагІвчви: Бар-Наба, Нигер** -хІва йызпхъуз ЩамгІвын, Кирена йауаз Лукий, МенахІем (ауи дансабийыз атетрарх Ирод дйыцрыгІзатІ) йгы Шауль. ² Зны ауат ЙхІы-хвиту къвырлыкъв анизырхуз йгы йанурычуаз, а-Нчва й-Псы йхІватІ:

– Бар-Наби Шаульи йшвыркІыыда, Сара ауат зквгІазшыстыз ауыс ахъазла.

³ Аурычри аныхІвари йанрылга ауат Бар-Наби Шаульи рнапІква рыквырцІан, йгІауырщтІ.

Кипр апны акъвырлыкъвхара

⁴ А-Нчва й-Псы йщтийыз Бар-Наби Шаульи Селеукия*** йталтІ, ауаѝа йтыцІын ауат Кипрдза**** йдзцатІ.

* ^{12:25} НапІлагІвыраквакІ рпны йшанула, араѝа араса хІгІапхъара атахъыпІ: «Иерусалим йцахтІ» йа «Антиохия йцахтІ».

** ^{13:1} Нигер – латинла «квейчІва». Африка дъауаз йгІалцІла акІвхарныс ауаштІ ауи ахъыз ауи йызйыхъырцІаз. Йалныс ауаштІ ауи Кирена йауаз ЩамгІвын йакІвхарнысгы (Марк 15:21).

*** ^{13:4} Селеукия – Ауи агІамта апны ауи тенгъыз портын.

**** ^{13:4} Кипр – Адгъылквта тенгъыз апны адзыгІвбжъа ду, ауи агІамта йаквшвауата ауи джъут бзидззагІв зтабзруз сенат

⁸ Но колдун, которого также звали Елима (что значит «чародей»), действовал против них и пытался отвести проконсула от веры. ⁹ Тогда Савл, он же Павел, исполнившись Святого Духа, посмотрел прямо на Елиму ¹⁰ и сказал:

– Сын дьявола, враг всякой праведности, полный лжи и нечестия! Неужели ты никогда не перестанешь искривлять прямые пути Господни? ¹¹ Рука Господа обращена против тебя, ты будешь поражен слепотой и некоторое время не будешь видеть солнечного света.

И сразу же его окутали мрак и тьма, и он стал метаться из стороны в сторону, ища кого-либо, кто бы повел его за руку. ¹² Когда проконсул увидел, что произошло, он уверовал, изумленный учением о Господе.

⁵Ауат Саламин йаннадза, ауаѣ аѣахІуда синагогаква рпны а-Нчва йажва ауагІа йрыларгун. ЙохІан Марк-гы ауат дрыцын йгы дырцхърагІун. ⁶Ауат адзыгІв-бжъа шабгаз гІамырдан Пафос* йнадзатІ. Ауаѣ ауат дгІарынйатІ Бар-Иисус-хІва йызхъзыз йахІудакІ, ауи дуыдын** йгы дымцпигІамбарын. ⁷Ауи апроконсул Сергей Павел йаргванква дрыуан, акъыль ду змаз дгІвычІвгІвысын. Апроконсул а-Нчва й-Хабар даздзыргІвныс йтахъхан, йпны йгІазшІитІ Бар-Наби Шаульи. ⁸Ауаса Элима-хІвагы йызпхъуз ауыд (ауи йыхъыз йгІаныцІуан «уыд»), ауат дырпшІагылан, ауи апроконсул Иисус йшйызхъайымцІушыз дащтан. ⁹Ауаѣ Шауль, йара ауи йакІвын Павел, а-Нчва й-Псыла дырчвыта райшата Элима дишІапшын ¹⁰йхІватІ:

– Иблис йпа, йамгІан гІвцІабыргыразлакІгы йа-гъу, мцыла йырчву йгы напа змам! УгъакъвымцІуашмищІ уара зынгы ЙхІыхвиту йымгІва райша-ква ррыхъвахъвара? ¹¹Ауаса абар ЙхІыхвиту йнапІы уара йгІаупшІагылтІ, уара улашвхуштІта, гІамтакІ ауацІа амара алашара гъубахуашым.

Ауаѣ зынла алащцара жвпІа ауи дхънагІватІ, ауи йнапІы зкІыта дзырцушыз заджвы дизыпшгІауа,

провинциян. Селеукия утыцІта Кипрдза километр 96 рахІа гъбжъам.

* ^{13:6} Пафос – Кипр акъабля-мараташварта тшпы апны йаныргІалыз акъала, ауи агІан ауаѣ акІвын йъаныз апроконсул, апровинция аунашвачпагІв йунашвачпарта.

** ^{13:6} Дуыдын – Муса й-Хабза ауыдра йанамрыхвитызгІхІва, джъутквквкІ а-Хабза йахІвуз мыгІвхъыргун. Ари ауыд гІвхъзыкІ нкъвигун: Бар-Иисус «Иисус йпа» йгы Элима «уыд».

Павел и Варнава в Писидийской Антиохии

¹³ Отплыв из Пафоса, Павел и его спутники прибыли в Пергию в Памфилии. Там Иоанн оставил их и возвратился в Иерусалим. ¹⁴ Из Пергии они пошли дальше, в Писидийскую Антиохию. В субботу они пришли в синагогу и сели. ¹⁵ После чтения из Закона и Пророков начальники синагоги передали им:

— Братья, если у вас есть что-либо сказать в назидание людям, то говорите.

¹⁶ Павел встал и, сделав жест рукой, сказал:

— Израильтяне и все боящиеся Бога, выслушайте меня! ¹⁷ Бог израильского народа избрал наших отцов. Он возвысил народ во время пребывания его в Египте и могучей рукой вывел их оттуда. ¹⁸ Сорок лет Он терпел их в пустыне. ¹⁹ Он истребил в Ханаане семь народов и отдал их землю в наследие нашим предкам.

²⁰ На это ушло около четырехсот пятидесяти лет. Затем, до времени пророка Самуила, Бог давал им судей. ²¹ Потом народ попросил себе царя, и Бог дал им из рода Вениамина Саула, сына Киша. Саул правил лет сорок. ²² Потом, отстранив Саула, Бог сделал царем Давида. Он свидетельствовал о нем: «Я нашел Давида, сына Иессея, человек этот Мне по сердцу, он исполнит все Мои желания». ²³ Из потомков Давида Бог, согласно Своему обещанию, призвал Спасителя Израилью — Иисуса. ²⁴ Перед пришествием

аныла-арыла дыдпалуа дгІанхатІ. ¹²Ауаѣ апроконсул йгІаншаз аниба, ЙхІыхвиту йуысла арыпхъара йымагІальаматхан, ЙхІыхвиту Иисус йызхъайцатІ.

Павели Бар-Наби Писидия Антиохия апны

¹³ Пафос йтыцІын Павели ауи йымгІвалагІвчви Памфилия апны йаныргІалу Перга апныдза йдзцатІ*. Ауаѣ ЙохІан ауат кІайрышвын, Иерусалим дхъынхІвыхтІ. ¹⁴ Перга йтыцІын ауат Писидия апны Антиохия йцатІ. Асабша атшын ауат асинагога йцан, ауаѣ йчІватІ. ¹⁵ А-Хабзи а-ПигІамбарккви йрыуу ашІчІвараква йанрыпхъа, асинагога аунашвачпагІвчва ауат рыхъазла йгІаддырхІватІ:

– Ащчваква, швара ауагІаква ргвышхвага ажва кІара рашвхІвуашызтын – йрашвхІв.

¹⁶ Павел дгІагылтІ, ауагІаква мчважвахра ахъазла йнапІы йчпан, йхІватІ:

– Израиль йпачвакви а-Нчва йчвшвауа зымгІви, швгІасыздзыргІвы сара! ¹⁷ Израиль ауагІа р-Нчва хІара хІапхъанчІвиква гІалихтІ. Ауи ауагІа Мсыр йанаѣаз хІагІата йщтІихын, йнапІы мчла ауат ауаѣ йгІатидахтІ**. ¹⁸ Сквшы гІвынгІважва раѣара Ауи ауат акъвым апны йчхІатІ***. ¹⁹ КанагІан апны Ауи быжь-уагІахъакІ**** хъищгІан, ауат радгбыл хІара хІапхъанчІвиква тынхата йгІариттІ.

* ^{13:13} Ауи амштахъ ауат рныкъвара Асия ЧкІвын (ауыжвгІанчІви Турция ахъвы) адгбылштаквала йакІвшун.

** ^{13:17} АтыцІра 6:6; 12:51.

*** ^{13:18} Йа: «ауат драйгвыгІвтІ».

**** ^{13:19} ЙгІвбахуа а-Хабза 7:1.

Иисуса Иоанн призывал к крещению в знак покаяния весь народ Израиля. ²⁵ Заканчивая свое служение, Иоанн говорил: «За кого вы меня принимаете? Я не Он. Но за мной идет Тот, у Кого я не достоин даже развязать ремни сандалий на ногах».

²⁶ Братья, дети рода Авраама, и те, кто боится Бога! Эта весть спасения была послана к нам! ²⁷ Жители Иерусалима и их начальники не узнали Христа, они осудили Его и тем самым исполнили слова пророков, которые читаются каждую субботу. ²⁸ Они не нашли в Нем никакой вины, за которую Он был бы достоин смерти, и все-таки выпросили у Пилата разрешение казнить Его. ²⁹ Когда они исполнили все, что было о Нем написано, они сняли Его с дерева и положили в гробницу. ³⁰ Но Бог воскресил Его из мертвых, ³¹ и еще много дней те, кто пришел вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим, видели Его. Они сейчас — Его свидетели перед народом.

³² Мы провозглашаем вам сейчас эту Радостную Весть: то, что Бог обещал нашим отцам, ³³ Он исполнил для нас, их детей, воскресив Иисуса. Во втором псалме написано:

«Ты Сын Мой,
сегодня Я родил Тебя».

³⁴ А о том, что Бог воскресил Его из мертвых, так что тело Его уже никогда не увидит тления, Он сказал так:

«Я дам вам святые и неизменные
благословения, обещанные Давиду».

³⁵ И в другом месте Он говорит:

«Ты не дашь Твоему Святому увидеть
тление».

²⁰ Сквшы пщышви гІвынгІважви жваба раъара йакІвшаз уыспІ ауи. УацІыхъван апиГамбар Сы-мГиль йаГІамтадза а-Нчва ауат ахІаквымхаГІвчва гІариттІ. ²¹ УацІыхъван ауаГІа а-Нчва паштыхІ дГІа-ритныс йанйыхІва, БенйаминргІа рыжвлара йа-уаз Киш йпа Шауль ауат дГІариттІ. Шауль сквшы гІвынгІважва руацІа унашва рхъицІатІ ауат. ²² Ауи амштахъ а-Нчва Шауль днихын, Дауыт паштыхІта дичпатІ. А-Нчва ауи араса дйыквшахІатхатІ: «Са-ра дГІасаутІ Йишай йпа Дауыт, ари агІвычІвгІвыс Сара сгвы дацчпапІ, ауи Сара стахъыраква зымГІва йырхъйуштІ»*.

²³ А-Нчва, хІшйыргвыгъаз апшта, Дауыт йтынхачва дрыуата Израиль дрызГІайдтІ а-ГІащаквырха-гІвы, Иисус. ²⁴ Иисус йГІайра апхъала ЙахІйа Изра-иль ауаГІа зымГІва аквГІазшІиттІ адзытщра йахъы-сныс рыгвнахІква штшырзырдырхуа йадамыгъата. ²⁵ Йкъвырльыккъвхара даналгуз, ЙахІйа йхІвун: «Са-ра йсмаГІныта йшвпхъадзауайа швара? Сара гъса-кІвым швара швызпшуа. Ауаса абар сара дсыщта-ГІайитІ Ауи. Сара Ауи йсандальшІахІвагаква рыр-тІлараГІвацагъи гъсквнагум»**.

²⁶ ХІайщчваква, Ибрахим йтынхачва йгъи швара дшвыуата а-Нчва йзаджвыра хвы азызбауа! АГІащаквырхара ауысла ари а-Хабар хІара йхІзаГІайщтитІ а-Нчва! ²⁷ Иерусалим абзазаГІвчви ауат рунашва-чпаГІвчви Ауи дш-ГІащаквырхаГІву гърымдыртІ, ауат Ауи щра йыквырцІан, ауыла ауат ансисабша-

* 13:22 1 АпаштыхІыГІваква 13:14; Псалтир 88:21.

** 13:25 Лука 3:16.

³⁶ Давид в своем поколении исполнял Божий замысел. Давид умер, его похоронили с его отцами, и тело его истлело. ³⁷ Но Тот, Кого Бог воскресил, избежал тления.

³⁸ Поэтому, братья, я хочу, чтобы вы знали, что благодаря Ему вам сегодня возвещается прощение грехов, ³⁹ и во всем, в чем Закон Моисея не мог вас оправдать, каждый верующий получает оправдание в Нем. ⁴⁰ Смотрите, чтобы не случилось с вами того, о чем сказано у пророков:

⁴¹ «Посмотрите, насмешники,
изумитесь и погибните,
потому что Я совершу в ваши дни такое,
чему бы вы никогда не поверили,
если бы вам рассказали об этом».

⁴² Когда Павел и Варнава покидали синагогу, их попросили говорить о том же в следующую субботу. ⁴³ Собрание разошлось, но многие иудеи и благочестивые люди из обращенных в иудаизм пошли за Павлом и Варнавой. Те говорили с ними и убеждали их и дальше жить, доверяясь благодати Божьей.

⁴⁴ В следующую субботу почти весь город собрался, чтобы послушать слово Господа. ⁴⁵ Когда иудеи увидели столько народа, они исполнились завистью и стали с оскорблениями возражать тому, что говорил Павел. ⁴⁶ Тогда Павел и Варнава решительно сказали им:
— Слово Божье следовало в первую очередь возвещать вам. Но так как вы отрицаете его и не считаете себя достойными вечной жизни, мы обращаемся теперь к язычникам, ⁴⁷ как и повелел нам Господь. Он сказал:

гъи йгІазпхъауа апигІамбарква ражваква дырхъятІ.
²⁸ Ауат Ауи йпны шра злайыквырцІушыз къванча-
 гІакІгъи гбырмаутІ, ага ауаса йаъазтынги ауат Пи-
 лат Ауи шра йыквцІара атахъыта шаквыргылра най-
 драхвтІ. ²⁹ Ауат Ауи йуысла а-ГІвыра йаныз зым-
 гІва андырхъйа, Ауи амшІджбуар дгІакІыдырххын,
 адамра дтарцІатІ. ³⁰ Ауаса а-Нчва Ауи апсчва дгІа-
 рылиган дгІабзайыргылхтІ. ³¹ Ауи амштахъги мыш
 шарда руацІа Ауи йыцта Галил йгІатыцІта Иеруса-
 лим йгІайыз Ауи дырбатІ. Ауат ужвы ауагІа рпахъ
 Ауи йшахІатпІ.

³² Ужвы швара йнашвахІхІвитІ ауи а-Хабар Бзи:
 а-Нчва хІапхъанчІвиква злайыргвыгъаз шйырхъйаз.
³³ А-Нчва ауи йырхъятІ атынхачва рыхъаз, хІара
 хІыхъаз, Иисус дангІабзайыргылх, йгІвбахъауа апса-
 лом йшану апшта:

«Уара Сара с-Па уакІвпІ,
 йахъчІва Сара угІасритІ Уара»*.

³⁴ А-Нчва Ауи дшгІабзайыргылхуашыз, Ауи зынги
 дшимырбгІушыз руысла абар Ауи йхІваз:

«Сара йшвыстпІ швара Дауыт
 дызласыргвыгъаз йцІабыргу
 аныхІва-ныпхъара цкъаква»**.

³⁵ Датша зджъара апны Ауи йхІвитІ:

* 13:33 Псалтир 2:7.

** 13:34 ЙышгІайхІу 55:3.

«Я сделал тебя светом для язычников,
чтобы через тебя спасение достигло концов
земли».

⁴⁸ Когда язычники слышали это, они радовались и славили Господа за Его слово, и все предназначенные к вечной жизни уверовали.

⁴⁹ Слово Господне распространилось по всей той области.

⁵⁰ Иудеи подговорили благочестивых женщин из знатных семей и начальников города, и те возбудили преследование против Павла и Варнавы и выгнали их из своих пределов. ⁵¹ Тогда они отряхнули пыль со своих ног во свидетельство против них и пошли в Иконию. ⁵² Ученики же исполнялись радости и Святого Духа.

«Уара у-ГІвыцкѡа йгѡиуырбушым абГара
адунай»*.

³⁶ Дауыт йынцІра шабгаз а-Нчва ймурад кѡвыр-
льыкѡв азихатІ. Дауыт адунай йхІваджын, ауи йа-
пхъанчІвиква ѡацІу апны дыцІарцІахтІ, ауи йхъва-
ди бГІахтІ. ³⁷ Ауаса а-Нчва йГІабзайыргылхыз йхъва-
ди гымбГІахтІ.

³⁸⁻³⁹ Ауи акІвпІта, ййжвдыр щта, айщчваква, хІа-
ра йхІраргамитІ агвнахІква зымГІва зыргІвауа Ауи
шйакІву. Муса й-Хабзала йузымГІвауа агвнахІквагы
Ауи йрызйыргІвитІ. Ауи йбзирала Иисус йызхъаз-
цІауа дзачІвызлакІгы йкѡванчаГІа шабгу йхъырхитІ.
⁴⁰ Ауи йГІалцІла тшышвхча йшвызнымирныс ахъаз-
ла апиГІамбарква йырхІваз:

⁴¹ «Абар, швапшы, алакѡырджпаГІвчва!
Йджъашвщата швхъаква щтІашвцІа!
Йауа швхІвузтын швара швымшква рпны
сара йсчпуштІ ауи апш,
ауи швара йГІашвархІвыргы,
зынзаджвыкІгы йгъазхъашвымцІарызтІ»**.

⁴² Павели Бар-Наби асинагога йанГІаГІвныцІхуаз,
ауат хъылпахъыхла йГІарыхІватІ йащтаГІайуа аса-
бша атшынгы йара ауи ауыс йырзаквчважварныс.
⁴³ ЙГІайззаз анамцІыцІхуаз айахІудакви аджѡут дин
йталыз а-Нчва йчвшвуз ауаГІакви щардаГІвыта Паве-
ли Бар-Наби йрыцатІ. АГІвыджь ауат йрачважвун,

* 13:35 Псалтир 15:10.

** 13:41 ХІабахъухъ 1:5.

ауат йхъаддырцІун апхъахъКІалагагы а-Нчва йбзи-
рахара йазхъарцІауа йбзазара шатахъыз.

⁴⁴ ЙаштагІайуаз асабша акъала абзазагІвчва зым-
гІва ухІва йауашта йгІайззатІ ЙхІыхвиту йажва йаз-
дзыргІвныс. ⁴⁵ АйахІудаква* ауи аъара уагІа щардагІв
гІайззата йанырба, ацныхчылра гІарылашван, Па-
вел йыхв надыркъвуа, йхІвуз йапшІагылуа йалагатІ.
⁴⁶ Ауаса Павели Бар-Наби йгвымшвата йыхІватІ:

– А-Нчва й-Хабар швара апхъапхъа йшвызгІагІ-
гра атахъын. Ауаса ауи швара шванадымгылуаза-
ра, зынгы йапымкъъауа абзазара швара йшвквна-
гамкІва йаншвпхъадзауазара, хІара амаджъусиква
тшырзынахІырхуштІ. ⁴⁷ Ауи акІвпІ ЙхІыхвиту уна-
швата йхІзичпаз. Ауи йхІватІ:

«Сара усчпатІ Уара анахъанат ауагІахъаква
рыхъазла лашарата,
Уара адгъыл ацІыхъвадза ауагІаква зымгІва
агІахчага рзынауырдарныс ахъазла»**.

⁴⁸ Амаджъусиква ауи аныргІа, йгвыргъьун йгы
ЙхІыхвиту й-Ажва дыртшхъвун, зынгы йапым-
къъауа абзазара йазалхыз зымгІвагы Иисус йыз-
хъарцІатІ.

⁴⁹ ЙхІыхвиту й-Ажва ауи адгъылшта шабгула
тшамцІнахуан.

⁵⁰ АйахІудаква зыхъыз гуз атгІачвакка йрыуаз
а-Нчва йчвшвуз апхІвыскви акъала ахъачва апхъа-
кви ацІадырсыгын, Павели Бар-Наби гвымхарала

* ^{13:45} Датшата йхІхІвапІта Иисус йыдымгылуаз айахІудаква.

** ^{13:47} ЙышгІайхІу 49:6.

В Иконии

14 ¹В Иконии Павел и Варнава вошли, как обычно, в иудейскую синагогу и говорили так убедительно, что поверило очень много иудеев и греков. ²Однако иудеи, которые отказались им верить, возбудили язычников и настроили их против братьев. ³Павел и Варнава провели там довольно много времени. Они смело говорили о Господе, Который подтверждал весть о Своей благодати, давая им силу совершать знамения и чудеса. ⁴Жители города разделились. Одни поддерживали иудеев, а другие — апостолов. ⁵Но когда язычники и иудеи вместе со своими начальниками захотели применить силу и побить их камнями, ⁶те, узнав об этом, бежали в города Ликаонии, Листру и Дервию, и в их окрестности, ⁷где продолжали возвещать Радостную Весть.

рцІыхъва йтадыргылын, рышта йтырцатІ. ⁵¹Ауаъа ауат рщапІква йыркІныз асаба кІадырпІлан*, Иконий йцатІ. ⁵²АпхъагІвчвагьи гвыргъарали а-Нчва й-Псыли йырчвын.

Иконий апны

14 ¹Иконий апны Павели Бар-Наби, йшырцІас-хаз апшта, айахІуда синагога йнашылын, ауаъа ауи аъара къангъаш алахымкІва йчважвунта, йахІудати гректи щардагІвы Иисус йызхъарцІатІ. ²Ауаса ауат йрызхъазцІарныс йадымгылыз айахІудаква амаджъусиква ацІадырсыгын, ауат айщчваква йырызымдзыргІвыхуа, ауат рчвымыгъта йырчпатІ. ³Ауи акІвпІта Павели Бар-Наби ауаъа гІамта бзидздза йаъан. Ауат гвымшвата ЙхІыхвиту йуыс йаквчважвун, ЙхІыхвитугьи а-Нчва йбзирахаруа ауысла ауат йырхІвуз ауаз йрыбагъбун ауат рнапІквала йдирычпуз агІальаматраквали адырга джъашахъваквали. ⁴Акъала абзазагІвчва рхъвыщцаквала тшагІвыршатІ: азджъакІ айахІудаква йрыцыркІуан, азджъакІгьи – апостолчва. ⁵Ауаса амаджъусикви айахІудакви рунашвачпагІвчва йрыцта амч гІадрывсабапныс, ауат хІахъвыла йрысныс аныртахъа, ⁶ауат йырдырын йырдатІ. Ликаония акъалаква Листра, Дерба йгьи ауат раргванква рпны ⁷а-Нчва й-Хабар Бзи ахІвара атаджвыквырцІахтІ.

* ^{13:51}Зкърар бзийыз айахІудаква рщапІква йыркІныз асаба кІадырпІлун, датша къральквалІ рпны йаъата рпны йангІайхуаз, ауыла ауат ариуал пІайра ркІнырххуата йырпхъадзун. Ауаса ауат анахъанат айахІудаква йырзынархата ауи анырчпуз, ауат айахІудаква амаджъусиква йрапшта йырпхъадзун.

В Листре

⁸ В Листре жил человек, не владевший ногами; он был хромым от рождения и никогда не ходил. ⁹ Он слушал то, что говорил Павел. Павел же посмотрел на него и увидел, что у того есть вера для исцеления.

¹⁰ — Встань на ноги твои прямо! — громко сказал он калеке.

Тот вскочил и начал ходить. ¹¹ Люди увидели, что сделал Павел, и стали кричать на ликаонском языке:

— К нам сошли боги в образе людей!

¹² Они называли Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, потому что говорил в основном он. ¹³ За городом был храм Зевса, и его жрец привел к городским воротам быков и принес венки, желая вместе с народом принести им жертву. ¹⁴ Когда же апостолы Варнава и Павел услышали об этом, они разорвали свои одежды, кинулись в толпу и стали кричать:

¹⁵ — Опомнитесь, что вы делаете? Мы такие же люди, как и вы! Мы принесли вам Радостную Весть, и мы хотим, чтобы вы оставили этих бесполезных идолов и обратились к живому Богу, Который создал небо и землю, море и все, что в них. ¹⁶ В прошлом Он позволял народам ходить каждому своими путями, ¹⁷ но продолжал свидетельствовать о Себе, делая добро, посылая вам дождь с небес и урожай в свое время, давая пищу и наполняя ваши сердца радостью.

¹⁸ Но даже этими словами им едва удалось убедить народ не приносить им жертву.

¹⁹ Однако иудеи, которые пришли из Антиохии и Иконии, склонили толпу на свою сторону. Павла побили камнями и выволокли за город, думая, что

Листра апны

⁸Листра дтабазун йщапІква йымхъвахуа гІвычІв-гІвыскІ, ауи дгІадриищтарагы дтлачун, зынгы дгънымкъвасызтІ. ⁹Ауи Павел йхІвуз даздзыргІвуан. Павелгы ауи дйыхъвлапшын йбатІ ауи йшйылаз арбзихахра йахъвушыз азхъацІара.

¹⁰ – УщапІква райшата урыквгыл! – йбжбы дута йайхІвтІ ауи аныкъвадыкъва.

Ауахъауыгы дгІагІвыцІкъбан, дныкъвауа далагатІ. ¹¹АуагІаква Павел йчпаз рбан, ликаон бызшвала йцІыруа йалагатІ:

– ХІара йхІызгІалбгІатІ гІвычІвгІвыс турасы йтагылата анчваквá!

¹²Ауат Бар-Наба Зевс-хІва йыпхъатІ, Павелгы – Гермес-хІва, йауа швхІвузтын айхІарала йчважвуз ауи йакІвын*. ¹³Акъала уаналцІрыз Зевс йныхІварта гылан, ауи амаджъуси диннкъвгагІв акъала агвашв йазгІайцтІ ачкква, йазгІайгтІ ашвтракъаква**, ауи ауагІи йыртахъын ауат къвырман рзырщныс. ¹⁴Апостолчва Бар-Наби Павели ауи аныргІа, рчгІвычаква акъврыжвжван***, ауагІа жвпІара йрылаххын йцІыруа йалагатІ:

* ^{14:12}Зевси Гермеси – Зевс (латинла Юпитер) апхъанчІви грек пантеон апны йхІаракІу дынчвахъвыран. Гермесгы (латинла Меркурий) йара ауи апантеон даланаКІуан, ауи анчваква дырхІвачІвгІвыта, ауи йахъазымКІва ачважваща пщдза данчвата дырпхъадзун.

** ^{14:13}Ашвтракъаква – апсуа бызшва йгІашхІкІгІаз ажвапІ, «венок» гІаныцІитІ.

*** ^{14:14}РчгІвычаква акъврыжвжван – Ауат рчгІвычаква закъврыжвжваз ауагІаква нчвата йпхъадзара гІасхарата йъашаквдыргылуаз,

он уже мертв. ²⁰ Но когда ученики собрались вокруг него, он поднялся и пошел обратно в город. На следующий день они с Варнавой ушли в Дервию.

Апостолы вернулись в Сирийскую Антиохию

²¹ Они возвещали Радостную Весть в этом городе и приобрели много учеников. Затем они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию. ²² Там они ободряли учеников и воодушевляли их оставаться твердыми в вере.

— Нам предстоит испытать много скорбей перед тем, как мы войдем в Божье Царство, — говорили они.

¹⁵ – Ахъачваквa, тшщаквшкІы, йшвчпауа ачІвы-
йа швара? Швара швапшта хІаргыи хІгІвычІвгІвыспІ!
ХІара йшвызгІагІгІ швара а-Хабар Бзи. ХІара йхІта-
хъыпІ швара ауи магІны змам ауыс швакъвыцІта*
а-Нчва бза тшизынашвырхарныс, Ауи йакІвпІ йгІаз-
шаз ажвгІванди адгъыли, атенгъызи ауат рпны йа-
ъу зымгІви**. ¹⁶ ЙагІвсыз агІамтаква рагІан Ауи уагІа-
хъипхъадза айрыхвитуан дара рымгІвала йцарныс.
¹⁷ Ауаса ауи агІангыи Ауи йхъа даквшахІатхун, бзира
йхауа, йанагІамту ажвгІвандла кви тшыгІври швыз-
гІалбгІайыжъуа, рызкыи гІашвитуа, швара швыгвква
гвыргъарала йырчвуа.

¹⁸ Ауат ажваквала ауат гІалахІва ауагІа жвпІа-
ра йгІаргвындыргІвытІ дара рнысла къвырман ры-
мшныс.

¹⁹ Ауаса уацІыхъван Антиохии Иконии йгІартыцІ-
та йгІайыз айахІудаква ауагІа жвпІара дара рахъыла
йгІадрыхътІ. Павел ахІахъвквала йыстІ, ауи дпсы-
дзыршан ддырхІвхІвауа акъала дтыргатІ. ²⁰ Ауа-
са апхъагІвчва Павел дангІакІвдырша, ауи дгІагы-
лын, акъала дгІайхтІ. ЙащтагІайуаз атшын Павели
Бар-Наби Дерба йцатІ.

Апостолчва Шам Антиохия йгІайхтІ

²¹ Ари акъала апны ауат а-Хабар Бзи драргамуан,
апхъагІвчва щардагІвгыи ауат йгІарыдгылтІ. Ауи

ауыла а-Нчва цІабыргы йпшІагылта гвнахІ гІаргуата йъазыр-
буз ракІвпІ.

* ^{14:15} Датшата йхІхІвапІта аидолква квырмыш рзычпара шва-
къвыцІта.

** ^{14:15} АтыцІра 20:11; Псалтир 145:6.

²³ Павел и Варнава в каждой церкви назначили старших и, помолившись с постом, передали их Господу, в Которого они уверовали. ²⁴ Затем они прошли Писидию и пришли в Памфилию. ²⁵ Проповедовав слово в Пергии, они пришли в Атталию. ²⁶ Из Атталии они отплыли обратно в Антиохию, где были вверены Божьей благодати на труд, который они и исполнили. ²⁷ Вернувшись обратно, они собрали церковь и рассказали обо всем, что Бог совершил через них и как Он открыл дверь веры для язычников. ²⁸ Там они пробыли довольно много времени вместе с учениками.

Встреча в Иерусалиме

15 ¹ Из Иудеи в Антиохию пришли люди, которые стали учить братьев:

— Если вы не будете обрезаны по обряду, установленному Моисеем, вы не можете быть спасены.

² Это привело к разногласиям и горячему спору между ними с одной стороны и Павлом и Варнавой — с другой. Тогда Павлу и Варнаве поручили пойти вместе с несколькими другими верующими

амштахъ ауат Листра йґахъынхІвыхтІ, ауаѣа йґа-
тыцІхын Иконий йґыи Писидия Антиохия йґаѣхтІ.
²²Ауаѣа ауат апхъаґвчва рыгвква дрыбаґъун, йдыр-
гвышхвун Иисус йызхъацІара апны азцІабыргра ры-
лата йґаанхарныс.

– ЛахъаквцІара шарда хІырхъысра атахъыпІ хІа-
ра а-Нчва й-Хъара хІалалра апхъала, – рхІвун ауат.

²³Павели Бар-Наби азхъацІаґвчва райззарапхъа-
дза апны ахІбачва алырхуан, аныхІвари аурычри
рымштахъ ауат йызхъарцІаз ЙхІыхвиту йанамат-
та йырчпун. ²⁴Ауи амштахъ ауат Писидия йалсын
Памфилия йґаѣтІ. ²⁵Перга апны Ажва драгамын,
ауат Атталия йґаѣтІ. ²⁶Атталия йґаатыцІхын ауат
Шам Антиохия йґадзцахтІ. Араѣа ауат а-Нчва йы-
лпха йацІата ауи апхъала йдырхъйуз ауыс надыр-
дзахтІ. ²⁷Шам Антиохия йанґаѣх, ауат азхъацІаґв-
чва райззара шабгу ґазыррдан, ауат а-Нчва йди-
рычпаз зымґава ауысла ахабар рархІвтІ, йрархІвтІ
а-Нчва амаджъусиква рыхъазла Иисус йызхъацІа-
ра ашв шґаѣтІыз. ²⁸Ауаѣа ауат апхъаґвчва йрыцта
ґамта бзидздза йаѣан.

Иерусалим апны анйара

15 ¹ЙахІудашта йґаатыцІын азхъацІаґвчваквкІ
Антиохия йґаѣтІ, ауат айщчваквва адрыпхъа-
уа йалаґатІ:

– Муса йшаквйыргылыз апІытІачвапкъра йапщы-
лу ацІас швмырхъйузтын, а-Нчва швггІаѣхчушым
швара.

²Ауи акъыльакввымшваракви амакІыра мчкви ґа-
рыланацІатІ ахъатакІла ауати ахъатакІлаґыи Павели

в Иерусалим и обсудить этот вопрос с апостолами и старейшинами. ³Получив помощь от церкви, они пошли через Финикию и Самарию, рассказывая там об обращении язычников. Эта весть вызывала у всех верующих большую радость.

⁴В Иерусалиме они были приняты членами церкви, апостолами и старейшинами и рассказали им обо всем, что Бог совершил через них. ⁵Но верующие, принадлежавшие к группе фарисеев, говорили, что язычников следует обрезать и требовать от них соблюдения Закона Моисея.

⁶Апостолы и старейшины собрались, чтобы рассмотреть этот вопрос. ⁷После долгих обсуждений Петр поднялся и сказал:

— Братья, как вы знаете, прошло уже много времени с того дня, как Бог выбрал из всех нас меня возвещать слово Радостной Вести язычникам, чтобы и они уверовали. ⁸Бог знает сердца людей, и Он дал свидетельство того, что принимает и уверовавших язычников, даровав им Святого Духа так же, как и нам. ⁹Он не делает никакой разницы между нами и ими, потому что Он через веру очистил и их сердца! ¹⁰Так зачем же вы испытываете Бога, возлагая на шею учеников бремя, которое не в состоянии были нести ни наши отцы, ни мы? ¹¹Ведь мы верим в то, что получаем спасение по благодати Господа Иисуса так же, как и они.

¹²Тогда все затихли и стали слушать рассказ Варнавы и Павла о знамениях и чудесах, которые Бог совершил через них среди язычников. ¹³Когда они закончили, Иаков сказал:

Бар-Наби. Ауаџа Павели Бар-Наби датшагъи айщчваквaI рыцта рыхъвда йыквырцIaтI Иерусалим йцата ауи ауыс апостолчви ахIбачви йрыдыргалта йаквчважварныс. ³АзхъацIагIвчва райззара ацхъра-гIара гIарадзан, йджвыквылтI ауат, Финикии Шомроншти йанрылсуаз амаджъусиква Иисус йшйызхъарцIаз йаквчважвун. Иисус йызхъазцIуз айщчваквa зымгIва ауи ахабар гвыргъара ду гIарыланацIун.

⁴Иерусалим йангIай, ауат йгIарпылтI азхъацIагIвчва райззара йалаз ауагIаква, апостолчва йгъи ахIбачва. Даргъи ауат йрархIвтI а-Нчва уыста йдирычпаз зымгIва. ⁵Ауаса Иисус йызхъазцIаз афарисейква ргвып йаланакуаз зджъакIы йырхIвун амаджъусиква апIытIачвапкъра йахъыщтра, ауат Муса й-Хабза дырхъйара шатахъу.

⁶Апостолчви ахIбачви айзтатI ауи ауыс йалапшныс. ⁷Аквчважвара ауыра амщтахъ Петр дгIагылын йхIватI:

– ХIайщчваквa! ГIамта щарда ахъыцIхъатI а-Нчва хIара зымгIва дхIыуата сара сгIалихищтара а-Хабар Бзи ажва амаджъусиква йрасхIвныс, ауат Иисус йызхъарцIара ахъазла. ⁸АуагIаква рыгквa йдыритI а-Нчва, Ауи даквшахIатхитI Иисус йызхъазцIаз амаджъусиквагъи шйыдикIылуа, ауатгъи хIара хIапшта а-Нчва й-Псы согIата дритын. ⁹Ауи хIгъалихуам ауатгъи хIаргъи, йауа швхIвузтын Иисус йызхъацIарала Ауи ауат ргквaгъи йрыцкъатI. ¹⁰Щта йачIвыйа швара а-Нчва дызшвырхъвыхуа, апхъагIвчва рыхъвда апсынч хъашвцIаныс аншвтахъызара, ауи нкъвыгIгарныс хIапхъанчIвиквагъи хIаргъи йанхIылымшазара? ¹¹ЙхъахIцIитIщтI хIара ауат хIрапшта

– Братья, послушайте меня. ¹⁴Симон рассказал нам о том, как Бог впервые решил составить из язычников народ для Себя. ¹⁵Это полностью согласуется со словами пророков, где сказано:

¹⁶ «Затем Я возвращусь
и восстановлю павшую скинию Давида.

Я восстановлю ее руины
и воссоздам ее,

¹⁷ чтобы остальные люди
и все народы, которые были названы Моим
именем,

стали искать Господа. Так говорит Господь,

¹⁸ Который объявил об этом издревле».

¹⁹Поэтому я считаю, что мы не должны создавать трудностей для язычников, обращающихся к Богу.

²⁰Напротив, мы должны написать им письмо, предупредив лишь, чтобы они воздерживались от вещей, оскверненных идолами, от разврата, от мяса удушанных животных и от крови. И чтобы не делали другим того, чего себе не желают. ²¹Ведь Закон Моисея издавна возвещается в каждом городе и читается в синагогах каждую субботу.

хIаргы агIахчара ЙхIыхвиту Иисус йбзирахарата йшгIахIадзауа.

¹² Ауаъа ауагIа жвпIара зымгIва тшщаквыркIын Бар-Наби Павели амаджбусиква рпны а-Нчва йди-рычпаз адыргакви агIальаматракви руысла йырхIвуз йаздзыргIвуа йалагатI. ¹³ Ауат йырхIвуз йаналга, Йакъвып* йхIватI:

– ХIайщчваква, швгIасыздзыргIвы сара! ¹⁴ ШамгIвын** йгIахIайхIвтI хIара а-Нчва йапхъахауата амаджбусиква дшрайгвыгIвыз, ауат Йара йыхъыз нкъвызгауа уагIата йшгIалихыз. ¹⁵ Ауи йаквшвитI апигIамбарква йырхIваз ажваквагы, ауи а-ГIы-ра йаныпI:

¹⁶ «УацIыхъван Сара сгIахъынхIвыхта

Дауыт йчатыр ащъа йкIахIаз сырғылхуаштI.

Сара йгIащаквсырғылхуаштI ауи

акъыптаражвква,

Сара йсуыхвахуаштI ауи.

¹⁷⁻¹⁸

Ауи асхъан сыхъыз нкъвызгауа

анахъанат ауагIаквагы,

амаджбусиква зымгIвагы

ЙхIыхвиту йзыпшгIуштI,

йауа швхIвузтын Сара ауат аквгIазшIыстI

сыхъыз нкъвызгауа уагIата йалныс.

Ауаса йхIвитI ЙхIыхвиту,

щардадза цIуата йызраргамыз ауи ауыс»***.

* ^{15:13} Йакъвып – Иисус Христос йаща цри (Матай 13:55), Иерусалим апны ауи акъльыса аунашвачпагIвчва дрыуа заджвын (Агалатква 2:9).

** ^{15:14} ШамгIвын – ауи апостол Петр йакIвпI.

*** ^{15:17-18} ГIамос 9:11-12.

Решение, принятое на встрече

²² Апостолы и старейшины вместе со всей церковью решили выбрать несколько человек из своей среды и послать их с Павлом и Варнавой в Антиохию. Они выбрали Иуду, которого еще называли Варсавой, и Силу. Эти двое были руководителями среди братьев. ²³ С ними передали такое письмо:

«Братья апостолы и старейшины
братьям из язычников, находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии.

Приветствуем вас!

²⁴ До нас дошли слухи о том, что некоторые люди, пришедшие от нас, привели вас в замешательство своими словами и взволновали ваши умы, но мы ничего им не поручали.

²⁵ Поэтому мы с общего согласия решили выбрать из нашей среды несколько человек и послать их к вам вместе с нашими дорогими Варнавой и Павлом, ²⁶ которые рисковали

¹⁹ Ауди йгІалцІла сара йшспхъадзауала, а-Нчва йа-хъыла тшыназырхауа амаджбусиква баргвыра рзы-гІанхІыршара гъатахъым хІара. ²⁰ Ауаса хІара ауат салъамшвъа рзыхІштита йдхІырдырра атахъыпІ ауат амаджбуси нчвахъвыраква йырзыршуа акъвырман рызкъы йъапІайхауа йгІалцІла йшрымфуш, апхадара штшарымтуаш, йырхъварауа арахв ажбы шхІараму*, ащагъи рызкъыта йупхъадзара шатахъым**. ²¹ Шта Муса й-Хабза щарда цуата йъакІвызлакІгъи йбергълыпІ, асинагогаква рпынгъи сабшипхъадза рбжбы хъырцІитІта йапхъитІ.

Анйара апны йщаквдыргылыз

²² Ауди амштахъ апостолчви ахІбачви азхъацІагІвчва райззара зымгІва йрыцта йщаквдыргылтІ дара йрыуата зджъакІы гІалырхта Павели Бар-Наби йрыщырцІата Антиохия йырщтиныс. Ауат йгІалырхтІ Бар-Саба-хІва йызпхъуз ЙахІуди Сили. Ауат агІвыджъ айщчвакв рпны йунашвачпагІвын. ²³ Ауат йддыргатІ ари йапшу асалъамшвъа:

«Апостолчви ахІбачви салъам нашвархитІ Антиохия, Шам йгъи Киликия рпны йаъу амаджбусиква йрыуу хІайщчвакв зымгІва!

²⁴ НахІва-гІахІвата хІара йхІзагІадзатІ хІпны йнатыцІта йшвызнайыз зджъакІы ражваквала

* ^{15:20} Абазара 9:4; АтыцІра 34:15-17; ЛевиргІа 17:10-16; 18:6-23. Йырхъварауа арахв рызкъыта йпхъадзара затахъымыз ауди ащаъагІалахуз акІвпІ.

** ^{15:20} НапІлагІвыраквкІ рпны йаштагІайуа ажваквгъи ащырцІитІ: «Дара рхъа йазыртахъым анахъанат йырзырхара шатахъымгъи дхІырдырра атахъыпІ».

своей жизнью ради имени нашего Господа Иисуса Христа. ²⁷ Мы посылаем к вам также Иуду и Силу, чтобы они на словах подтвердили то, что мы пишем. ²⁸ Святой Дух и мы решили не обременять вас ничем, кроме следующих требований: ²⁹ воздерживайтесь от пищи, принесенной в жертву идолам, от крови, от мяса удушенных животных и от разврата. И не делайте другим того, чего себе не желаете. Если вы будете соблюдать это, то поступите правильно.

Будьте здоровы!»

³⁰ Посланные отправились и пришли в Антиохию. Там они собрали церковь и вручили письмо. ³¹ Люди читали его и радовались ободряющей вести. ³² Иуда и Сила, которые сами были пророками, своими словами ободряли и воодушевляли братьев. ³³ Они провели там некоторое время, и братья с миром отпустили их к тем, кто их послал. ³⁴ Сила, однако же, решил остаться, а Иуда вернулся в Иерусалим. ³⁵ Павел и Варнава остались в Антиохии, где они со многими другими братьями учили и возвещали слово Господа.

швара гврыдзра шнашвыларцІаз, швакыль-
ла йшвзалмыргаз шарда швшандырІаз, ауа-
са хІара ауат закІгы гырыхъвакхІымцІатІ.
25 Ауи йгІалцІла хІара зымгІвагы хІагвын-
гІвын, хІара йхІыуата зджакІы гІалхІхтІ,
ауат бзи йыгІбауа Бар-Наби Павели йрышта
йшвзынахІщтитІ. 26 Ауат назцІцІаз агІвыджь
рбазара йгІанйуз ашварагІвара йампшуа-
та ЙхІыхвиту Иисус Христос къвырльыкъв
йзырхитІ. 27 Ауи акІвпІта швара йшвзы-
нахІщтитІ ЙахІуди Сили, ауат ражваквала
йдырцІабыргуаштІ хІсальамшвъа йану. 28 Ауи
йгІалцІла а-Нчва й-Пси хІари йщаквхІыр-
гылтІ швара датша борч нашвыквхІмырхІар-
ныс арат йащтагІайуа ракІвмызтын: 29 ама-
джьуси нчвахъвыраква йырзыршуа акъвырман
рызкъы швшІашвымцІан, ащи йырхъварауа
арахв ажы швымфан, апхадара швылшвх*.
Абарат швырхъйузтын, швара бзита швбза-
зуштІ.

АзгІвадара швымазтІ!»

30 Ауат йырщтийыз мгІва йыквылын Антиохия
йгІайтІ. Ауаъа ауат ажвлара азырддан, асальамшвъа
рырттІ. 31 Ауи йапхъан, зымгІвагы ажва ргвышхвага-
ква йрайгвыргъатІ. 32 ЙахІуди Сили даргы пигІам-
барын, ргІачважвараквала айщчваква рыгква дыр-
бзиуан йгы йдыргвышхвун. 33-34 ГІамтакІ йаъан ауат
ауаъа, уацІыхъван айщчваква мамыр шырзыртахъу

* 15:29 НапІлагІвыраквакІ араъа йащтагІайуа ажваквгагы ацыр-
цІитІ: «Швара швхъа йазышвхара швтахъым анахъанат йыр-
зышвымхан».

Разногласия между Павлом и Варнавой

³⁶Спустя некоторое время Павел предложил Варнаве:

— Давай посетим братьев во всех городах, где мы возвещали слово Господне, и посмотрим, как у них идут дела.

³⁷Варнава хотел взять с собой Иоанна, которого еще называли Марком, ³⁸но Павел не хотел брать с собой того, кто оставил их в Памфилии и не помог исполнить порученную им работу.

³⁹Разногласие по этому вопросу было столь острым, что они расстались. Варнава взял Марка и отплыл на Кипр, ⁴⁰а Павел выбрал Силу и, будучи вверен братьями благодати Господа, отправился в путь. ⁴¹Павел проходил через Сирию и Киликию, утверждая церкви.

Тимофей присоединяется к Павлу и Силе

16 ¹Павел пришел в Дервию и Листру. Там жил ученик по имени Тимофей.

Мать Тимофея была верующей иудеянкой, а отец его был грек. ²О Тимофее хорошо отзывались братья в Листре и Икони. ³Павел захотел взять его с собой в путешествие. И ради иудеев, которые жили в той

рархІвын йґазштийыз рпны йырштитІ*. ³⁵ Павели Бар-Наби Антиохия апны йґанхатІ, ауаџа ауат анахъанат айшчва шардагІв йрыцта ауагІа адрьпхьун йґы ЙхІыхвиту йажва драгмауан.

Павели Бар-Наби ракъыльаквымшвара

³⁶ ГІамтакІ анахъыцІ Павел Бар-Наба йайхІвтІ:

– Унай ЙхІыхвиту йажва џахІраргамыз акъалакви акыткви зымгІва рпны хІайшчваква хІрызцапІта, ауат руысква шакІвшауа хІапшыпІ.

³⁷ Бар-Наба Марк-хІвагыи йызпхьуз ЙохІангыи дгІайыцицІара йтахъын. ³⁸ Ауаса Павел йґгытахъымызтІ дара Памфилия апны йґІанызжъыыз, йґІарыхъвдаквырцаз ауыс архъйара апны йґІарцымхърагІаз агІвычІвгІвыс дйыцнайахвырныс.

³⁹ Ауи ауысла ауат ракъыльаквымшвара ауи аџара йдууынта, ауат акъвыцІра атахъхатІ. Бар-Наба Марк дйыцицІан, ахъвахІла Кипр йдзцатІ. ⁴⁰ Павелгыи мгІвалагІвта Сила дгІалихын, мгІва дыквылтІ. Айшчваква ауи ЙхІыхвиту йбзирахара данаматхарныс йызныхІвахъан. ⁴¹ Павел Шами Киликии дрылстІ, азхъацІагІвчва райззараква йрыбагъауа.

Тимофей Павели Сили дрыцылитІ

16 ¹ Павел Дерба дцатІ, ауаџа дтыцІын Листра дцатІ. Ауаџа Тимофей-хІва йыхъызта апхъагІвкІ дбазун.

* ^{15:33-34} НапІлагІвыраквакІ 34-хауа ауысагыи рылапІ: «Ауаса Сила дгІанхарныс йшаквйыргылтІ, ЙахІуда Иерусалим дгІахъынхІвыхтІ».

местности, обрезал его, поскольку все знали, что отец Тимофея грек. ⁴ Путешествуя из города в город, Павел и его спутники призывали верующих соблюдать решение, принятое апостолами и старейшинами в Иерусалиме. ⁵ Церкви укреплялись в вере, и число уверовавших с каждым днем увеличивалось.

Павлу является в видении человек из Македонии

⁶ Они проходили через Фригию и Галатийскую область, но Святой Дух не позволил им возвещать слово в провинции Азия. ⁷ Подойдя к границе с Мисией, они собрались идти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им, ⁸ и они, пройдя Мисию, пришли в Троаду. ⁹ Ночью Павлу было видение: ему явился человек из Македонии. Он стоял и просил его:

– Приди в Македонию и помоги нам!

¹⁰ После этого видения мы решили, что Бог призывает нас возвещать им Радостную Весть, и сразу же приготовились отправиться в Македонию.

Тимофей йан Иисус Христос йызхъазцІуз дйахІуда пхІвысын, йаба дгрекын. ²Листри Иконии рпны айщчваква Тимофей бзита йыквшахІатхун. ³Павел Тимофей дйыцицІата мгІва дыквылныс йтахъхатІ. Ауат ашІыпІаква рпны йбзазуз аяхІудаква рнысла Павел Тимофей йпІытІачва пикъытІ, йауа швхІвуз-тын зымгІвагъи йырдыруан Тимофей йаба дшгрекыз. ⁴КъалакІ йа кыткІ йтыцІырквын датша къалакІ йа кыткІ йталуамца, Павели ауи йымгІвалагІвчви Иисус Христос йызхъазцІуз аквгІазшІыртуан Иерусалим апны апостолчви ахІбачви йнарахвыз ащаквыргылра дырхъйарныс. ⁵Иисус йызхъацІара апны йбагъбахун азхъацІагІвчва райззараква, мшипхъадзагъи Иисус йызхъазцІуз рпхъадзара йалахІун.

Павел Македония йауу агІвычІвгІвыс уахІйата дйызгІайтІ

⁶Ауат Фригии Галатии йрылстІ, йауа ухІварыквын а-Нчва й-Псы йгъайымрыхвиттІ ауат а-Нчва йажва драгмырныс Асия апровинция апны. ⁷Мисия агІвына йаназынадза, ауат Битуния йцаныс ацІы-хъва йтагылтІ, ауаса Иисус й-Псы ауат гъамырхвиттІ. ⁸Ауи йгІалцІла ауат Мисия йалсын Трояда йцатІ. ⁹Ауахъ Павел уахІйа йызгІайтІ: Македония даyata гІвычІвгІвыскІ йара йпахъ дгІагылтІ. Ауи агІвычІв-гІвыс дгылата ауи хъылпахъыхла дгІайыхІвун:

– Македония угІайта угІахІцхърагІа хІара!

¹⁰Ауи ауахІйа йгІайра аниба амштахъ хІара* зын-ла ацІыхъва хІтагылтІ Македония хІцарныс. ХІара

* ^{16:10} ХІара – араъа хІара йхІзыбитІ Лука йара йхъатала ари алахъвгІахъасра йгІашІарышвта ауи аныкъвара дшалахъвыз.

Лидия верит в Иисуса

¹¹ Из Трояды мы отплыли прямо в Самофракию и оттуда на следующий день в Неаполь. ¹² Из Неаполя мы продолжили путешествие в Филиппы, римскую колонию и главный город той части Македонии. Там мы пробыли несколько дней. ¹³ В субботу мы вышли за ворота города к реке, где, как мы предполагали, было место для молитвы. Мы сели и начали разговаривать с женщинами, которые там собрались. ¹⁴ Среди них была одна по имени Лидия, из города Фиатиры, которая торговала дорогими пурпурными тканями. Лидия чтит Бога, и Господь открыл ее сердце к тому, что говорил Павел. ¹⁵ После того как она и ее домашние были крещены, она пригласила нас к себе.

— Если вы считаете меня верной Господу, то придите и погостите у меня в доме, — упрашивала она и уговорила нас.

Взятие Павла и Силы под стражу

¹⁶ Однажды, когда мы шли к месту молитвы, по дороге нам повстречалась некая рабыня, одержимая духом-змеем. Предсказаниями она приносила большой доход своим хозяевам. ¹⁷ Рабыня шла за Павлом и за нами и кричала:

— Эти люди — слуги Всевышнего Бога! Они возвещают вам путь спасения!

багъбата йхъахІцІун ауаъа а-Нчва хІзызшІитыз а-Хабар Бзи ауат рпны йхІраргамырныс шакІву.

Лидия Иисус йызхъалцІитІ

¹¹Троада апны хІара ахъвыхІ хІаквчІван Самотраке ахъыла райшата хІдзцатІ, ауаъа хІтыщІын анахъани атшын Неаполь хІдзцатІ. ¹²Неаполь хІтыщІын аурым колония йгъи Македония ауахъауи ахъвы маґны зму акъала Филип хІцатІ. Ауаъа мышквакІ хІаъан хІара. ¹³Асабша атшын хІара акъала агвашкІ хІгварцІын, аныхІвара ахъазла йауаш шІыпІа аъата йъаквхІырпшуаз адзыгІв атшпы хІазцатІ. ХІара хІчІван, ауаъа йґайззаз апхІвыс-ква хІрачважвауа хІалагатІ. ¹⁴Ауат дрыуата азаджв Лидия-хІва йлыхъызын, ауи Тиатира акъала дауан, асхъа къапщаквыршв тлапІаква лтиуан. Лидия а-Нчва йзаджвыкІу хвы йзылбун йгъи дйыздзыргІвуан, ЙхІыхвитугъи ауи лгвы азаґахъитІтІ Павел йхІвуз йазхъалцІарныс. ¹⁵Ауи лпны йбзазузи лари адзытщра йанахъыс, ауи хІара лпны хІайгварныс кІасхъыхла дахІватІ.

– Швара сара цІабыргыта ЙхІыхвиту йызхъасцІауата йшвпхъадзузтын, швнайта спны швсасы, – араса дґахІыхІвумца йылхІвуз хІадлыргылтІ ауи хІара.

Павели Сили анбахта йтадырчІвитІ

¹⁶ХІара аныхІварта хІанцуз зны амґІва апны дґа-хІынйатІ ащтанчІв апсы* злаз агІвнакъвыт. Ауи

Лука ауат агІаншараква дшрылахъвыз хІзыбитІ йаштаґайуа ашІчІвараква рпны: 16:10-17; 20:5–21:18; 27:1–28:16.

* ^{16:16}АщтанчІв апсы – йґанакІдзауала «Питон апсы». АпхъанчІви грек шІалахІваракІ йшґІанахІвузла, Питон-хІва йызпхъуз ащтанчІв дудзда Адельфква раргванква тачв-гвачвта йачпун.

¹⁸ Она делала это изо дня в день, и когда Павлу все это надоело, он обернулся и сказал духу:

— Во имя Иисуса Христа я повелеваю тебе: выйди из нее!

В тот же момент дух ее покинул. ¹⁹ Когда ее хозяева поняли, что у них пропал источник дохода, они схватили Павла и Силу и поволокли их на площадь к городским властям. ²⁰ Они привели их к начальникам города и сказали:

— Эти люди — иудеи, и они служат причиной беспорядков в нашем городе. ²¹ Они вводят обычаи, которые нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

²² Толпа тоже присоединилась к обвинениям против Павла и Силы, и начальники велели раздеть их и бить палками. ²³ Их сильно избили и бросили в темницу, а темничному стражу приказали бдительно их охранять. ²⁴ Получив такой приказ, он закрыл их во внутреннюю камеру и забил их ноги в колоду.

²⁵ Около полуночи Павел и Сила молились и пели хвалебные песни Богу, а другие заключенные слушали их. ²⁶ Внезапно произошло такое сильное землетрясение, что поколебались основания темницы. Все двери раскрылись, и у всех заключенных цепи упали с ног. ²⁷ Когда темничный страж проснулся и увидел, что все двери темницы раскрыты, он схватил меч и хотел покончить с собой, думая, что все заключенные убежали. ²⁸ Но Павел успел крикнуть:

— Не губи себя! Мы все здесь!

йгІаншуш ъалдыруаз йгІалцІла хъахІара ду рыз-
гІалгуан лыпшвымаква. ¹⁷АгІвнакъвыт Павели хІа-
ри хІцІыхъва дтагылата дцІыруа дгІайуан:

– Арат ауагІаква ЗымгІварацКІысйХаракІу а-Нчва
йкъвырлыкъвъхагІвпІ! Ауат швара швыхъаз йдрар-
гамитІ швгІазхчуш амгІва!

¹⁸Мыш щарда руацІа ауи ауаса йылчпун, Павел ау-
ат зымгІва аникъычІ, тшацайырпан апсы йайхІвтІ:

– Иисус Христос йыхъызла унашва узысчпитІ:
угІалылцІ ауи!

Йара ауи алахъвгІахъасра апсы ауи дгІалылцІхтІ.

¹⁹Ауи лыпшвымаква рхъахІара йзайгвыгъуз шыр-
чвыдзыз ангІаргвынгІвы, Павели Сили гІаркІын
акъала аунашвачпарта йадзхъаз акъбакъара ахы-
ла йдырхІвхІватІ. ²⁰Ауат акъала аунашвачпагІвчва
рпны йгІардын йырхІватІ:

– Арат ауагІаква йахІудапІ, ауат йгІархъшахъы-
цІитІ хІыкъала апны йаъу ахабзамыгІвхъгараква.

²¹Ауат хІара, аурымква, йгІахІахвра йгъи йхІырхъйа-
ра атахъым ацІасква гІахІыларгитІ.

²²АуагІа жвпІара Павели Сили зладыркъванчуз йа-
цыркІтІ, аунашвачпагІвчва унашва рчпатІ ауат дыр-
тІлата лабала йрысныс. ²³Ауат мчыта йырбкъан, ан-
бахта йтадрышвтІ, анбахта ахчагІвы унашва йзыр-
чпатІ ауат йгватшныта йчІапщарныс. ²⁴Ауи апш
унашва ангІайадза, ахчагІвы ауат ауацІа такІырта
йнайдылтІ, рщапІквагъи апшвахІвква рхъайцІатІ.

Ауи Адельфква йгІаншуш ъархІвуз рныхІварта ачІапщун, ауаъ
ауи Аполлон йщындыкІъара йгІаншуш ахІвун. УацІыхъван
Питон-хІва йызпхъуз агІвычІвгІвысква йрылалуаз ащтанчІв
апсы акІвпІ.

²⁹ Страж потребовал света, вбежал внутрь и, дрожа, пал перед Павлом и Силой. ³⁰ Он вывел их наружу и спросил:

– Господа мои, что мне делать, чтобы быть спасенным?

³¹ – Веруй в Господа Иисуса, – ответили они, – и ты будешь спасен, и твои домашние.

³² И они возвестили слово Господа ему и его домашним. ³³ В тот же ночной час темничный страж промыл им раны и сразу же был крещен, он сам и все домашние его. ³⁴ Он привел Павла и Силу к себе домой и накрыл для них стол. Вместе со всеми своими домашними он радовался тому, что поверил в Бога.

³⁵ Наступил день, и городские начальники послали своих служителей в темницу с приказом:

– Освободите этих людей.

³⁶ Темничный страж сказал Павлу:

– Начальники приказали освободить вас! Вы можете идти с миром!

³⁷ Но Павел сказал:

– Они без суда избили нас перед народом, несмотря на то что мы римские граждане, и бросили нас в темницу. Сейчас же они хотят от нас избавиться так, чтобы никто не знал? Нет! Пусть они сами придут и выведут нас.

³⁸ Служители доложили об этом городским начальникам, и когда те услышали, что Павел и Сила римские граждане, то испугались. ³⁹ Они пришли, принесли им свои извинения, вывели из темницы и попросили, чтобы те покинули город. ⁴⁰ Выйдя из

²⁵ ЦыхквтаквакI рапшта Павели Сили ныхIвун йгы а-Нчва йыртшхьвага ашваква рхIвун, анбахта йтачIваз анахьанат ауагIаква ауат йрыздыргIвуан. ²⁶ Ауаъа зынла адгьыл ауи аъара мчыта йцIсын, анбахта ащатаква алакацатI. Ашкква зымгIва тшгIартIытI, анбахта йтачIваз зымгIва рщапIква злашIахIваз апшвахIкква шIчIвчIван йкIашватI. ²⁷ Анбахта ахчагIвы дгIашIыхата анбахта ашкква зымгIва штIыз аниба, йгыата дамцIасын тшищхныс йаквикIтI, йауа ухIварыквын анбахта йтачIваз зымгIва йырдадзищатI ауи. ²⁸ Ауаса Павел ауи быжьдула дизыцIырныс дахадзатI:

– Ухъа йакIвым азумхан! ХIара зымгIва араъа хIаъапI!

²⁹ АхчагIвы унашва йчпатI амза адыркIныс, анбахта днаххылын, дкIъазызуа Павели Сили рпахъ тшкIайрышвтI. ³⁰ Ауи ауат гIаджвылидан дырцIгIатI:

– Сыпшвымаква, йсчпара атахъыйа сара а-Нчва сгIайхчара ахъазла?

³¹ Ауат ауи джъауап гIайырттI:

– ЙхIыхвиту Иисус йызхъацIата, уаргьи утыдзрагьи Ауи швгIайхчуштI.

³² Ауаъа ауат ауыгьи йтдзы йыгIвнабазуз зымгIва рыхъазлагьи ЙхIыхвиту йажва драргамтI. ³³ Ауахъ йара ауи асахIат йаквшвауата анбахта ачIапщагIвы ауат рхвыртаква йджвджваныс анбахта йгIатидатI, йаргьи йтдзы йыгIвнабазуз зымгIвагьи зынла адзытщра йахъырщтI. ³⁴ Ауи Павели Сили йпны йырцатI, ауат рыхъазла айшва хъигIватI. Ауи йаргьи йтдзы йыгIвнабазуз зымгIвагьи а-Нчва йъайызхъарцIаз йайгвыргъун.

³⁵ ЙащтагIайуаз атшын акъала аунашвачпагIвчва ркъвырльыкъвхагIвчва анбахта йырщтитI унашва рзырчпан:

темницы, Павел и Сила пошли в дом Лидии. Там они встретились с братьями и ободрили их. После этого они отправились дальше.

Служение в Фессалонике

17 ¹Пройдя Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

²Павел, по своему обычаю, пошел в синагогу и там три субботы подряд рассуждал с иудеями о Писании, ³объясняя и доказывая, что Христос должен был пострадать и воскреснуть из мертвых.

— Иисус, о Котором я вам возвещаю, и есть Христос, — говорил Павел.

– Ауат ауагІаква гІашвырхвитх.

³⁶ Анбахта ахчагІвы Павел йайхІвтІ:

– АунашвачпагІвчва унашва рчпатІ швара швгІа-дырхвитхныс! Амамыр швыцта швджвыквълхныс швылшаргІатІ!

³⁷ Ауаса Павел акъала аунашвачпагІвчва ркъвыр-лъыкъвхагІвчва йрайхІвтІ:

– Ауат хІхІаквым рымхауата ауагІа рпахъ хІыр-бкъатІ, хІара хІшурым къралъыгІву йампшуата, ан-бахтагы хІтадырчІватІ. Ужвы ауат мадза-мадза хІа-ра анбахта хІызгІатырщтхуа заджвгы йдмырдыр-ныс ахъазла акІвма? Момо! Ауат дара гІайыргІатІта хІгІатырщтхыргІатІ.

³⁸ АкъвырлъыкъвхагІвчва ауи ауыс акъала ауна-швачпагІвчва йрархІвхтІ. Ауат Павели Сили йшурым къралъыгІвчву аныргІа, ашвара гІарыралтІ. ³⁹ Ауат гІа-йын: «ЙхІызшвыргІвах», – хІва Павели Сили гвыхъ-тІыла йрархІвтІ, анбахта йгІатырщтхын, йрыхІватІ акъала йтыцІхныс. ⁴⁰ Ауат анбахта йангІатыцІх, Ли-дия лпны йцатІ. Ауаъа ауат айщчваквва йрынйан, ауат рыгвквва дырбзитІ. Ауи амштахъ ауат мгІва йыквълхтІ.

Тесалоника апны акъвырлъыкъвхара

17 ¹ Амфипольи Аполлониин йрылсын, ауат Теса-лоника йгІайтІ, араъа айахІуда синагога аъан.

² Павел, йшицІасхаз апшта, асинагога дцатІ, ауаъа йащтацауата хсабшакІ айахІудаква йыцта а-ГІвыра далачважватІ, ³ йгІаргвынйыргІвуа йгы йрыбагыъа-уа Христос, а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада, гІазаб щарда анихъшара амштахъ, а-Нчва апсчва дгІары-лигата дшгІабзайыргълхуашыз.

⁴ Им удалось убедить как нескольких иудеев, так и многих благочестивых греков и немало знатных женщин. И все они присоединились к Павлу и Силе. ⁵ Это возбудило зависть остальных иудеев, и они, взяв с собой негодных людей, которых нашли на базаре, собрали толпу и устроили в городе беспорядки. Они ринулись к дому Иасона, ища Павла и Силу, чтобы вывести их к толпе. ⁶ Не найдя их там, они потащили Иасона и других братьев к городским властям.

— Эти люди устраивают беспорядки по всему миру, а сейчас пришли и сюда, — кричала толпа, ⁷ — и Иасон принял их в свой дом. Они нарушают повеления кесаря и говорят, что есть другой царь, Которого зовут Иисус.

⁸ Толпа и городские власти, слыша это, встревожились. ⁹ Они взяли с Иасона и остальных залог и отпустили их.

Служение в Верии

¹⁰ Как только наступила ночь, братья отправили Павла и Силу в Верию. Прибыв туда, они пошли в иудейскую синагогу. ¹¹ Верийцы были людьми более открытыми, чем фессалоникийцы. Они с большим интересом восприняли сказанное Павлом и каждый день исследовали Писания, чтобы проверить, соответствует ли услышанное ими истине. ¹² Многие

– Иисус-хІва зыхъыз швыхъазла йсраргамуа а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада йакІвпІ, – йхІвун Павел.

⁴Ауат йырхІвуз хъаддырцІатІ йахІудаквакІ йырхъазымкІва а-Нчва йзаджу хвы йзызбуз грек шардагІвгъи зыхъыз гуз пхІвыс шардагІвгъи. Ауат зымгІва Павели Сили тшгІарыдыркІылтІ. ⁵Ауаса анахъанат аяхІудаква ауат йгІарцныхчылтІ, акъала акъакъъара апны йгІараута йгІарыцырцІаз ауагІа гвымха-шІымхакви дари акъала апны батакъвыта тарцІатІ. Ауат хвырчвхІва Йасон йтдзы йазыгІвтІ, Павели Сили гІараута ауагІа рпахъ йгІадыргылр ртахъыта. ⁶Ауат ауаъа йангІармау, Йасони айщчвакваци акъала знапІыцІаз рпны йдырхІвхІватІ.

– Арат ауагІаква адунай шабгула амыгІвхъгараква гІандыршитІ, ужвы ауат хІпынгъи йгІайтІ, – хІва йцІыруан ауагІа жвпІара, ⁷– Йасон ауат йпны йгІайрайгватІ. Ауат зымгІва аимператор йунашва мыгІвхъыргитІ, Иисус-хІва йызпхъауа датша паштыхІ дабата йырхІвитІ.

⁸АуагІа жвпІари акъала знапІыцІази ауи аныргІа, гвыгІвмыгІвра гІарылашватІ. ⁹Ауат Йасони анахъанати ахча пщІацІа гІарыквырхын йгІауырщтхтІ.

Берея апны акъвырльыкъвхара

¹⁰Ауахъ гІаталтІ акІвын, айщчвакв Павели Сили Берея йырщтитІ. Ауаъа йаннадза, ауат аяхІуда синагога йцатІ. ¹¹Берея абзагагІвчва Тесалоника абзагагІвчва рацкІыс ргвквa рыцІа йхъгІын. АзыгІальаматра ду рылата йаздыргІвуан ауат Павел йгІарайхІвуаз, ансимшгъи а-ГІвыраква дырхъвыхуан йыргІаз атамамра гІаддырдырра ахъазла. ¹²Ауи йгІалцІла ауат йрыуата

из них поверили, поверило также много знатных гречанок и немало греков. ¹³ Но когда иудеи в Фессалонике узнали о том, что Павел возвещает слово Божье в Верии, они пришли и туда и стали подстрекать и возмущать народ. ¹⁴ Братья сразу же отправили Павла к морю, а Сила и Тимофей остались в городе. ¹⁵ Провожатые Павла пришли с ним в Афины, а затем отправились обратно с повелением от Павла, чтобы Сила и Тимофей как можно скорее пришли к нему.

Служение Павла в Афинах

¹⁶ Павел в ожидании своих спутников ходил по Афинам, и его возмущало огромное количество идолов в этом городе. ¹⁷ Он беседовал в синагоге с иудеями и чтущими Бога греками. Каждый день он говорил со случайными встречными на площади. ¹⁸ В беседу с ним вступали и некоторые философы, принадлежавшие к школам эпикурейцев и стоиков. Одни спрашивали:

— И что этот пустомеля хочет сказать?

Другие говорили:

— Он, кажется, возвещает о чужеземных богах, — потому что Павел возвещал Радостную Весть об Иисусе и воскресении. ¹⁹ Павла привели на городской совет, Ареопаг, и попросили:

— Расскажи нам, что это за новое учение, которое ты проповедуешь? ²⁰ Ты говоришь о чем-то странном, и нам хотелось бы знать, что все это значит.

щардагІвы Иисус йызхъарцІатІ, Иисус йызхъарцІатІ зыхъыз гуз грек пхІвыс щардагІвгъи грек хъачва щардагІвгъи. ¹³ Ауаса Тесалоника апны айахІудаква йанырдыр Берея апны Павел а-Нчва йажва шираргам-уа, ауат ауаѣа йцан ауагІа жвпІара ацІадырсыгъуа йгъи йдыргвыжвкІуа йалагатІ. ¹⁴ Айщчваква зынла Павел атенгъыз атшпыла дырщтитІ, ауаса Сили Тимофеи акъала апны йгІанхатІ. ¹⁵ Павел дназдасуаз ауи йыцта Афиныдза днадырдзатІ, уацІыхъван ауат Сили Тимофеи йрызцауа Павел йунашва зныз йсальамшвѣа рымата йгІахъынхІвыхтІ. Ауи асальамшвѣа апны Павел йгІвуан ауат ласыта йпны йшгІайуашыз.

Афины апны Павел йкъвырлыкъвхара

¹⁶ Павел йымгІвалагІвчва дъадзарызпшуаз Афины дтаныкъвун, ауи йпсы ацІанарбкъалуан араѣа йаныргІалыз амаджбуси нчвахъвыраква рстатуюква ѣащардаз. ¹⁷ Ауи йгІалцІла асинагога апны ауи драчважвун айахІудакви а-Нчва хвы йзызбуз агреккви. Ансимшгъи ауи драчважвун акъала акъьякъъара апны йгІайынйузгъи. ¹⁸ Ауи йгІайамакІуан Эпикур йыщтацагІвчви* астоиккви** рапхъартаква йрыуаз философквакІгъи. АзджъкІ азцІгІун:

* ^{17:18} Эпикур йыщтацагІвчва – Афины апны Эпикур (хІысквшпхъадзара апхъала асквшква 341–270) йгІанйыршаз афилософия апхъарта. Ауат рарыпхъара йшгІанахІвузла, абзазара магІныта йаму ауи абзираква угвы рзырчІвара, анчваква рпахъахъыгІи ашвари тшрыуымтра шракІу.

** ^{17:18} Астоикква – Китион йауаз Зенон (хІысквшпхъадзара апхъала асквшква 340–265) йгІанйыршаз афилософия апхъарта, ауи ахъыз Афины апны йаныргІалу апортик (Стоа) ахъыз йгІахъшахъыщтІ. Араѣа йайрыпхъун ауи апхъарта гІанзыршаз.

²¹ Наилучшим времяпрепровождением для афинян и живущих там иностранцев было говорить или слушать что-нибудь новое.

²² И Павел, встав посреди Ареопага, сказал:

— Афиняне! Я по всему вижу, что вы очень религиозны. ²³ Я ходил вокруг и внимательно осматривал ваши святыни. На одном из жертвенников было написано: «НЕИЗВЕСТНОМУ БОГУ». Этого неизвестного Бога, Которого вы почитаете, даже не зная, Кто Он такой, я и возвещаю вам. ²⁴ Бог, сотворивший мир и все, что в нем, является Господом неба и земли. Он не живет в храмах, построенных руками людей, ²⁵ и не нуждается в том, чтобы люди служили Ему своими руками, как будто Ему чего-то не хватает, ведь Он Сам дает всем людям жизнь, дыхание и все остальное. ²⁶ От одного человека Он произвел все человечество, чтобы люди заселили всю землю, на которой Он определил для всех время и границы обитания. ²⁷ И все это Бог сделал для того, чтобы люди искали Его, могли ощутить Его и найти Его, хотя Он и не далек от каждого из нас. ²⁸ Ведь «в Нем мы живем, движемся и существуем», как об этом говорили и некоторые из ваших поэтов: «Ведь мы и есть Его род». ²⁹ И раз мы род Бога, то мы не должны представлять Божество в виде золотого, серебряного или каменного истукана или в виде какого-либо образа, сделанного по замыслу человека и умением его. ³⁰ Итак, оставляя в стороне времена невежества, Бог сейчас повелевает всем людям повсюду покаяться. ³¹ Он назначил день, когда Он будет судить мир по справедливости, и уже

– ЙачІвыйа ауи ажвамырчІва йхІварныс йтахъу?
Датша зджъакІы йырхІвун:

– Ауи анчва хамаква дрыквчважвауазшва йа-
бапІ, – йауа швхІвузтын Павел йраргамуан Иису-
си агІабзагылхри* руысла а-Хабар Бзи. ¹⁹ Ауат Павел
днарахвтІ Ареопаг** ддырцан, йгІайыхІватІ:

– ЙгІахІахІв хІара, йамгІан арыпхъара шЫцІа уа-
ра йакІвуыршауа? ²⁰ Уара йухІвауата йыгІгІауа зым-
гІва шЫцрапІ йгыи гІвымарапІ хІара хІыхъазла,
хІаргыи йыгІдырныс хІтахъыпІ ауат йырмагІну.

²¹ (Афины абзазагІвчви ауаъа йтаз ахамакви ры-
хъазла рыцІа йгвыпшыхътарысга бзийыз ачважва-
ри шЫцракІ аздыргІври раКІвын.)

²² Павелгыи Ареопаг аквта дтагылын йхІватІ:

– Афины абзазагІвчва! Сара зымгІвалагыи йызбитІ
швара дарадза адин швшазаргвану. ²³ Йауа швхІвуз-
тын сара сгІакІвшан, сгватшныта швара квырмыш
ззышвчпауа швыцкъаква сырпштыІ. Ауи апны йгІан-
ымхауата сара йгІасаутІ араса йызныз акъвырман-
щырта: «ЙБЕРГЪЛЬЫМ АНЧВА ЙЫХЪАЗЛА». Ауи
йбергъльым а-Нчва, ймагІну шшвымдыруагыи шва-
ра хвы ззыжвбауа, швара швыхъазла дсраргамитІ.

Астоикква йшырпхъадзула, агІвычІвгІвыс йбзазара мурад
хъадата йаму агІвцІабыргыра йапщылу ауысква шатата йызму
анасып акІвпІ.

* ^{17:18} Иисуси агІабзагылхри – ажва «гІабзагылхра» («Анаста-
сис» – грекла) агрекква анчва лыхъыз Анастасия гІанакІуазшва
йрылархІварныс ауашын.

** ^{17:19} Ареопаг – (грекла «Арес йытоба») араса йапхъун айкъан-
гъашыгІвчва ъагІайыззуз ашЫпІагыи, йара айкъангъашрагыи.
Арес (латинла «Марс») агрек йгыи аурым мифология апны
айсра анчва йакІвын.

избрал Человека, Который и будет судьей. Он подтвердил это перед всеми, воскресив Его из мертвых!

³²Когда они слышали о воскресении из мертвых, то некоторые из них начали посмеиваться, другие же сказали:

– Об этом мы послушаем тебя в другой раз.

³³С этим Павел и покинул собрание. ³⁴Несколько человек, однако, присоединились к Павлу и уверовали. Среди них были Дионисий, член Ареопага, женщина по имени Дамарь и другие.

²⁴ А-Нчва, адунайи ауи йыкву зымГІви гІазшаз, ажв-гІванди адгылы Йрыхвиту йакІвпІ. Ауи ауагІаква рнапІквала йыруыхваз аныхІвартаква рпны дгьбза-зум. ²⁵ Ауи дгьязыбжам агІвычІвГІвыс напІква йгІа-йыртныс йрылшауа йауата закІгьи. Ауи йакІвпІштІ ауагІаква зымГІвагьи бзазара, псыпнкъвгара, ана-хъанат зымГІвагьи гІарызтыз. ²⁶ Ауи гІвычІвГІвыскІ агІвычІвГІвара зымГІва гІайхъшахъиштІ, ауат ауагІа-ква адгыл шабгу йыквынцІра ахъазла, ауаџа Ауи зымГІва рыхъазлагьи йрыбергьыльтІ йанбзазуш агІа-мти рбзазарта агІвынакви. ²⁷ Ауат зымГІвагьи а-Нчва йзичпаз ауагІаква Йара йзыпшгІарныс, Йара дрылар-хІварныс йгьи дгІарауныс рылшарныс ракІвын, Ауи хІара дхІыуата дзачІвызлакІгьи дшичвыхъарамгьи. ²⁸ Щта «Ауи хІйылата хІара хІбзазитІштІ, хІымГІвай-ситІштІ йгьи хІаџапІштІ»*, йара ауи рхІватІ швуы-сагІвчваквакІгьи: «Щта хІаргьи Ауи йыжвла хІакІ-впІ»**.

²⁹ — ХІара а-Нчва йыжвла анхІакІвзара, хІхъвыц-ра гьатахъым Ауи агІвычІвГІвыс йыршІыяара апны йшйылшауа апшта хъапшла, рызнала йа хІахъвыла йгІайырбауа атурасы йакІвта. ³⁰ Ауи акІвпІта, амдыр-ра агІамтаква хъатакІла йгІанижытІта, а-Нчва ужвы ауагІаква зымГІва унашва рзичпитІ йъакІвызлакІгьи агвнахІква тшырзырдырхныс. ³¹ Йауа швхІвузтын

* ^{17:28} Араџа йаныпІ хІысквшпхъадзара апхъала VI-V асквшышв-ква рагІан йбзазуз Крит йауаз Эпименид йцитата.

** ^{17:28} Араџа йаныпІ Киликия йауаз Аратос (хІысквшпхъадза-ра апхъала IV-III асквшышвква) йцитата. Ауат йыршІыршу асатырква йымапІ Клеантгьи (хІысквшпхъадзара апхъала IV-III асквшышвква).

Служение в Коринфе

18¹После этого Павел покинул Афины и отправился в Коринф. ²Там он встретил иудея по имени Акила, уроженца Понта. Тот недавно прибыл из Италии со своей женой Прискиллой (потому что кесарь Клавдий приказал всем иудеям покинуть Рим), и Павел пришел навестить их. ³У них было одно ремесло с Павлом: они изготавливали палатки, и поэтому Павел остался работать с ними. ⁴Каждую субботу он рассуждал в синагоге с иудеями и греками, пытаясь их убедить.

⁵Когда из Македонии пришли Сила и Тимофей, то Павел посвятил все свое время возвещению слова, свидетельствуя иудеям о том, что Иисус — Христос. ⁶Когда же они стали препятствовать ему и оскорблять его, он отряхнул пыль с одежды и сказал им:

— Вы сами повинны в своей гибели! Я чист, и теперь я иду к язычникам.

Ауи йГалихтІ амш хІаквымхара цІабыргыла аду-
най ахІаквым анихуш, йхІаквымхаГвхуш ГІвычІв-
гІвысгы дГІалиххъатІ. АуагІаква зымГІва рыхъазла
а-Нчва ауи йырцІабыргтІ Ауи апсчва дГІарылигата
данГІабзайыргылх!

³² Ауат апсчва дГІарылгата дГІабзаргылхра ауыс
аныргІа, ауат йрыуата азджъакІ ауи йалахъыччатІ,
азджъакІгы йырхІватІ:

– Датша зны хІуыздзыргІвыпІ ура ауи ауысла.

³³ Ауаъа Павел ауат дГІаркъвыцІхтІ. ³⁴ Ага ауаса йа-
ъазтынгы уаГІаквакІ Павел йГІайыдгылын, Иисус
йызхъарцІатІ. Ауат йрыуан Ареопаг йалаз Дионисий,
Дамарида зхъыыз апхІвыс датшагы.

Коринт апны акъвырлыкъвхара

18 ¹ Ауи амштахъ Павел Афины дтыцІын Ко-
ринт дцатІ. ² Ауаъа ауи дГІайынйатІ Акила-хІва
йызхъыыз, Понт йауаз аяхІуда. Ауи шарда мцІуата
йпхІвыс Прискилагы дйыцта Италия дГІатыцІын
дГІайтІ, йауа швхІвузтын аимператор Клавдий унашва
йчпатІ аяхІудаква зымГІва Рим йтыцІныс*. Павел
ауат рпны дГІайтІ. ³ Павели ауати йара ъачІваГІакІла
йынхун: ауат ачатырква рчпун, ауи йГІалцІла Павел
ауат дрыцынхарныс дГІанхатІ. ⁴ Ансисабшагы ауи

* ^{18:2} Унашва йчпатІ... Рим йтыцІныс. – Аимператор Клавдий
ауи аунашва йчпатІ, турыхдырыГІвквкІ йшырпхъадзауала,
асквш 41 агІан Рим йтабзауаз аджъутква рыжвлара акъристан
уаз ахъкъъачІвыла йГІарылашваз ахІалъабальыкъра йГІалцІ-
ла. Дион Кассий йширыбагыбузла, Клавдий аджъутква Рим
йгытимцатІ, ауаса йгъайымрыхвитуазтІ ауат айззраква акІв-
дыршарныс. Клавдий Рим йтицаз ацІарсыгыГІвчва йырхъа-
зын. ЙгъауырамызтІ ауи аунашва ъадзадырхъйаз.

⁷ Павел вышел из синагоги и пошел в дом, стоявший рядом, в котором жил Титий Иуст, человек, чтущий Бога.

⁸ Начальник синагоги Крисп и все его домашние поверили в Господа. И многие из коринфян, слышавших Павла, уверовали и были крещены.

⁹ Однажды ночью Господь сказал Павлу в видении:
– Не бойся! Продолжай говорить и не умолкай.
¹⁰ Я с тобой, и никто не причинит тебе вреда. В этом городе есть много принадлежащих Мне людей.

¹¹ И Павел провел там полтора года, уча их слову Божьему.

¹² В то время, когда Галлион был правителем провинции Ахаия, иудеи, собравшись, напали на Павла и привели его на суд. ¹³ Они стали обвинять его:

– Этот человек убеждает людей чтить Бога не так, как учит наш Закон.

¹⁴ Павел не успел еще ничего сказать, когда Галлион обратился к обвинителям:

– Иудеи, если бы вы обвиняли его в каком-либо правонарушении или же в серьезном преступлении, то у меня было бы основание принять вашу жалобу. ¹⁵ Но так как здесь идет спор об учении, именах и вашем Законе, то решайте эти вопросы сами. Я не желаю быть судьей в подобных делах.

¹⁶ И он прогнал их из суда. ¹⁷ Тогда все схватили начальника синагоги Сосфена и избили его перед зданием суда, но Галлион не проявил к этому никакого интереса.

¹⁸ Павел пробыл еще много дней в Коринфе. Затем он простился с братьями и вместе с Прискиллой

асинагога апны айахІудакви агреkkви драмакІуан, ауат Иисус йшйызхъарцІуш даштата.

⁵Македония йгІатыцІта Сили Тимофеи ангІай, Павел йагІамта зымгІва ажва ауаз йазалихтІ, ауи айахІудаква рыхъазла даквшахІатхун Иисус а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада шйакІву. ⁶Ауаса ауат ауи йгІайпырасуа йгъи йыхв надыркъвуа йаналага, ауи йчгІвычаква асаба гІаркІнирпІлан*, ауат йрайхІвтІ:

– Швара швхъатала швакІвпІ швыдзра апны йкъванчу! Сара снапа цкъапІ, сара ужвы амаджъусиква рпны сцитІ.

⁷Павел асинагога дгІагІвныщІхын, ауи йадзхъагылаз Титий Йуст зхъыз, а-Нчва хвы йзызбуз агІвычІвгІвыс йтдзы днашылтІ.

⁸Асинагога аунашвачпагІв Криспгъи ауи йтдзы йыгІвнабзауз зымгІвагъи ЙхІыхвиту Иисус йызхъарцІатІ. Павел йыздзыргІвуаз Коринт абзазагІвчва йрыуата шардагІвы ЙхІыхвиту Иисус йызхъарцІан, адзытщра йахъырщтІ.

⁹Зны уахъынлата ЙхІыхвиту Павел уахІаа йзыгІайщтийын йгІайайхІвтІ:

– Уымшван! УашІамсуата учважва. ¹⁰Йауа ухІвузтын Сара уара суыцпІ, заджвгъи уара зарар гыгІаузихушым. Ари акъала апны Сара йсчІву ауагІаква шардагІвыпІ.

* ^{18:6}ЙчгІвычаква асаба гІаркІнирпІлан – Зкърар бзийыз айахІудаква анахъанат акъралъква йгІартыцІхта йангІайхуаз, рщапІква асаба ркІындырпІлахуан, ауыла ауат аригуал пІайра ркІнырххуазшва йырбун. Абарауи дара айахІудаква йырзынархата йанырчпуз, ауат амаджъусиква йрапшта йырпхъадзун.

и Акилой отплыл в Сирию. Перед отплытием Павел остриг волосы в Кенхреях, потому что некогда дал обет Богу. ¹⁹Они прибыли в Эфес, где Павел оставил Прискиллу и Акилу, а сам пошел в синагогу и рассуждал там с иудеями. ²⁰Они просили его остаться у них еще на некоторое время, но он отказался.

²¹— Я вернусь, если на то будет Божья воля, — обещал Павел на прощание и отплыл из Эфеса.

²²Он сошел с корабля в Кесарии, пришел в Иерусалим и, поприветствовав местную церковь, отправился в Антиохию. ²³Проведя некоторое время в Антиохии, Павел отправился оттуда в путь через галатийскую область и Фригию, укрепляя всех учеников.

¹¹ Павел ауаѣ сквшыкИи бжакИи дтан, ауагІаква а-Нчва йажва йайрыпхѣауа.

¹² Галион* Ахайа провинция данаунашвачпагІвыз, айахІудаква дара-дара ангІалтІ тшгІаштІырхын, Павел йгвыквсын, ахІаквымхарта ддырцатІ. ¹³ Ауат ауи ддыркѣванчауа йалагатІ:

– Ари агІвычІвгІвыс ауагІаква а-Нчва хвы йзырбауа йшибжѣауа а-Хабза хІшабжѣауа йгѣапшым.

¹⁴ Павел йшІа хѣитІныс дахамдзаскІва, Галион айахІудаква тшырзынайырхатІ:

– Ауи хабза мыгІвхѣгаракІла йа чвгѣарахаракІла дшвыркѣванчазарквын, сара щата сымазлушын швтхІаусыхара салапшныс. ¹⁵ Ауаса араѣ ауыс зкву арыпхѣара, ахѣызква йгѣи швара шв-Хабза ракІв-пІта, ауат ауысква швара-швара йалшвырга. Сара йгѣстахѣым ауат йрапшу ауысква рпны схІаквым-хагІвхарныс.

¹⁶ Йаргѣи ауат ахІаквымхарта йгІаджвылицатІ. ¹⁷ Ауаѣ ауат зымгІва асинагога аунашвачпагІв Состен дгІаркІын, ахІаквымхарта апахѣ дырбкѣатІ, ауаса Галион ауи хабартагѣи йгѣйымбатІ.

¹⁸ Датшагѣи мыш шарда Коринт даѣан Павел. Ауи амштахѣ ауи айщчваква «бзила»-хІва йрайхІвын, Прискили Акили йыцта ахѣвыхІла Шамла йдзцатІ. АхѣвыхІла йдзцара апхѣала Павел Кенхрей апны йхѣабра йсатІ, йауа швхІвузтын ауи апхѣала зны

* ^{18:12} Галион – Сенекa (хІысквшпхѣадзара апхѣала 4-хуз асквш – асквш 65) дѣашан, аурым кѣраль дауысхагІвын, дфилософ-стойкын йгѣи дыгІвгІвын, аимператор Нерон дибжѣагІвын. ЙцІыхѣвахуз Нерон Сенекaгѣи Галионгѣи азадидцалын атшыщхра йязынайырдатІ.

Служение Аполлоса в Эфесе

²⁴ В Эфес тем временем пришел иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, человек образованный и хорошо знающий Писания. ²⁵ Он был научен Пути Господа и говорил очень горячо и убедительно, правильно уча об Иисусе, хотя сам он знал только крещение Иоанна. ²⁶ Аполлос начал смело говорить в синагоге, и когда Прискилла и Акила его услышали, они пригласили его к себе и точнее объяснили ему Путь Божий. ²⁷ Аполлос хотел идти в Ахаию, и братья, поощряя его, написали письмо ученикам, живущим там, с просьбой принять Аполлоса. Когда он пришел туда, то оказал большую помощь тем, кто по Божьей благодати уверовал. ²⁸ Аполлос убедительно опровергал иудеев в открытых диспутах, доказывая Писаниями, что Христос — это и есть Иисус.

ауыла а-Нчва дйыргвыгъахъан*. ¹⁹ Ауат Эфес йна-
дзатІ, ауаъа Павел Прискили Акили дыркъвыцІтІ,
йара асинагога дцан, ауаъа айахІудаква драчважвун.
²⁰ Ауат ауи хъылпахъыхла йгІайыхІвун гІамтакІла ау-
ат рпны дгІанхарныс, ауаса ауи йгъыймуытІ.

²¹ – Сара сгІахъынхІвыхуаштІ, а-Нчва йхІвузтын, –
йхІван, Павел ауат йыргвыгъатІ даныркъвыцІхуаз
йгъи ахъвыхІла Эфес дгІатыцІхтІ.

²² Ауи ахъвыхІ дгІакІныцІхтІ Кесария апны, Ие-
русалим дгІайтІ, ауаъа йаныргІалыз азхъацІагІв-
чва райзсара йалаз салъам райхын, Антиохия дцатІ.

²³ Антиохия апны гІамтакІ даъан, ауаъа дгІатыцІын
Павел Галатии Фригии дрылстІ, апхъагІвчва рыгв-
ква йрыбагъауа.

Эфес апны Аполос йкъвырлыкъвхара

²⁴ Ауи агІамта йаквшвауата Эфес дгІайтІ Алексан-
дрия** йгІатадрийыз, Аполос-хІва йызхъыыз айахІуда,
гІальма змаз, ачважвара йязычпаз, а-ГІвыраква бзита
йыздыруз дгІвычІвгІвысын ауи. ²⁵ ЙхІыхвиту й-МгІва
йдырдыртІ ауи, йпсы гвжважвауа, йхъауырцІауа
дчважвун, тамамта Иисус йуыс йайрыпхъун, йара
ЙахІйа йдзытщра ахІа йымдырызтІхІва. ²⁶ Асинагога

* ^{18:18} Йшаъула ауи аназорейра йапщылаз а-Нчва дыргвыгъара
акІвын. Ауи йапшу а-Нчва дыргвыгъара зчпуз чагІыр йыжвра
йгъи йхъабра йсара гъатахъымызтІ. Ауи а-Нчва дыргвыгъара
йазалхыз агІамта аналгарыз, агІвычІвгІвыс йхъабра йсун,
йкъвырманыха а-Нчва йтдзы апщІа йпщІайгун (Апхъа-
дзараква 6:1-21).

** ^{18:24} Александрия – Мсыр апны йаныргІалу апорт къала ду.
Ауаъа айахІуда диаспора дугъи аъан.

Служение Павла в Эфесе

19 ¹В то время, когда Аполлос был в Коринфе, Павел, пройдя через горные области, пришел в Эфес. Там он встретил нескольких учеников.

²— Приняли ли вы Святого Духа, когда поверили? — спросил он их.

— Мы даже и не слышали о том, что существует Святой Дух, — ответили те.

³Тогда Павел спросил:

— Во что же вы были крещены?

— В крещение Иоанна, — ответили они.

⁴Павел сказал:

— Крещение Иоанна было крещением покаяния. Он призывал народ верить в Того, Кто должен был прийти после него, то есть в Иисуса.

⁵Когда они услышали об этом, они приняли крещение во имя Господа Иисуса. ⁶И когда Павел возложил на них руки, на них сошел Святой Дух. Они

апны Аполос гвымшвата Иисус дйквчважвауа далагатІ. Прискили Акили ауи йанйыздыргІвы, хъатакІла днадрыскІан, рыцІа тамамта ауи йгІайгвындыргІвытІ ЙхІыхвиту й-МгІва*. ²⁷Аполос Ахайа ддзцаныс йтахъын, айщчваквагъи, ауи ддыргвышхвауа, ауаъа йбзазауа апхъагІвчва Аполос дшдрайгвуш йахІвауа салъамшвъа ргІвытІ. Ауи ауаъа данца, цхърагІара ду дирадзатІ а-Нчва йылпхала Иисус йызхъазцІаз ауагІаква. ²⁸ЙхътІу амакІраква рпны Аполос айахІудаква йырхІвуз закІылагъи дгъадымгылуазтІ, а-Гвыраквала къангъаш алахымкІва йрыбагъъун ауи Иисус а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада шйакІву.

Павел Эфес апны йкъвырлыкъвхара

19 ¹Аполос Коринт данаъаз йаквшвауата, Павел ащхъа шыпІаква амидан, Эфес дгІайтІ. Ауаъа ауи апхъагІвчваквакІ дрынйатІ.

²— А-Нчва й-Псы дгІашвадзама швара Иисус йанйызхъашвцІа? — дрызцІгІатІ ауи ауат.

— ХІара йара йгъхІымгІатІ а-Нчва й-Псы даъата, — джъауап арттІ ауат.

³Ауаъа Павел дазцІгІатІ:

— ЙамгІан дзытщрайа щта швара швызхъысыз?

— ЙахІаа йдзытщра, — джъауап арттІ ауат.

⁴Павел йхІватІ:

— ЙахІаа агвнахІква тшырзыдырхра ахъазла адзытщра йахъищтуан. Ауи ауагІа аквгІазшІитуан йара йымщтахъ йгІайуаш, датшата йхІхІвапІта Иисус йызхъарцІарныс.

* 18:26 Аоригинал апны араъа а-Нчва ЙымгІва-хІва акІвпІ йшану.

тогда начали говорить другими языками и пророчествовать. ⁷ Всего их было около двенадцати человек.

⁸ Павел три месяца смело говорил в синагоге, беседуя с людьми о Божьем Царстве, и убеждал их. ⁹ Некоторые из них, однако, ожесточались и отказывались верить, перед всеми браня Путь Иисуса. Тогда Павел оставил их. Он отделил учеников и ежедневно беседовал с ними в школе Тиранна. ¹⁰ Так продолжалось два года, и все иудеи и греки, жившие в провинции Азия, слышали слово Господа.

СЫНОВЬЯ СКЕВЫ

¹¹ Бог совершал через Павла необыкновенные чудеса. ¹² Больным давали прикоснуться к платкам и фартукам, к которым прежде прикасался Павел, и у них проходили болезни, и злые духи выходили из них. ¹³ Некоторые из бродячих иудейских заклинателей тоже попробовали призывать над одержимыми имя Господа Иисуса. Они говорили:

— Заклинаю вас Иисусом, Которого возвещает Павел.

¹⁴ Это делали и семь сыновей Скевы, иудейского первосвященника. ¹⁵ Но злой дух ответил им:

— Иисуса я знаю, и Павел мне известен, а вы кто такие?

⁵Ауат ауи аныргІа, ЙхІыхвиту Иисус йыхьызла адзытщра йахьыстІ. ⁶Павелгыи ауат йнапІква анрыквицІа, а-Нчва й-Псы ауат дрызгІакІнылтІ. Ауаъа ауат йрымдыруаз абызшваквала йчважвауа, апи-гІамбаражваквал рхІвауа йалагатІ. ⁷Ауат зымгІва шалу жвыгІвыгІв раъарагІвы йнадзун.

⁸Павел хымызкІ руацІа асинагога дцумца дгвымшвата дчважвун, ауи ауагІаква йрайхІвуан а-Нчва й-Хъара ауыс, ауи ауыс йгІайыздыргІвуаз йхъадйырцІун. ⁹Ауаса ауат йрыуата зджъакІы йайрышхан, ауи хъарцІарныс гьрымуазтІ, зымгІва йшыргІуз Иисус й-МгІва дырджъун. Ауаъа Павел ауат дыркъвыцІтІ. Ауи апхъагІвчва йыркІыдан, ансимшгыи ауат Тиран йапхъарта* апны драчважвун. ¹⁰Ауаса гІвысквша йакІвшатІ ауыс, Асия апровинция йбзауз айахІудакви агреккви зымгІва ЙхІыхвиту йажва ргІун.

Скеуа йпачваквал

¹¹А-Нчва Павел ййрычпун йгІанымшасыз агІа-льаматраквал. ¹²Павел данынхуз йынкъвигуз акІаскви апрапсакви ачымазагІвквал йырзыгарагІваца азынахъун ауат рызгІваквал йрылаз аджъын квайчІваквал рылцІхра ахъазла. ¹³ЙгІамдуз йахІудаъа загІвазаквалгІы аджъын квайчІваквал злаз йанрылырцуз ЙхІыхвиту Иисус йыхьыз рхІвауа йалагатІ:

— Павел дызквчважвауа Иисус йыхьызла унашва швзысчпитІ.

¹⁴(Ауи рчпун айахІуда шогъанхъада Скеуа йбыжьгІв пачвагы.)

* 19:9 Йа: «алекцияквал йырзалхыз азал апны»

¹⁶ И человек, в котором был злой дух, набросился на них с такой силой, что одолел их всех, и они выбежали из дома голые и израненные. ¹⁷ Когда об этом узнали иудеи и греки, жившие в Эфесе, их охватил страх, и они стали относиться к имени Господа Иисуса с большим почтением. ¹⁸ Многие из поверивших приходили и открыто признавались в своих делах. ¹⁹ А многие занимавшиеся прежде волшебством приносили свои колдовские свитки и перед всеми сжигали их. Когда подсчитали общую стоимость всех сожженных свитков, то она оказалась в пятьдесят тысяч драхм. ²⁰ Так слово Господне распространялось и набирало силу.

Бунт в Эфесе

²¹ После всего этого Павел решил отправиться в Иерусалим через Македонию и Ахаию.

— После того как я побываю в Иерусалиме, мне нужно посетить и Рим, — говорил он.

²² Он послал в Македонию двух помощников, Тимофея и Эраста, а сам еще на некоторое время остался в провинции Азия.

²³ В это время произошел большой мятеж из-за Пути. ²⁴ Человек по имени Димитрий, серебряных дел мастер, изготовлял из серебра модели храма богини

¹⁵ Ауаса аджбын квайчІва ауат джъауап гІариттІ:

– Иисус дыздыритІ сара, Павелгы сара сыхъазла дбергълъыпІ, а швара йшвмагІныйа?

¹⁶ Аджбын квайчІва дызуацІаз агІвычІвгІвыс ауат ауи аъара мчыта дыргвыквсын, зымгІвагы драйгІайтІ, ауатгы атдзы йгІаджвылкъьатІ, йкъьатІамазта йгы ахвыртаква рныта. ¹⁷ Эфес йтабзазуз зымгІва – айахІудаквагы агреккьагы – ауи рдыртІ. Ауат ашвара гІарылалын, ЙхІыхвиту Иисус йыхъыз пІатІу ду аквырцІауа йалагатІ. ¹⁸ Иисус йызхъазцІаз йрыуата щардагІвы гІайуанта, йцІарымкІуата руысква Павел йзагІахъыртІуан. ¹⁹ Ауи апхъала хъвымгара зчпуз щардагІвгы рхъвымгара чпага швъабыгъьрышаква азыргган, зымгІва йшырбуз йырблытІ. Ауат йырблыз ашвъабыгъьрышаква зымгІва рыхв анырпхъадза, драхма* зыкъ гІвынгІважви жваба йнадзатІ. ²⁰ Абарауаса мчыта, гъагъата йгы дахІвра алата тшауацІнахуан ЙхІыхвиту йажва.

Эфес апны ахІалъабалыкъра

²¹ Ауат зымгІва рымщтахъ Павел йгвы йтайкІытІ Македонии Ахайи дрылста Иерусалим дцарныс.

– Иерусалим санцара амщтахъ Римгы збара атахъыпІ, – йхІвун ауи.

²² Ауи Македония йщтитІ йыгІвцхърагІагІвчва, Тимофеи Эрасти, йара гІамтакІдза Асия апровинция апны дгІанхатІ.

* ^{19:19} Драхма – апхъанчІви грек рызна жвгъай, ауи ахв ачрын мышкІы йгІайынхуз аъара йнадзун. Агрек драхмакІ аурым динарийкІ аъара йнадзун.

Артемиды и тем самым давал местным ремесленникам возможность заработать. ²⁵ Он созвал их и других подобных мастеров и сказал:

– Вы знаете, что эта работа дает нам хорошую прибыль. ²⁶ Но вы видите и слышите, что этот Павел убедил и ввел в заблуждение многих людей не только здесь в Эфесе, но и по всей провинции Азия. Он говорит, что боги, сделанные руками, – это все не боги. ²⁷ Это грозит не только тем, что наше ремесло потеряет свое доброе имя, но и что храм великой богини Артемиды уже ничего не будет значить. И сама богиня, которую почитает вся провинция Азия и весь мир, будет лишена божественного величия!

²⁸ Услышав это, они в ярости стали кричать:

– Велика Артемида Эфесская!

²⁹ Вскоре весь город пришел в движение. Люди схватили спутников Павла, македонян Гая и Аристарха, и все единодушно ринулись в театр. ³⁰ Павел хотел выйти к народу, но ученики ему не позволили. ³¹ Даже некоторые из представителей провинциальной власти, друзья Павла, передали ему просьбу не появляться в театре.

³² Собравшиеся были в замешательстве, потому что одни кричали одно, другие другое. Большинство же вообще не знали, зачем пришли. ³³ Из толпы вытолкнули вперед Александра – это сделали иудеи. Александр жестом призвал народ к тишине, чтобы сказать защитную речь. ³⁴ Но когда все узнали, что он иудей, то стали в один голос кричать:

– Велика Артемида Эфесская!

²³ Ауди агІамта йаквшвауата ЙхІыхвиту й-МгІва ахъкъачІвыла тшгІаштІыхра ду гІаншатІ. ²⁴ Дмитрий зхъыз агІвычІвгІвыс, арызна уысквала аъза, Артемида лныхІварта арызна квпшыраква йчпун. Ауыла ади аъзаква лшара ритуан ймачІымкІва хъахІара радзарныс. ²⁵ Ауди ауати ауат йрапшыз аъзакви гІазиддан йрайхІвтІ:

– Ахъачваква, швара йыжвдыритІ ари анхара хІара хъахІара бзи шгІахІнатуа. ²⁶ Ауаса швара йыжвбитІ йгъи йыжвгІитІ ари Павел араъа Эфес апны йахъазымкІва Асия апровинция шабгула ухІва йауашта уагІа шардагІв йхІваз шхъадйырцІаз йгъи йшйыргІващаз. Ауди йхІвитІ напІыла йырчпауа анчваква закІзаджвыкІлагъи йшынчвам. ²⁷ Ауди шварагІвара ъагІаннаршауа хІара хІаачІвагІа чва гвымха ахърысра апны йгъахъазым, ади хІара хІынчва дудздза Артемида лныхІвартагъи магІныкІгъи амахымкІва йачпуштІ. Асия апровинция шабгугъи адунай шабгугъи хвы ззырбауа лара анчвагъи йцІыхъвахауата закІгъи дашІысхымкІва дачпуштІ ади!

²⁸ Ауди аныргІа ауат гвыжвкІын йцІыруа йалагатІ:

– ДдудздзапІ Эфес апны квырмыш ззырчпауа Артемида!

²⁹ ДукІ йнамихуата акъала шабгу алагІваласуа йалагатІ. АуагІаква Павел йымгІваллагІвчва, Македония йауаз Гайи Аристархи дырхІвхІвауа зымгІвагъи ацзакІыра рылата атеатрла йтрыстІ. ³⁰ Павел ауагІа дрызцара йтахъын, ауаса апхъагІвчва ади йчпаныс дгъадымрыхвиттІ. ³¹ Апровинция ауаншвачпагІвчва йрыуата Павел йыгІвзачваз зджъакІынадзара Павел

И кричали около двух часов. ³⁵Тогда к народу вышел один из начальников города. Он успокоил их и сказал:

– Эфесяне, разве не известно всему миру, что город Эфес является хранителем храма великой Артемиды и упавшего с небес ее изображения? ³⁶Это неопровержимый факт. Поэтому вы должны успокоиться и не поступать опрометчиво. ³⁷Вы привели сюда этих людей, хотя ни один из них не обокрал храма и не оскорбил нашей богини. ³⁸Если у Димитрия и у других мастеров на кого-либо жалоба, то у нас для этого есть суд и власти. Туда вы можете приносить обвинения друг на друга. ³⁹Если у вас есть еще какие-либо вопросы, то представьте их на рассмотрение законного собрания. ⁴⁰Есть опасность, что после сегодняшних событий нас могут обвинить в мятеже, и в таком случае нам нечем будет оправдаться.

С этими словами он распустил собрание.

хъылпахъыхла йшйыхІвауа ахабар гІаддрьгтІ ауи атеатр апны дГІанымшарныс.

³²Агврьдзра гІарылашватІ ауаѣа йгІайззаз, йауа швхІвузтын азджьакІ йцІыруа закІ рхІвун, азджьакІгъи йцІыруа датша закІы рхІвун. АйхІарагІв йара йгърымдыруазтІ араѣа йызгІайыз. ³³Араѣа йгІаншауа йдырхІварныс ртахъыта, йыцІагвумца ауагІа жвпІара дГІарылырщтІ Александр — айахІудаква ракІвпІ ауи зчпаз. Александр йнапІы йчпатІ ауагІа тшщаквыркІырныс йаквгІазшІитуа, дГІачважвата ауат рпахъ йхъа йырзахвара йтахъыта. ³⁴Ауаса зымгІвагъи ауи дшйахІудаз анырдыр, йацшІакІта йцІыруа йалагатІ:

– ДдудздапІ Эфес йауу Артемида!

ГІвсахІаткІ раѣара йцІрытІ ауат. ³⁵Ауаѣа ауагІа рпахъ дГІагылтІ акъала аунашвачпарта апны ашвѣаква агвынзыргІвуаз анхагІвы. Ауи ауат шаквикІын йхІватІ:

– Эфес абзазагІвчва! Щта йгъбергъльымма адунай шабгула Эфес акъала йшахчауа йдудздзу Артемида лныхІварти ажвгІвандла йгІакІашваз ауи лквпшыри? ³⁶Ауи заджвгъи дгъамакІуам. Ауи йгІалцІла швара тшщаквшвкІыхра, йанымгІалуа шшвымчпуш шващтазлара атахъыпІ. ³⁷Швара арат ауагІаква араѣа йгІажвдтІ, ауат дрыуата заджвгъи аныхІварта дшачвымгъычызгъи, хІынчвалыхв шнаймыркъвыызгъи. ³⁸Дмитрии анахъанат ѣазакви аджвырагІв тхІаусыхара рызрымазтын, ауи ахъазла хІпны йаѣапІ хІаквымхартагъи унашвачпагІвчвагъи. Азаджв азаджв дызлашвыркъванчауа ауаѣа йнажвгныс йшвылшитІ. ³⁹Швара ужвыгъи

Путешествие Павла в Македонию и Грецию

20 ¹Когда беспорядки утихли, Павел созвал учеников, ободрил их, попрощался и отправился в Македонию. ²Проходя через разные области, Павел многими словами ободрял верующих. Придя в Грецию, ³он провел там три месяца. Когда он собирался отплыть в Сирию, иудеи подготовили покушение на него, и он, узнав об этом, решил возвращаться через Македонию. ⁴Его сопровождали Сопатр, сын Пирра, из Вереи, фессалоникийцы Аристарх и Секунд, Гай из Дервии и Тимофей, а также Тихик и Трофим из провинции Азия. ⁵Они пошли вперед и ожидали нас в Троаде. ⁶Мы же после праздника Пресных хлебов отплыли из Филипп и через пять дней присоединились к ним в Троаде. Там мы пробыли семь дней.

азцІгІара кІара швымазтын, хабзала йакІвшауа ай-
ззара апны швалапшра атахъыпІ. ⁴⁰ШварагІварапІ
йахъчІва йакІвшауа агІаншараква рымщтахъ хІа-
ра атшгІаштІыхра ахъкъъачІвыла хІдыркъванчар-
ныс, ауыс ауаса йалуазтын, хІара йгъхІымазлушым
хІхъа злахІырзахвахуаш, йауа швхІвузтын ари ай-
ззара акІвхІыршарныс хІара швхІаусыгІва гъхІы-
мам.

Ауат ажваква рымщтахъ ауи йгІайззаз ауагІаква
амцІиштхтІ.

Павел Греции Македонии рпны дцитІ

20 ¹АларпІатІараква анщаквчІвах, Павел апхъагІв-
чва азиддатІ, ауат йыргвышхватІ, «бзила»-хІва
йрайхІвын Македония ахыла дджвыквылтІ. ²Йап-
шым ашІыпІаква данрылсуаз, Павел Иисус йызхъаз-
цІуз щардала драчважвун, агвышхвара ауат йры-
лайцІун. Греция дангІай, ³ауи ауаъа хымызкІ дтан.
Ауи ахъвыхІла Шам ддзцаныс йгвы йантайкІы, ая-
хІудаква ауи йгІайгвыквсныс тшдрыхІазыртІ. Ауи
анидыр, ауи Македония далста Шам дхъынхІвы-
хныс щаквйыргылтІ. ⁴Ауи йыцын Берея йауу Пир
йпа Сопатер, Тесалоника йауу Аристархи Секун-
ди, Дерба йауу Гай, Тимофей, ауат ракІвымкІва-
гы Асия апровинция йауу Тихики Трофими. ⁵Ауат
апхъала йцан, Трояда апны йхІызпшуан. ⁶Щта хІа-
ра а-Чахъва амщаква ргвыргъяхъв амщтахъ Фи-
лип хІтыцІын хъвыхІла хІдзцатІ, хвымшкІ анцІы
Трояда апны ауат хІырзынадзатІ. Ауаъа хІара быжь-
мышкІы хІтан.

Воскресение Евтиха

⁷ В первый день недели мы собрались вместе для преломления хлеба. Павел беседовал с ними, и, так как он намеревался на следующий день отправиться в путь, его речь затянулась до полуночи. ⁸ В верхней комнате, где мы собрались, горело много ламп. ⁹ На окне сидел молодой человек по имени Евтих. Поскольку Павел долго говорил, Евтих погрузился в глубокий сон и упал на землю с третьего этажа. Когда его подняли, он был мертв. ¹⁰ Павел спустился, лег сверху на молодого человека и обнял его.

— Не волнуйтесь, — сказал он, — он жив!

¹¹ Павел поднялся наверх, разломил хлеб и стал есть. На рассвете, закончив говорить, Павел отправился в путь, ¹² а молодого человека отвели домой живым, и всех это очень обрадовало.

Путешествие из Троады в Милет

¹³ Мы сели на корабль и отправились в Асс, намереваясь забрать там Павла. Он сам так распорядился, потому что хотел отправиться по суше. ¹⁴ В Ассе он встретил нас, и мы, взяв его на корабль, отправились в Митилину. ¹⁵ Отплыв оттуда, мы на следующий день прибыли к Хиосу. Спустя еще день мы пристали в Самосе, а еще через день — в Милете. ¹⁶ Павел решил миновать Эфес, чтобы не задерживаться в провинции Азия, так как он спешил, желая успеть в Иерусалим ко дню Пятидесятницы.

Эвтих йгІабзаргылхра

⁷ Амчыбыжь йапхъахуз амш апны* хІара хІайз-
затІ ачІахъва акъвтшра ахъазла**. ЙаштагІайуаз ат-
шын Павел дджвыквылхра атахъын, ауи йгІалцІла
ауи ауырата цІыхквта надзанадзыкІъара апхъагІвчва
драчважватІ. ⁸ ХІара хІъайззаз ахъахъ пеш апны мза
щарда кІкІун. ⁹ Эвтих зхъызы ачкІвын ахъышв дкІы-
лачІван. Павел ауырата дъачважвуз йгІалцІла, Эвтих
ачва даланахІван, дшычваз йхпахауа аэтаж ахъышв
дкІылшвтын дкІашватІ. Ауи дангІаштІырх, дшпсыз
рбатІ. ¹⁰ Павел цІахъы дгІабгъалын, ачкІвын дйыкв-
щтІалын тшйыкІвйыршатІ.

– Швыгкква акъвшвмырпын, – йхІватІ Павел, –
ауи дгІабзагылхтІ!

¹¹ Павел хъахъы дхъалхын, ачІахъва гІакъвитшытІ
йфан, шарпныдза датачважвахын, уацІыхъван
дджвыквылхтІ. ¹² АчкІвынгъи дбзата йпны ддыр-
цахтІ, зымгІвагъи ауи дарадза йайгвыргъьатІ.

Троада йгІашІарышвта Милетдза аныкъвара

¹³ ХІара Павел хІизымпшуата ахъвыхІ хІаквчІван,
Ас акъала хІдзатІ, ауаъа Павелгъи ахъвыхІ дгІакв-

* ^{20:7} Амчыбыжь йапхъахуз амш – араъа амш амара анташва-
ра йъагІалагуз айахІуда календарь щатата йгІайуазтын, хІара
йшхІпхъадзауала, айззара асабша хъвлапны йакІвшатІ; ауи
амш шарпны йгІашІарышвта йъагІалагауа грек календарьыз-
тын, айззара амтшаша хъвлапны йакІвшатІ.

** ^{20:7} Ауи йгІаныцІитІ а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада йы-
щтацагІвчва йацыта рчара. Ауи ачара анакІвдыршуз Иисус
йунашва апкъ йтата ауат ачІахъва акъвыртшуан, Иисус хІара
хІыгвнахІква рхъкъъачІвыла апсра дшапылыз гІаргвалашвахуан.

Речь Павла перед старейшинами Эфеса

¹⁷ Из Милета Павел послал в Эфес, прося старейшин церкви прийти к нему. ¹⁸ Когда те пришли, он сказал им:

— Вы знаете, как я жил здесь у вас все время с первого дня, когда я пришел в провинцию Азия. ¹⁹ Я со смирением и слезами служил Господу, несмотря на все испытания, через которые мне пришлось пройти из-за заговоров иудеев. ²⁰ Я не упустил ничего из того, что было бы полезно вам, проповедуя и уча вас всенародно и по домам. ²¹ Я говорил и иудеям, и грекам, что они должны в раскаянии обратиться к Богу и верить в нашего Господа Иисуса. ²² Сейчас же я, понуждаемый Духом, иду в Иерусалим, не зная, что там со мной будет. ²³ Я знаю лишь, что в каждом городе Святой Дух свидетельствует мне о том, что

чІварныс хІгвы йтан. Павел йара ауаса дхІангІалтІ, йауа швхІвузтын ауи Асдза абарахъала шапІыла дымгІвайсныс йтахъын. ¹⁴Ас апны ауи хІара дгІахІпылтІ, хІаргы ауи ахъвыхІ дгІаквхІырчІван, Митилена акъала ахъыла хІдзатІ. ¹⁵АхъвыхІла ауаъа хІГІа тыцІын, йащтагІайуаз атшын хІара Хиос адзыгІвбжъа хІГІадзатІ. Датшагъи мышкІы анца, Самос адзыгІвбжъа хІнадгылтІ хІара, ауи амштахъ мышкІы анца Милет акъала хІнадзатІ. ¹⁶Асия апровинция апны дымкъварныс ахъазла, Павел йщаквйыргылтІ Эфес дагІвста ддзцарныс, йауа швхІвузтын ауи дара дгвжважвун йгъи йтахъын, йзахъвдаквыщІуазтын, Агвадз АцІагахра агвыргъахъв амш йаквшвауата Иерусалим днадзарныс.

Павел Эфес ахІбачва рпахъ дгІачважвитІ

¹⁷Милет апны Павел ахабаррагІв Эфес дищтитІ азхъацІагІвчва райззара ахІбачва йпны йшгІайуаш райхІвныс. ¹⁸АхІбачва ангІай, ауи ауат йрайхІвтІ:

– Швара йыжвдыритІ сара Асия апровинция сГІа-йищтара йапхъахуз амш йгІашІарышвта араъа швара швпны сшбзазауа. ¹⁹Сара ъасара сылата, сыладзка гІатрыжжы ЙхІыхвиту къвырльыкъв йзысхун, айахІудаква сара чвгъарала йъасыштаныкъвуз йгІалцІла ахъантаракви архъвыхракви гІасыквхІауа. ²⁰Швара швыхъазла магІны змата йгъи файда злата йспхъадзуз йауата закІгъи гъбыжьсымрышвттІ сара ауазква аншвасхІвуаз, ауагІа рпахъ йгъи швпынква рпны швара шванасрыпхъуз. ²¹Сара айахІудаквагъи агрекквагъи хъылпахъыхла срыхІвун ауат рыгвнахІква тшырзырдырхта а-Нчва тшизынадырхарныс йгъи

меня ждут узы и страдания. ²⁴ Но я не дорожу своей жизнью, только бы мне пройти мой путь и завершить порученное мне Господом Иисусом служение — свидетельствовать Радостную Весть о благодати Божьей.

²⁵ И сейчас я знаю, что все вы, с кем я общался и кому возвещал о Царстве, никогда меня больше не увидите. ²⁶ Поэтому я заявляю сегодня: я не повинен ни в чьей гибели, ²⁷ потому что я без утайки возвещал вам весь Божий план. ²⁸ Смотрите за собой и за всем стадом, в котором Святой Дух поставил вас руководителями, чтобы вы пасли церковь Божью, которую Он приобрел Себе ценой Своей собственной крови. ²⁹ Я знаю, что когда я уйду, к вам придут лютые волки, а они стада не пощадят. ³⁰ Даже среди вас самих появятся люди, которые станут искажать истину, чтобы увести учеников за собой. ³¹ Поэтому будьте бдительны! Помните, что я целых три года предупреждал со слезами день и ночь каждого из вас.

³² Сейчас я вверяю вас Богу и слову Его благодати, которое может назидать вас и дать вам наследие среди Его святого народа. ³³ Я ни от кого не хотел брать ни серебра, ни золота, ни одежды. ³⁴ Вы сами знаете, что я своими руками зарабатывал на свои нужды и на нужды моих спутников. ³⁵ Во всем, что бы я ни делал, я показывал вам пример того, что так трудясь, мы должны помогать слабым, помня слова Господа Иисуса: «Блаженнее давать, чем принимать».

³⁶ Сказав это, Павел преклонил вместе со всеми колени и помолился. ³⁷ Все плакали и, обнимая

ЙхЫхвиту Иисус йызхъарцІарныс. ²² Абар ужвы а-Нчва й-Псы сазадицалын, сара Иерусалим сцитІ, йгъсыздырам сара ауаѣа йсызниюаш. ²³ Йздыруа закІыпІ: къалипхъадза апны а-Нчва й-Псы дсзаквша хІатхитІ сара анбахти арыцхІагІакви шсызпшуа. ²⁴ Ауаса сара хабартагы йгъызбум сбзазара. ЙсылйыршазаджвыкІыргІатІ а-Нчва сара сымГІви ЙхЫхвиту Иисус сыхъвда йгІаквицІаз акъвырлыкъвхарри рцІыхъва йнасырдзарныс — а-Нчва йбзирахара ауысла а-Хабар Бзи саквшаІатхарныс.

²⁵ Абар ужвы сара йыздыритІ швара, а-Хъара ауыс зыхъазла йсраргамуаз зымГІва, дшвыуата заджвгы сара слакта зынгы йшйымбахуаш. ²⁶ Ауи йгІалцІла сара йахъчІва йшвасхІвитІ: сара заджвзаджвыкІгы йща гъскІным, ²⁷ йауа швхІвузтын сара йцІасымкІуата йшвасхІвуан швара а-Нчва ймурад. ²⁸ Швхъагы а-Нчва й-Псы унашвачпагІвта швыздйыргылыз ахІвыча шабгугы швгватшныта швырхъпшыл швара. Йшвхча а-Нчва йызхъазцІауа райззара. — Ауи Йара й-Па йща ахвла йгІайахвтІ. ²⁹ Сара йыздыритІ швара саншвылцІхра аквыджма чвгъадзаква гІашвылалта ахІвыча жыхъ шырзырымбуш. ³⁰ Йара шваранадзара швпынгы ацІабырг ацазкІуаш ауагІаква гІаншустІ, апхъагІвчва дара рыцтала йцарныс йхънадрыхныс ахъазла. ³¹ Ауи йгІалцІла швгватшнызла, йшвгвыншвкІыл сара хысквша йналу шІас сымамкІва, уахъгы тшынгы, сыладзква гІахъххылуа швара швыуа дзачІвызлакІгы пасанацІкІѣа ахабар шшвсырдыруз.

³² Ужвы швара а-Нчва йанамати Ауи йбзирахара дудздза а-Хабари швырцІасцІитІ. Ауи йахъазыпІ

Павла, целовали его. ³⁸ Их особенно опечалили его слова о том, что они никогда больше его не увидят. Потом они проводили Павла до корабля.

Путешествие в Иерусалим

21 ¹ Расставшись с ними, мы вышли в море и направились прямо на остров Кос. На следующий день мы прибыли в Родос и оттуда отправились в Патару. ² Там мы нашли корабль, направлявшийся в Финикию, сели на него и отправились дальше. ³ Мы миновали Кипр, оставив его слева и держа курс на Сирию. Мы пристали к берегу в Тире, потому что там наш корабль должен был оставить груз. ⁴ В Тире мы нашли учеников и пробыли у них семь дней. Они, получив откровение от Духа о предстоящем, начали убеждать Павла не ходить в Иерусалим, ⁵ но когда подошло время, мы

швара швазхъацІара зрыбагъбарныс йгъи а-Нчва Йара йуагІа цкъа рпны атынха швара йгІашвнатныс лшарата йызчауа. ³³ Сара йгъстахъымызтІ заджв-заджвыкІ йпынгъи рызнагъи, хъапщгъи, чгІвычагъи гІасахвныс. ³⁴ Швара швхъатала йжвдыритІ снапІ-квала йшгІасынхуз сара сыззыбжуи сымгІвалагІвчва ззыбжуи. ³⁵ Йсчпуз зымгІвала швара швапхата йшвсырбун айгвыгІвра ду хІылата хІынхумца хІара амчымхъаква хІырцхърагІара шатахъу, йхІхъмаштылуа ЙхІыхвиту Иисус йажваквa: «ЙангІауыртуа ацкІыс йанрутуа рыцІа йузымшырапІ».

³⁶ Араса йхІван Павел зымгІва дрыцта шамхъаша дгылын дныхІватІ. ³⁷ ЗымгІвагъи чІвыуа Павел тшйыкІвдыршунта ба йархІвуан. ³⁸ Ауат йалкІгІата йызрынашхыйуз ауии дари зынзаджвыкІгъи йшабамбахуашыз гІазныцІуаз ауи йажваквa ракІвын. УацІыхъван ауат Павел ахъвыхІдза днардастІ.

Иерусалимдза амгІвайсра

21 ¹ Ауат хІаныркъвыцІх, хІара атенгъыз хІхъылын, райшата Кос адзыгІвбжъа ахъыла хІнадзцатІ. Анахъани атшын хІара Родос адзыгІвбжъа хІазынадзатІ, ауаъа хІтыцІын Патара акъала хІдзцатІ. ² Ауаъа хІара Финикия йдзцушыз хъвыхІкІ гІахІаутІ, ауи хІаквчІван хІатадзцахтІ. ³ Кипр хІагІвдзцатІ хІара, ауи армала йгІаныгІжъын, Шам ахъыла хІдзцатІ. Тир акъала хІазынадзатІ, йауа швхІвузтын хІхъвыхІ хІатлакІ ауаъа йгІанырхра атахъын. ⁴ Тир апны хІара апхъагІвчва гІахІауын, ауат рпны быжъмышкІы хІаъан. АпхъагІвчва апхъахъкІъала йгІаншуш ауысла а-Нчва й-Псы йажва гІарадзан, ауат Павел йархІвуа

отправились дальше. Все ученики, их жены и дети провожали нас из города, и на берегу мы преклонили колени и молились. ⁶ Попрощавшись с ними, мы сели на корабль, а они возвратились домой.

⁷ Продолжив плавание, мы из Тира прибыли в Птолемаиду. Там мы приветствовали братьев и провели с ними один день. ⁸ А на следующий день мы отправились в путь и пришли в Кесарию и остановились в доме проповедника Радостной Вести Филиппа, одного из семи помощников. ⁹ У него были четыре незамужних дочери, пророчицы. ¹⁰ После того, как мы пробыли там много дней, из Иудеи пришел пророк по имени Агав. ¹¹ Он подошел к нам, взял пояс Павла, связал им себе ноги и руки и сказал:

— Святой Дух говорит: «Так иудеи в Иерусалиме свяжут и отдадут в руки язычников того, кому принадлежит этот пояс».

¹² Услышав это, и мы, и местные стали умолять Павла не ходить в Иерусалим. ¹³ Но Павел на это ответил:

— Зачем вы плачете и разрываете мне сердце? Я готов не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме ради имени Господа Иисуса.

¹⁴ Когда мы поняли, что он непоколебим в своем решении, мы умолкли, сказав только:

— Пусть свершится воля Господа.

¹⁵ Затем мы собрались и отправились в Иерусалим. ¹⁶ С нами пошли некоторые ученики из Кесарии. Они привели нас в дом киприота Мнасона, давнего ученика, у которого мы и остановились.

йалагатІ Иерусалим дымцарныс. ⁵Ауаса агІамта ан-
гІадза, хІара хІатаджвыквылхтІ. АпхьагІвчва зым-
гІва, ауат рпхІвыскви рсабикви акъала хІгІалырдан
хІгІардасхтІ, атшпы апны хІара щамхъаша хІгылын
хІныхІватІ. ⁶Ауат «бзила»-хІва йрахІхІвын, хІара
ахъвыхІ хІаквчІватІ, даргыи рпны йцахтІ.

⁷Адзцара атаджвыквхІцІахын, Тир хІтыцІын Пто-
лемаида акъала хІцатІ. Ауаъа хІара айщчваква са-
льам рахІхын, мышкІы ауат хІрыцын. ⁸ЙаштагІай-
уаз атшын хІара мгІва хІатаквылхтІ. Кесария хІна-
дзан, ауаъа абжыгІв цхърагІагІвчва йрыуаз*, а-Хабар
Бзи ауазхІвагІв Филип хІйызнашылын, ауи йпны
хІгІашІастІ. ⁹Ауи тахІа йымцасыз, пигІамбарра злаз
пщгІвы пхІчва йыман. ¹⁰Ауаъа хІшаъазымца мыш
щарда анахъыцІ амщтахъ, ЙахІудашта дгІатыцІын
Агаб-хІва йызхъызы апигІамбар дгІайтІ. ¹¹Ауи хІара
дгІахІыдгылын, Павел йымъа гІайыбгъихтІ, ауыла
йщапІкви йнапІкви шІайхІван, йхІватІ:

– А-Нчва й-Псы йхІвитІ: «Араса айахІудаква Иеру-
салим апны дшІархІвата амаджбусиква дрыртуаштІ
ари амъа зчІву ахъацІа».

¹²Ауи аныгІгІа, хІаргыи ауаъа йауазгыи Павел хъыл-
пахъыхла хІйыхІвауа хІалагатІ Иерусалим дымца-
ныс. ¹³Ауаса Павел ауат джъауап риттІ:

– ЙачІвыйа швара швызчІвыуа, сгвы зпшвтшуа?
Сара сырзыхІазырпІ Иерусалим апны сшІархІва-
ра йахъазымкІва, ауаъа ЙхІыхвиту Иисус йнысла
спсрагыи.

¹⁴Ауи йхІваз дшахъымсхуашыз ангІахІгвынгІвы,
хІара хІашІасхтІ, закІзаджвыкІ акІвпІ йхІхІвахыз:

* ^{21:8} АбжыгІв цхърагІагІвчва йрыуаз – швапшы 6:1-5.

Совет Иакова Павлу

¹⁷ Когда мы явились в Иерусалим, братья радушно нас приняли. ¹⁸ На следующий же день Павел вместе с нами пошел к Иакову. Там были все старейшины. ¹⁹ Павел поприветствовал их и подробно рассказал о том, что Бог сделал среди язычников через его служение. ²⁰ Они выслушали его и прославили Бога. Затем они сказали Павлу:

— Брат, ты видишь, сколько тысяч иудеев поверили, и все они ревнители Закона. ²¹ А о тебе они слышали, что ты учишь иудеев, живущих среди язычников, отступлению от Закона Моисея и советуешь не обрезать своих сыновей и вообще не жить по нашим обычаям. ²² Что же делать? Они, конечно, услышат о том, что ты пришел. ²³ Поэтому сделай, что мы тебе скажем. Среди нас есть четыре человека, принявших обет. ²⁴ Возьми их, пройди вместе с ними обряд очищения и заплати за них, чтобы они могли обрить головы. Тогда все увидят, что слухи о тебе неверны и что ты живешь по Закону. ²⁵ Что же касается верующих язычников, то мы написали им о нашем решении: они должны воздерживаться от пищи, принесенной в жертву идолам, от крови, от мяса удушенных животных и от разврата.

– ЙхЫхвиту йшигвапхауа апшта йыншарагІаІ.

¹⁵Ауи амштахь хІара тшадыгІгалын, Иерусалим-ла хІджвыквылтІ. ¹⁶Кесария йауаз апхьагІвчваквакІ хІара йхЫцнаджвыквылтІ. Ауат хІара шарда цІуата йапхьагІвхаз, Кипр йауаз Мнасон йпны хІдырцатІ, хІаргыи ауаъа хІгІашІастІ.

Йакъвып Павел дйайкъангъашитІ

¹⁷ХІара Иерусалим хІаннадза, айщчваква пхата хІдрайгватІ. ¹⁸ЙаштагІайуаз атшын Павел хІара дхІыцта Йакъвып йпны хІцатІ. Ауаъа ахІбачва зымгІва аъан. ¹⁹Павел ауат салъам райхын, йауацІыхта даквчважватІ амаджъусиква рпны ауи йкъвырльыкъвхарала а-Нчва йййрычпаз. ²⁰Ауат ауи аныргІа, а-Нчва йыхъыз дыртшхъватІ. Ауи амштахь ауат Павел йархІвтІ:

– ХІаща, ура йубитІ айахІудаква йрыуата Иисус йызхъазцІаз зджъара йгІанымхахуата йшщардагІву, ауат зымгІвагыи айгвыгІвра ду алата а-Хабза дырхъйитІ. ²¹Уара ууысла ауат йхъаддырцІаз ура амаджъусиква йрылата йбзазауа айахІудаква зымгІва Муса й-Хабза йшакъвыцІуаш йаурыпхъауата, рпачваква рпЫтІачваква шпрымкъуаш, даргыи хІара хІцІасквала йшымбзазушла урайкъангъашуата ракІвпІ. ²²Щта йхІчпара атахъыйа? Ауат, ажва гълам, йыргІуштІ ура ушгІайыз ауыс. ²³Ауи йгІалцІла йуахІхІвуаш чпа. А-Нчва дзыргвыгъаз гІвычІвгІвыста пщыгІв хІылапІ хІара. ²⁴Ауат нахвта швацыта атшрыцкъара цІас швахъыс, ахча рзытита ауат рхъабраква рсарныс лшарата йырзычпа. Ауи агІан зымгІвагыи йырдыруаштІ ура ууысла йныкъвауа

²⁶ На следующий день Павел взял с собой этих людей и прошел вместе с ними обряд очищения. Затем он вошел в храм и объявил, когда очищение будет окончено и когда за каждого из них будет принесена жертва.

Арест Павла

²⁷ На исходе семи дней несколько иудеев из провинции Азия, увидев Павла в храме, возмутили всю толпу и схватили его ²⁸ с криком:

— Израильтяне! Помогите! Это тот человек, который всех повсюду учит против нашего народа, нашего Закона и нашего храма. Сейчас он к тому же привел в храм греков, чем и осквернил это святое место.

²⁹ До этого в городе они видели Павла вместе с эфесянином Трофимом и предположили, что Павел привел его в храм.

³⁰ Весь город пришел в смятение, сбежался народ. Павла схватили, выволокли из храма, и ворота храма сразу же были заперты. ³¹ Они уже намеревались убить Павла, но весть о том, что весь Иерусалим охвачен волнением, дошла до командира римского полка. ³² Он сразу же взял несколько солдат

ахІвансхІванква шцІабыргым йгъи уара ухъата-
ла а-Хабзала ушбзазауа. ²⁵ Иисус йызхъазцІаз ама-
джбусиква йырзынархата йнахІахвыз ащаквыргыл-
ра ауысла ауат йырзыгІыгІвтІ: ауат анчвахъвыраква
йырзырчпауа акъвырман, аща, йырхъварауа арахв-
ква ржыы рызкъыта йырпхъадзара гъатахъым, йгъи
апхадара йакъвыцІра атахъыпІ.

²⁶ ЙащтагІайуаз атшын Павел ауат ахъачваква на-
йахвын, ауат дрыцта атшрыцкъара цІас дахъыстІ.
Ауи амщтахъ ауи а-Нчва йтдзы апщцІа дпщцІа-
лын, ахабар дйырдыртІ атшрыцкъара йазалху агІа-
мта аналгуш, ауат дасузлакІгъи йыхъазла къвырман
анырчпуш.

Павел дыркІитІ

²⁷ АбыжъмышкІ* алганыс мачІкІ ахІа гІанымхахауа-
та Асия апровинция йауаз йахІудаквакІ Павел а-Н-
чва йтдзы апщцІа адзхъа дызбахъаз, ауагІа жвпІа-
ра зымгІва ацІадырсыгъын, ауи дгІаркІытІ ²⁸ араса
йцІыруа:

– Израиль ахъачваква! ШвгІахІцхърагІа! Ари
агІвычІвгІвыс йакІвпІ хІуагІахъа, хІ-Хабза йгъи
хІ-Нчва йтдзы дгІарпшІагылуата йъакІвызлакІгъи
зымгІва азрыпхъауа. Ауи йаццауата ужвы хІ-Нчва
йтдзы апщцІа йгІапщцІайдатІ ауи агрекква, ауыла
ауи ари а-Нчва йшІыпІа йырпІайтІ.

²⁹ (Ауи апхъала ауат Иерусалим акъала апны Па-
вел Эфес йауу Трофим дйыцта дырбан, Павел ауы-
гъи а-Нчва йтдзы апщцІа дгІапщцІайдадзырщатІ.)

* ^{21:27} АбыжъмышкІ – ариуалла атшрыцкъара йазалырхуаз
агІамта (Апхъадзараква 6:9).

и сотников и бросился к толпе. Когда иудеи увидели командира полка и его солдат, они перестали избивать Павла. ³³ Командир, подойдя, арестовал Павла и приказал связать его двумя цепями. Он спрашивал у народа, кто это такой и что он сделал. ³⁴ Одни в толпе кричали одно, другие — другое, и так как при таком шуме он не мог понять ничего определенного, то приказал отвести Павла в казармы. ³⁵ Когда они были уже на лестнице, толпа стала напирать так, что солдатам пришлось буквально нести Павла. ³⁶ Множество народа шло за ними, крича:

— Смерть ему!

Павел обращается к народу

³⁷ Уже перед самым входом в казарму Павел сказал командиру римского полка:

— Можно мне сказать тебе кое-что?

— Ты знаешь греческий? — спросил тот. — ³⁸ Значит, ты не тот египтянин, который недавно поднял бунт и увел за собой в пустыню четыре тысячи разбойников?

³⁰ Акъала шабгаз алагІваласра гІарылашватІ, ауагІа ласыта йгІалаххытІ. Павел дгІаркІын, а-Нчва йтдзы апщІа дгІапщІырхІватІ, зынла а-Нчва йтдзы апщІа агвашв адыркІытІ. ³¹ Ауат Павел дырщныс ацІы-хъва йъадзатагылаз, Иерусалим шабгу алагІвалас-ра шгІарылалыз ахабар аурым архъв рунашвачпагІв йзынадзатІ. ³² Ауи зынла арыгІвчваквкІи центури-онквкІи гІайыцицІан, ауагІа жвпІара дырзыгІвтІ. АйахІудаква архъв рунашвачпагІви ауи йырыгІвчви анырба, Павел йбкъара ашІадрыстІ. ³³ Архъв руна-швачпагІв ауат дрыдгылын Павел ддиркІытІ, унашва йчпан ауи гІвпшвахІвкІла дшІадйырхІватІ. Ауи ауа-гІа дырцІгІун йыркІыз ймагІну йгъи ауи йчпаз руыс-ла. ³⁴ АуагІа жвпІара йалагылаз рызджъакІ йцІыру-а закІ рхІвун, рызджъакІгъи датша закІы рхІвун. Абыжъква ъадууыз йгІалцІла ауи ацІабырг гІаййыр-дырныс гъйылымшатІ, ауаѡа ауи унашва йчпатІ Па-вел ар рыкъала* ддырцарныс. ³⁵ Ауат ахъалырта йана-зынадза, ауагІа жвпІара ауи аѡара мчыта йажвысы-лын, арыгІвчва Павел рнапІквала дыргара атахъхатІ. ³⁶ УагІа щардагІв ауат рцІыхъва йтагылан йцІыруа:
– Щра йыквцІара атахъыпІ ауи!

Павел ауагІа тшырзынайырхитІ

³⁷ Ар рыкъала атшкІаралырта апахъбырг Павел архъв рунашвачпагІв йайхІвтІ:
– ЗакІ уасхІв йауашма ура?

* ^{21:34} Акъала – Датшата йхІхІвапІта а-Нчва йтдзы алагъ-мара-ташварта хъатала йаныргІалыз Антония къала. Ауаѡа йаныр-гІалын аурым арыгІвчва зыгІвназ атыдзкви анбахти.

³⁹ Павел ответил:

– Я иудей из Тарса в Киликии, гражданин крупного города. Прошу тебя, разреши мне обратиться к народу.

⁴⁰ Получив разрешение, Павел стал на ступени и жестом призвал народ к тишине. Когда наступила тишина, он заговорил по-еврейски:

22 ¹– Братья и отцы, разрешите мне высказаться в свою защиту.

² Когда они слышали, что он говорит по-еврейски, то вовсе утихли. И он сказал:

³– Я иудей, уроженец Тарса в Киликии, но воспитывался я в этом городе у Гамалиила и был в точности научен Закону наших отцов. Я ревнитель дела Божьего, как и каждый из вас сегодня. ⁴ Я преследовал и мучил до смерти последователей Пути Иисуса, арестовывал мужчин и женщин и отправлял их в темницы. ⁵ Свидетели тому – первосвященник и весь Совет старейшин. Я даже получил от них письма к братьям в Дамаске и отправился туда, чтобы арестовать тех, кто там был, и привести их в Иерусалим для наказания.

⁶ По пути, когда я уже подходил к Дамаску, около полудня меня вдруг озарил ослепительный свет

– Грек бызшва удырума уара? – дазцІгІатІ ауахъауи. ³⁸ – Йшабула, уара гъуакІвым ауи амсыр, дукІ мцІуата хІалъабалъыкъ щтІызхта, пщынзыкыгІв гІвщыгІвчва* акъвым йзырцаз?

³⁹ Павел джъауап айттІ:

– Сара Киликия апны йаныргІалу Тарс йауу сйахІудапІ, мгІан зму акъала сакъралъыгІвпІ. Хъылпахъыхла суыхІвитІ уара, сарыхвит ауагІа срачважварныс.

⁴⁰ Ауи данайрыхвит, Павел ахъалырта дыквгылын, йнапІы йчпан ауагІа тшщаквыркІныс дрыхІватІ. БжыкІгъи мгахуа йандауышваха, ауи джъут бызшвала ауагІа быжъдула драчважватІ**:

22 ¹ – ХІащчвакви хІабачви! ШвгІаздыргІвы сара схъа схчауата йшвасхІвуаш.

² Ауат ауи арамей бызшвала дчважвауата йаныргІа, бжыкІгъи гІархъымгахуа тшщаквыркІытІ. Йаргъи йхІватІ:

³ – Сара сйахІудапІ, Киликия апны йаныргІалу Тарс сгІатадритІ, ауаса сара ари акъала апны Гамалиэль сгІадзынйыргылтІ, тамамта ауи сара сазибжъатІ хІабачваква р-Хабза. ЙахъчІва швара дзачІвызлакІгъи сшвапшта, сара айгвыгІвра ду сылата а-Нчва къвырлъыкъв йзысхун. ⁴ Сара гвымхарала рцІыхъва стагылан йгъи абазара рхІваджынцІкІа

* ^{21:38} ГІвщыгІвчва – ЙГІаныцІдзауала: «акъаманкъвгагІвчва», араса йрыпхун абджъар змата аурым махъарыхъвара йапшІагылата йабакІуаз аджъут экстремистква.

** ^{21:40} Ауи дызлачважваз йа арамей бызшван, йа апхъанчІви джъут бызшван.

с неба. ⁷ Я упал на землю и услышал голос, который говорил мне: «Савл! Савл! Зачем ты преследуешь Меня?» ⁸ Я спросил: «Кто Ты, Господи?» Он ответил: «Я Иисус из Назарета, Которого ты преследуешь». ⁹ Мои спутники видели свет, но голоса, который я слышал, они не поняли. ¹⁰ Я спросил: «Господи, что мне делать?» Господь сказал: «Встань и иди в Дамаск. Там тебе скажут все, что тебе предстоит сделать». ¹¹ Мои спутники за руку привели меня в Дамаск, так как я был ослеплен сиянием этого света.

¹² Там ко мне пришел человек по имени Анания, тщательно соблюдающий Закон и уважаемый всеми местными иудеями. ¹³ Он подошел ко мне и, встав рядом, сказал: «Брат Савл, прозри!» И в тот же момент я прозрел и увидел этого человека. ¹⁴ Он сказал: «Бог наших отцов избрал тебя, чтобы ты узнал Его волю, увидел Праведного и услышал голос из Его уст. ¹⁵ Ты будешь для всех людей свидетелем того, что ты видел и слышал. ¹⁶ Не медли! Вставай, прими крещение и смой свои грехи, призвав Его имя».

¹⁷ Потом я возвратился в Иерусалим, и когда я молился в храме, мне было видение. ¹⁸ Я увидел Господа, Который говорил мне: «Скорее выйди из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства обо Мне». ¹⁹ Я ответил: «Господи, эти люди знают, что я ходил из синагоги в синагогу, чтобы арестовывать и избивать тех, кто верит в Тебя. ²⁰ Когда проливалась кровь Твоего свидетеля Стефана, я стоял там и одобрял это, я сторожил одежды его убийц». ²¹ Тогда Господь сказал мне: «Иди, Я посылаю тебя далеко к язычникам».

гІазаб дсырбун ЙхІыхвиту Иисус й-МгІвала йцуз, ахъачваквагы апхІвысквагы шІасхІвунта анбахта йтасырчІвун. ⁵Ауи йаквшахІатпІ ашогъанхъади ахІбачва райкъангыашыгІвчва гвып йрылу зымгІви. Ауат ракІвпІ сара Дамаск йту айщчваквва йырзынарху асальамшвъаква гІасызтта, ауаъа сызщтийыз, ауаъа йабу Иисус йызхъазцІуз айахІудаква шІасхІвата ауат рхІаквым рхарныс ахъазла Иерусалим йгІаздныс.

⁶— АмгІва сшыквыз, щыбжъанквкІ рапшта Дамаск саназаргванха, йсымдырдзакІва сзырлашвуаз алашара ажвгІвандла йгІакІкІатІ. ⁷Сара скІахІан йгІасачважвуз абжыы згІатІ: «Шауль! Шауль! ЙачІвыйа уара Сара сцІыхъва гвымхарала уызтагылу?» ⁸Сара сазцІгІатІ: «ЙумагІныйа Уара, ЙхІыхвиту?» Ауи джъауап айтІ: «Сара зцІыхъва гвымхарала утагылу Назарет йауу Иисус сакІвпІ». ⁹Сара сымгІвалагІвчва алашара рбатІ, ауаса сара йгІасачважвуз йбжыы ауат йгъгІаргвнымгІвытІ. ¹⁰Сара сазцІгІатІ: «ЙхІыхвиту, йсчпуш ачІвыйа сара?» ЙхІыхвиту йхІватІ: «УгІагылта Дамаск уца. Ауаъа уара йучпара атахыта йупыру зымгІва заджвы йгІауайхІвуаштІ». ¹¹Сара сымгІвалагІвчва снапІква ркІын Дамаск сгІардтІ, йауа швхІвузтын ауи алашара акІкІара ауи аъара йымчынта сарлашвтІ сара. ¹²⁻¹³ХІанания-хІва йызхъзу гІвычІвгІвыскІ, гватшныта а-Хабза зырхъйауа, ауаъа йбзазауа айахІудаква зымгІва пІатІу зквырцІауа, ауи дсызгІайтІ сыдзхъа дгІагылын, йхІватІ: «ХІаща Шауль, уылаквва йырбахыргІатІ!» Йара ауи алахъвгІахъасра апны сара сгІвылакІ хъстІыхын, ауи агІвычІвгІвыс дызбатІ. ¹⁴Ауи йхІватІ: «ХІабачва р-Нчва йшпасаркІваз угІалихтІ уара, Ауи йгвапхара

Павел и командир римского полка

²² До этих слов толпа слушала Павла, но тут они стали кричать:

— Стереть его с лица земли! Он не достоин жизни!

²³ Они кричали, размахивали своими плащами и бросали пыль в воздух. ²⁴ Командир римского полка приказал увести Павла в казарму. Он велел избить его и допросить, чтобы узнать, почему народ так негодует на него. ²⁵ Но когда Павла привязали, чтобы бить, он сказал стоявшему рядом сотнику:

удырырныс ахъазла, АгІвцІабырг дубарныс, Ауи йгІайшІыцІуа Йара йбжы угІарныс рыхъазла. ¹⁵Йауа ухІварырквын ауагІаква зымгІва рыхъазла уара йубаз йгы йугІаз урыквшаІатхуштІ. ¹⁶Ужвы уымнакІгІакІхын! УгІагылта адзытщра уахъыс, уыгвнахІква укІных, Ауи йыхъызла ушІгыта».

¹⁷— УацІыхъван сара Иерусалим сгІахъынхІвыхтІ, сара а-Нчва йтдзы апщІа апны санныхІвуз адаруыщ саланахІватІ. ¹⁸ЙхІыхвиту дызбатІ сара, Ауи йгІасайхІвтІ: «Ласыта Иерусалим утыцІ, йауа ухІвузтын Сара суысла уара уызквшаІатхауа араъа йгынарахвуашым». ¹⁹Сара джъауап астІ: «ЙхІыхвиту, арат ауагІаква йырдыритІ сара синагогакІ сгІагІвныцІырквын датша синагогакІ сыгІвналуамца сшныкъвуз, Уара йуызхъазцІауа гІаскІыта йсбкъарныс ахъазла. ²⁰Уара ушахІат Стефан данырщуаз, сара ауаъа сгылата ауи йацскІуан, сара ауи дызщуаз рчгІвычаква счІапщун». ²¹Ауаъа ЙхІыхвиту йгІасайхІвтІ: «Уца, йауа ухІвузтын Сара уара хъарата амаджъусиква рпны усщтиитІ».

Павели аурымква рырхъв аунашвачпагІви

²²Арат ажвакка йхІванадзыкІъара ауагІа жвпІара Павел йыздыргІвуан, ауаса араъа ауат цІыруа йалагатІ:

— Адгбыл агвахъахъ даныхра атахъыпІ ауи! Ауи йгыквнагам дбазарныс!

²³Ауат цІыруан рхъахъ чгІвычаква аныла-арыла йдыруышвуа, асаба хъарпсалуан. ²⁴Аурымква рырхъв рунашвачпагІв унашва йчпатІ Павел ар рыкъала дтардата, дырбкъата азцІгІараква йыздыргылныс

– Разве позволено бить римского гражданина, к тому же без суда?

²⁶ Когда сотник это услышал, он пошел и доложил командиру полка.

– Что ты делаешь? Этот человек римский гражданин, – сказал он.

²⁷ Командир вышел к Павлу и спросил:

– Ты римский гражданин?

– Да, – ответил тот.

²⁸ Тогда командир сказал:

– Мне пришлось заплатить немало денег за мое гражданство.

– А я даже родился римским гражданином, – ответил Павел.

²⁹ Те, кто должен был его допрашивать, сразу же отступили от него. Командир тоже встревожился, когда узнал, что он заковал в цепи римского гражданина.

йгы йгладдырдырныс ауагIа жвпIара ауи ауаса йыз-
гIайыквцIыруз. ²⁵Ауаса Павел дырбкъарныс ахъаз-
ла дзымпIагIаухуата даншIархIва, ауи йыдзхъагылаз
ацентурион йайхIвтI:

– Щта аурым къралыгIв йхIаквм йшаквнагауа
апшта йшвымхауата дшвбкъарныс хвитнагIа швы-
муа?

²⁶Ацентурион ауи анигIа, дцан, архъв рунашва-
чпагIв йайхIвтI.

– Йучпарныс утахъыйа ура? Ауи агIвычIвгIвыс
дурым къралыгIвпI, – йхIватI ауи.

²⁷Архъв рунашвачпагIв Павел дйызцан, дйыз-
цIгIатI:

– ЙгIасахIвстI, ура уыурым къралыгIвума?

– Щта, – джъауап айттI ауи.

²⁸Ауаъа архъв рунашвачпагIв йхIватI:

– Сурым къралыгIвхара ахъазла сара ахча шар-
да аквсрыдзтI*.

– А сара урым къралыгIвта сгIадритI, – джъауап
айттI Павел.

²⁹Зынла Павел дызбкъара атахъыз арыгIвчва ауи
йгIайкъвыцIхтI. Архъв рунашвачпагIвгы аурым
къралыгIв апшвахIвквала дшшIадйырхIваз ани-
дыр, ашвара гIайылашватI**.

* ^{22:28}Аимператор Клавдий йыгIамта йгIашIарышвта акъраль
ачыннкъвгагIвчва рпны ахча пщIазцIуз агIвычIвгIвыс май-
рата урым къралыгIвта дырчпун.

** ^{22:29}АпшвахIвквала дшшIадйырхIваз анидыр, ашвара гIайы-
лашватI – Ауи агIан швхIаусыгIва багъа уымамкIва аурым
къралыгIв пшвахIвла дшIаухIварныс хвитнагIа гъаамызтI.

Павел перед синедрионом

³⁰ На следующий день командир, желая точно узнать, в чем же иудеи обвиняют Павла, освободил его от оков и приказал, чтобы собрались первосвященники и весь Высший Совет. Затем он ввел Павла и поставил перед ними.

23 ¹Павел посмотрел на членов Высшего Совета и сказал:

— Братья, вплоть до сегодняшнего дня я жил с чистой совестью перед Богом.

²Тут первосвященник Анания приказал стоявшим рядом с Павлом ударить его по губам. ³Павел тогда сказал:

— Бог ударит тебя, стена ты подбеленная! Ты сидишь здесь, чтобы судить меня по Закону, а сам нарушаешь Закон, приказывая бить меня!

⁴Те, кто стоял рядом с Павлом, сказали ему:

— Как ты смеешь оскорблять Божьего первосвященника?

⁵Павел ответил:

— Братья, я не знал, что он первосвященник, ведь Писание говорит: «Не говори плохо о вожде твоего народа».

⁶Павел знал, что одни из них были саддукеями, а другие — фарисеями, поэтому он громко сказал членам Высшего Совета:

— Братья, я фарисей, сын фарисея, и меня судят за надежду на воскресение мертвых.

Павел асинедрион апны

³⁰ ЙащтагІайуаз атшын архъв рунашвачпагІв айа-хІудаква Павел дызладыркъванчауа тамамта йгІай-йырдырра йтахъыта, ауи дызлашІахІваз апшвахІв-ква гІадирыртІлан, унашва йчпатІ ашогъанхъада-кви асинедрион зымгІви азырддарныс. Ауи амщтахъ архъв рунашвачпагІв Павел дйырцан, ауат рпахъ дйыргылтІ.

23 ¹Павел асинедрион йалакваз дрыхъвлапшын йхІватІ:

– ХІайщчваква! ЙахъчІва амщдза сара а-Нчва йпахъ снапа цкъата сбзазун.

²Ауаъа ашогъанхъада ХІанания* Павел йыдзхъа йгылаз ауагІаква унашва рзичпатІ ауи йшІа йша-суашыз. ³Павел ауи йайхІвтІ:

– А-Нчва дгІауысуаштІ уара, хІаш гІазквырчваз абльын**! Уара араъа учІвапІ сара схІаквым а-Хабзала йухарныс, ауаса уара а-Хабза мыгІвхъугитІ сара йгІасысныс унашва анучпауа!

⁴Павел йыдзхъагылаз ауагІаква йгІайархІвтІ:

– Йшпагъиучпа уара гвы а-Нчва йшогъанхъада йыхв науыркъвныс?

* ^{23:2} ХІанания – дшогъанхъадан асквш 47 йгІашІарышвта асквш 59-дза.

** ^{23:3} Йшабула, агІвычІвгІвыс «ХІаш гІазквырчваз абльын» – хІва йанйыпхъарыз, ауи дшчвалатшычпагІву гІанадыркІуан. Ауаса ауи датшагъи закІ гІанышт йауитІ: йбагъязшва йауу анышв бльын апша ангІасра йкІахІитІ. Флавий Усыф даквшахІатхитІ ХІанания гвауара злаз, ласы йалашвуз, зъанатІа эквнамгуз дшгІвычІвгІвысыз.

⁷ Когда он это сказал, между фарисеями и саддукеями разгорелся спор, и собрание разделилось, ⁸ потому что саддукеи говорят, что нет ни воскресения, ни ангелов, ни духов. Фарисеи же во все это верят. ⁹ Поднялся громкий крик, некоторые учителя Закона из фарисеев встали и решительно заявили:

— Мы не находим в этом человеке ничего плохого. Что, если ему говорил дух или ангел?

¹⁰ Спор разгорелся настолько, что командир римского полка, опасаясь, как бы Павла не разорвали на части, приказал солдатам забрать его от них силой и увести в казарму.

¹¹ Следующей ночью перед Павлом предстал Господь и сказал:

— Не бойся! Как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так будешь свидетельствовать и в Риме.

⁵Павел джъауап айтГІ:

– ХІайщчваква, сара йгъсымдыртІ ауи дшшогъанхъадаз, йахІвитІщтІ а-ГІвыра: «Гвымхата уйыквымчважван ууагІахъа рхъада*».

⁶Павел йдыруан ауат рызджъакІ шсаддукейыз, рызджъакІгъи шфарисейыз, ауи йГалцІла ауи быжьдула асинедрион йалаз йрайхІвтІ:

– ХІайщчваква, сара сфарисейпІ, афарисейква сырпапІ. Сара схІаквым зырхауа апсчва рГІабзагылхра сьайгвгъауа акІвпІ.

⁷Ауи ауаса йанихІва, афарисейкви асаддукейкви амакІыра гІарбжьашван, айззара йалаз гІвгвыпкІта тшыршатІ, ⁸йауа швхІвузтын асаддукейква йирхІвитІ гІабзагылхрагъи, малъабыкыгъи, джынгъи шаьам. Ауаса афарисейква ауат зымГІва йрыдгылитІ. ⁹Абыжь дуква гІащтІыцтІ, афарисейква йрыуата а-Хабза арыпхьагІвчваквкІ гІагылын, ртара йГІатыцІуа йамакІуан:

– ГвымхаракІгъи гъйылыгІбГІум хІара ари агІвычІвГІвыс. ЙачІвыйа щта йалу ауи аджын йа амалъабыкы дГІайачважвазтын?

¹⁰АмакІыра ауи аъара йымчхан, архъв рунашвачпагІв Павел хъвы-хъвы дакъвыржвжвапІхІва дшван, арыгІвчва унашва рзичпан, мчыла ауи ауат дГІарнапІыцІырхын ар рыкъала дтардахтІ.

¹¹ЙащтагІайуаз ауахъ ЙхІыхвиту Павел йаргван дГІагылын йхІватІ:

– УГвы уымрыдзын! Иерусалим апны Сара ушсыквшахІатхаз апшта, ужвы Рим апынгъи усыквшахІатхара атахъыпІ.

* ^{23:5} АтыцІра 22:28.

Заговор против Павла

¹² Наутро некоторые иудеи собрались и поклялись ничего не есть и не пить до тех пор, пока не убьют Павла. ¹³ В заговоре участвовало более сорока человек. ¹⁴ Они пошли к первосвященникам и старейшинам и сказали:

— Мы поклялись ничего не есть, пока не уьем Павла. ¹⁵ Итак, вы и Высший Совет попросите командира римского полка привести его к вам якобы для того, чтобы поближе познакомиться с его делом. А мы будем наготове и уьем его еще до того, как он дойдет до этого места.

¹⁶ Об этом заговоре узнал племянник Павла, сын его сестры. Он пошел в казарму и рассказал об этом Павлу. ¹⁷ Тогда Павел позвал одного из сотников и сказал ему:

— Отведите этого юношу к командиру, у него есть что-то важное сказать ему.

¹⁸ Сотник отвел юношу к командиру и доложил:

— Заключенный Павел позвал меня и попросил привести этого юношу к тебе. У него есть что-то важное сказать тебе.

¹⁹ Командир взял юношу за руку, отвел его в сторону и спросил:

— Что ты хочешь мне сообщить?

²⁰ Юноша сказал:

— Иудеи решили просить тебя привести завтра Павла в Высший Совет якобы для того, чтобы подробнее узнать о нем. ²¹ Но ты этому не верь, потому что в засаде его поджидают более сорока человек.

Павел мадза-мадза гвымхара йыштанкъвыргитІ

¹² Ащымта йахІудаквакІ мадза-мадза йгІайззан, ныха рхІватІ Павел дырщындзыкІа йымчаныс йгы йымыжвныс. ¹³ Ауди мадза-мадза гвымхарала йцІы-хъва йтагылыз гІвынгІважвагІвы йрайхІан. ¹⁴ Ауат ашогъанхъадакви ахІбачви йрыззан, йырхІватІ:

– ХІара ныха хІхІватІ Павел дхІщындзыкІа рыз-кыкІгъи хІшІахІымцІарныс. ¹⁵ Ауди акІвпІта, швари асинедриони архъв рунашвачпагІв швйыхІвата Павел дгІадшврыд, ауди йуыс рыцІа цІолата йалыргара атахъызшва йаѳапІ швхІвата. ХІара хІхІазырызлуштІ, ауди араѳа дгІамдзаскІва дшхІшуаш апшта.

¹⁶ Ауат мадза-мадза ауди йцІыхъва гвымхарала йшгІатагылыз Павел йахща лпа йгІатІ. Ауди ар рыкъала дталын, ауди ауыс Павел йайхІвтІ. ¹⁷ Ауаѳа Павел ацентурионква рыуа заджвы дгІазшІитын, йайхІвтІ:

– Ари ачкІвын архъв рунашвачпагІв йпны дырца, йауа ухІвузтын магІны зму закІы ауди йайхІвуаштІ.

¹⁸ Ацентурион ачкІвын архъв рунашвачпагІв дйыз-йырцан йайхІвтІ:

– Йдыргъарыз Павел сызшІитын, дгІасыхІватІ ари ачкІвын упны дгІаздныс. Ауди магІны зму закІы гІауайхІвуаштІ уара.

¹⁹ Архъв рунашвачпагІв ачкІвын йнапІы йкІытІ хъатакІла днайрыскІан, дйызцІгІатІ:

– ЙачІвыйа уара йгІасаухІвныс утахъу?

²⁰ АчкІвын йхІватІ:

– АяхІудаква йщаквдыргылтІ йгІауыхІварныс уачІвы Павел асинедрион дуырцарныс, ауди йуыс рыцІа цІолата йалдыргарныс ртахъызшва. ²¹ Ауаса уара

Они поклялись не есть и не пить, пока не убьют его. Они стоят наготове и только ждут твоего согласия исполнить их просьбу.

²² Командир полка отпустил юношу, дав ему наказ:

— Никому не говори о том, что ты только что мне рассказал.

Павла отправили в Кесарию

²³ Затем командир вызвал двух сотников и приказал им:

— Подготовьте двести солдат, семьдесят всадников и двести копьеносцев для выхода в Кесарию через три часа после того, как стемнеет. ²⁴ Приготовьте Павлу коня и смотрите, чтобы Павел был в безопасности доставлен к наместнику Феликсу.

²⁵ И он написал такое письмо:

²⁶ «От Клавдия Лисия
достопочтенному Феликсу, наместнику Рима.
Приветствую тебя.

²⁷ Этот человек был схвачен иудеями, и они собирались уже убить его, но я подоспел с воинами и спас его, так как узнал, что он римский гражданин. ²⁸ Желая узнать, в чем они его обвиняют, я привел его в их Высший Совет.

²⁹ Я понял, что обвинение связано со спорными вопросами их Закона и что он не виновен ни в чем, заслуживающем смерти или заключения в темницу. ³⁰ Мне также стало известно,

ауи йазхъауымцІан, йауа ухІвузтын гІвынгІважва-
гІвы райхІа йыцІачІвата ауи йызпшитІ. Ауат ныха
рхІватІ рызкъыкІгъи ршІарымцІарныс ауи дырщын-
дзыкІа. Ауат ужвы хІазырта йгылапІ, ауат рахІвара
ануырхъйушгІваца акІвпІ йызпшуа.

²² Архъв рунашвачпагІв ачкІвын дгІауиштхтІ ара-
са йыхъвда йыквицІан:

– Заджвгъи йауымхІвын уыжвжвыбырг сара йгІа-
саухІвыз.

Павел Кесария дырштиитІ

²³ Ауи амштахъ архъв рунашвачпагІв, гІвцентури-
ончва гІазшІитын, ауат унашва рзичпатІ:

– Йхъвлата хсахІаткІ анцара*, Кесария йцуш
арыгІвчвата гІвышвыгІв, тшыгІвта хынгІважви жва-
гІвы йгъи быжпыгънкъвгагІвыта гІвышвыгІв швры-
хІазыр. ²⁴ Атшква йызшврыхІазыр Павел, ауи ашва-
рагІвара далашвмыршвауата ашыпІаунашвачпагІв
Феликс дизыжвга.

²⁵ УацІыхъван ауи ари йапшу асальамшвъа йгІвытІ:

²⁶ «Клавдий Лисий йахъыла йнатыщІуата,
зпІатІу хІаракІу ашыпІаунашвачпагІв Феликс
йызцауата.

Сальам науасхитІ ура.

²⁷ Ари агІвычІвгІвыс айахІудаква дгІаркІын,
ауат ауи дырщныс тшазадыргалуан, ауа-
са сара арыгІвчва сыцта сахадзан ауи апсра
дгІашызгатІ, йауа ухІвузтын сара йгІассыр-
дыртІ ауи дшурым къралыгІву. ²⁸ Ауат ауи

* ^{23:23} Датшата йхІхІвапІта асахІат а21 аннадзара.

что против него составлен заговор, и я сразу же отослал его к тебе, велев обвинителям представить тебе обвинения против него».

³¹Солдаты, выполняя приказ, взяли Павла и повели его ночью в Антипатриду. ³²На следующий день они отправили его с всадниками дальше, а сами возвратились в казарму. ³³Когда всадники прибыли в Кесарию, они отдали наместнику письмо и передали ему Павла. ³⁴Наместник прочитал письмо и спросил Павла, из какой он провинции. Узнав, что Павел из Киликии, ³⁵он сказал:

— Я выслушаю тебя, когда сюда придут твои обвинители, — и приказал содержать Павла под стражей во дворце Ирода.

Обвинение против Павла

24 ¹Пять дней спустя первосвященник Анания с некоторыми старейшинами и юристом Тертуллом пришел в Кесарию, чтобы представить наместнику обвинение против Павла. ²Когда Павла ввели, Тертулл представил обвинение против него:

дызладыркъванчауа здырныс стахъыта, сара ауи ауат рсинедрион дсырцатІ. ²⁹ЙшгІацІ-цІызла, ауи дызладыркъванчауа ауат р-Хабза йапшылу йамакІыру азцІгІараква ракІвпІ, щра злайквнауыргуш йа анбахта дызлатауырчІвуш закІгъи гъйымчпатІ ауи. ³⁰Ауи акІвымкІвагъи ауи дырщныс ргвы йтата мадза-мадза йцІы-хъва йштагылыз анГасархІв, ауи зынла ура упны днасщтитІ. Ауи дзыркъванчауа ауагІаква унашва рзысчпатІ дызладыркъванчауа ура йнауыдыргалныс».

³¹АрыгІвчва, аунашва дырхъйауата, Павел дрыщыр-цІан уахъынлата тшыла Антипатрида акъала дыргатІ. ³²Анахъани атшын ауат Павел атшыгІвчва йыщырцІан, мгІва датаквырцІахтІ, даргъи Иерусалим йтагылу ар рыкъала йгІахъынхІвыхтІ. ³³АтшыгІвчва Кесария йан-надза, асалъамшвъагъи Павелгъи ашІыпІаунашвачпагІв йырттІ. ³⁴АшІыпІаунашвачпагІв асалъамшвъа дапхъан, Павел дйызцІгІатІ ауи дъауу апровинция йамагІну. Павел Киликия дшауу анидыр, ³⁵ауи йхІватІ:
– Сара ура суыздзыргІвуаштІ уыркъванчагІвчва араъа йанГайра, – йгъи унашва йчпатІ Павел йхъпшылуа Ирод йтыдзарыйа апны ддраъазларныс*.

Павел ддыркъванчитІ

24 ¹ХвымшкІ анахъыцІ ашогъанхъада ХІананя ахІбачвакІгъи ауакъыль** Тертулгъи

* ^{23:35}Ирод Дудздза (хІысквшпхъадзара апхъала сквшква 73–4) йуыхваз атыдзарыйа йаман анбахтагъи.

** ^{24:1}Ауакъыль – йажвыз ажвапІ, адвокат гІаныцІитІ.

³— Достопочтеннейший Феликс! Мы всегда и повсюду с глубокой признательностью принимаем твои реформы на благо этого народа и благодарим тебя за тот прочный мир, который установился при твоём разумном правлении. ⁴Чтобы тебя более не утруждать, я попрошу тебя с твоей обычной добротой выслушать нашу короткую просьбу. ⁵Мы находим этого человека нарушителем спокойствия, он — зачинщик мятежей среди иудеев по всему миру. Он главарь назорейской секты ⁶и пытался даже осквернить храм. Поэтому мы его арестовали и хотели судить по нашему Закону. ⁷Но командир римского полка Лисий силой забрал его из наших рук, ⁸велел его обвинителям идти к тебе. Когда ты допросишь его, ты и сам узнаешь обо всем, в чем мы обвиняем его.

⁹Прибывшие с ним иудеи поддержали обвинение, заверив, что все сказанное истинно.

йыцта Кесария йгІайтІ, Павел дызладыркъванчауа ауыс ашыпІаунашвачпагІв йуатыкв йтаргарныс. ²⁻³ Павел дангІардыл, Тертул ауи дйыркъванчауа далагатІ:

– ЗпІатІу хІаракІу Феликс! Уара уыунашва хІацІата хІара ауырата гІамта мамыр хІалата хІбзакІтІ. Уара ухъарапшра абзирала хІуагІа рыхъазла магІны зму апсахраква гІаншатІ. ХІара йъакІвызлакІгъи йгъи йанакІвызлакІгъи дарадза ауат хІырызразта йрыцхІкІитІ. ⁴ ХІара йгъхІтахъым гІамта щарда уара йгІауыквхІхырныс, ауи йгІалцІла гвыхътІыла хІуыхІвитІ уара йуцІасу агвчІагІв азуымата хІахІвара айшыс уаздзыргІвныс. ⁵ Ари атынчра мыгІвхъызгауа хъацІата дхІпхъадзитІ хІара, ауи адунай шабгула айахІудаква ртшгІащтІыхраква дыргІаджвыквцІагІвпІ. Ауи аназарей секта* дахъадапІ. ⁶⁻⁷ Ауи а-Нчва йтдзы арпІайранадзара дащтан, ауи йгІалцІла хІара ауи дхІкІытІ**. ⁸ Ауи азцІгІараква анйызуыргылра, уара ухъаталагъи зымгІва удырныс уылшуштІ ауи дызлахІыркъванчауа йамагІну.

⁹ Тертул йыцгІайыз айахІудаква ауи Павел дызлайыркъванчауа йацыркІтІ, ауыс зкву йара ауи шакІву дрыбагъатІ.

* ^{24:5} Аназарей секта – араса йрыпхъун аджбагІвагІвчва Назарет йауаз Иисус йыштацагІвчва.

** ^{24:6-7} Ауи хІара дхІкІытІ – НапІлагІвыраквакІ рпны арат ажваква араса йрыцтагІайитІ: «Ауи хІ-Хабзала йхІаквым хІхарныс хІтахъын. Ауаса аурым когорта атрибун Лисий ауи мчыла хІара дхІнапІыцІихтІ, унашва йчпан йыркъванчагІвчва уара йуызгІайныс».

Защитная речь Павла перед Феликсом

¹⁰ Наместник подал знак Павлу, и тот начал защитную речь:

— Мне известно, что ты уже много лет судишь этот народ, и я рад, что мне предоставляется возможность высказаться перед тобой в свою защиту. ¹¹ Тебе нетрудно будет удостовериться в том, что не больше двенадцати дней тому назад я пришел на поклонение в Иерусалим. ¹² Мои обвинители не видели, чтобы я спорил с кем-либо в храме или же возмущал народ в синагогах или в каком-либо другом месте города. ¹³ Они не могут доказать обвинений, которые сейчас выдвигают против меня. ¹⁴ Но я признаю, что поклоняюсь Богу наших отцов и следую Пути, который мои обвинители называют сектой. Я верю всему, что записано в Законе и у Пророков, ¹⁵ и у меня такая же надежда на Бога, как и у этих людей — надежда на то, что будет воскресение как праведных, так и неправедных. ¹⁶ Поэтому я стараюсь, чтобы моя совесть была всегда чиста перед Богом и перед людьми.

¹⁷ После нескольких лет отсутствия я прибыл в Иерусалим, чтобы передать моему народу пожертвования для бедных и принести жертвы. ¹⁸ Меня застали в храме, когда я совершал обрядовое очищение. Но там не было никакой толпы и никаких беспорядков, ¹⁹ пока не пришли несколько иудеев из провинции Азия, которым и следовало бы представить здесь свои обвинения, если у них есть, в чем меня обвинить. ²⁰ Или же пусть присутствующие здесь

Павел йхъа йхчауата Феликс йпахъ дгІачважитІ

¹⁰ АшІыпІаунашвачпагІв Павел напІы йзичпан, ауи далагатІ тшызлайхчушыз ачважвара:

– Сара йыздыритІ ура сквшы шарда руацІа хІкъ-
раль апны хабзала ахІаквымхара шакІвуыршауа, ауи
йгІалцІла сара ауи сайгвыргъауа йджвыквсцІитІ
схъа ахчара. ¹¹ Ура уыхъазла йгъбаргвым шахІат гІа-
уауырныс сара квырмышчпара Иерусалим сгІайищ-
тара жвыгІв мышкІ йшрайхІам. ¹² СыркъванчагІв-
чва сгърымбатІ сара а-Нчва йтдзы апшцІа апынгы
асинагоаква йа акъала датша зджъара рпынгы за-
джвы сйамакІуата йа ауагІа ацІасырсыгъуата. ¹³ Ауат
йгърылшум сара ужвы йгІасыдырцІауа аркъванчара-
ква ура упахъ йгІадырцІабыргныс. ¹⁴ Сара йуасхІвитІ
ура: ауат секта-хІва йызпхъауа а-МгІва съалацауа
йгІалцІла сара квырмыш йзысчпитІ хІапхъанчІви-
ква р-Нчва*. Сара а-Хабза йаквшвауи а-ПигІамбар-
ква рпны йануи зымгІвагъи йрызхъасцІитІ. ¹⁵ Сыр-
къванчагІвчва срапшта, саргы а-Нчва сйыквгвы-
гъитІ – сайгвгъитІ агІвцІабыргкви йцІабыргым
агІвычІвгІвыскви ргІабзагылхра. ¹⁶ Ауи йгІалцІла
сара йсылшауа зымгІвала сащтапІ снапа йанакІвыз-
лакІгъи йщцкъазлуш а-Нчви ауагІи рпахъ.

¹⁷ – Сара сквшы шарда рымщтахъ съанымыз Ие-
русалим сгІайтІ суагІа ахча садакъа рыстныс йгы
а-Нчва йыхъызла акъвырманыха гІазгныс. ¹⁸ Ауат
цІасла атшрыцкъара анакІвсыршуз йгІасынйатІ сара
а-Нчва йтдзы апшцІа апны. Ауаса ауагІа жвпІарагъи

* ^{24:14} АтыцІра 3:15.

скажут, какую вину они нашли за мной, когда меня допрашивал Высший Совет. ²¹ Может быть, я виновен в том, что выкрикнул там: «Меня судят сегодня перед вами за надежду на воскресение мертвых»?

²² Феликс, который был довольно хорошо знаком с Путем, прервал слушание.

— Я вынесу решение по вашему вопросу, когда придет командир полка Лисий, — сказал он.

²³ Он приказал сотнику содержать Павла под стражей, но предоставить ему некоторую свободу и разрешить его друзьям заботиться о его нуждах.

Стражники охраняют Павла в Кесарии

²⁴ Спустя несколько дней Феликс пришел со своей женой — иудеянкой по имени Друзилла — и послал за Павлом, чтобы послушать о его вере в Иисуса Христа. ²⁵ Павел говорил о праведности, воздержании и будущем суде. Феликса это испугало, и он сказал:

— Довольно на сегодня! Ступай, но при случае я тебя позову.

²⁶ Он также надеялся, что Павел предложит ему взятку, и поэтому часто приказывал привести его и беседовал с ним.

гъаьамызтІ ауаъа, хІальабальыкъракІгъи гъаьамызтІ.
 19 Ауаса Асия апровинция йауу йахІудаквакІ ауа-
 ьа сырбатІ. Абарауат ракІвпІ ухахъ йгІагылта сара
 сзыркъванчара атахъу, ауат ауи рчпаныс щата ры-
 мазтын. 20 Йа араъа йаъу рхъатала йырхІварагІатІ са-
 ра йсхабзамыгІвхъгарата йгІарауыз синедрион апны
 азцІгІараква ангІасыздыргылуаз. 21 Йалныс ауаштІ
 сара скъванчахарныс ауаъа араса съацІрыз: «Йахъ-
 чІва швара швпахъ схІаквым зырхауа апсчва ргІа-
 бзагылхра ауыс акІвма!»

22 Ауыла ЙхІыхвиту й-МгІва агагІв рацкІыс бзи-
 та йыздыруаз Феликс ахІаквымхара алачІвара хъи-
 гІвахтІ.

— Швара швуысла щаквыргылра насахуаштІ сара
 архъв рунашвачпагІв Лисий дангІайра, — йхІватІ ауи.

23 Ауи ацентурион унашва йзичпатІ Павел дырхча-
 уа ддраъазларныс, ауаса хвитагІа мачІкІгъи йыр-
 тныс, йгъи ауи йыгІвзачва аdryхвитныс дыззыбжу-
 ла йайгвыгІвныс.

Павел Кесария апны ахчагІвчва йхъпшылитІ

24 МышквакІ анахъыцІ Феликс, Друсила-хІва йыз-
 хъыз ййахІуда хъапщылагъи дйыцта, йгІайын, уна-
 шва рчпатІ анбахта йтачІваз Павел дрызгІардырныс,
 ауи Иисус а-Нчва йгІалихыз ЗымгІвархъада йыз-
 хъацІара ауысла йыздыргІвырныс ахъазла. 25 Ауа-
 са Павел агІвцІабыргыра, щаквкІыра злу абазара,
 апхъахъкІъала йаъазлуш ахІаквымхара дрыквчва-
 жвауа даналага, Феликс дшван йхІватІ:

— ЙахъчІва ауи азынахъитІ! Уца, ауаса санахадза-
 ра угІазшІыстуаштІ.

²⁷ Прошло два года, и Феликса сменил Порций Фест. Феликс, желая заслужить благосклонность предводителей иудеев, оставил Павла в темнице.

Павел желает суда кесаря

25 ¹Через три дня после прибытия в провинцию Фест отправился из Кесарии в Иерусалим, ²где первосвященники и иудейские начальники представили ему обвинение против Павла. ³Они настойчиво просили Феста оказать им милость и перевести Павла в Иерусалим. Сами же они собирались устроить на пути засаду и убить его. ⁴Фест ответил:

— Павел находится под стражей в Кесарии, и я сам скоро там буду. ⁵Пусть ваши руководители идут со мной и представят обвинение против него, если он сделал что-либо плохое.

⁶Проведя с ними не больше восьми-десяти дней, Фест возвратился в Кесарию и на следующий же день сел в судейское кресло и приказал ввести Павла. ⁷Когда Павел появился, иудеи, которые пришли из Иерусалима, стали обвинять его в многочисленных и серьезных преступлениях, но доказать их они не могли. ⁸Павел же, защищаясь, сказал:

— Я ни в чем не повинен ни против иудейского Закона, ни против храма, ни против кесаря.

²⁶ Ауаса ауи йаццауата Феликс мадза-мадза дгвыгъун Павел йара ахча пщЦацІа гІайыйтырныс, ауи йгІалцІла запыт унашва йчпун дгІадирыдуанта, ауи дйачважвун.

²⁷ ГІвысквша цатІ, Феликс йтарала Поркий Фест дшІыпІаунашвачпагІвхатІ. АйахІудаква тшыргвайырпхара ахъазла Феликс Павел анбахта дгъгІа-тимщтхтІ.

Павел аимператор йхІаквымхара йтахъыпІ

25 ¹Апровинция апны йъанатІала анхара джвыквицІата хымшкІ анцІы, Фест Кесария дтыцІын Иерусалим дцатІ. ²Ашогъанхъадакви рыцІа йбергълыыз айахІуда хъачвакви ауи йгІайыдыргалтІ Павел дызладыркъванчуз. ³Ауат айрышта Фест йыхІвун йбзирахара гІадирадзата, Павел Иерусалим дгІадирыдныс. Ауат дара амгІва апны ламбартакІ йыцІачІвата ауи дырщныс ргвыгъан. ⁴Фест джъауап айттІ:

– Павел Кесария апны дырхчауа анбахта дтачІвапІ, саргы схъатала дукІ йнамихуата ауаъа саъазлуштІ. ⁵Швара швунашвачпагІвчва сыцнайыргІатІта, ауи гвымхара кІара йчпазтын ддыркъванчаргІатІ.

⁶АгІмышкІыкІ, жвамшкІ йрайхІамкІва ауи ауат руысква алйыргун, уацІыхъван Фест Кесария дгІайхтІ. ЙащтагІайуаз атшын, ауи ахІаквымхагІв чІварта дтачІван, унашва йчпатІ Павел дгІардырныс. ⁷Павел дангІанша, Иерусалим йгІатыцІта йгІайыз айахІудаква ауи йгъагъара йгылын, ддыркъванчауа йлагатІ, мыгІвхъгара ду шарда ауи йыквырцІун, ауаса ауат дырцІабыргырныс гърылымшузтІ. ⁸Щта Павел тшихчауата йхІватІ:

⁹ Фест хотел угодить иудеям и поэтому спросил Павла:

– Согласен ли ты идти в Иерусалим, чтобы тебя судили там в моем присутствии по представленным против тебя обвинениям?

¹⁰ Павел ответил:

– Я стою перед судом кесаревым, и им я и должен быть судим. Я не сделал иудеям ничего плохого, как ты и сам хорошо знаешь. ¹¹ Если я виновен и заслужил смерти, я готов умереть. Но если обвинения, выдвигаемые иудеями против меня, ложны, то никто не имеет права выдать меня им. Я требую суда кесарева!

¹² Переговорив со своим советом, Фест объявил:

– Раз ты потребовал суда кесарева, то к кесарю и отправишься.

Павел перед царем Агриппой

¹³ Несколько дней спустя в Кесарию навестить Феста прибыл царь Агриппа с Вереникой. ¹⁴ Они провели там несколько дней, и Фест говорил с царем о деле Павла:

– Здесь есть человек, оставленный в темнице Феликсом. ¹⁵ Когда я был в Иерусалиме, иудейские священники и старейшины выдвинули против него обвинение. Они просили осудить его. ¹⁶ Я же им сказал, что не в обычае у римлян выдавать человека до того,

– Сара закІылагы сгъкъванчам айахІуда Хабза йазынархата, а-Нчва йтдзы йазынархата, аимператор йзынархата.

⁹Фест айахІудаква тшыргвайырпхара йтахъын, ауи йГалцІла Павел дицІГІатІ:

– Уадгылума ура Иерусалим уцарныс, ауаъа саргы саъата уызладыркъванчауала ухІаквым рхарныс.

¹⁰Павел джъауап айттІ:

– Сара аимператор йхІаквымхара апахъ сгылапІ, ауи араъа сара схІаквым йхара атахъыпІ. Сара айахІудаква гвымхаракІгы гырзысымхатІ, ауи уаргы бзита йудыритІ. ¹¹Сара скъванчазтын, апсра сквнагузтын, сара схІазырпІ спсырныс. Ауаса айахІудаква йГасыдырцІаз аркъванчараква мцызтын, ауи агІан заджвгы дгъахвитым бзибашала сара ауат сритныс. Сара сазгылапІ аимператор йхІаквымхара!

¹²ЙайкъангыашыгІвчва данрачважва, Фест йраргамтІ:

– Аимператор йхІаквымхара уаназгылазара, аимператор йпны уцуштІ.

Павел апаштыхІ Агрипа йпахъ

¹³МышквакІ анахъыцІ Фест дызхъырцІаз йъанатІа ахъызла йайхІвахІвныс Кесария йГІайтІ апаштыхІ Агрипа* Бернике** дйыцта. ¹⁴Ауат ауаъа мышквакІ йъадзаныз, Фест апаштыхІ йайхІвтІ Павел йуыс:

* ^{25:13}АпаштыхІ Агрипа – датшата йхІхІвапІта Ирод Агрипа II, Ирод Агрипа I йпа, ауи Абилинея, Итурея, Трахонит адгылштаква йгы Галили Переи рыкъалаквалІ друнашвачпагІвын.

** ^{25:13}Бернике – апаштыхІ Ирод Агрипа I йпхІа йгы Друсиле йахща, ауи лыпшдзара ахабар хъара йгун. АпаштыхІ Ирод

как ему будет дана возможность встретиться с обвинителями лицом к лицу и защититься. ¹⁷ Они пришли со мной сюда, и я сразу, на следующий же день, сел в судейское кресло и приказал привести этого человека. ¹⁸ Встав вокруг него, они не обвинили его ни в одном из преступлений, о которых я предполагал, ¹⁹ но у них был спор по вопросам, касающимся их религии и некоего Иисуса, Который умер, но о Котором Павел заявлял, что Он жив. ²⁰ Я не знал, как мне расследовать это дело, и спросил его, согласен ли он идти в Иерусалим и там предстать перед судом. ²¹ Павел же потребовал рассмотрения его дела императором, и я приказал держать его под стражей, пока не отошлю его к кесарю.

²² Агриппа сказал Фесту:

— Я бы сам хотел послушать этого человека.

— Завтра же услышишь, — ответил Фест.

²³ На следующий день Агриппа и Вереника с большой пышностью вошли в зал суда с командирами римских полков и знатными людьми города. По приказу Феста ввели Павла. ²⁴ Фест сказал:

— Царь Агриппа и все присутствующие! Вы видите перед собой человека, на которого все множество иудеев жаловалось мне и в Иерусалиме, и здесь, в Кесарии, крича, что он не должен больше жить. ²⁵ Я же не нахожу в нем никакой вины, за которую он был бы достоин смерти. Но, поскольку он потребовал суда у императора, я решил отправить его в Рим. ²⁶ Но у меня нет ничего определенного, что я мог бы написать государю, и поэтому я вывел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы в результате

– Араѡа гІвычІвГІвыскІ даѡапІ, Феликс анбахта йгІатайжбыз. ¹⁵ Сара Иерусалим санаѡаз, аѡахІуда шогѡанхѡадакви ахІбачви ауи кѡванчагІара йыдыр-цІатІ. Ауат ахІватІ ауи йхІаквым рхарныс. ¹⁶ Шта сара ауат йрасхІвТІ аурымква йшырцІасым агІвычІв-гІвыс йыркѡванчагІвчва дырнымйаскІва йгѡи йхѡа йхчарныс лшара ймадзаскІва датша зджѡакІы дрыр-тныс. ¹⁷ Ауат сара йсыцта араѡа йгІайтІ, саргѡи датша гІамтакІ йязыщтІасымцІауата йащтагІайуаз атшын ахІаквымхагІв йчІварта стачІватІ, унашва счпан, ауи агІвычІвГІвыс дгІадсрыдтІ. ¹⁸ Ауат ауи йгѡагѡара йгІа-лагылын, сара йызквсырпшуаз чвгѡарахаракІлагѡи ауи дгѡрызмыркѡванчатІ. ¹⁹ Ауаса ауат амакІыра рыз-бжѡан дара рдин ауысли Иисус-хІва йпсхѡаз заджвы йырпщылаз азцІгІараквали, Иисус дпсыта йгѡим-хІвузтІ Павел, ауи дбзата акІвын йшихІвуз. ²⁰ Сара ауи ауыс шалсыргушыз ѡазымдыруаз йгІалцІла, ауи сицІгІатІ: «Иерусалим уцата, ауаѡа ухІаквым рхар-ныс уадгылуашма?» – схІван. ²¹ Ауаса Павел дазгылтІ йуыс аимператор далапшныс, саргѡи унашва счпатІ ауи аимператор дизысщтинадзыкІѡара анбахта дгІа-тазжѡырныс.

²² Агрипа Фест йайхІвТІ:

– Схѡатала ауи агІвычІвГІвыс сйыздзыргІвырныс стахѡыпІ.

– Йара уачІвы уйыздзыргІвыпІ, – джѡауап айт-тІ Фест.

²³ ЙащтагІайуаз атшын Агрипи Берники йчІара-чІата, архѡвква рунашвачпагІвчви зыхѡыз гуз акѡала

Агрипа II дѡахщан ауи, ауи йаццауата ауи дибзибаран. Ры-цІа йкІѡасата ауи Рим йаимператорхушыз Тит дибзибаратІ.

допроса я знал, что мне написать. ²⁷ Я думаю, что неразумно посылать заключенного, не указав, в чем он обвиняется.

26 ¹— Тебе предоставляется возможность говорить в свою защиту, — объявил Агриппа.

Павел поднял руку и начал свою защитную речь:

²— Царь Агриппа! Я счастлив, что могу сегодня защищаться перед тобой против всех обвинений иудеев, ³тем более что ты хорошо осведомлен обо всех иудейских обычаях и спорных вопросах. Поэтому прошу тебя терпеливо выслушать меня.

⁴Иудеям хорошо известна моя жизнь среди моего народа в Иерусалиме от самой юности. ⁵Они давно знают меня и, если только захотят, могут засвидетельствовать о том, что я жил как фарисей, принадлежа к строжайшему направлению в нашей религии.

абзагаГвчви рыцта алачІварта зал йнашылтІ. Фест йунашвала Павел дгІардылтІ. ²⁴Фест йхІватІ:

– АпаштыхІ Агрипи хІара йхІыцта араѳа йГІайззаз зымГІви! Швара дыжвбитІ швпахъ йгылу агІвычІв-ГІвыс, йахІуда щардагІв йызтхІаусыхатІ ауи Иерусалим апынгѳи, араѳа, Кесария апынгѳи, «ауи ахІата ауи дбзазара гъатахъыхым» – хІва йцІыруа. ²⁵Сара схъатала ауи апсра йквнауыргушта дызлакъванчу гыызбум. Ауаса ауи зпІатІу хІаракІу аимператор йхІаквымхара дъазгылыз йГІалцІла, сара схъатала йщаквсыргылтІ ауи Рим дещтирныс. ²⁶Ауаса сара йалыргата йгъсыздырам зпІатІу хІаракІу аимператор йзызГІвуаш. Ауи йГІалцІла ауи швара дшвызгІаздтІ, йалкІГІата уара, апаштыхІ Агрипа, ауи йуыс шваналапшра, йызГІваш здырырныс ахъазла. ²⁷Сара сшазхъвыцуала, йгъанГІалуам йыркІыз агІвы дызладыркъванчауа гІаумырбауата зджъара душтирныс.

26 ¹– Уара лшара уымапІ ухъа ухчауа угІачважварныс, – йхІватІ Агрипа.

Ауаѳа Павел йнапІы гІаштІихын, йхъа злайхчуш ачважвара джвыквицІатІ:

²– АпаштыхІ Агрипа! Сара йГІасдахІвтІ йахъІва уара упахъ йѳасылшауа аяхІудаква рыркъванчараква зымГІва тшырчвысхчарныс. ³Йауа ухІвузтын уара зымГІва йрапхъата бзидздзата йудыритІ аяхІуда цІасквагѳи йамакІыру азцІГІараквагѳи. Ауи йГІалцІла суыхІвитІ уара чхІара уылата йсхІвауа угІаздыргІвырныс.

⁴АяхІудаква зымГІва бзита йырдыритІ счкІвынхъа йГІашІарышвта Иерусалим апны суагІа срылата

⁶Сегодня же я стою перед судом за надежду на обещание Бога, данное нашим отцам. ⁷Исполнения этого обещания надеются достичь двенадцать родов нашего народа, день и ночь ревностно служа Богу. За эту надежду, царь, представители нашего народа меня и обвиняют. ⁸Почему вы считаете невероятным то, что Бог воскрешает мертвых?

⁹Я тоже считал, что должен всячески противодействовать имени Иисуса из Назарета. ¹⁰Этим я и занимался в Иерусалиме, получив полномочия от первосвященников. Я отправлял в темницы многих святых, и когда их приговаривали к смерти, я подавал против них свой голос. ¹¹Я часто наказывал их в синагогах, чтобы заставить их отречься от своей веры. Я был так разъярен на них, что преследовал их даже в чужеземных городах.

¹²Однажды с этой целью я направлялся в Дамаск с полномочиями и с поручением от первосвященников, ¹³и на пути туда, царь, я увидел в полдень свет с неба, который светил ярче солнца. Он осиял меня и моих спутников. ¹⁴Мы все упали на землю, и я услышал голос, который говорил мне по-еврейски: «Савл, Савл, почему ты преследуешь Меня? Трудно тебе идти против рожна». ¹⁵Я спросил: «Кто Ты, Господи?» — «Я Иисус, Которого ты преследуешь, — ответил Господь. — ¹⁶Поднимись и встань на ноги, Я явился, чтобы назначить тебя Моим служителем и свидетелем того, что ты видел Меня, и того, что Я тебе покажу. ¹⁷Я спасу тебя от твоего народа и от язычников, к которым Я тебя посылаю, ¹⁸чтобы открыть им глаза и обратить их от тьмы к свету,

сара сбзара шакІвшуз. ⁵ Ауат шарда цІуата сырдыритІ сара, йыртахъхарыквын йрылшуштІ йаквшахІатхарныс сара фарисейта сшбзасуз, хІара хІдин апны рахІа йтІкІыйу анархара йалаз сшрыуаз. ⁶ Шта йахъІва сара ахІаквымхара апахъ сгылапІ а-Нчва хІапхъанчІвиква злайыргвыгъаз съайгвгъауа ахъазла. ⁷ Ауди аргвыгъара архъйара йайгвгъитІ хІуагІахъа ржвыгІв жвларакІ, уахъгъи тшынгъи айрышта а-Нчва квырмыш йзырчпауа. Ауди агвыгъара ахъазла, апаштыхІ, аяхІудаква сара сдыркъванчитІ. ⁸ ЙачІвыйа швара йхъацІауачвата йызшвпхъадзауа а-Нчва апсчва шгІабзайыргылхуа?

⁹ Саргъи йсборчта йспхъадзун Назарет йауу Иисус йыхъыз йшсылшауала сапшІагылныс. ¹⁰ Ауди акІвын сара уыста йсхуз Иерусалим апны. Ашогъанхъадаква сыхъвда йгІаквырцІан, сара Иисус йыщтацагІвчва йрыуата шардагІвы анбахта йтасырчІватІ. Ауат щра анрыквырцІуз, сара ауат рщырныс ахъазла сбжы сыргун. ¹¹ Сара запыт ауат асинагогаква рпны лабала йсбкъун, ауат дара разхъацІара йакъвыцІныс йазадсцалуан*. Сара ауат ауди аъара мчыта срызгвыжвкІын, акъала хаманадзараква рпынгъи рцІыхъва гвымхарала стагылуан.

¹² — Зны ауди амурад спяхъ йгылата Дамаск сцун, ашогъанхъадаква рымчхъари рхъвдаквцІари сымата. ¹³ СшымгІвайсуаз, о апаштыхІ, щыбжъанквкІ рапшта ажвгІвандла йгІакІнылуаз алашара збатІ, амара ацкІыс мчыта йгІакІкІун ауди. Саргъи сымгІвалагІвчвагъи йгІахІыквкІкІатІ ауди. ¹⁴ ХІара зымгІвагъи хІкІахІан, джбют бызшвала йгІасачважвуз абжы

* ^{26:11} ЙгІаныцІдзауала: «йгІасхарныс».

от власти сатаны к Богу, чтобы грехи их были прощены и чтобы они тоже были среди тех, кого Я освятил верой в Меня».

¹⁹ Царь Агриппа, я не мог не подчиниться небесному видению. ²⁰ Я проповедовал вначале тем, кто был в Дамаске, потом в Иерусалиме и по всей Иудее, а затем и язычникам, чтобы они раскаялись и обратились к Богу и чтобы их дела послужили доказательством их покаяния. ²¹ За это представители нашего народа и схватили меня в храме и хотели убить. ²² Но Бог до сегодняшнего дня помогает мне, и вот я стою здесь и свидетельствую малым и великим. Я не говорю ничего сверх того, что предсказали пророки и Моисей, — ²³ а именно, что Христос должен был перенести страдания и, первым воскреснув из мертвых, возвестить свет и нашему народу, и язычникам.

²⁴ Когда он таким образом защищался, Фест преврал его.

— Ты не в своем уме, Павел, — закричал он, — большая ученость довела тебя до безумия!

²⁵ Павел ответил:

— Достопочтеннейший Фест, я не сумасшедший, и то, что я говорю, истинно и разумно. ²⁶ Царю знакомо все это, и поэтому я могу говорить ему свободно. Я убежден, что ничего из этого не прошло мимо его внимания, так как все это происходило не в углу. ²⁷ Царь Агриппа, ты веришь пророкам? Я знаю, что веришь.

²⁸ — Ты думаешь в такой короткий срок и меня сделать христианином? — сказал Агриппа.

згІатІ: «Шауль, Шауль! ЙачІвыйа уара сцІыхъва гвѣмхарала уызтагылу? БаргвыпІ уара уыхъазла шапІыла алаба цІара уахъапарныс*». ¹⁵ Сара сазцІгІатІ: «ЙХІыхвиту, йумагІныйа уара?» «Сара уара гвѣмхарала зцІыхъва утагылу Иисус сакІвпІ, — джъауап гІайттІ ЙХІыхвиту. — ¹⁶ Ужвы угІагылхта ущапІква урыквгыл! Сара сызгІайыз уара Сара ускъвырлыкъвъхагІвта йгъи уара Сара сшубазы йусырбуши уыршагІатта усыргылныс акІвпІ. ¹⁷ Сара уырчвысхчуштІ уара ууагІахъи Сара уара уыззысщтиуа амаджъусикви. ¹⁸ Уара ауат рылаквва гІахъутІра, алащцара йгІалудата алашара йылаудара, Иблис йымчхъара йгІацІудата а-Нчва йзынауырхара атахъыпІ. УацІыхъван Сара ауат рыгвнахІква рызсыргІвуштІ йгъи йъасызхъарцІаз йгІалцІла а-Нчва йуагІа рпны дара рхъвы радзуштІ».

¹⁹ — АпаштыхІ Агрипа, ауи йгІалцІла акІвпІ сара ажва аламкІва ажвгІванд уахІйа йгІасадзас сзаздыргІвыз. ²⁰ Сара апхъапхъа уазажва засхІвуаз Дамаск йаъу ракІвпІ, уадыргІвана Иерусалими ЙахІудашта шабгуи рпны йаъу, ауи амщтахъ амаджъусиква йрасхІвуан сара уазажва. ЙъакІвызлакІгъи сара ауат аквгІазшыстуан рыгвнахІква тшырзырдырхта а-Нчва йахъыла тшынадырхарныс йгъи руысквала рыгвнахІква штшырзырдырхуа йаквшагІатхарныс. ²¹ Ауи йгІалцІла айахІудаква а-Нчва йтдзы апщцІа апны

* ^{26:14} БаргвыпІ уара уыхъазла шапІыла алаба цІара уахъапарныс — акІватан йацІахІваз ачквва штахъ шапІыла йгІакшапхъадза, алаба цІара йахъадырпумца, йъахълартахъыз ахъатала йырщтиуан, ари агрек ажважв араъа йгІаныцІитІ агІвычІвгІвыс лшара шйымам йылахъ дапшагылныс.

²⁹ Павел ответил:

– Каким бы этот срок ни был, коротким или длинным, я молюсь Богу, чтобы не только ты, но и все, кто слушает меня сегодня, стали такими, как я, во всем ... кроме этих цепей.

³⁰ Царь поднялся, и с ним поднялись наместник, Вереника и те, кто сидел с ними. ³¹ Они вышли, говоря друг другу:

– Этот человек не сделал ничего, заслуживающего смерти или темницы.

³² – Можно было бы его освободить, если бы он не потребовал суда у кесаря, – сказал Агриппа Фесту.

сГаркІын, сырщныс йащтан. ²²Ауаса а-Нчва йахьчІва амшдза сара дГласцхърагІтІ, абар сара араъа сгылата ахвыцкви адудздзакви срыквшахІатхитІ. АпиГамбаркви Муси йыншушта йырхІваз йайхІата закІгы гьсхІвум сара, ²³абар ауи: а-Нчва йГалихыз ЗымГвархъада агІазабква йбара йгы йапхъахауата апсчва дГарылцІта дГабзагылхра атахъын, алашара ахабар хІуагІагы амаджъусиквагы йрайхІвырныс ахъазла.

²⁴Ауи ауаса йхІвауа йхъа анихчуз, Фест ауи быжь-дула дапикъьатІ:

– Уакъыль ухътыцІтІ уара, Павел, апхъара щарда уара акъыльыдара уазнарцатІ!

²⁵Павел джъауап айттІ:

– Хвду зму Фест, сара сакъыль гьсхътымцІтІ, ауаса йсхІвауагы цІабыргыпІ акъыльгы ацІапІ. ²⁶АпаштыхІ ауи зымГва йдыритІ, ауи йГалцІла сара йсылшитІ хвитта ауи йасхІвныс. Сара йхъасцІитІ ауи йауата закІгы ауи йшагІвимщтыз, йауа швхІвузтын ауи йкъачІваху дунай гыцІаракІ апны гъакІвым йъакІвшуз. ²⁷АпаштыхІ Агрипа, апиГамбарква йрызхъауцІума уара? ЙыздыритІ йшрызхъауцІауа.

²⁸ – ГІамта айшысла къристанта сучпарныс утахъыпІ уара! – Агрипа Павел йайхІвтІ.

²⁹Павел джъауап айттІ:

– Сара а-Нчва сйызныхІвитІ уара йухъазымкІва, йахьчІва йГасыздзыргІвауа зымГвагы гІамта айшысла йа гІамта ауырала йкъристанхарныс, арат апшвахІвквала йшІахІвамкІва, анахъанат зымГвала сара йсапшхарныс.

³⁰АпаштыхІ дГІагылхтІ, ауи йыцта йГІагылхтІ ашІыпІаунашвачпагІв йгы Бернике, ауат йрыцта

Павел отправляется в Рим

27 ¹ Когда было решено, что мы отправимся в Италию, Павла и других заключенных передали сотнику по имени Юлий, из императорского полка. ² Мы сели на адрамитский корабль, который должен был заходить в порты провинции Азия, и отправились в путь. С нами был македонянин Аристарх из Фессалоники. ³ На следующий день мы причалили в Сидоне. Юлий хорошо обращался с Павлом и позволил ему навестить друзей, чтобы они позаботились о его нуждах. ⁴ Мы опять вышли в море и прошли Кипр с подветренной стороны, чтобы избежать встречного ветра. ⁵ Мы пересекли открытое море, омывающее берега Киликии и Памфилии, и причалили в ликийском городе Миры. ⁶ Там сотник нашел корабль из Александрии, направлявшийся в Италию, и посадил нас на него. ⁷ В течение многих дней мы медленно продвигались вперед и в конце концов, хотя и с трудностями, но прибыли в Книд. И так как ветер не давал нам двигаться в нужном направлении, мы подплыли к Криту со стороны Салмоны. ⁸ С трудом продвигаясь вдоль побережья, мы прибыли в место, называемое Хорошие Пристани, недалеко от города Ласея.

йчІваз анахъанатгъи гІагылхтІ. ³¹Ауат гІаджвылцІхтІ азаджв азаджв йайхІвуа:

– Ари агІвычІвгІвыс закІгъи гъйымчпатІ, ауи апс-ра йа анбахта йквназыргуш. ³²– ДгІархвитх йауаш-зарын ауи йара аимператор йпны ахІаквымхара даз-гыламзарквын, – хІва Агрипа Фест йайхІвтІ.

Павел Рим йазцауа амгІва дыквылитІ

27 ¹ХІара Италия хІшцушыз анщаквдыргыл, Па-вели йкІыта йызхъпшылуаз ауагІакви аимпе-ратор йырхъв йауу, Юлий зхъзу ацентурион йхчар-ныс йыхъвда йыквырцІатІ. ²ХІара Асия апровинция апортква йрыдсылра атахъыз, Адрамитен апорт йа-уаз ахъвыхІ хІаквчІван, адзцара джвыквхІцІатІ. ХІа-ра дхІыцын Тесалоника йауаз амакедон хъацІа Ари-старх. ³ЙаштагІайуаз атшын хІара Сидон апорт хІа-дгылтІ. Юлий Павел бзита дизаъан йгъи дайрыхвиттІ ауи йынбжъагІвчва дрызцарныс, ауат ауи дыззыбжула йгІайайгвыгІвныс ахъазла. ⁴Сидон хІтыцІын, атен-гъыз хІатахъылхтІ хІара, Кипр апшахъыцІарта-ла хІагІвстІ хІара, йгІахІпшІахуа апша хІанымйара ахъазла. ⁵Киликии Памфилии ртшпква хІрыгІвстІ йхътІу атенгъыз амыгІдан, Ликия апны Мира акъа-ла хІадгылтІ. ⁶Ауаъа ацентурион Александрия йгІа-тыцІта Италия йцуз ахъвыхІ гІайауын, хІара ауи хІаквйырчІватІ. ⁷Мыш щарда руацІа хІара псайспа-дза апхъала хІнаскІбун, йцІыхъвахауата, абаргвыра-ква хІрынйауамца, Книд акъала хІнадзатІ. Апша хІа-ра йъахълатахъыз ахъатала хІдзцарныс йъахІылна-мыршуз йгІалцІла, апшахъыцІарта хъатала Салмоне апхъхварта ахъыла хІара Крит хІадгылтІ. ⁸Атшпы

⁹Так как мы потеряли уже много времени и плавание становилось опасным, потому что даже иудейский осенний пост уже прошел, Павел предупредил их:

¹⁰— Я вижу, что наше путешествие будет сопряжено с большой опасностью и тяжелым ущербом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

¹¹Сотник же, вместо того чтобы послушать Павла, последовал совету капитана и владельца корабля. ¹²Порт этот был непригоден для зимовки, и большинство решило отправиться дальше, чтобы попытаться доплыть до Финика и там зазимовать. Финик был пристанью на Крите, открытой для юго-западного и северо-западного ветров.

Шторм на море

¹³Подул легкий южный ветер, и, решив, что он-то им и нужен, моряки подняли якорь и поплыли вдоль побережья Крита. ¹⁴Немного времени спустя с острова подул ураганный северо-восточный ветер, называемый Эвракилоном. ¹⁵Он подхватил корабль, который не мог двигаться против ветра. Тогда мы отдались на волю волн и носились, гонимые ветром. ¹⁶Мы оказались с подветренной стороны маленького острова Кавда. Там нам с большими трудностями удалось сохранить лодку. ¹⁷Когда ее подняли

хІачвыхъарамкІва гІалахІва хІнаскІбумца, хІара хІа-
зынадзатІ «АхъвыхІадгылырта бзиква»-хІва йызхъзу
ашІыпІа, акъала Ласай йачвыхъарамкІва.

⁹ ХІара гІамта шарда ъахІрыдзыз йгІалцІла ужвы
адзцара шварагІварахатІ, йауа швхІвузтын аяхІуда
дзын урычрагы* агІвсхъатІ. Павел ауат пасанацІкІа
ахабар дйырдыртІ:

¹⁰ – Ахъачваква, сара йшазызбауала, апхъахъкІала
хІдзцара ашварагІвара дуи абаргвыракви йырпшы-
лапІ, ахъвыхІи ауи йану ахІатли рыхъазла йахъазым-
кІва, хІара хІбзазара ахъазлагыи.

¹¹ Ацентурион Павел дйыздыргІвра атарала, ахъ-
выхІ аунашвачпагІви ауи зчІвызи злагІайайкъан-
гышыз далацатІ. ¹² Ауи ахъвыхІадгылырта агъныцІ-
сра йгъаквыргІапсымызтІ, ауи йгІалцІла айхІарагІв
йщаквдыргылтІ Фойникдза йдзцата, ауаѡа йыгъ-
ныцІсныс. Фойник Крит апны йхъвыхІадгылыртан,
ауи акъабля-мараташварти алагъ-мараташварти
пшаква рыхъазла йхътІыран.

Атенгъыз апны апшачвгъа

¹³ Акъабля пша ласы анГІас, ахъвыхІнкъвцагІвчва
ауи дара йыртахъу акІвдзырщатІ, апырсал** гІахъар-

* ^{27:9} АяхІуда дзын урычра – йа «АгвнахІква ррыцкъара амш». А-Хабза апкъ йтагылата ауи агвыргъахъв айззара, аурычра йгыи атшпсцара йрымшын (ЛевиргІа 16:29, 31; 23:27-32; Апхъадзараквва 29:7). АгвнахІква ррыцкъара амш сентябрь ацІыхъва – октябрь ахъа йаквшун. Сентябрь аквтаква рпны йгІашІарышвта мартІ аквтадза атенгъыз хъвыхІла ухъылныс дарадза йшварагІвара-хун, хъвыхІла атенгъыз апны адзцара абгата йашІадрисуан ауи агІамта йаквшвауата апшачвгъаква ѡагІасуаз йгІалцІла.

** ^{27:13} Апырсал «якорь», апсуа бызшва йгІашІхІкІгІаз ажвапІ.

на корабль, матросы провели канаты под кораблем и обвязали его. Из страха сесть на песчаные отмели Сирта, они спустили паруса и продолжали плыть, носимые ветром. ¹⁸ Шторм так сильно бросал корабль, что на следующий день они стали сбрасывать груз за борт. ¹⁹ На третий день они своими руками выбросили за борт корабельные снасти. ²⁰ Несколько дней не было видно ни солнца, ни звезд, а шторм все бушевал. Мы уже потеряли всякую надежду на спасение. ²¹ Люди долго ничего не ели. Тогда Павел встал среди них и сказал:

— Вам следовало послушаться моего совета и не отплывать от Крита, тогда у вас не было бы этих бед и потерь. ²² Но сейчас ободритесь, никто из вас не погибнет, только корабль разобьется. ²³ Прошлой ночью мне явился ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу. ²⁴ Он сказал мне: «Павел, не бойся. Ты должен предстать перед кесарем, и Бог по Своей милости даровал также жизнь и всем, кто плывет с тобой». ²⁵ Так что не бойтесь! Я доверяю Богу и верю, что все будет так, как мне сказано. ²⁶ Корабль будет выброшен на какой-нибудь остров.

гылын, Крит атшпы йачвыхъарамкІва йнадзцагІ. ¹⁴ГІамта тшыткІ анца, адзыгІвбжъа ахыла йгІастІ Эвракилон-хІва йызпхъауа алагъ-мараташварта апша мчдза. ¹⁵Ауи апша йара йапшІагылата йзым-дзцахуаз ахъвыхІ йамцІастІ. Ауаъа хІара атолкъвынкви апши хІъаргузла хІдзцауа хІалагатІ. ¹⁶ХІара Кауда адзыгІвбжъа хвыц апшахъыцХІарта хъатала хІанагІвдзцуз, абаргвыра дуква хІырхъысуамца, ахъвыхІ акІъанджъа гІахІхчаныс хІылшатІ. ¹⁷Ауи акІъанджъа ахъвыхІ йангІахъагІгыл, ахъвыхІнквъцагІвчва аканатква ахъвыхІ йыцІырщтын, акІъанджъа гІанадыркІын йшІархІвахтІ. Сирт апхартшахъва дзыгъ-гъара йыквнахІварныс йшван, ауат йдзцауа апырсал атенгъыз йтадрышвтІ. Ауат рхъвыхІ апша йъахълагузла йдзцаркІвун. ¹⁸Апшачвгъа ахъвыхІ ауи аъара мчыта йаруышвуанта, йацтагІайуаз атшын ангІатал, ауат ахъвыхІ йаныз аХІатла адзы йтадрышвуа йалагатІ. ¹⁹ЙхымшкІхуз ауат дара рнапІквала адзы йтарпсатІ ахъвыхІ анцІага-аныхгаква. ²⁰Мыш шарда руацІа марагъи йачІвагъи гъаахымызтІ, апшачвгъа тшгъщаквнамкІыхуазтІ. Ауи агІамта йгІашІарышвта заджвгъи тшизыхчушта йгъхъайымцІахуазтІ. ²¹АуагІаква шарда цІуата йгъымчасызтІ. Ауаъа Павел ахъвыхІ йанчІвалаз дГІарылагылын йхІватІ:

– Ахъачваква, швара скъангъашажва шваздзыргІвыта, Крит атшпы швгІакъвыцІра гъатахъымызтІ, ауи агІан хІара ари ашварагІвари абаргвыракви хІгъырнымйушызтІ. ²²Ауаса ужвы мчыта сшвыхІвитІ швара: швыгвква кІашвымрыхІан! швара дшвыуата заджвгъи дгъаладзуашым, ауаса ахъвыхІ аладзуаштІ. ²³Йауа швхІвузтын йахъа сара сызчІву йгъи

Кораблекрушение

²⁷ На четырнадцатые сутки, когда нас все еще носило по Адриатическому морю, в полночь матросы почувствовали, что мы приближаемся к земле. ²⁸ Они замерили глубину, и оказалось, что глубина была двадцать сажен, а когда замерили немного позже, глубина была уже пятнадцать сажен. ²⁹ Матросы боялись, что нас ударит о камни, и спустили с кормы четыре якоря, молясь, чтобы скорее наступил день. ³⁰ Они попытались бежать с корабля и стали спускать спасательную лодку, делая вид, что хотят опустить якорь с носа корабля. ³¹ Павел сказал сотнику и солдатам:

— Если эти люди не останутся на корабле, то вам не спастись.

³² Тогда солдаты перерубили канаты, державшие лодку, и она упала в море.

³³ На рассвете Павел стал уговаривать людей по-есть.

— Последние четырнадцать дней вы постоянно находитесь в напряжении и ничего еще не ели, —

квырмыш ззысчпауа а-Нчва йгІайштийыз амальа-
ыкь спахь дгІагылтІ. ²⁴ Ауди йгІасайхІвтІ: «Павел,
уымшван. Уара аимператор йпахь угылра атахьыпІ.
Уара ухІатырла йуыцта йдзцауа зымгІвагыи а-Нчва
йылпхала согІата йриттІ абзазара». ²⁵ Ауди акІвпІта
швымшван, ахъачвакв! Йауа швхІвузтын сара а-Н-
чва йгвра згитІ. Ауди йшгІасайхІвыз апшта зымгІва
ншуштІ. ²⁶ ХІара дзыгІвбжъакІ атшпы тшыквнахІыр-
хІвара атахьыпІ.

АхъвыхІалахъвашара

²⁷ Йжвипщхуз ауахъ ангІатал, апшачвгъа йын-
къвнацуз хІхъвыхІ Адриатика атенгъыз* амнадар-
кІвун. ЦІыхквтаквакІ рапшта ахъвыхІнкъвцагІв-
чва йрылархІватІ хІара адгбыл хІшазаргванхуз. ²⁸ Ау-
ат ацІолара ршван, йшгІацІцІызла ацІолара къвлач
гІважва** йнадзатІ, мачІкІ йкІъасата йаныршва, ацІо-
лара жвыхв къвлачкІ*** йнадзатІ. ²⁹ АхъвыхІнкъвцагІв-
чва ахІахъкв йрыдкъъалныс йачвшвун, даргыи
ахъвыхІцІыхъвала пырсалта пщба атенгъыз йта-
рыжътІ, йныхІвауа ласыта йшаныс. ³⁰ Ауат ахъвыхІ
йгІакІныцІта йшырдушыз йащтан, даргыи атшыхча-
га кІъанджъа гІакІнырыжбуа йалагатІ, ауди анырчпуз
ауат ахъвыхІпынцІа апны апырсалкв кІнырыжъ-
уазшва тшырчпун.

³¹ Павел ацентуриони арыгІвчви йрайхІвтІ:

* ^{27:27} Адриатика атенгъыз — апхъанчІви агІамтаква рагІан ауди атенгъыз йаланакуан ауди ауыжвгІанчІви гІвынаква акъабльала йрыдзхъаз адзквагыи.

** ^{27:28} Метр гІважви жвиц раъара.

*** ^{27:28} Метр гІважви быжъба раъара.

сказал он. — ³⁴Я настоятельно советую вам поесть, и это поможет вам спастись. Ни у кого из вас даже волос с головы не упадет.

³⁵Сказав это, Павел взял хлеб, поблагодарил за него Бога перед всеми, разломил и стал есть. ³⁶Людей это ободрило, и все принялись за еду. ³⁷Всего на борту нас было двести семьдесят шесть человек. ³⁸Когда люди досыта поели, они стали облегчать корабль, выбрасывая в море зерно.

³⁹На рассвете они не узнали показавшуюся землю, но увидели бухту с песчаным берегом, к которому они и решили пристать, если удастся. ⁴⁰Обрубив якоря и оставив их в море, матросы развязали рулевые весла, подняли малый парус и направили судно к берегу. ⁴¹Корабль налетел на песчаную косу и сел на мель. Нос глубоко увяз и был неподвижен, а корму разбивали волны. ⁴²Солдаты решили убить всех заключенных, чтобы никто из них, выплыв, не сбежал. ⁴³Но сотник хотел спасти Павла и остановил их. Он приказал тем, кто мог плавать, прыгать в воду первыми и плыть к берегу. ⁴⁴Остальные должны были добираться на досках и на обломках от корабля. Таким образом все благополучно выбрались на берег.

– Арат ауагІаква ахъвхІ апны йгІанымхарыквын, швхъаква гышвзыхчушым швара.

³² Ауаъа арыгІвчва акІъанджъа зкІуаз аканатква пыркъын, ауи атенгъыз йташватІ.

³³⁻³⁴ Шарпны аннадза, Павел зымгІвагы чарныс йаквйыргвышхвауа далагатІ.

– Абар жвищ мышкІ цІитІта швара ачарагы швтахъымкІва швашІамсуата йакврыгъвгъву аъаща швтагылапІ, закІгы гышвымфастІ, – йхІватІ ауи. – Ауи йгІалцІла сшвхІвитІ швара, швча, швхъаква аншвхчауа ауи гІашвцхърагІуштІ. Швара швыуа заджвгы йхъа хъвыцкІгы гыгІалшвтуашым.

³⁵ Ауи йхІван, Павел ачІахъва гІайахвтІ, ауат зым-гІва рпахъ дгылата ауи ахъазла а-Нчва дшизыразу йхІватІ, йгІакъвитшын йфауа далагатІ. ³⁶ ЗымгІвагы ауи ргвква гІаштІнахын, йчауа йалагатІ. ³⁷ АхъвхІ йаквчІваз зымгІва хІшалаз гІвышви хынгІважви жвицыгІв хІнадзун. ³⁸ АуагІаква йнахъанадзыкІъара йанча, ауат ахъвхІ дрыласра ахъазла, атшыгІвра атенгъыз йтарпсун.

³⁹ Йанша ахъвхІнкъвцагІвчва дара рыхъазла йбергъльымыз адгъыл нарбатІ. Ауаса ауат зтшпы пхартшахъваз адзбжъага нарбан, йщаквдыргылтІ йрылшузтын ахъвхІла ауаъа йбжъалта, ахъвхІ атшпы йаддыргылырныс. ⁴⁰ Ауат апырсалква пыркъын, атенгъыз йтадрышвтІ. АхъвхІнкъвцагІвчва апскъы ачвыргъвква* гІадыртІлатІ, апра хвыц апша злагІасуаз ахъатала йштІырхын, ахъвхІ атшпыла йдрыдзцатІ. ⁴¹ Ауаса ауат рхъвхІ йаквнахІвхІваз

* ^{27:40} Апскъы ачвыргъвква – апсуа бызшва йгІашІхІкІгІаз ажвапІ, «руль» гІаныщитІ, апскъы ачвыргъвква «рулевые весла».

На острове Мальта

28 ¹Спасшись, мы узнали, что остров называется Мальта. ²Жители острова оказали нам необычайное гостеприимство. Они разожгли костер и пригласили нас к себе, так как было холодно и шел дождь. ³Когда Павел, собрав охапку хвороста, стал бросать его в костер, ему в руку вцепилась ядовитая змея, которая, спасаясь от жара, выползла из хвороста. ⁴Когда жители острова увидели, что с руки Павла свисает змея, они стали говорить друг другу:

— Без сомнения, этот человек убийца: он спасся из моря, но богиня возмездия не позволила ему остаться в живых.

⁵Но Павел стряхнул змею в огонь, и она не причинила ему никакого вреда. ⁶Люди ожидали, что он начнет опухать или внезапно упадет мертвым. Они прождали долгое время, и когда увидели, что с ним

апхартшахъва ауыра йыквхан, йгъзымпІатІаухтІ. АхъвыхІпынцІа цІолата апхартшахъва йылащын, йгъымцІсыхуазтІ, ахъвыхІцІыхъвагы атолкъвынква гІадкшалуамца йдрыхъвашун. ⁴² АрыгІвчва йкІы-та йызхъпшылуаз ауагІаква йырщныс ртахъын, ауат атшпыдза йдзцата йымырдарныс ахъазла. ⁴³ Ауаса ацентурион Павел дгІащаквижъныс йтахъын, ауи йгІалцІла арыгІвчва щаквикІытІ. Ауи унашва йчпатІ йзыдзцуз зымгІва рапхъа адзы йтапата атшпыла йдзцарныс. ⁴⁴ Анахъанат агъвкви ахъвыхІ ахъвкви тшырцрархІвата абарахъадза йнадзара атахъын. Абарауаса зымгІвагы йабга-йызгІвадата абарахъа йазынадзатІ.

Мальта адзыгІвбжъа апны

28 ¹ ХІара тшангІащаквыгІыжъ, йгІагІдыртІ ауи адзыгІвбжъа Мальта-хІва йшапхъуз. ² АдзыгІвбжъа абзазагІвчва йгІанымшаскІва пхата хІдрайгватІ хІара. Ауат мца дукІ ацІырхъыйын, хІара зымгІвагы ауаъа хІызшІырттІ, йауа швхІвузтын ква гІаквауа йалагатІ йгы дарадза йхътан. ³ Павел къваца бжъакІ гІайхъвшвата амца йанаквицІуз, амца тшачвызхъчуз уау зшІу ащтанчІвыкІ акъвацаква йгІарылкІвырын, ауи йнапІы тшгІаланарпатІ. ⁴ АдзыгІвбжъа абзазагІвчва ауи йнапІы йгІакІахъхъуз ащтанчІв анырба, азаджв азаджв йайхІвхуа йалагатІ:

– Къангъаш гъалам ари агІвычІвгІвыс дшыгІвщгІву: ауи тшгІащаквижъын атенгъыз дгІатыцІтІ, ауаса аквнага йанзырйауа анчва ауи дгъалымрыхвиттІ бзата дгІанхарныс. ⁵ Ауаса Павел ащтанчІв амца йалайрышвтІ, ауи зараркІгы гыззнамхатІ. ⁶ АуагІаква

ничего не происходит, изменили мнение и стали говорить, что он какое-то божество.

⁷ Неподалеку было имение, принадлежавшее правителю острова по имени Публий. Он радушно принял нас у себя, и три дня мы гостили у него. ⁸ Отец Публия был болен и лежал в постели, у него был жар и дизентерия. Павел вошел к нему, помолился, возложил на него руки и исцелил его. ⁹ Когда народ это увидел, то все больные острова стали приходить и получали исцеление. ¹⁰ Они воздали нам много почестей, и когда мы должны были отплывать, они снабдили нас в дорогу всем необходимым.

Павел прибывает в Рим

¹¹ Спустя три месяца мы вышли в море на корабле из Александрии, который зимовал на острове. Этот корабль носил имя богов-близнецов Кастора и Поллукса. ¹² Мы приплыли в Сиракузы и пробыли там три дня. ¹³ Оттуда мы, идя галсами, прибыли в Ригий. На следующий день подул южный ветер, и мы прибыли в Путеолы. ¹⁴ Там мы нашли братьев, и они попросили нас провести с ними неделю.

И вот мы, наконец, прибыли в Рим. ¹⁵ Братья в Риме слышали о том, что мы должны прибыть, и вышли навстречу нам до самой Аппиевой площади, а другие до городка Три Гостиницы. Когда Павел увидел их, он поблагодарил Бога и ободрился. ¹⁶ Мы прибыли в Рим, и Павлу разрешили

азпшуан ауи дГІачуа даналагуш йа зынла дкІахІата данпсуаш. Ауат ауырата йазпшытІ, ауаса ауи закІ-гъи йызнымиуата йанырба, рхъвыцща рпсахтІ, ауи дынчвахъвырата йырпхъадзауа йалагатІ. ⁷Ауи ашы-пІа йачвыхъарамкІва Публий зхъыыз адзыгІвбжъа аунашвачпагІв йырхъаква аныргІалын. Ауи дГІа-хІайгвыргъауа хІирайгватІ хІара, хымшкІ ауи йпны хІсасытІ. ⁸ЙшгІацІцІызла, Публий йаба дчмазагІвы-та ачварта дылан, ауи ашыраблыри ауацІагІври гІа-заб йдырбун. Павел ауи дйызнашылтІ, дныхІван, йнапІква ауи йыквицІан дйырбзихахтІ. ⁹Ауаса йа-нынша амцтахъ адзыгІвбжъа анахъанат ачымазагІв-ква зымгІва ауи йызгІайуанта йырбзихахуан. ¹⁰Ауат хІара пІатІу ду хІыквырцІатІ, атенгъыз хІхъылхныс тшанадыгІгалуаз, хІыззыбжаз зымгІва гІахІырттІ

Павел Рим дГІайитІ

¹¹ХымызкІ анахъыцІ Александрия йауу, адзыгІв-бжъа апны йыгъныцІсыз ахъвыхІла атенгъыз хІхъ-ылтІ хІара. Анчва-гІвазаква Кастори Поллукси* ры-хъыз нкъвнагун ауи ахъвыхІ, ахъвыхІпынцІа ауат рстатуяквала йрыпщдзан. ¹²ХІара Сиракус акъала хІадгылын, ауаъа хымшкІ хІаъан. ¹³Ауаъа хІтыцІын, Регий акъала хІадгылтІ. ЙаштагІайуаз атшын акъа-бля пша гІасуа йалаган, гІвымшкІла ПUTEоли акъа-ла хІнадзатІ. ¹⁴Ауаъа хІара айщчваква гІахІаутІ, ауат хІдрайгватІ мчыбжъыкІ хІрыцызларныс.

* ^{28:11} Кастори Поллукси — агрек мифология апкъ йтагылата ауат Зевси Леди йырсабийын, атенгъызамдагІвчва йырквцІан. Йал-ныс ауаштІ ауат рсуратква ахъвыхІ апынцІа йанызларнысгъи.

жить отдельно. С ним жил лишь солдат, который и стерег его.

Служение Павла в Риме

¹⁷ Три дня спустя Павел созвал руководителей иудейской общины Рима. Когда они собрались, он сказал им:

— Братья, я был арестован в Иерусалиме и выдан римлянам, хотя я не сделал ничего ни против нашего народа, ни против обычаев наших предков. ¹⁸ Римляне провели расследование по моему делу и хотели меня отпустить, так как за мной нет никакой вины, за которую я заслуживал бы смерти. ¹⁹ Но поскольку предводители иудеев возражали, я вынужден был потребовать суда у кесаря, и сделал я это вовсе не для того, чтобы в чем-либо обвинить мой народ. ²⁰ Я и созвал вас сегодня, чтобы увидеть вас и поговорить с вами. Ведь за надежду Израиля на мне эти цепи.

²¹ Слушавшие Павла ответили:

— Мы не получали о тебе никаких писем из Иудеи, и никто из братьев, прибывших оттуда, не говорил нам о тебе ничего плохого. ²² Но мы хотели бы от тебя самого услышать, как ты сам думаешь, потому что до нас доходят лишь отрицательные отклики об этой секте.

УацІыхъван хІара йцІыхъвахауата Рим хІнадзатІ.
¹⁵ Ауаъагы айщчваква хІара хІшГайуашыз рГан,
 йГлахІпылырныс йГайтІ, азджьакІ Апий Фор акъа-
 лачкІвын, азджьакІ ХсасыртакІ акъалачкІвын рп-
 ны. Павел ауат аниба, а-Нчва дшизыразу йхІван,
 йгвы бзихатІ. ¹⁶ ХІара Рим хІнадзан, Павел дадры-
 хвиттІ кІыдата дбазарныс, ауи дызхчуз арыГв за-
 джвыкІ дйыцта.

Павел Рим апны йкъвырльыкъвхара

¹⁷ ХымшкІ анцІы, Павел зымГва рацкІыс йГарыл-
 хІвуз Рим айахІудаква йпны йГазшІиттІ. Ауат ан-
 Гайзза, ауи ауат йрайхІвтІ:

– ХІайщчваква, сара Иерусалим апны сыркІын,
 аурымква сГарнапІыцІадыршватІ, хІуаГи хІа-
 пхъанчІвиква рцІаскви сырпшІагылуата закІгы
 шсымчпазгы. ¹⁸ Аурымква сара йГасцІГан, сГла-
 уырщтхныс ртахъын, йауа швхІвузтын сара щра
 зласквнауыргуш къванчаГакІгы гьсыдым. ¹⁹ Ауа-
 са айахІудаква ауи йъадымгылыз йГалцІла, сара
 аимператор йхІаквымхара сазгылра атахъхатІ, ауи
 зсчпазгы сара суаГла кІарала йсыркъванчарныс гъа-
 кІвым. ²⁰ Ауи йГалцІла сара йахъчІва швара швГаз-
 шІысттІ швызбарныс йгы сшвачважварныс. Йауа
 швхІвузтын Израиль зайгвыгъауа а-Гпащаквырха-
 Гвы йъайызхъасцІауа акІвпІ сара арат апшвахІквва-
 ла сызшІахІву.

²¹ Ауат ауи йГайархІвтІ:

– ЙахІудашта йГатыцІта ура ууысла хІара са-
 льямшвъакІгы гьГлахІмадзатІ, ауаъа йГатыцІта
 йГайыз айщчваквагы ура ууысла гвымхаракІгы

²³ Они условились с Павлом, и в назначенный день к нему домой пришло еще больше народу. Павел с утра и до вечера говорил им о Божьем Царстве и свидетельствовал им об Иисусе словами из Закона Моисея и из Пророков. ²⁴ Некоторых он убедил, другие же не верили. ²⁵ У них начались разногласия между собой, и когда они стали уходить, Павел произнес такие слова:

– Святой Дух правильно сказал вашим отцам через пророка Исаию:

²⁶ «Пойди к этому народу и скажи:

вы будете слушать и слушать, но не поймете,
будете смотреть и смотреть, но не увидите.

²⁷ Сердце этого народа ожесточилось,

они с трудом слышат ушами
и глаза свои закрыли,

чтобы не увидеть глазами,

не услышать ушами,

не понять сердцем

и не обратиться, чтобы Я их исцелил».

²⁸ Итак, знайте, что спасение Божье послано язычникам: они и услышат эту весть!

²⁹ После этих слов иудеи разошлись, горячо споря друг с другом.

³⁰ Павел жил в Риме еще целых два года в снятом им помещении и принимал всех, кто приходил к нему. ³¹ Он смело и беспрепятственно возвещал Царство Божье и учил о Господе Иисусе Христе.

гьГІахІмархІвтІ. ²²Ауаса хІара йхІтахьын уара ухъата-
ла ауи ушазхъвыцуа хІаздыргІвырныс, йауа ухІвуз-
тын азхъацІара ауи анархара ауысла йъакІвызлакІ-
гьы амакІыра мчква гІаншитІ.

²³Павели ауати анГІалын, йазалырхыз амш агІан
ауи дъабзауыз ауагІа рахІагьы йщардагІвыта йгІай-
тІ. Щымта йгІашІарышвта хъвлапныдза Павел ау-
ат йгІаргвынйыргІвытІ а-Нчва й-Хъара ауыс йгьы
ауат шахІатта йрызйыргылуан Иисус йуысла Муса
й-Хабзи а-ПигІамбарква ргІвыракви йырну ажваква.
²⁴АзджьакІ ауи йхъадйырцІатІ, азджьакІгьы йгьхъа-
рымцІатІ. ²⁵Ауат дара-дара акъыльаквымшвара гІа-
рылашватІ, ауат цахуа йалагатІ Павел арат ажваква
анихІва:

– А-Нчва й-Псы тамамта апигІамбар ЙышгІайхІу
швабачва рыхъазла ййырхІватІ:

²⁶ «Арат ауагІа рпны уцата йрахІв:
швара швлымхІаквала швдыргІвуаштІ, ауаса
зынгьы йгьГІашвгвынгІвуашым,
швара швылаквала швпшуаштІ, ауаса
зынгьы йгьыжвбушым.

²⁷ Йауа швхІвузтын арат ауагІа ргвква жвпІахатІ.
Ауат гІалахІва рлымхІаквала йыргІитІ,
рылаквагьы хъыргІватІ ауат.
Ауи йгІалцІла ауат рылаквала йырбазарквын,
рлымхІаквала йыргІазарквын,
ауат ргвквала йгІаргвынгІвызарквын
йгьы Сара тшгІасзынадырхазарквын, ауи
агІан Сара ауат срайъазарын»*.

* ^{28:27} ЙышгІайхІу 6:9-10.

²⁸⁻²⁹ – Ауи акІвпІта, йыжвдырра атахъыпІ: ауагІа-квa ргІахчара ауысла а-Нчва й-Хабар амаджъусиква йырзищтитІ. Ауат ауи йаздыргІвуаштІ.*

³⁰ Ауи амщтахъгы Павел абгата гІвысквша Рим дтабзататІ багъандала йгІайахвыз атдзы дыгІвната, ауаъа йрайгвун ауи йызгІайуаз зымгІва. ³¹Дгвымшва-та йгы пырас йымамкІва даквчважвун ауи а-Нчва й-Хъáра йгы ЙхІыхвиту Иисус Христос йуыс йай-рыпхъун.

* ^{28:28-29} НапІлагІвыраквакІ рпны 29 ауыса алагылапІ: «Ауат ажваквa рымщтахъ аяхІудаква амцІыцІхтІ, йблыбылуа амакІыраквa рызбъбата».

АгІагвныргІвыга ажвар

Ажвакъвыш – бжъагажви уасаражври злу агІа-хІвахра айшыс.

Анбахта – йыркІуаз ауагІаква ъатадырчІвуз ату-танакъ.

Апостол – Иисус йгІалихыз, йаргвану йапхъагІв-чва йрыуа заджву. Апостолта Иисус йгІалихыз жвы-гІвыгІв йнадзун, ауат ажвыгІвыгІв Ауи йщтийыгІв-чва ракІвын.

БагІал-Забул – аджын квайчІваква рхъада, Иб-лис.

Агвадз ацІагахра агвыргъяхъв – АйахІудаква ргвыргъяхъв хъадаква йрыуапІ. Ауи ПасахІ агвыр-гъяхъв амщтахъ мыш гІвынгІважви жваба ана-хъыцІрыз, агвадз ацІагахра йаналгарыз йаквшвауа-та йдырхапІун. Асквш апны ахымшкІ йрыуа закІын ауи, зтшын айахІуда хъачваква зымгІва Йерусалим йцата ауи агвыргъяхъв андырхапІара анатахъыз. Швапшы АтыцІра 34:22, ЛевиргІа 23:15-16, ЙгІвба-хауа а-Хабза 16:9-11. Ауи агвыргъяхъв атшын Хрис-тос йапхъагІвчва а-Нчва й-Псы дрызгІалбгІатІ.

АгвнахІква тиырзыдырхра – агІвычІвгІвыс йара йтахъырала йчпаз амыгІвхъгара, йылцІыз ахальатІ тшанырзидырхуа, ауи йбзазара гвнахІ алахымкІва а-Нчва дйыцта йакІвшарныс анитахъу.

А-Гвыргъяхъв Хабар – Евангелие; Инджбыль. Ари а-Хабар йгІанахІвитІ а-Нчва заджвы дшгІайщтийыз й-Хъара унашва ахъицІарныс. А-Нчва йгІайщти-йыз агІвычІвгІвыс ЗымгІвайырхъаду Иисус йакІвпІ.

А-Хъáра йаланакІитІ Иисус а-Нчва йгІайщтийыз ЗымгІвархъада шйакІву йадгылуа ауагІаква зымгІва. Ауи акІвымкІвагыи швапшы Хабар Бзи.

ПащаквыжыгІв – ГІахчагІвы, ГІащаквырхагІвы, а-Нчва йыхъызпІ.

Гвачв – йдырхъваз агІвычІвгІвыс. Йъадырхъвуз йгІалцІла агІвачкква апхІвысква йрыщтаныкъварныс гърылымшузгІ, ауат йрыуата азджьякІ апаштыхІ йпны йпщцІан.

Гвнакъвыт – 1) лыгта аунагІва йыгІвназ апхІвыс; 2) абайа пшвыма хъацІа-пхІвысра зыщтанкъвигуз, йунагІва йыгІвназ алыг пхІвыс, аунагІва апны ауи лгыларта абайа пшвыма йпхІвысдза лгыларта ацкІыс йнакъвын.

ГвишІыпс – чвазгІва зхъуа, йырбзихах йамуа агІвычІвгІвыс.

А-Гвыраква – гІвыра 39 гІазцІазкІуа йапхъахуз а-Библия йазкІкрапІ ауат. Ауи йаланакІитІ Муса пигІамбар йгІвыра тынхаква (Таурат), Дауыт йпсаломква (Забур), апаштыхІ Сольман йажвакъвышкква йгыи йапшым апигІамбарква ргІвыраква. А-Уасйат Ажвдза-хІва йапхъитІ ауи.

ГвычІвгІвыс Па – Христос йтитулква йрыуа закІыпІ, ауи апигІамбар Данель йгІвыра йазцитІ (Данель 7:13-14). Христос ауи атитул йанакІвызлакІгыи йхъа йязынархата йгІайрысабапуан. Ауыла ауи гвынгІвырата йчпун Данель йгІвыра апны йгІазквчважвауа Йара шйакІву – Ауи ауагІахъаква зымгІва дшыр-Хъаду, Ауи й-Хъáра зынгыи йшапымкъбуш.

Динарий – ахча хъзыпІ, ачрын мышкІы йгІайынхуз гІацІанакІитІ.

Драхма – грек ахча хъвашапІ.

ДжъсахІанам – УагІахъа шарда йрапшта, а-Уасйат Шыц гІамтаква рагІан йбзазуз аджъутква йшыр-пхъадзула, агІвычІвгІвыс данпсрыз ауи йпсы апсчва рдунай йазцахуан, ауаъа ауи адгъыл даныквбзазуз йхаз даквчважвахуан. АгвнахІчква ауаъа ахІаквым рызпшуан. Ауи йацауата ауат йгърымдырсызтІ агІв-цабыргква рыртшхъвага ъагІарквнадыргауа джъанатгъи шаъаз.

Джъуар – Аурымква щра зквырцІуз агъыччва, амуртатква йгъи атшгІащтІыхыгІвчва амшІ джъуар йкІыддыркІылуан. Ауи зымгІва рацкІыс ныбыжь-хІванра мчы злаз псран. Зынзамыза аурымква щра зквырцІуз ауагІаква азадырцалуанта, амшІ джъуар ахъвква йъаршуашыз ашІыпІадза йддыргун. Аджъуар акъристанра йадамыгъахатІ IV асквшышв агІан. Ауи агІан амшІ джъуар зхІаквым рхуз ауагІаква рщра апны йгъгІадымрысабапхуазтІ.

Джъын квайчІва – адунай анахъани ахъата апсауышвхІа чвгъа. Аджъын квайчІваква Иблис къвыр-лыкъв йзызхауа инсанпІ, зынзамыза ауат агІвычІв-гІвыс рунашва дацІарцІитІта, дара йыртахъу ауи йд-рычпитІ.

Адзытщра – агІвычІвгІвыс адзы дтщра йапщы-лу аритуал, ауи аргамта агвнахІква тшырзыдырхра йаквшахІатхитІ.

Адзытщра ахъыщтра – а-Къристан кълиса апны йапхъахауа йгъи йхъададзу ацІас. Адзытщра ахъы-щтрала агІвычІвгІвыс Христос дйыдгылитІ.

ЖвгІванд – а-Нчва йчІварта-гыларта ъану, ажва «а-Нчва» атарала запыт йгІадрысабапитІ.

Зынгы йапымкъауа абазара – А-Уасйат ШЫц апны араса йызпхъауа зынгы йапымкъауата адгбыл аквбазара гьакІвым, а-Нчва дуыцта нашхыйарадъа адунай шыц апны абазара гІальамат акІвпІ. АзхъацІагІвчва рыхъазла ауи йапшу абзазаца хІдунай апынгы йгІалагитІ, ауаса а-Нчва ауи йапшу абазара азхъацІагІвчва согІата йцІыхъахауата йанритуа ауат радгбыл базара йаналгара акІвпІ.

Иблис – ашитанква рхъада йыхъыз, ауи а-Нчва дйагъапІ йгы аджбын квайчІваква друнашвачпагІвпІ. БагІал-Забул-хІвагы йыпхытІ ауи. Ауи йаццауата йашІшвырпшы шитан.

ЙхІаракІу ашогъанкъвырльыкъвхагІв – аджыутква ршогъан хъада. А-Хабза апкъ йтагылата ауи азаджв йакІвын цІасквакІ зырхыйарныс зылшуз, ажва ахъазла, а-Нчва й-Тдзы ауацІа рыцІа йцкъаз апещ йнашылныс йахвитыз ауи йхъазын.

ЙхІыхвиту – АтакІра шарда рпны йщцІасхазла, ауи ажва а-Нчва Муси Израиль абзазагІвчви тшызладйырдырыз ХъзыпІ (АтыцІра 3:14-15), ауи ахІваца тамам хІара йгъхІыздырам. А-ГІвыраква рпны апи-гІамбарква ажва ЙхІыхвиту згІадрывабапуа Израиль ауагІа р-Нчва анахъанат ауагІахъаква рымц нчвахъвыраква дрыладмыргІващарныс ахъазла акІвпІ.

Къвырман – Израиль абзазагІвчва а-Нчва ахІайуанква къвырманта йзыршуан, ахІайуанква къвырманта йызшуаз ашогъангІвацаква ракІвын: ауат ахІайуан ршуан, уацІыхъван ахІайуан йыршуаз йауата хъвыкІ йа ауи шабгаз акъвырманщырта апны йырбылуан, йгІанхуз ажбы ашогъанкви ауагІакви йырфа йауан. А-Нчва йхІвун акъвырман йара шыпІакІ

апны йщра шатахъыз: Иисус йыгІамта агІан акъвырман аныхІварта апны йыршуан. АхІайуанква ракІвымкІва къвырманта йгІаргуан ачІахъва, ачагІыр, амасхва шша, йапхъахауата йгІашІырхуаз ашвырква. Акъвырманква гъапшымызтІ, къвырманипхъадза йалкІгІу йара амагІны аман: къвырман а-Нчва йыхъызла йыршуан рыгвнахІква ршвахныс ахъазла, а-Нчва йшизыразу гІадырбарныс ахъазла. Ауи йапшыз акъвырман аныршуаз а-Нчви агІвычІвгІвыси йацчауазшва йгІаныцІуан.

Къвырманщирта – къвырман ьаршуаз, а-Нчва согІа ьайыртуаз ашыпІа.

ЛевиргІа – Израиль ажвыгІв жвларакІ йрыуа закІын, адин уысква рыдынхалра апны ашогъанква йырцхърагІарныс а-Нчва йазалихтІ.

Лыг – датша гІвычІвгІвыскІ йчІву агІвычІвгІвыс.

Маджьуси – йджбутым ауагІаква араса йрыпхъун.

Мальаьыкь – ангел; адунай анахъани ахъата аинсан цкъа, а-Нчва йпны къвырльыкъв йхитІ, а-Нчва йажва гІазирыгта йгІайщтийыз гІаныцІитІ.

МгІва (Иисус й-МгІва) – Иисус йарыпхъара йацызкІуаз ауагІаква рпычІв адкІылара йызларыпхъуз; Иисус йыштацагІвчва рбзазаща турасы.

Нчва – АгІвыра цкъаква ратакІра апны ХІгІазшаз йыхъыз гІазырбауа ажва атахъыпІ. Абаза бызшва йанбызшва байазара, хІара йщаквхІыргылтІ хІатакІра апны анахъанат абызшваква йгІархъшаз ажваква АлахІ (агІарып бызшва) йгъи Бог (урышв бызшва) гІахІымрысабапырныс. Ауат ртарала хІара йгІахІрысабапитІ абаза бызшва йара йачІвдзу ажва Нчва, ага ауи апхъанчІви заман агІан амаджбусира

йапшылазтынгы. ХІатакІра апны ауи ажва ХІгІаз-шаз гІаныцІтІ.

А-Нчва й-Тдзы – Храм; Иерусалим апны а-Нчва й-Тдзы цкъа.

А-Нчва й-Хъára (а-Нчва й-ПаштыхІыгІва, а-Жв-гІванд а-Хъára) – А-Нчва й-Хъára йгІанарбитІ а-Нчви ауагІакви разазъаша. АуагІаква а-Нчва дара р-Паш-тыхІ йапшта дырпхъадзата, ауи амштахъ ауаса йзаъата йбззарныс ауитІ. Ари адунай апны а-Хъára гъабгазлушым Иисус дгІахъынхІвыхынцІкІа. Ауаса а-Нчва й-Хъára ауи апхъахъкІала йаъазлуш йгъахъазым, ауи йъакІвызлакІгъи йаъапІ ауагІаква а-Нчва йгІайщтийыз ЗымгІвархъада Иисус йъайыдгылуа.

НыхІварта – амаджусиква рхрам.

ПасахІ – Пасха, аджыутква ркалендарь апны рахІа мгІан ду зму мшыпІ. Ауи атшын ауат йгІаргвалашвахитІ а-Нчва руагІахъа гІашаквижъта Мсыр йшгІатидахыз. Апсуа бызшва апны Амшап «Пасха».

Проконсул – аурым империя апны унашвахъцІараъанатІан. Апроконсулкава аурым шІыпІаква унашвархъырцІун. Ауат аурым хъадаква йалырхуаз аконсулкава рхъвдаквцІараква дырхъйун.

Псы – агІвычІвгІвыс йъапІкътлапІккъва зымгІва йрыуам ахъвы.

Сабша – аджыут ажва шаббат йгІахъшахъыцІтІ, йгІаныцІдзауала «йбыжьбахауа амш». Ауи а-Нчва аджыутква йырзичпаз аунашва апкъ йтата тшпсщара мшыта йгъи гвыргъахъв мшыта йырпхъадзитІ. Абаза сабша аджыут бызшва йгІашІыркІгІаз ажвапІ.

Саддукей – адин унашвачпагІвчва ргвып. Ауатгъи политика хъгал рыман. Ауат агІвычІвгІвыс

йгІабзаргылхра йгъазхъарымцІузтІ, йгъи ауи ауысла афарисейква йрамакІуан.

Саркья – чагІыр чвкъя, урышвла «уксус».

Синагога – а-Нчва йажва йаздзыргІвырныс йазалху аджбютква райззарта.

Синедрион – ЙхІаракІу айкъангъашырта айахІуда-ква рпны. Ауи хынгІважвижвагІвы алан: ашогъанква, ахабзадырыгІвчва йгъи зхъгал дууыз анахъанат ауагІаква. А-Синедрион апны адин уысква йырхъазымкІва анахъанат ауысквагъи йрылапшуан. Ауи айкъангъашырта аурым унашвачпагІвчва руатыкв йгІатаногун айахІуда уагІахъа йырзынархаз ауысква. Ауи йархъйун йхІаракІу ахІаквымхарта ахачІквва. Ауасйат ШЫц агІамтаква рагІан асинедрион ащаквыргылраква аурым унашвачпагІвчва йдрыбагъъара атахъын.

Тетрарх – аурым адгъылшта аунашвачпагІв, ауи йчынла аимператор йацкІыс днакъвын.

Уасйат – 1) а-Нчви ауагІи рангІалра, 2) а-Библия ахъвы (а-Уасйат ШЫц, а-Уасйат Ажвдза).

УахІйа – уыла йгІащтІнамхуа, йнымшас закІы уыла йгІацІалта архъвыхра. Ауи уыла йгІацІалуа уанычвам йгІаншитІ, апхызква уанычву йгІаншитІ. АлагІацІалраквагъи апхызквагъи апигІамбаражва узыгІадырдзарныс рылшитІ. Ауат запыт а-Нчва йтахъыра гвныгІвхвыта йырчпитІ.

Урычра – чгара-хІвагъи йырхІвитІ, урышвла «держатъ пост».

Фарисей – адин унашвачпагІвчва ргвып. Ауат багъъата а-Уасйат Ажвдза ахабзаква йрыдкІылан, агІвычІвгІвыс йгІабзаргылхра йазхъарцІун, ауи ауысла асаддукейква йрамакІуан.

Хабар Бзи – швапшы а-Гвыргъяхъв Хабар.

А-Хабза – а-Нчва Муса пигІамбар йзагІайштита йгІахІитыз а-Хабза, урышвла Закон Божий.

А-Хабза арыпхьагІв – Муса й-Хабза бзита йыздыр-уаз агІвычІвгІвыс. Ауи а-Хабза ахъигІвылгІун, ауи ййырдыруан, ауи йгІаныцІуи йшгІаурысабапуаши щаквйыргылуан, ауат йрыццауата а-Хабза ауагІа йдйырдыруан. АйахІуда жвлара рпны а-Хабза арыпхьагІвчва пІатІу ду рыквырцІун, йгъмачІымызтІ ауат мчхъарата йрымаз.

Христос – Христос (грекла); МашиахІ (джьутла); МасихІ (гІарыпла) – йгІаныцІдзауала «йызхьырщыз» (АпхъанчІви Израиль апны акъвырлбыкъвхара йапщылаз ашогъанква, апигІамбарква йгьи апаштыхІква амасхва шша рхьырщуан). А-Нчва апигІамбарква йгІарайхІвын аджъутква йыргвыгъатІ адгъыл дшгІайштиуаш МашиахІ – Израиль ауагІа гІазхчуш йгьи йанакІвызлакІгъи адгъыл ауагІахъаква унашва рхьызцІуш ЗымгІвархъада. Иисус йыгІамтаква рагІан аджъутква йакврыгъвгъвата а-Нчва йызлагІа-йыргвыгъаз а-ГІархвитыгІв йгІайра йазпшуан.

АхІаквымхара Амш – а-Нчва ауагІаква йрыквихауа йцІыхъахауа ахІаквымхара, ауи мурадта йамапІ агІвычІвгІвыс цІабыргкви агвнахІчкви гІарыбергъылъра, агІвычІвгІвыс цІабыргква рыртшхъвагаква гІарыбергъылъра, агвнахІчквагъи тазыр рыквцІара. Амсылманква рпны Къаймат Амш. Урышвла Судный День.

Центурион – урым арыгІвта швгІвы рхъада.

Цкъа – ари ажвала йапхьитІ йазалхта а-Нчва йыхъазла йдыркІыдаз зымгІва: а-НыхІварта, а-Нчва

йзалху акъвырлыкъвхагаква, а-Нчва квырмыш
йзызчпауа ауагІаква. Ауат раКІвымкІвагъи ауи аж-
ва йГІаныцІитІ ахъатачІв цкъара хІаракІи агІвычІв-
гІвыс йгви йпси рыргІапсща пшдзи.

ЧгІвычажв – йанджъабуз йыршвырцІунта рхъаква
ахъвасатхІва рыквырпсун.

Шитан – швапшы Иблис.

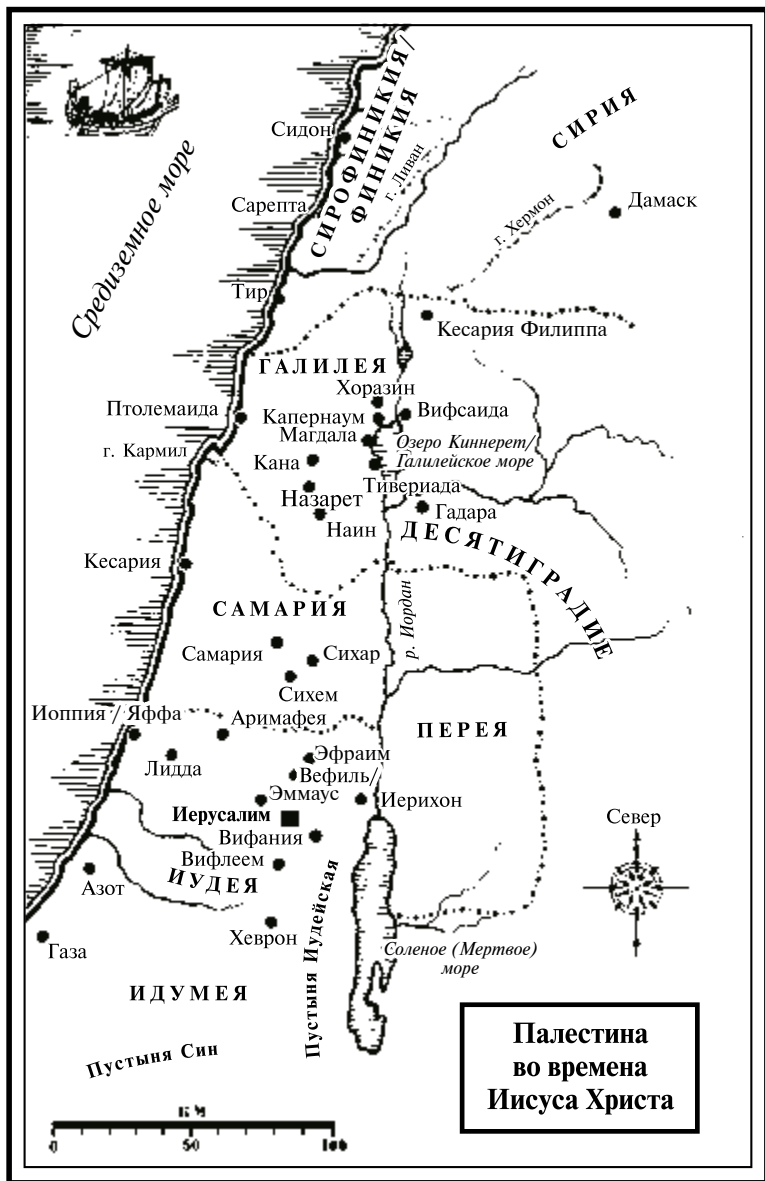
Шогъан – а-НыхІварта къвырманта йырщуашыз
гІадызгалуаз, анахъанат аборчква зырхъйуз адин
къвырлыкъвхагІв. ХІарун йтынхачва йырхъазын
йшогъанхуз. Ашогъанква унашва рхъицІун ашогъан-
хъада.

Шомрон – 1) Иерусалим алагъь хъатала йаныргІа-
лу акъала; 2) араъа йтабазуз йызларыпхъуз. Ашом-
ронкви аджъуткви агъара рызбжъан.

ШвахчІвгІазкІкІгІвы – аурым империя ахъазла
ашвахчІвква гІазызкІуаз, ауагІа ауат рчвымыгъын.

Акартаква

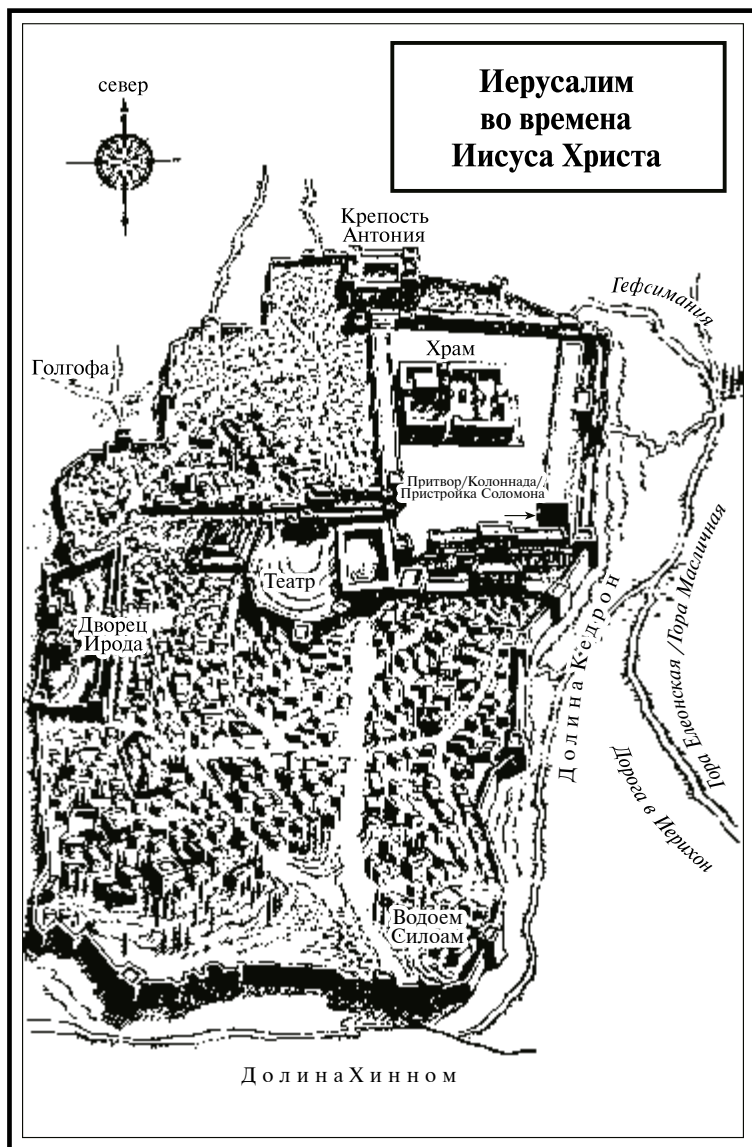
Карты



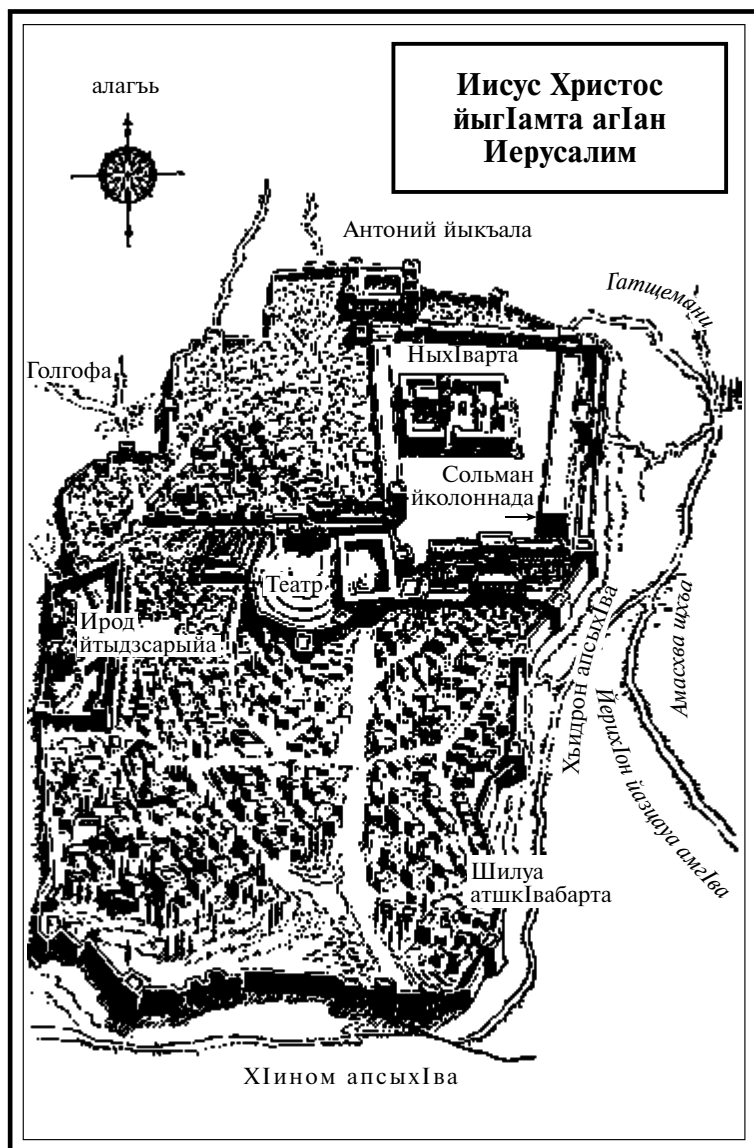
Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



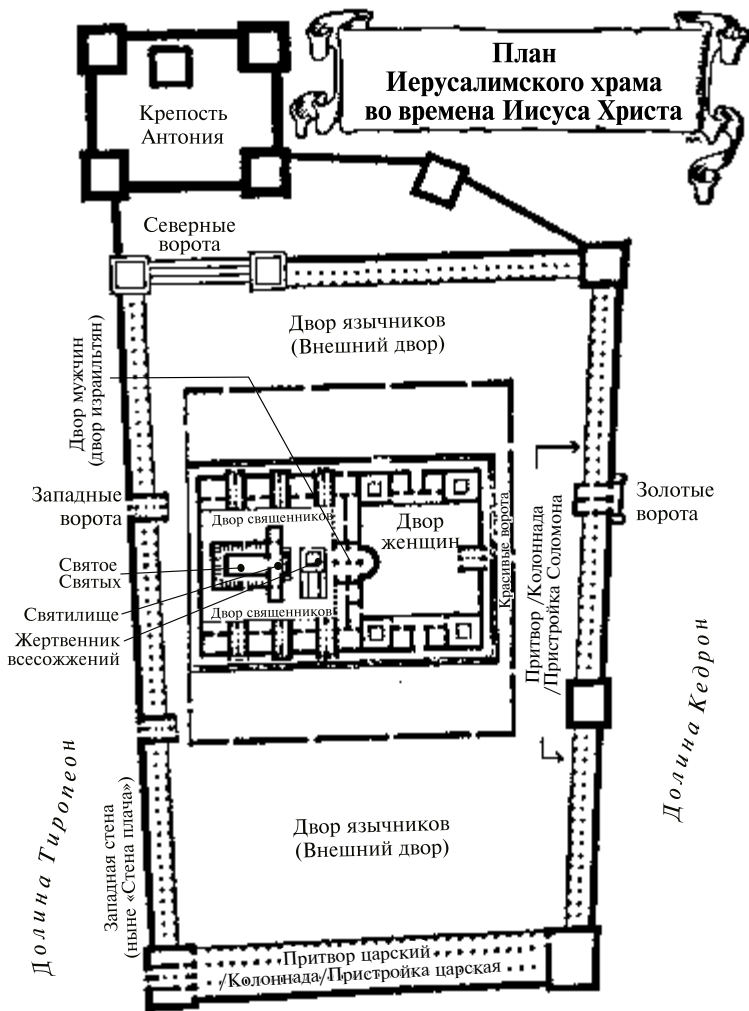
Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954,1967,1972



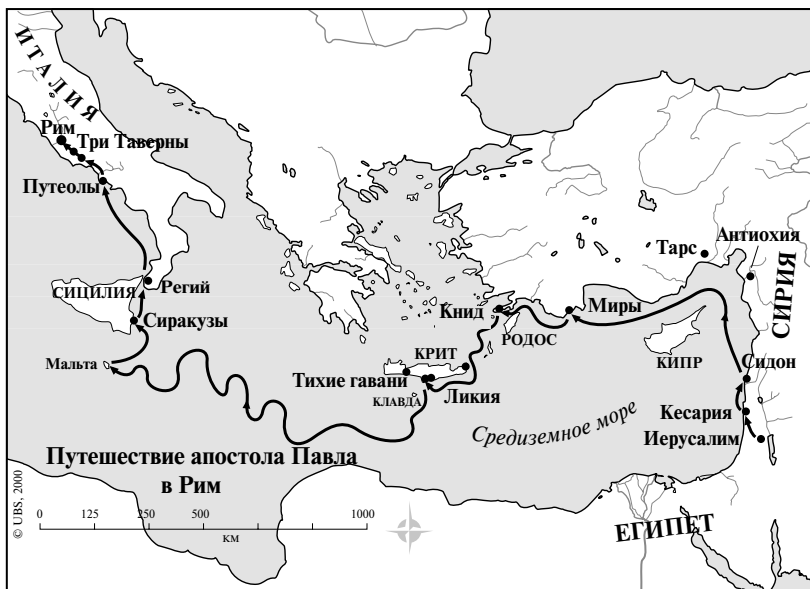
Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972









Оглавление

Апхъажва	3
Евангелие от Луки.	10
Лука йахбыла аинджбыль	11
Деяния апостолов	280
Апостолчва руысква	281
АгІагвныргІвыга ажвар	530
Карты	
Акартаква	539

**Лука йахыыла а-Инджыль
Апостолчва руысква
абаза бызшвала урышв бызшвала атекст ацта
Евангелие от Луки и Деяния апостолов на абазинском
языке с параллельным русским текстом**

**Diglot Gospel of Luke and Acts,
Abaza (ISO: abq) and Russian Translation**

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 25.09.2023
Формат 84x108/32 Печать офсетная.
Усл. печ. л. 28,98
Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область,
г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
тел. 8(499)270-73-59